

---

**APROXIMACIÓN A LOS  
EDIFICIOS HISTÓRICOS  
Y PATRIMONIALES DE**

**MÁLAGA  
TETUÁN  
NADOR  
TÁNGER  
ALHUCEMAS**

---

**UN RAPPROCHEMENT ENTRE  
LES ÉDIFICIES HISTORIQUES  
ET PATRIMONIAUX DE**

**MALAGA  
TÉTOUAN  
NADOR  
TANGER  
AL HOCEIMA**

---

# **APROXIMACIÓN A LOS EDIFICIOS HISTÓRICOS Y PATRIMONIALES DE MÁLAGA, TETUÁN, NADOR, TÁNGER Y ALHUCEMAS**

## **UN RAPPROCHEMENT ENTRE LES ÉDIFICES HISTORIQUES ET PATRIMONIAUX DE MALAGA, TÉTOUAN, NADOR, TANGER ET AL HOCEIMA**

CATÁLOGO HISTÓRICO PATRIMONIAL – VOLUMEN A  
PROGRAMA POCTEFEX, PROYECTO ESPECERÍAS

CATALOGUE HISTORIQUE ET PATRIMONIAL – VOLUME A  
PROGRAMME POCTEFEX, PROJET ESPECERÍAS



EDITA / PUBLIER

Servicio de Programas del Ayuntamiento de Málaga.  
Observatorio de Medio Ambiente Urbano OMAU

IDEA / IDÉE

Pedro Marín Cots  
*Director / Directeur, Observatorio de Medio Ambiente Urbano (OMAU)*

COORDINACIÓN / COORDINATRICE

Silvia Nélide Bossio

TEXTOS / TEXTES

Pedro Gurriarán Daza	Salvador García Villalobos
Carmen Peral Bejarano	Emilio Ruiz Nieto
Antonio Bravo Nieto	Juan Antonio Bellver Garrido
Montaser Laoukili	Anouar El Mossaoui
Jamal Moujahid	Omar Lemallam
Otman El Absi	Rachid Tafersiti
Imad Srifi	Hanae Bekkari
Elena Melgar Gamarro	Sylvie García de la Llave
Nourdine Mouati	

TRADUCCIÓN / TRADUCTION

Fiorina Sage  
Teresa Díaz Rodríguez  
Rifat Ballot

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHIE

Francisco Gutiérrez Ruiz – Photo Shop Digital

DISEÑO / DESIGN

Antonio Herraiz PD

MAQUETACIÓN / MISE EN PAGE

Fran Barrionuevo  
Víctor Gómez

PLANOS / PLANS

Alberto Villén

IMPRESIÓN / IMPRIMERIE

Gráficas Urania

DEPÓSITO LEGAL MA-727-2011

Los textos de la presente edición son  
responsabilidad exclusiva de sus autores.

Este libro está impreso en papel fabricado con  
fibras procedentes de bosques gestionados de  
forma sostenible.  
Puede ser descargado en PDF en la web del  
OMAU [www.omau-malaga.com](http://www.omau-malaga.com)

Les textes de cette édition engagent la  
responsabilité exclusive de leurs auteurs.

Ce livre est imprimé en papier fabriqué à  
partir de fibres issues de forêts exploitées  
suivant les principes de gestion durable.  
Il peut être téléchargé en PDF sur le site web  
de l'OMAU [www.omau-malaga.com](http://www.omau-malaga.com)



## PRESENTACIÓN / PRÉSENTATION

LA IDEA DE ESTA PUBLICACIÓN era mostrar los edificios más representativos de las cinco ciudades, no solo aquellos que tienen un significado histórico común como las construcciones árabes de la ciudad antigua de Málaga y sus equivalentes en las medinas marroquíes, o las edificaciones españolas de la época del protectorado, sino también aquellos que no teniendo una relación histórica como los anteriores, representan un patrimonio cultural.

La gran mayoría de las edificaciones presentadas tienen como soporte territorial la ciudad antigua, los arrabales que se formaron junto a las viejas murallas, y los ensanches realizados en la primera parte del siglo XX. El catálogo de edificios de valor patrimonial no ha pretendido ser completo, pero sí podemos afirmar que contiene la arquitectura más representativa de las cinco ciudades. Sin embargo, la arquitectura de la ciudad siempre está vinculada al espacio público y al tratamiento diferente que se le da en ambos lados del Mediterráneo.

La huella de la época del protectorado en la edificación civil y también en las infraestructuras, puentes o carreteras son bastante reconocibles, así como la influencia de la ingeniería de origen militar. De hecho, las comunicaciones originales establecidas por los españoles en el Rif obedecen a estrategias militares. Los ejes Ceuta–Tetuán–Xauen, Tánger–Arcila–Larache o Melilla–Nador–Alhucemas siguen siendo hoy en día referencias de comunicación.

La construcción de la ciudad española en los ensanches principalmente de Tetuán y Larache

L'OBJECTIF DE CETTE PUBLICATION est de mettre en valeur les édifices les plus représentatifs des cinq villes concernées. Il ne s'agit pas seulement de ceux qui ont une valeur historique communes avec celles des constructions arabes de la vieille ville de Malaga et de leur équivalent dans les médinas marocaines ou des bâtiments espagnols de l'époque du protectorat. Il s'agit plutôt d'édifices qui, malgré le fait qu'ils n'aient pas de relation historique avec les précédents, représentent un patrimoine culturel.

La plupart des édifices que nous présentons sont tous situés sur les terrains de la vieille ville, sur les faubourgs qui se construisent près des vieilles murailles et sur les quartiers adjacents qui virent le jour au cours de la première moitié du XXe siècle. Ce catalogue d'édifices de valeur patrimonial n'a pas l'intention de montrer tous les bâtiments. Par contre, il met en valeur l'architecture la plus représentative des cinq villes. Cependant, l'architecture des villes est toujours liée à l'espace public et cette architecture diffère entre les deux rives de la Méditerranée.

On retrouve fréquemment les traces de l'époque du protectorat dans la construction civile et également dans les infrastructures, les ponts et les routes. L'influence de l'ingénierie d'origine militaire est également très présente. D'ailleurs, les communications originales établies par les espagnols du Rif obéissent à des stratégies militaires. Les axes Ceuta-Tétouan-Xauen, Tanger-Arcila-Larache ou Melilla-Nador-Alhucemas sont encore de nos jours des références en terme de communication.

La construction de la ville espagnole dans les quartiers de Tétouan et Larache dont les plans

iniciados a nivel de planeamiento sobre 1914, respetaban la ciudad histórica de las medinas, prohibiendo no solo la demolición de edificios o monumentos, sino la construcción de edificios de estilo europeo en sus ámbitos. Ese celo en el respeto de la ciudad histórica realizado por las Reales Academias, fue notable, y muy superior al desarrollado en Málaga y su ciudad antigua, o en las ciudades marroquíes una vez alcanzaron la independencia.

Las propuestas de los ensanches de Tetuán y Xauen, su color blanco y sus elementos ornamentales no son un reflejo de la arquitectura de la península, sino que tienen características propias que solo se encuentran en ejemplos como la Delegación de Obras Públicas y el Edificio de Correos y Telégrafos de Tetuán, o el Hospital Español de Tánger.

Finalmente la arquitectura más moderna e innovadora coincide con el final de la etapa española y tiene una de sus mejores representaciones en la Catedral de Tánger, iniciada en 1953 y concluida en 1961, cuando Marruecos ya era un país independiente. El uso del hormigón armado en su estructura de 45 metros de altura, y las bellas vidrieras reflejan simbólicamente el final de una época histórica y el comienzo de otra, donde sin embargo se refleja una cultura común que hemos tratado de describir en este libro.

remontent à 1914 respectaient la ville historique des médinas et interdisaient non seulement la démolition des bâtiments ou des monuments mais aussi la construction de bâtiments de style européen dans ces mêmes quartiers. Cette persévérance dans le respect de la ville ancienne menée à bien par les Académies Royales est bien plus importante que celle développée à Malaga avec sa vieille ville ou dans les villes marocaines après l'indépendance.

Les propositions d'agrandissement de quartiers à Tétouan et à Xauen, la couleur blanche utilisée et les éléments décoratifs ne sont pas le reflet de l'architecture employée sur la péninsule. Cette architecture a ses propres caractéristiques que nous retrouvons par exemple dans la Délégation des Travaux Publics et dans le bâtiment de la Poste de Tétouan, ou à l'Hôpital Espagnol de Tanger.

Finalement l'architecture la plus moderne et innovatrice coïncide avec la fin de l'étape espagnole et se retrouve le mieux représentée dans la Cathédrale de Tanger dont les travaux commencèrent en 1953 et furent achevés en 1961 lorsque le Maroc était déjà un pays indépendant. L'utilisation du béton armé dans sa structure de 45 mètres de haut ainsi que les beaux vitrages reflètent de façon symbolique la fin d'une époque historique et le début d'une nouvelle. On retrouve cependant dans chacune d'elles une culture commune que nous avons essayé ici de décrire dans cet ouvrage.

**PEDRO MARÍN COTS**

Directeur / Directeur,  
Observatorio de Medio Ambiente Urbano, OMAU

**CONTENIDO / CONTENU**

<b>01 MÁLAGA / MALAGA</b>	<b>9</b>
<b>02 TETUÁN / TÉTOUAN</b>	<b>169</b>
<b>03 NADOR / NADOR</b>	<b>227</b>
<b>04 TÁNGER / TANGER</b>	<b>259</b>
<b>05 ALHUCEMAS / AL HOCEIMA</b>	<b>323</b>
<b>ÍNDICE / INDEX</b>	<b>345</b>



# 01

## MÁLAGA / MALAGA



Ayuntamiento  
de Málaga  
Servicio de Programas







# EVOLUCIÓN URBANA DE LA CIUDAD DE MÁLAGA

## L'ÉVOLUTION URBAINE DE LA VILLE DE MALAGA

PEDRO GURRIARÁN DAZA  
SALVADOR GARCÍA VILLALOBOS  
Arquitectos

### ÉPOCA FENICIA

De una belleza indescriptible podríamos imaginar a toda la costa sur peninsular cuando los primeros pueblos exploraban y decidían la situación más idónea para asentarse de manera permanente. En el caso de Málaga, basta con un pequeño esfuerzo mental que sea capaz de eliminar la masa edificada actual, para que entendamos por qué nuestra ciudad lleva instalada en el mismo lugar desde hace al menos veintiséis siglos. Las condiciones geográficas y climáticas tienen la culpa, la hoya de Málaga queda defendida y aislada frente a los pueblos y los fríos del norte gracias a los montes que la rodean, al sur cuenta con el mar, capaz de suministrarle la necesaria comunicación a través de sus puertos, y por último debemos contar con la presencia de su río Guadalmedina, como fuente de vida. Su situación estratégica la ha convertido a lo largo de su historia en punto de encuentro y de intercambio de culturas, con una continua e intensa actividad comercial apoyada siempre en su puerto.

El origen de la ciudad podría estar relacionado con la existencia previa de un centro colonial fenicio fundado a mediados del siglo VIII a. C., situado en un promontorio a modo de isla en la margen oeste de la desembocadura del río Guadalhorce, conocida con el nombre del «Ce-

### L'ÉPOQUE PHÉNICIENNE

Nous ne pouvons qu'imaginer la beauté indescriptible de tout le littoral sud de la péninsule de l'époque où les premiers peuples exploraient et choisissaient un endroit idéal pour s'installer de manière permanente. En ce qui concerne Malaga, il suffit simplement de faire un petit effort retrospectif et d'effacer la masse de bâtiments actuelle, afin de comprendre pourquoi notre ville est située au même endroit depuis au moins vingt-six siècles. Les conditions géographiques et climatiques en sont la cause puisque la vallée de Malaga permet de se défendre et de protéger la population des froids du nord grâce aux montagnes qui l'entourent et que la mer, située au sud, lui permet de bien communiquer grâce à ses ports. Enfin, Malaga compte sur son fleuve, le Guadalmedina, comme source de vie. Tout au long de son histoire, sa situation stratégique l'a converti en un lieu de rencontres et d'échanges de cultures, à travers une activité commerciale intense et permanente reposant toujours sur son port.

La ville pourrait trouver son origine dans l'existence préalable d'un centre colonial phénicien, fondé au milieu du VIII<sup>e</sup> siècle av. J.-C. Cette colonie située sur une colline servant d'île sur la rive ouest de l'embouchure de la rivière Guadalhorce et connu sous le



CONJUNTO MONUMENTAL ALCAZABA - GIBRALFARO. ENSEMBLE MONUMENTAL ALCAZABA - GIBRALFARO.

ro del Villar». En el siglo VI a. C., debido a unas devastadoras inundaciones, la población decidió trasladarse a la bahía de Málaga, donde fundaron Malaka, término del que deriva el actual Málaga. La primera colonia fenicia estaba emplazada en la ladera occidental del Monte Gibralfaro, en el espacio que hoy ocupa la Alcazaba. No obstante, recientes investigaciones arqueológicas han evidenciado la presencia de cabañas circulares indígenas atribuidas al siglo VIII a. C. en la margen occidental del río Guadalmedina, en el actual barrio del Perchel, lugar por entonces ideal para el resguardo de embarcaciones.

Posteriormente, Málaga experimentará un desarrollo notable en sus fortificaciones, expandirá sus límites hacia la zona llana que se extiende al oeste y hacia el sur, donde se situará su precioso puerto. Es en esta época cuando comienza la necesidad de defender la ciudad mediante las murallas, cuyos restos hemos podido encontrar bajo el actual Museo Picasso, datadas en el siglo VI a. C., en donde haciendo esquina

nom de « Cerro del Villar », décida au VI<sup>e</sup> siècle av. J.-C., à la suite de quelques inondations dévastatrices, de s'installer sur la baie de Malaga, où fut fondé « Malaka », terme à l'origine du mot « Malaga ». La première colonie phénicienne était située sur le versant occidental de la Montagne Gibralfaro, à l'endroit où se trouve aujourd'hui l'Alcazaba. Cependant, des récentes recherches archéologiques ont démontré la présence de cabanes circulaires indigènes, datant du VIII<sup>e</sup> siècle av. J.-C. sur la rive occidentale du fleuve Guadalmedina, dans l'actuel quartier du Perchel, lieu qui, à cette époque, était idéal pour protéger les embarcations.

Par la suite, Malaga connaîtra un accroissement remarquable de ses fortifications. Elle étendra ses limites vers la zone de plaine qui s'étend à l'ouest et au sud, où sera construit son magnifique port. C'est à cette époque que la ville ressent le besoin de se défendre et construit des murailles. Nous avons pu trouver les restes, datant du VI<sup>e</sup> siècle av. J.-C., sous l'actuel



EL TEATRO ROMANO AL PIE DE LA ALCAZABA. LE THÉÂTRE ROMAIN AU PIED DE L'ALCAZABA.

extienden sus tramos desde este punto hacia el promontorio de la Alcazaba en perpendicular, y en paralelo a la actual calle de San Agustín, en dirección a la Catedral. Bajo el edificio de la actual sede del Rectorado de la Universidad podemos contemplar restos de muralla correspondientes al frente marítimo de la fortificación. A partir del siglo V a. C. se amplía la zona amurallada mediante la construcción de un nuevo lienzo delante del anterior, precedido esta vez de un foso, creándose de esta forma una calle entre ambos lienzos que perdurará varios siglos.

## ÉPOCA ROMANA

Malaka pasó a pertenecer a la República de Roma en el transcurso de la II Guerra Púnica, en torno al 207 a. C. sin necesidad de grandes batallas, debido a que los fenicios anteponían los intereses comerciales a los territoriales, no oponiendo resistencia al predominio de las tropas romanas del momento. Por tanto, el urbanismo fenicio apenas fue alterado por los romanos, los cuales sólo añadieron a la ciudad algunos edificios públicos como los del Foro, teatro, anfiteatro, etc., muy posiblemente situados sobre otros templos o lugares públicos ya existentes. La zona habitada sobrepasa los límites de la muralla, que es abandonada, ocupándose nuevos espacios extramuros, iniciándose una ocupación industrial de la vertiente occidental

musée Picasso, qui, en formant un angle, prolongent ses murs depuis cet endroit perpendiculairement jusqu'à la colline de l'Alcazaba, et parallèlement à l'actuelle rue de San Agustín en direction de la Cathédrale. Sous le bâtiment de l'actuel siège de l'Université, nous pouvons contempler les restes correspondants à la muraille du front maritime de la fortification. A partir du Ve siècle av. J.-C., la zone entourée de murailles s'agrandit grâce à la construction d'un nouveau mur devant l'ancien

précédé cette fois d'un fossé, ce qui créa ainsi une allée entre chaque mur qui restera pendant des siècles.

## L'ÉPOQUE ROMAINE

Malaka tomba sous le joug de la République romaine au cours de la Deuxième Guerre Punique, vers 207 av. J.-C. sans grandes batailles, étant donné que les phéniciens faisaient passer les intérêts commerciaux avant les intérêts territoriaux, en n'opposant pas de résistance à la supériorité des troupes romaines de l'époque. C'est pourquoi, l'urbanisme phénicien a à peine été modifié par les Romains, qui ajoutèrent dans la ville seulement quelques édifices publics comme le Forum, le théâtre, l'amphithéâtre etc., qui étaient très probablement situés sur d'autres temples ou lieux publics déjà existants. La zone habitée dépasse donc la limite de la muraille, qui est abandonnée ; de nouveaux espaces extra-muros sont alors occupés et des industries s'installent sur le versant occidental du fleuve Guadalmedina. Lors de cette première étape d'occupation romaine, la mer devait encore atteindre des zones proches de la Place de la Constitution. A la suite des dernières découvertes archéologiques réalisées dans l'enceinte du Palais de Villalon et dans le Passage de Santa Isabel, nous pouvons distinguer le paysage hypothétique de la ville entourée de grandes villas de caractère

del río Guadalmedina. En esta primera fase de asentamiento romano el mar debía alcanzar aún zonas cercanas a la Plaza de la Constitución. A raíz de los últimos descubrimientos arqueológicos realizados en el ámbito del Palacio de Villalón y en el Pasillo de Santa Isabel, nos muestra un panorama de hipótesis de ciudad rodeada de amplias villas de carácter residencial e industrial con recintos propios y una serie de muros portuarios que la comunicaban bien con el río o con el mar. Ejemplos de esta intensidad comercial y fabril la encontramos en la existencia de piletas en la sede del Rectorado y bajo el futuro Museo Carmen Thyssen.

La construcción del foro, en el solar de la antigua Aduana y alrededores, y del teatro, construido aprovechando la ladera de la Alcazaba, datan de la época de Augusto, creándose así los elementos clave necesarios para conseguir el deseado orden urbano de Roma, en la que las termas públicas se encontraban en la cercana zona de la Abadía del Císter.

Durante el Bajo Imperio la ciudad continúa activa, reordenando su solar para albergar más instalaciones industriales que incluso llegan a ocupar espacios públicos, como el teatro. El recinto amurallado rodeaba el promontorio donde se sitúa la Catedral, discurriendo paralelo a Cortina del muelle y doblando hasta pasar aproximadamente por el centro de la Plaza del Obispo.

## ÉPOCA ANDALUSÍ. SIGLOS VIII - XV

Durante la ocupación musulmana, especialmente en la primera época nazarí, se va a consolidar la organización urbanística del núcleo urbano malagueño. En esta época la producción agrícola de la zona es muy importante y permite una gran exportación de sus productos, como aceite, higos, pasas, almendras, seda... Esto, unido a la posición estratégica de Málaga en

residencial e industrial poseyendo sus propias murallas y una serie de murallas que permitían una buena comunicación con la rivièra o la mer. Nous trouvons des preuves de cette ferveur commerciale et manufacturière grâce à la présence de points d'eau dans le siège de l'Université et sous le futur musée Carmen Thyssen.

La construction du forum, sur le terrain des anciennes douanes et ses alentours, et celle du théâtre, construit en profitant du versant de l'Alcazaba, datent de l'époque d'Auguste, et formèrent ainsi les éléments clefs nécessaires pour obtenir l'aménagement urbain désiré par Rome, dans lequel les thermes publics se trouvaient près de l'Abbaye du Cister.

Durant le Bas-Empire la ville est toujours active, elle réorganise ses espaces pour accueillir plus d'installations industrielles qui arrivent même à occuper des espaces publics, comme le théâtre. L'enceinte fortifiée entourait la butte où se situe la Cathédrale, continuait parallèlement à la rue Cortina del muelle et tournait jusqu'à arriver à peu près au niveau du centre de la Plaza del Obispo.

## L'ÉPOQUE D'AL-ANDALUS OU MUSULMANE. VIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> SIÈCLES

Durant l'occupation musulmane, en particulier lors de la première période nasride, l'aménagement urbain du centre de Malaga va se renforcer. A cette époque, la production agricole de la zone est très importante et permet une grande exportation de ses produits, comme l'huile, les figues, les raisins secs, les amandes, la soie, ... Ceci, ajouté à la position stratégique de Malaga dans la Méditerranée, va permettre le développement d'une activité mercantile importante qui délimitera la croissance de la ville le long du littoral, puisqu'une grande partie de son enceinte fortifiée est installée sur la côte.



PLANO DE MÁLAGA MUSULMANA DE GULLÉN ROBLES, RECONSTRUIDO POR E. DE LA CERDA.  
 PLAN DE MÁLAGA MUSULMANE DE GULLÉN ROBLES, RECONSTRUIT PAR E. DE LA CERDA.

el Mediterráneo, va a dar lugar al desarrollo de una importante actividad mercantil que condicionará el crecimiento de la ciudad a la orilla del mar, estando gran parte de su recinto amurallado anclado en la misma costa.

Previamente a la llegada de los musulmanes, la ciudad se encontraba en una situación de grave decadencia, con una pequeña población que se situaría en la colina de la Alcazaba. Bajo las dinastías hammudí y zirí Málaga inicia un proceso de recuperación. Posteriormente en época almohade, se lleva a cabo un ambicioso programa constructivo de edificios públicos, y finalmente durante el emirato nazarí, Málaga se constituirá en su principal puerto, y será también el momento de la consolidación definitiva de la trama urbana de la ciudad, espacio organizado en un núcleo amurallado que recibe el nombre de medina y que coincide perimetralmente con el espacio que actualmente denominamos como centro histórico de Málaga.

Avant l'arrivée des musulmans, la ville déclinait avec une population réduite vivant sur la butte de l'Alcazaba. Sous les dynasties des Hammudites et des Zirides, Malaga initie un processus de récupération. Par la suite, à l'époque Almohade, un ambitieux programme de construction de bâtiments publics est achevé. Finalement, durant l'émirat nasride, Malaga deviendra un port important, et également consolidera définitivement le réseau urbain de la ville, en un espace partant d'un noyau central entouré de murailles appelé *medina* et dont le périmètre correspond à celui de la zone qualifiée aujourd'hui de centre historique de Malaga.

La *medina* était délimitée au sud par la mer, à l'ouest par le fleuve Guadalmedina et à l'est par la colline du Gibralfaro, où se trouvent, sur plusieurs niveaux, une forteresse défensive, le Château de Gibralfaro, et un palais, l'Alcazaba, plus ancien, où résidaient les gouverneurs. Ceux-ci communiquaient entre eux grâce à une



VISTA PANORÁMICA DE LA ALCAZABA. VUE PANORAMIQUE DE L'ALCAZABA.

La medina limitaba al este con el monte Gibralfaro, en el que se encuentran a diferente cota una fortaleza defensiva, el Castillo de Gibralfaro, y una residencia palaciega, la Alcazaba, la más antigua residencia de los gobernadores, ambas comunicadas entre sí a través de una calle generada por dos lienzos quebrados de muralla denominada coracha; lindando al sur con el mar, y al oeste con el río Guadalmedina.

Era una ciudad cercada, cuyo trazado ha dejado una huella casi imborrable en nuestro parcelario. La muralla partía de la Alcazaba, que también formaba parte del cerco defensivo, pasando por la Cortina del Muelle, Acera de la Marina, c/ Martínez, atravesaba la Puerta del Mar, discurría por la calle de Atarazanas, hasta unirse con las antiguas Atarazanas, desde donde subía por plaza de Arriola, Pasillo de Santa Isabel, Puerta Nueva (aún no abierta), y Carretería hasta la Puerta de San Buenaventura y por Álamos hasta la Puerta de Granada en

allée créée par deux restes de muraille appelée coracha, la mer étant située au sud et le fleuve Guadalmedina à l'ouest.

C'était une ville ceinte de murailles, dont la structure interne est restée visible au même endroit. La muraille partait de l'Alcazaba, qui faisait aussi partie du périmètre défensif, passait par les rues Cortina del Muelle, Acera de la Marina, Martínez, traversait la Puerta del Mar, continuait dans la rue de Atarazanas, jusqu'à arriver aux anciennes Atarazanas d'où elle montait par la place de Arriola, le Passage de Santa Isabel, la Puerta Nueva (pas encore ouverte) et la rue Carretería jusqu'à la Puerta de San Buenaventura et par Álamos jusqu'à la Puerta de Granada sur la Place de la Merced, pour rejoindre l'Alcazaba et la tour nord appelée également del Tiro. On ne sait pas avec certitude s'il existait une limite plus petite, et si ce fut le cas, elle aurait très probablement existé dans la zone sud, dans laquelle la ville aurait

la Plaza de la Merced, para unirse de nuevo con la Alcazaba conectando con la torre norte o del Tiro. No se conoce con certeza si existió un trazado menor, y si lo hubo, muy posiblemente este se produjo en la zona sur, en la que la ciudad pudiese haber ido creciendo tomando los terrenos ganados a las playas constantemente ampliadas gracias a los aportes del Guadalmedina. Según las fuentes escritas, poseía un total de seis puertas principales, además de un sinfín de pequeños portillos distribuidos a los largo del recinto. Desgraciadamente no se ha conservado ninguna de ellas, conformándonos tan solo con su permanencia en la toponimia de algunas calles.

Poseía además dos arrabales a extramuros erigidos en época Almohade, el de Fontanella o Fuentecilla, que se extendía desde la Puerta de Granada hasta la de Antequera, y el de Tratantes de la paja o de Al-Tabbanin, que lo hacía al oeste del Guadalmedina, comprendiendo parte del barrio del Perchel.

El interior de la medina consistía en un entramado laberíntico, con predominio de grandes manzanas y numerosas callejas sinuosas, largas, estrechas, encaminadas muchas hacia las principales puertas y plazas, y algunas de ellas sin salida (adarves). Por supuesto tenía mezquita mayor, la alcaicería y el comercio principal repartidos por calles y zocos, baños públicos, mancebías, multitud de pequeñas mezquitas de barrio, e incluso sinagogas para la pequeña población judía.

## MÁLAGA TRAS LA CONQUISTA CRISTIANA. SIGLO XVI

Inmediatamente después de la reconquista, Málaga se vio afectada tanto por el asedio como por la despoblación a la que fue sometida, además notó muy disminuida sus actividades comerciales, tan sólo las expediciones a

pu se développer sur les terrains gagnés sur la plage constamment agrandis grâce aux apports du Guadalmedina. Selon les sources écrites, elle comprenait un total de six portes principales, en plus d'une infinité de petits portes tout le long de l'enceinte. Aucune d'elles ne s'est malheureusement conservée, ne nous laissant la preuve de leur existence que par la toponymie de quelques rues.

Elle refermait également deux quartiers extramuros construits à l'époque Almohade, l'un d'eux dénommé de Fontanella ou de Fuentecilla, qui s'étendait de la Puerta de Granada à celle d'Antequera, et l'autre appelé de Tratantes de la paja ou de Al-Tabbanin, qui était à l'ouest du Guadalmedina, et comprenait une partie du quartier du Perchel.

L'intérieur de la *medina* formait un dédale d'allées en forme de labyrinthe, avec beaucoup d'îlots urbains et de nombreuses ruelles sinueuses, longues, étroites, dont la plupart allaient en direction des portes principales et des places, et parmi lesquelles existaient des culs-de-sac (chemins de ronde). Elle possédait naturellement une mosquée principale, la alcaicería et on commerçait dans les rues et les zouks, les bains publics, les maisons closes, dans de nombreuses petites mosquées et même dans les synagogues pour la population réduite de juifs.

## MALAGA APRÈS LA CONQUÊTE CHRÉTIENNE. XVI<sup>e</sup> SIÈCLE

Immédiatement après la Reconquista, Malaga était soumis à un siège et souffrait également de dépeuplement. De plus, ses activités commerciales s'en trouvèrent très réduites et seules les expéditions africaines égayaient un peu cette stagnation. Malgré cela, au XVI<sup>e</sup> siècle, on assista à une augmentation de la population grâce au repeuplement des villages reconquis par les Rois Catholiques.



las plazas africanas animan algo esta atonía. Aún así, durante el siglo XVI se produjo un aumento demográfico como consecuencia de la repoblación de los pueblos reconquistados por los Reyes Católicos.

Los planes urbanísticos de los conquistadores no serán al principio muy importantes, por lo que la trama urbana apenas sufrirá cambios significativos. La única actuación que cambió la morfología laberíntica de la ciudad fue la apertura de calle Nueva, comenzando su atirantado en 1491, y cuyo objetivo consistía en unir, mediante un trazado recto, la plaza Mayor, hoy plaza de la Constitución, con el Arenal en la Puerta del Mar, para así dar una salida más rápida al tráfico generado por el puerto, cuya actividad iba incrementándose con el paso del tiempo. En la Plaza Mayor se realizan sucesivos ensanches y reconstrucciones de sus edificios más importantes, y la muralla comienza a sufrir los primeros indicios de apertura con la creación de nuevas puertas importantes para la nueva ciudad cristiana como la Puerta Nueva, la de San Francisco y la de Espartería. La del Postigo de Abades es posterior.

En un principio se trató de intercambiar las funciones de los edificios convirtiendo la ciudad en una ciudad conventual. Una vez hechos los repartimientos de los bienes de los vencidos por Orden Real, se llevan a cabo una serie de demoliciones y transformaciones de edificios, sobre todo adaptando las mezquitas musulmanas al culto cristiano bajo la advocación de Nuestra Señora de la Encarnación. Puesto que lo más importante para aquellas generaciones era el servir a los fines religiosos, fueron las construcciones de este carácter las que dominaban sobre el resto. Se construyeron conventos, ermitas, santuarios, congregaciones e iglesias, tanto fuera como dentro de la ciudad amurallada, en un número tal que a mediados del siglo XIX ocupaban más de la tercera parte de la población intramuros.

Les changements urbanistiques des conquérants ne seront pas très importants au début, et le réseau urbain ne subira presque aucun changement significatif. L'unique intervention qui changea la morphologie en forme de labyrinthe de la ville fut l'ouverture de la calle Nueva, qui s'agrandit en 1491, et dont l'objectif était d'unir, en ligne droite, la plaza Mayor, aujourd'hui appelée place de la Constitution, avec la plage à la Puerta del Mar, pour ainsi permettre la sortie plus rapide du trafic généré par le port, dont l'activité avec le temps alla en augmentant. Sur la Plaza Mayor des agrandissements successifs ont lieu et des reconstructions sur les bâtiments les plus importants. La muraille commence à s'ouvrir avec la création de nouvelles portes importantes pour la nouvelle ville chrétienne comme la Puerta Nueva, celle de San Francisco et celle d'Espartería. Celle du Postigo de Abades fut réalisée postérieurement.

Au début, il s'agissait de changer l'usage des bâtiments pour que la ville soit une ville conventuelle. Après avoir répartis les biens des vaincus par ordre royal, certains bâtiments furent détruits et transformés en adaptant surtout les mosquées musulmanes au culte chrétien de la patronne de Notre Dame de l'Incarnation. Étant donné que la priorité de ces générations était d'être au service de la religion, ce sont les constructions religieuses qui prédominaient sur le reste. On construisit des couvents, des ermitages, des sanctuaires, des congrégations et des églises, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur de la ville fortifiée, en si grand nombre qu'au milieu du XIXe siècle ils représentaient plus d'un tiers de la population intra-muros. Parmi les premiers couvents, on trouve ceux érigés sur les hauteurs où les Rois Catholiques installèrent leurs campements, comme celui de la Victoria (1493) sur celui du roi Ferdinand le Catholique, et celui de Trinitarios Descalzos (1504), à l'endroit où la reine Isabelle installa le sien. Ceux de Saint-Domingue (1504) et du



GRABADO DE MÁLAGA DESDE PONIENTE, SIGLO XVII. *MÁLAGA CIUDAD ABIERTA*, LUIS MACHUCA SANTA CRUZ, P. 171, 2ª EDICIÓN, 1997.

GRAVURE DU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE, VUE DE L'OUËST DE MALAGA. « *MÁLAGA CIUDAD ABIERTA* », LUIS MACHUCA SANTA CRUZ, P. 171, 2<sup>ÈME</sup> EDITION, 1997.

Entre los primeros conventos se encuentran los erigidos en los altozanos sobre los que los Reyes Católicos instalaron sus campamentos, el de la Victoria (1493) sobre el del rey Fernando el Católico, y el de Trinitarios Descalzos (1504), en el lugar donde la reina Isabel situó el suyo. Los de Santo Domingo (1504) y el Carmen (1524), se construyeron sobre antiguas ermitas. Como veremos más adelante estos puntos se convertirán en verdaderos polos de atracción de un desarrollo radial de la ciudad, como dice César Olano, logrando romper la primera barrera, la muralla, e inicia la rotura de una segunda, el Guadalmedina, así se irán creando posteriormente los barrios de la Trinidad y el Perchel. Poco a poco estos conventos irán acompañados de las primeras urbanizaciones, abriéndose calles entre las huertas y dando lugar a lo que ha de transformarse en los barrios del Perchel y la Trinidad.

En el siglo XVI surgen las agrupaciones gremiales, al decidir concentrar las actividades económicas en diversas calles o barrios, por lo que

Carmen (1524) furent construits sur d'anciens ermitages. Comme nous le verrons plus tard, ces lieux se convertiront en « véritables pôles d'attraction pour le développement radial de la ville », et selon César Olano, « en réussissant à casser le premier obstacle, la muraille pour ensuite rompre un deuxième obstacle, le Guadalmedina ». C'est ainsi que les quartiers de la Trinidad et du Perchel seront créés. Peu à peu ces couvents iront accompagnés des premières urbanisations, et des rues seront ouvertes entre les grands jardins, ce qui donnera lieu à la création des quartiers du Perchel et de la Trinité.

Au XVI<sup>e</sup> siècle naissent les communautés de métiers, grâce à la décision de concentrer les activités économiques dans différentes rues ou quartiers. C'est ainsi que des rues portent leur noms comme la rue Zapateros (cordonniers), Canasteros (vanniers) ou Calderería (chaudronnerie) et à l'extérieur de l'enceinte également la rue d'Ollerías (poteries). On décida aussi de déplacer les activités gênantes à l'extérieur de

aparecen calles con nombres como Zapateros, Canasteros o Calderería y fuera del recinto tenemos el ejemplo de Ollerías. Otra decisión consistió en trasladar las actividades molestas a zonas extramuros, surgiendo agrupaciones como las curterías, tenerías, anchoveras y percheles que se instalaron en la margen derecha del río. La prostitución también queda regulada en esta época, destinando la zona en torno a la puerta de Antequera en la que se sitúa la mancebía, en la actual calle Muro de San Julián.

## LA EXPANSIÓN EXTRAMUROS. SIGLO XVII

En esta época la trama urbana intramuros de la ciudad apenas varía, y, a la vez, intenta la forma más fácil posible de expandirse, siempre buscando las zonas más llanas, hacia el norte, evitando la colina del Ejido, y hacia el oeste cruzando el río. La barrera que supone las colinas de la Alcazaba y Gibralfaro, todavía muy cercanas al mar, impide aún el crecimiento serio hacia levante, aunque ya tímidamente se plantea con la construcción del Paseo de Reding, el proyecto realizado más destacado desde el punto de vista urbanístico.

La tremenda crisis política y económica solo permite realizar actuaciones encaminadas a reforzar militarmente la ciudad, dentro de un plan de defensa previamente establecido, reconstruyendo y reforzando las murallas, y construyendo varios fuertes con los que impedir el desembarco enemigo en las playas adyacentes, así tenemos hacia levante los de Santa Catalina, San Pedro, Santa Cruz y otro de nombre desconocido, y hacia poniente los de San Andrés o San Simón y otros menos importantes; en la misma ciudad se construyó el de San Lorenzo y varias baterías en los muelles portuarios.

Sin duda lo que más va a caracterizar el crecimiento de la ciudad en esta época es la for-

l'enceinte de la ville, ce qui donna naissance à des groupes comme celui des postiers/tailleurs de pierre, des tanneurs, des pêcheurs d'anchois et autres pêcheurs qui s'installèrent sur la rive droite de la rivière. La prostitution commence à être contrôlée à cette époque, et la zone autour de la porte d'Antequera où se situe la maison close est déplacée dans l'actuelle rue Muro de San Julian.

## L'EXPANSION EXTRA-MUROS. XVIIe SIÈCLE

A cette époque la structure de la ville intramuros varie à peine, et, en même temps, on essaye de trouver la manière la plus simple de l'agrandir, en cherchant toujours les zones de plaines, vers le nord, en évitant la colline de l'Ejido, et vers l'ouest en traversant la rivière. La barrière naturelle formée par les collines de l'Alcazaba et du Gibralfaro, encore très proches de la mer, empêche toujours une vraie croissance vers l'est, bien que déjà timidement elle est envisagée grâce à la construction de la Promenade de Reding, le projet le plus marquant au point de vue urbain.

La terrible crise politique et économique permet seulement de réaliser des interventions qui visent à renforcer militairement la ville, suivant un plan de défense déjà établi. Les murailles sont alors reconstruites et renforcées, et quelques forts sont construits pour empêcher le débarquement ennemi sur les plages avoisinantes. On peut citer ceux à l'est de Santa Catalina, de San Pedro et de Santa Cruz, et un autre dont le nom est inconnu. A l'ouest se trouvent ceux de San Andrés ou de San Simon et d'autres moins importants. Dans la même ville on construit celui de San Lorenzo et quelques batteries d'artilleries sur les quais du port.

Sans doute la forme qui montre le plus la croissance de la ville à cette époque est celle en



GRABADO DEL SIGLO XVIII, VISTA DESDE LEVANTE. MÁLAGA CIUDAD ABIERTA, LUIS MACHUCA SANTA CRUZ, P. 211, 2ª EDICIÓN, 1997.

GRAVURE DU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE, VUE DE L'EST. « MÁLAGA CIUDAD ABIERTA », LUIS MACHUCA SANTA CRUZ, P. 211, 2<sup>ème</sup> EDITION, 1997.

ma de estrella, y no la de anillos concéntricos, como suele ser habitual, en cuyas puntas se van a encontrar los conventos de la Victoria hacia el N-E, de Capuchinos hacia el N, de la Santísima Trinidad hacia el N-O, y el del Carmen hacia el S-O. Además entre estos focos y la muralla también vamos a encontrar a otros tres conventos que, construidos sobre los ejes principales de la ciudad, iban a influir decisivamente en el desarrollo de grandes extensiones de terreno, estos eran los conventos de Santo Domingo al O, el de San Francisco al N-O, y el de la Merced al N-E. Sin embargo, debido al azote continuo de pestes, hambrunas, epidemias e inundaciones, el desarrollo de estas zonas va a ser muy lento. Así será hasta que la recuperación se produzca en el siglo XVIII, en el que además de colonizarse los márgenes de los ejes principales, ya comenzarán a extenderse mediante vías paralelas y perpendiculares.

## MÁLAGA PREINDUSTRIAL. SIGLO XVIII

Málaga es en esta época una ciudad mercantil y adquiere en este siglo una gran importancia. El aumento de la población, que pasaría de los 31.427 habitantes en 1747 a los 49.040 en 1789, hizo que la ciudad se ampliara por la

forme d'étoile, et pas celle en forme d'anneaux concentriques, comme il est de coutume, dont les branches vont rejoindre les Couvents de la Victoria, au nord-est, des Capuchinos au nord, de la Santísima Trinidad, au nord-ouest, et celui du Carmen au sud ouest. En outre entre ces axes et la muraille, nous allons trouver aussi trois autres couvents construits sur les axes principaux de la ville, qui allaient influencer de manière décisive sur la prolongation de grands terrains, comme les couvents de Santo Domingo à l'ouest, celui de San Francisco au

nord-ouest, et celui de la Merced, au nord est. Cependant, en raison des fléaux continus comme la peste, la famine, les épidémies et les inondations, le développement de ces zones se fera très lentement. Il restera ainsi jusqu'à la récupération au XVIII<sup>e</sup> siècle, quand, en plus de coloniser les alentours des axes principaux, on commencera à les développer au moyen de routes parallèles et perpendiculaires.

## MALAGA PRÉINDUSTRIELLE. XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE

Malaga est, à cette époque, une ville marchande et acquiert durant ce siècle une grande renommée. L'augmentation de la population, qui passe de 31.427 habitants en 1747 à 49.040 en 1789, agrandie la ville dans ses zones périphériques, en développant les quartiers de la Trinidad, du Perchel, des Capuchinos et de Victoria. Au sud, elle subit aussi une expansion importante en occupant les terrains gagnés sur la mer grâce aux apports du fleuve Guadalmedina. Un espace suffisant est donc créé pour développer le projet urbain le plus important du XVIII<sup>e</sup> réalisée en deux phases entre 1785 et 1816, là où s'installe la nouvelle haute bourgeoisie, en déplaçant la zone résidentielle depuis le centre de la ville. La deuxième phase permit l'aménagement

periferia, desarrollándose los barrios de la Trinidad, Perchel, Capuchinos y Victoria. Al sur también sufriría una importante expansión ocupando los terrenos ganados al mar gracias a los aportes del río Guadalmedina. Se generó así un espacio suficiente para desarrollar el proyecto urbanístico más importante del siglo XVIII, la Alameda, realizada en dos fases entre 1785 y 1816, lugar donde se estableció la nueva alta burguesía, provocando el traslado de la zona residencial desde el centro. La segunda fase permitió la planificación de la Alameda de Colón y su entorno. La nueva Aduana (1791-1829) se construye en el haza baja de la Alcazaba, sobre la antigua fachada marítima de la fortaleza.

En el perímetro de la almendra musulmana originaria podemos destacar la aparición de las calles Carretería y Álamos, que se convirtieron en importantes vías paralelas a la muralla que surgieron para dar solución a un problema grave de saneamiento. Nos encontramos aquí ante una clara permanencia de la traza de la muralla en la trama urbana de la ciudad. Intramuros, el nivel de hacinamiento que llegó a alcanzar el centro urbano, con una ausencia casi total de medidas higiénicas, se consiguió resolver en gran parte con la construcción del acueducto de San Telmo (1784), que transportaba el agua desde una zona alta del Guadalmedina. La Iglesia aún conserva bastante poder y se construyen los hospitales de San Juan de Dios, San Julián y Santo Tomás. Finalmente la plaza del Obispo, única en su naturaleza, de origen árabe junto a la de la Constitución, fue ampliada como consecuencia de la construcción de las torres, portada y escalinata de la Catedral y del Palacio Episcopal (1762-1772).

## **MÁLAGA CIUDAD INDUSTRIAL. SIGLO XIX**

Málaga comenzó el siglo XIX como lo terminó, es decir, sumida en una profunda crisis, causa-

de la Alameda de Colón et de ses alentours. La nouvelle Douane (1791-1829) est construite sur le terrain en contrebas de l'Alcazaba, sur l'ancienne façade maritime de la forteresse.

Dans la partie musulmane d'origine en forme d'amande, nous pouvons remarquer les rues Carreterías et Álamos, qui devinrent d'importantes voies parallèles à la muraille qui permettront de résoudre un grave problème d'assainissement. C'est ici une preuve réelle du projet de la muraille dans le réseau urbain de la ville. Intra-muros, le niveau d'entassement que le centre urbain a atteint, avec une absence presque totale de mesures hygiéniques, a pu être résolu en grande partie grâce à la construction de l'aqueduc de San Telmo (1784), qui transportait de l'eau depuis une hauteur du Guadalmedina. L'église conserve encore beaucoup de pouvoir et les hôpitaux de San Juan de Dios, de San Julian et de San Tomas sont construits. Finalement, la plaza del Obispo ou place de l'Évêque, unique en son genre, d'origine arabe située près de la place de la Constitution, fut agrandie en raison de la construction des tours, de la façade et du perron de la Cathédrale et du Palais Épiscopal (1762-1772).

## **MALAGA, VILLE INDUSTRIELLE. XIXe SIÈCLE**

Malaga commença le XIXe siècle comme elle l'acheva, c'est-à-dire plongée dans une crise profonde, la première déclenché par divers facteurs, comme les épidémies, la guerre contre l'Angleterre, l'invasion française et la consécutive instabilité politique et économique. La crise datant de la fin du XIXe siècle fut une crise industrielle, dans laquelle le phylloxéra fut l'un des protagonistes principaux. En revanche, lors du second tiers de ce siècle, Malaga va connaître l'une de ses meilleures époques, où l'agriculture, le commerce et l'industrie de toute sorte formera les piliers de son dévelo-

da la primera por múltiples factores, como las epidemias, la guerra contra Inglaterra, la invasión francesa y la posterior inestabilidad política y económica. La de finales del XIX consistió en una crisis industrial, en la que la filoxera fue una de las principales protagonistas. En cambio, el segundo tercio va a suponer para Málaga una de sus mejores épocas, con la agricultura, el comercio y la industria de todo tipo como los pilares básicos de su desarrollo. En este siglo la nueva burguesía comercial e industrial desplaza a la aristocracia, mientras que el clero va a sufrir de manera irremediable su pérdida de poder por las desamortizaciones sucesivas.

Aunque se produce un gran aumento de la población, de 69.853 habitantes en 1842 a 120.000 en 1900, no sucede lo mismo con la expansión urbana, redactándose varios planes de ensanche que nunca llegaron a materializarse hasta el siguiente siglo. Ni siquiera hacia el oeste, con sus características geográficas favorables, se produjo una ampliación seria de ensanche, puesto que las industrias situadas en las proximidades impedían la revalorización de los terrenos. Por lo tanto esta suma de circunstancias hará que las actuaciones urbanísticas se realicen sobre la ciudad existente, mediante la renovación del parcelario con aperturas y remodelaciones.

La ciudad se caracterizará por una clara zonificación establecida por clases sociales, en la que la zona oeste, cruzando el Guadalmedina, contendrá a la industria y a la clase obrera, mientras que en el centro y en el este se situará la zona residencial y la burguesía. En la zona oeste se crearán junto a los históricos del Perchel y la Trinidad, nuevos barrios obreros y de pescadores como el Bulto, Huelin, la Pelusa, todos ellos entre fábricas y la estación de ferrocarriles de 1865. La tipología estrella será la del corralón de vecinos, basados en una implantación regular y de una densidad

ppement. Durant ce siècle, la nouvelle bourgeoisie commerciale et industrielle supplantera l'aristocratie, alors que le clergé va souffrir irrémédiablement d'une perte de pouvoir en raison des Désamortissements successifs.

Bien que l'on assiste à une grande augmentation de la population, de 69.853 habitants en 1842 à 120.000 en 1900, il n'en est pas de même pour l'expansion urbaine ; en effet, on envisage différents plans d'élargissement qui ne seront jamais concrétisés jusqu'au siècle suivant. Ni à l'ouest, qui bénéficie pourtant de caractéristiques géographiques favorables, n'a pu se produire un agrandissement sérieux, puisque les industries situées aux alentours empêchaient la revalorisation des terrains. Par conséquent, cet ensemble de circonstances fera que les changements urbains se réalisent dans la ville existante, en renouvelant le terrain divisé en parcelles grâce à des ouvertures et des rénovations.

La ville sera définie selon un plan d'urbanisme simple établi par les classes sociales : La zone ouest, sur la rive opposée du Guadalmedina, accueillera l'industrie et la classe ouvrière, alors que la zone résidentielle et la bourgeoisie s'installera au centre et à l'est. Dans la zone ouest près des zones historiques du Perchel et de la Trinidad, de nouveaux quartiers ouvriers et de pêcheurs comme el Bulto, Huelin, la Pelusa, seront créés entre des usines et la gare de train de 1865. La typologie précurseur est celle des maisons adjacentes, qui repose sur une disposition régulière et une densité moyenne. À l'est la Promenade de Reding se prolonge enfin, donnant naissance aux quartiers du Limonar, Miramar, et La Caleta, où s'installe la bourgeoisie. Il s'agit de zones de faible densité de population, où prédominent des petits hôtels et des villas de style et de qualité très différentes.

Finalement, le centre historique profitera de l'influence du Désamortissement pour réaliser



FACHADA DESDE EL MAR. CORTINA DEL MUELLE Y ACERA DE LA MARINA. ARCHIVO TEMBOURY.

VUE DE LA MER. CORTINA DEL MUELLE ET ACERA DE LA MARINA. ARCHIVE TEMBOURY.

media. Hacia el este se prolonga por fin el Paseo de Reding, dando lugar a los barrios del Limonar, Miramar y La Caleta, donde se establece la clase burguesa. Se trata de zonas de baja densidad en la que predominan hotelitos y villas de gran variedad y calidad arquitectónicas.

Finalmente, el centro histórico aprovechará los impulsos derivados de las desamortizaciones para llevar a cabo una de las empresas especuladoras más grandes de España de la época. La ciudad conventual dará paso a los grandes proyectos urbanísticos y residenciales, que darán cobijo fundamentalmente a la burguesía comercial. La antigua trama urbana de origen medieval sí se ve alterada en esta época, dando como resultado una ciudad de planteamientos decimonónicos, que tan felizmente, al menos en parte, ha llegado hasta nosotros. La Alameda, como antes dijimos, sigue alojando a la alta burguesía.

l'une des entreprises spéculatrices les plus importantes de l'Espagne de l'époque. La ville conventuelle laisse place à de grands projets urbains et résidentiels, qui hébergeront principalement la bourgeoisie commerciale. L'ancien réseau urbain d'origine médiévale est bien modifié à cette époque, ce qui donna naissance à une ville caractéristique du dix-neuvième siècle qui heureusement, du moins partiellement, est arrivé jusqu'à nous. L'Alameda, comme nous l'avons dit précédemment, héberge toujours la haute bourgeoisie.

Durant ce siècle, on assiste à une activité transformatrice et régénératrice intense dans le centre historique et dans les environs. Nous pouvons signaler parmi elles, la création de la Place de San Francisco en 1846, en conséquence de la disparition du couvent du même nom ainsi que les Passages d'Álvarez et de Heredia autour de la Place de la Constitution. Le premier, connu aussi comme Passage Chinitas, apparut

La actividad transformadora y regeneradora del centro histórico y alrededores es ingente en este siglo. De todas ellas podemos destacar por ejemplo, la creación de la Plaza de San Francisco en 1846, como consecuencia de la desaparición del convento del mismo nombre y los pasajes de Álvarez y Heredia en torno a la Plaza de la Constitución. El primero, conocido también como Pasaje Chinitas, surgió en 1852 tras la demolición del convento de las Angustias. El segundo se construyó en 1837, ocupando el solar de la antigua cárcel y de la contigua capilla de Santa Lucía. Hacia el sur, y al igual que la Alameda, gracias a terrenos ganados al mar tras la ampliación del puerto, en 1896 se inicia la construcción del Parque, en cuya explanada también fueron usados escombros provenientes de la demolición del Haza baja de la Alcazaba árabe. Finalmente, y señalada como la obra insigne, destacamos la apertura de la calle Marqués de Larios, ejecutada durante los años 1887 y 1891.

## MÁLAGA, CIUDAD TURÍSTICA Y CULTURAL. SIGLOS XX Y XXI

Como ya se dijo, a comienzos del siglo XX la ciudad se encuentra en plena crisis industrial, ya iniciada en las últimas décadas del siglo anterior. Poco después, se verían algunos atisbos de recuperación, pero sin alcanzar el nivel de florecimiento de la primera etapa. En el primer tercio del siglo, el débil desarrollo urbano se produce de forma irregular e incontrolada con grandes carencias en las infraestructuras. En la década de los años 20, la economía mejora aumentando por ello la densidad poblacional, sobre todo la de los barrios populares, e hizo necesaria la redacción de nuevos planes urbanísticos que plantearán por vez primera el problema del tráfico. Así se propone la ronda oeste rodeada de industrias y barrios obreros, y la Ciudad Jardín construida entre 1923 y 1929.

en 1852 après la démolition du couvent de las Angustias. Le deuxième, fut construit en 1837, sur le terrain de l'ancienne prison et de la chapelle contiguë de Sainte-Lucie. Au sud, et comme pour l'Alameda, grâce aux terrains gagnés sur la mer après l'agrandissement du port, la construction du Parc commence en 1896, pour lequel on utilisa également pour la construction de son esplanade les décombres provenant de la démolition du terrain en contrebas de la Alcazaba arabe. Considérée comme son œuvre prépondérante, nous signalons finalement la construction de la rue Marqués de Larios, exécutée entre 1887 et 1891.

## MALAGA UNE VILLE TOURISTIQUE ET CULTURELLE. LES XX<sup>e</sup> ET XXI<sup>e</sup> SIÈCLES

Comme nous l'avons déjà dit, au début du XX<sup>e</sup> siècle la ville vit une crise industrielle, largement entamée durant les dernières décennies du siècle précédent. Peu après, une lueur de récupération pointe à l'horizon, mais sans atteindre le niveau de splendeur de la ville lors de sa première étape. Au cours du premier tiers du siècle, un faible développement urbain se laisse entrevoir mais de manière irrégulière et incontrôlée montrant de grands défauts dans les infrastructures. Dans les années 20, l'économie progresse et la densité de population augmente, surtout celle des quartiers populaires. Il est donc nécessaire de réaliser de nouveaux plans urbains qui aborderont pour la première fois le problème du trafic. Ainsi, on propose la construction du périphérique ouest entouré des industries et des quartiers ouvriers, et de Ciudad Jardín construite entre 1923 et 1929.

La période d'après-guerre permettra la construction d'un grand nombre de quartiers autosuffisants situés le long des axes routiers principaux construits en forme circulaire plus ou moins concentriques par rapport au centre historique. C'est en 1950 qu'est construit le quartier du Haza de Cuevas, en





PLAYAS DE LA MALAGUETA. FARO EN EL PASEO DE LA FAROLA.  
PLAGES DE LA MALAGUETA. PHARE DE LA PROMENADE DE LA FAROLA.

La época de la posguerra se caracterizará por la construcción de un gran número de barriadas autárquicas situadas a lo largo de los principales ejes viarios desarrollados de forma anular más o menos concéntricos respecto al centro histórico. En 1950 se construye la barriada del Haza de Cuevas, en 1953 el Grupo Ciudad Jardín, en 1954 la barriada de Sixto, en 1955 la de Carranque, etc. La estructura urbana se mantendrá uniforme, teniendo que esperar a la década de los 40 para ver desarrollada la prolongación de la Alameda con el Parque, eliminando las manzanas salientes situadas sobre el antiguo Castillo de los Genoveses. Esta época se encuentra muy preocupada por la fachada de la ciudad, así destacarán los casos de la calle Alcazabilla y la fachada urbana marítima, configurada de oeste a este, por la Avenida Manuel Agustín Heredia, la plaza de la Marina, el Parque, y el paseo de la Farola. Como hecho curioso resaltamos como al final de esta época se aplicó una antigua ordenanza de 1902 para regular las alturas de calles. Esto dio lugar a que se desencadenase un crecimiento irregular en la que de forma escalonada y en un periodo de solo dos años los edificios pasaban de poder construir 4 plantas a 9 o 10.

A partir de la década de los 60 el crecimiento urbano estará muy influenciado por el turis-

1953 celui de Ciudad Jardín, en 1954 le quartier de Sixto, en 1955 celui de Carranque, etc... La structure urbaine se maintiendra uniforme, et il faudra attendre les années 40 pour voir se développer la prolongation de l'Alameda grâce au Parc, en éliminant les îlots urbains visibles situés sur l'ancien Château des Génois. Cette époque s'intéressera beaucoup à la façade de la ville, et on remarquera ainsi l'apparition de la rue Alcazabilla et la façade urbaine maritime, configurée d'ouest à est, en passant par l'Avenue Manuel Agustín Heredia, la place de la Marina, le

Parc, et la promenade de la Farola. Comme fait curieux nous pouvons dire que c'est à la fin de cette époque qu'une ancienne ordonnance de 1902 s'appliqua pour réguler la hauteur des bâtiments. Cela a donné lieu à un développement irrégulier de la ville de manière échelonnée et dans une période de seulement deux ans les édifices passèrent de 4 étages maximum à 9 ou 10.

À partir des années 60, la croissance urbaine sera très influencée par le tourisme et Malaga se convertira en Capitale de la Costa del Sol. Cela donna naissance à un processus de migration important depuis les villages de l'intérieur jusqu'à la ville, ce qui encouragea un essor considérable de la construction. Cela a donc engagé une énorme croissance urbaine incontrôlée : Zones de blocs résidentiels indépendants répartis sur presque tout le périmètre de la ville dans lesquels régnaient la confusion et le mélange de typologies et de hauteurs, manque d'infrastructures et d'équipements, croissance spatiale inégale dans les différentes zones de la ville, délocalisation du centre urbain, augmentation des bidonvilles etc...

Dans les années 70, le centre urbain subit un processus pénible spéculatif qui nuit sérieusement à l'harmonie du XIXe siècle. Le reste de la ville, malgré la rédaction d'un Plan d'Aménagement urbain approuvé en 1971, a continué de croître de façon désordonnée comme lors de la pré-

mo, Málaga se convertirá en la capital de la Costa del Sol. Ello generó un importante proceso migratorio desde los pueblos del interior a la ciudad, creando un feroz auge constructivo que producirá a su vez un enorme crecimiento urbano descontrolado, a base de polígonos de bloques residenciales exentos repartidos por casi todo el perímetro de la ciudad en los que prima la confusión y la mezcla de tipologías y alturas, la escasez de infraestructuras y equipamientos, el desigual crecimiento espacial en las distintas zonas de la ciudad, la deslocalización de la centralidad urbana, el aumento del chabolismo, etc.

En los años 70, el centro urbano sufre un penoso proceso especulativo que daña seriamente la armonía del siglo XIX. El resto de la ciudad, a pesar de la redacción de un Plan de Ordenación Urbana aprobado en 1971, continuó creciendo desordenadamente como en la década anterior, a base fundamentalmente de edificios o polígonos residenciales aislados formando barrios completamente independientes entre sí. Se plantea el ensanche situado al oeste del río Guadalmedina como prolongación del eje de la Alameda, destruyendo para ello parte del barrio del Perchel. Se construyen más puentes sobre el río, y al Oeste se crean enormes barrios residenciales a lo largo de los ejes de la carretera de Cádiz, camino de Antequera, camino de Suárez, el de Cártama, el de Churriana o el arroyo de los Ángeles. Al noroeste se desarrollan barriadas como la Palma, La Palmilla y la Virreina. Al norte el Ejido, el monte Calvario, San Cristóbal, Gibralfaro, etc. Finalmente al este se desarrollarán los barrios de Bellavista y Pedregalejo.

La década de los 80 buscará una nueva forma de crecimiento urbano, a la vez que iniciará un



PLAZA DEL CARBÓN. EDIFICIO DEL PATRONATO DE TURISMO RECIENTEMENTE REHABILITADO.  
PLACE DU CARBÓN - BÂTIMENT DU PATRONAT DU TOURISME RÉCEMMENT RÉNOVÉ.



VISTA PANORÁMICA DE LA ALAMEDA PRINCIPAL Y PASEO DEL PARQUE.  
VUE PANORAMIQUE DE LA ALAMEDA PRINCIPAL ET LA PROMENADE DU PARC.

cédente décennie, constituée principalement d'édifices ou de zones résidentielles isolées formant des quartiers complètement indépendants entre eux. On propose d'élargir la zone située à l'ouest du fleuve Guadalmedina comme prolongation de l'axe de l'Alameda, en détruisant pour cela une partie du quartier du Perchel. Plus de ponts sont construits sur le fleuve, et à l'ouest on crée d'énormes quartiers résidentiels le long des axes de la route de Cadix, des quartiers camino de Antequera, camino de Suárez, celui de Cártama, celui de Churriana ou celui d'arroyo de los Ángeles. Au nord-ouest des quartiers se développent comme celui de la Palma, La Palmilla et la Virreina. Au Nord, el Ejido, le monte Calvario, San Cristóbal, Gibralfaro, etc... Finalement à l'Est les quartiers Bellavista et Pedregalejo s'agrandiront.



VISTA PANORÁMICA DE LA CIUDAD DE MÁLAGA. VUE PANORAMIQUE DE LA VILLE DE MALAGA.

proceso de concienciación sobre el valor del patrimonio histórico, elaborándose en estas fechas un Plan Especial de Reforma Interior de los barrios de la Trinidad y Perchel, y un nuevo Plan General de Ordenación Urbana-PGOU en 1983, preocupado especialmente por el viario como herramienta para recomponer en lo posible la forma y la estructura de una ciudad ya bastante castigada.

La situación hoy día no deja de ser providencial para el devenir futuro de la ciudad. Nos encontramos en un momento excitante en el que existe una máxima preocupación por la recuperación y conservación del núcleo histórico como reclamo social, cultural y turístico. Así se elaboró el Plan Especial de Protección y Reforma Integral del Centro Histórico. Posteriormente en 1994 surgió la iniciativa del Plan Urban, para la recuperación urbana, económica y social. La expansión continúa realizándose fundamentalmente hacia al oeste con la Ciudad Universitaria y la zona residencial de Teatinos ya muy avanzadas, al igual que el

Les années 80 chercheront une nouvelle forme de croissance urbaine, et en même temps commencera un processus de prise de conscience de la valeur du patrimoine historique. Un Plan Spécial de Réforme Intérieure des quartiers de la Trinidad et du Perchel sera créé ainsi qu'un nouveau Plan Général de Planification Urbaine-PGOU en 1983. Ce plan sera essentiellement concentré sur le réseau comme instrument pour remanier si possible la forme et la structure d'une ville déjà assez détériorée.

La situation actuelle reste une opportunité à saisir pour l'avenir de la ville. Nous nous trouvons dans une période palpitante car il existe une vraie préoccupation pour récupération et la conservation du noyau historique comme attraction sociale, culturelle et touristique. C'est ainsi que fut créé le Plan Spécial de Protection et de Réforme Intégrale du Centre Historique. Par la suite en 1994, naîtra l'initiative de la Planification Urbaine, pour la récupération urbaine, économique et sociale. L'expansion continue de la ville se déroule principalement vers l'ouest avec l'Université et la zone résidentielle de Teatinos déjà très

proyecto de ordenación del frente marítimo de la Misericordia.

Actualmente estamos expectantes ante la pronta finalización de obras tan carismáticas como las del puerto marítimo, con el Palmeral de las Sorpresas como elemento más significativo, las obras del metro que unirá el este y el oeste de la ciudad y la siguiente ronda de circunvalación.

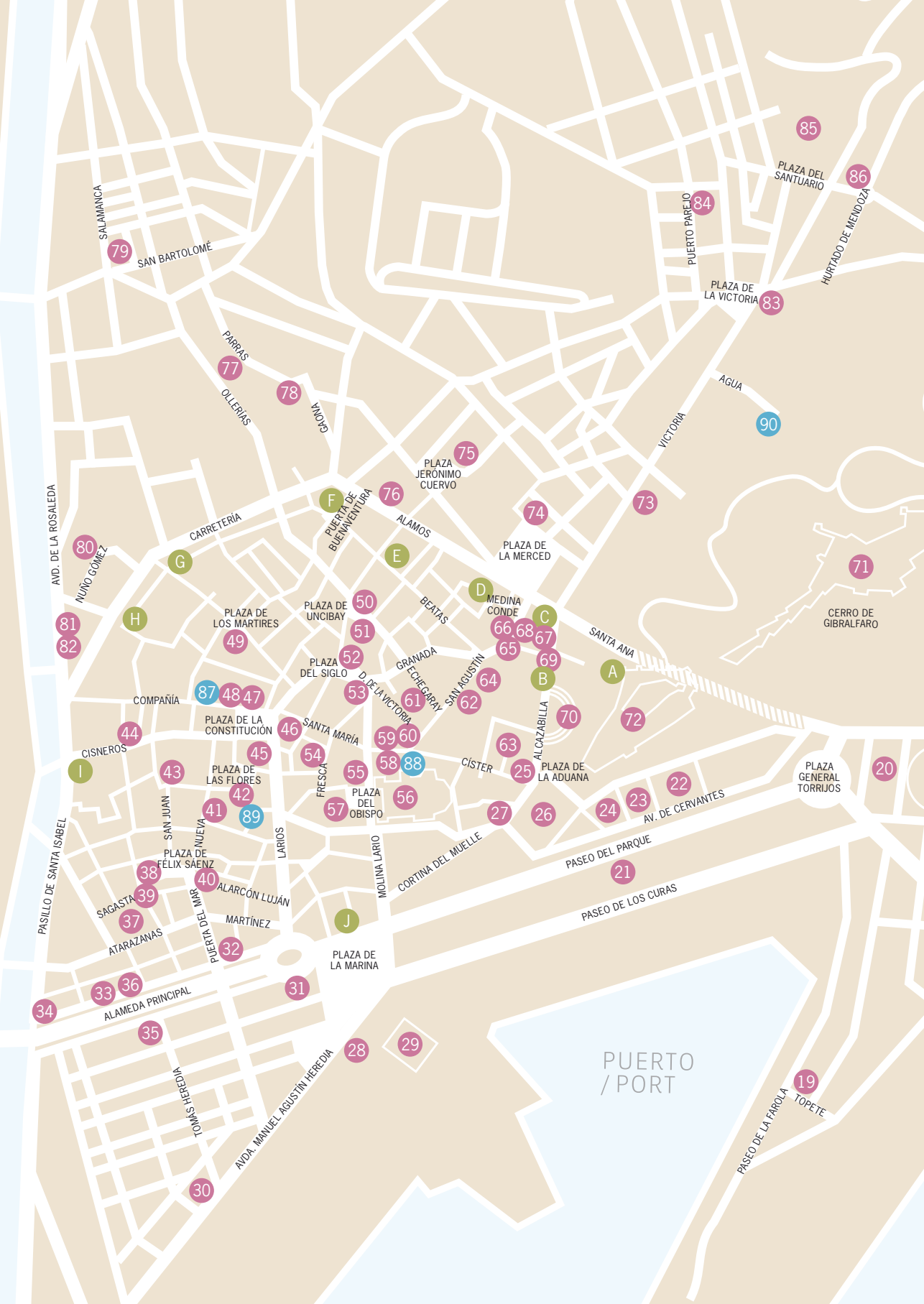
développées, tout comme le projet de réorganisation du front maritime de la Misericordia.

Nous attendons actuellement la prochaine finalisation des travaux les plus charismatiques comme ceux du port maritime et le Palmeral de las Sorpresas élément le plus significatif. Il reste encore les travaux du métro qui uniront l'est et l'ouest de la ville et le prochain périphérique pour contourner la ville.

## NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

### BIBLIOGRAPHIE

- AGUILAR GARCÍA, M. D., *Málaga Mudejar. Arquitectura religiosa y civil*, Universidad de Málaga, 1980.
- BEJARANO, F., *Las Calles de Málaga. De su historia y ambiente*, Málaga, Arguval, 1985.
- CALERO SECALL, M<sup>a</sup>. I.; MARTÍNEZ ENAMORADO, V., *Málaga, ciudad de Al-áandalus*, Ágora y Universidad de Málaga, 1995.
- CANAU, M<sup>a</sup> E.; DÍAZ PARDO, J. I.; RODRÍGUEZ MARÍN, F., *Málaga, guía de arquitectura*, Consejería de Obras Públicas y Transportes; Málaga: Colegio de Arquitectos.
- GARCÍA GÓMEZ, F., *Los orígenes del urbanismo moderno en Málaga: El Paseo de la Alameda*, Málaga. Universidad de Málaga, Colegio de Arquitectos, 1995.
- , *La vivienda malagueña del siglo XIX, Arquitectura y Sociedad*, Málaga, 2000.
- GARCÍA RUIZ, M<sup>a</sup> V., *Málaga en 1487: el legado musulmán*, Monografías nº 36, Servicio de Publicaciones, Centro de Ediciones de la Diputación Provincial de Málaga (CEDMA), 2009.
- GUILLÉN ROBLES, F., *Málaga Musulmana*, Málaga, Imprenta Montes, 1957.
- MACHUCA SANTA-CRUZ, L., *Málaga, ciudad abierta. Origen, cambio y permanencia de una estructura urbana*, Málaga, Colegio de Arquitectos, 1987.
- MUÑOZ MARTÍN, M., *El crecimiento urbano malagueño en el siglo XIX, Historia de un cambio de ruta en la economía del suelo*, Málaga, 2008.
- OLANO GURRIARÁN, C., «El desarrollo urbanístico de la ciudad de Málaga», *Jábega*, 10, Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga, 15-20, 1975.
- REINOSO BELLIDO, R., *Topografías del Paraíso, la construcción de la ciudad de Málaga entre 1897 y 1959*, Colegio Oficial de Arquitectos de Málaga y Colegio Oficial de Aparejadores y Arquitectos Técnicos de Málaga, 2005.
- ROSADO LLAMAS, M<sup>a</sup> D., *Historia de la Provincia de Málaga, Edad Media: de la conquista musulmana a la conquista cristiana de 1487*, Servicio de Publicaciones, Centro de Ediciones de la Diputación Provincial de Málaga, 2009.
- TORRES BALBÁS, L., *La Alcazaba y la Catedral de Málaga*, Plus-Ultra, Madrid, 1960.
- VV.AA. (CAMACHO MARTÍNEZ, R., dir.), *Guía Histórico-Artística de Málaga*, Málaga, Arguval, 1992.



SALAMANCA

SAN BARTOLOMÉ

PLAZA DEL SANTUARIO

HURTADO DE MENDOZA

PLAZA DE LA VICTORIA

PARRAS  
OLLERIAS

YNOYO

AGUA

VICTORIA

AVD. DE LA ROSALEDA

MUNO GOMEZ

CARRETERIA

PUERTA DE BUENVENTURA

ALAMOS

PLAZA DE LA MERCED

BEATAS

GRANADA

ECHIGARAY

SAN AGUSTIN

SANTA ANA

CERRO DE GIBRALFARO

PLAZA DE LOS MARTIRES

PLAZA DE UNCIBAY

MEDINA CONDE

COMPAÑIA

PLAZA DE LA CONSTITUCION

SANTA MARIA

D. DE LA VICTORIA

CISTER

ALCAZABILLA

PLAZA DE LA ADUANA

PLAZA GENERAL TORRIJOS

CISNEROS

PLAZA DE LAS FLORES

FRESCA

PLAZA DEL OBISPO

MOLINA LARIO

CORTINA DEL MUELLE

PASEO DEL PARQUE

PASEO DE LOS CURAS

PASILLO DE SANTA ISABEL

SAN JUAN

PLAZA DE FELIX SAENZ

ALARCÓN LUJÁN

PLAZA DE LA MARINA

PUERTO / PORT

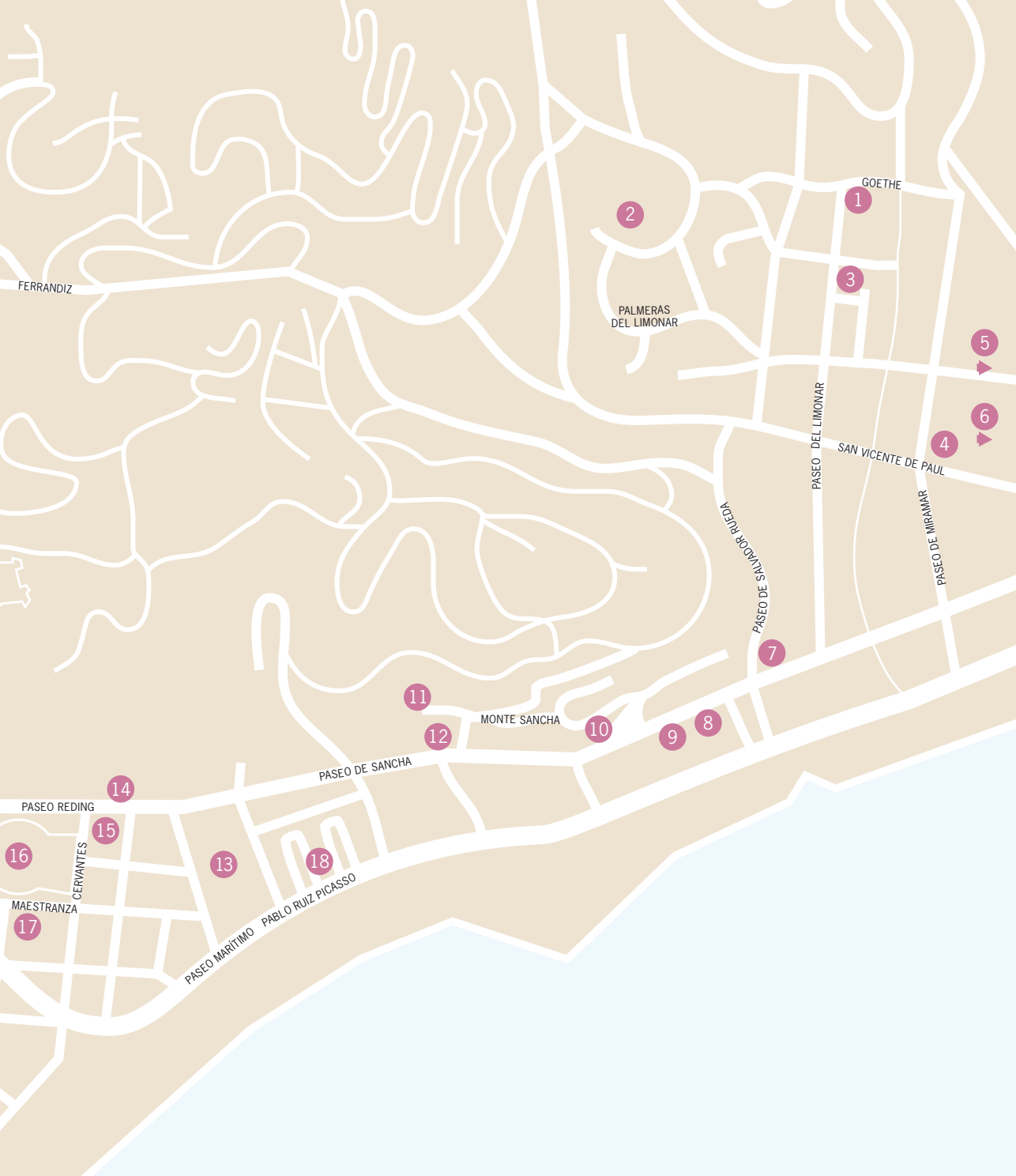
ALAMEDA PRINCIPAL

TOMAS HEREDIA

AVDA. MANUEL AGUSTIN HEREDIA

PASEO DE LA FAROLA

TOPETE



## MÁLAGA / MALAGA

PLANO DE SITUACIÓN DE EDIFICIOS HISTÓRICOS Y PATRIMONIALES  
PLAN DE SITUATION DES MONUMENTS HISTORIQUES ET PATRIMONIAUX



ESPAÑA

## 1. VILLA SUECIA LA VILLA SUÈDE



Edificación suburbana relacionada con la alta burguesía, que se caracterizaba por ser una vivienda de recreo o segunda vivienda ocupada solo en época vacacional o de fines de semana. Se trata de una de las primeras muestras de arquitectura con referencias modernistas en la ciudad, estilo bastante usual del autor. Posee dos plantas más un sótano. En planta baja, de gran fluidez espacial, el acceso se realiza a través de un porche al aire libre tras unas escaleras para salvar el semisótano, y hace de transición entre el exterior y el interior. Esta casa destaca por su composición de planta libre mediante la adición de una serie de volúmenes de distinto tamaño y altura con cubiertas inclinadas, primando la asimetría, la irregularidad y el aparente desorden, donde los usos interiores dan lugar al volumen exterior. La mayor acumulación decorativa la encontramos en las fachadas que dan al jardín donde se desarrolla un sencillo repertorio modernista a base de recercados y coronamientos compuestos por grandes ménsulas y frontones curvos, cromáticamente distintos a la superficie principal.

Construction suburbaine en rapport avec la haute bourgeoisie, il s'agissait d'un logement de diversion ou un second logement occupé seulement en période de vacances ou de week-ends. Il s'agit de l'un des premiers exemples d'une architecture pourvue d'éléments modernistes dans la ville, un style assez courant chez l'auteur. Il possède deux étages plus un sous-sol. Au rez-de-chaussée, très grand, l'accès se fait par un porche extérieur après un escalier qui donne sur le sous-sol et crée une transition entre l'extérieur et l'intérieur. Cette maison est intéressante grâce à sa structure en plan libre qui a ajouté une série de volumes de taille distincte et d'éléments élevés comme les toits inclinés, qui priment sur l'asymétrie, l'irrégularité et l'apparent désordre. Ainsi, la fonction de chaque espace intérieur définit l'aspect extérieur. Nous trouvons une plus grande accumulation décorative sur les façades qui donnent sur le jardin où évolue un répertoire simple moderniste grâce à des encadrements et des couronnements composés de grandes consoles et de frontons courbes, chromatiquement différents de la surface principale.

Localización: PASEO DEL LIMONAR, 44 Y C/ GOETHE · Construcción: 1904 / 1994 (REHABILITACIÓN Y AMPLIACIÓN) · Autor: MANUEL RIVERA VERA / EDUARDO E IGNACIO BARCELÓ DE TORRES Y MERCEDES ÁLVAREZ GARCÍA (REHABILITACIÓN Y AMPLIACIÓN).

Adresse : PASEO DEL LIMONAR, 44 ET RUE GOETHE · Construction : 1904 / 1994 (RÉNOVATION ET AGRANDISSEMENT) · Auteur : MANUEL RIVERA VERA / EDUARDO ET IGNACIO BARCELÓ DE TORRES AINSI QUE MERCEDES ÁLVAREZ GARCÍA (RÉNOVATION ET AGRANDISSEMENT).





## 2. COLEGIO DE ARQUITECTOS L'ORDRE DES ARCHITECTES

Esta villa suburbana relacionada con la alta burguesía fue promovida por una familia malagueña. Situada en una gran parcela en forma de colina está constituida por un conjunto de construcciones aisladas en cuya cima se asienta la edificación principal, con distribución en «planta libre» o a «la inglesa», en la que las distintas funciones interiores, entrada, salones, dormitorios, comedores, servicios, capilla, etc., poseen una caracterización propia, reflejándose al exterior de manera irregular, orgánica, produciendo intensos contrastes de luces y sombras. Domina la bicromía entre las superficies de revoco y los elementos de cantería perfilando huecos y esquinas, todo ello bajo imponentes cornisas de madera. Destaca la gran variedad de estilos decorativos, entre los que cabe resaltar dentro de la base regionalista de tipo montañés imperante, el uso del neomedievalismo tanto en la torre del depósito del jardín como en la capilla con ventanas de arcos ojivales, el neoclasicismo herreriano, el neorenacentista en la alberca, y el neoplateresco en la decoración interior dotada de gran carga semántica. En torno a las edificaciones se desarrolla un jardín que organiza el acceso y pone en relación la edificación principal con el resto de las construcciones que a modo de pabellones aislados del mismo estilo, se distribuyen por la parcela. Así encontramos la casa del guardia a la entrada, usada hoy día como sala de exposiciones, una construcción en forma de U al noroeste, actual sede de la Caja de Arquitectos y una última construcción junto a la anterior, que integra varios usos construida en 2006, de estructura metálica, la cual adopta la curva y el color blanco en contraste con los volúmenes cúbicos de los edificios antiguos. El resto de la parcela lo ocupa un pinar que envuelve las laderas de la colina aislando y ocultando casi por completo a los edificios.

Cette villa suburbaine en rapport avec la haute bourgeoisie fut le projet d'une famille malaguène. Située sur un grand terrain en forme de colline elle est constituée par un ensemble de constructions isolées et possède au sommet sa construction principale, structuré en «plan libre» ou à l'anglaise». Ses différentes pièces intérieures, l'entrée, les salons, les chambres à coucher, les salles à manger, les toilettes, la chapelle, etc., ont une identité propre, et se dirige vers l'extérieur de manière irrégulière et naturelle, en produisant d'intenses contrastes de lumières et d'ombres. Deux couleurs dominant parmi les surfaces d'habillage et les éléments en taille de pierre qui définissent les ouvertures et les angles, et ceci sous des corniches imposantes en bois. Elle offre une grande variété de styles décoratifs, parmi lesquels ressortent ceux de style régionaliste de type montagnard, et le recours à un style néo-médiévaliste sur la tour de la resserre du jardin et sur la chapelle avec des fenêtres en voûtes d'ogive. Nous trouvons également le style néo-classiciste herreresque, le style néo-renaissance sur le bassin, et néo-plateresque dans la décoration intérieure dotée d'une grande signification sémantique. Autour des constructions se trouve un jardin qui organise l'entrée et unie la construction principale avec le reste des constructions qui, comme les pavillons isolés du même style, se trouvent sur la parcelle. Nous pouvons donc voir la maison du garde à l'entrée, utilisée de nos jours comme une salle d'expositions, ainsi qu'une construction en forme de U au nord-ouest, l'actuel siège de la Caisse des Architectes ainsi qu'une dernière construction près de la précédente, construite en 2006 qui réunit plusieurs utilisations possibles. Cette dernière possède une structure métallique qui adopte la courbe et la couleur blanche pour faire contraste avec les volumes cubiques des bâtiments anciens. Une pinède occupe le reste du terrain qui entoure les versants de la colline en isolant et en cachant presque complètement les bâtiments.

Localización: AVENIDA PALMERAS DEL LIMONAR · Construcción: 1922 / 1980 (REHAB.) / 2000 (REHAB.) · Autor: FERNANDO GUERRERO STRACHAN/SANTIAGO DORAO Y ALFONSO MORA (REHAB. 1980) / FRANCISCO GONZÁLEZ, JUAN GAVILANES, RAFAEL ROLDÁN Y OTROS (REHAB. 2000).

Adresse : AVENUE PALMERAS DEL LIMONAR · Construction : 1922 / 1980 (RÉNOVATION) / 2000 (RÉNOVATION) · Auteur(s): FERNANDO GUERRERO STRACHAN/SANTIAGO DORAO ET ALFONSO MORA (REHABILITACIÓN 1980)/ FRANCISCO GONZÁLEZ, JUAN GAVILANES, RAFAEL ROLDÁN ET AUTRES (RÉNOVATION EN 2000).



### 3. VILLA NIZA VILLA NIZA

Conocida como «Villa Niza», se trata de una vivienda unifamiliar aislada con parcela ajardinada, correspondiente a la tipología de hotel decimonónico iniciada en el siglo XIX, aunque ampliamente difundida a partir del siglo XX con la creación de los barrios residenciales burgueses de la periferia oriental. Este ejemplo se encuentra entre la rigidez y la sobriedad compositiva del siglo XIX, y la explosión formal del XX. Aunque de perfil rico, gracias a la yuxtaposición de volúmenes de distinta altura, su planta se organiza partiendo de un claro eje de simetría perpendicular a la fachada principal, que controla los principales volúmenes quedando el trasero ligeramente desplazado del mismo. La decoración aplicada jerarquiza sus fachadas otorgándole el mayor protagonismo a la occidental. Aquí observamos el ennoblecimiento de las esquinas a base de sillares fingidos, en planta baja el acceso se encuentra flanqueado por sendas columnas esbeltas y capitel soportando altas ménsulas y sobredintel decorado con guirnalda. En planta alta encontramos un balcón con jambeado de pilastras y sobredintel con decoración en resalte. El remate triangular se complementa con dos rosetones, pero lo que caracteriza sobretudo esta fachada es la existencia de los imponentes miradores acristalados en cuarto de círculo a doble altura y las excelentes cerrajerías del mismo tipo a las del balcón central. En el resto de las fachadas la decoración queda resumida a las líneas de imposta y al recercado de algunos huecos. Para finalizar resaltar el uso de cresterías metálicas recortando flores de lis que coronan las cumbresas, elementos extraídos de los chalets suizos, frutos de inspiración a partir del último tercio del siglo XIX.

Connue sous le nom de «Villa Niza», il s'agit d'une maison individuelle isolée avec un terrain aménagé en espaces verts. Sa typologie correspond à celle des hôtels du XIXe siècle commencés au XIXe siècle, bien que très répandu à partir du XXe siècle avec la création des quartiers résidentiels bourgeois de la périphérie est. Cet exemple se trouve entre la rigidité et la sobriété étudiée du XIXe siècle, et l'explosion absolue du XXe. Bien que de profil riche, grâce à la juxtaposition de volumes de hauteur distincte, son plan est organisé en partant d'un net axe de symétrie perpendiculaire à la façade principale, qui contrôle les volumes principaux en laissant l'arrière légèrement désaxé par rapport à celui-ci. La décoration appliquée hiérarchise ses façades et octroie à la façade occidentale le rôle principal. Ici nous pouvons observer la richesse des angles avec des imitations de pierre de taille. Au rez-de-chaussée, l'entrée est encadrée par des colonnes fines et un chapiteau qui supporte des consoles élevées et un fleuron sur le linteau représentant des guirlandes. À l'étage, se trouve un balcon renforcé par des pilastras et des décorations saillantes du linteau. Le couronnement triangulaire est complété de deux rosaces, mais ce qui caractérise surtout cette façade c'est la présence de miradors vitrés imposants en quart de cercle à double hauteur et le ferrage magnifique du même style que celui du balcon central. Sur le reste des façades, la décoration se résume aux frises moulurées et aux encadrements de quelques ouvertures. Pour finir, nous remarquons l'utilisation de pointes métalliques en forme de fleurs de lys qui couronnent les façades, éléments copiés aux chalets suisses, source d'inspiration à partir du dernier tiers du XIXe siècle.



#### 4. **VILLA FERNANDA HERNÁN** **VILLA FERNANDA HERNÁN**

Interesante villa suburbana integrada por tres edificaciones aisladas principales distribuidas en una amplia parcela ajardinada. Fueron construidas durante la segunda década del S. XX y se atribuye a Daniel Rubio Sánchez, el mismo autor de obras tan relevantes en Málaga como el Mercado de Salamanca, el bloque de pisos de calle Sagasta, 5, y los de la avenida de la Rosaleda, 3 y 4, entre otras. Las edificaciones se distribuyen más o menos por el perímetro dejando el mayor espacio posible para el jardín. La principal se encuentra al suroeste, y es la que mejor aprovecha dicho jardín de trazado geométrico donde se usan esculturas para complementar a la vegetación. Posee una distribución a la «palladiana», compacta y regular, más propia de las primeras villas decimonónicas del s. XIX, donde la estricta simetría solo es alterada por el torreón situado en la esquina noroeste. De manera elegante se fusionan aquí, sobre una base clásica, el regionalismo y el modernismo en multitud de elementos repartidos por todas sus fachadas. Destaca también la edificación situada al norte, realizada mayormente en ladrillo visto, y al igual que la anterior basada en un esquema compacto con un claro eje de simetría pasando por el acceso principal. Esta se eleva a través de un nivel semisótano aprovechado para ennoblecer el acceso mediante una escalinata y un pórtico. Las referencias a las villas italianas se entremezclan con el regionalismo local, todo ello con extremado cuidado. Por último, encontramos en el extremo oriental otra construcción mucho más modesta que las anteriores, esta vez con un desarrollo más libre tanto en planta como en alzados, limitándose la ornamentación a los huecos y las cornisas.

Villa intéressante suburbaine composée de trois bâtiments principaux isolés distribués sur un terrain large aménagé en espaces verts. Ils furent construits durant la deuxième décennie du XXe siècle. Ils sont attribués à Daniel Rubio Sanchez, le même auteur qui réalisa d'autres œuvres éminentes à Malaga comme le Marché de Salamanca, le bloc de logements locatifs de la rue Sagasta, au numéro 5, et ceux de l'avenue de la Rosaleda, aux numéros 3 et 4, entre autres. Les bâtiments sont définis plus ou moins par le périmètre en laissant le plus d'espace possible au jardin. Le bâtiment principal se trouve au sud-ouest, et est celui qui met le plus en valeur ce jardin de tracé géométrique où l'on a utilisé des sculptures pour compléter la végétation. Il possède une distribution « à la palladienne », compacte et régulière, plus adaptée aux premières villas du XIXe siècle, où la symétrie stricte est seulement dérangée par la grande tour située à l'angle nord-ouest. De façon élégante, le régionalisme et le modernisme fusionnent, sur une base classique, grâce à une multitude d'éléments répartis sur toutes ses façades. Le bâtiment situé au nord fut réalisé essentiellement en brique apparente, et de la même manière que pour le précédent, il fut construit selon un schéma compact en suivant un net axe de symétrie passant par l'accès principal. Celui-ci se trouve au niveau du sous-sol mis à profit pour agrandir l'entrée au moyen d'un perron et d'un portique. Le régionalisme local mélange très prudemment les références aux villas italiennes. Finalement, nous trouvons à l'extrémité un autre bâtiment beaucoup plus modeste que les précédents, cette fois construit plus librement au niveau du plan et de l'élévation, en limitant l'ornementation à des ouvertures et des corniches.

## 5. CASA LANGE MAISON LANGE



También llamada Villa Pineda Alta, fue inscrita en 2001 en el Catálogo General del Patrimonio Histórico Andaluz. Esta vivienda unifamiliar sigue la línea de las casas usonianas de Frank Lloyd Wright, con quien el autor estuvo trabajando de 1932 a 1942. Dos cuerpos dan forma a una planta en L, integrados en la naturaleza y adaptados a la topografía escarpada mediante muros de mampostería que les sirven de transición al terreno. Prima la horizontalidad con cubiertas planas sin cornisas. La ausencia casi completa de ornamentación se complementa con jardineras y terrazas voladas cuyos pretilos se tratan igual a los voladizos dotando de unidad a todo el conjunto, siendo este tipo de vuelo con casetones huecos, un recurso muy usado por su maestro en las viviendas realizadas durante la época de colaboración.

Connue également sous le nom de Villa Pineda Alta, elle fut inscrite en 2001 dans le Catalogue Général du Patrimoine Historique Andalou. Cette maison individuelle suit la ligne des maisons usoniennes de Frank Lloyd Wright, avec qui l'auteur travailla de 1932 et 1942. Deux corps donnent au bâtiment une forme en L, adaptés au style et à la topographie du terrain escarpé et en pente raide grâce à des murs de maçonnerie qui servent de transition de terrain. Dans cette maison domine l'horizontalité avec des toits plats sans corniches. L'absence presque totale d'ornementation se complète avec des jardinières et terrasses en surplomb dont les parapets sont décorés de la même façon, ce qui donne une unité à l'ensemble. Ce type d'élément surplombé est réalisé avec des caissons creux, un recours très utilisé par son maître sur les maisons réalisées durant l'époque de collaboration.

Localización: CAMINO DE SANTA PAULA, 6 · Construcción: 1959 · Autor: ROBERT MOSHER Y JOSÉ RELAÑO LAPUEBLA.

Adresse : CHEMIN DE SANTA PAULA, 6 · Construction : 1959 · Auteur : ROBERT MOSHER ET JOSÉ RELAÑO LAPUEBLA.

## 6. VIVIENDA UNIFAMILIAR CASTILLO DE SANTA CATALINA LOGEMENT INDIVIDUEL CASTILLO DE SANTA CATALINA



El palacete fue construido aprovechando el emplazamiento de uno de los fuertes abaluartados que formaban parte del sistema defensivo costero de la ciudad que complementaba a los situados en los muelles portuarios. El plan de defensa de la ciudad formaba parte de uno más amplio que tuvo sus mayores impulsos durante los reinados de Carlos I y Felipe II. Hacia levante, dominando las playas de la Caleta, además del castillo de Santa Catalina existían otros tres, el de San Pedro, el de Santa Cruz, y otro de nombre desconocido, y hacia poniente los de San Andrés o de San Simón, y otros menores. Sus restos de ladrillo y mampostería, perfectamente adaptados al terreno, se integran en los jardines situados al sur en la que destacan dos de sus baluartes circulares. A comienzos del siglo XX Manuel Loring, Conde de Mieres decidió construir una villa de recreo en este lugar, encargando el proyecto a los arquitectos franceses Lahalle y Levard, que crean una obra que permite conservar la estética de fortificación, con sus característicos y vistosos cubos esquineros, estilizados y adaptados aquí a otros usos. La composición libre de las plantas y de los alzados, resulta de la yuxtaposición de volúmenes más o menos puros de diversas formas y tamaños, caracterizados por la casi inexistente decoración y la disposición irregular de huecos.

Cet hôtel particulier fut construit en profitant de la situation de l'un des forts retranchés qui faisaient partie du système défensif côtier de la ville et qui complétait ceux situés sur les quais. Le système de défense de la ville faisait parti d'un plus étendu. Il servit surtout durant les règnes de Charles I et de Philippe II. Vers l'est, il existait trois autres hôtels particuliers qui dominaient les plages de la Caleta à part celui de Santa Catalina : Celui de San Pedro, celui de Santa Cruz, et un autre au nom inconnu. Vers l'ouest, ceux de San Andrés ou de San Simón, et d'autres moins importants. Ses restes en brique et en maçonnerie, parfaitement adaptés au terrain, sont visibles dans les jardins situés au sud où ressortent deux de ses bastions circulaires. Au début du 20ème siècle, Manuel Loring, le Comte de Mieres, décida de construire une villa d'agrément à cet endroit, et confia le projet aux architectes français Lahalle et Levard. Ils imaginèrent une construction qui permettrait de conserver l'esthétique de la fortification. Cette esthétique présentait des éléments cubiques voyants et caractéristiques en angle, stylisés et adaptés dans ce cas à d'autres usages. La composition libre au niveau du plan et de l'élévation, résulte de la juxtaposition de volumes plus ou moins simples de diverses formes et tailles, caractérisées par une absence de décoration et la disposition irrégulière de ses ouvertures.

Localización: C/ RAMOS CARRIÓN · Construcción: 1625 (FUERTE) / 1929-1933 (PALACETE) · Autor: M.M. LAHALLE Y LEVARD (PALACETE).

Adresse : RUE RAMOS CARRIÓN · Construction : 1625 (FORT) / 1929-1933 (PALAIS) · Auteur(s) : MM. LAHALLE ET LEVARD (PALAIS)



## 7. VILLA MARÍA VILLA MARIA



Esta vivienda llamada «Villa María» pertenece al tipo de hotel, siendo uno de los primeros ejemplos en los que se opta por un planteamiento más complejo tanto en planta como en alzado. La amplitud de la parcela libera a la construcción de los condicionantes comunes de alineaciones siendo este hecho aprovechado para plantear una distribución de planta libre, irregular en la que el interior condiciona el exterior, como se puede apreciar en la cara posterior de la casa, en la que destaca la gran complejidad volumétrica. Partiendo de una alta torre poligonal los cuerpos se van escalonando a la vez que se retranquean conforme se alejan de esta. Existe una clara jerarquización de sus fachadas en la que la principal, orientada hacia el sureste, asume el papel protagonista mediante la mayor acumulación de elementos decorativos de carácter ecléctico en la que se combinan historicismos clasicistas, regionalistas y medievalistas, a la vez que propone elementos salientes horizontales y verticales, con los pórticos, el cuerpo en forma de torre, balcones, cornisas, impostas, chimeneas, etc. En el resto de fachadas la sobriedad decorativa coexiste con la complejidad volumétrica.

Cette demeure nommée «la Villa Maria» fait partie des premiers exemples d'hôtels qui optèrent pour un projet plus complexe au niveau du plan et de l'élévation. L'amplitude de la parcelle libère la construction des alignements ordinaires fixes et lui permet une distribution du bâtiment en un plan libre, irrégulier dans lequel l'intérieur conditionne l'extérieur, comme le prouve la face arrière de la maison, sur laquelle on remarque une grande complexité volumétrique excessive. Les corps restants partent d'une haute tour polygonale en s'échelonnant et en s'épauçant jusqu'à s'éloigner de celle-ci. Il existe une claire hiérarchisation de ses façades dans laquelle la principale, orientée sud-est, joue le rôle principal car elle rassemble la plus grande quantité d'éléments décoratifs de caractère éclectique dans laquelle se combinent les styles classicistes et historicistes, régionalistes et médiévalistes. Elle propose en même temps des éléments saillants, aussi bien horizontalement que verticalement, au moyen de portiques, d'un corps en forme de tour, de balcons, de corniches, d'impostes, de cheminées, etc.. Dans le reste des façades la sobriété décorative coexiste avec la complexité volumétrique.

Localización: PASEO DE SANCHA, 63 · Construcción: 1896 · Autor: EDUARDO STRACHAN Y VIANA CÁRDENAS (MAESTRO DE OBRAS).

Adresse : PASEO DE SANCHA, 63 · Construction : 1896 · Auteur : EDUARDO STRACHAN ET VIANA CÁRDENAS (MAÎTRE D'ŒUVRE).

## 8. VILLA CELE MARÍA

### VILLA CELE MARIA



El paseo toma el nombre de la figura precursora del urbanismo malagueño que construyó esta vivienda en la década de 1880. La vivienda se sitúa al norte de una profunda parcela que llega hasta el Paseo Marítimo de Pablo Ruiz Picasso, permitiendo un amplio jardín orientado al sur. Hacia el paseo de Sancha presenta un atrio que proporciona mayor empaque a la casa. Esta concentra los rasgos más característicos de los hoteles de finales del siglo XIX, por un lado supone un ejemplo de transición entre una planta aún de base simétrica y compacta aunque mostrando ya ligeras muestras de libertad, como en la composición dinámica de su alzado principal de tres crujías y en la disposición desplazada del acceso. Por otro lado la abundancia decorativa como medio para conseguir la mayor distinción posible, se logra con la adopción del estilo neomudéjar con sutiles referencias neogóticas, combinando el uso del ladrillo visto con paneles de cerámica vidriada profusamente usadas en las superficies de las fachadas laterales. Destacamos por último el tratamiento diferenciado de todas sus fachadas, discutiendo a su estricta simetría en planta con la creación de una galería con arcos de medio punto en su lado occidental, y una amplia galería mirador al sur.

Cette promenade doit son nom à ce grand précurseur de l'urbanisme malaguène qui construit cette demeure entre le début des années 1880. La demeure se situe au nord d'un grand terrain qui arrive jusqu'à la Promenade Maritime de Pablo Ruiz Picasso, ce qui permet d'aménager un grand jardin orienté sud. La partie qui donne sur la promenade de Sancha offre un atrium qui proportionne plus d'allure à la maison. Elle rassemble les éléments les plus caractéristiques des hôtels de la fin du XIXe siècle. D'un côté, c'est un exemple de transition entre un plan encore symétrique et compacte bien que plus libre, comme nous observons dans la composition dynamique de l'élevation principale de trois baies et également dans l'entrée désaxée. De l'autre, elle utilise une décoration abondante pour obtenir la plus grande distinction possible, en adoptant un style néo-mudéjar avec des références subtiles néogothiques, en combinant l'usage de brique apparente de panneaux de céramique frittée profusément utilisées sur les façades latérales. Finalement, chaque façade a été décorée de façon différente, ce qui s'oppose avec sa symétrie stricte au niveau du plan qui met en avant une galerie avec des voûtes en plein cintre sur le côté ouest, et une ample galerie dirigée au sud.

Localización: PASEO DE SANCHA, 44 · Construcción: COMIENZOS DE 1880 - 1888 · Autor: INGENIERO JOSÉ MARÍA DE SANCHA.

Adresse : PROMENADE DE SANCHA, 44 · Construction : DEBUT DES ANNÉES 80-1888 · Auteur : INGÉNIEUR JOSÉ MARÍA DE SANCHA.

## 9. **VIVIENDAS UNIFAMILIARES, PASEO DE SANCHA, 34, 36 Y 38** **LOGEMENTS INDIVIDUELS, PROMENADE DE SANCHA, 34,36 ET 38**



Interesante conjunto de viviendas unifamiliares entre medianeras de dos plantas más ático, tratadas de forma unitaria mediante el lenguaje ecléctico propio de su autor, en este caso muy relacionada con la aplicada en el edificio de la actual sede del Colegio de Arquitectos. Construidas en una profunda parcela se construyen hacia el Paseo de Sancha donde se presentan a través de un estrecho atrio vallado y solado que les confiere una mayor distinción. En la trasera se desarrolla un patio que llega hasta el Paseo Pablo Ruiz Picasso. Las fachadas, tratadas de forma unitaria de corte regionalista de tipo montañés, están en este caso más limitadas por las normas urbanísticas de alineaciones y alturas, por lo que carecen de la espectacularidad habitual de las construcciones más conocidas de Strachan, sin embargo anima estas recurriendo al uso de elementos salientes como balcones, generosas cornisas neomudéjares y el alero a dos aguas sobre los accesos que se destacan conjuntamente al torreón del ático, creando un claro eje de simetría en el conjunto de ambas viviendas.

Ensemble intéressant de logements individuels mitoyens de deux étages plus un attique. Ils furent construits de façon individuelle grâce à un style éclectique propre à son auteur, dans ce cas très similaire à celui qui s'appliqua à l'édifice de l'actuel siège de l'Ordre des Architectes. Construits sur un grand terrain, ils furent édités de façon à se tourner vers la Promenade de Sancha que l'on distingue au travers un atrium clos, étroit et faïencé qui leur octroie une plus grande allure. Derrière, il existe une cour qui donne sur la Promenade Pablo Ruiz Picasso. Les façades, décorées individuellement relèvent du style régionaliste de type montagnard et sont dans ce cas plus restreintes par les normes urbaines d'alignements et d'élévations, et sont donc moins spectaculaires que sur d'autres constructions de Strachan. Cependant, elles sont égayées grâce à l'utilisation d'éléments saillants comme des balcons, des corniches riches de style néo-mudéjar et d'un avant-toit à deux pans sur les accès qui se remarquent conjointement à la grande tour de l'attique, en créant un net axe de symétrie sur l'ensemble des deux logements.

Localización: PASEO DE SANCHA, 34, 36 Y 38 · Construcción: 1930 · Autor: FERNANDO GUERRERO STRACHAN.

Adresse : PROMENADE DE SANCHA, 34, 36 ET 38 · Construction : 1930 · Auteur : FERNANDO GUERRERO STRACHAN.

## 10. VIVIENDA UNIFAMILIAR «LA BOUGANVILLEA» RÉSIDENCE INDIVIDUELLE «LA BOUGAINVILLEA»



La casa aprovecha el desnivel del terreno proponiendo una serie de construcciones de composición libre tanto en planta como en alzado, en las que domina la asimetría y la diversidad de estilos denotando así sus distintas fases constructivas, que se escalonan y retranquean partiendo desde el mismo paseo, en el que se disponen los espacios de servicio a modo de zócalo, hasta alcanzar la parte más alta, donde se sitúa la parte noble de la vivienda de acceso independiente y orientando sus espacios principales hacia al sur con vistas hacia la bahía. Perteneció antes de la Guerra Civil a la familia de doña Raimunda Avecilla y Aguado, II condesa de Villapadierna, y fue reformada por Strachan en un estilo ecléctico en el que entremezcla de nuevo brillantemente referencias clasicistas, modernistas, neomudéjares e incluso del neogótico, como en las cresterías metálicas de remate en las cumbres, vinculando la actuación de alguna manera con el cuerpo más bajo y antiguo de estilo neogótico-mudéjar, de tratamiento similar al de la cercana Villa Cele María.

La maison se sert du dénivellement du terrain en proposant une série de constructions de composition libre aussi bien au niveau du terrain que de la hauteur. Il y domine une asymétrie et une diversité de styles qui déterminent ainsi les différentes phases de construction. Les constructions s'échelonnent et se retranchent en partant depuis la promenade, dans laquelle les espaces de service se disposent comme pour soubassement, jusqu'à atteindre la plus haute partie, où se situe la partie importante de la maison. Elle possède une entrée indépendante et orientée vers ses espaces principaux jouissant au sud d'une vue sur la baie. Avant la Guerre Civile, elle appartenue à la famille de madame Raimunda Avecilla y Aguado, deuxième comtesse de Villapadierna. Elle fut rénovée par Strachan dans un style éclectique qui entremêle à nouveau brillamment des références classicistes, modernistes, néo-mudéjares et même du néogothique. Nous pouvons observer ce mélange sur les pointes métalliques qui couronnent les faitages, ce qui unit ces éléments avec le bâtiment plus bas et ancien de style néogothique – mudéjar, dont la décoration et le style sont similaires à ceux de la Villa Cele María qui se trouve à proximité.

Localización: PASEO DE SANCHA, 27 · Construcción: COMIENZOS SIGLO XX / 1986 (REHABILITACIÓN) · Autor: FERNANDO GUERRERO STRACHAN / ANTONIO VALERO NAVARRETE (REHABILITACIÓN).

Adresse : PROMENADE DE SANCHA, 27 · Construction : DÉBUT DU 20ÈME SIÈCLE/1986 (RÉNOVATION) · Auteur(s) : FERNANDO GUERRERO STRACHAN / ANTONIO VALERO NAVARRETE (RÉNOVATION).

## 11. COLEGIO DE LAS TERESIANAS L'ORDRE DE SAINTE-THÉRÈSE



Las aulas se implantan en esta ocasión siguiendo las curvas de nivel y la pendiente del terreno, escalonando la edificación en una forma de economizar medios, impedir la creación de un gran volumen y evitar la presencia de muros de contención. A la vez se consigue la intimidad de cada unidad y una agradable integración con el paisaje aprovechando la orientación sur para conseguir luz, ventilación y excelentes vistas hacia la bahía de Málaga. El conjunto consiste en la interrelación de volúmenes de planta rectangular con una serie de patios interiores repletos de vegetación, en los que tanto los planos testeros como los de cubierta sobresalen del plano acristalado creando de esta manera un complejo y rico juego compositivo de cariz neoplástico.

Les pièces suivent dans ce cas les différences de niveau et la pente du terrain, en échelonnant la construction pour économiser, empêcher la création d'un grand volume et éviter la présence de murs de contention. En même temps, chaque partie se sépare individuellement et le bâtiment s'intègre agréablement dans le paysage en profitant de l'orientation sud pour obtenir de la lumière, de l'aération et une vue excellente sur la baie de Malaga. L'ensemble est composé d'un mélange de volumes de forme rectangulaire avec une série de cours intérieures remplies de végétation. Celles-ci présentent des plans inclinés comme ceux du toit qui ressortent du plan vitré en créant de cette façon un jeu riche, mixte et complexe d'aspect néoplasique.

Localización: C/ MONTE DE SANCHA, 38 · Construcción: 1963 · Autor: MANUEL BARBERO REBOLLEDO Y RAFAEL DE LA JOYA CASTRO.

Adresse : RUE MONTE DE SANCHA, 38 · Construction : 1963 · Auteur(s): MANUEL BARBERO REBOLLEDO ET RAFAEL DE LA JOYA CASTRO.

## 12. ESCUELA DE TURISMO COSTA DEL SOL ÉCOLE DE TOURISME COSTA DEL SOL



Hotel proyectado por Antonio Ruiz en 1899 y finalizado en 1900, cuyo promotor fue Miguel A. Gómez Cano. Su composición original tiende a la compacidad y a la simetría mediante el uso de grandes espacios distribuidos en tres crujías perpendiculares a la calle. La central organiza la casa ya que dispone de un gran vestíbulo–distribuidor, a eje con la puerta de acceso, con el patio trasero y con la escalera. Su adaptación al uso docente alteró la distribución original de la casa. Todos los espacios disfrutan de abundante iluminación, sobre todo los más nobles mediante los generosos miradores acristalados o *bow-windows* de dos plantas de altura, que junto a la solución triangular de los muros piñones, y a la adopción del lenguaje historicista clasicista, con el uso de pilastras, impostas y arcos de medio punto, otorgan a la casa un cierto aire inglés.

Cet hôtel fut commencé par Antonio Ruiz en 1899 et terminé en 1900 et son promoteur fut Miguel A. Gómez Cano. Sa composition originale suit la compacité et la symétrie grâce à l'utilisation de grands espaces divisés en trois baies perpendiculaires à la rue. La baie centrale organise la maison puisqu'elle dispose d'un grand vestibule – ou hall central, en axe avec la porte d'entrée, avec l'arrière cour et avec l'escalier. Pour s'adapter à sa nouvelle fonction d'école, la distribution originale de la maison a été transformée. Tous les espaces jouissent d'une illumination abondante, surtout les plus grands grâce à des miradors riches vitrés ou *bow-windows* de deux étages de hauteur, qui avec la terminaison triangulaire des murs pignons, l'application du style historiciste classiciste, l'utilisation de pilastres, d'impostes et de voûtes en plein cintre, octroie à la maison un certain style anglais.

Localización: PASEO DE SANCHA, 13 · Construcción: 1900 · Autor: ANTONIO RUIZ.

Adresse : PROMENADE DE SANCHA, 13 · Construction : 1900 · Auteur : ANTONIO RUIZ.



### 13. ANTIGUO HOTEL MIRAMAR L'ANCIEN HÔTEL MIRAMAR

Considerada la obra cumbre de su autor, sobrino del mentor de la calle Larios, Eduardo Strachan Viana-Cárdenas. Fue construido entre los años 1921 y 1926, e inaugurado por el rey Alfonso XIII con el nombre de «Hotel Príncipe de Asturias», que tras la proclamación de la Segunda República adoptó el nombre de «Hotel Miramar». El hotel tuvo un uso continuo hasta que a partir de los años 60, con el boom turístico, se empezaron a construir otros hoteles a lo largo de la costa occidental, y acabó por cerrarse poco tiempo después. De hecho Málaga no ha vuelto a disponer de un hotel de 5 estrellas hasta principios de 2010, casi 40 años después. Desde 1987, tras una rehabilitación, fue sede del Palacio de Justicia. El edificio se organiza en torno a un gran patio cuadrado cubierto con una claraboya de vidrios de colores. Tiene 2 niveles, el inferior de arquería que combina arcos de medio punto de distintos tamaños sobre columnas. A continuación, sobre una línea de imposta se desarrolla una galería acristalada con profusión de decoración neoplateresca. Su estructura de planta rectangular tiene en cuenta su visión al mar, escalonando el edificio hacia el sur y planteando profundas terrazas y balconadas corridas en la coronación, únicamente interrumpida por dos torres centrales que enmarcan la gran escalera imperial que comunicaba a los jardines que aquí existían. Destaca el juego de alturas con los tejados de paños inclinados, tratamiento diferenciado del nivel inferior a modo de zócalo con estrías de cajeados horizontales fingiendo sillares y dovelas sobre arcos carpanel y en pilastras, paneles cerámicos de trecañadís de influencia modernista, y el carácter polícromo de la fachada combinando paramentos de color beige general con el color ocre de las pilastras, cornisas, recercados y ménsulas.

Considérée comme l'œuvre la plus importante de son auteur, un neveu du mentor de la rue Larios, Eduardo Strachan Viana-Cárdenas, cette bâtisse fut construite entre les années 1921 et 1926. Le roi Alphonse XIII l'inaugura sous le nom d'Hôtel Prince des Asturies, qui, après la proclamation de la Deuxième République, adapta le nom d' «Hôtel Miramar». L'hôtel fut utilisé en continu jusqu'au début des années 60. A partir du boom touristique, d'autres hôtels se construisirent le long de la côte occidentale et celui-ci fut fermé peu de temps après. En réalité, Malaga n'a plus disposé d'un hôtel 5 étoiles jusqu'au début de l'année 2010, presque 40 ans après. Dès 1987, après quelques réformes, il fut utilisé comme siège du Palais de Justice. L'édifice est organisé autour d'une grande cour carrée possédant une lucarne en verres de couleurs. Il possède 2 niveaux, le premier d'arcatures avec des voûtes en plein cintre de tailles distinctes sur des colonnes. Ensuite, sur une ligne d'imposte évolue une galerie vitrée avec d'abondantes décorations néo-plateresques. Sa structure rectangulaire profite de sa vue sur la mer, en échelonnant l'édifice vers le sud et en offrant des terrasses profondes et des galeries sur le couronnement. Celles-ci sont interrompues uniquement par deux tours centrales qui encadrent le grand escalier impérial qui communiquait avec les jardins qui existaient ici. Nous remarquons le jeu de hauteurs grâce aux toits inclinés, une méthode qui le différencie du niveau inférieur au moyen d'un socle avec des cannelures horizontales imitation pierre de taille et des voussoirs sur des voûtes en anse de panier et sur des pilastres. Nous distinguons également des panneaux en céramique de mosaïque pique-assiette d'influence moderniste, et le caractère polychromé de la façade qui combine des parements de couleur beige commun avec la couleur ocre des pilastres, des corniches, des encadrements et des consoles.

Localización: PASEO DE REDING, 22 · Construcción: 1921-1926 / 1987 (REHABILITACIÓN) · Autor: FERNANDO GUERRERO STRACHAN / MARIO GÓMEZ Y CIMA (REHABILITACIÓN).

Adresse : PROMENADE DE REDING, 22. · Construction : 1921 - 1926 / 1987 (RÉNOVATION) · Auteur : FERNANDO GUERRERO STRACHAN / MARIO GÓMEZ-MORÁN Y CIMA (RÉNOVATION).



## 14. CASAS DE FÉLIX SÁENZ MAISONS DE FÉLIX SÁENZ



Conjunto formado por dos bloques de viviendas de alquiler situadas en el Paseo de Reding. Construidas en 1922 destacan sobretudo por la complejidad volumétrica y riqueza formal excelentemente compuestas usando estilos regionalistas, muy en boga a partir de la catástrofe de 1898 cuando España pierde gran parte de su imperio y entra en una profunda crisis de identidad. En este caso nos encontramos ante un neomudéjarismo y un neoplateresco, con influencias y contaminaciones mutuas que rompen la unidad estilística. Destaca la composición del bloque neoplateresco, compuesto por una serie de unidades verticales estilísticamente autónomas, de un neobarroco flanqueado por unidades neorrenacentistas. En el otro bloque destacan los aleros volados y el uso del ladrillo visto así como los huecos enmarcados en alfiles con enjutas de cerámica vidriada en la torre octogonal. Este edificio sirvió de modelo al Hotel América Palace que se construyó en Sevilla aplicando rasgos regionalistas no muy usados en esa ciudad, como los miradores y las ventanas con arcos de medio punto.

Il s'agit d'un ensemble de maisons formé par deux blocs de logements locatifs situées sur la Promenade de Reding. Construites en 1922, elles brillent surtout par la complexité de leurs volumes et leur richesse en styles régionalistes excellemment arrangée. Ce style fut très en vogue à partir de la catastrophe de 1898 quand l'Espagne perd une grande partie de son empire et entre dans une profonde crise d'identité. Dans ce cas, nous nous trouvons devant des styles néo-mudéjar et néo-plateresque, qui s'influencent et s'échangent mutuellement, ce qui rompt avec l'unité stylistique. La composition néo-plateresque du bloc est mise en évidence, grâce à une série d'éléments verticaux stylistiquement autonomes de style néobarroque entouré d'éléments de la néo-rennaissance. Dans l'autre bloc, ressortent surtout les avant-toits en surplomb et l'usage de brique apparente ainsi que des ouvertures entourées d'alfizs avec des écoinçons de céramique vernis sur la tour octogonale. Cet édifice a servi de modèle pour l'Hôtel América Palace qui fut construit à Séville en appliquant des éléments régionalistes peu utilisés dans cette ville, comme les miradors et les fenêtres en plein cintre.

Localización: PASEO DE REDING, 37-39 Y 41-43 · Construcción: 1922 · Autor: FERNANDO GUERRERO STRACHAN.

Adresse : PROMENADE DE REDING, 37-39 ET 41-43 · Construction : 1922 · Auteur : FERNANDO GUERRERO STRACHAN.

## 15. EDIFICIO DE VIVIENDAS «EL DESFILE DEL AMOR» BÂTIMENT DE LOGEMENTS COLLECTIFS «EL DESFILE DEL AMOR» (LE DÉFILÉ DE L'AMOUR)



Este proyecto de 1930 fue promovido por Ricardo Vallespín Zagas, y se redactó dentro del marco de las Leyes de Casas Baratas. Se trata de un bloque de manzana exento, excepto en planta baja, que combina la distribución en torno a un alargado patio central, con la disposición de otros dos patios abiertos a la fachada trasera. Consta de 6 bloques colectivos de los cuales 3 tienen su entrada por el Paseo de Reding, 2 por las calles laterales, Cervantes y Fernando Camino, y 1 a través del patio, con 4 viviendas por planta. Dispone de un total de 92 viviendas. La estructura es de pórticos de hormigón armado. El patio alargado, comunicado directamente a la calle, da acceso a todos los núcleos de escalera. A esta asomarán los cuartos húmedos, cocinas y baños, concentrando las instalaciones junto a los núcleos de escalera, con los que la mayor parte del programa de la residencia se vuelca hacia el exterior. Esta optimización organizativa es resultado del interés del arquitecto por las investigaciones sobre vivienda mínima que se habían desarrollado en Alemania en la década anterior. Encontramos ecos mendelsonhianos en los esbeltos semicilindros de la fachada trasera, y la impronta de la Sezession vienesa en los *bow-windows* y en la refinada abstracción del resto de fachadas.

Ce projet de 1930 fut promu par Ricardo Vallespín Zagas, et préparé selon les Lois sur les Casas Baratas (maisons à Bon marché). Il s'agit d'un bloc indépendant, sauf au rez-de-chaussée, qui arrange sa distribution autour d'une cour centrale prolongée, et dispose de deux autres cours ouvertes sur la façade arrière. Il se compose de 6 blocs collectifs desquels 3 d'entre-deux ont leur entrée donnant sur la Promenade de Reding. Deux donnant sur les rues latérales, Cervantes et Fernando Camino, et un dans la cour. Il dispose d'un total de 92 logements. La structure est faite de portiques en béton armé. La cour prolongée, qui communique directement avec la rue, donne accès à toutes les cages d'escaliers. De celle-ci apparaissent les salles d'eau, les cuisines et les salles de bains, qui rassemblent les installations près des cages d'escaliers, ce qui fait qu'une grande partie du projet de la résidence se tourne vers l'extérieur. Cette organisation presque parfaite est le résultat de l'intérêt de l'architecte pour les recherches sur les logements minimalistes qui s'étaient développés en Allemagne lors de la précédente décennie. Nous trouvons des échos mendelssohniens dans les demi cylindres fins de l'arrière-façade, et l'empreinte de la Sécession viennoise dans les *bow-windows* et dans l'abstraction raffinée du reste des façades.

Localización: C/ CERVANTES, 1 / PASEO DE REDING · Construcción: 1930 (PROYECTO) · Autor: JOSÉ JOAQUÍN GONZÁLEZ EDO.

Adresse : RUE CERVANTES, 1 / PROMENADE DE REDING · Construction : 1930 (PROJET) · Auteur : JOSÉ JOAQUÍN GONZÁLEZ EDO.

## 16. PLAZA DE TOROS DE LA MALAGUETA ARÈNES DE LA MALAGUETA



Se trata de la segunda plaza de carácter permanente de la ciudad, tras la de Álvarez inaugurada en 1840 y demolida en 1864, y consiste en una edificación exenta con forma poligonal de 18 lados y arena circular de 52 metros de diámetro, cuya regularidad queda interrumpida por la presencia de los corrales situados a levante. Del volumen principal destacan cuatro ochavas, que conservando el lenguaje ecléctico historicista imperante, avanzan hacia la calle destacando así los accesos principales. Los tramos se separan mediante pilastras de ladrillo visto coronadas por especies de acroteras barroquizantes, y la cubierta a dos aguas se recoge a lo largo de una cornisa de tintes neomudéjares. En el interior encontramos un graderío bajo y dos niveles de andanadas superiores de estructura metálica formando pórticos de vigas y esbeltas columnillas rematadas por cabezas de toros y caballos, reforzando dichos pórticos mediante ménsulas en el primer nivel, y en el superior mediante arcos escarzanos con sus enjutas decoradas con medallones de motivos taurinos.

Il s'agit des deuxièmes arènes de caractère permanent de la ville, après celles d'Álvarez inaugurées en 1840 et démolies en 1864. Elles sont formées par une construction indépendante de forme polygonale de 18 côtés et d'une arène circulaire de 52 mètres de diamètre, interrompue par les cours pour les taureaux situées à l'est. Sur le volume principal, se trouvent quatre chanfreins octogonaux, de style éclectique historiciste, qui s'avancent sur la rue en faisant ressortir ainsi les accès principaux. Les murs sont séparés au moyen de pilastres en brique apparente couronnés par des types d'acrotères de style baroque, et le toit à deux pans monte le long d'une corniche de style néo-mudéjare. A l'intérieur, nous trouvons des gradins en bas et deux niveaux de bordures supérieures de structure métallique qui forment des portiques. Ceux-ci, construits par des poutres et des petites colonnes fines sont couronnées par des têtes de taureaux et de chevaux. Ces portiques sont renforcés par des consoles au premier niveau, et au niveau supérieur au moyen d'arcs surbaissés décorés par des médaillons aux motifs taurins sur les écoinçons.

Localización: PASEO DE REDING, 8, 10 Y 12 · Construcción: 1874-1876 / 1975 (RESTAURACIÓN) · Autor: JOAQUÍN DE RUCOBA Y OCTAVIO DE TOLEDO / LUIS MACHUCA SANTACRUZ Y LUIS BONO DE LA HERRÁN (RESTAURACIÓN).

Adresse : PROMENADE DE REDING, 8, 10 ET 12 · Construction : 1874-1876/1975 (RÉNOVATION) · Auteur(s) : JOAQUÍN DE RUCOBA, OCTAVIO DE TOLEDO / LUIS MACHUCA SANTACRUZ ET LUIS BONO DE LA HERRÁN (RÉNOVATION).

**17. OFICINAS DE LA COMPAÑÍA SEVILLANA DE ELECTRICIDAD,  
ANTIGUA CENTRAL TERMOELÉCTRICA DE MÁLAGA**  
**BUREAUX DE LA COMPAGNIE SÉVILLANE D'ÉLECTRICITÉ,  
ANCIENNE CENTRALE THERMIQUE DE MALAGA**



La influyente comunidad británica dio lugar a diversas obras sociales y de mejoras, animando al establecimiento de una central eléctrica que abasteciera a esta zona de la ciudad, por entonces formada por un conjunto de chabolas entre fábricas de conservas, aserraderos, bodegas, almacenes, etc. Strachan proyectó un edificio en un estilo neorenacentista tomando como referencia a la misma catedral de Málaga. Constaba de dos plantas y ocupaba una manzana completa, disponiendo las zonas administrativas hacia la calle Maestranza, donde situaba la entrada principal, y en la zona posterior la máquina de vapor y los almacenes. De este primer edificio solo queda la chimenea octogonal de ladrillos refractarios de 42 metros de altura. Como consecuencia de la Primera Guerra Mundial, con la pérdida del suministro de carbón, la escasez de barcos para su transporte y al alto coste del carbón español, se tuvo que vender la compañía en 1921 a la Sociedad Eléctrica Malagueña, iniciándose los trámites para la ampliación del edificio que vemos en la actualidad, construido en 1922, en un sobrio estilo neomudéjar.

La communauté influente britannique a donné lieu à diverses œuvres sociales et d'améliorations, ce qui encouragea la création d'une centrale électrique pour approvisionner cette zone de la ville, qui était alors formée par un ensemble de cabanes situé entre des fabriques de conserves, des scieries, des caves, des magasins, etc. Strachan imagine un édifice de style néo-renaissance en prenant comme référence la cathédrale de Malaga. Il se composait de deux étages et occupait un bloc de bâtiment entier. Les zones administratives étaient dirigées vers la rue Maestranza, où se situait l'entrée principale. La machine à vapeur et les magasins se trouvaient dans la zone arrière. De ce premier édifice, il ne reste malheureusement aujourd'hui que la cheminée octogonale en briques réfractaires de 42 mètres de hauteur. En conséquence de la Première Guerre mondiale, comme la réduction de l'approvisionnement en charbon, le manque de bateaux pour son transport et le prix élevé du charbon espagnol, la compagnie fut vendue en 1921 à la Société Électrique Malaguène. L'édifice que nous voyons actuellement, commença ses travaux d'élargissement en 1922, selon un style sobre néo-mudéjar.

Localización: CALLE MAESTRANZA, 8 · Construcción: 1896 / 1922 (AMPLIACIÓN) / 1981 (REHABILITACIÓN) / 1997 (RESTAURACIÓN CHIMENEA) · Autor: EDUARDO STRACHAN VIANA-CÁRDENAS / JUAN BROTONS (AMPLIACIÓN).

Adresse : RUE MAESTRANZA, 8 · Construction : 1896 / 1922 (AGRANDISSEMENT) / 1981 (RÉNOVATION) / 1997 · Auteur(s) : EDUARDO STRACHAN VIANA-CÁRDENAS / JUAN BROTONS (AGRANDISSEMENT).

## 18. VIVIENDAS PLURIFAMILIARES «CASAS DE CANTÓ» LOGEMENTS COLLECTIFS « CASAS DE CANTÓ »



En plenos años de la postguerra, el arquitecto Fernando García Mercadal dirige este interesante proyecto de viviendas colectivas en el recoleto paseo marítimo de la Malagueta. La solución adoptada trata de vincular la construcción residencial con la orientación sur y, por consiguiente, con el mar, mediante una planta abierta en forma de tridente. De este modo, se erigen tres grandes bloques cuyas fachadas quedan organizadas mediante líneas de balcones y una gran cornisa de remate. El bloque intermedio es más elevado, con ocho plantas, y sus dos últimos niveles prescinden de los balcones dándole un aspecto más rotundo y preponderante a esta pieza central. Todas las construcciones poseen patios centrales de luces y las entradas al paseo se resuelven con puertas entre pilastras, rematadas con frontones curvos partidos con pináculos.

En plein après-guerre, l'architecte Fernando García Mercadal dirige ce curieux projet de logements collectifs sur le paisible front de mer de la Malagueta. La solution adoptée tente de rapprocher la construction résidentielle de l'orientation méridionale et, par conséquent, de la mer, grâce à un schéma ouvert en forme de trident. Ainsi, trois grands bâtiments dont les façades s'organisent suivant des lignes de balcons et d'une grande corniche de couronnement, ont vu le jour. Le bâtiment central est le plus élevé, avec un total de huit étages, les deux derniers niveaux étant dépourvus de balcons, ce qui donne à cet édifice central un aspect plus massif et imposant. Tous les bâtiments disposent de cours centrales et les accès donnant sur le front de mer possèdent des portes encadrées de pilastras, surmontées de frontons courbes ouverts dotés de pinacles.

## 19. COLEGIO OFICIAL DE ABOGADOS ORDRE OFFICIEL DES AVOCATS



Junto al dique de Levante del puerto, a partir de mediados del siglo XIX se produce un interesante desarrollo urbano del entonces incipiente barrio de la Malagueta. Esta construcción que nos ocupa es uno de los últimos ejemplos conservados de la arquitectura característica de ese proceso. El desarrollismo de la última mitad de la centuria pasada ha cambiado radicalmente esta zona, sustituyendo de forma habitual las discretas piezas decimonónicas por elevados bloques de viviendas. El actual Colegio de Abogados de Málaga se emplaza en una de estas viviendas, erigida en el año 1885 según proyecto del arquitecto Jerónimo Cuervo González, si bien fue profundamente rehabilitada en el año 1994. Este núcleo primigenio de la sede colegial posee dos plantas y semisótano, marcado éste al exterior mediante zócalo de aplacado de piedra donde se abren tragaluces. La fachada que mira al puerto se organiza mediante altos huecos, con cerrajería de fina filigrana en planta baja y balcones de similar forja en planta alta. Se remata la construcción mediante cubierta de teja a cuatro aguas realizada con una baja linternilla.

À partir du milieu du 19ème siècle, on assiste à la naissance et au développement urbain postérieur du quartier de la Malagueta, près de la jetée Est du port. Le bâtiment qui nous occupe est l'un des derniers exemples de l'architecture caractéristique de cette période encore existant à l'heure actuelle. L'essor de la dernière moitié du siècle dernier a radicalement métamorphosé ce quartier, les demeures discrètes du dix-neuvième étant généralement remplacées par de grands immeubles. L'actuel Ordre des Avocats de Málaga se situe dans l'une de ces demeures, bâtie en 1885 conformément au projet de l'architecte Jerónimo Cuervo González, bien qu'elle ait fait l'objet d'une importante réhabilitation en 1994. Le bâtiment original du siège du barreau possède deux étages et un entresol souterrain, qui se distingue extérieurement par un soubassement revêtu de pierre et percé de soupiraux. La façade donnant sur le port comporte de hautes ouvertures, avec des ferronneries en filigrane ouvragé au rez-de-chaussée et des balcons en fer forgé de même style à l'étage. Le bâtiment est coiffé d'une toiture en tuile à quatre pans surmontée d'une lanterne basse.

Localización: PASEO DE LA FAROLA, 13 · Construcción: 1885 / 1994 (REHABILITACIÓN) · Autor: JERÓNIMO CUERVO GONZÁLEZ / ALFONSO PERALTA DE LAS HERAS Y ANTONIO COSTA LOURIDO (REHABILITACIÓN).

Adresse : PASEO DE LA FAROLA, 13 · Construction : 1885/ 1994 (RESTAURATION) · Auteur : JERÓNIMO CUERVO GONZÁLEZ / ALFONSO PERALTA DE LAS HERAS ET ANTONIO COSTA LOURIDO (RESTAURATION).



## 20. ANTIGUO HOSPITAL NOBLE ANCIEN HÔPITAL NOBLE

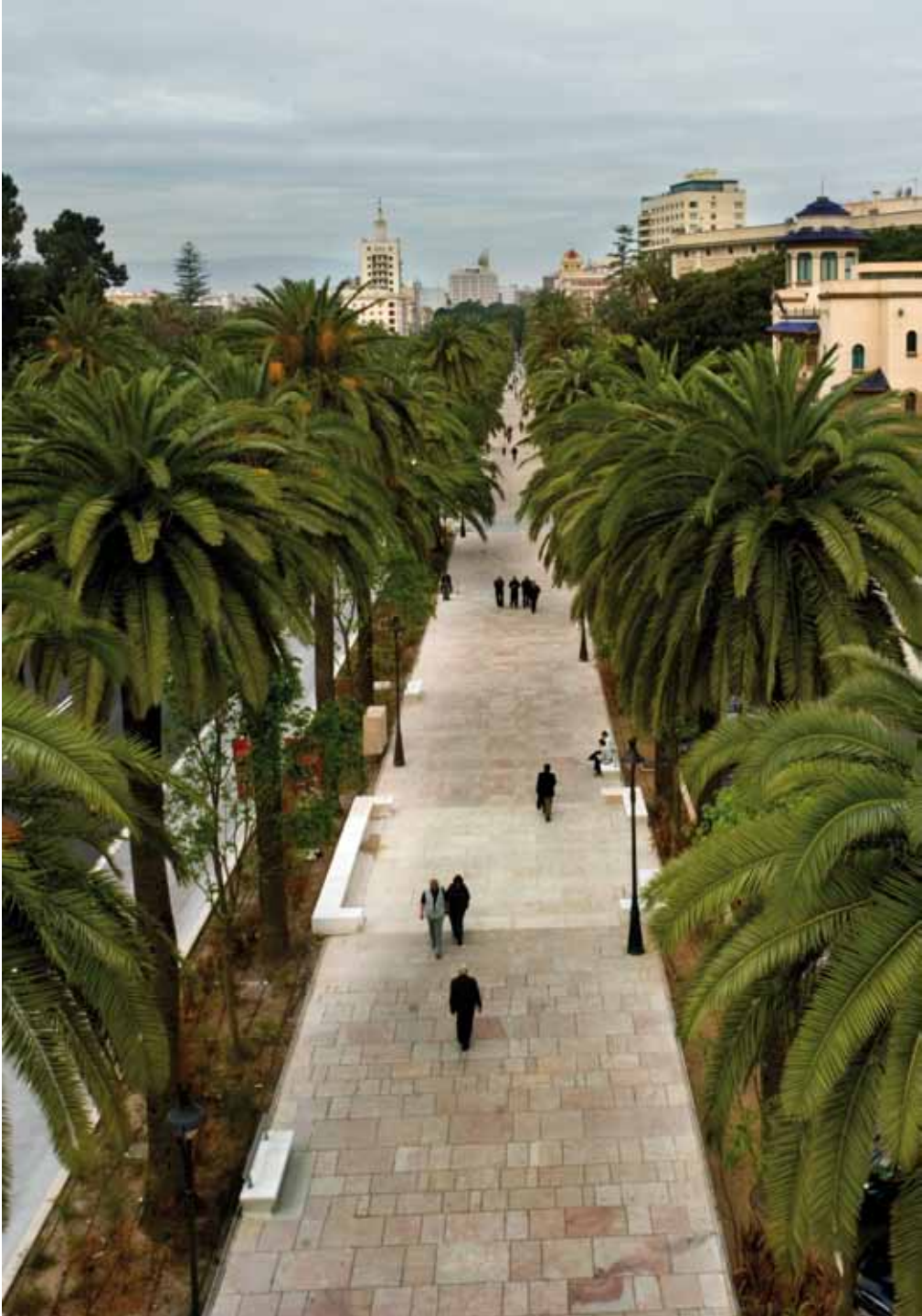
Fue fundado por las herederas del Doctor José Guillermo Noble, inglés que encontró la muerte por cólera en 1861 en Málaga, tras atender a un paciente afectado de la misma epidemia. Las obras comenzaron en 1867 y terminaron en 1870, inaugurándose en 1872. La capilla, situada al sur, celebró su primera misa en 1875. Debido a las reducidas dimensiones del solar la estructura original se basaba en un bloque compacto de eje norte-sur orientado a poniente, con tres crujías longitudinales, en la que la central correspondía al pasillo de circulaciones que daba acceso a todos los espacios, ensanchándose en su tramo central en correspondencia al volumen saliente exterior de la entrada principal. De igual forma los extremos del bloque presentan a modo de remate sendos cuerpos idénticos de mayor altura y profundidad, el del norte se destinaba a Casa de Socorro y el del sur a capilla, identificada por su pequeña espadaña, único elemento diferenciador respecto a su simétrico. Esta estructura permitiría su ampliación hacia levante, mediante la ejecución de nuevos pabellones que harían posible separar las patologías controlando así las epidemias. El edificio adopta el lenguaje neogótico inglés muy probablemente influido por la procedencia de los promotores, en el que el ladrillo rojo y naranja en aparejo flamenco o gótico resuelve los muros de carga, mientras que la piedra se destina a los recercados de huecos y a los puntos singulares, como zócalos, contrafuertes, cornisas, etc. Las cubiertas se resuelven a dos aguas ofreciendo los tres cuerpos principales sus muros piñones hacia la plaza del General Torrijos, proporcionándole de esta manera al edificio su tan característico y reconocido perfil. Precede al mismo un jardín que ocupa toda la longitud de fachada. En la década de los 60 se acometieron obras de reforma y ampliación que culminaron con el proyecto de 1970 en el que se reformaba por completo su crujía posterior mientras que el resto se compartimentaba aún más para albergar las nuevas funciones.

Il fut fondé par les héritières du Docteur José Guillermo Noble, un anglais qui mourut de choléra en 1861 à Malaga, après avoir soigné un patient affecté de cette maladie. Les travaux commencèrent en 1867 et terminèrent en 1870, et l'inauguration eut lieu en 1872. La chapelle, située au sud, célébra sa première messe en 1875. En raison des dimensions réduites du terrain, la structure originale s'est fondée sur un bloc compact d'axe nord-sud orienté ouest, de trois baies longitudinales, parmi lesquelles celle du centre correspondait au couloir de circulation qui donnait accès à tous les espaces, en s'élargissant dans sa partie centrale pour correspondre au volume extérieur saillant de l'entrée principale. De la même manière, les angles du bâtiment montrent au niveau du couronnement des éléments identiques de plus grande hauteur et profondeur. Le bâtiment situé au nord servait de Poste de Secours et celui situé au sud de chapelle. Celle-ci se reconnaît par son petit clocher-mur, le seul élément qui vient perturber la symétrie de l'ensemble. Cette structure permettra son agrandissement vers l'est, au moyen de la construction de nouveaux pavillons qui permettront de séparer les pathologies pour contrôler ainsi les épidémies. L'édifice adopte un style néogothique anglais très probablement influencé par l'origine des promoteurs. Les murs de charge sont en brique rouge et orange sur un appareil flamand ou gothique, alors que la pierre sert aux encadrements des ouvertures et aux éléments particuliers, comme les socles, les contreforts, les corniches, etc. Les toits sont à deux pans et présentent sur les trois corps principaux des murs pignons dirigés vers la place du Général Torrijos, fournissant ainsi à l'édifice sa silhouette reconnue et si caractéristique. Devant lui, se trouve un jardin qui occupe toute la longueur de la façade. Dans les années 60 on entreprit des travaux de réforme et d'agrandissement qui ont culminé avec un projet en 1970. Cette année là, eut lieu la rénovation complète de sa baie arrière alors que le reste se divisa pour pouvoir accueillir d'autres fonctions.

Localización: PLAZA DEL GENERAL TORRIJOS, 1 · Construcción: 1866-1870 / 1914 (VERJA) / 1960 (REFORMA Y AMPLIACIÓN) / 1988 Y 1998 (RESTAURACIONES CAPILLA) · Autor: JOSÉ TRIGUEROS Y TRIGUEROS (ATRIBUCIÓN); JOSÉ FRÁPOLI PELLI, CONTRATISTA Y MARMOLISTA (DIRECCIÓN DE OBRAS) / IGNACIO DORAO (AMPLIACIÓN).

Adresse : PLACE DU GÉNÉRAL TORRIJOS, 1 · Construction : 1866-1870 / 1914 (GRILLE) / 1960 (RÉFORME ET AGRANDISSEMENT) / 1988 ET 1998 (RESTAURATION DE LA CHAPELLE) · Auteur(s) : JOSÉ TRIGUEROS Y TRIGUEROS (ASSIGNATION); JOSÉ FRÁPOLI PELLI, ENTREPRENEUR ET MARBRIER (MAÎTRE D'ŒUVRE) / IGNACIO DORAO (AGRANDISSEMENT).





## 21. PARQUE DE MÁLAGA PARC DE MALAGA

El espacio libre por antonomasia de Málaga, y su gran pulmón, es el Parque, de no muy larga historia, pero ya constituido hoy día de forma indiscutible como una de las señas de identidad de la ciudad. Surge la posibilidad de acometer su construcción tras los procesos de relleno litoral realizados, desde mediados del siglo XIX, en la zona del «Boquete del Muelle», a los pies de la Alcazaba. Tras diversas vicisitudes, y gracias al impulso de Cánovas del Castillo, una Real Orden cede gran parte de esos terrenos a la ciudad en 1896 para alojar el parque. Sobre un primer proyecto de Eduardo Strachan, el arquitecto Manuel Rivera Valentín será el encargado de plantear el esquema final de trazado barroco. El modelo resultante, tras un largo proceso de construcción de casi treinta años, cambió completamente la fisionomía del centro de la ciudad: consta de una gran calzada central y dos menores en sus extremos norte y sur, entre las cuales se desarrollan dos pastillas de parque. Uno de los aspectos a destacar es la presencia de especies arbóreas de origen tropical y subtropical, que configuran un espléndido catálogo botánico. Pueblan su superficie, además, diversas glorietas e hitos laudatorios a malagueños ilustres, además de pequeños rincones con fuentes, láminas de agua, o las más actuales zonas de juegos de niños y de conciertos al aire libre. La reciente intervención de restauración ha permitido recuperar su empaque original, con especial atención a las infraestructuras y zonas de paseo dotadas de nuevas pavimentaciones.

Le Parc de Malaga offre le meilleur espace libre et un grand poumon de la ville. Son histoire est courte, mais il constitue de nos jours l'un des symboles de la ville. Son projet naquit seulement après que le littoral subit des travaux de remblayage, à la moitié du 19ème siècle, dans la zone du «Boquete del Muelle», aux pieds de l'Alcazaba. Après avoir subi divers contretemps, et grâce à l'impulsion de Cánovas del Castillo, un Ordre Royal céda une grande partie de ces terrains à la ville en 1896 pour héberger le parc. D'après un premier projet d'Eduardo Strachan, l'architecte Manuel Rivera Valentín sera celui qui tracera le plan final du parc de style baroque. Après un long processus de construction de presque trente ans, ce modèle changea complètement la physionomie du centre de la ville : le nord et le sud bénéficièrent d'une grande chaussée centrale et de deux plus petites à ses extrémités, entre lesquelles deux parties de parc se développent. Les éléments remarquables sont les arbres et espèces arborescentes d'origine tropicale et subtropicale, qui forment un splendide catalogue botanique. Le parc présente également diverses gloriettes et monuments commémoratifs des célèbres personnages de Malaga, des petites places avec des fontaines, des plans d'eau, ou les plus récentes zones de jeux d'enfants et de concerts en plein air. Les travaux récents de restauration ont permis de récupérer son profil original, avec une attention spéciale aux infrastructures et aux zones de promenade dotées de nouveaux revêtements.

Construcción: 1897 / 1921 (GLORIETA FIESTERO) / 1929 (GLORIETA BIBLIOTECA DE SEÑORAS) · Autor: EDUARDO STRACHAN VIANA-CÁRDENAS (MAESTRO DE OBRAS) Y MANUEL RIVERA VALENTÍN (PROYECTO); JOAQUÍN DE RUCOBA, OCTAVIO DE TOLEDO Y TOMÁS BRISO MAPELLI (REFORMA PROYECTO Y DIRECCIÓN) / DANIEL RUBIO SÁNCHEZ (GLORIETA DEL FIESTERO) / FERNANDO GUERRERO STRACHAN (GLORIETA BIBLIOTECA DE SEÑORAS).

Construction : 1897 / 1921 (GLORIETTE DU FIESTERO) / 1929 (GLORIETTE DE LA BIBLIOTHEQUE DES DAMES) · Auteur(s): EDUARDO STRACHAN VIANA-CÁRDENAS, MAÎTRE D'OEUVRE, ET MANUEL RIVERA VALENTÍN (PROJET); JOAQUÍN DE RUCOBA, OCTAVIO DE TOLEDO ET TOMÁS BRISO MAPELLI (RÉFORME PROJET ET DIRECTION) / DANIEL RUBIO SÁNCHEZ (GLORIETTE DEL FIESTERO) / FERNANDO GUERRERO STRACHAN (GLORIETTE BIBLIOTECA DE SEÑORAS).

## 22. PALACIO CONSISTORIAL. AYUNTAMIENTO HÔTEL DE VILLE. MAIRIE



Este edificio neobarroco, la popular «Casona del Parque», acoge desde 1919 la corporación municipal malagueña. El carácter representativo que demanda una obra de estas características se manifiesta en su porte monumental. No obstante, los arquitectos Fernando Guerrero Strachan y Manuel Rivera Vera, supieron imprimir a esta obra un notable dinamismo al salpicar con detalles modernistas una composición neobarroca de indudable espíritu regionalista. Las fachadas son simétricas y se dividen en tres niveles, disminuyendo la altura y la dimensión de los huecos a medida que ascendemos. La decoración es profusa y de libre composición, pero acentuada en dos puntos: en las torres, donde singulares atlantes sostienen en los ángulos un orden de dobles columnas rematadas por pilastras, y en la portada principal, donde el conjunto atrio de entrada y balcón de apariciones acoge una solemne composición de columnas y frontón con figuras alegóricas. El interior del edificio gravita en torno a un gran patio porticado, cubierto con una gran estructura acristalada. A su alrededor se desarrollan galerías que comunican las distintas dependencias municipales, destacando en planta primera, por su sentido noble y calidad artística, los salones de los Espejos y de Plenos.

Cet édifice néobaroque, la célèbre «Casona del Parque», accueille depuis 1919 la mairie de Malaga. Le caractère représentatif que requièrre une œuvre de ces caractéristiques est visible grâce à sa taille monumentale. Cependant, les architectes Ferdinand Guerrero Strachan et Manuel Rivera Vera ont su donner à cette œuvre un remarquable dynamisme en ajoutant des détails modernistes à cette construction néobaroque d'une influence régionaliste certaine. Les façades symétriques sont divisées en trois niveaux, et la hauteur et la dimension des ouvertures se réduisent à mesure que nous montons. La décoration est abondante et libre, mais elle est accentuée sur deux points: D'abord, sur les tours, où dans les angles des atlantes singuliers soutiennent un ensemble de doubles colonnes achevées par des pilastres. Ensuite, sur la façade principale, où l'ensemble formé de l'atrium de l'entrée et des balcons apparents présente une décoration solennelle de colonnes et un fronton décoré de figures allégoriques. L'intérieur de l'édifice tourne autour d'une grande cour avec un portique, couvert d'une grande structure vitrée. Autour de celui-ci, se trouvent les galeries qui unissent les différentes dépendances municipales. Au premier étage, celles-ci jouissent d'une grande noblesse et d'une qualité artistique dans les salons des Miroirs et des Réunions plénières.

Localización: AVDA. DE CERVANTES, 4 · Construcción: 1912 / 1919 · Autor: FERNANDO GUERRERO STRACHAN Y MANUEL RIVERA VERA (EDIFICIO), FRANCISCO PALMA GARCÍA Y DIEGO GARCÍA CARRERAS (DECORACIÓN ESCULTÓRICA), MAUMEJEAN (VIDRIERAS).

Adresse : AVENUE DE CERVANTES, 4 · Construction : 1912 / 1919 · Auteur(s): FERNANDO GUERRERO STRACHAN ET MANUEL RIVERA VERA (ÉDIFICE), FRANCISCO PALMA GARCÍA ET DIEGO GARCÍA CARRERAS (DÉCORATION DES SCULPTURES), MAUMEJEAN (VITRAUX).

### 23. BANCO DE ESPAÑA BANQUE D'ESPAGNE



La importante transformación urbana que experimenta el centro de Málaga desde finales del siglo XIX, en su proceso de crecimiento hacia el mar, permitió nuevas posibilidades de ubicación de equipamientos y edificios oficiales. La pastilla liberada al norte del Parque de Málaga, en la antigua Haza Baja de la Alcazaba, fue el terreno elegido desde comienzos del siglo XX para emplazar varios organismos oficiales. El edificio que nos ocupa es uno de ellos. A la hora de acometer este proyecto en 1936, su arquitecto, José Yarnoz de la Rosa, se decantó por un edificio de aire neoclásico, con detalles *art déco*. Destaca la fachada principal, compuesta por un pórtico hexástilo de estilo corintio que apea un entablamento muy esquemático, coronado por la inscripción con el nombre del inmueble. Las fachadas laterales se organizan mediante un simple zócalo sobre el que se alza un cuerpo central preponderante, que superpone a un primer nivel de vanos con arcos de medio punto un orden principal de semicolumnas toscanas. El interior se articula alrededor de un amplio patio, que se rodea mediante galerías de arcos de medio punto.

La transformation importante urbaine du centre de Malaga depuis la fin du XIXe siècle, lors de son processus d'élargissement vers la mer, a permis de créer de nouveaux emplacements pour les bâtiments d'équipement et officiels. Sur l'ancien terrain en contrebas de l'Alcazaba, le terrain libre au nord du Parc de Malaga, fut choisi pour construire certains bâtiments des organismes officiels au début du XXe siècle. L'édifice qui nous intéresse est l'un d'entre eux. Pour réaliser ce projet en 1936, son architecte, José Yarnoz de la Rosa, choisit le style néoclassique, avec des détails d'Art déco. La façade principale est composée d'un portique hexastyle de style corinthien et d'un entablement très simple, couronné par une inscription indiquant le nom de l'immeuble. Les façades latérales possèdent un soubassement simple sur lequel existe le corps central principal, qui superpose un agencement de demi-colonnes toscanes sur un premier niveau de baies en arc en plein cintre. L'intérieur s'articule autour d'une large cour, entourée au moyen de galeries en arcs en plein cintre.

Localización: AVENIDA DE CERVANTES, 3 · Construcción: 1936 / 2004 (REHABILITACIÓN) · Autor: JOSÉ YARNOZ DE LA ROSA.

Adresse : AVENUE DE CERVANTES, 3 · Construction : 1936 / 2004 (RESTAURATION) · Auteur : JOSÉ YARNOZ DE LA ROSA.

## 24. RECTORADO DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA, ANTIGUO EDIFICIO DE CORREOS RECTORAT DE L'UNIVERSITÉ DE MALAGA, ANCIENNE POSTE



El director general de Correos y Telégrafos Emilio Ortuño y Berte, planeó en 1908 la construcción de 55 edificios repartidos por la península que fuesen apropiados para las condiciones de trabajo y funcionamiento de una actividad que tanto se había desarrollado por entonces. Se establecía que estos debían levantarse exentos, monumentales, situarse en zonas céntricas, comerciales, bien comunicadas, y estar cerca de establecimientos bancarios. A comienzos de 1916 se convoca un concurso entre arquitectos españoles eligiéndose la propuesta neomudéjar de Teodoro Anasagasti, ejecutándose en una primera fase un edificio de planta en U abierto al norte con un patio cuadrado central, en el que en las plantas superiores se disponían las viviendas para los jefes y los conserjes. En 1944 se proyecta la ampliación que terminará por construir la totalidad de la parcela configurando un patio irregular. El edificio permanecerá en funcionamiento hasta que en 1986 se inaugurará la nueva sede. En 2002 se volvería a realizar una rehabilitación para constituirse en sede del Rectorado de la Universidad de Málaga, en el que se integraron restos arqueológicos de diversos periodos.

Le directeur général des Postes et Télégraphes Emilio Ortuño y Berte, eut l'initiative en 1908 de la construction de 55 édifices répartis sur toute la péninsule adaptés aux conditions de travail et fonctionnement d'une activité qui s'était tant développée à cette époque. Il était établi que ceux-ci devaient être indépendants, monumentaux, se situer dans des zones centrales, commerciales, bien communiqués, et près des établissements bancaires. Au début de l'année 1916, un concours fut lancé parmi des architectes espagnols et c'est la proposition de style néo-mudéjar de Teodoro Anasagasti qui l'emporta. Il construirait, dans une première phase, un édifice en forme de U ouvert au nord par une cour carrée centrale, dans lequel les étages supérieurs seraient destinés aux logements des chefs et des concierges. En 1944, commença un agrandissement qui terminera par couvrir la totalité du terrain donnant lieu à une cour de forme irrégulière. L'édifice fonctionnera jusqu'à ce qu'en 1986 le nouveau siège soit inauguré. Finalement, en 2002, eut lieu une autre rénovation pour reconvertir le bâtiment en siège de l'Université de Malaga. Des restes archéologiques de diverses périodes y furent retrouvés et intégrés.

Localización: AVENIDA CERVANTES, 2 · Construcción: 1916 (PROYECTO) / 1917-1924 (EJECUCIÓN) / 1944 (AMPLIACIÓN) / 2002 (REHABILITACIÓN) · Autor: TEODORO ANASAGASTI Y ALGÁN / RAFAEL ROLDÁN MATEO Y ÁLVARO GÓMEZ (REHABILITACIÓN).

Adresse : AVENUE CERVANTES, 2 · Construction : 1916 (PROJET) ; 1917-1924 (CONSTRUCTION) / 1944 (AGRANDISSEMENT) / 2002 (RÉNOVATION) · Auteur(s) : TEODORO ANASAGASTI, ALGÁN / RAFAEL ROLDÁN MATEO ET ÁLVARO GÓMEZ (RÉNOVATION).

## 25. EDIFICIO DE VIVIENDAS, CALLE CÍSTER, 19 BÂTIMENT RÉSIDENTIEL, RUE CÍSTER, 19



Este ejemplo resuelve de manera sutil su situación en esquina empleando materiales modestos y tomando como referencia obras cercanas emblemáticas de la ciudad, como la antigua Aduana y la Alcazaba. De la primera extrae el basamento pétreo, mientras que del monumento musulmán adopta la intensidad volumétrica de sus torres, en este caso inundadas de huecos, la economía de materiales, los vanos con arcos de herradura y ajimeces, y los paneles decorativos de cerámica y ladrillo visto, esto último coronando al edificio. El acceso se destaca sustituyendo el paño ciego por otro retranqueado con balcones, enriqueciéndose aún más el perfil del edificio. Como suele ser habitual en el trabajo de Palacios, también encontramos referencias al *art-déco* en el zaguán, decorado con paños abstractos de mármol, y un permanente afán de monumentalidad mediante la presencia de hornacinas y columnas toscanas dando al exterior. Como vemos, aunque dotado de diversas referencias historicistas, por su lógica compositiva y distributiva no deja de ser un importante claro y temprano ejemplo del empleo del movimiento moderno en nuestra ciudad.

Cet exemple de bâtiment utilise de manière subtile sa situation en angle en employant des matériaux modestes et en prenant comme référence des œuvres proches et emblématiques de la ville, comme les anciennes Douanes et l'Alcazaba. De la première, il imite le soubassement en pierre, alors que du monument musulman il adopte l'intensité volumétrique de ses tours, dans ce cas rempli d'ouvertures, l'économie de matériaux, des baies avec des arcs en fer à cheval et des fenêtres géminées, ainsi que des panneaux décoratifs de céramique et de brique apparente, ces derniers couronnant l'édifice. L'entrée est intéressante car elle remplace le pan de mur aveugle par un autre retransché avec des balcons, ce qui enrichit encore plus la silhouette de l'édifice. Comme il est de coutume dans le travail de Palacios, nous trouvons également des références faites à l'Art déco dans le vestibule, décoré de panneaux muraux abstraits en marbre. Il a également fait un effort permanent pour agrandir le bâtiment grâce à des niches et des colonnes toscanes qui donnent vers l'extérieur. Comme nous le voyons, bien qu'il soit doté de divers apports historicistes, il reste un exemple clair, important et avant-gardiste de l'emploi du style moderne dans notre ville de par sa logique dans la composition et la distribution.

Localización: C/ CÍSTER, 19 · Construcción: 1927 · Autor: ANTONIO PALACIOS RAMILO.

Adresse : RUE CISTER, 19 · Construction : 1927 · Auteur : ANTONIO PALACIOS RAMILO.



## 26. ANTIGUO PALACIO DE LA ADUANA ANCIEN PALAIS DES DOUANES

La necesidad de disponer de un nuevo edificio aduanero, instó al rey Carlos III a promover un proyecto que respondiera al creciente tráfico comercial de la ciudad. Se eligió para su emplazamiento un amplio solar, de rancio abolengo, allí donde la Cortina del Muelle se unía al recinto bajo de la Alcazaba, en el entorno de la Puerta de la Caba. Derribadas las murallas, se procede a erigir la nueva aduana a partir de 1791, según proyecto de Manuel Martín Rodríguez en estilo neoclásico, que no se termina hasta 1829. La tipología elegida rememora la arquitectura palacial renacentista, la cual se plasma de forma sumamente académica en un gran volumen de planta casi cuadrada, en cuyo interior se configura un amplio patio con arcos de medio punto sobre pilares. Las fachadas denotan un aire sobrio y gran fortaleza, y están marcadas por un poderoso zócalo de cantería almohadillada. Ésta se prolonga en los pisos altos, al configurar cadenas en las aristas de los planos principales, creando un interesante contraste con los grandes paños neutros de ladrillo. Los huecos se repiten rítmicamente de forma homogénea, y sólo destacan aquellos del cuerpo central y de los cuerpos laterales, en planta primera y baja, que reciben frontones curvos y triangulares. Los accesos, ubicados en los frentes sur y oeste, se realizan a través de grandes vanos de medio punto con clave destapada. El alzado del edificio sufrió en 1922 un cambio drástico, cuando tras un incendio se sustituyeron las arruinadas cubiertas inclinadas por sencillas terrazas. Finalmente, en el interior hay que hacer mención destacada al solemne zaguán que encontramos en la entrada desde Calle Císter, con doce bóvedas baídas, y en cuyos laterales se sitúan las dos escaleras principales. Actualmente se encuentra en proceso de rehabilitación.

La nécessité de disposer d'un nouveau bâtiment de douanes, incita le roi Charles III à mettre en place un projet pour faire face au trafic commercial croissant de la ville. Il fut construit sur un large terrain, appartenant à un ancien héritage, à l'endroit où la rue Cortina del Muelle rejoint l'enceinte basse de l'Alcazaba, à côté de la Porte de la Caba. A partir de 1791, après avoir abattu les murailles existantes, les nouvelles douanes furent construites, selon le projet de Manuel Martin Rodriguez, dans un style néoclassique, achevé en 1829. La typologie architecturale de l'édifice rappelle celle des palais de la Renaissance. Les douanes furent construites de manière très conventionnelle. Elles présentent un grand volume presque carré formé d'étages, une grande cour intérieure avec des arcs en plein cintre soutenus par des pilastres. Les façades possèdent une allure sobre et une grande force. Elles sont soulignées par un soubassement prééminent en taille de pierre et bossage. Celui-ci se prolonge sur les étages plus élevés, et dessine des symboles sur les arêtes des plans principaux, ce qui crée un contraste intéressant avec les grands murs simples en brique. Les ouvertures apparaissent en suivant toujours le même rythme de forme homogène, et seulement celles du corps de bâtiment central et des corps latéraux, au rez-de-chaussée et au premier étage, se remarquent car elles sont décorées de frontons triangulaires et arrondis. Les accès, situés au sud et à l'ouest, sont de grandes baies en plein cintre rehaussées d'une clé. L'hauteur de l'édifice a subi en 1922 un changement drastique, car, après un incendie, les toits en ruine furent substitués par des terrasses simples. Finalement, à l'intérieur, il faut remarquer le vestibule solennel que nous trouvons à l'entrée depuis la rue Císter. Il comporte, en effet, douze voûtes hémisphériques, avec sur ses côtés, les deux escaliers principaux. Il se trouve actuellement en processus de restauration.

Localización: PLAZA DE LA ADUANA · Construcción: 1788-1829 · Autor: MANUEL MARTÍN RODRÍGUEZ (PROYECTO), MIGUEL DEL CASTILLO NIEVA (DIRECCIÓN), ILDEFONSO VALCÁRCEL (DIRECCIÓN), PEDRO NOLASCO VENTURA (APAREJADOR).

Adresse : PLACE DE LA ADUANA · Construction : 1788-1829 · Auteur(s) : MANUEL MARTÍN RODRÍGUEZ (PROJET), MIGUEL DEL CASTILLO NIEVA (DIRECTION), ILDEFONSO VALCÁRCEL (DIRECTION), PEDRO NOLASCO VENTURA (TECHNICIEN DU BÂTIMENT).





## 27. PALACIO DEL CONDE DE VILLALCÁZAR PALAIS DU COMTE DE VILLALCÁZAR

El frente marítimo de la ciudad histórica estuvo marcado desde la Edad Media por sus murallas, que enlazaban con la Alcazaba junto a la Puerta de la Caba. Es en el proceso de apertura de esta fachada litoral, con la construcción de la antigua Aduana y el derribo progresivo de las murallas, en el que hay que situar la construcción del palacio del Conde de Villalcázar de Sirga, a finales del siglo XVIII. Es tradición asignar su obra a José Martín de Aldehuela, si bien no hay ninguna prueba concreta que respalde esa tesis. En la actualidad, y tras su rehabilitación, acoge la sede de la Cámara de Comercio, Industria y Navegación. El trazado en curva de su fachada principal responde tal vez al desaparecido adarve que discurriría delante de la misma. El frente del palacio es austero y se caracteriza por la presencia de un balcón corrido sobre tornapuntas en planta primera. El orden rítmico de huecos queda roto por la presencia de los cierros de madera que se añaden en el siglo XIX. La portada es de piedra, recia y solemne, de tradición seiscentista: se organiza mediante jambas y dintel almohadillados, que sostienen un entablamento de triglifos y metopas. En su origen este edificio decoraba sus fachadas, como sucedía con tantas y tantas construcciones malagueñas de este momento, con esgrafiados geométricos. Por último, cabe resaltar entre los valores arquitectónicos del palacio la presencia de una alta torre abierta al puerto así como un interesante patio interior, de planta cuadrada, resuelto con arquerías en tres de sus lados que descansan sobre columnas de mármol.

Dès le Moyen-âge, le front de mer de la ville se caractérisait par ses murailles, qui reliaient la forteresse de l'Alcazaba à la Porte de la Caba. La construction du Palais du Comte de Villalcázar de Sirga, à la fin du XVIIIe siècle, s'inscrit précisément dans le processus d'ouverture de cette façade maritime, avec la construction de l'ancienne Douane et la démolition progressive des murailles. Cet ouvrage est traditionnellement attribué à José Martín de Aldehuela, bien qu'aucune preuve concrète ne vienne confirmer cette hypothèse. À l'heure actuelle, il est le siège de la Chambre de Commerce, d'Industrie et de Navigation. La forme courbe de sa façade principale s'explique peut-être par les remparts aujourd'hui disparus qui se situaient juste devant le bâtiment. La façade du palais est austère et se caractérise par la présence d'un grand balcon sur des jambas de force au premier étage. L'ordre rythmique des fenêtres est interrompu par la présence de miradors en bois qui ont été ajoutés au XIXe siècle. Le portail est en pierre, solide et solennel, dans la plus pure tradition du seizième : il est encadré de piédroits et d'un linteau à bossages soutenant un entablement de triglyphes et de métopes. À l'origine, les façades du bâtiment étaient ornées de sgraffites géométriques, comme c'était le cas dans d'innombrables constructions malaguènes de cette époque-là. Enfin, parmi les caractéristiques architecturales du palais, il convient de mentionner la présence d'une haute tour donnant sur le port ainsi qu'une belle cour intérieure de plan carré, dotée d'arcatures reposant sur des colonnes en marbre sur trois de ses côtés.

Localización: CORTINA DEL MUELLE, 23 · Construcción: 1725 (VIVIENDAS PREEXISTENTES) / FINALES DEL SIGLO XVIII (CONSTRUCCIÓN DEL PALACIO) / 1990 (REHABILITACIÓN) · Autor: FELIPE DE UNZURRÚNZAGA (VIVIENDAS PRIMIGENIAS, ATRIBUCIÓN) / JOSÉ MARTÍN DE ALDEHUELA (PALACIO, ATRIBUCIÓN) / JOSÉ SEGUÍ PÉREZ (REHABILITACIÓN).

Adresse : CORTINA DEL MUELLE, 23 · Construction : 1725 (RÉSIDENCES ANCIENNES) / FIN DU 17ÈME SIÈCLE (CONSTRUCTION DU PALAIS) / 1990 (RESTAURATION) · Auteur : FELIPE DE UNZURRÚNZAGA (PREMIERS HABITATS, ATTRIBUTION) / JOSÉ MARTÍN DE ALDEHUELA (PALAIS, ATTRIBUTION) / JOSÉ SEGUÍ PÉREZ (RESTAURATION).



## 28. CENTRO DE ESTUDIOS PORTUARIOS, ANTIGUA ESTACIÓN DE FERROCARRIL, MUELLE DE CÁNOVAS DEL PUERTO

### CENTRE D'ÉTUDES PORTUAIRES, ANCIENNE GARE DE TRAIN, QUAI DE CÁNOVAS DU PORT

El origen de este edificio lo encontramos en la decisión de trasladar la antigua cabecera de la estación de la Compañía de Ferrocarriles Suburbanos desde la zona de la Malagueta a la antigua Plaza Suárez de Figueroa en muelle de Heredia, zona de acceso al puerto marítimo al entrar en funcionamiento la línea que unía Málaga con Coín, inicialmente concebida hasta Sevilla. Además esta estación daba servicio a la red de FFCC que unía la capital con Fuengirola y con Ventas de Zafarraya a través de Vélez-Málaga. En 1965 todas las líneas quedaron sin servicio excepto la de Fuengirola. Este edificio aislado tiene planta irregular tendiendo al triángulo y sus alineaciones tienen en cuenta, por un lado la presencia tanto de la Plaza de la Marina como de la Plaza Poeta Alfonso Canales, frente a las cuales luce sus mejores galas, y por otro, la presencia de las vías a las que presenta su cara más modesta y funcional. La composición general de sus fachadas, basada en el uso exclusivo de la piedra caliza y el ladrillo visto, responde a un esquema clásico tripartito compuesto por un basamento pétreo con huecos de arcos de medio punto, un cuerpo central de ladrillo con ventanas rectangulares y recercado pétreo, y como coronación, una potente cornisa denticulada bajo balaustrada también pétreo. La monumentalidad de las fachadas urbanas se consigue superponiendo al esquema anterior un orden toscano gigante de pilastras sobre pedestales en los dos frentes rectos, y de columnas también sobre enormes pedestales en la esquina circular, rematada esta con un pequeño frontón con reloj, clara referencia a su función original. Este pequeño edificio, apenas visible hoy día tras la vegetación, se adelantó casi 40 años al resto de edificios que configuran la Plaza de la Marina en cuanto al tratamiento bícromo de sus fachadas, colaborando por tanto a proporcionarle una cierta uniformidad. Se restauró en 1995 para destinarlo a uso cultural.

L'origine de ce bâtiment nous le trouvons dans la décision de déplacer l'ancien siège de la gare de la Compagnie de Chemins de fer Suburbains de la zone de la Malagueta à l'ancienne Place Suárez de Figueroa sur le quai de Heredia, une zone permettant l'accès au port maritime. Ceci, après avoir mis en marche la ligne qui unissait Malaga avec Coín, initialement conçue pour aller jusqu'à Séville. De plus, cette gare offrait un service de voies ferrées qui unissait la capitale avec Fuengirola et avec Ventas de Zafarraya en passant par Vélez-Malaga. En 1965, aucune ligne ne fut mise en service sauf celle de Fuengirola. Ce bâtiment isolé a une forme irrégulière presque en triangle et son alignement prend en compte: D'un côté l'existence de la Place de la Marina comme de la Place du Poète Alphonso Canales, en face desquelles il présente ses meilleurs atouts, mais qui de l'autre côté, offre à la route son visage le plus modeste et fonctionnel. La composition générale de ses façades, basée sur l'utilisation exclusive de la pierre calcaire et de la brique apparente, répond à un schéma classique divisé en trois composé d'un soubassement en pierre avec des ouvertures de voûtes en plein cintre, un corps central en brique avec des fenêtres rectangulaires et un encadrement en pierre. Au niveau du couronnement, se trouve une grande corniche dentelée sous une balustrade également en pierre. La grandeur des façades urbaines est obtenue en superposant au schéma antérieur un ordre toscan géant de pilastres sur des piédestaux sur les deux façades droites, et des colonnes également sur d'énormes piédestaux d'angle circulaire, celui-ci achevé par un petit fronton avec une horloge, évidente référence à sa fonction originale. Ce petit bâtiment, à peine visible de nos jours derrière la végétation, devança de presque 40 ans le reste d'édifices présents sur la Place de la Marina car il fut le premier à utiliser deux couleurs sur ses façades, ce qui participa à lui donner une certaine uniformité. Il fut restauré en 1995 pour servir à des activités culturelles.

Localización: AVENIDA MANUEL AGUSTÍN HEREDIA / PUERTO · Construcción: 1911 / 1995-1996 (REHABILITACIÓN) · Autor: ENRIQUE VERDÚ, LEOPOLDO WERNER, JUAN PABLO GÓMEZ DE LA FUENTE (REHABILITACIÓN).

Adresse : AVENUE MANUEL AGUSTÍN HEREDIA / PORT · Construction : 1911 / 1995-1996 (RESTAURATION) · Auteur(s) : ENRIQUE VERDÚ, LEOPOLDO WERNER, JUAN PABLO GÓMEZ DE LA FUENTE (RESTAURATION).

**29 SEDE DE LA AUTORIDAD PORTUARIA, ANTIGUA JUNTA DE OBRAS DEL PUERTO, MUELLE DE CÁNOVAS DEL PUERTO DE MÁLAGA**  
**SIÈGE DE L'AUTORITÉ PORTUAIRE, ANCIENNE JUNTA DE OBRAS DEL PUERTO (ASSEMBLÉE DE TRAVAUX DU PORT), QUAI DE CÁNOVAS DU PORT**



Situado en el muelle 3 del puerto posee un emplazamiento privilegiado, como corresponde a su carácter institucional, ya que domina los muelles 2, 3 y 4, orientando su fachada principal al Palmeral de las Sorpresas. El edificio adopta el lenguaje ecléctico historicista como el más adecuado a su función de representatividad combinada a la de servicios, desarrollando todo un repertorio neobarroco y neorrenacentista. Posee planta rectangular y se desarrolla en torno a un patio central cubierto. En su interior destaca la gran escalera de tipo imperial y el notable salón de juntas. De tres plantas de altura, sus fachadas disfrutan de una gran dinámica volumétrica generada por el empleo de potentes pilastras, llagueados profundos en casi toda la superficie, uso de dinteles rectos, curvos y triangulares, generosa cornisa, balaustradas a nivel de planta primera y en cubierta rematadas por pináculos. En las fachadas norte, sur y este, el eje central ocupado por tres vanos queda destacado mediante la existencia de un pórtico dórico en planta baja, y de un castillete rematado por un pequeño frontón curvo en el que se sitúa un gran reloj central flanqueado por los escudos del Cuerpo de Ingenieros y de la ciudad.

Situé sur le quai n° 3 du port, il possède un emplacement privilégié, qui convient à sa fonction institutionnelle, puisqu'il domine les quais n° 2, 3 et 4, en orientant sa façade principale vers le Palmeral de las Sorpresas. L'édifice relève d'un style éclectique historiciste le mieux approprié à sa fonction représentative ainsi qu'à celle de services, en offrant tout un répertoire néobaroque et néo-rennaissance. Il est de forme rectangulaire et se développe autour d'une cour centrale couverte. À l'intérieur, il possède un grand escalier de type impérial et une magnifique salle de réunion. Ses façades de trois étages de hauteur jouissent d'une grande dynamique dans leurs volumes grâce à l'emploi de pilastras prééminents, jointés profondément sur presque toute leur surface. Elles présentent également des linteaux droits, courbes et triangulaires, une corniche généreuse, des balustrades au premier étage et un toit achevé par des pinacles. Sur les façades nord, sud et est, l'axe central occupé par trois baies est mis en valeur au moyen d'un portique dorique au rez-de-chaussée, et d'un chevalement achevé par un petit fronton courbe où se situe une grande horloge centrale entourée des écus du Corps d'Ingénieurs et de ceux de la Ville.

Localización: MUELLE 3 DEL PUERTO DE MÁLAGA · Construcción: 1932-1935 · Autor: MANUEL ACEÑA GONZÁLEZ.

Adresse : QUAI N° 3 DU PORT DE MALAGA · Construction : 1932-1935 · Auteur : MANUEL ACEÑA GONZÁLEZ.

### 30. EDIFICIO ADMINISTRATIVO DE LOS ANTIGUOS JUZGADOS BÂTIMENT ADMINISTRATIF DES ANCIENS TRIBUNAUX



Se trata de uno de los elementos clave del proyecto autárquico de configuración de la «fachada urbana marítima» de la ciudad. El edificio de los antiguos juzgados estaba llamado a organizar y focalizar esta zona de la ciudad, distinguiéndose claramente en su manera de implantarse y de significarse por medio de la creación de una plaza, presidida por una gruesa torre, y optando por un lenguaje ecléctico en el que predomina el neobarroco, con lo que consigue la buscada distinción. Ocupa la manzana central del paseo y consta de un bloque cuadrado de cinco plantas con un pequeño patio interior decorado también con una gran variedad de estilos arquitectónicos. Al norte y unida por una cara, se sitúa la torre de siete plantas de altura, rematada por una galería de tres vanos de orden jónico de arcos rebajados y cuatro pirámides. Posee tres entradas, una en la torre inserta en un sencillo orden almohadillado y las otras dos dotadas de solemnes portadas barrocas situadas en el bloque principal.

Il s'agit de l'un des éléments clefs du projet autarcique de l'aménagement de la «façade maritime urbaine» de la ville. Le bâtiment des anciens tribunaux fut choisi pour organiser et diriger cette zone de la ville. Il se construit selon une implantation différente en choisissant de créer une place, présidée par une grande tour, et en optant pour un style éclectique dans lequel le néo-baroque prédomine, ce qui lui confère cette majesté recherchée. Il fait partie du bloc central de la promenade et se compose d'un bloc carré de cinq étages avec une petite cour intérieure décorée par une grande variété de styles architectoniques. Au nord, et possédant une façade commune, se situe la tour de sept étages de hauteur, achevée par une galerie de trois ouvertures d'ordre ionique d'arcs surbaissés et de quatre pyramides. Il possède trois entrées, l'une sur la tour décorée d'un simple bossage et les deux autres présentant d'authentiques façades baroques situées dans le bloc de bâtiment principal.

Localización: C/ MANUEL AGUSTÍN HEREDIA, 14 · Construcción: 1948-1950 · Autor: JOSÉ LUIS ARRESE Y MAGRA, JOSÉ MAULE BRINGAS.

Adresse : RUE MANUEL AGUSTÍN HEREDIA, 14 · Construction : 1948-1950 · Auteur(s) : JOSÉ LUIS ARRESE Y MAGRA, JOSÉ MAULE BRINGAS.



### 31. EDIFICIO DE VIVIENDAS Y OFICINAS LA EQUITATIVA BÂTIMENT RÉSIDENTIEL ET BUREAUX LA EQUITATIVA

A finales de la década de los 40 se convocó un concurso para la ordenación de la Plaza de la Marina, resultando varias propuestas que coincidían en la decisión de concebir un gran espacio monumental abierto hacia el mar en el que predominaría siempre un singular elemento vertical, finalmente situado en la confluencia de los ejes formados por la misma plaza y la calle Larios. Esta situación privilegiada hace que el edificio adquiera una relevancia importante en el paisaje urbano de la ciudad, siendo conocida por casi toda la población, gracias también a su singular estética, puesto que para su concepción se tomó como referencia al alminar musulmán, un tipo arquitectónico íntimamente relacionado a la edificación en altura, y cuya significación y representatividad queda patente en cualquiera de las poblaciones donde se sitúan. La torre, inspirada en los minaretes del Egipto mameluco de base de planta cuadrada, sección intermedia octogonal y remate superior cilíndrica o poligonal, se destaca, mediante retranqueo y altura, sobre un sobrio volumen de ocho plantas de naturaleza racionalista y curiosas aristas desmaterializadas como en el edificio del hospital Carlos Haya, al que también alcanzan referencias historicistas, como en los pseudoalfices que enmarcan los huecos de la planta tercera, enlazados por un balcón corrido, y en la portada de corte tardomedieval en la que se encuentra un relieve alegórico de La Equidad, emblema de la que fue sociedad propietaria del edificio.

À la fin des années 40, fut convoqué un concours pour réaménager la Place de la Marina. Quelques propositions qui coïncidaient avec l'idée de concevoir un grand espace monumental ouvert sur la mer furent envisagées. Dans celui-ci devait toujours prédominer un élément singulier vertical, finalement situé dans la confluence des axes formés par cette place et la rue Larios. Cette situation privilégiée fait que l'édifice acquiert une importance de taille dans le paysage urbain de la ville. Il était connu par presque toute la population, grâce notamment à son esthétique singulière, puisque pour sa conception il prit comme référence le minaret musulman. Il fit appel à un type architectonique intimement rattaché à la construction en altitude, et dont la signification et la représentativité est devenue la référence de toutes les villes où il est présent. La tour, inspirée des minarets de l'Égypte des mameluks de forme carrée, de section intermédiaire octogonale et d'un couronnement supérieure cylindrique ou polygonal, ressort grâce à son décrochement et sa hauteur, sur un volume de huit étages de style rationaliste. Elle présente également des arêtes originales dématérialisées comme pour l'hôpital Carlos Haya. L'hôpital possède aussi des références historicistes comme les « alfizs » qui encadrent les ouvertures du troisième étage, unis par une galerie, et comme la façade de style fin du moyen-âge où se trouve un relief allégorique de l'Équité, emblème de la société qui fut propriétaire de l'édifice.

Localización: PLAZA DE LA MARINA, 10 · Construcción: 1956 · Autor: MANUEL CABANYES Y MATA (PROYECTO) / JUAN JÁUREGUI BRIALES (DIRECCIÓN).

Adresse : PLACE DE LA MARINA, 10 · Construction : 1956 · Auteur(s) : MANUEL CABANYES ET MATA (PROJET) / JUAN JÁUREGUI BRIALES (DIRECTION).





## 32. EDIFICIO DE VIVIENDAS, ALAMEDA PRINCIPAL, 12 BÂTIMENT RÉSIDENTIEL, ALAMEDA PRINCIPAL, 12

Situado al comienzo de la calle Puerta del Mar este inmueble singulariza de forma ejemplar una manera de elevar la altura de un edificio existente, usando el estilo imperante de la época en la que se ejecutó. Quizás el ejemplo más conocido sea la Giralda de Sevilla, y como en aquel caso nos encontramos ante una clara superposición de estilos arquitectónicos, dando un resultado satisfactorio. Los tres primeros niveles corresponden a un edificio de viviendas plurifamiliar del siglo XIX, con acceso hacia la Alameda Principal, en el que observamos la estructura academicista con una distribución homogénea de huecos alineados en vertical, modesta decoración, cierros independientes por planta y predominio de llenos sobre vacíos. En el primer cuarto del siglo XX, se añadieron dos plantas más de menor altura basadas en una arquitectura monumental clasicista. El carácter bícromo general existente entre las grandes superficies y las molduras, las líneas de impostas de idéntico perfil interrumpidas solo en la esquina, y la conservación del tipo de hueco moldurado en los extremos más alejados a la torre, además del ennoblecimiento de la planta baja mediante el aplacado de piedra, suponen los principales elementos de unión entre las dos fases constructivas. La ampliación, atribuida al gallego Antonio Palacios, no deja de aplicar una solución al problema de los edificios multidisciplinarios en altura, ya ensayada en su obra madrileña del Círculo de Bellas Artes, en la que a cada uso y altura le corresponde un carácter y una volumetría distinta. En este caso opta por un lenguaje ecléctico en el que conjuga por un lado el historicismo de la doble galería formada por una sucesión de huecos separados por columnas de orden dórico adintelado en el nivel inferior y de orden jónico con arco de medio punto en el superior, y por otro el modernismo secesionista de la torre, rematada mediante balaustrada.

Situé au début de la rue Puerta del Mar, cet immeuble est l'exemple type du procédé d'élévation d'un bâtiment déjà existant, en utilisant le style prisé de l'époque selon lequel il fut construit. L'exemple le plus connu étant peut-être la Giralda de Séville. Nous pouvons voir une claire superposition de styles architectoniques, présents également sur la Giralda, ce qui lui donne un résultat satisfaisant. Les trois premiers niveaux correspondent à un bâtiment résidentiel collectif du XIXe siècle, avec accès sur l'Alameda Principal, dans lequel nous observons une structure classique avec une distribution homogène d'ouvertures alignés verticalement, de décoration modeste, de miradors indépendants à chaque étage et la prédominance des pleins sur les vides. Dans le premier quart du XXe siècle, s'ajoutèrent encore deux étages plus petits basés sur une architecture monumentale classiciste. Le bâtiment possède deux couleurs générales sur les grandes surfaces et les moulures. Ses rangées d'impostes qui ont le même profil sont interrompues seulement dans l'angle, et il conserve le même type d'ouvertures moulurées dans les extrémités plus éloignées à la tour. Le rez-de-chaussée est enrichi par des plaques en pierre. Tous ces éléments constituent les éléments principaux d'union entre les deux phases constructives. L'agrandissement, attribué au galicien Antonio Palacios, fut réalisé pour résoudre le problème des édifices pluridisciplinaires au niveau de la hauteur, que l'auteur avait déjà réalisé sur son œuvre madrilène du Cercle des Beaux Arts, dans laquelle à chaque usage et altitude correspondait un caractère et un volume distinct. Dans ce cas, il opte pour un style éclectique dans lequel il conjugue d'un côté l'historicisme de la double galerie formée par une succession d'ouvertures séparées par des colonnes doriques en arc déprimé au niveau inférieur et d'un ordre ionique avec des voûtes en plein cintre au niveau supérieur. D'un autre côté, il utilise le modernisme du mouvement de la sécession sur la tour qui est achevée par une balustrade.

Localización: ALAMEDA PRINCIPAL, 12 · Construcción: SEGUNDA MITAD DEL S. XIX / PRIMER CUARTO DEL S. XX (REFORMA) · Autor: ANTONIO PALACIOS (REFORMA).

Adresse : ALAMEDA PRINCIPAL, 12 · Construction : DEUXIÈME PARTIE DU XIXE SIÈCLE / PREMIER QUART DU XXE SIÈCLE (RÉNOVATION) · Auteur : ANTONIO PALACIOS (RÉNOVATION).

### 33. EDIFICIO DE VIVIENDAS, ALAMEDA PRINCIPAL, 32 BÂTIMENT RÉSIDENTIEL, ALAMEDA PRINCIPAL, 32



Parece que los orígenes de este inmueble los podemos situar en el siglo XVIII, a tenor de las características formales observables tanto en su estructura interna, como en su fachada, con su gran portada centrada, nivel entresuelo, balcón corrido en planta noble, predominio de las superficies macizas sobre los huecos, su torre-mirador señorial y su pequeña altura. Fue precisamente en este siglo cuando se proyectó la Alameda, siguiendo la moda de construcción de grandes paseos iniciada por los Borbones, ocupando parte de los terrenos del antiguo arenal y otros ganados al mar gracias a los aportes continuos del río Guadalmedina. El edificio se sitúa en una de las manzanas límite de este importante espacio. Su promotor, Manuel Agustín Heredia, manda construir este edificio con un aspecto que hoy día desconocemos ya que sufrió una reforma en 1918, aplicando el estilo neomudéjar, historicismo muy del gusto de la alta burguesía de comienzos del siglo XX, creando una animosa composición de intensa bicromía a base de verdugadas de ladrillos vistos, generosas cornisas de madera, cierros de ladrillos y paneles cerámicos.

Il semble que l'origine de cet immeuble remonte au XVIII<sup>e</sup> siècle car il présente des caractéristiques explicites aussi bien dans sa structure interne comme sur sa façade. Ceux-ci sont visibles sur sa grande façade centrale, son entresol, sa galerie à l'étage principal, et grâce à la prédominance des surfaces massives sur les ouvertures, sa tour-mirador seigneuriale et sa hauteur réduite. Ce fut durant ce siècle que l'on envisagea d'édifier l'Alameda, en suivant le mode de construction des grandes promenades construites par les Bourbons. Il fallut pour cela occuper une partie des terrains de l'ancienne plage et d'autres terrains gagnés sur la mer grâce aux apports continus de la rivière Guadalmedina. L'édifice se situe dans l'un des blocs qui limitent ce grand espace. Son promoteur, Manuel Agustín Heredia, ordonna de construire cet édifice d'un aspect que de nos jours nous ignorons puisqu'il subit une réforme en 1918. Il appliqua le style néo-mudéjar et l'historicisme très prisé par la haute bourgeoisie du début du XX<sup>e</sup> siècle, en créant une séduisante composition basée sur deux couleurs intenses avec des rangées de murs en briques apparentes, de riches corniches en bois, des miradors en briques et des panneaux en céramique.

Localización: ALAMEDA PRINCIPAL, 32 · Construcción: FINALES DEL S. XVIII A COMIENZOS DEL S. XIX / 1918 (REFORMA) · Autor: FERNANDO GUERRERO STRACHAN (REFORMA).

Adresse : ALAMEDA PRINCIPAL, 32 · Construction : FIN DU 18<sup>ÈME</sup> SIÈCLE À DÉBUT DU 19<sup>ÈME</sup> / 1918 (RÉNOVATION) · Auteur : FERNANDO GUERRERO STRACHAN (RÉNOVATION).

### 34. EDIFICIO DE VIVIENDAS, ALAMEDA PRINCIPAL, 44 BÂTIMENT RÉSIDENTIEL, ALAMEDA PRINCIPAL, 44



Este elegante edificio resuelve una parcela en esquina situada en la confluencia del río Guadalmedina y la Alameda, constituyéndose así como la primera referencia que se tiene del Centro Histórico cuando se accede a través del Puente de Tetuán. De concepción claramente moderna, destaca la atención prestada al tratamiento de la esquina haciendo uso del único cuerpo volado del edificio y por el imponente hastial engabeteado en esquina mixtilíneo que realza aún más su presencia. Dos líneas de imposta organizan las fachadas en base al sistema clásico tripartito, en la que se distribuyen regularmente los huecos bien proporcionados dotando de verticalidad al conjunto, más acusado en el cuerpo volado en el cual se aplica una degradación de la anchura reduciéndola a medida que se acercan a la esquina. Ante esta verticalidad general se introducen en los frentes principales y a cada lado del vuelo tres niveles de balcones corridos que hacen que la esquina resalte aún más. Por último cabe destacar el uso de las esquinas redondeadas y de la escasa ornamentación, aplicada tan solo a la entrada principal, a algunos huecos principales, a las consolas barroquizantes bajo balcones y al ya mencionado gablete.

Cet élégant bâtiment en angle est situé à la confluence du fleuve Guadalmedina et de l'Alameda, Ce qui signifie qu'il est la première référence qui existe du Centre Historique quand on y accède par le Pont de Tetuán. D'une conception clairement moderne, l'angle jouit d'une attention particulière car il est formé par un seul élément en surplomb sur l'édifice et par un pignon imposant en angle arrondi et droit qui souligne encore plus sa présence. Deux rangées d'impostes délimitent les façades de style classique en trois parties, où se distribuent de façon régulière les ouvertures bien proportionnées en apportant une verticalité à l'ensemble. Cette verticalité est encore plus visible sur son corps de bâtiment en surplomb qui réduit sa largeur près de l'angle. En plus de cette verticalité générale, les façades principales et chaque côté du corps en surplomb présentent trois niveaux de galeries de telle manière que l'angle ressorte encore plus. Il faut remarquer finalement l'utilisation d'angles arrondis et d'une ornementation réduite, visible seulement sur l'entrée principale, sur quelques ouvertures principales, sur les consoles de style baroque sous des balcons et sur le gable déjà mentionné.

Localización: ALAMEDA PRINCIPAL, 44 · Construcción: PRIMER TERCIO DEL S. XX.

Adresse : ALAMEDA PRINCIPAL, 44 · Construction : PREMIER TIERS DU XXe SIÈCLE.



### 35. IGLESIA DE STELLA MARIS ÉGLISE DE STELLA MARIS

En un espacio urbano tan marcado por la arquitectura residencial de los siglos XVIII y XIX, como es la Alameda Principal, el arquitecto García de Paredes supo integrar de forma magistral esta pieza religiosa que refleja la más pura esencia del racionalismo arquitectónico del siglo XX. El autor ejecuta una obra que bebe de las fuentes más tradicionales de nuestra arquitectura sacra, y para ello recurre a un tipo de templo de raigambre mudéjar, como es el de las iglesias de cajón, de las que hay varios ejemplos en Málaga. De este modo, crea un gran prisma, donde el gran espacio unitario de la sala de oración es el que ostenta el protagonismo. Como suele ocurrir en otras obras de García de Paredes, el lenguaje directo de los volúmenes puros y el recurso inteligente de materiales como el ladrillo y el acero permiten obtener edificios sobrios y equilibrados. En esta parroquia de Stella Maris, la uniformidad de los muros de ladrillo sólo se ve rota por el orden sintético de los perfiles metálicos de la estructura, que a su vez incorporan grandes franjas de luz en los ventanales que dan a la Calle de Tomás de Heredia. Este orden tan particular se subvierte en la parte alta del templo, donde se integra bajo una cubierta a cuatro aguas (de nuevo un elemento de acervo mudéjar) el Convento de los Padres Carmelitas que regentan la iglesia. En esta parte alta, el aparejo latericio desaparece para ceder un mayor protagonismo al cristal y al acero.

Dans un espace urbain fortement marqué par l'architecture résidentielle des 18ème et 19ème siècles comme l'Alameda Principal, l'architecte García de Paredes a su intégrer magistralement cet ouvrage religieux qui reflète la plus pure essence du rationalisme architectural du 20ème siècle. Pour l'exécution de cet ouvrage, l'architecte a puisé son inspiration dans les sources les plus traditionnelles de notre architecture religieuse et, pour ce faire, il a eu recours à un type de temple de tradition mudéjare, comme les églises à une nef simple dont on trouve de nombreux exemples à Málaga. Il crée ainsi un grand prisme, où le vaste espace de la zone de prière acquiert toute sa mesure. Comme c'est le cas dans d'autres ouvrages de García de Paredes, le langage direct des volumes épurés et l'utilisation intelligente de matériaux tels que la brique et l'acier donnent naissance à des édifices sobres et harmonieux. Dans l'église de Stella Maris, l'uniformité des murs de brique n'est interrompue que par l'ordre synthétique des profils métalliques de la structure, qui, à leur tour, laissent pénétrer la lumière grâce aux baies donnant sur la rue Tomás de Heredia. Cet ordre si particulier est bouleversé dans la partie supérieure du temple, où le Couvent des Carmes à qui appartient l'église est intégré sous une toiture à quatre pans (de nouveau un élément d'inspiration mudéjare). Dans cette partie supérieure, l'appareil de brique disparaît pour accorder une plus grande place au verre et à l'acier.



### 36. **VIVIENDA PLURIFAMILIAR, ALAMEDA PRINCIPAL, 24** **BÂTIMENT COLLECTIF, ALAMEDA PRINCIPAL, 24**

El edificio se sitúa en un solar que surgió tras la demolición en 1800 del antiguo castillo de San Lorenzo. Ya en la temprana fecha de 1774 se propuso un proyecto de ensanche haciendo desaparecer el castillo y así crear varios solares, donde se «... podrán hacer una Porción de Población que merezca el aplauso de los naturales, y de los muchos extranjeros que desembarcan en aquella Ciudad...». Estos terrenos fueron ganados al mar gracias al aporte continuo de material procedente del río Guadalmedina, dando lugar a una de las intervenciones urbanísticas más importantes del siglo XVIII, la Alameda, donde se estableció la nueva burguesía, siendo el presente edificio uno de los ejecutados seguramente entre 1817 y 1838, tras la primera ampliación de la Alameda realizada por el arquitecto Miguel del Castillo en la misma fecha de la demolición del fuerte. Su estructura interna en torno a un sencillo y pequeño patio con galerías, así como por la organización de sus tres fachadas, con un único acceso central hacia la Alameda con portada y óculo a nivel de entresuelo, una distribución homogénea de huecos con predominio de superficies ciegas y su pequeña altura, de baja, entresuelo, dos principales y ático, nos remiten a una edificación perteneciente al siglo XIX. Sin embargo la imagen exterior que muestra en la actualidad pertenece a la reforma realizada en 1918, en la que su autor, al igual que hizo con la vecina nº 32, conservó en gran medida la organización interna, y para la epidermis adoptó un estilo historicista apropiado a los nuevos gustos de la burguesía comercial imperante. En este caso se apropió de un neobarroco, en cuya nueva composición se acentúa aún más el eje central de la entrada por medio de un ciervo de obra a doble altura apilastrado con cartelas intermedias, rematado con panoplias, todo ello sobre una peana estriada enmarcando al óculo del entresuelo. Finalmente los dos primeros niveles se tratan a modo de zócalo mediante un aplacado de piedra y el resto con superficies revocadas, animadas por cajeados horizontales.

Ce bâtiment est situé sur le terrain de l'ancien château de San Lorenzo abattu en 1800. Un projet d'élargissement avait déjà été proposé en 1774 ; celui-ci comprenait la disparition du château pour ainsi profiter des terrains ou îles sur lesquels « ...on pourrait construire un lotissement qui serait apprécié des autochtones et des étrangers qui sont nombreux à débarquer dans cette ville... ». Ces terrains ont été pris sur la mer en raison des nombreux matériaux qui proviennent du fleuve Guadalmedina. Ceci a entraîné une des interventions d'urbanisme des plus importantes du 17ème siècle, l'Alameda, où s'établit la nouvelle bourgeoisie. Ce bâtiment est un de ceux qui ont été construit entre 1817 et 1838 après le premier agrandissement de l'Alameda réalisée par l'Architecte Miguel del Castillo à la même date où fut démolie le fort. Sa structure interne tourne autour d'un simple petit patio entouré de galeries. Il comporte trois façades avec un seul accès central vers l'Alameda avec porte d'entrée et oculus au niveau de l'entresol. La distribution reste homogène avec une répartition des espaces vides et une prépondérance d'espaces fermés. Ce bâtiment comporte peu d'étages : entresol, rez-de-chaussée, deux étages et un attique. Cependant, l'image extérieure que donne actuellement ce bâtiment correspond à la rénovation faite en 1918. En effet le responsable de cette réforme et de celle du nº32 de la rue, conserva en grande partie l'organisation interne tout en adoptant un style qui correspondait aux nouveaux goûts de la bourgeoisie commerciale de l'époque. Le style choisi dans ce cas est celui du néobaroque et dans cette nouvelle composition l'accent est mis essentiellement sur l'axe central de l'entrée grâce à un mirador à deux hauteurs colossal muni de cornières intermédiaires, couronné d'armures, le tout sur un socle de style qui encadre l'oculus de l'entresol. Finalement, les deux premiers niveaux servent de soubassement par le biais d'un placage en pierre et les autres niveaux avec des surfaces toutes ravalées en forme de caisses horizontales.

Localización: ALAMEDA PRINCIPAL, 24 · Construcción: COMIENZOS DEL S. XIX / 1918 (REFORMA) · Autor: FERNANDO GUERRERO STRACHAN (REFORMA).

Adresse : ALAMEDA PRINCIPAL, 24 · Construction : DÉBUT DU 19ÈME SIÈCLE / 1918 (RÉNOVATION) · Auteur : FERNANDO GUERRERO ESTRACHAN (RÉNOVATION)





### 37. **MERCADO DE ATARAZANAS** **MARCHÉ DE ATARAZANAS**

Construir un gran mercado se convirtió a finales del s. XIX en una necesidad. Por un lado, debido al aumento demográfico, en unos momentos de gran desarrollo económico y urbanístico, y por otro, al convertirse en un claro signo de progreso para la ciudad. El nuevo edificio entronca con la familia de grandes mercados, estaciones y pabellones de exposiciones de la primera Arquitectura del Hierro, cuya principal referencia fue Les Halles de París (1852-70), del arquitecto Víctor Baltard. Responde dignamente a las principales exigencias funcionales propias de este tipo de edificios, como basarse en una estructura sencilla, en este caso metálica de la firma sevillana Pérez Hermanos, apoyándose en un estilo neoárabe relacionado con la portada conservada; poseer una adecuada ventilación permanente, proporcionada por las numerosas aberturas de sus fachadas debidas a los muros cortinas de lamas de vidrio, y en cubierta por los desniveles existentes entre faldones; y por último, disponer de una cubierta que preserve las mercancías tanto del calor como del frío y la lluvia. De planta basilical, consta de tres naves, en la que la central, más ventilada, se destina a los puestos de pescado. La antigua portada nazarí se sitúa al sur, y al norte, en 1973, los hermanos Atienza crearon una gran vidriera de 108 paños que representa varios monumentos singulares de la ciudad, contribuyendo así a la gran luminosidad del interior alcanzada además por las lamas de vidrio y por la cubierta traslúcida de la nave central. El edificio ha sufrido a lo largo de su historia innumerables intervenciones encaminadas a su conservación, la última de ellas consistió en la reparación y limpieza de la estructura, cambiar los vidrios estropeados de las lamas, restaurar la gran vidriera norte e intervenir en los puestos existentes tratándolos con paneles de aluminio y piedra de vivos colores.

Construire un grand marché était devenu une vraie nécessité à la fin du 19ème siècle. D'une part parce que la population augmentait à une période de grand développement économique et urbanistique mais aussi parce qu'il s'agissait d'un symbole de progrès pour la ville. Cette nouvelle bâtisse s'inscrit dans le style des grands marchés, grandes gares et pavillons d'expositions qui correspondent à la première Architecture de Fer dont la référence par excellence était Les Halles de Paris (1852-70), œuvre de l'Architecte Víctor Baltard. Ce marché répond parfaitement aux exigences principales et fonctionnelles de ce type d'édifices comme par exemple se base sur une structure simple et dans le cas présent, une structure métallique conçue par les fabricants sévillans Pérez Hermanos. Le style est un style néo arabe en liaison directe avec la porte conservée ; le bâtiment est ventilé en permanence grâce aux nombreuses ouvertures des façades par les murs qui servent de rideau en verre et sur le toit par les dénivellements existants entre les pentes ; enfin, il dispose d'un toit qui conserve les marchandises aussi bien du froid que du chaud ainsi que de la pluie. Le tracé basilical comprend trois nefs : Celle du centre qui est la mieux ventilée est destinée aux marchands de poisson. L'ancienne porte nazarí est située au sud. C'est du côté nord qu'en 1973 les frères Atienza construisirent un grand vitrage de 108 pans qui représente plusieurs monuments singuliers de la ville. C'est ainsi que l'intérieur reste illuminé pleinement grâce aussi au baies vitrées et au toit transparent de la nef central. Cette bâtisse a été restaurée très souvent tout au long de l'histoire afin d'assurer sa conservation. La dernière intervention eut lieu pour réparer et pour nettoyer la structure, changer les baies qui étaient abîmées et restaurer la grande baie nord. D'autres interventions eurent lieu pour restaurer les emplacements réservés aux marchands en y ajoutant des panneaux en aluminium et en pierre de couleurs vives.

Localización: C/ ATARAZANAS · Construcción: 1876-1879 / 1966 (RESTAURACIÓN) / 2008 (RESTAURACIÓN Y REHABILITACIÓN) · Autor: JOAQUÍN DE RUCOBA Y OCTAVIO DE TOLEDO / CÉSAR OLANO GURRIARÁN (RESTAURACIÓN) / ARANGUREN Y GALLEGOS (RESTAURACIÓN Y REHABILITACIÓN).

Adresse : RUE ATARAZANAS · Construction : 1876-1879 / 1966 (RESTAURATION) / 2008 (RESTAURATION Y AGENCEMENT) / AUTEURS: JOAQUÍN DE RUCOBA ET OCTAVIO DE TOLEDO / CÉSAR OLANO GURRIARÁN (RESTAURATION) / ARANGUREN Y GALLEGOS (RESTAURATION ET AGENCEMENT).



### 38. ALMACENES FÉLIX SÁENZ GRAND MAGASINS FÉLIX SÁENZ

Este inmueble ocupa parte del solar de la antigua Real Alhóndiga y curiosamente fue concebido como gran almacén lo que se traduce en una curiosa permanencia ancestral de usos frente a uno de los espacios abiertos históricos más importantes de Málaga, generado gracias a la presencia de la importante Puerta del Mar. El edificio parece comprender dicha relevancia y pone todo su esfuerzo en crear una construcción en su día única en Málaga, recurriendo para ello en su fachada hacia la plaza, al lenguaje modernista orgánico o curvilíneo, es decir, al modo Saudí, hasta entonces inexistente en la ciudad, pero no lo usa de manera exclusiva, sino que lo mezcla con el neobarroco, como se puede ver en la solución de cubierta de influencia francesa, y con el historicismo clasicista aplicado al resto de fachadas y en la existencia de balaustradas y cornisas también en su fachada principal. Aunque en general lo podamos adscribir al Art Nouveau donde debiera imperar la asimetría compositiva y decorativa, la composición e incluso la decoración siguen no obstante criterios clásicos de racionalización, dominando la simetría, la proporción y una agradable armonía. A pesar de ello destaca ante todo la línea curva, además de una cierta complejidad volumétrica, el uso de cúpulas con cubierta de escamas y buhardillas, relieves figurativos, cartelas, guirnaldas, etc., diferenciando el tratamiento por niveles. La planta baja se vio muy alterada por la ampliación de vanos mediante estructura metálica, y en 2005 comenzó su rehabilitación para la construcción de 49 viviendas de lujo, intervención que solo conserva las fachadas y un primer cuerpo de cubiertas, surgiendo en los trabajos arqueológicos una necrópolis islámica.

Cet immeuble occupe une partie du terrain de l'ancienne halle au blé royale et curieusement, fut conçu comme un grand magasin. En effet, anciennement il fut utilisé de façon permanente et faisait face à l'un des espaces ouverts historiques les plus importants de Malaga, possible grâce à la présence de l'importante Puerta del Mar. L'édifice prend toute sa signification étant un bâtiment unique au jour d'aujourd'hui à Malaga, procurant sur la façade qui donne sur la place, un style moderniste organique ou curvilinéaire c'est-à-dire, le style de Gaudi, jusqu'alors inexistant dans la ville. Cependant il n'en fait pas usage exclusif, mais l'associe avec le néo baroque, comme on peut le voir dans l'arrangement du toit d'influence française, ayant également recours à un historicisme classiciste appliqué sur le reste des façades et dans la présence de balustrades et de corniches sur sa façade principale. Bien qu'en général nous puissions l'attribuer à l'art nouveau où doit régner une asymétrie dans la composition et la décoration, celles-ci suivent cependant des critères classiques rationalistes, où dominent la symétrie, la proportion et une harmonie agréable. Malgré cela, avant tout ressort sa ligne courbe, en plus d'une certaine complexité dans les volumes, et l'usage de coupoles avec un toit d'écailles et de lucarnes, de reliefs figuratifs, des corbeaux, des guirlandes, etc., qui délimitent la structure en niveaux. Le rez-de-chaussée fut considérablement modifié par l'agrandissement des baies au moyen d'une structure métallique, et en 2005 on commença sa rénovation pour construire 49 logements de luxe. Celle-ci conserva seulement les façades et une première partie d'un toit, car lors des travaux archéologiques on découvrit une nécropole islamique.

Localización: PLAZA DE FÉLIX SÁENZ, 4 · Construcción: 1912-1914 / 1987 (REHAB.) · Remodelación: 2005 · Autor: MANUEL RIVERA VERA.

Adresse : PLACE DE FÉLIX SÁENZ, 4 · Construction : 1912 - 1914 / 1987 (RÉNOVATION) · Rénovation : 2005 · Auteur : MANUEL RIVERA VERA.

### 39. EDIFICIO DE VIVIENDAS, CALLE SAGASTA, 5 EDIFICE DE LOGEMENTS, RUE SAGASTA, 5



Se sitúa aproximadamente en el punto de encuentro entre la antigua Atarazanas musulmana y el lienzo sur de la muralla que se dirigía hacia la puerta del Mar, en una parcela difícil, en esquina, triangular y estrecha, cuya dificultad se aprovecha sin embargo, para crear uno de los ejemplos eclécticos historicistas más destacados de la ciudad. El edificio constituye un claro ejemplo de regionalismo. El estilo predominante adoptado como el más adecuado es el neomudéjar. Quedan aquí formulados gran parte de los recursos figurativos del autor, desarrollados con gran precisión, como se puede apreciar en el trabajo general en ladrillo, los bellos paños de esgrafiados, los detalles de cerámica vidriada, los amplios aleros y el magnífico y colorido chapitel hexagonal dividido en dos niveles por medio de una especie de galería merlonada. Esta abundante decoración se superpone a una rica composición volumétrica cuya estricta simetría solo es alterada por la situación lateral del acceso, y cuya esquina queda acertadamente resuelta por medio de un cuerpo cilíndrico a modo de torreón que otorga al edificio de una gran verticalidad e impacto visual.

Ce bâtiment est situé à peu près sur l'intersection de l'ancienne Atarazanas musulmane et le pan de muraille orienté ver la porte appelé puerta del Mar, sur un terrain difficile, en coin, triangulaire et étroit. Cependant, ce bâtiment tire profit de cette difficulté pour créer un des exemples les plus éclectiques et historiques des plus remarquables de la ville. Ce bâtiment constitue un exemple clair de régionalisme. Le style qui domine et qui a été considéré comme le plus approprié est le style néo mudéjar. L'auteur de cette bâtisse le démontre ainsi à travers la plupart des expressions figuratives qu'il a mis en valeur avec grande précision comme par exemple dans le travail de la brique, les pans magnifiques d'incrustations, les détails en faïence vitrifiée, de larges avant toits et le coloris du chapiteau hexagonal divisé en deux niveaux par le biais d'une sorte de galerie pourvue de merlons. Cette décoration abondante est superposée à une composition volumétrique riche dont la symétrie stricte n'est modifiée que par l'accès située sur le côté. L'angle a été particulièrement réussi grâce à une forme cylindrique comme tour, ce qui octroie à ce bâtiment une grande verticalité et impact visuel.

Localización: C/ SAGASTA, 5 Y C/ HERRERÍA DEL REY · Construcción: 1925 · Autor: DANIEL RUBIO SÁNCHEZ / ENRIQUE ATENCIA MOLINA (RESTAURACIÓN).

Adresse : RUE SAGASTA, 5 ET RUE HERRERÍA DEL REY · Construction : 1925 · Auteur : DANIEL RUBIO SÁNCHEZ / ENRIQUE ATENCIA MOLINA (RESTAURATION).

#### 40. EDIFICIO DE VIVIENDAS, CALLES ALARCÓN LUJÁN, 1 Y PUERTA DEL MAR, 1 BÂTIMENT RÉSIDENTIEL, RUE ALARCÓN LUJÁN, 1 ET RUE PUERTA DEL MAR, 1



Este singular edificio colabora en la mejora estética y ambiental de la plaza junto al otro gran edificio de los Almacenes Félix Sáenz del mismo autor, e igualmente se integra de manera excelente en la calle Puerta de Mar al acudir a la usual solución en esquina mediante una torre, en este caso cilíndrica con impresionantes cierros continuos a lo largo de las tres plantas principales y cubierta con cúpula de cinc. El lenguaje modernista empleado supone una continuación al ya empleado en obras anteriores, que sin llegar al trazado curvilíneo de los almacenes, se limita en este caso a la epidermis ornamental sobre la base rígida clasicista, mediante una refinada decoración mural protagonizada por la variedad formal de los sobredinteles, que se desarrojan en función de la planta. Así encontramos una versión de arco de medio punto en planta primera, arco rebajado en la segunda, y dintel recto en la tercera, todas ellas flanqueadas y animadas por enormes mensulones. El ático algo desproporcionado, presenta una serie de ojos de buey con estilizadas molduras que la cercan casi por completo.

Cet édifice singulier fait partie des améliorations esthétiques et environnementales de la place près de l'autre grand bâtiment des Magasins Félix Sáenz du même auteur. Il s'intègre également parfaitement à la rue Puerta del Mar en utilisant le recours commun d'une tour dans l'angle. Elle est, dans ce cas, cylindrique, avec des miradors impressionnants continus le long des trois étages principaux et couverte d'une coupole en zinc. Le style moderniste employé suppose la continuation du procédé déjà employé dans ses précédentes œuvres, qui, sans arriver à la forme curvilinéaire des magasins, se limite dans ce cas à copier le contour ornamental de base classiciste stricte. L'auteur fait appel pour cela à une décoration murale raffinée grâce à une variété de décorations sur les linteaux qui apparaissent selon l'étage. Ainsi, nous pouvons observer un type d'arc en plein cintre au premier étage, un arc surbaissé au deuxième étage, et un linteau droit au troisième, tous entourés et égayés par d'énormes corbeaux. L'attique un peu disproportionné présente une série d'œils-de-bœuf avec des moulures stylisées qu'il ferme presque complètement.

Localización: C/ ALARCÓN LUJÁN, 1 Y C/ PUERTA DEL MAR, 1 · Construcción: 1908 · Autor: MANUEL RIVERA VERA.

Adresse : RUE ALARCÓN LUJÁN, 1 ET RUE PUERTA DEL MAR, 1 · Construction : 1908 · Auteur : MANUEL RIVERA VERA.

#### 41. **IGLESIA DE LA CONCEPCIÓN. COLEGIO DE LAS ESCLAVAS** **ÉGLISE DE LA CONCEPCIÓN. COLLÈGE DE LAS ESCLAVAS**



Esta pequeña iglesia pertenecía al desaparecido convento de la orden de los Clérigos Menores, el cual había sido antes propiedad de carmelitas, cistercienses o capuchinos, sucesivamente. Se edificó a comienzos del siglo XVIII, pasando a uso público apenas un siglo después, coincidiendo con la demolición del convento. La nueva propiedad, la Congregación de Esclavas, transformó la iglesia a finales de esa última centuria. Se trata de un templo de simple nave, bien proporcionado y de gran pureza en sus formas. El espacio interior, limpio y unitario, destaca por la presencia de una bóveda elíptica sostenida por pechinas frente a la cabecera. En el exterior, podemos destacar la policromía de sus fachadas, simulando un aparejo de ladrillo dispuesto a soga y tizón con tonalidades bermejas y blancas. La portada principal a Calle Nueva es de piedra y bien proporcionada, y se organiza a partir de un arco central de medio punto flanqueado por columnas toscanas que sostienen un frontón partido con hornacina central. La otra portada sigue la misma línea sobria y se resuelve mediante un sencillo dintel sobre pilastras.

Cette petite église était rattachée au couvent de l'ordre des Clercs réguliers mineurs, aujourd'hui disparu, après avoir appartenu successivement aux Carmélites, aux Cisterciens et aux Capucins. Bâtie au début du 18ème siècle, elle a été rendue au culte public à peine un siècle plus tard, lors de la démolition du couvent. La congrégation des Esclaves, nouvelle propriétaire de l'église, a procédé à sa transformation à la fin de ce même siècle. Il s'agit d'un temple à une seule nef, aux proportions équilibrées et aux formes d'une grande pureté. L'espace intérieur, épuré et présentant une belle unité, se caractérise par la présence d'une voûte elliptique reposant sur des pendentifs, face au chevet. À l'extérieur, elle se distingue par ses façades polychromes, imitant un appareil de briques disposées en panneresse et boutisse, dans les tons vermeil et blanc. Le portail principal donnant sur la rue Nueva, aux proportions équilibrées, est en pierre ; il s'organise autour d'un arc central en plein cintre flanqué de colonnes toscanes supportant un fronton ouvert avec une niche centrale. L'autre portail suit la même ligne sobre et comporte un linteau simple reposant sur des pilastres.

Localización: C/ NUEVA, 11 · Construcción: 1701–1715.

Adresse : RUE NUEVA, 11 · Construction : 1701–1715.

## 42. PLAZA DE LAS FLORES PLACE DE LAS FLORES



Entre los ejes norte-sur de las calles Larios y Nueva, y a espaldas de la Plaza de la Constitución, existe esta plazuela de planta rectangular, abierta en una interesante operación urbanística a mediados de la pasada centuria. En su subsuelo se hallaron restos arqueológicos de unas tenerías del siglo XI, que perduraron hasta el siglo XIII, cuando esta zona era límite de la ciudad, y por tanto, lugar para ubicar actividades molestas junto al río y a la línea litoral de entonces. En plena postguerra, se decide sanear este callejero mediante la apertura de una plaza cuyo plano de alineaciones se aprobó en 1948. Hasta 1967 no se ejecuta el proyecto, que destaca por la presencia de una gran fuente central rodeada de jardineras. En fechas recientes se ha procedido a su reordenación mediante plan de los arquitectos Gavilanes, González y Pérez de la Fuente. Con este rediseño se introduce un pavimento pétreo aparejado a espiga, que otorga un gran dinamismo, que incluye una retícula de naranjos dispuesta al trespolillo. A la cabecera de la iglesia de la Concepción se le adosa una fuente monumental con material de acarreo del desaparecido palacio del Marqués de Larios, mientras que a sus pies se extiende un adoquinado de mármol.

Entre l'axe nord-sud des rues Larios et Nueva, et derrière la Place de la Constitution, se situe cette petite place de forme rectangulaire, construite de façon intéressante au milieu du siècle passé. Des fouilles archéologiques mirent en évidence quelques tanneries datant du 11<sup>ème</sup> jusqu'au 13<sup>ème</sup> siècle, époque où cette zone délimitait la ville. Il s'agissait d'un endroit idéal pour développer les activités gênantes près de la rivière et du littoral de l'époque. Au milieu de l'après-guerre, pour assainir cet ensemble de rues se créa une place dont le tracé fut approuvé en 1948. Jusqu'en 1967, le projet ne vit pas le jour. Aujourd'hui, il offre une grande fontaine centrale entourée de jardinières. Récemment, il fut réaménagé selon les plans des architectes Gavilanes, González et Pérez de la Fuente. Dans ce nouveau plan, il fut créé un revêtement de sol en pierre encadrée et une rangée d'orangers en quinconce, ce qui lui ajouta plus de dynamisme. Sur le chevet de l'église de la Concepción, se trouve une fontaine monumentale construite grâce aux matériaux restant du palais du Marquis de Larios aujourd'hui disparu. A ses pieds, nous distinguons également un pavement en marbre.

Localización: CALLE MARQUÉS DE LARIOS Y NUEVA · Construcción: 1948 (PLANO APERTURA) / 1967 (EJECUCIÓN ALINEACIONES) / 2005 (REORDENACIÓN) · Autor: JUAN GAVILANES VÉLAZ DE MEDRANO, FRANCISCO GONZÁLEZ FERNÁNDEZ E IÑAKI PÉREZ DE LA FUENTE (REORDENACIÓN 2005).

Adresse : RUE MARQUÉS DE LARIOS ET RUE NUEVA · Construction : 1948 (PLAN D'OUVERTURE) / 1967 (EXÉCUTION DES ALIGNEMENTS) / 2005 (RÉORGANISATION) · Auteur(s) : JUAN GAVILANES VÉLAZ DE MEDRANO, FRANCISCO GONZÁLEZ FERNÁNDEZ ET IÑAKI PÉREZ DE LA FUENTE (RÉORGANISATION 2005).





### 43. IGLESIA DE SAN JUAN BAUTISTA ÉGLISE DE SAN JUAN BAUTISTA

Existen datos de la existencia de esta parroquia desde después de la conquista castellana. El primer templo de dos naves sería una obra modesta de estilo gótico-mudéjar, que hubo de sufrir innumerables obras y reformas hasta adquirir la fisionomía actual. Ya en 1554, Diego de Vergara acomete una primera transformación en la que se prolonga la nave central y se establece una estructura de arcos de medio punto, sostenida por pilares, sobre la que se organiza una balaustrada perimetral. Para la cubierta se utilizó la habitual armadura de par y nudillo. Como sucede en otros ejemplos malagueños y andaluces, la llegada del barroco supuso la transformación de la arquitectura y ornato del templo, adquiriendo una mayor riqueza y dinamismo. Una de las más importantes obras que se desarrollaron a lo largo del siglo XVIII, tuvo por objeto la torre, que fue reedificada alojando el pórtico principal, que da acceso a través de la nave lateral derecha. Esta torre-puerta, posee tres cuerpos que se alzan sobre el basamento que aloja la portada. Separados mediante balcones sostenidos por cornisas, se organizan verticalmente con pilastras. En la sala de oración, la intervención barroca más destacada tuvo por objeto la construcción de una bóveda de cañón con lunetos que ocultó la armadura leñosa del siglo XVI. Distintas capillas se fueron abriendo en las dos naves laterales (la segunda se construyó en 1620), a partir de 1740, bajo el patrocinio de las cofradías.

Certaines sources témoignent de l'existence de ce lieu de culte peu de temps après la reconquête chrétienne. Le premier temple à deux nefs était un ouvrage modeste de style gothique-mudéjar, qui a subi d'innombrables travaux et remaniements jusqu'à ce qu'il adopte sa physionomie actuelle. Dès 1554, Diego de Vergara entreprend une première transformation consistant à prolonger la nef centrale et à introduire une structure d'arcs en plein cintre, reposant sur des piliers, sur lesquels s'appuie une balustrade sur tout le pourtour. Quant à la toiture, elle repose sur une charpente traditionnelle à entrelacs. Comme dans de nombreuses autres églises de Málaga et d'Andalousie en général, l'arrivée du baroque a entraîné la modification de l'architecture et de l'ornementation du temple, qui a acquis une richesse et un dynamisme plus importants. L'un des principaux chantiers réalisés au 18ème siècle a porté sur le clocher, qui a été reconstruit afin d'abriter le portique principal permettant d'accéder au bas-côté droit. Ce clocher-porte possède trois parties qui se dressent sur le soubassement abritant le portail. Séparées par des balcons soutenus par des corniches, elles s'organisent verticalement grâce à des pilastras. Dans l'espace de prière, l'intervention baroque la plus significative a eu pour objet la construction d'une voûte en berceau avec des lunettes qui a dissimulé la charpente en bois du 16ème siècle. Sous l'égide des confréries, différentes chapelles ont été percées dans les deux bas-côtés (le second a été bâti en 1620), à partir de 1740.

Localización: C/ SAN JUAN, 9 · Construcción: 1554-1620-1732-1776-COMIENZOS DEL SIGLO XIX / 1962 (RESTAURACIÓN PRESBITERIO) / 2001 (RESTAURACIÓN TORRE Y PINTURAS) · Autor: DIEGO DE VERGARA, ARQUITECTO; BARTOLOMÉ DELGADO, PEDRO DÍAZ DE PALACIOS Y DIEGO JIMÉNEZ CARRASCO, MAESTROS CARPINTEROS.

Adresse : RUE SAN JUAN, 9 · Construction : 1554-1620-1732-1776-DÉBUT DU 19ÈME SIÈCLE/ 1962 (RESTAURATION PRESBYTÈRE) / 2001 (RESTAURATION TOUR ET PEINTURES) · Auteurs : DIEGO DE VERGARA, ARCHITECTE; BARTOLOMÉ DELGADO, PEDRO DÍAZ DE PALACIOS ET DIEGO JIMÉNEZ CARRASCO, MAÎTRES MENUISIERS.

#### 44. EDIFICIO DE VIVIENDAS, CALLE CISNEROS, 6 IMMEUBLE RÉSIDENTIEL, RUE CISNEROS, 6



Atrevida solución ecléctica que emplea el estilo modernista aerodinámico y el racionalista para resolver este edificio en esquina. La simetría, el escalonamiento y el retranqueo ascendente dominan en ambos cuerpos, considerando por un lado la propia esquina, y por otro la fachada hacia Cisneros, que a distinta altura resuelven la parcela. La base racionalista ordena y simplifica las hileras de ventanas, otorgando horizontalidad al conjunto, mientras que el lenguaje modernista realza los puntos que más interesan, sobretudo en la amplia esquina redondeada, a la que se le da la mayor altura y la mayor carga decorativa a base de cerámica azul vidriada de carácter geométrico, herrajes ornamentales de forja, remates e impostas de ladrillo visto y para finalizar una coronación en forma de palmetón lobulado.

Il s'agit là d'une solution audacieuse et éclectique d'employer le style moderne aérodynamique et le style rationaliste pour construire cet édifice en angle. La symétrie, l'échelonnement et le décrochement ascendant dominant dans les deux corps de bâtiment, délimitant d'un côté l'angle de la rue, et de l'autre la façade dirigée vers Cisneros, qui à différentes hauteurs divise le terrain. Le style rationaliste organise et simplifie les rangées de fenêtres, et donne une horizontalité à l'ensemble, alors que le modernisme souligne les points les plus intéressants, surtout dans le grand angle arrondi, qui a la plus grande hauteur et la plus grande charge décorative de céramique bleue frittée de forme géométrique, de ferrures ornementales en forge, de souches et d'impostes en brique apparente et pour finir un couronnement en forme de palmette lobée.

Localización: C/ CISNEROS, 6 · Construcción: COMIENZOS S. XX.

Adresse : RUE CISNEROS, 6 · Construction : DU DÉBUT DU 20ÈME SIÈCLE.

## 45. EDIFICIO DE VIVIENDAS, HOTEL LARIOS BÂTIMENT RÉSIDENTIEL, HOTEL LARIOS



Este edificio fue resultado de la apertura de la calle Marqués de Larios entre los años 1887 y 1891 por la sociedad mercantil Hijos del M. Larios, en respuesta a la necesidad de conectar la plaza principal de la ciudad al mar, a la vez que se resolvía el saneamiento de una gran zona céntrica constituida por un entramado de calles estrechas y edificaciones en mal estado. Ocupa la manzana que resuelve la unión de la calle a la plaza, con sus esquinas en chaflán curvo, no como respuesta a esta situación, sino a la estrategia generalizada de adaptación a la trama existente. Así lo hacen también las otras once manzanas proporcionando una gran unidad formal a la calle. Llamado «Hotel Niza» durante parte del siglo XX, se compone de bajo, entreplanta, dos plantas tipo y ático. El proyecto supuso un avance de modernidad, por su regularidad, por la austeridad decorativa, y por la utilización de la estructura metálica en conjunción con los muros de carga, destinados exclusivamente para fachadas y medianeras. La austera ornamentación busca la simetría de la composición, ayudándose del tratamiento superficial entre el ladrillo visto y el revoco, marcando así un eje principal donde se sitúa la entrada, y donde se concentra la decoración más vistosa, con la presencia de cierros y sobredinteles compuestos.

Ce bâtiment fut le résultat de l'ouverture de la rue Marqués de Larios creusée entre les années 1887 et 1891 par la société commerciale les Enfants du M. Larios. Il fut construit car il était nécessaire d'unir la place principale de la ville à la mer. Cela permettait également d'assainir une grande zone centrale formée par un puzzle de rues étroites et de constructions en mauvais état. Il occupe le bloc de bâtiments qui unit la rue à la place, avec ses angles en chanfrein arrondi, non pas pour résoudre ce problème d'angle, mais pour suivre la stratégie commune de s'adapter au terrain existant. Les onze autres blocs imitent ce procédé, ce qui donne une unité importante et visible à la rue. Connu sous le nom d'«Hôtel Niza» durant une période du XXe siècle, il est formé d'un sous-sol, d'un entresol, de deux étages standards et d'un attique. Le projet supposa un progrès, une modernité grâce à sa régularité, à son austérité décorative, et par l'utilisation de la structure métallique avec les murs de charge, destinés exclusivement aux façades et maisons mitoyennes. La décoration austère tente d'arriver à une symétrie de la composition, en s'aidant en particulier de l'utilisation du contraste superficiel entre la brique apparente et l'habillage. Elle marque ainsi un axe principal à l'endroit où se situe l'entrée, et où se concentre la décoration la plus voyante, avec la présence de miradors et de linteaux décorés.

Localización: C/ MARQUÉS DE LARIOS, 2 · Construcción: 1888-1890 / 1994 (REHABILITACIÓN) · Autor: EDUARDO STRACHAN Y VIANA-CÁRDENAS, MAESTRO DE OBRAS / SALVADOR MORENO PERALTA (REHABILITACIÓN).

Adresse : RUE MARQUÉS DE LARIOS, 2 · Construction : 1888-1890 / 1994 (RÉNOVATION) · Auteur(s) : EDUARDO STRACHAN ET VIANA-CÁRDENAS, MAÎTRE D'OEUVRE / SALVADOR MORENO PERALTA (RÉNOVATION).



## 46. PASAJE DE CHINITAS PASSAGE DE CHINITAS

Uno de los enclaves con más solera del casco histórico de Málaga es este Pasaje de Álvarez o de Chinitas, junto a la actual Plaza de la Constitución. Fruto de una serie de intervenciones que le han otorgado su pintoresca fisionomía, debe su nombre más conocido al célebre café-teatro que en él se ubicaba. Allí existía hasta mediados del siglo XIX el Convento de las Agustinas, fundado en 1628, el cual fue derribado tras su desamortización. En su solar se erigió un nuevo proyecto urbano, bajo dirección de Diego Clavero y promoción de un hombre de negocios local, consistente en un pasaje con trazado de cruz griega delimitado por viviendas de tres plantas. El espacio central se resolvió mediante una plazoleta circular en la que en la actualidad se sitúa la figura de una gitanilla. Pero uno de los elementos más interesantes de este pasaje es la monumental fachada que configura su acceso desde la Plaza de la Constitución. Se reaprovecha en ella la portada de mármol de la iglesia del desaparecido convento, la cual queda integrada dentro de una composición barroca de marcado carácter axial e indudable atractivo. Se caracteriza por el ritmo de sus huecos y la preponderancia de los balcones que pueblan el alzado, sobre todo el que discurre corrido de lado a lado sobre la portada del pasaje, mudos testigos del uso escénico que tuvo la plaza. Todo el colorido y repertorio barroco que definió este frontal se recuperó en fechas recientes, cuando afloraron restauradas las pinturas fechadas en el año 1745, según reza una cartela situada bajo el alero.

Le Passage d'Álvarez ou de Chinitas, près de l'actuelle Place de la Constitution, est l'une des enclaves les plus traditionnelles du centre historique de Malaga, Il est le résultat d'une série de travaux qui lui ont donné sa physionomie pittoresque. Il doit son nom, le plus utilisé, au célèbre café-théâtre qui se trouvait à cet endroit. Il existait également dans ce passage jusqu'au milieu du 19ème siècle, le Couvent de las Augustinas, fondé en 1628, qui fut détruit après sa vente lors du Désamortissement. Sur son terrain, fut construit un nouveau projet urbain, sous la direction de Diego Clavero grâce au financement important d'un homme d'affaires local. Ce projet était celui d'un passage en forme de croix grecque délimité par des maisons de trois étages. L'espace central inclut une petite place circulaire sur laquelle se trouve actuellement la statue d'une petite gitane. Mais l'un des éléments les plus intéressants de ce passage est la façade monumentale qui permet son accès depuis la Place de la Constitution. Le marbre de l'église du couvent, aujourd'hui disparu, fut mit à profit pour réaliser la façade qui s'intègre à l'intérieur d'une construction baroque très axiale et incontestablement attrayante. Ce passage vit au rythme de ses creux et de sa prépondérance en balcons qui occupent le plan élevé, surtout celui qui va d'un côté à un autre au-dessus de la façade du passage. Ces éléments sont la preuve vivante que sur cette place eurent lieu de nombreuses représentations. Tout les coloris et les éléments baroques qui font partie de ce fronteau furent restaurés récemment lors de la restauration des peintures datant de 1745, comme l'indique la console située sous l'avant-toit.

Localización: PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN, 12-13 · Construcción: FACHADA, 1745 / 1852-1855 / C. 1950 (REFORMA) / 1990 (RECONSTRUCCIÓN PARCIAL) / 2002 (RECUPERACIÓN PINTURAS) · Autor: DIEGO CLAVERO Y ZAFRA.

Adresse : PLACE DE LA CONSTITUTION, 12-13 · Construction : FAÇADE, 1745 / 1852-1855 / VERS 1950 (RÉFORME) / 1990 (RECONSTRUCTION PARTIELLE) / 2002 (RÉCUPÉRATION DES PEINTURES) · Auteur : DIEGO CLAVERO Y ZAFRA.



## 47. ATENEO. ANTIGUA CASA DE MONTEPÍO DE VIÑEROS ATENEO. ANCIENNE MAISON DE LA FONDATION MONTEPÍO DE VIÑEROS

Tras la expulsión de los jesuitas en 1767, los inmuebles que poseían al comienzo de la actual Calle Compañía empezaron a transformarse y cambiar de uso paulatinamente. La construcción que nos ocupa adaptó para sede del Montepío de Socorro de Cosecheros una de esas edificaciones a partir de 1782, si bien ha conocido desde entonces distintos cambios de usos hasta el actual de salas culturales de la Fundación Unicaja. La reformada obra dieciochesca se organizó a partir de un patio central sobre el que gravitan distintas piezas, algunas tan interesantes como el actual salón de actos de indudable aire eclesial, cubierto con bóveda de medio cañón con lunetos. Igualmente hay que reseñar la rica cancela barroca de hierro forjado que separa el patio del zaguán. Otra parte fundamental de este edificio es la cruja que configura el cierre a la plaza, que adquiere una indudable preponderancia en virtud a su singular fachada. Cobra protagonismo la portada atribuida a José Martín de Aldehuela, de un vibrante barroco clasicista, que emplea mármoles grises y blancos. El vano con arco rebajado se flanquea por columnas jónicas, que apean un monumental ático, en el que destaca el medallón donde se realiza una alegoría de la Málaga agrícola y comercial. Los balcones corridos que organizan el resto del alzado vienen a reflejar el carácter escenográfico que poseía esta plaza principal, y que tenía en éste y otros edificios, como sucede con la fachada del Pasaje de Chinitas, unas privilegiadas tribunas públicas.

Après l'expulsion des jésuites en 1767, les immeubles qu'ils possédaient situés au commencement de l'actuelle Rue Compañía commencèrent peu à peu à se transformer et à changer de fonction. La construction qui nous intéresse adapta l'une de ces constructions à partir de 1782 pour y implanter le siège de la fondation Montepío de Socorro de Cosecheros. Elle a connu depuis différents changements de fonction jusqu'à son rôle actuel de salles culturelles de la Fondation Unicaja. La construction aujourd'hui restaurée du 18ème siècle est organisée autour d'une cour centrale qui dessert différentes pièces, certaines très intéressantes comme l'actuelle salle de réunion d'aspect religieux, protégée par une voûte en plein cintre avec des lunettes. Il faut également remarquer la riche grille baroque en fer forgé qui sépare la cour du vestibule. Une autre partie essentielle de cet édifice est la baie qui donne sur la place, qui, incontestablement, apporte une supériorité à sa façade singulière. La façade de José Martin de Aldehuela prend vit grâce à un style baroque classiciste intense et l'emploi de marbre gris et blanc. La baie en arc surbaissé est entourée par des colonnes d'ordre ionique, qui soutiennent un attique monumental qui lui-même présente un médaillon décoré d'une allégorie de la Malaga agricole et commerciale. Les galeries qui complètent le reste de la façade, reflète le caractère scénographique de cette place principale. En effet, celle-ci possédait dans ce bâtiment et dans d'autres quelques tribunes privilégiées publiques comme nous avons pu l'observer sur la façade du Passage de Chinitas.

Localización: PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN Y C/ RUBÍ · Construcción: 1782–1786 · Autor: ANTONIO VALDERRAMA (ALARIFE, ATRIBUCIÓN), JOSÉ MARTÍN DE ALDEHUELA (ATRIBUCIÓN PORTADA).

Adresse : PLACE DE LA CONSTITUTION ET RUE RUBI · Construction : 1782–1786 · Auteur(s) : ANTONIO VALDERRAMA ( MAÎTRE D'OEUVRE, ATTRIBUTION), JOSÉ MARTÍN DE ALDEHUELA (ATTRIBUTION ENTRÉE).





## 48. IGLESIA DEL SANTO CRISTO DE LA SALUD ÉGLISE DU SAINT CHRIST DE LA SANTÉ

El establecimiento de los jesuitas en esta calle malagueña no sólo tiene su reflejo y memoria en la propia denominación de la vía, sino también en esta interesante iglesia de planta centralizada. Asentada inicialmente la Compañía en la ermita de San Sebastián, en el tránsito entre los siglos XVI y XVII decide acometer las obras del nuevo templo colegial siguiendo un modelo de planta centralizada que hunde sus raíces en el modelo tradicional de *martiryum*. El culto al Cristo de la Salud se instaura desde el momento en el que el ayuntamiento se hizo cargo de la iglesia en 1849. La traza es sencilla, y parte de la inscripción de un círculo dentro de un cuadrado. En sus vértices se abren exedras que albergan capillas en la parte baja y tribunas en la superior. El interior se organiza mediante ocho poderosas pilastras toscanas, que sostienen un entablamento dórico, estando cubierto el espacio por una bóveda semiesférica organizada en tres niveles o anillos. Todo el interior se decora con un amplio programa iconográfico barroco de indudable carácter didáctico sobre el martirio. De su exterior destaca el volumen de su cúpula, resuelta mediante un cuerpo ochavado cubierto con paños de teja rematados por una linternilla. La fachada principal de ladrillo es sobria y refleja con maestría el espíritu manierista de su construcción.

Cet ensemble d'appartenance jésuite situé dans cette rue de Malaga nous rappelle cette congrégation non seulement par le nom qui a été attribué à la rue dans laquelle il se situe mais surtout par son église dont l'intérêt est le plan centré. La compagnie de Jésus s'installe à ses débuts dans l'ermitage de San Sebastián puis pendant le 16ème et le 17ème siècle décida de construire une nouvelle église collégiale suivant le modèle de plan centré dont la tradition remonte au modèle traditionnel de *martiryum*. En 1849 la municipalité prend en charge l'église et décide de la consacrer au culte du Christ de la Salud. Le tracé est simple et part du principe de l'incrustation d'un cercle dans un carré. Ce tracé est entouré de niches, d'exèdres et de chapelles sur les cotés et de tribunes sur les hauteurs. A l'intérieur se trouvent huit pilastres imposants toscans qui soutiennent un entablement dorique. Tout cet espace est couvert par une voûte semi sphérique organisée sur trois niveaux ou anneaux. L'intérieur est entièrement décoré par des représentations de style baroque qui illustrent la vie du martyr avec amples détails. La taille de la coupole de forme octogonale impressionne de l'extérieur dont la toiture est recouverte par des pans de tuiles couronné d'une lanterne. La façade principale en briques reste sobre et reflète à la perfection l'esprit maniériste de sa construction.

Localización: C/ COMPAÑÍA, 4 · Construcción: 1590-1630 / 1634-1644 (PINTURA CÚPULA) / 1659-1660 (PORTADA) / 1680-1699 (REFORMAS) / 1719 (TORRE) / 1976-1978 (RESTAURACIÓN CUBIERTA Y FACHADA) / 1988 (RESTAURACIÓN PINTURAS) / 1995 (RESTAURACIÓN) · Autor: PEDRO SÁNCHEZ (PROYECTO); PEDRO PÉREZ (DIRECTOR DE OBRAS); GIOVANNI DE ROSIS (SEGUNDO PROYECTO); PEDRO GARCÍA Y BARTOLOMÉ GONZÁLEZ (ALARIFES); JORGE ZAMORA, BARTOLOMÉ DE SAN MARTÍN (CARPINTERO DE LO BLANCO); ALONSO MATÍAS (DIRECCIÓN DE OBRAS)/ALONSO CORTÉS (PINTURAS CÚPULA)/EDUARDO BARCELÓ DE TORRES (RESTAURACIÓN 1976)/ TRISTÁN MARTÍNEZ AULADELL Y CARMEN MARTÍ LÓPEZ (RESTAURACIÓN 1995).

Adresse : RUE COMPAÑÍA, 4 · Construction : 1590-1630 / 1634-1644 (PEINTURE COUPOLE) / 1659-1660 (FAÇADE) / 1680-1699 (TRAVAUX) / 1719 (TOUR) / 1976-1978 (RESTAURATION TOITURE ET FAÇADE) / 1988 (RESTAURATION PEINTURES) / 1995 (RESTAURATION) · Auteur : PEDRO SÁNCHEZ (PROJET); PEDRO PÉREZ (DIRECTEUR DES TRAVAUX); GIOVANNI DE ROSIS (DEUXIÈME PROJET); PEDRO GARCÍA ET BARTOLOMÉ GONZÁLEZ (MAITRES D'ŒUVRE); JORGE ZAMORA, BARTOLOMÉ DE SAN MARTÍN (MENUISIER DE LO BLANCO); ALONSO MATÍAS (DIRECTION DE TRAVAUX)/ALONSO CORTÉS (PEINTURES COUPOLE)/EDUARDO BARCELÓ DE TOURS (RESTAURATION 1976)/ TRISTÁN MARTÍNEZ AULADELL ET CARMEN MARTÍ LÓPEZ (RESTAURATION 1995).



## 49. IGLESIA DE LOS SANTOS MÁRTIRES ÉGLISE DES SAINTS-MARTYRS

La iglesia parroquial de los Santos Mártires es un interesante ejemplo de templo construido en estilo gótico-mudéjar, reformado siglos después bajo nuevas premisas estilísticas barrocas. Erigido a comienzos del siglo XVI, bajo advocación de los mártires San Ciriaco y Santa Paula, se adoptó una solución de planta basilical de tres naves y cinco tramos, delimitados por arcos apuntados. Su cubrición se resolvió con armadura leñosa de artesones. Esta primitiva construcción sufrió una profunda transformación que le confirió su fisonomía actual. En ella se reformó la cabecera para adoptar una singular disposición trilobulada, mientras que las armaduras mudéjares quedaron ocultas bajo una bóveda de cañón continua en la nave principal; las laterales se cubrieron con bóvedas de arista con molduras. El crucero se enfatizó mediante la construcción de una cúpula rematada con una grácil linternilla. En sus muros, arcos y bóvedas se adoptaron los criterios estilísticos del rococó, creando el más significativo ejemplo conservado en Málaga. En el exterior, la torre fue igualmente objeto de atenciones que dejaron de su disposición primitiva apenas el machón nuclear de planta cuadrada. Un atrio cerró los pies de la iglesia en pleno siglo XIX. El aspecto final de sus fachadas es sobrio, y destaca la forma de presentar los materiales constructivos de sus muros: cadenas de mampostería revestidas y pintadas de blanco entre verdugadas de ladrillo, sobre zócalo de piedra. La sillería aparece resolviendo también las aristas de la torre. El ladrillo será un material complementario indispensable, como vemos, por ejemplo, en la portada principal caracterizada por sus columnas acanaladas.

L'église paroissiale des Santos Mártires est un exemple intéressant de temple de style gothique-mudéjar, remanié quelques siècles plus tard sous l'influence des lignes stylistiques baroques. Bâtie au début du 16ème siècle sous l'invocation des martyres Saint Ciriace et Sainte Paule, elle présentait un plan basilical à trois nefs et cinq travées, délimitées par des arcs en ogive, et coiffée par une charpente à caissons de bois. Cette construction primitive a subi une profonde transformation qui lui a donné sa physionomie actuelle. Le chevet a été remanié de façon à adopter une singulière disposition trilobée, tandis que les charpentes mudéjares ont été cachées sous une voûte en berceau continue dans la nef principale ; les nefs latérales ont été coiffées de voûtes nervurées à moulures. La croisée du transept a été mise en relief grâce à la construction d'une coupole couronnée d'une lanterne délicate. Ses murs, arcs et voûtes ont adopté les caractéristiques stylistiques du rococo, constituant ainsi l'exemple le plus significatif existant à Málaga. À l'extérieur, le clocher a également fait l'objet de modifications qui n'ont conservé de sa physionomie originale que le pilier central de plan carré. Au 19ème siècle, un parvis a été aménagé aux pieds de l'église. L'aspect final des façades est sobre et se distingue par la façon de présenter les matériaux ayant servi à la construction des murs, avec des alignements de blocs de pierre revêtus et peints en blanc entre des rangées de brique, sur un soubassement de pierre. Les arêtes de la tour sont également en pierre taille. La brique est utilisée comme matériel complémentaire indispensable, comme l'on peut le voir, par exemple, dans le portail principal, encadré par des colonnes cannelées.

Localización: PLAZA DE LOS MÁRTIRES, 1-2 · Construcción: PRIMERA MITAD DEL SIGLO XVI (CONSTRUCCIÓN) / 1747 (REFORMAS) / 1767-1777 (REFORMAS Y AMPLIACIÓN DE LA CABECERA) / 1938-1947 (RESTAURACIÓN) / 1999-2000 (RESTAURACIÓN) · Autor: ANTONIO RAMOS (AMPLIACIÓN DE CABECERA); DIEGO MUÑOZ, CRISTOBAL GRANADOS, JOSÉ DEL CASTILLO Y ANTONIO DE ALARCÓN (REVESTIMIENTO DE PILARES FORMEROS); JOSÉ LÓPEZ (CANTERO)/ MIGUEL ÁNGEL DÍAZ ROMERO (RESTAURACIÓN 1999).

Adresse : PLACE DES MÁRTIRES, 1-2 · Construction : PREMIÈRE MOITIÉ DU 16ÈME SIÈCLE (CONSTRUCTION) / 1747 (RÉNOVATIONS) / 1767-1777 (RÉNOVATIONS ET ÉLARGISSEMENT DU CHEVET) / 1938-1947 (RESTAURATION) / 1999-2000 (RESTAURATION) · Auteur : ANTONIO RAMOS (ÉLARGISSEMENT DU CHEVET); DIEGO MUÑOZ, CRISTOBAL GRANADOS, JOSÉ DEL CASTILLO Y ANTONIO DE ALARCÓN (REVÊTEMENT DE PILIERS FORMERETS); JOSÉ LÓPEZ (CARRIER)/ MIGUEL ÁNGEL DÍAZ ROMERO (RESTAURATION 1999).



## 50. PLAZA UNCIBAY LA PLACE UNCIBAY

Se tiene constancia de su existencia al menos desde finales del siglo XVI, cuando consistía en un simple ensanchamiento irregular con forma más o menos triangular de la calle que unía los ejes norte sur formadas por las actuales calles Calderería, Casapalma al oeste y José Denis Belgrano al este, y por entonces sin ningún tipo de comunicación en sentido este-oeste. La calle Granados conectaba también a este espacio por el norte, tenía un trazado irregular y conformaba un pequeño ensanche en el punto de contacto. A finales del siglo XIX, Emilio de la Cerda en un plano de 1892 representa la propuesta de apertura de la calle Méndez Núñez, proporcionando una comunicación directa con la calle Ollerías y con la calle Granada, planteamiento que encontrará su culminación espacial definitiva con los proyectos incluidos en el Plan de Grandes Reformas de 1924, en el que también se disponían las alineaciones definitivas de la Plaza Uncibay. Este nombre se concede en honor a Fernando de Uncibay, capitán al servicio de los Reyes Católicos durante la reconquista de Málaga. De arquitectura dispar, destacamos los ejemplares de los números 4 y 9, obras de Fernando Guerrero Strachan y de Enrique Atencia respectivamente, aunque el edificio que más destaca por su impacto formal y volumétrico, a nivel incluso de todo el centro histórico es sin duda el que conforma el gran telón de fondo moderno del frente norte, ocupando los solares donde se situaban las salas de cine Goya y Málaga Cinema, este último fue un interesante ejemplo de arquitectura racionalista obra de Sánchez Esteve. El aspecto que hoy vemos procede de una intervención realizada en 1989, que planteó una ágil solución que compatibiliza el tráfico rodado con el peatonal gracias al tratamiento escalonado del espacio, independizando así ambos usos por medio de un sinuoso graderío de suave transición. Un alto obelisco preside la plaza y aísla el espacio central del conflictivo cruce de caminos entre Méndez Núñez y Calderería, y a eje con la calle Granados se sitúa una fuente que colabora en la creación de distintos ambientes, además de servir de nexo de unión con la calle Beatas por medio de otra fuente unidas entre sí por un canal de agua.

Elle existe au moins depuis la fin du 16ème siècle. A cette époque, elle élargissait seulement de façon irrégulière et de forme plus ou moins triangulaire la rue qui unissait les axes nord-sud formés par les actuelles rues Calderería, Casapalma à l'ouest et José Denis Belgrano à l'est, qui ne communiquaient pas en direction est-ouest. La rue Granados la rejoignait également au nord. Elle possédait un tracé irrégulier et s'élargissait en arrivant à la place. À la fin du 19ème siècle, Emilio de la Cerda, grâce à un plan de 1892, présente une proposition d'ouverture de la rue Méndez Núñez, en créant une communication directe avec la rue Ollerías et avec la rue Granada. Ce projet naîtra de façon définitive grâce aux projets du Plan de Grandes Réformes de 1924, dans lequel furent définis les tracés définitifs de la Place Uncibay. Elle fut nommée Uncibay en honneur à Ferdinand de Uncibay, capitaine au service des Rois Catholiques durant la Reconquête de Malaga. Elle possède une architecture différente, surtout visible aux numéros 4 et 9, œuvres de Ferdinand Guerrero Strachan et d'Enrique Atencia respectivement. Cependant, l'édifice qui ressort le plus de par son impact visuel évident et volumétrique, dans tout le centre historique, est sans doute celui qui sur la façade nord forme le grand fond moderne. Il se situe au niveau des Salles de Cinéma Goya et du Cinéma Malaga, dont le dernier fut un exemple intéressant d'architecture rationaliste de Sanchez Esteve. La construction actuelle fut réalisée en 1989, quand fut inventé une solution pour unir le trafic des voitures avec celui des piétons. Pour cela, un échelonnement de l'espace fut conçu qui différencie ainsi les deux utilisations possibles au moyen d'un passage de transition progressive. Un grand obélisque préside la place et isole l'espace central du carrefour conflictuel entre Méndez Núñez et Calderería. En axe avec la rue Granados se trouve une fontaine qui aide à créer différentes ambiances. Elle permet également de rejoindre la rue Beatas au moyen d'une autre fontaine qui la rejoint grâce à un canal.

Localización: PLAZA UNCIBAY · Construcción: 1989 (DISEÑO ACTUAL) · Autor: LUIS BONO RUIZ DE LA HERRÁN Y JOSÉ FERNÁNDEZ OYARZÁBAL (DISEÑO ACTUAL); JOSÉ SEGUIRI (ESCULTURAS).

Adresse : PLACE UNCIBAY · Construction : 1989 (ASPECT ACTUEL) · Auteur(s) : LUÍS BONO RUIZ DE LA HERRÁN ET JOSÉ FERNÁNDEZ OYARZÁBAL (ASPECT ACTUEL) ; JOSÉ SEGUIRI (SCULPTURES).

## 51. EDIFICIO DE VIVIENDAS, PLAZA DE UNCIBAY, 4 IMMEUBLE RÉSIDENTIEL, PLACE DE UNCIBAY, 4



Es la Plaza de Uncibay un espacio lleno de contrastes: junto al brillante diseño de su espacio urbano conviven construcciones de todo tipo, con excesivo peso de los grandes edificios erigidos en las últimas décadas. Sin embargo, aún restan algunas interesantes obras arquitectónicas que nos pueden ayudar a entender cómo era el aire y escala de esta plaza a principios del siglo XX. Por ejemplo, en el número 4 se conserva un inmueble con un inconfundible diseño regionalista, que algunos autores vinculan con el conocido Fernando Guerrero Strachan. Conviene detenerse en el análisis de su fachada, resuelta de forma magistral mediante el juego de diversos elementos que le otorgan un espíritu ecléctico. Su eje principal se halla desplazado hacia un extremo, donde a la sobria portada principal de piedra se superponen dos cierros de fábrica que incrementan el énfasis puesto en este eje. En el resto del alzado encontramos dos calles de altos huecos con balcones repartidos en tres plantas. La verticalidad que imprime este orden de ventanales contrasta con la marcada horizontalidad de las repetidas franjas de azulejos, las cornisillas de cada nivel, y, sobre todo, el poderoso alero que remata la obra.

La Plaza de Uncibay est un espace caractérisé par les contrastes: Face à cet espace urbain conçu avec réussite, des constructions de tous les styles cohabitent. Il faut souligner le poids excessif des grands bâtiments construits pendant ces dernières décennies. Cependant, il reste encore quelques traces intéressantes d'œuvres architecturales qui peuvent nous aider à comprendre comment respirait et comment était la vie sur cette place au début du 20ème siècle. Par exemple, au n°4 on peut encore trouver un immeuble dont la conception est sans aucun doute de type régional et que certains auteurs attribuent à cet architecte connu Fernando Guerrero Strachan. Il est important de s'arrêter pour faire l'analyse de sa façade qui a été conçue brillamment par l'utilisation et la mise en juxtaposition d'éléments variés, ce qui lui confère un esprit éclectique. Son axe principal est déplacé vers un extrême : Deux miradors font augmenter l'accent mis sur cet axe et se superposent près d'une porte d'entrée principale sobre. Sur le reste de la construction, se dressent deux hautes ouvertures avec des balcons reparties sur trois étages. La verticalité qui met en avant ces baies vitrées contraste avec l'horizontalité apportée par les rangées de faïences, les petites corniches à chaque niveau et surtout cet imposant avant-toit qui couronne cette bâtisse.

Localización: PLAZA DE UNCIBAY, 4 · Construcción: 1925 · Autor: FERNANDO GUERRERO STRACHAN (ATRIBUCIÓN).

Adresse : PLACE DE UNCIBAY, 4 · Construction : 1925 · Auteur : FERNANDO GUERRERO STRACHAN (ATTRIBUTION).

## 52. EDIFICIO DE VIVIENDAS, CALLE GRANADA, 23 IMMEUBLE RÉSIDENTIEL, RUE GRANADA, 23



Este inmueble en forma de L ocupa el lugar de una de las principales mezquitas de barrio. Se trata de uno de los pocos ejemplos de aproximación al movimiento moderno. En este caso la intervención, aunque de base moderna, trata de adaptarse al contexto, mediante el empleo de elementos transformados del entorno, otorgándole cierto carácter ecléctico. Entre ellos encontramos balcones, vuelos a modo de cierres, arcos de medio punto en planta baja, jambas y cornisas de ladrillo visto, y carpinterías de puertas-balcón con contraventanas de color verde. La complejidad volumétrica creando un juego de luces y sombras también colabora en la integración en el entorno. El empleo del ladrillo apantillado resaltando el llagueado horizontal, constituye un recurso característico de su primera etapa cordobesa en la década de los 20, y supone un contraste sobre el fondo general del enfoscado pintado en blanco que viene a reiterar aún más los valores expresivos del edificio. El acceso a las viviendas se realiza en esquina a través de un zaguán circular. Junto a este zaguán, a su izquierda se dispone el local comercial, y a su derecha, hacia la calle Calderería y de manera independiente se encontraba el vestíbulo de entrada al desaparecido «Cine Actualidades».

Cet immeuble en forme de L se trouve à l'endroit où il y avait l'une des mosquées principales de quartier. Il s'agit de l'un des rares exemples d'approche au mouvement moderne. Dans le cas suivant, l'apport artistique, bien que basé sur le modernisme, essaie de s'adapter au contexte, au moyen d'éléments transformés de l'environnement, en lui octroyant un certain caractère éclectique. Parmi ceux-ci nous pouvons citer des balcons, des surplombs servant de mirador, des voûtes en plein cintre au rez-de-chaussée, des jambages et des corniches en brique apparente, et des charpentes de portes-fenêtres avec des volets de couleur verte. La complexité des volumes qui crée un jeu d'ombres et de lumières aide aussi à l'intégrer dans l'environnement. L'emploi de brique incurvé qui rehausse le jointement horizontal, constitue la forme caractéristique de sa première étape cordouane dans les années 20. Cela entraîne un contraste avec le fond commun du gobetage peint en blanc ce qui insiste encore plus sur les éléments expressifs de l'édifice. L'accès aux logements se fait en angle par une entrée circulaire. Près de cette entrée, à gauche se trouve le local commercial, et à droite, en direction de la rue Calderería et indépendamment se trouve le hall d'entrée du cinéma « Cine Actualidades » aujourd'hui disparu.

Localización: C/ GRANADA, 23 · Construcción: 1940-1943 · Autor: JOSÉ JOAQUÍN GONZÁLEZ EDO.

Adresse : RUE GRANADA, 23 · Construction : 1940 - 1943 · Auteur : JOSÉ JOAQUÍN GONZÁLEZ EDO.



### 53. EDIFICIO DE VIVIENDAS, PLAZA DEL SIGLO, 3 BÂTIMENT RÉSIDENTIEL, PLACE DU SIGLO, 3



Se construye en 1872 este bloque de viviendas bajo la dirección del arquitecto Cirilo Salinas Pérez, sirviendo de monumental telón de fondo a la Calle Granada al desembocar en la Plaza del Siglo. Resulta interesante estudiar cómo se resuelve la epidermis del edificio, ya que la acertada pero libre combinación de recursos formales clásicos ha permitido dotar de una especial gradación a los distintas partes de su alzado. Las cinco plantas se organizan del siguiente modo: en primer lugar, existe una parte inferior, a modo de basamento, en el que sobre un zócalo de piedra se plasma un pseudo-orden almohadillado que se desarrolla en las dos plantas inferiores; en las dos siguientes el alzado se organiza mediante la rotunda presencia de pilastras corintias que acentúan la verticalidad, para culminar con un ático rematado con una sucesión alterna de frontones curvos y triangulares. En fechas recientes se ha podido eliminar una galería comercial instalada en planta primera, que desfiguraba completamente este singular alzado. Así, gracias a ello en la actualidad se ha despejado el balcón corrido que tanto carácter imprime al conjunto, justo en la separación entre los dos cuerpos principales del edificio.

Ce bloc de logements fut construit en 1872 sous la direction de l'architecte Cirilo Salinas Pérez, et sert de fond monumental à la Rue Granada qui donne sur la Place del Siglo. Il est intéressant d'étudier les façades extérieures car elles font appel à une composition libre mais réussie de recours classiques qui permet d'échelonner particulièrement certaines parties de son plan vertical. Les cinq étages sont organisés de la manière suivante: En premier lieu, se trouve le niveau inférieur, servant de soubassement, dans lequel un socle de pierre forme un pseudo-bossage qui continue sur les deux étages inférieurs. Dans les deux étages suivants, le plan vertical présente des pilastres corinthiens qui accentuent la verticalité, et est couronné d'un dernier étage achevé par une succession alternée de frontons arrondis et triangulaires. Récemment, une galerie commerciale installée au premier étage fut éliminée car elle défigurait complètement cette hauteur singulière. Ainsi, grâce à cela, la galerie qui donnait du caractère à l'ensemble ressort juste dans la séparation entre les deux corps principaux de l'édifice.

Localización: PLAZA DEL SIGLO, 3 · Construcción: 1872 · Autor: CIRILO SALINAS PÉREZ.

Adresse : PLACE DU SIGLO, 3 · Construction : 1872 · Auteur : CIRILO SALINAS PÉREZ.

## 54. CÁRITAS DIOCESANA LOCAUX DE CARITAS INTERNATIONALIS



En el intrincado callejero que se desarrolla a espaldas del Palacio Episcopal, en concreto en la calle Fresca, 8, podemos localizar este singular edificio que sirve de sede en la actualidad al Hogar de Cáritas Diocesana. Se trata de una obra residencial erigida en 1783, según reza la cartela que corona su portada. Responde a un modelo muy común en el centro malagueño en el momento de su construcción, organizado mediante tres plantas y patio interior. Su fachada presenta restos pictóricos que han sido restaurados en fechas recientes, recuperando su cromatismo original. Está presidida por una sobria portada con pilastras y entablamento sobre la que se sitúa un balcón de trazado curvilíneo. A ambos lados de este hueco principal encontramos sendos cierros preñados. El esquema de este nivel primero se reproduce en la segunda planta, si bien la escala de los elementos será menor. El volumen del edificio se completa, sobre la cubierta, con una torrecilla que ornamenta sus fachadas con arcos ciegos y se techa a cuatro aguas. En el interior podemos hacer especial mención a su zaguán, con sus dos columnas de mármol rojo que sostienen un arco rebajado.

Dans le labyrinthe de rues qui se trouve derrière le Palais Épiscopal, plus précisément celui de la Rue Fresca, nous trouvons au n° 8 cet édifice singulier qui sert actuellement comme siège du Foyer de Caritas Internationalis, équivalent au Secours Populaire français. Il s'agit d'une construction résidentielle érigée en 1783, comme l'indique la console qui couronne sa façade. Elle suit un modèle de construction très courant dans le centre de Malaga au moment de sa construction. Ce bâtiment est divisé en trois étages plus une cour intérieure. Sa façade présente les restes picturaux restaurés récemment pour récupérer ses couleurs d'origine. Elle est couronnée par des pilastres et d'un entablement sur lequel se distingue un balcon de forme curvilinéaire. Sur les côtés de cette ouverture principale, nous trouvons deux miradors avancés pour chaque côté. L'organisation spatiale de ce premier niveau se répète au deuxième étage, bien que l'échelle des éléments soit plus petite. Le volume de l'édifice est complété, sur la couverture, avec une petite tour qui ornemente ses façades avec des arcs aveugles, le toit étant à quatre eaux. A l'intérieur, nous pouvons remarquer plus particulièrement son vestibule, avec ses deux colonnes de marbre rouge qui soutiennent un arc surbaissé.

Localización: C/ FRESCA, 8 · Construcción: 1783 / 2002 (RESTAURACIÓN PINTURAS).

Adresse : RUE FRESCA, 8 · Construction : 1783 / 2002 (RESTAURATION DES PEINTURES).



## 55. PALACIO EPISCOPAL PALAIS ÉPISCOPAL

El Palacio Episcopal de Málaga es una construcción compleja, fruto de la adición de diversas obras erigidas a partir del siglo XVI. De la más antigua, de mediados de esa centuria y con actual uso residencial, restan un interesante patio con doble nivel de arcos de medio punto y una galería mudéjar entre dos torres en la Calle Santa María. Contiguo a este núcleo existía una antigua vivienda del siglo XVI, con patio de estilo italianizante, que se anexionó al conjunto en el siglo XIX para servir a los seminaristas del Colegio colindante que en la actualidad alberga servicios administrativos. El tercer y último núcleo, abierto a la Plaza del Obispo, es el que funciona hoy día como Museo Diocesano de Arte Sacro. Fue construido en la segunda mitad del siglo XVIII como residencia del prelado de la diócesis, bajo dirección inicial de Antonio Ramos. Destaca la fachada principal de tres pisos, organizada a partir de una portada-retablo rematada por una hornacina. A cada lado existen dos calles con vanos entre pilastras sobre pedestales. Remata la composición un poderoso entablamento dórico con balaustrada de mármol. Se organiza el interior mediante un patio irregular, sobrio en su composición, con arcos que apean en columnas toscanas. Sobresale la gran escalera que da acceso a la planta noble. Está resuelta con meseta que prosigue en dos tramos y se cubre con un gran casquete elíptico sobre pechinas. Por último, debemos hacer mención al jardín en planta de U, trazado en el extremo occidental, caracterizado por su doble nivel separado por una balaustrada, dos pilones de agua y una escalinata.

Le Palais épiscopal de Málaga est une construction complexe, fruit de l'ajout de différents bâtiments construits à partir du 16ème siècle. Du plus ancien, du milieu du 16ème siècle, actuellement utilisé comme habitation, il reste une belle cour dotée d'un double niveau d'arcs en plein cintre et une galerie mudéjare flanquée de deux tours dans la rue Santa María. Juste à côté se trouvait une ancienne demeure du 16ème, renfermant une cour de style italianisant ; elle a été annexée à l'ensemble au 19ème siècle pour servir aux séminaristes du collège attenant et accueille actuellement les services administratifs. Le troisième et dernier bâtiment, donnant sur la Place del Obispo, est celui qui abrite aujourd'hui le Musée Diocésain d'Art Sacré. Il a été bâti pendant la seconde moitié du 18ème siècle comme résidence de l'évêque du diocèse, sous la direction initiale d'Antonio Ramos. Il se caractérise par sa façade principale à trois niveaux, qui s'organise autour d'un portail-retablo couronné d'une niche. De chaque côté se trouvent deux travées dotées d'ouvertures entre des pilastres sur piédestaux. L'ensemble est coiffé d'un puissant entablement dorique avec une balustrade en marbre. L'intérieur s'organise autour d'une cour de forme irrégulière, sobre dans sa composition, avec des arcs supportés par des colonnes toscanes et un grand escalier qui permet d'accéder à l'étage noble. Coiffé d'une grande coupole elliptique sur pendentifs, il comporte un palier où il se divise en deux volées. Enfin, il convient de mentionner son jardin en forme de U, situé à l'extrémité occidentale : il s'organise sur deux niveaux séparés par une balustrade et possède deux fontaines et un escalier.

Localización: PLAZA DEL OBISPO, 6 · Construcción: 1558 (RESIDENCIA SACERDOTAL) / SIGLO XVI (CURIA ECLESIASTICA) / 1762-1784 (NÚCLEO EXPOSITIVO) / 1940-1945 (RECONSTRUCCIÓN) / 1991-1992 (REHABILITACIÓN) · Autor: DIEGO DE VERGARA (RESIDENCIA SACERDOTAL)/ ANTONIO RAMOS (NÚCLEO EXPOSITIVO) / JOSÉ MARTÍN DE ALDEHUELA (JARDÍN PRIVADO) / FERNANDO GUERRERO-STRACHAN ROSADO, ENRIQUEZ ATENCIA MOLINA (RECONSTRUCCIÓN) / RAFAEL MARTÍN DELGADO, ISABEL CÁMARA Y CIRO DE LA TORRE (REHABILITACIÓN).

Adresse : PLACE DU OBISPO, 6 · Construction : 1558 (MAISON PRESBYTÉRALE) / 16ÈME SIÈCLE (CURIE ECCLÉSIASTIQUE) / 1762-1784 (CENTRE D'EXPOSITIONS) / 1940-1945 (RECONSTRUCTION) / 1991-1992 (RESTAURATION) · Auteur : DIEGO DE VERGARA (MAISON PRESBYTÉRALE) ANTONIO RAMOS (CENTRE D'EXPOSITIONS)/ JOSÉ MARTÍN DE ALDEHUELA (JARDÍN PRIVÉ) / FERNANDO GUERRERO-STRACHAN ROSADO, ENRIQUEZ ATENCIA MOLINA (RECONSTRUCTION) / RAFAEL MARTÍN DELGADO, ISABEL CÁMARA Y CIRO DE LA TOUR (RESTAURATION).



## 56. SANTA IGLESIA CATEDRAL BASÍLICA DE LA ENCARNACIÓN SAINTE ÉGLISE CATHÉDRALE BASILIQUE DE LA ENCARNACIÓN

El principal edificio religioso malagueño cava sus cimientos en pleno siglo XV. Los nuevos pobladores castellanos utilizaron durante décadas la antigua mezquita mayor andalusí, y tras evidenciarse su carácter obsoleto, se decidió estudiar una nueva obra de estilo gótico de la que apenas si se hizo la portada de la Capilla del Sagrario. Finalmente, el deán Fernando Ortega decide acometer en 1527 un nuevo proyecto según traza de Diego de Siloé y dirección inicial de Pedro López, que bebe sus raíces en el Renacimiento. El modelo elegido se caracterizó por el uso de girola, solución que hermanó la obra magna malagueña con otras del maestro Siloé como Granada y Guadix. En 1588 se consagra el templo, tras sólo haberse acabado girola, presbiterio y crucero, y durante más de siglo y medio apenas si se avanza con la construcción del coro y las fachadas exteriores del crucero. Será bajo el impulso del Cabildo que en el siglo XVIII se acabe la catedral, si bien la torre meridional nunca será finalizada. A pesar de la dilación de los trabajos, la obra resultante presenta una destacada fidelidad al estilo planteado en su inicio. Su estructura es de tres naves y cuatro tramos, crucero y cabecera con girola. Las naves son elevadas, sin escalonar, y se cubren con bóvedas baidas. Sus muros se organizan mediante una solución original de Siloé, que emplea pilares con semicolumnas adosadas que sostienen un poderoso entablamento alzado por pilastras. Por encima existe un doble nivel rítmico de huecos, de triple vano arcuado los bajos y un vano y dos óculos los altos. Por último, la fachada principal, ya barroca, queda enmarcada entre dos esbeltas torres para crear un magnífico frente organizado según un esquema tripartito de inspiración renacentista, con tres arcos del triunfo en el nivel bajo.

Les origines du principal édifice religieux de la ville de Málaga remontent au 15<sup>ème</sup> siècle. Les Chrétiens venus de Castille utilisèrent pendant plusieurs décennies l'ancienne grande mosquée qui, devenue obsolète, fut remplacée par un nouvel ouvrage de style gothique dont seul le portail de la Chapelle du Sagrario fut exécuté. Finalement, en 1527, le doyen Fernando Ortega décida d'entreprendre un nouveau projet selon les plans de Diego de Siloé et sous la direction initiale de Pedro López, dont la Renaissance est la principale source d'inspiration. Le modèle choisi se caractérisait par l'utilisation d'un déambulatoire, une solution qui apparente la cathédrale malaguène à d'autres ouvrages de Siloé comme Grenade et Guadix. Le temple fut consacré en 1588, alors que seuls avaient été achevés le déambulatoire, le presbyterium et la croisée du transept, et plus d'un siècle et demi fut nécessaire à la construction du chœur et des façades extérieures de la croisée du transept. Ce n'est que sous la pression du Chapitre que fut enfin achevée la cathédrale au 18<sup>ème</sup> siècle, bien que la tour méridionale ne sera jamais terminée. Malgré la prolongation des travaux, l'ouvrage final reste pourtant fidèle au style projeté à ses débuts. Sa structure comporte trois nefs et quatre travées, suivies de la croisée du transept et du chevet avec son déambulatoire. Les nefs sont élevées, sans échelonnement, et sont coiffées par des voûtes hémisphériques. Pour les murs, Siloé a adopté une solution originale utilisant des piliers dotés de demi-colonnes adossées soutenant un puissant entablement reposant sur des pilastras. Il est surmonté d'un double rythme défini par des ouvertures à triple arche arquée au niveau inférieur et une arche et deux oculi au niveau supérieur. Enfin, la façade principale, de style baroque, est encadrée par deux tours élancées qui créent un magnifique ensemble s'organisant selon un schéma tripartite d'inspiration Renaissance, avec trois arcs de triomphe au niveau inférieur.

Localización: PLAZA DEL OBISPO · Construcción: 1527-1782 · Autor: DIEGO DE SILOÉ (TRAZAS). PEDRO LÓPEZ, FRAY MARTÍN DE SANTIAGO, DIEGO DE VERGARA, DIEGO DE VERGARA ECHABURU (SIGLO XVI) / PEDRO DÍAZ PALACIOS (ARQUITECTURA PÉTREA CORO, SIGLO XVII); DIEGO DE PEDROSA (PORTADAS CRUCERO, SIGLO XVII) / JOSÉ DE BADA Y NAVAJAS, ANTONIO RAMOS (SIGLO XVIII) / MIGUEL CARRERA, MARMOLISTA (PAVIMENTO) / FRANCISCO ENRÍQUEZ FERRER, JOSÉ FRÁPOLI PELLI, MARMOLISTA (TABERNÁCULO, SIGLO XIX) / ENRIQUE ATENCIA MOLINA (ORATORIO DE LA FE, 1968).

Adresse : PLACE DU OBISPO · Construction : 1527 - 1782 · Auteur : DIEGO DE SILOÉ (PLANS). PEDRO LÓPEZ, FRAY MARTÍN DE SANTIAGO, DIEGO DE VERGARA, DIEGO DE VERGARA ECHABURU (16<sup>ÈME</sup> SIÈCLE) / PEDRO DÍAZ PALACIOS (ARCHITECTURE DE PIERRE CHEÛR, 17<sup>ÈME</sup> SIÈCLE); DIEGO DE PEDROSA (FAÇADES CROISÉE DU TRANSEPT, 17<sup>ÈME</sup> SIÈCLE) / JOSÉ DE BADA Y NAVAJAS, ANTONIO RAMOS (17<sup>ÈME</sup> SIÈCLE) / MIGUEL CARRERA, MARBRIER (PAVÉ) / FRANCISCO ENRÍQUEZ FERRER, JOSÉ FRÁPOLI PELLI, MARBRIER (TABERNACLE, 19<sup>ÈME</sup> SIÈCLE) / ENRIQUE ATENCIA MOLINA (ORATOIRE DE LA FOI, 1968).

## 57. EDIFICIO DE VIVIENDAS Y OFICINAS, PLAZA DEL OBISPO, 2-5 BÂTIMENT RÉSIDENTIEL ET BUREAUX, PLACE DEL OBISPO, 2-5



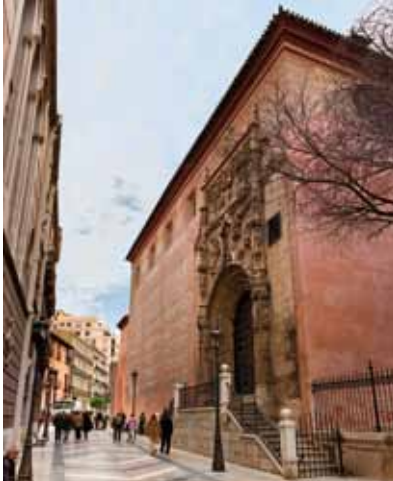
Uno de los espacios libres más singulares y nobles del centro de Málaga, formalizada en su fisonomía actual tras las actuaciones emprendidas en el Palacio Episcopal y la Catedral en el siglo XVIII. Junto a estos monumentos, actúan como cierres de la plaza varios inmuebles erigidos en el tercer cuarto del siglo XIX, cuyo aspecto hoy día es el resultado de una profunda intervención llevada a cabo en el año 1998 por los arquitectos Luis Machuca y Enrique Haro. La edificación que define el frente oeste acogía el antiguo Hotel Cataluña, y se caracteriza por su arquitectura sencilla, con un ritmo armonioso de simples huecos con balcones. Junto a ella se levantaron dos construcciones residenciales en 1875, bajo dirección de Jerónimo Cuervo, para configurar el cierre sur del espacio urbano. En ellas volvíamos a encontrar el mismo concepto de arquitectura sobria y neutra, que cede su protagonismo a los excepcionales edificios de su entorno. La reciente actuación rehabilitadora ha respetado estos valores en los edificios decimonónicos conservados, y ha sabido interpretar su léxico, tanto en el empleo de materiales como mediante el respeto de las relaciones existentes en las fachadas entre llenos y vacíos.

L'un des espaces libres les plus particuliers et importants du centre de Malaga, la place revêt son aspect actuel à la suite des transformations entreprises sur le Palais Épiscopal et la Cathédrale au 18ème siècle. Près de ces monuments, plusieurs immeubles construits au troisième quart du XIXe siècle ferment la place. Ces bâtiments furent modifiés en 1998 par les architectes Luis Machuca et Enrique Haro. La construction qui délimite le front ouest hébergeait l'ancien Hôtel Cataluña, caractérisé par une architecture simple, avec un rythme harmonieux d'ouvertures simples avec balcons. Près d'elle, deux constructions résidentielles furent construites en 1875, sous la direction de Jerónimo Cuervo, pour fermer l'espace urbain au sud. Dans celles-ci, nous trouvons à nouveau le même concept d'architecture sobre et neutre, qui cède le rôle principal aux édifices exceptionnels qui les entourent. Les récents travaux de restauration ont respecté ces références sur les bâtiments datant du 19ème siècle, et ont su interpréter leur style, dans l'emploi de matériaux et dans ce qui concerne le mélange de style des façades au rythme des pleins et des vides.

Localización: PLAZA DEL OBISPO, 2-5 · Construcción: 1860 (FRENTE OESTE) / 1875 (CASA SUR) / 1998 (REHABILITACIÓN)  
· Autor: DIEGO CLAVERO Y ZAFRA, MAESTRO DE OBRAS (LADO OESTE) / JERÓNIMO CUERVO GONZÁLEZ (CASA SUR) / LUIS MACHUCA SANTACRUZ Y ENRIQUE HARO (REHABILITACIÓN).

Adresse : PLACE DEL OBISPO, 2-5 · Construction : 1860 (AILE OUEST) / 1875 (MAISON SUD) / 1998 (RÉNOVATION) · Auteur(s) : DIEGO CLAVERO Y ZAFRA, MAÎTRE D'OEUVRE (CÔTÉ OUEST) / JERÓNIMO CUERVO GONZÁLEZ (MAISON SUD) / LUIS MACHUCA SANTACRUZ ET ENRIQUE HARO (RÉNOVATION).

## 58. IGLESIA PARROQUIAL DEL SAGRARIO ÉGLISE PAROISSIALE DU SAGRARIO



Sobre el solar de la mezquita aljama malagueña, los conquistadores castellanos no tardaron en emprender nuevas obras necesarias para servir a su credo. El primer proyecto consistió en la construcción de una capilla en el muro septentrional del sahn, cubierta con armadura mudéjar, en fecha tan temprana como 1488. Junto a ella, y dando acceso al patio, se levantó una excepcional portada gótica isabelina. Posee profusa carga escultórica y está organizada a partir de dos cuerpos rematados con pináculos. Esta obra mestiza sufrió una profunda transformación a comienzos del siglo XVIII, mediante la cual la portada quedó integrada dentro de una ampliación de la primitiva iglesia. Los nuevos cánones imperantes en ese momento se reflejan en elementos como la tribuna del coro o la bóveda de cañón con lunetos que ocultó la armadura original, no obstante, el acervo mudéjar aún estaba presente en las técnicas constructivas (fábricas mixtas de mampostería y ladrillo) o en la misma tipología de nave de cajón, que ya citábamos en la iglesia de la Concepción. El templo renovado muestra otro interesante recurso barroco el despiece de ladrillo realizado mediante la técnica del esgraffado.

Après la conquête, les Castillans se sont hâtés d'entreprendre les travaux nécessaires visant à servir leur foi, notamment à l'emplacement de l'ancienne grande mosquée de Málaga. Le premier projet remonte à 1488 et comprenait la construction d'une chapelle au niveau du mur septentrional du sahn, coiffée d'une charpente mudéjare. Un superbe portail gothique isabellin y a été ajouté, afin d'accéder à la cour. Il possède une riche ornementation sculpturale et s'organise en deux parties surmontées de pinacles. Cet ouvrage métissé a subi une profonde transformation au début du 18<sup>ème</sup> siècle, le portail fit intégré dans l'agrandissement de l'église primitive. Les nouvelles tendances régnant à cette époque-là s'expriment dans des éléments tels que la tribune ou la voûte en berceau avec des lunettes qui a dissimulé la charpente originale. Néanmoins, la tradition mudéjare demeure présente dans les techniques de construction (murs mixtes associant maçonnerie et brique) ou dans la typologie même de la nef simple, déjà mentionnée dans l'église de la Concepción. Le temple remanié présente une autre technique caractéristique du baroque, la scarification des briques exécutée selon la méthode du sgraffite.

Localización: C/ SANTA MARÍA · Construcción: 1488-1710 / 1992 (RESTAURACIÓN) · Autor: RAFAEL MARTÍN DELGADO Y TRISTÁN MARTÍNEZ AULADELL (RESTAURACIÓN S. XX).

Adresse : RUE SANTA MARIA · Construction : 1488-1710 / 1992 (RESTAURATION) · Auteurs : RAFAEL MARTÍN DELGADO ET TRISTÁN MARTÍNEZ AULADELL (RESTAURATION S. XX).





## 59. HOSPITAL DE SANTO TOMÁS HÔPITAL DE SAINT THOMAS

Hemos de remontarnos a los años inmediatamente posteriores a la conquista castellana, a comienzos del siglo XVI, para encontrar el origen del primitivo Hospital de Santo Tomás, edificado frente a la Capilla del Sagrario de la Catedral. Esta construcción sufrió tantos daños en los terremotos de 1884 y 1885, que se decidió su demolición, y la construcción de un nuevo hospital según proyecto de Juan Nepomuceno Bermúdez de Ávila. Este arquitecto recurrió a un lenguaje neomedievalista que rememoraba el edificio desaparecido, y por ello se siguieron cánones gótico-mudéjares. La fachada ofrece un interesante repertorio de elementos estilísticos de ambas escuelas, cuya estudiada relación general sirve para recrear una epidermis viva y muy dinámica. Queda organizado el alzado según un eje central preponderante, con una portada gótica con decoración de azulejos en sus albanegas, sobre la que se sitúa una réplica de la conocida bífora mudéjar del primitivo hospital, que se trasladó al jardín del Palacio de los Condes de Buenavista. A ambos lados de este eje, enfatizado por la portada, existen dos partes bien diferenciadas. A la izquierda, se trazan tres altos vanos con arco apuntado flanqueados por óculos ovales, que sirven para iluminar la capilla del hospital, donde aún encontramos armaduras mudéjares de la obra original. A la derecha, por el contrario, la construcción se torna doméstica, más relacionada con la arquitectura residencial de su entorno, mediante el empleo de huecos con balcones donde se alternan aspectos estilísticos góticos y mudéjares. Todo este mestizaje se manifiesta, por último, en el cromatismo que le aportan su materiales edilicios, como vemos en el gran tapiz de ladrillos de dos tonos que convive con detalles de azulejo y piedra.

Nous devons remonter aux années postérieures à la conquête castillane, au début du 16<sup>ème</sup> siècle, pour trouver l'origine de l'Hôpital primitif de Saint Thomas, édifié en face de la Chapelle du Sanctuaire de la Cathédrale. Cette construction subit tellement de détériorations lors des tremblements de terre de 1884 et 1885, qu'elle fut démolie, et un nouvel hôpital fut construit en suivant le projet de Juan Nepomuceno Bermúdez de Avila. Cet architecte recourut à un style néo-médiéval qui rappelait l'édifice disparu, et pour cela, il utilisa des canons gothiques et mudéjars. La façade offre un éventail intéressant d'éléments stylistiques des deux écoles, et ce mélange étudié sert à créer des extérieurs vivants et très dynamiques. Le plan vertical est délimité selon un axe central prépondérant, avec une façade gothique décorée d'azulejos sur ses écoinçons. Sur celle-ci, se trouve également une réplique de la célèbre fenêtre bifore mudéjar de l'hôpital primitif, qui fut déplacé au jardin du Palais des Comtes de Buenavista. De chaque côté de cet axe, mis en relief par la façade, cohabitent deux parties bien distinctes. À gauche, se dessinent trois hautes baies en arc pointu entourées d'œils-de-bœuf ovales qui servent à illuminer la chapelle de l'hôpital, où nous trouvons encore les armatures mudéjares de l'œuvre originale. À droite, au contraire, la construction devient domestique, plus proche de l'architecture résidentielle du quartier. En effet, elle emploie des ouvertures avec des balcons où s'alternent des éléments de style gothique et mudéjar. Cette fusion se manifeste, finalement, dans le choix des couleurs qui dépendent des matériaux de construction, comme nous pouvons le voir sur le grand tapis de briques de deux couleurs qui cohabitent grâce à des détails d'azulejos et de pierre.

Localización: C/ SANTA MARÍA, 31 · Construcción: 1888-1891 · Autor: JUAN NEPOMUCENO BERMÚDEZ DE ÁVILA Y BERMÚDEZ DE CASTRO.

Adresse : RUE SANTA MARÍA, 31 · Construction : 1888-1891 · Auteur : JUAN NEPOMUCENO BERMÚDEZ DE ÁVILA Y BERMÚDEZ DE CASTRO.

## 60. HOSPITAL DEL DOCTOR GÁLVEZ HÔPITAL DU DOCTOR GÁLVEZ



El doctor José Galvez Ginachero fue el promotor de este edificio, la actual clínica-sanatorio de María Auxiliadora, levantada en 1870 en el solar del antiguo convento de Santa Clara. Se puede considerar como un destacado ejemplo de la arquitectura burguesa de tipo civil que pobló el centro malagueño en el siglo XIX. El reconocido arquitecto Jerónimo Cuervo, supo imprimir a la construcción un gran porte y rigor clásicos, debido principalmente a la correcta combinación y proporción de sus elementos, como vemos en las fachadas abiertas a las calles San Agustín y Duque de la Victoria. Se alza el edificio sobre un zócalo de piedra en el que se abren tragaluces rectangulares del semisótano. Los huecos siguen un ritmo regular, existiendo un contraste importante entre la planta baja de simples ventanales y los restantes niveles que se pueblan de balcones e incluso cierros de madera, como sucede en el alzado de la Calle Duque de la Victoria. La sobriedad de la construcción, quedará de manifiesto en la portada de piedra jaspón, con sencillas pilastras y entablamento que acogen un arco escarzano.

Le docteur José Galvez Ginachero fut le promoteur de cette bâtisse qui abrite actuellement la clinique de María Auxiliadora et qui fut Construite en 1870 sur le terrain de l'ancien couvent de Santa Clara. Il s'agit d'un exemple clair d'architecture bourgeoise civile qui occupait le centre de Malaga au 19ème siècle. L'architecte reconnu Jerónimo Cuervo su octroyer à cette construction un port et une rigueur classique en y apportant essentiellement un mélange et une proportion d'éléments appropriés comme nous pouvons l'apprécier sur les façades ouvertes sur les rues San Agustín et Duque de la Victoria. Un bâtiment se dresse sur un soubassement en pierre duquel débouche des lucarnes rectangulaires du sous-sol. Les ouvertures suivent un rythme régulier alors qu'il existe un contraste important entre le rez de chaussée dont les baies vitrées sont simples et le reste des étages qui sont assortis de balcons et même des miradors en bois comme c'est le cas pour la partie qui donne sur la Rue Duque de la Victoria. La sobriété de la construction est évidente dans la porte d'entrée en marbre jaspé garnie de simples piliers et un entablement présidé par un arc surbaissé.

Localización: C/ SAN AGUSTÍN, 1 Y DUQUE DE LA VICTORIA, 12 · Construcción: 1870-1876 ·  
Autor: JERÓNIMO CUERVO GONZÁLEZ Y DIEGO CLAVERO Y ZAFRA (MAESTRO DE OBRAS).

Adresse : RUE SAN AGUSTÍN, 1 ET DUQUE DE LA VICTORIA, 12 · Construction : 1870-1876 ·  
Auteur : JERÓNIMO CUERVO GONZÁLEZ ET DIEGO CLAVERO Y ZAFRA. (RESPONSABLE DE CHANTIERS).

## 61. **TEATRO ECHEGARAY** **THÉÂTRE ECHEGARAY**



Claro referente en cuanto a la arquitectura modernista de la ciudad. El arquitecto Manuel Rivera Vera, además de erigir el inmueble sito en el n.º 3 con detalles de este estilo, será el responsable del proyecto de sala de cinematógrafo acometido en el año 1932. El rigor y cuidado mostrado en la combinación de elementos historicistas, tanto neoplaterescos como neobarrocos, originan una obra ecléctica, bien proporcionada y adecuada a la escala de la calle. Su fachada se organiza a partir de un gran frontón sostenido por pilastras, que albergan un esquema tripartito en el que la calle central acoge el acceso bajo otro frontón. Este edificio sobresale, además, por la atención mostrada a elementos accesorios como lámparas o vidrieras y por la decoración dorada que puebla los muros interiores. En el año 2009 se ha sometido a una esmerada restauración, gracias a la cual se pueden ofrecer espectáculos de teatro, danza o música. El carácter polivalente que sus arquitectos han querido imprimir al edificio renovado es evidente, por ejemplo, en detalles como las gradas retráctiles que permiten modificar el aforo según el tipo de actuación.

Référence première en matière d'architecture moderniste de la ville. L'architecte Manuel Rivera Vera, non seulement construisit l'immeuble situé au n°3 avec des détails du même style, mais sera également le responsable du projet de la salle de projection entrepris en 1932. La rigueur et le soin visible dans la combinaison d'éléments historicistes, aussi bien néo-plateresques que néo-baroque, donne lieu à une œuvre éclectique, bien proportionné et appropriée à l'échelle de la rue. Sa façade s'organise à partir d'un grand fronton soutenu par des pilastres. Elle est divisée en trois et la rue centrale offre une entrée sous un autre fronton. Cet édifice se remarque également par l'attention dédiée aux éléments secondaires comme les lampes ou les vitrages et par la décoration dorée qui orne les murs intérieurs. En 2009, il fut soigneusement restauré, et aujourd'hui y ont lieu des spectacles de théâtre, de danse ou de musique. Le caractère polyvalent que ses architectes ont voulu donner à l'édifice restauré est bien visible, par exemple, dans des détails comme les gradins rétractables qui permettent de modifier la capacité d'accueil selon le type de spectacle.

Localización: CALLE ECHEGARAY, 6. / CONSTRUCCIÓN: 1932/2009. / AUTOR: MANUEL RIVERA VERA/ FRANCISCO PEÑALOSA IZUZQUIZA, BORJA PEÑALOSA BEJARANO, SALVADOR MORENO PERALTA Y CÉSAR OLANO GURRIARÁN.

Adresse : RUE ECHEGARAY, N°6. / CONSTRUCTION : 1932/2009. / AUTEUR(S) : MANUEL RIVERA VERA/ FRANCISCO PEÑALOSA IZUZQUIZA, BORJA PEÑALOSA BEJARANO, SALVADOR MORENO PERALTA ET CÉSAR OLANO GURRIARÁN.

## 62. CONVENTO IGLESIA DE SAN AGUSTÍN COUVENT ET ÉGLISE DE SAN AGUSTÍN



En la Calle San Agustín se localiza el convento que da nombre a esta vía. Los vestigios más destacados que se conservan son su iglesia y su claustro, obras ambas del siglo XVII pero muy reformadas en el siguiente, y por tanto más tardías al primer establecimiento conventual. La iglesia es un amplio edificio basilical de tres naves, de las que la central, más ancha, está abovedada con medios cañones con lunetos. Destacan la capilla mayor con bóveda semiesférica y el coro alto, con un balcón de trazado sinuoso. Es posible suponer las soluciones estilísticas de la renovación dieciochesca como obra de Aldehuela. La fachada a la Calle San Agustín es muy clásica en su composición y resalta por la presencia de la espadaña. Por el contrario, la portada es discreta, con arco rebajado rematado por frontón triangular y ático. Por último, reseñemos que la fachada del convento es consecuencia de una renovación decimonónica muy clásica, definida por la presencia de pilastras e impostas.

Le couvent des Augustins se trouve dans la rue homonyme du centre historique à laquelle il a donné son nom. Les principaux vestiges encore conservés à l'heure actuelle sont l'église et son cloître, tous deux du 17<sup>ème</sup> siècle mais très remaniés au siècle suivant, et donc largement postérieurs au premier couvent. L'église répond à un vaste schéma basilical à trois nefs, la nef centrale, plus large, étant surmontée de voûtes en plein cintre avec des lunettes. Il convient de remarquer la chapelle majeure à voûte hémisphérique et le chœur, avec son balcon au tracé sinueux. Les solutions stylistiques utilisées lors de la réhabilitation effectuée au dix-huitième laissent supposer qu'elles peuvent être l'œuvre d'Aldehuela. La façade donnant sur la rue San Agustín est de composition très classique et se distingue par la présence du clocher-mur. Toutefois, le portail est discret, avec un arc surbaissé surmonté d'un fronton triangulaire et d'un attique. Enfin, il convient de souligner que la façade du couvent est le fruit d'une restauration très classique du dix-neuvième, se caractérisant par la présence de pilastres et d'impostes.

Localización: C/ SAN AGUSTÍN, 6 · Construcción: 1622 (CLAUSTRO) / SIGLO XVII (IGLESIA) / 1797 (RETABLE) / 1863 (REFORMA FACHADA CONVENTO) / 1933 (RESTAURACIÓN) · Autor: DIEGO DELGADO, SANCHO MELÉNDEZ, BARTOLOMÉ DE LINARES Y JUAN MÉNDEZ (CLAUSTRO) / JOSÉ MARTÍN DE ALDEHUELA (PROYECTO RETABLO); ANTONIO DE VILCHEZ (EJECUCIÓN RETABLO) / CIRILO SALINAS PÉREZ (REFORMA FACHADA CONVENTO) / ENRIQUE ATENCIA MOLINA (RESTAURACIÓN).

Adresse : RUE SAN AGUSTÍN, 6 · Construction : 1622 (CLOÏTRE) / 17<sup>ÈME</sup> SIÈCLE (ÉGLISE) / 1797 (RETABLE) / 1863 (RÉFORME FAÇADE COUVENT) / 1933 (RESTAURATION) · Auteur : DIEGO DELGADO, SANCHO MELÉNDEZ, BARTOLOMÉ DE LINARES ET JUAN MÉNDEZ (CLOÏTRE) / JOSÉ MARTÍN DE ALDEHUELA (PROJET RETABLE); ANTONIO DE VILCHEZ (EXÉCUTION RETABLE) / CIRILO SALINAS PÉREZ (RÉFORME FAÇADE COUVENT) / ENRIQUE ATENCIA MOLINA (RESTAURATION).

### 63. **ABADÍA DE SANTA ANA DEL CÍSTER** **ABBAYE DE SANTA ANA DEL CISTER**



La historia de este convento ha sido convulsa, de modo que el edificio que conocemos en la actualidad es el resultado de reconstrucciones sucesivas acometidas en los dos últimos siglos. La comunidad estuvo en este lugar desde 1617 hasta 1873, momento en el que el convento fue desamortizado y demolido. Apenas unos años más tarde se recuperó su propiedad y comenzaron los trabajos de reconstrucción en una parte del antiguo solar, bajo dirección de Jerónimo Cuervo. La iglesia se edificó de una sola nave y dos tramos, con bóveda de medio cañón, mientras que la capilla mayor se trazó semicircular con cubierta de cuarto de esfera. La portada de piedra se recuperó del desaparecido templo, de arco de medio punto flanqueado por pilastras toscanas. En 1987 se amplió la superficie del convento mediante un nuevo proyecto del arquitecto César Olano, con un acertado lenguaje que sintetiza elementos modernos con otros de raigambre mudéjar. Las obras han proseguido con la reconstrucción del claustro, necesarias tras el establecimiento de un museo de arte sacro que obligó a demoler el anterior.

Ce couvent a connu une histoire mouvementée, de sorte que le bâtiment visible à l'heure actuelle est le résultat de reconstructions successives entreprises au cours des deux siècles passés. La communauté religieuse y a vécu de 1617 à 1873, date à laquelle le couvent a été exproprié et démoli. Quelques années plus tard, il a été restitué à ses propriétaires et les travaux de reconstruction ont débuté sur une partie de l'ancien emplacement, sous la houlette de Jerónimo Cuervo. L'église comporte une seule nef et deux travées, avec une voûte en plein cintre, tandis que le chœur, de tracé semi-circulaire, possède une voûte en cul-de-four. Le portail en pierre de l'ancien temple, avec un arc en plein cintre flanqué de pilastres toscans, a été remis en état. En 1987, la surface du couvent a été étendue suite à un nouveau projet de l'architecte César Olano, qui a su développer un langage synthétisant éléments modernes et de tradition mudéjare. Les travaux se sont poursuivis avec la reconstruction du cloître, devenue nécessaire suite à l'installation d'un musée d'art sacré qui avait entraîné la démolition du cloître précédent.

Localización: C/ ABADÍA DE SANTA ANA, 4-5 · Construcción: 1878/1987 Y 1999 (REHABILITACIÓN Y RECONSTRUCCIÓN PARCIAL) · Autor: JERÓNIMO CUERVO GONZÁLEZ (1878) / CÉSAR OLANO GURRIARÁN, S. JIMÉNEZ MONTOYA, JOSÉ CHICA (MAESTRO DE OBRAS) (1987 Y 1999).

Adresse : RUE ABADÍA DE SANTA ANA, 4-5 · Construction : 1878/1987 Y 1999 (RESTAURATION ET RECONSTRUCTION PARTIELLE) · Auteur : JERÓNIMO CUERVO GONZÁLEZ (1878)/ CÉSAR OLANO GURRIARÁN, S. JIMÉNEZ MONTOYA, JOSÉ CHICA (MAÎTRE D'OEUVRE) (1987 Y 1999).



## 64. MUSEO PICASSO MÁLAGA MUSÉE PICASSO MALAGA

La sede del actual Museo Picasso Málaga se emplaza en un edificio de larga historia, cuyos cimientos arraigan en restos arqueológicos de épocas fenicia, romana o andalusí. Sin duda, toda la historia de Málaga se puede resumir en los estratos superpuestos que configuran el subsuelo de este solar. Sobre vestigios arruinados de fortificaciones fenicias y baños nazaríes, se erige en la primera mitad del siglo XVI, bajo promoción de Diego de Cazalla, Regidor de Málaga, una edificación palatina excepcional dentro del patrimonio histórico local. Se alza al exterior como una obra de cantería, recia, solemne, cuyas fachadas poco caladas tienden a focalizarse hacia la torre que se yergue en su ángulo SO. De gran porte, casi un torreón defensivo, se corona con una sucesión de arcos escarzanos que se abren a la ciudad que crece a sus pies. El interior del palacio se organiza alrededor de un patio con arcos rebajados, de indudable aire italiano. El mármol se emplea en las columnas que apean las arquerías y en la balaustrada de la galería alta. Pero el eclecticismo estilístico tiene otro punto de especial interés en el acervo mudéjar que vemos en algunos artesonados de sus techos, entre los que destaca la armadura de lazo que cierra el volumen de la escalera. La historia del edificio ha sido convulsa en los últimos siglos: varios cambios de propiedad derivaron en transformaciones para adaptarse a nuevos usos, tan diversos como escuela, fábrica de muebles o centro de la Cruz Roja. El edificio sirvió desde 1961 hasta 1997 como Museo Provincial de Bellas Artes, y casi al mismo tiempo se acometieron las primeras tareas restauradoras. El estado actual del palacio es el resultado de su rehabilitación a principios de nuestro siglo para acoger el Museo Picasso, intervención que conllevó además su ampliación hacia la Calle Alcazabilla, donde se han alzado nuevos módulos de esquemáticas y blanquecinas fachadas.

Le siège de l'actuel Musée Picasso de Malaga est un édifice qui a une longue histoire derrière lui. Ses fondations témoignent des restes archéologiques d'époques phénicienne, romaine ou musulmane. Toute l'histoire de Malaga peut certainement se retrouver dans les strates superposées du sous-sol de ce terrain. Sur les vestiges de fortifications phéniciennes et de bains nasrides, se dresse cette construction palatine et exceptionnelle appartenant au patrimoine historique local. Ce fut un projet de Diego de Cazalla, un conseiller municipal de Malaga, datant de la première moitié du 16ème siècle. Elle s'apparente à l'extérieur à une construction en taille de pierre, robuste, solennelle, avec des façades sans presque aucune ouverture qui se tourne vers la tour située dans l'angle sud-ouest. De grande allure, comme une grande tour défensive, elle est couronnée d'une succession d'arcs surbaissés dirigés vers la ville qui croît à ses pieds. L'intérieur du palais est organisé autour d'une cour avec des arcs surbaissés, d'un style incontestablement italien. Le marbre est utilisé sur les colonnes qui supportent les arcatures et sur la balustrade de la haute galerie. Mais cet éclectisme stylistique est également intéressant au niveau de l'ensemble mudéjar que nous trouvons dans certains de ses plafonds à caissons où se remarque l'armature faite d'entrelacs qui ferme le volume de l'escalier. L'histoire de ce bâtiment a subi de nombreuses modifications lors de ces derniers siècles. Les changements de propriétaires l'adaptèrent à de nouveaux usages, très différents comme une école, une fabrique de meubles ou un centre de la Croix-Rouge. L'édifice hébergea, de 1961 à 1997, le Musée Provincial de Beaux Arts, et presque en même temps commencèrent les travaux de restauration. L'aspect actuel du palais est le résultat de sa restauration au début de notre siècle pour accueillir le Musée Picasso. Celle-ci permet également de l'agrandir en direction de la rue Alcazabilla, où furent construits de nouveaux modules aux façades simplistes et de couleur blanche.

Localización: C/ SAN AGUSTÍN, 8 · Construcción: 1530-1540 / 1947-1958 (RESTAURACIÓN) / 1981-1985 (REFORMAS) / 1999-2003 (REHABILITACIÓN MUSEO PICASSO) · Autor: ENRIQUE ATENCIA MOLINA (RESTAURACIÓN 1947) / CÉSAR OLANO GURRIARÁN (REFORMAS 1981-1985) / RAFAEL MARTÍN DELGADO, ISABEL CÁMARA GUEZALA, GLUCKMAN (REHABILITACIÓN MUSEO PICASSO).

Adresse : RUE SAN AGUSTÍN, 8 · Construction : 1530-1540 / 1947-1958 (RESTAURATION) / 1981-1985 (RÉFORMES) / 1999-2003 (RÉNOVATION MUSÉE PICASSO) · Auteur(s): ENRIQUE ATENCIA MOLINA (RESTAURATION 1947) / CÉSAR OLANO GURRIARÁN (RÉFORMES 1981-1985) / RAFAEL MARTÍN DELGADO, ISABEL CÁMARA GUEZALA, GLUCKMAN (RÉNOVATION MUSÉE PICASSO).





## 65. CENTRO DE RECEPCIÓN DE VISITANTES BEN GABIROL CENTRE D'ACCUEIL TOURISTIQUE BEN GABIROL

Aunque de pequeño tamaño esta delicada edificación representa para la calle Granada uno de sus signos de identidad más conocidos, y en su historia ha visto pasar todo tipo de calamidades que casi estuvieron a punto de costarle la existencia. Pero fue en 2008, cuando por fin fue culminado el proyecto de rehabilitación que adoptó su epidermis para albergar un uso cultural, creándose una nueva estructura interna que además de posibilitar su uso, contribuyó al refuerzo y a la consolidación de los restos patrimoniales. La torre de planta rectangular se presenta hoy día exenta y se atribuye al siglo XVII, visual y formalmente vinculada a la torre del Palacio de los Condes de Buenavista, posee tres niveles separados por impostas de doble hilada de ladrillos, un primer cuerpo ciego, el segundo presenta caras macizas en sus frentes cortos y cajones de mampostería entre verdugadas de ladrillo en el largo, y en el tercer nivel encontramos una galería mirador hacia todas sus caras basado en un orden apilastrado y arcos carpaneles en un estilo manierista a medio camino entre el renacimiento y el barroco, en el que no importa que el volumen desvirtúe su claridad compositiva para adaptarse a la alineación de la calle, como se aprecia en su arista septentrional. La nueva intervención, además de afectar completamente su interior crea una nueva fachada hacia el antiguo adarve, donde sitúa la entrada, con un cuerpo bajo estucado y uno alto de celosía de madera.

Bien qu'elle soit de petite taille, cette construction délicate est la représentation la plus significative de l'identité de la rue Granada. Durant son histoire, elle a vécu tout type de mésaventures qui ont presque failli lui coûter son existence. Mais c'est en 2008, quand enfin se termina le projet de réhabilitation, qu'elle fut adaptée pour héberger des activités culturelles. Une nouvelle structure interne se créa ainsi afin de faciliter son utilisation et contribuer à renforcer et à consolider l'héritage du patrimoine restant. La tour de forme rectangulaire, qui date du XVII<sup>e</sup> siècle, est aujourd'hui indépendante. Elle fut, de par son aspect et sa forme, comparée à la tour du Palais des Comtes de Buenavista, et possède trois niveaux séparés par des impostes de double assise en briques. Le premier niveau est d'architecture aveugle et le second présente sur ses courtes façades des éléments massifs et des caissons de maçonnerie entre des rangées de murs en brique dans sa longueur. Sur le troisième niveau, nous observons une galerie servant de mirador dirigé vers toutes ses faces décoré selon un ordre colossal et par des voûtes en anse de panier de style maniériste à mi-chemin entre la renaissance et le baroque. Celui-ci n'accorde pas d'importance au fait que le volume puisse dénaturer la pureté de composition pour s'adapter à l'alignement de la rue, comme c'est le cas pour son arête au nord. La nouvelle construction, en plus d'affecter complètement son intérieur, crée une nouvelle façade dirigée vers l'ancien chemin de ronde, où se situe l'entrée, avec un corps bas en lambris et en hauteur une jalousie en bois.

Localización: C/ GRANADA · Construcción: SIGLO XVII / 2008-2010 (REHABILITACIÓN) · Autor: IÑAKI PÉREZ DE LA FUENTE (REHABILITACIÓN).

Adresse : RUE GRANADA · Construction : 17<sup>ÈME</sup> SIÈCLE / 2008-2010 ( RÉNOVATION ) · Auteur : IÑAKI PÉREZ DE LA FUENTE (RÉNOVATION).

## 66. EDIFICIO DE VIVIENDAS, CALLE GRANADA, 73 IMMEUBLE RÉSIDENTIEL, RUE GRANADA, 73



Este pequeño edificio se encuentra en el tramo final de la calle Granada, antigua calle Real, frente a la Iglesia de Santiago, donde existió el Cuartel Eclesiástico. La mayor anchura de la calle en este punto es consecuencia de la cercanía de una de las puertas más importantes de la ciudad medieval llamada igualmente de Granada, que siempre ha comunicado con un gran espacio libre para el comercio y otros usos y que aún permanece como la Plaza de la Merced. Este hecho es aprovechado por la presente edificación para mostrarse de un modo expresionista postmoderno, resolviendo la esquina mediante una sucesión acertada de tramos rectos y curvos en los cuerpos volados. Su interior es convencional, sin embargo en el tratamiento de las fachadas encontramos varios rasgos de mención, como son el tratamiento tripartito clásico, mostrando una base hoy día muy alterada, un fuste o cuerpo central de dos plantas enlucido con cajeados horizontales, y un capitel o coronación formado por un cuerpo liso rematado por cornisa. Los elementos de transición consisten en líneas de impostas de gran contraste cromático con la superficie principal. El empleo de ménsulas bajo los cuerpos volados y de una balaustrada en la terraza, causa un gran impacto frente al tratamiento más racional del resto del edificio.

Ce petit immeuble se trouve au bout de la rue Granada, une ancienne rue royale, en face de l'Église de Santiago, où se trouvait le Quartier Ecclésiastique. La rue est plus large à cette hauteur car une des portes les plus importantes de la ville médiévale appelée également porte de Granada se trouvait à proximité. Celle-ci a toujours desservi ce grand espace ouvert pour le commerce et pour d'autres usages qui reste vivant aujourd'hui grâce à la Place de la Merced. Cette construction s'en sert pour s'exhiber de manière expressionniste et postmoderne, en solutionnant le problème de l'angle par une succession réussie de pans droits et courbes sur les parties surplombées. Son intérieur est convenu, cependant dans l'exécution des façades nous trouvons quelques éléments intéressants, comme la structure classique en trois parties, qui montre de nos jours une assise très altérée, un fût ou corps central de deux étages crépi avec des enfoncements horizontaux, et un chapiteau ou couronnement de forme plate terminé par des corniches. Les éléments de transition forment des rangées d'impostes qui contrastent beaucoup avec les couleurs de la surface principale. L'emploi de consoles sous les parties surplombées et d'une balustrade sur la terrasse impressionne face à la structure plus rationnelle du reste de l'édifice.

Localización: C/ GRANADA, 73 / CONSTRUCCIÓN: MEDIADOS DEL SIGLO XX.

Adresse : RUE GRANADA, 73 / CONSTRUCTION : MILIEU DU 20ÈME SIÈCLE.

## 67. EDIFICIO DE VIVIENDAS, CALLE ALCAZABILLA, 9 BÂTIMENT RÉSIDENTIEL, RUE ALCAZABILLA, 9



Este bloque de viviendas se encuentra formando parte de un antiguo proyecto de apertura y ensanche de la calle Alcazabilla, finalmente alterada tras el afortunado descubrimiento del teatro romano en 1951, momento que frenó su desarrollo a base de manzanas de viviendas y edificios públicos singulares. Unos no llegaron a construirse y otros sí como la desaparecida Casa de la Cultura de 1939, y como el cine Albéniz de 1945, situado justo enfrente. Este bloque ocupa la esquina de una de estas manzanas. Construido un año después al cine, adopta un neorracionalismo animado por balcones y cuerpos volados, todo ello coronado por un alto antepecho con aperturas semicirculares, un posible recurso que además de rematar al edificio de una manera original, proporciona unas fabulosas vistas de la Alcazaba enmarcadas por estos huecos desde la terraza plana transitable de la cubierta.

Ce bloc de logements fait partie d'un ancien projet d'ouverture et d'élargissement de la rue Alcazabilla. Elle fut finalement modifiée après la découverte du théâtre romain en 1951, ce qui freina son développement grâce à des blocs de logements et des édifices publics singuliers. Certains ne seront pas construits mais d'autres si comme la aujourd'hui disparue Casa de la Cultura de 1939, et comme le cinéma Albéniz de 1945, situé juste en face. Ce bloc occupe l'angle de l'un de ces pâtés de maisons. Construit un an après le cinéma, il adopte un style néo-rationalisme égayé de balcons et d'éléments en surplomb, couronné par un haut garde-corps avec des ouvertures en demi-cercle. Ce qui permet de terminer le bâtiment d'une manière originale et de fournir de fabuleuses vues sur l'Alcazaba entourée par ces ouvertures depuis la terrasse plate accessible du toit.



## 68. IGLESIA DE SANTIAGO ÉGLISE DE SANTIAGO

De las primeras iglesias malagueñas, es la de Santiago la que ha llegado a nuestros días preservando con mayor rigor ese aire gótico-mudéjar que caracterizó a numerosos templos locales, como pudieran ser los Santos Mártires o San Juan, por ejemplo. Se trata de un edificio de planta basilical construido apenas unos años después de la conquista, si bien ya sufrió una primera ampliación en 1545. Posee tres naves, estando la central más enfatizada y cubierta con singular armadura de lazo de estilo mudéjar, oculta hoy día por una falsa bóveda de yeso, según solución muy habitual en el barroco malagueño. Sobresale del primer momento la torre-campanario de ladrillo, que sigue el modelo formal de los alminares islámicos. Del léxico de esas obras recoge los grandes paños de decoración de entrelazo y los merloncillos escalonados que coronan el segundo cuerpo. La portada principal tiene arco apuntado y construcción en ladrillo, además de una carga decorativa importante gracias al alicatado de las albanegas. Como suele ocurrir en el discurrir de las iglesias de Málaga, existe una importante reforma en período barroco que transformó el aspecto de la construcción mudéjar, bajo dirección de Felipe de Unzurruzaga. La ampliación incluyó la ejecución de una nueva sacristía y de unas interesantes yeserías en la capilla del Pilar. Se abrieron nuevas portadas en los pies del templo tras el cegado de la principal y se reformó profundamente el interior mediante un nuevo abovedado, ya citado, y el forrado de los pilares que a su vez incorporaron nuevas columnas corintias adosadas.

Parmi les premières églises de la ville de Malaga, celle de Santiago est celle qui conserve avec le plus de rigueur cet air gothique-mudéjar qui caractérisait jadis la plupart des temples de la ville, comme les églises des Santos Mártires ou de San Juan par exemple. Il s'agit d'un bâtiment de plan basilical construit quelques années à peine après la reconquête chrétienne, bien que le premier agrandissement ait eu lieu dès 1545. Il possède trois nefs, la nef centrale étant la plus significative. Elle est coiffée par une singulière charpente à entrelacs de style mudéjar, aujourd'hui cachée par une fausse voûte en plâtre, selon la méthode habituellement utilisée à Málaga à l'époque baroque. L'ensemble se caractérise par son clocher en brique, qui s'inspire du modèle traditionnel des minarets islamiques, avec de grands pans de mur ornés d'entrelacs et de petits merlons échelonnés qui couronnent le deuxième corps. Le portail principal, en brique, possède un arc brisé richement décoré grâce au revêtement d'azulejos de l'encadrement. Comme ce fut le cas dans la plupart des églises de Malaga, l'avènement du baroque a entraîné une importante restructuration qui a métamorphosé l'aspect de la construction mudéjare, sous la houlette de Felipe de Unzurruzaga. L'agrandissement a inclus l'exécution d'une nouvelle sacristie et de beaux panneaux de plâtre ouvragé dans la chapelle du Pilar. De nouveaux portails ont été percés aux pieds du temple après que le portail principal a été muré tandis que l'intérieur a fait l'objet d'une importante transformation grâce à l'ajout de la nouvelle voûte mentionnée auparavant et de nouvelles colonnes corinthiennes adossées dissimulant les piliers.

Localización: C/ GRANADA, 80 · Construcción: FINALES DE SIGLO XV- 1545 / SIGLO XVIII (REFORMAS) / SIGLO XIX (RESTAURACIÓN PORTADA PRINCIPAL) / 1992 (RESTAURACIÓN CUBIERTAS) / 1995 (RESTAURACIÓN INTERIOR) / 1999 (RESTAURACIÓN TORRE) · Autor: FELIPE DE UNZURRÚZAGA (REFORMA BARROCA) / ÁLVARO MENDIOLA Y FRANCISCO RAMOS, APAREJADOR (RESTAURACIÓN TORRE).

Adresse : GRANADA, 80 · Construction : FIN DU 15ÈME SIÈCLE- 1545 / 17ÈME SIÈCLE (RÉNOVATIONS) / 19ÈME SIÈCLE (RESTAURATION FAÇADE PRINCIPALE) / 1992 (RESTAURATION TOITURES) / 1995 (RESTAURATION INTÉRIEURE) / 1999 (RESTAURATION TOUR) · Auteur : FELIPE DE UNZURRÚZAGA (REFORME BAROQUE) / ÁLVARO MENDIOLA ET FRANCISCO RAMOS, ASSISTANT INGÉNIEUR (RESTAURATION TOUR).



## 69. CINE ALBÉNIZ LE CINÉMA ALBÉNIZ

Ofrece su gran volumen hacia la calle Alcazabilla, la cual no alcanzó su configuración actual hasta los años 20 del pasado siglo con el Plan de Grandes Reformas que permitió la comunicación definitiva entre la Cortina del Muelle y la calle de la Victoria. El edificio, junto al recién inaugurado Centro de Interpretación del Teatro Romano, marca el límite norte del excepcional espacio delimitado por la Alcazaba con el teatro romano a sus pies al este, el Museo Picasso al oeste y el gran volumen de la Aduana al sur. Del gran número de salas cinematográficas que existieron en Málaga ésta es la única que sigue abierta al público. Sus primeros propietarios solicitaron la licencia de apertura en 1945. Este gran volumen quedó aislado y algo descontextualizado tras la demolición de la vecina Casa de la Cultura en 1995. González Edo se aparta en este caso del formalismo moderno que había practicado en otros casos en la ciudad, y ofrece una interpretación personal historicista que acerca el resultado al estilo «californiano» de algunas salas de cine de Estados Unidos. Forma al este una medianera irregular con un edificio de viviendas, estableciendo en el resto de sus fachadas una clara jerarquía, basándose las laterales en una estricta funcionalidad y modestia, en la principal hacia Alcazabilla despliega todo un repertorio de elementos historicistas y regionalistas como el uso del zócalo, cadenas en recercado de huecos y esquinas, arcos de medio punto, balcones preñados poligonales, adoptados sin duda de la arquitectura doméstica del centro, cornisa de corte clásica y cubierta inclinada de teja cerámica curva. Cabe destacar el tratamiento de las esquinas resueltas en vistoso chaflán con paño de celosías enmarcadas por encadenados de sillares fingidos de mortero, bien proporcionados respecto al gran volumen principal.

Il offre un grand espace dirigé vers la rue Alcazabilla, qui n'atteint pas son actuelle configuration jusqu'aux années 20 du siècle précédent avec le Plan de Grandes Réformes qui permit de faire communiquer définitivement la rue Cortina del Muelle avec celle de la Victoria. Cet édifice, à côté de l'office de tourisme du Théâtre Romain récemment inauguré, marque la limite nord de l'espace exceptionnel délimité par l'Alcazaba avec le théâtre romain à ses pieds à l'est, le Musée Picasso à l'ouest et le grand bâtiment des Douanes au sud. Parmi la grande quantité de salles cinématographiques qui ont existé à Malaga c'est la seule à être restée toujours ouverte au public. Ses premiers propriétaires sollicitèrent le permis d'ouverture en 1945. Ce grand espace est resté isolé et un peu hors du temps après la démolition de la Casa de la Cultura d'à côté en 1995. González Edo s'écarte dans ce cas du formalisme moderne qu'il avait utilisé dans d'autres bâtiments de la ville, et offre une interprétation personnelle historiciste qui fait que le résultat se rapproche du style «californien» de certaines salles de cinéma des États-Unis. Il est formé à l'est par un bâtiment mitoyen irrégulier et par un bâtiment résidentiel. Il affiche sur le reste de ses façades une claire hiérarchie, les façades latérales étant fonctionnelles et modestes. Sa façade principale qui donne sur l'Alcazabilla offre tout un répertoire d'éléments historicistes et régionalistes comme l'usage de plinthe, de chaînes dans les encadrements des ouvertures et des angles, de voûtes en plein cintre, de balcons polygonaux avancés, copiés sans doute de l'architecture domestique du centre, d'une corniche de coupe classique et d'un toit incliné de tuile courbe en céramique. Il faut remarquer l'exécution des angles au moyen d'un chanfrein voyant avec des pans de mur pourvus de transennes encadrées par un chaînage en mortier imitant la pierre de taille. Ceux-ci équilibrent l'édifice par rapport au grand volume principal.





## 70. TEATRO ROMANO LE THÉÂTRE ROMAIN

El centro de Málaga es un verdadero yacimiento arqueológico, crisol de culturas y civilizaciones que han dejado su huella a lo largo del tiempo. Poco a poco se han ido superponiendo construcciones que la arqueología exhuma con paciencia, evidenciando como la ciudad crece y se transforma a lo largo de los siglos. La Málaga romana fue una urbe importante de tamaño medio, pero poblada de los edificios representativos que caracterizaban a la cultura latina. Para construir su teatro se eligió, en tiempos de Augusto, un emplazamiento privilegiado, en concreto la ladera de poniente de una colina donde siglos después se alzó la alcazaba andalusí. Los arquitectos romanos aprovecharon el desnivel para levantar el graderío de su cávea. Ricamente ornado en las centurias posteriores, tuvo sin embargo un final abrupto que conllevó su reconversión en factoría industrial entre los siglos IV y V d.C., para terminar de perder su material edilicio al nutrir las nuevas construcciones islámicas a partir del siglo VIII. Es precisamente con relación a las obras del edificio conocido como «Casa de la Cultura», a mediados del siglo pasado, cuando se toma conciencia de los importantes vestigios que del monumento romano se conservaban. Poco a poco el teatro se empieza a recuperar: primero con el proyecto de restauración del arquitecto Pons Sorolla en 1960, después con la demolición de la Biblioteca Municipal, y ya en las últimas dos décadas, con sucesivas intervenciones que incluyen nuevas excavaciones arqueológicas y labores de anastilosis selectiva. En fechas recientes se ha inaugurado junto al extremo norte el Centro de Interpretación, un esquemático prisma erigido en madera, acero y cristal, cuya epidermis reproduce fragmentos de la *Lex Flavia Malacitana*.

Le centre de Malaga est un vrai site archéologique, un puit de cultures et de civilisations qui laissèrent leur empreinte durant des siècles. Peu à peu, les archéologues découvrirent patiemment des constructions superposées qui sont les témoins de la croissance de la ville au fil du temps. Malaga au temps des romains, fut une cité importante de taille moyenne, mais qui possédait les constructions représentatives qui caractérisait la culture latine. Pour construire son théâtre, il fut choisit un emplacement privilégié, à l'époque d'Auguste, sur le versant ouest d'une colline où des siècles plus tard fut construit l'Alcazaba musulmane. Les architectes romains se servirent du dénivellement pour construire les gradins de sa cavea. Richement décoré lors des siècles suivants, il eut cependant un final tragique puisqu'il fut transformé en fabrique industrielle entre le 4ème et 5ème siècle après J.-C. et qu'il perdit sa forme originelle après avoir complété les nouvelles constructions islamiques à partir du 8ème siècle. C'est précisément lors des travaux de l'édifice connu sous le nom de «Casa de la Cultura» (Maison de la Culture), au milieu du siècle précédent, que nous prenons conscience de l'existence de ces importants vestiges qui se conservaient du monument romain. Progressivement, le théâtre reprend vit. D'abord, il fait l'objet d'un projet de restauration de l'architecte Pons Sorolla en 1960. Ensuite, après la démolition de la Bibliothèque Municipale, déjà lors des deux dernières décennies, il subit de nouveaux changements grâce aux nouvelles fouilles archéologiques et travaux d'anastylose de certaines parties sélectionnées. Récemment, un bâtiment en forme de prisme construit en bois, acier et verre, dont la surface affiche des fragments du *Lex Flavia Malacitana* fut inauguré près de l'angle nord pour abriter le centre d'interprétation.

Localización: C/ ALCAZABILLA · Construcción: SIGLO I A.C. (CONSTRUCCIÓN) / SIGLO I D.C. (REFORMA Y RECONSTRUCCIÓN) / 1960 (RESTAURACIÓN Y CONSOLIDACIÓN) / 1991-2004 (CONSOLIDACIÓN Y RECONSTRUCCIÓN) · Autor: PONS SOROLLA (RESTAURACIÓN 1960) / RAFAEL MARTÍN DELGADO E ISABEL CÁMARA GUEZALA (INTERVENCIÓN 1991-2004).

Adresse : RUE ALCAZABILLA · Construction : 1<sup>ER</sup> SIÈCLE AV JC (CONSTRUCTION) / 1<sup>ER</sup> SIÈCLE AP JC (RÉFORME ET RECONSTRUCTION) / 1960 (RESTAURATION ET CONSOLIDATION) / 1991-2004 (CONSOLIDATION Y RECONSTRUCTION) · Auteur(s) : PONS SOROLLA (RESTAURATION 1960) / RAFAEL MARTÍN DELGADO ET ISABEL CÁMARA GUEZALA (INTERVENTION 1991-2004).



## 71. CASTILLO DE GIBRALFARO CHATEAU DE GIBRALFARO

Ibn al-Jatib señala la fortificación del cerro en época de Yusuf I (1333-1354) pudiendo tratarse lo obrado en ese período de una sólida ampliación o reconstrucción, al levantar la coracha terrestre adquiriendo su fisonomía definitiva. Consta de dos recintos murados, uno de menor altura o barbacana, coronado por un adarve protegido por un parapeto almenado. Después de las intervenciones de época moderna perviven treinta lienzos y aparece reforzada por ocho torres, una de ellas albarrana -Torre Blanca- la mayor conservada de al-Andalus, situada al Noroeste. La fábrica es de mampostería trabada con mortero de cal y arena en los zócalos de los lienzos como refuerzo, mientras en los alzados se emplea el tapial con piezas de pizarra. Los arcos, bóvedas y jambas son de ladrillo. Entre los elementos originales conservados destaca su única entrada monumental, situada en el lado Oeste, de paso acodado a través de una torre de planta cuadrada cubierta con bóveda de ladrillo y una insólita decoración de lazo de ocho también en ladrillo y en la clave, alicatados formando una estrella de once puntas. Al exterior, frente al vano de entrada se erige una gran exedra. La torre inmediata al acceso decoró su frente de más de 12 m. con un estilizado «árbol de la vida» entre sillares simulados en estuco. Lo contradictorio de la serie de elementos mencionados con el carácter militar del acceso a una fortaleza, llevó a interpretarla como «puerta de Justicia», si bien resta la duda sobre sus constructores, debido a los poderes que lo ocuparon: meriníes y nazariés. En la zona alta se situó la mezquita, el pozo, los baños y la Torre Mayor y en las terrazas medias y bajas las caballerizas, servicios y residencia de la tropa. El paso entre esta fortaleza y la Alcazaba se realizaba a través de una coracha, excepcional en al-Andalus por tener su función exclusiva en la comunicación entre ambas fortalezas, a través de un doble muro dentado que albergaba un pasillo protegido.

Ibn al-Jatib date la construction de cette forteresse à l'époque de Yusuf I (1333-1354). Cependant, il pourrait s'agir pendant cette période d'un agrandissement important ou d'une reconstruction du rempart terrestre qui lui donna sa physionomie définitive. Ce château comprend deux enceintes fermées, une plus basse que l'autre appelée également barbacana entourée d'un chemin de ronde protégé par un parapet crénelé. Après les rénovations qui datent de l'époque moderne, trente pans de muraille et huit tours ont été conservés dont une d'accompagnement – La Tour Blanche – la plus grande conservée de l'époque de al-Andalus et situé au Nord Est. Les soubassements de soutien sont en maçonnerie de mortier de chaux et sable alors que sur le haut est en mur de pisé avec morceaux d'ardoise. Les arcs, les voutes et les jambages sont en brique. Parmi les éléments originaux qui ont été conservés, il faut souligner sa porte d'entrée imposante située du côté ouest flanquée d'une tour carrée recouverte par une voute en brique et décorée singulièrement par des entrelacs en huit en brique également et en clef de voute carrelés et qui forment une étoile à onze branches. Vers l'extérieur, face au pont d'entrée se dresse une grande exèdre. La tour proche de l'entrée est décorée d'un imposant « arbre de la vie » de plus de 12 m de haut sur des pierres qui imitent le stuc. La série d'éléments décrits restent contradictoires avec l'aspect militaire de l'accès de cette forteresse qui fut même appelée « porte de justice » bien que l'origine de ses constructeurs soit incertaine en raison des différentes dynasties qui l'occupèrent : merinies et nazaris. C'est sur la partie haute que la mosquée était installée ainsi que le puis, les bains et la Grande Tour. C'est sur les terrasses moyennes et basses que se trouvaient les écuries, les dépendances et la résidence des troupes. Le passage entre cette forteresse et l'Alcazaba se faisait à travers d'une galerie exceptionnelle en al-Andalus car elle conservait une fonction exclusivement de communication entre les deux forteresses par le biais d'une double mur ciselé qui abritait un couloir protégé.

Localización: CERRO DE GIBRALFARO · Construcción: S. XI · Autor: ISABEL CÁMARA GUEZUELA Y RAFAEL MARTÍN DELGADO (REHABILITACIÓN S. XX).

Adresse : CERRO DE GIBRALFARO. · Construction : 11ÈME SIÈCLE · Auteur : ISABEL CÁMARA GUEZUELA ET RAFAEL MARTÍN DELGADO (RESTAURATION 20ÈME SIÈCLE).

## 72. ALCAZABA ALCAZABA



El monumento del siglo XI da nombre a la colina donde se emplaza. Constituye una verdadera fortaleza con recintos inscritos con triple orden de murallas aunque alberga un núcleo palaciego, los denominados Cuartos de Granada, que articula sus estancias alrededor de dos patios, el de los Naranjos y el de la Alberca, y defiende el flanco este por una magnífica Torre del Homenaje. Conserva un barrio de viviendas agrupadas en tres manzanas separadas por calles estrechas. Las casas disponen de patio y letrina, provistas de agua mediante aljibes y pozo. El conjunto disponía de instalaciones para baño edificado aparte. La colina albergó la acrópolis o ciudad alta desde la fundación de la ciudad al primer asentamiento fenicio y continúa durante los periodos púnico, romano, tardío, bizantino y visigodo. Tras la conquista cristiana prima su carácter militar hasta el siglo XVIII, enmascarándose bajo una urbanización popular que llega a degradarse fuertemente hasta mediados del siglo XX en que la ciudad inicia su recuperación monumental. Supone una reseña cultural y de enorme impacto visual conectando con Gibralfaro y el Teatro Romano.

Ce monument qui date du 11ème siècle donne son nom à la colline sur lequel il est situé. Il constitue une authentique forteresse dont les enceintes comprennent trois ordres de murailles bien qu'il abrite également un palais appelé les Cuartos de Granada (chambres de Grenade) qui sont installées autour de deux patios, celui de los Naranjos et celui de la Alberca. Ce flanc de colline est présidé et défendu par un magnifique donjon. Il conserve un quartier qui abrite des logements regroupés sur trois pâtés de maisons séparés par des rues étroites. Les maisons sont aménagées avec des patios et latrines alimentées par les eaux des citernes et des puits. L'ensemble disposait d'installations pour le bain construit séparément. La colline abrita l'acropole ou haute ville depuis la fondation de la ville lorsque la première colonie de phéniciens s'installe. Cette acropole fut perpétrée pendant les périodes puniques, romaines, tardives et wisigothes. Après la conquête chrétienne, c'est son caractère militaire qui l'emporte jusqu'au 17ème siècle. A partir de là elle fut cachée sous des lotissements populaires qui se sont dégradés gravement jusqu'au milieu du 20ème siècle lorsque la ville décide de récupérer ses monuments. Ce signe d'identité culturel est d'une importance primordiale de par son impact visuel car il fait la connexion avec Gibralfaro et le Théâtre Romain.

Localización: CALLE DE LA ALCAZABILLA · Construcción: S. XI–XIV · Autor: ANTONIO PALACIOS RAMILO, LEOPOLDO TORRES BALBÁS, FERNANDO GUERRERO-STRACHAN ROSADO (RECONSTRUCCIÓN).

Adresse : RUE DE LA ALCAZABILLA · Construction : S. XI — XIV · Auteur : ANTONIO PALACIOS RAMILO, LEOPOLDO TOURS BALBÁS, FERNANDO GUERRERO-STRACHAN ROSADO (RECONSTRUCTION).

### 73. EDIFICIO DE VIVIENDAS, CALLE VICTORIA, 38 LOGEMENT RÉSIDENTIEL, RUE VICTORIA, 38



Edificio de pisos entre medianeras de planta rectangular con estrecho patio central y otro mayor ajardinado en el fondo de la parcela. Se propone aquí una edificación basada en la estricta simetría tanto en la fachada como en las cubiertas, presentando una rotunda estratificación, en cuanto a estilos se refiere, entre los niveles inferiores y superiores. Las dos plantas inferiores se rigen por una sobriedad contenida, inspirada en la arquitectura clasicista del palacio urbano barroco existente en la ciudad, signo propio de la alta burguesía de los siglos XVIII y XIX, en la que destaca, además de los amplios vanos, la monumental portada de corte clasicista y los balcones preñados. En cambio en los dos niveles superiores el autor nos vuelve a dar una lección de su capacidad de conjugar diversos estilos tan requeridos por la alta burguesía de comienzos del siglo XX. El lenguaje ecléctico se superpone a la fachada del palacio neobarroco, mediante la superposición de dos amplias galerías porticadas de corte neorenacentista, flanqueadas por sendos torreones neomudéjares, todo ello en voladizo apoyado sobre grandes mensulones.

Bâtiment d'appartements jumeaux de forme rectangulaire disposant d'une cour étroite centrale et d'une autre plus grande aménagée en espaces verts au fond du terrain. Il nous offre une construction utilisant la symétrie stricte aussi bien sur la façade comme sur les toits. Elle présente une stratification totale, en ce qui concerne les styles, entre les niveaux inférieurs et supérieurs. Les deux étages inférieurs montrent une sobriété contenue, inspirée de l'architecture classiciste du palais urbain baroque de la ville, marque distinctive de la haute bourgeoisie des XVIIIe et XIXe siècles, dans laquelle se distingue, en plus des larges embrassures, la façade de style classiciste et les balcons avancés. En revanche, dans les deux niveaux supérieurs l'auteur recommence à nous montrer sa capacité à conjuguer des styles différents, ce qui était indispensable chez la haute bourgeoisie du début du XXe siècle. Le style éclectique s'affiche sur la façade lisse du palais néobaroque, au moyen de la superposition de deux amples galeries munies de portiques de style néo-renaissance, encadrées de deux tours néo-mudéjares, en une saillie qui repose sur de grands corbeaux.

Localización: C/ VICTORIA, 38 · Construcción: 1927 · Autor: FERNANDO GUERRERO STRACHAN.

Adresse : RUE VICTORIA, 38 · Construction : 1927 · Auteur : FERNANDO GUERRERO STRACHAN.



## 74. CASA NATAL DE PICASSO MAISON NATALE DE PICASSO

Pertenece al conjunto de bloques de pisos conocidos con el nombre de Casas de Campos, en referencia a sus promotores D. Antonio Campos Pérez y su hijo D. Antonio Campos Garín, primer marqués de Iznate, notables figuras de la burguesía mercantil malagueña. El frente norte de la Plaza de la Merced, queda materializado en su totalidad por esta promoción fraccionada en dos manzanas rectangulares separadas por un estrecho pasaje inicialmente privado. Esta gran intervención urbana es consecuencia de la feroz especulación del suelo generada a raíz de las leyes desamortizadoras de Mendizábal en un primer momento y de Madoz después, de ahí que estas casas ocupen parte del solar del antiguo Convento de la Paz. Cada manzana dispone de cuatro bloques y a pesar de la esmerada unidad estilística que presentan fueron construidas en distintas fases debido al fallecimiento en 1869 de su primer promotor, que solo pudo ver finalizado el edificio de la casa natal de Picasso, el primero en ejecutarse en 1861 y el único que plantea la solución del chaflán curvo, en respuesta al espacio creado en torno a la desaparecida Iglesia de la Merced. En 1870 sería reformada por Jerónimo Cuervo unificándola al resto generando un amplísimo telón de fondo homogéneo y armonioso de cuatro plantas más ático, en la que cada planta se diferencia tanto por su altura como por su ornamentación, diferente en cada planta y tipología de huecos, de medio punto en la primera y escazanos en el resto. Igualmente se produce una jerarquía clara entre fachadas, reduciéndose la decoración en las secundarias a sencillas líneas de impostas y antepechos sobre vanos rectangulares. En cuanto al interior, un núcleo formado por distribuidor, escaleras y patio organiza cada planta, distribuyéndose la vivienda en crujías perimetrales. La modernización de estos edificios, con la inevitable instalación de ascensores está destruyendo uno de sus elementos más significativos, como son las fantásticas escaleras de tipo imperial de amplios descansillos con bancos para el descanso.

Elle appartient à l'ensemble de blocs de logements locatifs connus sous le nom de Casa de Campos, en référence à ses promoteurs, M. Antonio Campos Pérez et son fils M. Antonio Campos Garín, premier marquis d'Iznate, figures notables de la bourgeoisie mercantile malaguène. Le front nord de la Place de la Merced, reste matérialisé dans sa totalité par cette construction fractionnée en deux blocs rectangulaires séparés par un passage étroit à l'origine privé. Cette grande construction urbaine fut réalisée suite à la spéculation féroce du terrain générée par les lois de désamortissement de Mendizábal dans un premier temps et de Madoz ensuite, car ces maisons occupent une partie du terrain de l'ancien Couvent de la Paz. Chaque partie de la maison dispose de quatre blocs et malgré qu'ils paraissent faire partie d'un ensemble uni et stylisé, ils furent construits en différentes étapes car son premier promoteur mourut en 1869. Celui-ci put seulement voir se terminer l'édifice de la maison natale de Picasso, le premier qui fut construit en 1861 et le seul à proposer la solution du chanfrein courbe, pour combler l'espace créé autour de l'Église de la Merced aujourd'hui disparue. En 1870, elle fut réformée par Jerónimo Cuervo qui l'unifie au reste en créant un très large fond homogène et harmonieux de quatre étages plus un attique, dans lequel chaque étage possède une hauteur et une décoration différente. L'ensemble obéit à une structure faite d'ouvertures, en plein cintre au premier étage et surbaissés dans les autres étages. Il existe également une claire hiérarchie parmi les façades. Sur les façades secondaires, la décoration se réduit aux simples rangées d'impostes et de parapets sur des baies rectangulaires. En ce qui concerne l'intérieur, un ensemble formé par un vestibule, des escaliers et une cour organise chaque étage, la demeure étant entourée par des baies. La modernisation de ces bâtiments, avec l'installation inévitable d'ascenseurs est en train de détruire l'un de ses éléments les plus significatifs, comme le sont les fantastiques escaliers de type impérial de larges paliers avec des bancs pour se reposer.

Localización: PLAZA DE LA MERCED, 15-22 · Construcción: 1861 (1ª FASE) / 1868-1870 (2ª FASE) · Autor: JERÓNIMO CUERVO GONZÁLEZ (2ª FASE).

Adresse : PLACE DE LA MERCED, 15-22 · Construction : 1861 (1<sup>ÈRE</sup> ÉTAPE) / 1868 - 1870 (2<sup>ÈME</sup> ÉTAPE) · Auteur : JERÓNIMO CUERVO GONZÁLEZ. (2<sup>ÈME</sup> ÉTAPE).



## 75. TEATRO CERVANTES LE THÉÂTRE CERVANTES



El Teatro Cervantes es un edificio erigido en 1870 bajo dirección del arquitecto Jerónimo Cuervo. Sus muros se alzaron sobre los restos de un teatro anterior, que bajo varias denominaciones, tuvo una vida efímera de menos de una década (1861-1869). El nuevo edificio se replanteó con traza rectangular, y dentro de su perímetro, se inscribió con planta de herradura el núcleo básico del patio de butaca y los niveles altos de la platea, dos palcos y el paraíso. Hay que destacar la decoración del techo de esta sala, donde existe una interesante pintura que refleja una alegoría de la Málaga de finales del siglo XIX. El teatro adquiere una preponderancia ambiental importante, ya que se alza como telón de fondo de una plazuela amplia. Su fachada principal está bien proporcionada y se levanta con un lenguaje clásico en tres niveles de marcada horizontalidad, dada la preponderancia que adquieren las cornisas y pretilos que los delimitan. En el año 1987 el teatro recuperó su antiguo esplendor tras una acertada restauración que combinó el respeto al edificio original con nuevas soluciones arquitectónicas.

Le Théâtre Cervantes est un édifice construit en 1870 sous la direction de l'architecte Jerónimo Cuervo. Ses murs furent dressés sur les vestiges d'un ancien théâtre qui porta de nombreux noms lors d'une courte existence puisqu'il dura moins d'une décennie (1861-1869). Le nouveau bâtiment est rectangulaire, et à l'intérieur de son périmètre, un plan en forme de fer à cheval délimite le centre du parterre et les niveaux élevés de celui-ci, deux baignoires et la tribune. La décoration du plafond de cette salle présente une intéressante peinture qui représente une allégorie de la ville de Malaga de la fin du XIXe siècle. Le théâtre bénéficie d'une situation et d'une importance prépondérante puisqu'il se situe au fond d'une petite place. Sa façade principale bien proportionnée obéit à un style classique sur trois niveaux qui accentue son horizontalité, notamment grâce à la grandeur des corniches et des parapets qui les délimitent. En 1987, le théâtre a récupéré son ancienne splendeur après une restauration bien réalisée qui respecta l'édifice original en lui ajoutant de nouvelles solutions architectoniques.

Localización: PLAZA JERÓNIMO CUERVO · Construcción: 1870/1987 (REHABILITACIÓN) · Autor: JERÓNIMO CUERVO GONZÁLEZ / REHABILITACIÓN: JOSÉ SEGÚI PÉREZ.

Adresse : PLACE JERÓNIMO CUERVO · Construction : 1870/1987 (RESTAURATION) · Auteur(s) : JERÓNIMO CUERVO GONZÁLEZ / RESTAURATION: JOSÉ SEGÚI PÉREZ.

## 76. EDIFICIO DE VIVIENDAS, CALLE ÁLAMOS, 11 IMMEUBLE RÉSIDENTIEL, RUE ÁLAMOS, 11



Este edificio resuelve una de las esquinas de entrada a un antiguo adarve ya identificado en el plano de Carrión de Mula de 1791. Operando en un entorno de fuerte carga histórica, este ejemplo se destaca al acudir a la arquitectura más internacional y cercana a los impulsos de la modernidad, dirigiéndose vagamente al expresionismo urbano europeo. Su emplazamiento ha potenciado el uso de la curva que la usa también en los balcones retranqueados que se recogen en un volumen en voladizo de desarrollo vertical situado en el extremo. Contrasta frente a esta composición de carácter horizontal las dos pilastras de ladrillo visto que flanquean la potente curva de la esquina, que junto a la cornisa, también de ladrillo ayudan a adaptar la construcción al paisaje arquitectónico circundante. La última planta parece ser resultado de una ampliación posterior, la cual por sus proporciones queda completamente fuera de contexto.

Cet édifice se situe sur l'angle d'entrée d'un ancien chemin de ronde déjà signalé sur le plan de Carrión de Mule de 1791. Se situant dans un environnement très riche d'histoire, celui-ci ressort car il fait appel à l'architecture la plus internationale influencé par la modernité, en se tournant vaguement vers l'expressionnisme urbain européen. Son emplacement a renforcé l'usage de la courbe utilisée également sur les balcons retranchés qui sont unis dans un volume en saillie vertical situé à son extrémité. Les deux pilastres en brique apparente qui encadrent la courbe dominante de l'angle contrastent avec cette composition de caractère horizontal, qui, avec la corniche, également faite de brique, aident à adapter la construction au paysage architectonique environnant. Le dernier étage semble être le résultat d'un agrandissement postérieur, qui de par ses proportions ne concorde pas du tout.

Localización: C/ ÁLAMOS, 11 · Construcción: SEGUNDA MITAD DEL S. XX.

Adresse : RUE ÁLAMOS, 11 · Construction : DEUXIÈME MOITIÉ DU 20ÈME SIÈCLE.



## **77. CENTRO CULTURAL PROVINCIAL, ANTIGUA CASA DE EXPÓSITOS** **CENTRE CULTUREL PROVINCIAL, ANCIENNE CASA DE EXPÓSITOS** **(MAISON POUR ENFANTS TROUVÉS)**

El actual edificio multifuncional que sirve como Centro Cultural Provincial es el resultado del feliz maridaje entre una nueva construcción y otra del siglo XVIII, integrada en la primera tras su rehabilitación como Centro Generación del 27. La obra dieciochesca es la antigua Casa de Expósitos, una interesante construcción de estilo barroco clasicista que ofrece su fachada principal a la Calle Parras. Posee basamento de sillería con tragaluces rectangulares sobre el que se alzan dos niveles de huecos con rejería de forja. Se enmarcan mediante decoración pictórica de motivos arquitectónicos y guirnaldas. Este frontal posee un evidente carácter axial debido a la preponderancia que le confiere su portada de sillería, con arco de medio punto y dintel, realizada por un balcón preñado que se apoya en una ménsula curvilínea. A finales del siglo XVIII se ejecutó una segunda fase en la que se trazó un patio casi cerrado hacia la Calle Ollerías. Este espacio ha sido reutilizado en la actuación de finales del siglo pasado para situar la gran sala de lectura de la biblioteca del edificio cultural. En torno a ella se construyó el archivo, mientras que en una pieza anexa localizamos los espacios expositivos y el salón de actos, además de otras salas auxiliares. Esta fase rehabilitadora destaca en cualquier caso por el interesante aprovechamiento de la luz mediante el empleo de diversos tipos de lucernarios así como por el repertorio de materiales que integran la obra en el entorno con discreción.

Ce bâtiment polyvalent qui abrite actuellement le Centre Culturel Provincial constitue le résultat d'un mélange heureux entre une construction nouvelle et une autre du 17<sup>ème</sup> siècle dont la première restauration intégratrice abrita le Centre Génération du 27. Ce bâtiment du 18<sup>ème</sup> siècle était l'ancienne Casa de Expósitos (maison pour enfants trouvés), une construction intéressante de style baroque classique dont la façade principale se trouve rue Parras. Il comprend un soubassement en pierres avec des lucarnes rectangulaires sur lequel se dresse deux niveaux d'ouvertures et garde-corps en fer forgé. Ils sont décorés par des peintures avec motifs architecturaux et des crénelures. Ce fronteau possède un aspect marqué axial en raison de la prédominance de la pierre à l'entrée. Un arc en plein cintre et un linteau relevé par un balcon avancé de chaque côté qui repose sur une console curviligne. C'est à la fin du 17<sup>ème</sup> siècle qu'une deuxième partie des travaux eut lieu et que fut aménagé le patio presque fermé en direction de la Rue Ollerías. Cet espace a été réutilisé au cours des aménagements qui eurent lieu à la fin du siècle dernier pour y installer la grande salle de lecture de la bibliothèque du bâtiment culturel. C'est autour de cette salle que fut construit l'archive et dans une salle annexe fut installée la salle d'expositions et la salle polyvalente ainsi que d'autres salles auxiliaires. Cette phase de rénovation est intéressante car elle met pleinement à profit la lumière grâce à l'utilisation de tous types de lucarnes ainsi qu'un répertoire de matériaux qui intègre l'œuvre dans son ensemble avec discrétion.

Localización: C/ PARRAS, 17 Y OLLERÍAS, 34-38 · Construcción: 1783-1785 (CASA DE EXPÓSITOS) / 1983-1999 (REHABILITACIÓN-AMPLIACIÓN) · Autor: JOSÉ MARTÍN DE ALDEHUELA, JOSÉ DE BADA Y MIGUEL DEL CASTILLO (CASA DE EXPÓSITOS) / LUIS MACHUCA SANTACRUZ Y LUIS BONO RUIZ DE LA HERRÁN, ARQUITECTOS, Y JOSÉ MANUEL CARO LÓPEZ, ARQUITECTO TÉCNICO (REHABILITACIÓN-AMPLIACIÓN).

Adresse : RUE PARRAS, 17 ET RUE OLLERÍAS, 34-38 · Construction : 1783-1785 (MAISON POUR ENFANTS TROUVÉS) / 1983-1999 (RESTAURATION-AGRANDISSEMENT) · Auteur : JOSÉ MARTÍN DE ALDEHUELA, JOSÉ DE BADA ET MIGUEL DEL CASTILLO (MAISON POUR ENFANTS TROUVÉS) / LUIS MACHUCA SANTACRUZ ET LUIS BONO RUIZ DE LA HERRÁN, ARCHITECTES, ET JOSÉ MANUEL CARO LÓPEZ, ARCHITECTE TECHNIQUE (RESTAURATION-AGRANDISSEMENT).

## 78. IGLESIA DE SAN FELIPE NERI ÉGLISE DE SAN FELIPE NERI



El origen de esta importante iglesia del barroco malagueño hay que buscarlo en la casa-palacio que el Marqués de Buenavista edificó en el antiguo barrio de artesanos. Junto a ella se erigió una capilla que hubo de servir de embrión, tras ser donada a los filipenses, para la gran iglesia construida en el lugar a partir de 1755. Aquella capilla constaba de un espacio abovedado de planta ochavada y cripta que fue convertido en el presbiterio de la nueva iglesia filipense. La solución empleada en el renovado templo consistió en adosarle un nuevo cuerpo, cubierto por una bóveda anular. Este gran espacio organizó sus muros mediante un primer nivel con orden de dobles pilastras con retablos intermedios y otro segundo, a partir de una balconada perimetral sobre modillones, resuelto por parejas de pilastras y grandes vanos rebajados. La sacristía sobresale por el rigor clasicista que el maestro Aldehuela le supo imprimir. Por último, destacan sendas torres académicas en su composición, que denotan la posible intervención de Ventura Rodríguez, y están rematadas por campanarios de planta octogonal.

L'origine de cette église phare du baroque malaguène réside dans la demeure palatine que le Marquis de Buenavista a fait construire dans l'ancien quartier des artisans. Attenante à sa résidence, il fit bâtir une chapelle qui servit d'inspiration après avoir été donnée aux Oratoriens, à la grande église construite en ce lieu à partir de 1755. Cette chapelle se composait d'un espace voûté de plan octogonal et d'une crypte qui devint le presbytère de la nouvelle église oratorienne. La solution utilisée dans le temple remanié a été d'y adosser un nouveau corps, surmonté d'une voûte annulaire. Les murs de ce grand espace s'organisent autour de doubles pilastres avec des retables intermédiaires au premier niveau tandis que le second niveau s'articule autour d'un balcon périphérique reposant sur des modillons, doté de couples de pilastres et de grandes ouvertures surbaissées. La sacristie se caractérisant par la rigueur classiciste que l'artiste Aldehuela a su lui imprimer, est plus tardive et remonte à la fin de ce même siècle. Enfin, les angles de la façade principale sont flanqués de tours très académiques dans leur composition, qui témoignent de l'intervention possible de Ventura Rodríguez et sont surmontées de clochetons de plan octogonal.

Localización: C/ GAONA · Construcción: 1720-1730 (PRESBITERIO) / 1750-1785 (IGLESIA) / 1756-1797 (INSTITUTO) / 1962 (SALÓN DE ACTOS) · Autor: JOSÉ DE BADA Y NAVAJAS (PROYECTO IGLESIA); ANTONIO RAMOS (DIRECCIÓN DE OBRAS); JOAQUÍN DANIEL Y ANTONIO CHÁEZ (EJECUCIÓN); VENTURA RODRÍGUEZ (SUPERVISIÓN Y CORRECCIÓN); JOSÉ MARTÍN DE ALDEHUELA (EJECUCIÓN Y CAMBIOS)/ TOMÁS VALENZUELA Y JOAQUÍN DANIEL (CASA DE ESTUDIOS) / ENRIQUE ATENCIA MOLINA (SALÓN DE ACTOS).

Adresse : RUE GAONA · Construction : 1720-1730 (PRESBYTÈRE) / 1750-1785 (ÉGLISE) / 1756-1797 (ECOLE) / 1962 (SALLE DES FÊTES) · Auteur : JOSÉ DE BADA Y NAVAJAS (PROJET ÉGLISE); ANTONIO RAMOS (DIRECTION DES TRAVAUX); JOAQUÍN DANIEL ET ANTONIO CHÁEZ (EXÉCUTION); VENTURA RODRÍGUEZ (SUPERVISION ET CORRECTION); JOSÉ MARTÍN DE ALDEHUELA (EXÉCUTION ET CHANGEMENTS)/ TOMÁS VALENZUELA ET JOAQUÍN DANIEL (MAISON D'ÉTUDES) / ENRIQUE ATENCIA MOLINA (SALLE DES FÊTES).

## 79. MERCADO DE SALAMANCA LE MARCHÉ DE SALAMANCA



Se propone aquí un modelo de estructura abierta sin cerramiento perimetral completo para resolver el problema del exceso de calor, luz y ventilación. Se combina la estructura metálica y la obra de fábrica para generar un espacio de planta basilical. A esta moderna estructura se accede a través de sendas portadas monumentales idénticas de carácter historicista proponiendo una exuberante combinación de referencias orientales, incluyendo un programa iconográfico y simbólico propio de arquitectos de la talla de Doménech y Montaner, Puig i Cadafalch o Saudí, en el que están presentes desde la volatería, la pescadería junto a la marisquería, y la fruta presidiendo el conjunto, proporcionando una imagen exótica, alegre y dinámica, ensalzada además por las cubiertas laterales en voladizo que cubren una serie de pequeños puestos igualmente eclécticos de acceso directo a la calle. El diseño de estas portadas parece inspirarse en la que en 1891 presidiera la calle Larios, destacando el uso del lenguaje modernista en las rejas de cierre, y por la técnica del trencadís aplicada por toda la superficie.

L'édifice obéit à un modèle structurel ouvert sans périmètre fermé afin de lutter contre le problème d'excès de chaleur, de lumière et de vent. Il associe une structure métallique et un ouvrage d'art pour créer un espace à plan basilical. L'accès à cette structure moderne se réalise à travers des façades monumentales identiques de style historiciste. Celles-ci présentent une exubérante combinaison de références orientales, qui comprend un programme iconographique et symbolique propre aux architectes de la taille de Doménech et de Montaner, de Puig i Cadafalch ou de Saudí. Ils représentent la volaille, le poisson près des fruits de mer, et les fruits qui dominent l'ensemble. Ces représentations lui donnent une image exotique, joyeuse et dynamique, rehaussée également par les façades latérales couvertes et une série de petits éléments saillants de styles éclectiques qui donnent directement accès sur la rue. Le plan de ces façades semble s'inspirer de celui que la rue Larios utilise en 1891, en imposant un style moderniste sur les grilles de fermeture et la technique de la mosaïque pique-assiette appliquée sur toute la surface.

Localización: C/ SAN BARTOLOMÉ, 1 · Construcción: 1922–1925 · Autor: DANIEL RUBIO SÁNCHEZ.

Adresse : RUE SAN BARTOLOMÉ, 1 · Construction : 1922–1925 · Auteur : DANIEL RUBIO SÁNCHEZ.

## 80. CASA NATAL CÁNOVAS DEL CASTILLO MAISON NATALE CÁNOVAS DEL CASTILLO



Antonio Cánovas del Castillo nació en Málaga, en el barrio de San Rafael, en la calle Nuño Gómez, una de sus más características, en 1828. La casa natal era una única finca que luego se dividió en dos propiedades, resultando así dos viviendas prácticamente iguales, con poca fachada, mucho fondo y un patio central muy reducido, prácticamente inservible. Posteriormente, una de estas se demolió y se reconstruyó de nueva planta, perdiendo todas las características comunes a las viviendas del barrio. La edificación que perdura es de las primitivas con su sistema constructivo a base de muros de carga y estructura de madera. En la parte trasera tiene un patio. En él se situaban, aparte de algunas dependencias, las escaleras de acceso a la planta primera. La edad del edificio y la demolición de la otra mitad, han acelerado la descomposición de la madera y el estado de ruina. Se prevé la rehabilitación y adaptación del conjunto a Centro de información, análisis y estudio acerca de la figura de Antonio Cánovas del Castillo y de su época. Se considera la posibilidad de incorporar al proyecto el edificio del nº 15 de la calle en un futuro, dejando previstos los diferentes usos e intercomunicaciones en el edificio proyectado. El inmueble n.º 9 tiene protección ambiental mientras que el n.º 15 tiene protección arquitectónica.

Antonio Cánovas del Castillo naquit en 1828 à Malaga dans une des rues les plus caractéristiques du quartier de San Raphael, la rue Nuño Gómez. Il s'agissait d'une propriété qui plus tard fut divisée en deux parties pratiquement égales. Une façade étroite, profonde et pourvue d'un petit patio central presque inutilisable. Par la suite, une des ces nouvelles propriétés fut démolie et reconstruite entièrement, ce qui lui fit perdre toutes les caractéristiques communes d'origine typiques de ce quartier. L'autre bâtiment correspond au style primitif de ce quartier ; un système de construction sur la base de murs de charge et structure en bois. La partie arrière est occupée par un patio où se situaient, en dehors de quelques dépendances, les escaliers qui donnaient accès au premier étage. L'âge de cet édifice et la démolition de l'autre moitié ont accéléré le processus de décomposition du bois et de son état de ruine. Le n° 9 est venu s'ajouter au numéro 11 et 13. La restauration et l'adaptation de tout l'ensemble est prévu pour y abriter un centre consacré à l'étude et analyse de vie de Antonio Cánovas del Castillo et de son époque. Il existe aussi la possibilité d'y ajouter à l'avenir le n°15 dans le cadre de ce même projet en y intégrant la communication interne entre bâtiments. Le bâtiment n° 9 est sous couvert de la protection environnementale alors que le n° 15 est sous couvert de la protection architecturale.

Localización: C/ NUÑO GÓMEZ, 9, 11 Y 13 · Construcción: PRINCIPIOS DEL S. IX CON MODIFICACIONES POSTERIORES.

Localisation: RUE NUÑO GÓMEZ, 9, 11 ET 13 · Construction: DÉBUT DU IX<sup>e</sup> SIÈCLE AVEC MODIFICATIONS ULTÉRIEURES.

## 81. EDIFICIO DE VIVIENDAS, AVENIDA DE LA ROSALEDA, 4 IMMEUBLE RÉSIDENTIEL, AVENUE DE LA ROSALEDA, 4



Atribuido también a Daniel Rubio nada tiene que ver estilísticamente con otros edificios suyos existentes en la ciudad. En este caso no hay rastro de estilo orientalizante alguno, optando en esta ocasión por la adopción del lenguaje clásico y su legado barroco elegantemente mezclados otorgando al edificio una cierta monumentalidad y aire palaciego, la cual disfruta en primer término de la presencia del río Guadalmedina. La fachada se organiza confrontando a la estratificación generada por las generosas líneas de impostas de ladrillo visto moldurado, la verticalidad formada por las cuatro pilastras rematadas por un frontón, y continuadas en planta ático por un casetón coronado a su vez por un gablete de perfil mixtilíneo. Aquí encontramos una estrella de ocho puntas, constituyéndose como el único vínculo con el edificio vecino del mismo autor, junto a la simetría y al especial tratamiento del eje central. El ritmo de los huecos también se encarga de proporcionar al edificio una deseada verticalidad.

Attribué également à Daniel Rubio il n'a stylistiquement rien à voir avec d'autres de ses constructions existantes dans la ville. Dans celui-ci il n'existe aucune trace de style orientaliste, car il a opté cette fois pour adopter un style classique et baroque de par son héritage, ce qui octroie à l'édifice une certaine monumentalité et l'apparence d'un palais. Ce bâtiment est le premier à pouvoir profiter de la présence de la rivière Guadalmedina. La façade est organisée en associant à la stratification créée par les lignes généreuses d'impostes en brique apparente moulurée, une verticalité formée par quatre pilastres terminés par un fronton, et continués au niveau du dernier étage par un plafond à caissons couronné à son tour par un gable de lignes courbes et droites. Ici nous pouvons distinguer une étoile à huit branches, qui semble être l'unique élément commun avec l'édifice voisin du même auteur, en plus de la symétrie et de la structure spéciale de l'axe central. Le rythme des ouvertures se charge également de donner à l'édifice une verticalité souhaitée.

Localización: AVENIDA DE LA ROSALEDA, 4 · Construcción: PRIMER CUARTO S. XX ·  
Autor: DANIEL RUBIO SÁNCHEZ (ATRIBUCIÓN).

Adresse : AVENUE DE LA ROSALEDA, 4 · Construction : DU PREMIER QUART DU XX<sup>e</sup> SIÈCLE ·  
Auteur : DANIEL RUBIO SÁNCHEZ ( ATRIBUITION).





## 82. EDIFICIO DE VIVIENDAS, AVENIDA DE LA ROSALEDA, 3 IMMEUBLE RÉSIDENTIEL, AVENUE DE LA ROSALEDA, 3

El edificio se muestra al río Guadalmedina con una fachada ecléctica extrovertida, proyectada hacia la calle, todo lo contrario a la tradición de la costa mediterránea en la que las culturas grecorromanas e islámicas aparecen introvertidas. El acceso con arco de medio punto se sitúa en el centro para no desvirtuar la simetría del conjunto, basado en un esquema tripartito, evitando la estratificación en el cuerpo central, en la que tan solo la planta baja se separa del resto del edificio mediante una balconada corrida sobre ménsulas compuestas de metal y ladrillo. Esta inicia el juego de llenos y vacíos que se dará en el resto de plantas, donde la composición enfatiza la verticalidad mediante tres cuerpos de modo que los dos laterales sirven de complemento al principal, donde se desarrolla la mayor concentración de elementos decorativos. Este tratamiento genera una estructura central en forma de torre con tres calles de huecos delimitados por pilastras de ladrillo y remate escalonado con amplias cornisas de madera y cubiertas inclinadas de teja curva. Los principales elementos neomudéjares los encontramos en los niveles altos del edificio. En primer lugar la fila de ventanas con arcos con forma de mitra enmarcados en alto alfiz perfilados con bandas de cerámica policroma, enjutas de azulejos verdes esmaltados con una estrella blanca de ocho puntas sobre la clave. En el ático también encontramos abundantes paños de azulejos policromos de gran reflejo y como coronación amplios aleros de madera con casetones decorados con pinturas. Destacan los remates de los cuerpos bajos mediante almenas formadas por un grupo de tres merlones escalonados de inspiración califal. Este arquitecto también nos dio muestras de su destreza a la hora de adoptar estilos orientalizantes como en el número 5 de Calle Sagasta, y en el Mercado Salamanca, en el barrio del Molinillo.

Le bâtiment se tourne vers la rivière Guadalmedina grâce à une façade éclectique et extravertie, dirigée vers la rue, contrairement à la tradition méditerranéenne de cultures gréco-romaines et islamiques qui sont plus introverties. L'accès par une voûte en plein cintre se situe au centre pour ne pas dénaturer la symétrie de l'ensemble, basé sur une structure en trois parties, qui évite la stratification dans le bâtiment central, dans laquelle seulement le rez-de-chaussée se sépare du reste de l'édifice au moyen de deux balcons continus sur des consoles en métal et en brique. C'est le début d'un jeu de plein et de vide qui s'utilisera dans le reste des étages, où la composition met l'accent sur la verticalité grâce à ses trois parties de façon à ce que les deux parties latérales complètent la principale, où se concentrent le plus d'éléments décoratifs. Ce processus est à l'origine d'une structure centrale en forme de tour avec trois ouvertures délimitées par des pilastres en brique et par une souche échelonnée avec de grandes corniches en bois et couvertes de tuiles canal. Les principaux éléments néo-mudéjares se trouvent dans les étages les plus élevés de l'édifice. D'abord, on apprécie la rangée de fenêtres avec des voûtes en forme de mitre encadrées d'un alfiz haut et galbées de bandes de céramique polychrome, d'écoignons d'azulejos verts émaillés avec une étoile blanche à huit branches sur la clé. Sur l'attique se trouvent également de nombreux pans de mur en azulejos polychromes très brillants et comme couronnement existent d'amples avant-toits en bois avec des plafonds à caissons peints. Les souches des parties basses sont visibles grâce à leurs créneaux formés d'un groupe de trois merlons échelonnés d'inspiration califal. Cet architecte nous montra également son habileté pour adopter des styles orientaux comme au numéro 5 de la rue Sagasta, et sur le Marché Salamanca, dans le quartier du Molinillo.

Localización: AVENIDA DE LA ROSALEDA, 3 · Construcción: PRIMER CUARTO S. XX ·  
Autor: DANIEL RUBIO SÁNCHEZ (ATRIBUCIÓN).

Adresse : AVENUE DE LA ROSALEDA, 3 · Construction : PREMIER QUART DU 20ÈME SIÈCLE ·  
Auteur : DANIEL RUBIO SÁNCHEZ (ASSIGNATION).

### 83. IGLESIA DE SAN LÁZARO ÉGLISE DE SAN LÁZARO



La iglesia o capilla de San Lázaro es un pequeño edificio de estilo mudéjar, último vestigio conservado del antiguo hospital homónimo fundado en el lugar por los Reyes Católicos. Consta de una única nave con cubierta inclinada sostenida por armaduras de par y nudillo, coro en la parte superior y presbiterio sobreelevado con respecto al nivel de la nave. Bajo la misma se encuentra una cripta funeraria con bóveda rebajada y pinturas al fresco con temática fúnebre. Su fachada principal está muy transformada tras la restauración efectuada por el arquitecto Enrique Atencia en 1948, momento en el que se desfiguró la portada mudéjar con alfiz del templo original. Destaca en su estado actual por la espadaña que la remata y la gran cruz de piedra junto a la portada, que data de 1753, primera estación del Vía Crucis de la ciudad al Monte Calvario.

L'église ou chapelle de San Lázaro est une petite construction de style mudéjar, dernier vestige existant de l'ancien hôpital homonyme fondé en ce lieu par les Rois Catholiques. Elle comporte une seule nef surmontée d'une toiture inclinée supportée par une charpente à entrelacs, une tribune dans la partie supérieure et un presbyterium surélevé par rapport au reste de la nef. Sous la nef se trouve une crypte funéraire dotée d'une voûte surbaissée et de fresques ornées de représentations funèbres. Sa façade principale a été profondément remaniée suite à la restauration effectuée par l'architecte Enrique Atencia en 1948, date à laquelle le portail mudéjar du temple original, encadré par un alfiz, a été défiguré. A l'heure actuelle, il est dominé par un clocher-mur et complété d'une grande croix de pierre située près du portail, qui date de 1753 et marque la première station du chemin de croix de la ville vers le Calvaire.

Localización: PLAZA DE LA VICTORIA, 19 · Construcción: FINALES DEL SIGLO XV / 1948 (RESTAURACIÓN) / C. 1988 (RESTAURACIÓN CRIPTA) · Autor: FERNANDO MORILLA (RESTAURACIÓN 1948).

Adresse : PLAZA DE LA VICTORIA, 19 · Construction : FIN DU 15ÈME SIÈCLE / 1948 (RESTAURATION) / C. 1988 (RESTAURATION CRYPTÉ) · Auteur : FERNANDO MORILLA (RESTAURATION 1948).

## 84. EDIFICIO DE VIVIENDAS, PLAZA DE MENDIZÁBAL ÉDIFICE DE LOGEMENTS COLLECTIFS, PLACE DE MENDIZABAL



Proyecto redactado en 1925 promovido por la sociedad «Prados Hermanos», con la intención de acogerse a los beneficios que les permitían obtener el marco de las leyes de Casas Baratas. Consta de 27 viviendas y dispone de tres entradas, una principal de disposición centrada hacia la calle Puerto Parejo y destacada mediante arcos de medio punto y un balcón, y las otras dos laterales de carácter secundario y que adoptan una situación desplazada, a eje de la crujía medianera posterior. Tres cuerpos de doble crujía conforman un patio-jardín central con galería descubierta y terraza con los servicios de lavaderos y habitaciones para los porteros. La decoración de corte regionalista, para el propio Rubio, «es elegante y sencilla como corresponde a la naturaleza del edificio, y está constituida principalmente por los hierros forjados de ventanas y balcones, morteretes en limpio formando impostas y cenefas, azulejos sevillanos, y un alero de estilo antiguo español coronando las fachadas, formando un conjunto alegre y armónico, propio de la región meridional, por su colorido».

Un projet créé en 1925 par la société «Prados Hermanos», qui avait l'intention de recourir aux aides prévues par les lois des habitations Casas Baratas (maisons à bon marché). Il regroupe 27 logements et dispose de trois entrées, la principale au centre dirigée vers la rue Puerto Parejo et remarquable grâce à ses voûtes en plein cintre et son balcon. Ses deux autres entrées latérales de caractère secondaire se trouvent sur les côtés, en axe avec la baie commune arrière. Trois corps de bâtiments à double baie forment une cour-jardin centrale avec une galerie découverte et une terrasse où se trouvent les laveries et les logements des gardiens. La décoration de style régionaliste, pour Rubio lui-même, «est élégante et simple pour correspondre avec le style de l'édifice, et se compose principalement de fers forgés sur les fenêtres et balcons, de petits éléments en mortier lisse qui forment des impostes et des bordures, d'azulejos sévillans, et d'un avant-toit de style ancien espagnol qui termine les façades, en formant un ensemble gai et harmonieux, propre de la région méridionale, grâce à sa couleur ».

Localización: PLAZA DE MENDIZÁBAL / CALLE PUERTO PAREJO · Construcción: 1925 · Autor: DANIEL RUBIO SÁNCHEZ.

Adresse : PLACE DE MENDIZÁBAL / RUE PUERTO PAREJO · Construction : 1925 · Auteur : DANIEL RUBIO SÁNCHEZ.

## 85. IGLESIA-SANTUARIO Y CONVENTO DE NUESTRA SEÑORA DE LA VICTORIA ÉGLISE-SANCTUAIRE ET COUVENT DE NÔTRE DAME DE LA VICTORIA



El Santuario hunde sus raíces tras la conquista castellana, cuando los frailes mínimos reciben la merced real de fundar la Real Capilla de Nuestra Señora de la Victoria. Junto a una primera ermita construyeron otro templo de aire mudéjar, que sobrevivió hasta 1693, cuando el Conde de Buenavista decidió erigir el actual. De la obra del siglo XVI sólo resta el claustro, ordenado mediante arcos rebajados con alfiz, apeados en columnas. La nueva iglesia barroca presenta planta de cruz latina con tres naves, crucero con exedras y un interesante camarín-torre adosado donde se superponen la cripta-panteón, la sacristía y el camarín de la Virgen de la Victoria. La nave central posee tribuna perimetral y se organiza con arcos de medio punto sobre pilastras con capiteles mixtos dórico-corintios. Se cubre con bóvedas de medio cañón con lunetos. El exterior del templo destaca por la sobriedad de su construcción y la imagen característica que le proporciona el sistema edilicio empleado de cajones de mampostería enjabelgada entre verdugadas y llaves de ladrillo. El volumen principal incorpora un pórtico de arcos de ladrillos, una espadaña y la torre que incorpora el camarín.

Le Sanctuaire remonte à la période postérieure à la reconquête chrétienne, lorsque les frères Minimes reçurent le privilège royal de fonder la chapelle royale de Nuestra Señora de la Victoria. Aux côtés du premier ermitage fut bâti un autre temple d'inspiration mudéjare, qui subsista jusqu'en 1693, date à laquelle le Comte de Buenavista décida de faire construire le bâtiment actuel. De l'ouvrage du XVIème siècle, il ne reste plus que le cloître, qui se caractérise par ses arcs surbaissés encadrés par un alfiz et reposant sur des colonnes. La nouvelle église baroque suit un plan de croix latine à trois nefs, avec une croisée du transept dotée d'exèdres et une belle niche située dans une tour adossée où se superposent la crypte-panthéon, la sacristie et la niche abritant la Vierge de la Victoria. La nef centrale avec ses arcs en plein cintre reposant sur des pilastres à chapiteaux mixtes dorico-corinthiens et sa tribune périphérique. Elle est fermée par des voûtes en plein cintre avec des lunettes. L'extérieur du temple se distingue par la sobriété de sa construction et l'image caractéristique que lui procure le système constructif utilisé, fait de blocs de pierre blanchis à la chaux entre des rangées et des clés de voûte en brique. Le volume principal intègre un portique doté d'arcs en brique, un clocher et la tour abritant la niche mariale.

Localización: PLAZA DEL SANTUARIO · Construcción: 1607 (CLAUSTRO), 1693-1701 (IGLESIA) / 1941-1949 (RESTAURACIÓN IGLESIA, CRIPTA Y CAMARÍN) / 1964 (RESTAURACIÓN PRESBITERIO) / 1971 (RESTAURACIÓN CAMARÍN) / 1993 (REHABILITACIÓN CONVENTO) / 1994 (RESTAURACIÓN CRIPTA Y ESCALERA) · Autor: FELIPE DE UNZURRÚNZAGA (CAMARÍN) / FERNANDO MORILLA (RESTAURACIÓN 1971) / FRANCISCO RAYA MENGÍBAR (REHABILITACIÓN CONVENTO); SALOMÉ CARRILLO Y RAFAEL GORDÓN (RESTAURACIÓN PINTURAS CLAUSTRO).

Adresse : PLACE DU SANTUARIO · Construction : 1607 (CLÔÎTRE), 1693-1701 (ÉGLISE) / 1941-1949 (RESTAURATION ÉGLISE, CRYPTÉ ET NICHE) / 1964 (RESTAURATION PRESBYTÈRE) / 1971 (RESTAURATION NICHE) / 1993 (RESTAURATION COUVENT) / 1994 (RESTAURATION CRYPTÉ ET ESCALIER) · Auteur : FELIPE DE UNZURRÚNZAGA (NICHE) / FERNANDO MORILLA (RESTAURATION 1971) / FRANCISCO RAYA MENGÍBAR (RESTAURATION COUVENT); SALOMÉ CARRILLO ET RAFAEL GORDÓN (RESTAURATION PEINTURES CLÔÎTRE).

## 86. CONJUNTO DE VIVIENDAS, BARRIO CONDE DE UREÑA ENSEMBLE DE LOGEMENTS, QUARTIER CONDE DE UREÑA



Este conjunto de viviendas constituyen un modelo de crecimiento de la ciudad en la línea de los que se habían estado haciendo desde el s. XIX. Esta solución de crecimiento, coetánea a la planificación de Ciudad Jardín en 1924, proyectada por Gonzalo Iglesias, tiene su posible origen en las ciudades industriales europeas, que en el caso de Málaga se empezaron a desarrollar en los sectores periféricos, entonces límites de la ciudad del s. XIX. Se trata de viviendas unifamiliares adosadas de una o dos plantas con pequeños patios de luces interiores, y al exterior presentan unos atrios solados, ajardinados en algunos casos, que a la vez que confieren mayor dignidad a la casa, aportan a la calle unas dimensiones y ambientes bastante amables. Estos tipos se sitúan entre las casamatas y los hotelitos, tan extendidos en los ejes de Sancha, Limonar y Caleta. Al igual que en estos casos el lenguaje predominante se sitúa entre lo populista, lo regionalista, lo modernista y lo ecléctico, donde destaca el uso del ladrillo visto.

Cet ensemble de résidences représente le phénomène de croissance de la ville dans la continuité de ceux qui furent construits depuis le XIX<sup>ème</sup> siècle. Ce type d'élargissement de la ville, qui eut lieu en même temps que l'aménagement de Ciudad Jardin en 1924, par Gonzalo Iglesias, trouve sa possible origine dans les villes industrielles européennes. En ce qui concerne Malaga, il commença à se développer dans les zones périphériques, qui à cette époque représentaient les limites de la ville du XIX<sup>e</sup> siècle. Cet ensemble est composé de logements individuels mitoyens d'un ou de deux étages avec de petits patios de lumière, et qui, à l'extérieur, forment des atrioms faïencés, qui sont parfois aménagés en espaces verts. Ceux-ci apportent une plus grande distinction à la maison, et à la rue une certaine longueur ainsi que des ambiances assez agréables. Ces logements se situent entre les maisons matas et les petits hôtels, si communs sur les axes de Sancha, de Limonar et de Caleta. De la même façon, dans ces exemples le style prédominant relève d'un mélange entre le populisme, le régionalisme, le modernisme et l'éclectisme, où ressort l'application de briques apparentes.

Localización: C/ HURTADO DE MENDOZA, 3, 4, 6 A 10 Y 15 · Construcción: 2<sup>a</sup> Y 3<sup>a</sup> DÉCADA S. XX · Autor: MANUEL RIVERA VERA Y ARTURO DE LA VILLA.

Adresse : RUE HURTADO DE MENDOZA, 3, 4, 6 À 10 ET 15 · Construction : DEUXIÈME ET TROISIÈME DÉCENNIES DU XX<sup>e</sup> SIÈCLE · Auteur : MANUEL RIVERA VERA ET ARTURO DE LA VILLA.

## 87. MUSEO CARMEN THYSSEN. PALACIO DE VILLALÓN MUSÉE CARMEN THYSSEN. PALAIS DE VILLALÓN



Este proyecto, aún en curso, propone la integración en sótano para visita de una serie de construcciones mantenidas durante una amplia y compleja secuencia de ocupación de época romana, desde el siglo II al siglo VI d. C. y cuyo interés más destacable reside en la información aportada sobre las instalaciones de laboreo adyacentes a las baterías de piletas destinadas a la manufactura del garum y las salazones, muy frecuentes en la ciudad y que se han mantenido en un estado considerablemente bueno. Incrementa el propio valor del Museo la presencia de un *ninfeo* que alberga las primeras pinturas romanas aparecidas en la ciudad, y cuya temática piscícola redonda en la fructífera conexión y dependencia productiva entre la ciudad y el mar en el mundo antiguo.

Ce projet, qui est encore en cours, propose l'intégration en sous sol d'une visite d'une série de constructions qui ont été conservées et qui datent de l'époque romaine et qui correspondent à une longue période de temps : Entre le 2ème siècle et le 6ème siècle après JC. L'intérêt qu'il suscite réside essentiellement dans l'information qu'il procure concernant les installations de culture qui se trouvaient proche des séries de piscines destinées à la fabrication du garum et des salaisons très fréquentes dans la ville et qui ont été conservées dans un excellent état. La valeur de ce musée est d'autant plus accentuée par la présence d'un *ninfeo* qui abrite les premières peintures romaines qui sont apparues dans la ville et dont le thème piscicole met l'accent sur la connexion et la dépendance productive entre la ville et la mer dans le monde ancien.

Localización: C/ COMPAÑÍA · Construcción: SS. II A VI.

Adresse : RUE COMPAÑÍA · Construction : DU IIe SIÈCLE AU VIe SIÈCLE APRÈS JC.

## 88. RESTOS DE LA MEZQUITA MAYOR EN LA CATEDRAL RESTES DE LA GRANDE MOSQUÉE DANS LA CATHÉDRALE

SECCIÓN DE ARQUEOLOGÍA - GERENCIA MUNICIPAL DE URBANISMO DE MÁLAGA



Las estructuras conservadas de la Mezquita Aljama se encuentran bajo cota cero, desapareciendo la mayor parte de su alzado. En cimentación se conserva la qibla y el cierre del lateral oeste. Junto al muro de la qibla se recogen ladrillos pintados de pequeño tamaño en forma romboidal quizá relacionado con la decoración parietal del mihrab y dos tumbas de época islámica. Durante la obra de reparación del muro del Patio de la Iglesia del Sagrario, se localizó lo que parece el cierre occidental del edificio, o bien, una estructura articulada al complejo de baños o madraza que debieron integrar el complejo socio-religioso. En la actualidad pueden verse restos de muro y arcos de ladrillo agudos y enjarjados sobre impostas de nacela en dependencias inmediatas al patio del Sagrario donde existe una pequeña capilla.

Les structures qui ont été conservées de la Mosquée Aljama se trouvent sous la cote zéro puisque la plupart de son tracé a disparu. C'est dans les fondations que se conservent la kibla et une ouverture sur le côté ouest. Près du mur de la kibla se trouvent des briques peintes de petites tailles en forme rhomboïdale sans doute en liaison avec la décoration du mur du mihrab et de deux tombes de l'époque islamique. Pendant les travaux de réparation du mur du Patio de l'Église du Sagrario, une autre ouverture du bâtiment fut retrouvée qui pourrait aussi correspondre à une structure articulée au complexe des bains ou de l'école religieuse (madraza) qui étaient intégrés au centre socio religieux. On peut actuellement visiter des restes de ce mur et des arcs en brique ajustés sur des fascès de nacelle dans les dépendances qui donnent sur le patio du Sagrario dans lequel se trouve une petite chapelle.

Localización: C/ MOLINA LARIO, 9 Y SANTA MARÍA, 22 · Construcción: S. XI (APROXIMADO).

Adresse : RUE MOLINA LARIO 9 ET RUE SANTA MARÍA 22 · Construction : 11ÈME SIÈCLE (AUX ALENTOURS).



## 89. CURTIDURÍAS TANNERIE



El local presenta la integración de cinco piletas para tratar y tintar pieles o cueros. Dispone fondos de cerámica de sección cónica, posiblemente reutilizados, en un espacio cerrado por muros de ladrillo con un mortero rico de cal que las impermeabilizaba, así como los pavimentos de los pasillos aledaños. Documentan la existencia de un Barrio Artesanal de época califal cuya superficie se extendía hacia la margen derecha del río Guadamedina, habiendo sido excavadas otras instalaciones similares en Pasillo de Santa Isabel y que se mantendrá documentado hasta la llegada de los cristianos ocupando el área sur de la plaza Mayor.

C'est sur l'extrême nord du cimetière que deux mosquées furent retrouvées près d'un panthéon pour enterrement collectifs à ciel ouvert. Il s'agit d'un type de construction simple d'une seule nef en carré définie par la niche qui abrite le mirhab centré sur le mur de la kibla faite en béton de terre, les murs étant crépis et un stuc se conserve sur les angles couvrant les pierres. Il est rare de trouver des constructions de ce genre dans Al-andalus. Elles font partie du sous sol ouvert au public du Centre d'Interprétation des Cimetières islamiques médiévaux de la ville.

Localización: C/ DOCTOR MANUEL PÉREZ BRYAN, 4 · Construcción: S. X.

Adresse : RUE DOCTOR MANUEL PÉREZ BRYAN, 4 · Construction : 10ÈME SIÈCLE.

## 90. MEZQUITAS FUNERARIAS MOSQUÉES FUNÉRAIRES



En el extremo norte del área cementerial se excavaron junto a un panteón dos mezquitas con enterramientos colectivos a cielo abierto. Se trata de un tipo de construcción simple de una sola nave de planta cuadrangular, definida por el nicho del *mihrab* centrado en el muro de la *qibla*, fábrica de mampostería y tapial, los alzados enlucidos y un estucado conservado en las esquinas envolviendo los mampuestos. Son escasos otros paralelos en Al-andalus. Se integran en el sótano visitable del Centro de Interpretación de los Cementerios Islámicos medievales de la ciudad.

C'est sur l'extrême nord du cimetière que deux mosquées furent retrouvées près d'un panthéon pour enterrement collectifs à ciel ouvert. Il s'agit d'un type de construction simple d'une seule nef en carré définie par la niche qui abrite le mirhab centré sur le mur de la kibla faite en béton de terre, les murs étant crépis et un stuc se conserve sur les angles couvrant les pierres. Il est rare de trouver des constructions de ce genre dans Al-andalus. Elles font partie du sous sol ouvert au public du Centre d'Interprétation des Cimetières islamiques médiévaux de la ville.

Localización: C/ AGUA, 22 · Construcción: S. XII / 1990 (REHABILITACIÓN) · Autor: CIRO DE LA TORRE (REHABILITACIÓN).

Adresse : RUE AGUA, 22 · Construction : 12<sup>ÈME</sup> SIÈCLE · Auteur : CIRO DE LA TORRE (AGENCEMENT).

## LA MURALLA DE MÁLAGA



SECCIÓN DE ARQUEOLOGÍA - GERENCIA MUNICIPAL DE URBANISMO DE MÁLAGA

Define un recinto de unos 2.525 metros lineales de recorrido cuya construcción responde a un mismo programa defensivo unitario con la Alcazaba, en el siglo XI, y complementario con la red de torres que constituye el sistema de alertas, de vigilancia y «guardas» del territorio circundante, que le proporcionarían información desde el litoral y desde el interior. La muralla supone un hito urbanístico que determina una delimitación estática para la medina medieval, de modo que el crecimiento urbano se canalizará a través del desarrollo de los arrabales exteriores. Debemos señalar el esfuerzo que supone su construcción y su mantenimiento, más comprensible si conocemos su complejidad estructural.

Las defensas se organizan mediante dos muros paralelos: la muralla propiamente dicha con unos 12 m de altura hasta el paso de ronda que sirve de coronación y otro antemuro dispuesto al exterior con un tercio del alzado de aquella. Ambas presentan torres de refuerzo que ocasionalmente cerraban el espacio de liza dispuesto entre ambas y permiten conectar los lienzos de diferentes orientaciones, adaptándose a la orografía del terreno. En ella se abrían 5 puertas principales y otras secundarias y portillos que permeabilizaban el paso de personas y mercancías, sirviendo de puntos de control. Por último, en el sector noroeste debió disponerse al exterior un foso, que en el caso malagueño serviría de madre o canalización del sistema de escorrentía sacando las aguas hasta el río Guadalmedina, lo que complicaba aún más la accesibilidad y, por ello debió disponer de pontones para salvarlo. Su traza fue ocupada por el colector embovedado del siglo XVIII. El esquema defensivo se completa con un adarve o calle perimetral de acceso por el interior.

Las diferencias en aparejos y fábricas, la variada morfología de lienzos y torres, que habrán de adaptarse a los cambios impuestos por la evolución del armamento, la ornamentación y distintas tipologías de lienzos y puertas, la secuencia stratigráfica y la lectura paramental ,nos ofrecen las pautas claras para su datación. Tras unas 45 intervenciones de distinto alcance, valoramos su conservación en un estado desigual, a veces bajo la rasante cuando ha sido demolida y en otras ocasiones, cuando su alzado mantiene su porte, podemos distinguir las fábricas originales de todas las refacciones, añadidos, aperturas y forros que caracterizan su mantenimiento hasta bien entrado el siglo XVIII. Detallamos aquí algunos casos en que ha sido posible su integración urbana en una propuesta de recorrido para visita, subrayando y agradeciendo la iniciativa particular en la conservación que se ha sumado a la acción administrativa.

## LA MURAILLE DE MALAGA



2525 m. linéaires constituent cet enceinte dont la construction remonte au XI siècle et coïncide avec le programme de défense correspondant à l'Alcazaba. Il complète également le réseau de tours qui formait le système d'alertes, de surveillance et de gardes du territoire concerné, un système qui facilitait les renseignements venant de la côte ou de l'intérieur du territoire. La muraille représente un défi en termes d'urbanisme et permet de définir les limites de la médina médiévale. C'est ainsi que la croissance urbaine se concentre sur le développement des faubourgs situés sur les extérieurs de la ville. Il faut signaler l'effort que représente ce type de construction ainsi que sa maintenance surtout si nous comprenons la complexité de sa structure.

Le système de défense est organisé sur deux murs parallèles : La muraille en soit sur 12 m de hauteur jusqu'au passage périphérique qui sert de protection et un autre avant mur sur l'extérieur comprenant un tiers du tracé de celle-ci. Les deux présentent des tours de renfort qui occasionnellement était fermé par un longeron disposé entre chacune d'elles. Ceci permet de connecter les pans de différentes orientations en les adaptant à l'orographie du terrain. 5 portes principales et autres portes secondaires ainsi que des portillons permettaient de contrôler le passage des personnes et des marchandises et servaient également de point de contrôle. Enfin, dans le secteur nord une fausse avait été construite qui servait de canalisation du système d'évacuation des eaux pour les amener jusqu'au fleuve Guadalmedina. Ceci compliquait encore plus l'accès et c'est pour cette raison que des petits ponts en bois furent construits. Son emplacement fut occupé par un conduit avec voutes datant du 17ème siècle. Le schéma de défense est complété par un rempart d'accès ou rue qui fait le tour depuis l'intérieur.

Les différences que nous trouvons dans les matériaux, la fabrication et la morphologie variée des pans de murs et des tours qui devront être adaptés aux changements imposés par l'évolution de l'armement, de la décoration et des différentes typologies de pans et de portes ainsi que la séquence stratifiée et la lecture des ornements nous permettent de dater avec précision l'ensemble de la fortification. Après 45 interventions différentes, nous pouvons dire que la portée de la conservation n'est pas la même partout. Parfois sous le tracé lorsque elle a été démolie et en d'autres occasions lorsque sa physionomie est conservée, on peut distinguer les différentes constructions originales ainsi que tous les ajouts, ouvertures et revêtements qui caractérisent sa permanence jusqu'au milieu du 17ème siècle. Ci-après nous allons expliquer quelques cas où nous avons pu inclure ces restes dans la physionomie urbaine afin d'organiser une visite. Nous tenons à remercier particulièrement l'initiative privée qui s'est joint au programme public pour la conservation de ces murailles.

## A. ALZADO DE LA LADERA DE LA ALCAZABA TRACÉ SUR LE FLANC DE L'ALCAZABA



SECCIÓN DE ARQUEOLOGÍA - GERENCIA MUNICIPAL DE URBANISMO DE MÁLAGA

El paño desde la Alcazaba conserva un lineal de 100 m guarnecido por tres torres cuadradas. La fábrica original ofrece un zócalo de mampostería bien trabada de mortero de cal y sobre él se alza un paramento de cajones de tapial cuyo módulo en altura iría disminuyendo, aligerando así la carga de peso y ganando estabilidad. En la base de una torre se aprecian estrías en el mortero para facilitar la adherencia del enlucido de cal que la revestía originalmente. En algunos tramos conserva forros de ladrillo de factura reciente, pues durante el siglo XVIII se le adosa el caserío que integró el Barrio de la Alcazaba. En otros puntos aparecen forros de mampostería encintada de ladrillo o el núcleo de tapial. El extremo oeste se conserva alzado entre medianerías. Curiosamente, bajo el cimientado aparecieron viviendas de período califal (s. X) que debieron ser desalojadas para llevar a cabo el proyecto defensivo. El momento de salida de esta población «perimetral» coincide con el florecimiento del arrabal al otro lado del río (s. XI).

Le pan conservé de l'Alcazaba est de 100 m linéaire ornémenté de trois tours carrées. La construction originale nous montre un soubassement en maçonnerie bien assemblé au mortier de chaux sur lequel se dresse un parement de tronçons de mur pisé dont la hauteur allait en diminuant afin d'alléger le poids et gagner de la stabilité. Sur la base d'une tour, on peut voir des cylindres dans le mortier que facilitaient l'adhérence du crépi à la chaux qui le recouvrait à l'origine. Des revêtements en brique se conservent sur certains tronçons datant d'une époque récente car pendant le 17ème siècle un hameau est adossé pour former le Quartier de Alcazaba. A d'autres endroits apparaissent des revêtements en maçonnerie recouverts de briques ou en mur pisé. Sur l'extrême ouest un tracé entre les murs mitoyens. Curieusement, c'est sous les fondations qu'apparaissent des habitats datant de la période du califat au 10ème siècle qui furent démolis pour la construction du projet de défense. Le moment d'abandon de cette population qui vivait dans ces alentours coïncide avec la croissance du faubourg de l'autre côté de la rivière au 11ème siècle.

Localización: ANTIGUA C/ MURO DE SANTA ANA, ACTUAL PLAZA JESÚS «EL RICO» · Construcción: S. XI.

Adresse : ANCIENNE RUE MURO DE SANTA ANA, ACTUELLEMENT PLAZA JESÚS «EL RICO» · Construction : 11ÈME SIÈCLE

## B. CALLE ALCAZABILLA RUE ALCAZABILLA



Algunas excavaciones nos advierten, en principio, de un cambio de orientación en el trazado. Aquí el lienzo avanza unos 6 m. al norte y se presenta bajo rasante en la calle y en el sótano de la vivienda aledaña. Bajo el viario mantiene un alzado de 3,60m. integrado por un núcleo fabricado en tapial y ambas caras exteriores forradas de mampostería encintada. La exposición de ese tramo murario a la acción de las aguas de las torrenteras del sector norte de la ciudad o las necesidades de reforzamiento ante los asaltos previos a su conquista definitiva en un punto sensiblemente bajo de la orografía urbana, justifican su reedificación, posiblemente en fecha más tardía. Así, los materiales cerámicos contenidos, empleados como aglutinante, la estratigrafía asociada y el nivel de paso registrado al exterior aporta una cantidad significativa de materiales que remiten su erección a época nazarí.

Certaines excavations nous montrent un changement d'orientation dans le tracé. C'est ici que le pan avance de 6 mètres vers le nord et se présente sous le tracé de la rue et dans le sous-sol du bâtiment limitrophe. Sous la route il conserve un tracé de 3,60 mètres. Il est fait en partie en mur de pisé dont les deux faces extérieures sont revêtues de maçonnerie recouverte. Il fut reconstruit postérieurement en raison de l'eau qui atteint en permanence ce tronçon de mur par le nord ou aussi en raison des besoins de consolidation pour faire face aux attaques qui précédèrent la conquête définitive dans un lieu qui se trouve relativement plus bas que l'orographie urbaine. C'est pour cela que les matériaux de faïence qu'il comprend et qui ont été utilisés tel que le mortier colle, la stratigraphie associée et le niveau de passage enregistré à l'extérieur montrent une quantité significative d'éléments qui font remonter sa construction à l'époque nazari.

Localización: C/ ALCAZABILLA · Construcción: S. XIV - XV.

Adresse : RUE ALCAZABILLA · Construction : 14ÈME ET 15ÈME SIÈCLE

**C. SÓTANO, CALLE ALCAZABILLA, 15**  
**SOUS SOL, RUE ALCAZABILLA, 15**



Sobre la prolongación del anterior avanza una torre parcialmente exenta desde la medianería con 3 m. de alzado en un frente despejado de 5,65 m. en calicanto careado, fábrica de mampostería combinada con encintado de ladrillos y cadena de ladrillo en el ángulo visible; con 4 metros de lado sobresalientes del paño de muralla. En su corona alberga los pavimentos sucesivos de una estancia con unas medidas de 2,12 x 3,10 m. de lado. Se alza sobre un basamento achaflanado de factura mixta.

Sur le prolongement du pan précédent se trouve une tour partiellement coupée au niveau. Sobre la prolongación del anterior avanza una torre parcialmente exenta desde la medianería con 3 m. de alzado en un frente despejado de 5,65 m. en calicanto careado, fábrica de mampostería combinada con encintado de ladrillos y cadena de ladrillo en el ángulo visible; con 4 metros de lado sobresalientes del paño de muralla. En su choeurna alberga los pavimentos sucesivos de una estancia con unas medidas de 2,12 x 3,10 m. de lado. Se alza sobre un basamento achaflanado de factura mixta.

## D. ALZADO Y TORRE, CALLE MEDINA CONDE, 3 TRACÉ ET TOUR, RUE MEDINA CONDE, 3

SECCIÓN DE ARQUEOLOGÍA - GERENCIA MUNICIPAL DE URBANISMO DE MÁLAGA



El lienzo de muralla de unos 15 m., adyacentes a la Puerta de Granada, recorre la medianería posterior de la parcela con una altura desigual. En su parte mejor conservada, unos 7 m. de longitud, exhibía un alzado de más de 7,50 m. Presenta tres facturas distintas, a tenor de las refacciones y operaciones de mantenimiento: En el siglo XI se erige la muralla y su torre de hormigón. La barbacana será ligeramente posterior, dada la similitud técnica. Durante los siglos XI-XIII se recrecen las distintas unidades empleando un sistema mixto y finalmente se superpone la fábrica de tapial en una data imprecisa. Las lluvias torrenciales del 2009 han provocado el colapso de su alzado.

Le pan de muraille de 15 mètres adjacent à la porte de Granada parcourt le mur mitoyen avec le terrain d'hauteur différente. Dans la partie la mieux conservée de 7 mètres de longueur, il y avait un tracé de plus de 7,5m. Il présente trois coupes différentes qui correspondent aux travaux de réfections et de maintenance : Au 11ème siècle une muraille avec tour et armature est dressée. La barbacana sera légèrement postérieure étant donné les ressemblances techniques. Entre le 11ème et le 13ème siècle les différentes unités sont reconstruites en utilisant un système mixte puis on superpose la fabrication de mur de pisé à une époque incertaine. Les pluies torrentielles de 2009 ont provoqué un effondrement de sa construction.

Localización: C/ MEDINA CONDE, 3 · Construcción: S. XI-XIII.

Adresse : RUE MEDINA CONDE, 3 · Construction : 11ÈME-13ÈME SIÈCLE.



## E. PROMOCIÓN MUNICIPAL MIMMA PROMOTION MUNICIPALE MIMMA



Durante la Rehabilitación del Palacio del Conde de las Navas, con destino a sede del Museo Interactivo de la Música aparecen sobre restos de ocupación romana (ss. III–V). más de 16 m de muralla, con una orientación ligeramente sesgada respecto a las alineaciones precedentes y ubicada en la medianería norte del edificio actual. Sobre un cuerpo de cimentación de calicanto y el arranque del alzado de hormigón de cal muy consistente, quedan a la vista unos 2 m. Por encima se dispone un forro de fábrica, alternando hiladas de mampostería y ladrillo que alza 10 m. de altura. Al interior restos de una alineación paralela correspondiente al adarve de la ciudad o paso de ronda.

Lors de la restauration du Palais del Conde de las Navas pour le transformer en siège du Musée Interactif de la Musique sont apparus des restes d'occupation romaine (3ème-5ème siècle après JC). Plus de 16m de muraille avec une orientation légèrement en biais par rapport aux alignements précédents. Ce pan de muraille est situé sur le mur nord de l'édifice actuel. Sur des fondations faites en maçonnerie et le départ du mur en béton de chaux très résistant, 2 mètres sont encore visibles. Un revêtement couvre le dessus avec alternance de briques et rangées de maçonnerie de 10 m de hauteur. A l'intérieur des restes d'alignement parallèles correspondent au chemin de ronde la ville.

## F. **LIBRERÍA PROTEO Y CENTRO DE ESTUDIOS HISPANO-MARROQUÍ** **LIBRAIRIE PROTEO ET CENTRE D'ETUDES HISPANO-MAROCAINES**



Enlazando con el paño integrado por J. M.<sup>a</sup> Morente en el inmueble del nº 4 frontero, se exponen a la calle y al interior de la librería dos caras de la torre que resguardaba una de las Puertas principales que abría al norte de la ciudad y penetra –ya cortada- al inmueble que albergará el Centro de Estudios Hispano-marroquí, con obras aún en ejecución. Con estas secciones parciales y los datos de la excavación de la propia calle observamos múltiples reparaciones. Así el grosor en planta se alcanza con varias fábricas de refuerzo adosadas, las primitivas torres una de planta semicircular y otra cuadrada y ambas con su exterior de sillarejos, serán reformadas en planta cuadrada y rectangular, redefiniendo la Puerta, descrita como de tres arcos. Se conserva la barbacana y el apoyo de unos pontones bajo el viario.

En faisant le jonction entre le pan intégré par J. M<sup>a</sup> Morente dans le bâtiment donnant sur le numéro 4, on retrouve deux faces de la tour qui sont exposées à la rue et à l'intérieur de la Librairie et qui abritaient une des portes principales qui donnait accès au nord de la ville. Cette partie coupée fait à l'heure actuelle partie du bâtiment qui abritera le Centre d'Etudes Marocaines dont les travaux sont encore en cours. Avec ces sections partielles et les informations obtenues des fouilles de la rue, nous pouvons observer de multiples réparations. C'est ainsi que plusieurs couches forment l'épaisseur du mur et que les tours primitives (une semi-circulaire et l'autre carrée) sont revêtues de pierre de taille. Elle seront rénovées selon leur structure initiale et la Porte avec ses trois arches sera rétablie. La barbacana et le soutien des pontons sous la voierie ont été conservés.

Localización: C/ PUERTA DE BUENAVENTURA, 3 · Construcción: S. X- XVII.

Adresse : RUE PUERTA DE BUENAVENTURA, 3 · Construction : 11ÈME-17ÈME SIÈCLE.

## G. ALZADO Y TORRE DE SAN FRANCISCO TRACÉ ET TOUR DE SAN FRANCISCO



SECCIÓN DE ARQUEOLOGÍA - GERENCIA MUNICIPAL DE URBANISMO DE MÁLAGA

Hasta el momento el lienzo más completo conservado en altura de 14,50 m. presenta una fábrica unitaria de tapial en el paño y la torre. Ésta sería de flanqueo de una puerta perdida denominada por los cristianos de San Francisco. La rehabilitación ha posibilitado el acceso al paso de ronda y, por él a la estancia superior de la torre sobre un cuerpo macizo, allí se mantienen las aspilleras originales y se ha repuesto algo más alta la cubierta de época moderna con dos bóvedas de cañón, que sustituyó la original de cubierta plana a un agua. La barbacana presenta forro nazarí de mampostería encintada y torre avanzada, cerrando el espacio de liza e impidiendo desde allí el paso a la puerta. Desde la ciudad ofrece tres fábricas distintas. En la base, mampostería entre hiladas de ladrillo seguido de dos cuerpos de ladrillo diferentes producto de las reparaciones documentadas desde la segunda mitad del s. XVII. Aunque el criterio de intervención es el de la restauración en estilo, al no documentar indicios de almenado, se instala una baranda metálica.

Il s'agit du pan de muraille conservé le plus complet d'une hauteur de 14,50m. Fait entièrement de mur de pisé y compris la tour, il s'agirait là du flanquement d'une porte perdue que les chrétiens nommèrent porte de San Francisco. La restauration a dégagé le passage au chemin de ronde qui donne accès à un étage pourvu d'une salle dans la tour sur un corps massif. Les meurtrières originales ont été conservées. A l'époque moderne, la toiture originale composée d'un seul pan fut remplacée et surélevée pour lui ajouter deux voutes en berceau. La barbacana présente un revêtement nazari en maçonnerie et une tour avancée, l'espace étant fermé par une lice qui empêche le passage à la porte. On peut remarquer trois types de construction différents. Sur la base, un travail de maçonnerie fait de rangées de brique suivi de deux corps en briques différents fruit des réparations qui eurent lieu à partir de la deuxième moitié du 17ème siècle. Bien que le critère appliqué dans la rénovation soit celui de la restauration dans le style, puisque qu'il ne reste pas de trace de crénelé, c'est une balustrade métallique qui a été installée.

Localización: C/ CARRETERÍA, 62 Y 64 · Construcción: SS. XII-XVIII.

Adresse : RUE CARRETERÍA, 62 ET 64 · Construction : 12ÈME-18ÈME SIÈCLE.

## H. ARCO DE LA CABEZA, TRASERA A CALLE CARRETERÍA, 28, 30 Y 32 ARCHE DE LA CABEZA, DERRIÈRE LA RUE CARRETERÍA, 28, 30 Y 32

SECCIÓN DE ARQUEOLOGÍA - GERENCIA MUNICIPAL DE URBANISMO DE MÁLAGA



Se incorporan más de 34 m. de la cara interior de la Muralla con una altura media de 7 m. sobre la rasante ejecutando los tratamientos mínimos que garanticen su conservación material, tal y como nos ha llegado hasta hoy, es decir con criterios de restauración distintos al caso anterior. Se respetan como parte de su propia historia, las alteraciones producidas cuando pierde su carácter defensivo y simbólico, por ejemplo ciertas adherencias pictóricas u hornacinas dejadas por las casas adyacentes o el horno doméstico que se aloja y horada su núcleo. La mayor parte del lienzo se eleva en tapial sobre una base de hormigón que presenta forros de período moderno con mamposterías y ladrillos. En altura se descubren indicios de una torre redondeada de sillarejos reformada a planta cuadrangular.

Il s'agit de 34 m de la face interne de la muraille de 7 mètres de hauteur. C'est sur l'inclinaison qu'ont été exécutés les traitements minimums afin de garantir la conservation de ce vestige jusqu'à nos jours, c'est-à-dire en utilisant des critères de restauration différents de ceux du cas exposé antérieurement. Les modifications apportées au cours de l'histoire lorsque cette muraille perd son caractère défensif et symbolique sont respectées. Par exemple, en ce qui concerne les adhérences de peinture ou les niches qui ont été laissées par les maisons adossées ou bien le four domestique qui se trouve à l'intérieur ainsi que le centre qu'il occupe. La plupart de ce pan s'élevé sur un mur de pisé dont les bases sont en béton et présente des revêtements correspondants à la période moderne avec maçonnerie et briques. Sur les hauteurs on peut découvrir des bases d'une tour arrondie de pierres de taille qui a été restauré sur un plan quadrangulaire.

Localización: ANTIGUA CALLE ARCO DE LA CABEZA, ACTUAL PLAZA VIRGEN DE LAS PENAS 3 Y 4 · Construcción: S. XI.

Adresse : ANCIENNE RUE ARCO DE LA CABEZA, ACTUELLEMENT PLAZA VIRGEN DE LAS PENAS 3 Y 4 · Construction : 11ÈME SIÈCLE.

## I. HOTEL VINCCI POSADA DEL PATIO HÔTEL VINCCI POSADA DEL PATIO



Este último emplazamiento, abierto al público para visita, integra un lienzo de 50 m. de la cerca defensiva. Se contempla desde el nivel de paso del adarve interior de la ciudad, delimitada la calleja por la alineación de los edificios medievales paralelos al río Guadalmedina. Otros 10 m. de la cara externa se visualizan desde las dependencias de la cafetería. En el paño mayor se reconocen las fábricas más antiguas de aparejos de sillares, tanto en el lienzo como en una *torre de talón*, del siglo XI, que posiblemente guarnecía una Puerta que daba al río Guadalmedina. Se observa la contundente refacción con tapiales y diversos aditamentos de mampostería y ladrillo de posteriores momentos almohades y nazaries, hasta reconocer una obra de refuerzo adosada al interior, ya de factura cristiana, a través de la que se reorganiza la evacuación de las aguas. El sótano incorpora restos de la muralla del puerto romano que se dispone en perpendicular (fines del siglo II al VI d. C).

Ce dernier emplacement ouvert au public comprend un pan de 50 m de l'enceinte de défense. On peut le voir au niveau du passage du mur intérieur de la ville, la Rueja étant délimitée par l'alignement des bâtiments médiévaux parallèles au Fleuve Guadalmedina. 10 autres mètres de la partie externe sont visibles depuis les installations de la cafetería. Sur le plus grand pan, on peut reconnaître les fabriques les plus anciennes d'appareillage de pierres de taille, aussi bien sur le pan comme sur une des tours du talon droit datant du 11ème siècle et qui probablement garnissait une des portes qui donnait sur le Fleuve Guadalmedina. On peut observer cette frappante pièce détachée garnie de différents bétons de terre en maçonnerie et en brique qui datent d'une époque postérieure, celle des almohades et des nazari. Enfin, on peut reconnaître une construction de soutien qui repose vers l'intérieur d'époque chrétienne destinée à l'évacuation des eaux. Le sous sols comprend des restes de muraille du port romain qui est disposé de façon perpendiculaire (fin du 2ème siècle au 6ème siècle après JC.)

Localización: C/ PASILLO DE SANTA ISABEL, 6 Y 8 · Construcción: SS. II-VI.

Adresse : RUE PASILLO DE SANTA ISABEL, 6 ET 8 · Construction : IIe – VIe SIÈCLE.

## J. INTEGRACIÓN EN PLAZA DE LA MARINA INTÉGRATION SUR LA PLACE DE LA MARINA



De la primera experiencia integradora se conservan unos 21 m lineales del lienzo de cierre a poniente de un barrio bien atalayado, correspondiente al castillo que edifica en 1331 la colonia de comerciantes genoveses establecidos en la ciudad. Son muros de un grosor en torno a 2 m erigidos en mampostería trabada con una argamasa muy rica en cal y dos torres semicirculares que arrancan de una plataforma poligonal. En la cara interna se observan las huellas dejadas por los maderos de los cajones del encofrado así como una canalización, con paredes de lajas de piedra y ladrillo y base de losas de barro cocido que atraviesa el muro. Curiosamente, se aprecian algunas diferencias constructivas, como el empleo de pilotes de madera como sistema de anclaje en la arena, es decir, nuevas soluciones a las necesidades técnicas de cimentación. El espacio del aparcamiento también alberga el lienzo portuario del s. XVII en el área expositiva diferenciada.

La première expérience intégratrice trouve ses origines en 1331 lorsque la colonie de commerçants genevois s'installe dans la ville et construit un château. 21m linéaires d'un pan de fermeture de cette fortification solidement protégée ont été conservés. Il s'agit de murs en maçonnerie de 2 m. d'épaisseur construits en terre glaise très riche en chaux et avec deux tours semi-circulaires qui partent d'une plateforme en forme de polygone. Sur la partie interne on peut voir les traces qui ont été laissées par les mardiers des caisses de coffrage ainsi que des canalisations, avec des murs en ardoise, en pierre et en brique ainsi qu'une base en dalle de terre cuite que traverse le mur. On peut curieusement apprécier quelques différences de construction, comme par exemple des pieux en bois comme système d'attache dans le sable, c'est-à-dire, de nouvelles solutions pour répondre aux besoins techniques de cimentation. Le parc de stationnement conserve également un pan de ce mur portuaire datant du XVIIe siècle à l'endroit où est consacrée l'exposition permanente.

Localización: APARCAMIENTO PLAZA DE LA MARINA · Construcción: SS. XIV-XVII.

Adresse : APARCAMIENTO PLAZA DE LA MARINA · Construction : XVe – XVIIe SIÈCLE.



# 02

## TETUÁN / TÉTOUAN







# LA HISTORIA URBANÍSTICA ARQUITECTÓNICA DE TETUÁN. ENTRE FORMACIÓN Y EVOLUCIÓN

## L'HISTOIRE URBANISTIQUE ET ARCHITECTURALE DE TÉTOUAN. ENTRE FORMATION ET ÉVOLUTION

OTMAN EL ABSI

Jefe de proyectos de la medina de Tetuán

Tetuán se ha convertido en una de las grandes ciudades marroquíes tras experimentar un acelerado aumento de la población durante los últimos 25 años, llegando en la actualidad a los 500.000 habitantes (70.000 en 1938). Se integra en la región de Tánger-Tetuán y encabeza el grupo de ciudades formado por Larache, Xauen y la propia Tetuán.

### LA HISTORIA DE LA CIUDAD DE TETUÁN

La historia de la Medina de Tetuán, es la historia del espíritu de una ciudad mediterránea que es a la vez andalusí y marroquí. Para comprenderla hay que observarla desde el interior, buscando su alma profunda, pero también desde el exterior pues se trata de una ciudad cuya situación estratégica le obliga a mantener contactos políticos, comerciales y culturales a nivel nacional y mediterráneo. También hay que subrayar la continuidad de esa identidad y de ese espíritu a través de los siglos. La medina de Tetuán es testigo de ocho siglos de historia. Sus muros, sus fortalezas, sus arcos, sus plazas y sus callejones, sus barrios y sus casas, sus mezquitas y sus cementerios son el producto de dicha historia.

Más importante aún, la medina de Tetuán refleja y simboliza la historia de Tetuán y de la sociedad

Avec l'augmentation accélérée de la population ces 25 dernières années, Tétouan est devenue l'une des plus grandes villes du Maroc et compte actuellement 500 000 habitants (70 000 en 1938). Elle fait partie de la région de Tanger-Tétouan, à la tête d'autres villes comme Larache et Chefchaouen.

### L'HISTOIRE DE LA VILLE DE TÉTOUAN

L'histoire de la médina de Tétouan c'est l'histoire de l'esprit d'une ville méditerranéenne, à la fois andalouse et marocaine. Pour bien la comprendre, il faut l'observer depuis l'intérieur, en cherchant son âme profonde, mais aussi depuis l'extérieur, puisque son emplacement stratégique l'oblige à entretenir des contacts politiques, commerciaux et culturels, au niveau national comme dans toute la Méditerranée. Il faut également remarquer que cet esprit et cette identité n'ont pas changé au cours des siècles. Tétouan a été témoin de huit siècles d'histoire : ses murs, ses fortifications, ses arches, ses places et ses ruelles, ses quartiers et ses maisons, ses mosquées et ses cimetières en sont tous issus.

La médina de Tétouan, plus encore, est le reflet et symbole de l'histoire de la ville et de la société



PLAZA MULAY EL MEDÍ. PLACE MULAY EL MEHDI.

que durante sus últimos cinco siglos, dio vida a los monumentos históricos que atestiguan tanto el esplendor como la decadencia de esta ciudad andalusí, construida por guerreros granadinos que huyeron de sus tierras natales y edificaron nuevas ciudades, como Xauen y Tetuán, donde encontraron una nueva esperanza para afrontar un futuro más coherente con sus necesidades materiales y sociales y un lugar donde preservar sus ideales y creencias religiosas perseguidas por la Inquisición en la otra orilla del estrecho de Gibraltar, desde finales del siglo XV, línea divisoria entre dos ámbitos culturales bien diferenciados, el occidente cristiano y el mundo musulmán. Sus orillas constituyen tierra de frontera y, como tal, espacio en el que se produce el contacto y el intercambio, no siempre exento de conflictos. En este medio, sugestivo y enriquecedor, se desarrolla la historia de esta ciudad.

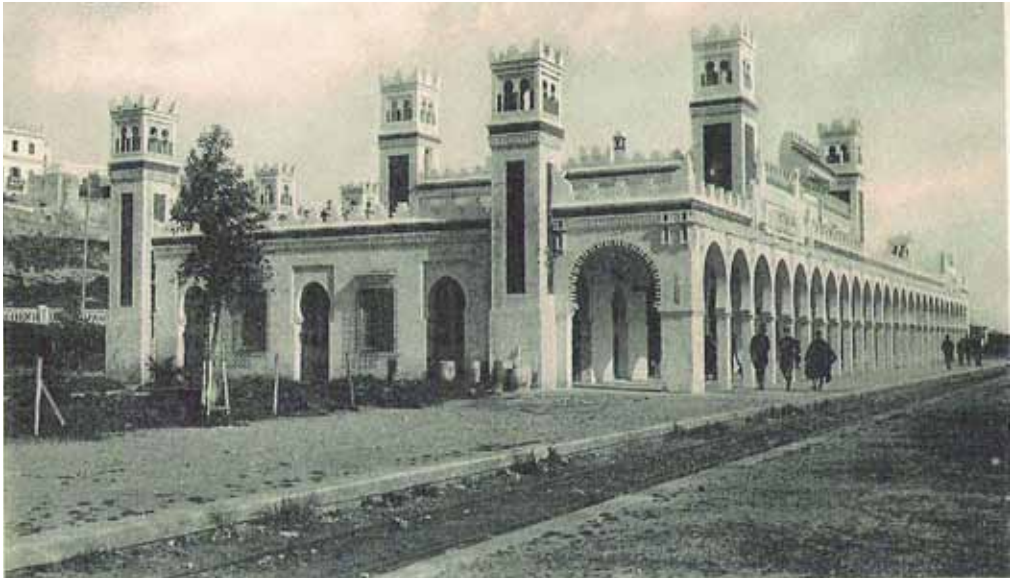
El nombre de Tetuán procede de la voz *Amazigh*, que significa manantial o fuente. La ciudad es conocida desde la entrada de los musulmanes en la Península Ibérica, en el siglo VIII, aunque la mayoría de las referencias históricas datan su fundación en el siglo XIV. Cuando, en 1492, los Reyes Católicos promulgan el primer decreto de expulsión de musulmanes y judíos andaluces, buena parte de estos refundan Tetuán y se instalan en ella, convirtiéndose así en la capital

té de ces cinq derniers siècles, durant lesquels ont vu le jour les monuments historiques qui témoignent de la splendeur et de la décadence de cette ville andalous construite par des guerriers venus de Grenade. Ces derniers avaient fui leur terre natale et bâti de nouvelles villes, comme Chefchaouen ou Tétouan, et y avaient retrouvé l'espoir de faire face à un futur comblant leurs besoins matériels et sociaux, ainsi qu'un endroit où ils pouvaient préserver leurs idéaux et leurs croyances religieuses persécutées par l'Inquisition de l'autre côté du détroit de Gibraltar, qui est depuis la fin du

XVe siècle la ligne qui divise deux cadres culturels bien différenciés, l'Occident chrétien et le monde musulman. Ses rives constituent un terrain frontalier, un espace où échanges et contacts ne sont pas toujours exempts de conflits. C'est dans ce milieu suggestif et enrichissant que se développe l'histoire de Tétouan.

Le nom de Tétouan vient de « Amazigh », qui signifie source. La ville est connue depuis l'entrée des musulmans dans la presqu'île Ibérique au VIIIe siècle, même si la plupart des références historiques situent sa fondation au XIVe siècle. Quand, en 1492, les Rois Catholiques promulguent le premier édit d'expulsion de Musulmans et Juifs andalous, une bonne partie d'entre eux fondent à nouveau la ville de Tétouan et s'y installent ; la ville devient alors le chef-lieu andalous du nord de l'Afrique. Le flux migratoire provenant d'Al-Andalus continue jusqu'à la fin du XVIIIème et Tétouan devient l'une des villes du Maroc qui entretient le plus de relations commerciales et culturelles avec l'Occident.

Au cours du XIXe siècle, la ville devient l'objet des appétits colonialistes des États européens. Elle est alors occupée par les Espagnols entre 1860 et 1862. Plus tard, le 19 février 1913, la convention entre l'Espagne et la France signée à Madrid le 27 novembre



ANTIGUA ESTACIÓN DE FERROCARRIL. ANCIENNE GARE FERROVIAIRE.

andalusí en el norte de África. Hasta el siglo XVIII se mantiene el flujo migratorio procedente de Al-Ándalus (España) llegando a ser una de las ciudades de Marruecos con mayor grado de relaciones comerciales y culturales con occidente.

Durante el siglo XIX, se convierte en objeto de las apetencias colonialistas de los estados europeos, siendo ocupada por los españoles entre 1860 y 1862, quienes volverían a tomarla el 19 de febrero de 1913, tras el convenio hispano-francés firmado en Madrid el 27 de noviembre de 1912, que establece una zona de influencia española en Marruecos. Esta nueva ocupación colonial, durante la cual Tetuán es capital militar y administrativa del Protectorado Español en Marruecos, se mantiene hasta el 7 de abril de 1956 con la firma del protocolo hispano-marroquí, por el que el Estado Español reconoce la plena soberanía del Reino de Marruecos. Durante este periodo que duraría 43 años, se construyó junto a la medina de Tetuán (*La paloma blanca*), otra ciudad, el *Ensanche*, cuyo encanto no deja de sorprender, representando la apertura de Tetuán hacia el exterior y muy particularmente, hacia España.

1912 établit une zone d'influence espagnole au Maroc ; ainsi Tétouan sera-t-elle le chef-lieu militaire et administratif du Protectorat espagnol. Cette nouvelle occupation coloniale perdure jusqu'au 7 avril 1956, date à laquelle l'État espagnol reconnaît la pleine souveraineté du Royaume du Maroc en signant le Protocole hispano-marocain. Pendant cette période, qui dure quarante-trois ans, une autre « ville » est construite à côté de la médina : *La Paloma Blanca*. Cette extension, dont le charme surprend, représente l'ouverture de Tétouan vers l'extérieur et notamment vers l'Espagne.

### LA FORMATION DE L'EXTENSION DE LA VILLE (EL ENSANCHE)

En 1913, les troupes espagnoles arrivent pour la deuxième fois à Tétouan et la ville devient le chef-lieu administratif et militaire du Protectorat. C'est alors que la construction de l'extension de la ville commence, sur des terrains qui appartenaient principalement à la bourgeoisie juive.

## LA FORMACIÓN DEL ENSANCHE

En el año 1913 y con la segunda entrada de las tropas españolas, Tetuán se convierte en la capital administrativa y militar del Protectorado, comenzando en ese momento la construcción del *Ensanche* de la ciudad, donde la mayoría de los terrenos pertenecían a la burguesía hebrea. Sin una visión estratégica concreta en el ámbito urbanístico, los militares españoles no respetaron los monumentos históricos de la ciudad, construyendo o levantando instalaciones y pabellones junto a las murallas históricas a pesar de que ya en esos años, existieran leyes que apuntaran hacia el respeto y conservación de las antiguas medinas (con dahir de 16 de noviembre). Algunas de estas construcciones todavía existen cerca de las murallas de la Luneta.

Esta circunstancia, por el contrario, no se dio en la zona que cubría el Protectorado francés, donde la urbanización fue ordenada y respetuosa, ya que el Mariscal Lyaute nombró a un prestigioso arquitecto urbanista, Henry Prost, que contaba con una sólida experiencia en planificación urbana, como director del Servicio de Arquitectura y Trazados en diversas ciudades de Marruecos entre 1914-1922. La filosofía de los planos de Prost se basaba en varios puntos principales. En primer lugar, la actuación urbana debía respetar totalmente el trazado de la medina, construyéndose la ciudad europea alejada de la primera, de manera que se evidenciara la distinción entre ambas. Con ello, se debía evitar la pérdida de identidad arquitectónica y urbanística. Sin embargo la influencia de esos planes franceses en el Marruecos jalifiano fue muy reducida y no representó realmente un modelo a seguir para los urbanistas españoles.

Uno de los motivos por los cuales este tipo de actuaciones no prosperó, es que los principales trazados en Tetuán son anteriores al trabajo de Prost, de 1919, aunque hay otras razones

Los militares españoles no tuvieron una visión estratégica concreta del dominio urbano y construyeron instalaciones y paviliones adosados a los muros. No se tuvieron en cuenta los monumentos históricos de la ciudad, aunque en esa época ya existían leyes que prescribían el respeto y la preservación de las antiguas medinas (dahir del 16 de noviembre). Algunas de estas construcciones siguen siendo visibles hoy en día junto a los muros de *Luneta*.

En la zona del Protectorado francés, por el contrario, la urbanización fue ordenada y respetuosa, ya que el mariscal Lyautey eligió al prestigioso arquitecto-urbanista Henri Prost para diseñar los planes de urbanismo de varias ciudades de Marruecos entre 1914 y 1922. Este ya había demostrado una sólida experiencia en planificación urbana. Los planes urbanos de Prost se basan en varios principios fundamentales. Desde el principio, la implantación urbana debía respetar completamente el trazado de la medina. La ciudad « europea » debía así construirse lejos de la vieja ciudad, de modo que se distinguiera una de la otra. Se buscaba por lo tanto evitar la pérdida de identidad arquitectónica y urbanística. Sin embargo, la influencia de estos planes franceses en el Marruecos khalifiano fue muy débil ya que los urbanistas españoles no los tomaron como modelo.

Una de las razones por las que este tipo de intervención no prosperó, es, por una parte, la falta de formación de los técnicos en estos procedimientos, pero también el hecho de que los principales trazados de Tetuán son anteriores a los estudios urbanos de Prost de 1919. Otras circunstancias históricas también influyeron en el desarrollo urbano en el Protectorado español de Marruecos. En efecto, no fue hasta al final de los años veinte que las propuestas y realizaciones urbanas de Henri Prost comenzaron a ser conocidas en España y en el norte de Marruecos. La demolición de los muros de Tetuán no se menciona en el plan de ordenación de 1913-1914. En el plan modificado de 1916, se demolieron los muros de

ligadas tanto a la formación de los técnicos como a las circunstancias históricas que determinarán la acción urbana en el Protectorado español en la zona del norte de Marruecos. Realmente las propuestas y realizaciones urbanas de Henry Prost no empezarán a ser bien conocidas en España y Marruecos hasta finales de la década de los 20, y por eso registramos que la demolición de las murallas de Tetuán no está marcada en el plano de ordenación de 1913-1914. En el plano reformado de 1916, las murallas de la medina desde *Bab Rmuz* (Puerta de la Luneta) hasta *Bab Tut* (Puerta de Tánger) fueron demolidas por motivos de seguridad y para mejorar la circulación, con el resultado de la pérdida para la medina de una parte importante de sus murallas, fortalezas y monumentos históricos.

El proceso de urbanización comenzó con la construcción de los cuarteles de infantería, artillería y caballería, que definirían los tres ejes que configuran la trama. Uno de ellos dará lugar a la principal avenida de la ciudad, en el eje este-oeste, siguiendo la línea de mínima pendiente, cuyo extremo oriental desemboca en lo que era la plaza de España (actual plaza del Palacio) en las puertas interiores de la Medina, y en cuyo extremo sur se sitúa el barrio judío (la Judería). Esta plaza acaba de cambiar su antigua fisonomía de plaza sevillana o granadina, con la reciente construcción del palacio del Rey y su recomposición como antesala del mismo, al estilo de las modernas plazas reales marroquíes.

## LAS MORFOLOGÍAS Y TIPOLOGÍAS DEL ENSANCHE

El Ensanche está relacionado con la medina, mediante la actual *El Machouar* (anterior plaza de España), que actúa como elemento de transición entre dos tramas históricas, dos modelos que ofrecen un singular contraste, ocupando una



CUARTEL R'KAINA. CASERNE R'KAINA.

la médina entre la *Bab Rmuz* (porte de la Luneta) et la *Bab Tut* (porte de Tanger) pour des raisons de sécurité et d'accessibilité. La médina de Tétouan perd ainsi une partie importante de ses remparts, forteresses et autres monuments historiques.

Le processus d'urbanisation commence avec la construction des casernes d'infanterie, d'artillerie et de cavalerie. Elles définissent les trois axes qui structurent le maillage urbain. L'axe est-ouest, qui se déroule le long de la ligne de pente minimale, deviendra plus tard l'avenue principale de la ville, qui débouche à l'est sur les portes intérieures de la médina et la place d'Espagne, aujourd'hui place du Palais royal. À l'autre bout de cette avenue se trouve le quartier juif (*la judería*). Avec la construction du Palais Royal, la place, devenue antichambre de l'édifice, a perdu la physionomie des places de Séville ou de Grenade pour se conformer au style des places royales marocaines modernes.



AVENIDA MOHAMMED V EN LOS AÑOS 40. AVENUE MOHAMMED V DANS LES ANNÉES 40.

## LES MORPHOLOGIES ET TYPOLOGIES DE L'EXTENSION DE LA VILLE

Le *Méchouar*, auparavant appelé Place d'Espagne, fonctionne comme élément de transition entre deux tissus urbains historiques : la médina et l'extension de la ville, deux modèles qui offrent un contraste singulier. L'extension occupe un terrain plat aux pieds des versants de l'*Alcazaba* et s'étend sur les vallées du sud. Sa structure est l'héritage de

l'urbanisme humaniste espagnol du XIX<sup>e</sup> siècle, caractérisé par un maillage orthogonal structuré par des axes principaux et la hiérarchisation des rues dont la largeur est établie en fonction de la hauteur des bâtiments.

plataforma bajo la ladera de la Alcazaba, y sobre los valles del sur. El Ensanche presenta una estructura heredada del primer urbanismo ilustrado español del siglo XIX, caracterizado por la retícula ortogonal, jerarquización del viario, con la presencia de ejes principales estructurales y con anchos de calles que establecen una proporción en relación con la altura de la edificación.

À l'aide des trois axes déterminés par les casernes militaires, notamment de l'axe est-ouest (avenue Mohammed V), on introduit un maillage urbain orthogonal configuré par 60 îlots, sur une surface totale de 30 hectares selon le plan de 1916. L'îlot type mesure 40 à 50 mètres de large et 60 à 80 mètres de long, ce qui permet un découpage parcellaire simple de 20 à 30 mètres de profondeur avec une largeur de façade entre 12 et 20 mètres, soit 16 mètres de largeur moyenne pour un immeuble avec deux maisons par étage. Les bâtiments d'angle présentent un traitement spécial. La structure verticale est caractérisée par l'identité des différents étages. Les constructions comportaient initialement trois étages mais, à partir des années trente, on ajoute un étage ainsi que des éléments singuliers telles que des tours ou des attiques. Le système constructif est composé de murs porteurs en brique crépis et de dalles métalliques. Une attention particulière est apportée aux façades, avec des stucs et des éléments préfabriqués pour les balcons et les impostes. Au rez-de-chaussée, on trouve des vestibules avec des revêtements en *terrazo*. Le plan Muguruza introduit en 1943 d'autres éléments: les gran-

Los primeros asentamientos militares determinan el trazado de los tres ejes principales, entre los cuales se introduce una retícula ortogonal que principalmente se apoya en el eje este-oeste, la actual avenida Mohammed V, configurándose 60 manzanas en una superficie de 30 hectáreas según el plano de 1916. La manzana tipo mide de 40 a 50 m de ancho por 60 a 80 m de largo, permitiendo una parcelación simple de entre 20 y 25 m de fondo, con un ancho de fachada entre 12 y 20 m y una longitud media de 16 m, para dos viviendas por planta. Los edificios de esquina presentan un tratamiento especial. La estructura vertical se caracteriza por la identidad de las plantas, con alturas que, en la primera época, eran de tres plantas y desde los años treinta alcanza las cuatro plantas, con la aparición de elementos singulares como torres y áticos. El sistema constructivo es de muros de carga de fábrica enfoscados y forjados metálicos. Se presta un especial cuidado a las fachadas, con tratamiento de estucados y elementos prefabricados en balcones, impostas y zaguanes y

empleo de terrazos. A partir de las propuestas del plan Muguruza (1943) se introducen nuevos elementos: los grandes portales y las galerías.

## ESTILOS ARQUITECTÓNICOS DEL ENSANCHE TETUANÍ

La actuación española en Marruecos representó una importante renovación respecto a la arquitectura tradicional de las medinas, renovación sobre todo técnica al producirse la llegada de nuevos materiales constructivos de fabricación en serie, pero también de las tipologías tradicionales de viviendas tetuaníes /marroquíes. En este campo, los ingenieros y arquitectos españoles reprodujeron los modelos que podían encontrarse en España porque no les cabía la más mínima duda sobre la supuesta superioridad de la arquitectura o la ingeniería que podíamos denominar de facultad universitaria con respecto a los oficios artesanales tradicionales. Por otra parte, la llegada de la nueva arquitectura occidental al norte de Marruecos representó la brusca irrupción de las consecuencias de la revolución industrial y el capitalismo en este ámbito geográfico.

Con todos estos datos, los ingenieros y arquitectos que diseñaron los proyectos eran conscientes de la posible incapacidad de la arquitectura europea para satisfacer las necesidades requeridas en Marruecos. Todos buscaron, con mayor o menor fortuna, una posible síntesis entre la tradición y lo moderno, intentando ofrecer respuestas mixtas. Pero ciertamente estos intentos no representan la tónica general por la que discurre la mayor parte de la arquitectura española en la zona. En este sentido aparece la arquitectura neo-árabe en el norte de Marruecos y especialmente en Tetuán, desde el primer momento de la intervención española, como un conjunto de corrientes decorativas que buscaban una sintonía visual con la tradición marroquí, a partir de modelos casi siempre encontrados en la arquitectura de Al-Ándalus. El mejor ejemplo en este estilo fue el arquitecto Carlos Óvilo Castelo.

des portes principales d'entrée aux bâtiments et les galeries.

## STYLES ARCHITECTURAUX DE L'EXTENSION DE TÉTOUAN

L'intervention espagnole au Maroc a entraîné un renouvellement de l'architecture traditionnelle des médinas, surtout au niveau technique avec l'utilisation de nouveaux matériaux de construction basés sur la fabrication en série, mais aussi au niveau de la typologie de l'habitat traditionnel de Tétouan. Dans ce domaine, les ingénieurs et architectes espagnols reproduisent les modèles qui se trouvent en Espagne ; ils ne doutent pas de la supériorité de l'architecture ou de l'ingénierie « d'Université » sur les métiers artisanaux traditionnels. Par ailleurs, l'arrivée au nord du Maroc d'une nouvelle architecture venant de l'ouest signifie l'irruption de la révolution industrielle et du capitalisme dans cette région, accompagnés de leurs conséquences brutales.

Toutes ces données font prendre conscience aux ingénieurs et aux architectes qui ont conçu des projets au Maroc qu'il est possible que l'architecture européenne ne soit pas à même de satisfaire les besoins propres au pays. Quelques auteurs cherchent, avec plus ou moins de succès, une possible synthèse entre la tradition et la modernité, en essayant des solutions mixtes. Mais ces tentatives ne peuvent pas être considérées comme une tendance générale au sein de l'architecture espagnole. Ainsi apparaît dans le nord du Maroc, et notamment à Tétouan, l'architecture néo arabe, un ensemble de courants décoratifs qui cherchent une harmonie visuelle avec la tradition marocaine, à partir de modèles empruntés à l'architecture d'Al-Andalus. L'architecte le plus représentatif de ce style fut Carlos Óvilo.

Avec le temps, les formes d'Óvilo sont remplacées par d'autres formes, plus décoratives. Le style est surchargé d'éléments (détails artisa-



Con el tiempo, las formas de Óvilo son superadas por otras mucho más decorativas, donde los detalles artesanales, los arcos de herradura con dovelas, las columnas y, sobre todo, el uso del color, nos sitúan en una fase de un estilo más recargado. Esta fase podemos verla tempranamente en algunos trabajos de ingenieros como Rodríguez Roda, autor de la estación de ferrocarril, aunque uno de los mejores edificios de esta corriente es la antigua sede de las intervenciones militares en la capital jalfiana. Frente al desbordamiento orientalista de los ingenieros militares, algunos arquitectos, sobre todo José Gutiérrez Lescura, buscan una arquitectura neo-árabe más purista que hunde sus raíces en el arte nazarí de Granada. Las formas granadinas son las utilizadas por Lescura en sus principales obras tetuaníes, como el Teatro Español y muchas viviendas del Ensanche, creando un estilo muy característico que hemos denominado modelo típicamente tetuaní. Este interés por Granada conduce finalmente a la colaboración entre José Gutiérrez Lescura y el pintor Mariano Bertuchi, facilitada por el apoyo que el cónsul-interventor Isidro de las Cajigas les presta para acometer importantes reformas urbanas y paisajísticas. Fruto de esa colaboración es la construcción de todo el conjunto ornamental de la plaza de España o *Feddan* (plaza de Palacio) y de los llamados Jardines Cajigas (jardines de Los amantes) que todavía existen en la carretera de circunvalación, al sur de la ciudad. Ese estilo neo-árabe no se agota en ningún momento durante el periodo colonial y sus realizaciones llegan hasta 1956, sobreviviendo a todos los demás estilos. Por esta razón, todo el territorio presenta ejemplos que forman una especie de trama visual homogénea. También hay que volver a señalar que la arquitectura neo-árabe no alcanza el monopolio en ningún momento cronológico, ni en ningún lugar concreto; ni siquiera en el ámbito de la arquitectura oficial, en el que fácilmente hubiera podido imponer sus formas. Tampoco se agota el estilo arabizante en estas versiones más o menos historicistas.

naux, arcs outrepassés avec des vousoirs, colonnes) et est surtout caractérisé par l'utilisation de la couleur. La première phase de ce nouveau style s'illustre dans quelques-unes des œuvres de l'ingénieur Rodríguez Roda, l'auteur de la gare ferroviaire. C'est l'un des bâtiments les plus représentatifs de ce courant ; il était à l'origine le siège des interventions militaires du chef-lieu khalifien. Face au débordement orientaliste des ingénieurs militaires, quelques architectes, notamment José Gutiérrez Lescura, recherchent une architecture néo arabe plus puriste qui s'enracine dans l'art nasride de Grenade. C'est le cas du Théâtre espagnol ou des nombreux immeubles résidentiels de l'*Esanche*, où Lescura crée un langage architectural caractéristique, reconnu comme modèle typiquement tétouanais. Leur intérêt commun pour la ville de Grenade mène José Gutiérrez Lescura à collaborer avec le peintre Mariano Bertuchi. Le consul-intercepteur Isidro de las Cajigas leur apporte son soutien pour entamer d'importantes réformes urbaines et paysagistes. Les fruits de cette collaboration sont la construction de l'ensemble ornamental de la place d'Espagne (Place du Palais) et celle des jardins Cajigas (jardins des amants) qui existent encore, à côté du périphérique sud de la ville. C'est ce style néo arabe, bien plus que les autres styles, qui ne cesse d'être employé pendant la période coloniale ; on peut en observer des réalisations jusqu'en 1956. Le territoire entier regorge donc d'illustrations de cette époque, ce qui forme une sorte de trame visuelle homogène. Toutefois, il convient de remarquer que l'architecture néo arabe n'a le monopole d'aucune période ni d'aucun endroit concret, pas même dans le domaine de l'architecture officielle, où elle aurait pourtant pu s'imposer facilement. Les formes du style arabisante continuent à être utilisées dans des versions plus ou moins historicistes.

Il existe également des tendances moins respectueuses de la tradition, qui s'efforcent d'atteindre un style original et mélangé. Ce mouvement, qui

Existen otras tendencias menos respetuosas con la tradición, volcadas en conseguir un estilo original y mezclado. Esta modalidad se empieza a vislumbrar a finales de los años 20 y durante la década de los 30, y se engloba dentro de la corriente *art déco*. En Tetuán encontramos algunos autores que quisieron lograr una síntesis entre la arquitectura europea moderna y la tradición marroquí. Una obra sugerente dentro de estos ensayos arabizantes corresponde al arquitecto Casto Fernández Shaw, sobre todo a su Mercado de Tetuán, donde recupera el gusto por la geometría y los volúmenes con varios juegos de cúpulas que pretendían identificar la obra con el contexto.

Por otra parte, hay un grupo de arquitectos que engloban las tendencias europeizantes, entendiendo por tales aquéllas que reflejan estilos o corrientes en boga en España durante la primera mitad del siglo XX. Este grupo presenta una enorme variedad de propuestas, desde las primeras arquitecturas eclécticas e historicistas, a las aerodinámicas, neobarrocas y neoherrerianas, pasando por el modernismo y el *art déco* y finalizando en el racionalismo. Todos tenían en común que no parecían atender al bagaje cultural o artístico del país de llegada, Marruecos. Los arquitectos utilizan estos lenguajes formales con gran libertad, adaptándose a uno u otro según las circunstancias y el gusto del cliente.

Fue, por tanto, la diversidad, una vez más, la principal característica de todos los estilos, pero también es cierto que la calidad artística de las obras alcanzó, por lo general, un alto nivel. En este sentido, viene siendo una constante que se repite en cualquier estudio sobre estos arquitectos (sobre todo del historiador Antonio Bravo Nieto, *La arquitectura y el urbanismo Español en norte de Marruecos*) el elevado grado de libertad a la hora de afrontar sus proyectos. Muchos de ellos fueron brillantes arquitectos



PLAZA DE ABASTOS Y TEATRO ESPAÑOL, 1929.  
PLACE DU MARCHÉ ET THÉÂTRE ESPAGNOL, 1929.

commence à la fin des années vingt et continue pendant une décennie, s'inscrit dans le courant de l'Art déco. À Tétouan, certains auteurs ont voulu arriver à une synthèse entre l'architecture européenne moderne et la tradition marocaine. L'œuvre de l'architecte Casto Fernández Shaw est un exemple significatif de ces essais arabisantes, surtout son Marché de Tétouan pour lequel il reprend le goût pour la géométrie et les volumes, avec des jeux de coupôles qui essaient d'identifier l'œuvre avec son contexte.

D'autres architectes préfèrent introduire dans leur travail les tendances européennes, c'est-à-dire celles qui expriment des styles et des courants en vogue en Espagne pendant la première moitié du XXe siècle. Ce groupe présente une grande variété de propositions, des premières architectures éclectiques et historicistes à celles aérodynamiques, baroques, néo baroques ou néo herrerriens, en passant par le modernisme et l'art déco jusqu'au rationalisme. Tous ont cependant une chose en commun : aucun d'entre eux ne semble prêter attention au bagage culturel ou artistique du pays d'arrivée, le Maroc. Ils utilisent les langages formels avec une grande liberté, et s'adaptent à l'un ou l'autre selon les circonstances ou le goût du client.



VISTA DE LA AVENIDA MOHAMED EL KHATIB. VU DE L'AVENUE MOHAMED EL KHATIB.

durante su estancia en el norte de Marruecos y sobre todo en Tetuán, sobresaliendo con obras de gran calidad, cuando paradójicamente, el resto de su obra en España no destaca en absoluto, es más, del estudio de todas las obras y a partir de las múltiples referencias personales de autores y familiares, podemos establecer que el periodo de trabajo en Tetuán y norte de Marruecos se reconoce como el más brillante de su carrera.

En torno a este hecho, durante este periodo se producen fenómenos sociales que favorecen ampliamente la búsqueda de la modernidad a toda costa, lo que consigue generar un clima de creación arquitectónica realmente envidiable, porque no se coaccionaba ningún estilo ni ninguna propuesta. Por el contrario, la burguesía pugnaba por la obra más original y más destacada como medio de sobresalir socialmente. En este sentido, el arquitecto Carlos Óvilo Castelo será el principal introductor del eclecticismo desde España a Marruecos. Su larga trayectoria le permitió desempeñar el papel de arquitecto de la burguesía musulmana y hebrea tetuaní. Todo el Ensanche estará repleto de sus obras. Edificios con fachadas que presentan ornamentos en cerámica, obras monumentales como el actual Instituto Cervantes plagado de detalles ornamentales y miradores, o muchos edificios de las avenidas principales, deben su factura a este arquitecto. En muchas de las obras de Óvilo Castelo, se vislumbran detalles modernistas del *art nouveau* que se extiende desde Bruselas y París a

C'est la diversité qui est la caractéristique principale de tous ces styles qui, en général, témoignent d'une haute qualité artistique. En ce sens, les études sur les architectes de cette époque (surtout celle de l'historien Antonio Bravo Nieto « *La arquitectura y el urbanismo español en el norte de marruecos* ») relèvent une constante : leur liberté de décision à l'heure de faire face aux projets. Beaucoup d'entre eux ont été des architectes brillants pendant leur séjour au nord du Maroc, notamment à Tétouan, et ont

réalisé des œuvres remarquables et de qualité. Paradoxalement, le reste de leur œuvre, construite en Espagne, est très peu connu ; l'étude de leurs œuvres et les multiples références d'autres auteurs et de proches nous permettent de constater que cette période de travail au nord du Maroc est considérée comme la plus brillante de leur carrière.

Pendant la période coloniale, certains phénomènes sociaux favorisent largement la recherche de la modernité à tout prix et permettent de générer une ambiance de création artistique vraiment enviable, sans aucune contrainte, que ce soit au niveau du style ou de propositions. Au contraire, la bourgeoisie se bat pour obtenir l'œuvre la plus originale et la plus remarquable qui soit, afin de briller socialement. De même, Carlos Óvilo est le principal introducteur de l'éclectisme espagnol au Maroc. Sa longue carrière lui a permis de jouer le rôle d'architecte de la bourgeoisie (musulmane et juive) de Tétouan. On trouve nombre de ses œuvres à l'extension de la ville, certaines dans les avenues principales : immeubles avec des façades en céramique, œuvres monumentales comme l'Institut Cervantes recouvertes de détails d'ornementation et des oriels. Dans beaucoup d'œuvres d'Óvilo, on peut entrevoir des détails modernistes d'Art nouveau qui se propagent de Bruxelles et de Paris à toute l'Europe et que l'on retrouve



CALLE DEL CARDENAL CISNEROS, ANTIGUO EDIFICIO DE CORREOS, AÑOS 30. RUE DU CARDINAL CISNEROS, ANCIEN BÂTIMENT DE LA POSTE, ANNÉES 30.

toda Europa y que se encuentran también en otros lugares de Marruecos en los años veinte.

Por su parte, los años treinta contemplan la llegada de una nueva generación de arquitectos que renueva totalmente la arquitectura con obras «aerodinámicas» y con las primeras obras racionalistas. Las mejores obras de José Larrucea, de Manuel Latorre, de Francisco Hernanz o José Miguel de la Quadra-Salcedo contribuyeron a elevar la categoría de una ciudad como Tetuán, inmersa de lleno en la moda cosmopolita que invadiera también las calles de otras capitales europeas. Larrucea, Latorre, Quadra y Hernanz construyen las mejores obras representativas de este gusto cosmopolita y refinado: chalés, viviendas y edificios oficiales son concebidos como verdaderas esculturas de gran plasticidad y potencia visual. Podríamos considerar a la antigua Escuela politécnica (Colegio de *Cade Aiad*), hoy Delegación de Educación, de Francisco Hernanz como el mejor ejemplo de arquitectura racionalista, que integra hormigón armado con materiales tradicionales en un ámbito abierto y ajardinado. Este edificio fue

également dans d'autres endroits du Maroc pendant les années vingt.

Les années trente, elles, sont témoins de l'arrivée d'une nouvelle génération d'architectes qui renouvèlent complètement l'architecture avec des œuvres «aérodynamiques» et avec les premiers bâtiments rationalistes. Les meilleures œuvres de José Larrucea, Manuel Latorre, Francisco Hernanz ou José Miguel de la Quadra-Salcedo contribuent à distinguer Tétouan, plongée dans la mode cosmopolite qui envahit les rues des chefs-lieux européens. Ce sont Larrucea, Latorre, Quadra et Hernanz qui construisent les œuvres les plus représentatives du goût cosmopolite et raffiné : chalets, immeubles résidentiels, et constructions officielles, conçus comme de vraies sculptures d'une grande plasticité et puissance visuelle. On pourrait considérer l'ancienne École Polytechnique de Francisco Hernanz (lycée de Kady Ayad), aujourd'hui délégation de culture, comme le meilleur exemple d'architecture rationaliste, puisqu'elle intègre le béton armé et les matériaux traditionnels dans un espace vert ouvert. Ce bâtiment fut le pre-



VISTA AÉREA DE TETUÁN A FINALES DE LOS AÑOS 30. VUE AÉRIENNE DE TÉTOUAN À LA FIN DES ANNÉES 30.

la primera apuesta sería por crear un complejo escolar en la Tetuán de posguerra.

La línea *déco* y racionalista también fue desarrollada en Tetuán durante los años cuarenta por un arquitecto excepcional, Casto Fernández Shaw, constituyendo sus viviendas para funcionarios y el edificio de la Equitativa algunas de sus mejores obras. Sin embargo, los años cuarenta representan el periodo de la arquitectura entendida como herramienta ideológica del régimen de Franco. Surge entonces la idea de crear un estilo para Marruecos, que por vez primera estaba destinado a ser oficial para todo el territorio, y para ello se buscó un prestigioso arquitecto, Pedro Muruguza. Este asumiría finalmente la forma de una arquitectura neobarroca y neoherreriana, ampulosa pero a la vez clásica y sólida, pretenciosa pero también social en sus propuestas de viviendas en bloque. Es el momento de los soportales y galerías, de los paramentos con zócalos en piedra y remates en cornisas y frontones, o de las torres en esquina.

mier pari sérieux pour créer un complexe scolaire dans le Tétouan d'après-guerre.

Les courants *déco* et rationaliste sont développés à Tétouan pendant les années quarante par un architecte exceptionnel, Casto Fernández Shaw, qui construit, entre autres, des logements pour les fonctionnaires et le bâtiment de La Equitativa. Pourtant, les années quarante sont la période durant laquelle l'architecture est employée comme outil idéologique par le régime de Franco. C'est à ce moment-là qu'apparaît l'idée de créer un style spécifique pour le Maroc qui serait, pour la première fois, officiel sur tout le territoire. Le prestigieux architecte Pedro Muruguza est en charge de cet objectif. Le style créé assume la forme d'une architecture néo baroque et néo herrerienne, ampoulée, mais à la fois classique et solide, prétentieuse mais sociale comme le montrent les propositions pour les blocs résidentiels. C'est le moment des porches et des arcades, des soubassements en pierre et des détails sur les corniches et les frontons, ou des tours en angle.

El principal autor de esta época es el arquitecto Juan Arrete, autor de los edificios de Correos en la plaza Mulay El Mehdi, de la Delegación de Obras Públicas y de las propuestas de porticar toda la avenida de Mohammed V. Es un periodo de aislamiento artístico de España y Marruecos con respecto a lo que se venía realizando en el resto de mundo, con una fuerte mirada hacia la historia.

Pasado este momento de recuperación del renacimiento y barroco español, la arquitectura buscaría tendencias más modernas, y los arquitectos sintonizarían con las obras que se estaban construyendo por entonces en las principales capitales del resto del mundo. Surge así una arquitectura más actual, pero también menos original por ser un reflejo de una globalización de estilos que caracterizaría este periodo. A pesar de ello, cabe destacar interesantes avances en las estructuras constructivas, con obras en hormigón armado, como las del cine Avenida y el Estadio municipal (*Saniat R'mel*), ejecutadas por el ingeniero Julio de Castro, elevando las posibilidades de este material a altas cotas. Por su parte, el arquitecto más importante de este último periodo es, sin duda, José María Bustinduy, autor de múltiples trabajos en el Ensanche, algunos de una calidad tan alta como el chalé Benater en la calle Mulay Abbas, la estación de autobuses, con F. Shaw, el antiguo ayuntamiento de la ciudad, o diferentes viviendas dispersas por la ciudad. Tanto Bustinduy como Alfonso de Sierra son los arquitectos que finalizan este capítulo de la arquitectura española llevada a cabo en Tetuán y en el resto de Marruecos.

Cumplido este periodo, se han escrito indelebles páginas de arquitectura en el Ensanche tetuaní, llevando a Marruecos y a España a compartir estrechamente un controvertido periodo del siglo XX. La obra realizada, que forma ya parte inexorable del patrimonio cultural marroquí —y también de la historia de España—, puede y debe convertirse en una sólida base para unir a dos

Le principal architecte de cette époque est Juan Arrete, auteur des bâtiments de la Poste sur la place Mulay El Mehdi, de la délégation des œuvres publiques et de propositions de construction des arcades tout le long de l'avenue Mohammed V. C'est une période d'isolement artistique de l'Espagne et du Maroc par rapport à ce qui se fait dans le reste du monde, un moment de rétrospection, de regarder l'histoire.

Passé ce retour de la renaissance et du baroque espagnols, l'architecture recherche des tendances plus modernes et les architectes s'accordent aux œuvres qui se construisent dans les principales villes du reste du monde. Apparaît alors une architecture plus actuelle, mais moins originale puisqu'elle est le reflet de la globalisation des styles qui caractérisent cette période. Malgré cela, on remarque d'intéressants progrès au niveau des structures constructives, avec des œuvres en béton armé, comme le cinéma Avenida et le Stade municipal (*Saniat R'mel*), exécuté par l'ingénieur Julio de Castro, qui utilise ce matériau de manière vertueuse. Mais l'architecte le plus marquant de cette dernière période est sans doute José María Bustinduy, auteur de multiples immeubles de grande qualité dans l'extension de la ville, comme le chalet Benater dans la rue Mulay Abbas, la station d'autobus, l'ancien hôtel de Ville (avec F. Shaw) et diverses maisons dispersées dans la ville. Avec Bustinduy et Alfonso Sierra se clôt le chapitre de l'architecture espagnole réalisée à Tétouan et dans le reste du Maroc.

À la fin de cette période, d'indélébiles pages d'architecture ont été écrites sur l'Ensanche, ce qui a mené le Maroc et l'Espagne à partager étroitement une période controversée du XXe siècle. L'œuvre réalisée, partie inexorable du patrimoine culturel marocain mais aussi de l'histoire de l'Espagne, peut se transformer en une base solide pour unir deux pays qui doivent construire leur futur dans le respect et la colla-

países que deben basar su futuro en el respeto y en la colaboración, tomando como eje lo positivo de la historia común que les une.

Este catálogo ha sido redactado para demostrar el valor estético, arquitectónico e histórico de este *barrio español* y para dotar a la administración municipal de Tetuán de un instrumento para la conservación del Ensanche, incorporando una propuesta de normativas que, en ausencia de un plan de conservación, hicieran operativo el catálogo. Los edificios que se presentan en la guía pertenecen al Ensanche con sus diferentes estilos y modelos arquitectónicos, incluyendo además edificios de interés singular del periodo histórico estudiado que se encuentran fuera del ámbito del barrio español.

boration, prenant comme exemple les points positifs de leur histoire commune.

Ce catalogue a été rédigé pour montrer la valeur esthétique, architecturale et historique du quartier espagnol et pour fournir à l'Administration de Tétouan un instrument pour la conservation de l'extension de la ville, avec l'incorporation d'une proposition de normes qui rendra le catalogue opérationnel, puisque l'on manque d'un plan de conservation. Les édifices que le guide présente appartiennent à l'extension de la ville et représentent différents styles architecturaux. Ont été également inclus des bâtiments d'intérêt singulier pour la période considérée mais qui se trouvent hors du quartier espagnol.

## MAPAS Y PLANOS

### CARTES ET PLANS

Plano de Tetuán, 1888. Legado Ortiz Echagüe. Universidad de Navarra.

Plano de Tetuán, 1860. Álbum Histórico y Fotográfico de la guerra de África. Biblioteca privada de Mohammed Daoud, Tetuán.

Plano de Tetuán para el plan general de 1944. Revista nacional de arquitectura, 1944.

Plano de Tetuán, 1943, por D. Lorenzo Ortiz.

## NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

### BIBLIOGRAPHIE

AÑINO, Rafael. «Labor de la juntas municipales de Tetuán año 1935». *La gaceta de Africa*. Tetuán. 1936.

BRAVO NIETO, Antonio. *Arquitectura y urbanismo Españól en el Norte de Marruecos*. C.O.P.T Junta De Andalucía. 2000.

DAOUD, Mohammad. «Tarikh Tetuan». Tomo 1-10 Tetuan 1958-2006.

DE TORRES LOPEZ. *Guía Arquitectónica de la Medina*. Junta de Andalucía, Tetuán, 2001.

DETHIER, Jean. *Soixante ans d'urbanisme au Maroc*. Princeton-1970.

DULCOS, Boutista y CAMPAS JARA, Pedro. *Evolución urbana de Tetuán*. CD-Rom, 2004.

OTMAN, El Absi. «Lecture historique dans quelque novel projets et intervention dans la medina de Tetuan». *Societe tetuani et developpement urbain et archítectural du 16<sup>eme</sup> au 20<sup>eme</sup> siegle*. Publicación de la Universidad de Tetuán, 2009.

— *Infraestructura cinematográfica en el Norte de Marruecos. Tetuán y Cultura*. Publicación de la Universidad de Tetuán, 2011.

— «Hacia la declaración del ensanche tetuaní como patrimonio nacional». *Tetuán: la medina, el Ensanche y la vida*. Publicación de la Universidad de Tetuán, 2011.

GOZLAR. «La capital del protectorado. Su Ensanche». *Marruecos grafico* N° 7. Tetuán 1926.

GÓMEZ BARCELÓ, Jose Luis. «Españoles en Tetuán durante el protectorado» en *Société tetuani et developpement urbain et architectural du XVI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle*. Universidad de Tetuán, 2009.

HUESO RALLAND, Francisco. *Residencias Hispanoárabes en Tetuán*. Madrid, 1951.

IBN BEN AZUZ HAKIM, Mohammed. «Diccionario de Tetuán». Tomo: I Tetuán, 2001.

MALO DE MOLINA, Julio y DOMÍNGUEZ, Fernando. *Tetuán. El ensanche guía de arquitectura 1913-1956*. Junta de Andalucía, 1996. Sevilla.

MIEGE, J. L.; BENABOUD, M; ERZINI, N. *Tetouan ville Marocaine Andaluse*. Paris. C.N.R.S.1996.

MORTORELL, Vicente. *El Urbanismo en Marruecos*. Madrid, 1959.

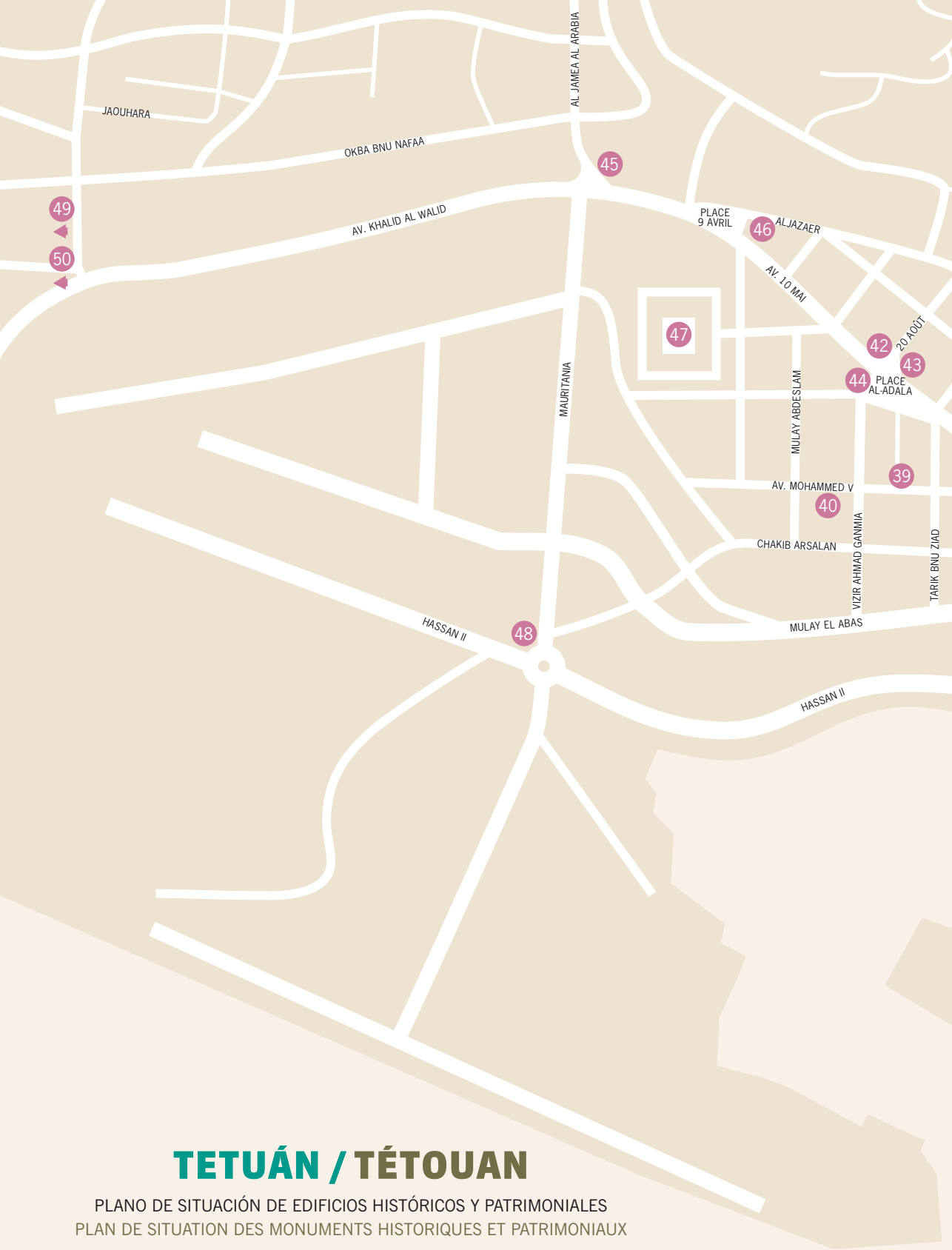
MORALES LEZCANO, Victor. *España el norte de Africa. El protectorado en Marruecos (1912-1956)*. Madrid, 1984.

RUIZ DE CUEVAS, Teodoro. *Apuntes para la historia de Tetuán*. Madrid, 1973.

Rhoni Ahmed umdat Al-Rawin fi Tarikh Tihawine. Tome. 2 Publication A.T.S. Tetuan 2000.

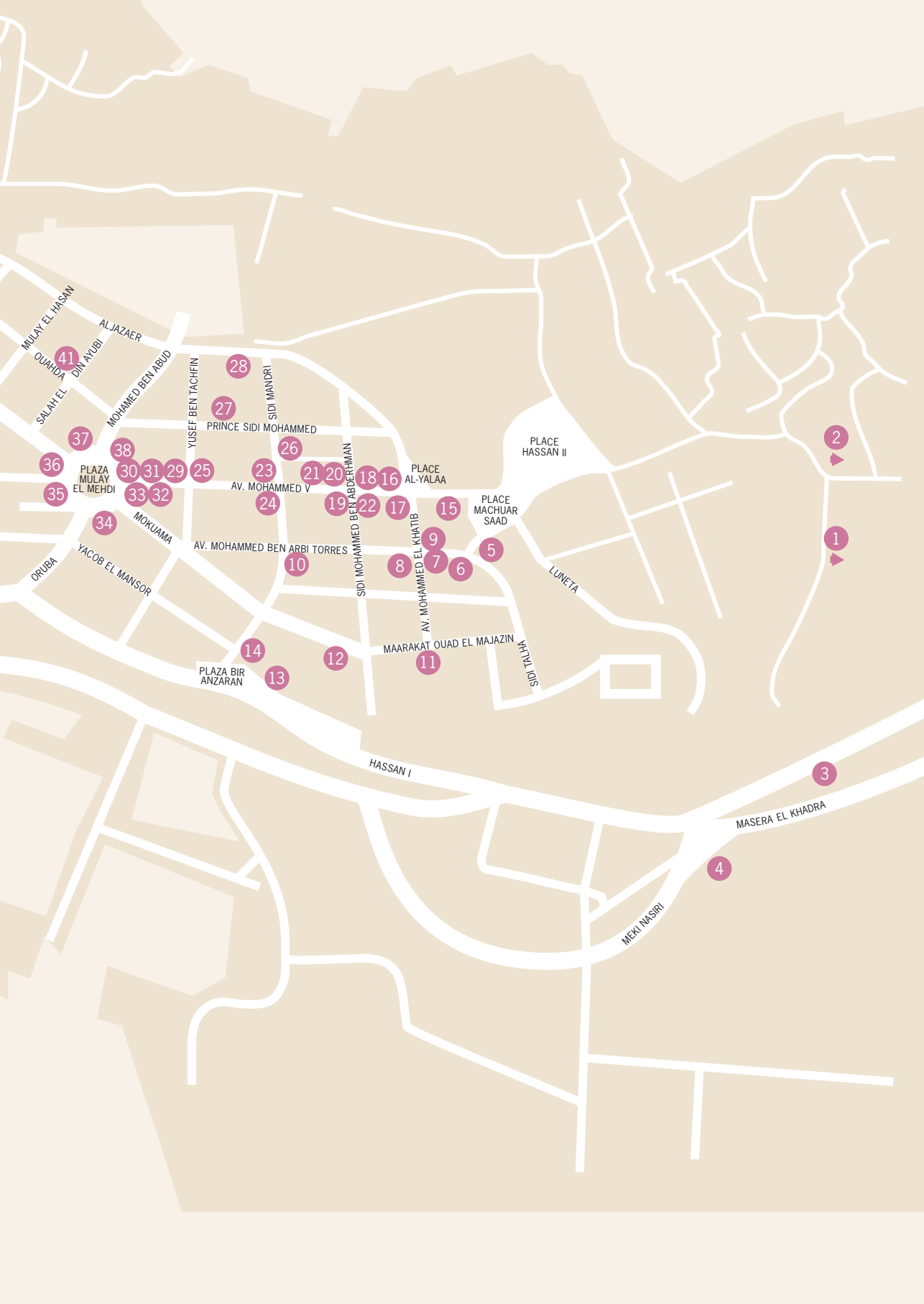
SÁNCHEZ POL ZUAN. «Urbanización de ciudad». *La gaceta de Africa* n° extra Tetuan, 1936.





## TETUÁN / TÉTOUAN

PLANO DE SITUACIÓN DE EDIFICIOS HISTÓRICOS Y PATRIMONIALES  
PLAN DE SITUATION DES MONUMENTS HISTORIQUES ET PATRIMONIAUX



MULAY EL HASSAN  
ALJAZAER  
OUAHDA  
SALAH EL  
DIN AYUBI

MOHAMED BEN ARUD  
YUSEF BEN TACHFIN

PRINCE SIDI MOHAMMED  
SIDI MANDRI

PLACE HASSAN II

PLACE AL-YALAA

PLACE MACHUAR SAAD

AV. MOHAMMED V

AV. MOHAMMED BEN ARBI TORRES

SIDI MOHAMMED BEN ABDERHMAN

AV. MOHAMMED EL KHATIB

MAARAKAT OUAD EL MAJAZIN

HASSAN I

MASERA EL KHADRA

MEKAT MASIRI

LUNETTA

ORUBA

YACOB EL MANSOR

MOKUAMA

PLAZA BIR ANZARAN

PLAZA MULAY EL MEHDI



## 1. ESCUELA DE ARTES Y OFICIOS ÉCOLE DES ARTS ET MÉTIERS



La Escuela es un proyecto de 1925 perteneciente a la época real, de estilo neoárabe, resuelto con planta de concepción *Beaux Arts* simétrica, con dos alas laterales formando una V y salón noble en el eje axial. La fachada ha sido resuelta con la sobriedad característica de su autor. El lenguaje nos puede recordar algunos detalles almohades: cuerpo principal con arcos de herradura levemente apuntados que aparecen flanqueados por dos cuerpos en forma de torre; uso de tejaroz con cerámica verde en los remates y fachadas laterales donde prima la regularidad de los vanos adintelados. Mayor importancia presentan los interiores que se decoraron con azulejos y artesonados.

L'École est un projet de 1925 qui s'inscrit dans l'époque royale. Si le bâtiment est plutôt de style néo arabe, il emprunte aussi à l'école des beaux-arts un plan symétrique avec deux ailes latérales en V et salon noble sur l'axe de symétrie. La façade a la sobriété qui caractérise les œuvres de son auteur. Le langage architectural nous renvoie aux détails almohades : un corps principal avec des arcs outrepassés légèrement brisés est encadré par deux tours. On remarque également l'usage d'avant-toits en céramiques vertes et les façades latérales rythmées par la régularité des vides et arcs surbaissées. Surtout, les intérieurs sont décorés avec des azulejos et des plafonds à caisson.

## 2. EDIFICIO SIDI FRIG IMMEUBLE SIDI FRIG



Edificio perteneciente a la etapa republicana de estilo árabe tradicional. Presenta patio cuadrado de pilares y arcos que subraya una especie de mirador rematado por una torre. Este edificio corresponde a la tipología tradicional del siglo XIII y todavía conserva características singulares en su lenguaje arquitectónico expresado por una inmensa galería de arcos abiertos al jardín (con árboles sobre todo, naranjos) y decorado con mármol y azulejo o mosaico tetuaní. Ha sido rehabilitado y actualmente se utiliza como residencia de ancianos.

Ce bâtiment de style arabe traditionnel appartient à l'époque républicaine. Il présente une cour carrée bordée d'arcades mettant en valeur une sorte de belvédère couronné par une tour. Il correspond à une typologie traditionnelle du XIII<sup>e</sup> siècle et il en a conservé les caractéristiques singulières dans son langage architectural : une galerie borde un jardin planté d'arbres (surtout des orangers), décoré de marbre et de mosaïques en céramique de Tétouan. Il a été rénové et il est actuellement utilisé comme résidence pour personnes âgées.

Localización: C/ MOHAMMAD AMEZIAN · Construcción: 1931 · Autor: ZUBEIR EL SKIRIG.

Adresse : RUE MOHAMMAD AMEZIAN · Construction : 1931 · Auteur : ZUBEIR EL SKIRIG.

## 3. CASAS BLOQUES CASAS BLOQUES



Fachada de gran valor donde alternan cuerpos volados y retranqueados con quiebros y huecos horizontales en esquina. El impacto visual de los remates de separación de terrazas nos recuerda la filiación de esta obra con los movimientos vanguardistas y futuristas.

Façade de grande valeur où alternent des corps en porte-à-faux et en retrait, avec des brisures et des fenêtres horizontales d'angles. L'impact visuel du détail de séparation entre les terrasses nous rappelle la relation de cette œuvre avec les mouvements futuristes et d'avant-garde.

Localización: C/ HASSAN I Y C/ MASERA EL KHADRA · Construcción: 1939–1942 · Autor: JOSÉ MIQUEL DE LA QUADRA-SALCEDO.

Adresse : RUE HASSAN I ET RUE MASERA EL KHADRA · Construction : 1939–1942 · Auteur : JOSÉ MIQUEL DE LA QUADRA-SALCEDO.

**4. ANTIGUA ESTACIÓN DE FERROCARRIL  
ANCIENNE GARE  
FERROVIAIRE**



Edificio de época real y estilo arabizante, construido con un cuerpo central de dos pisos y laterales rematados por aleros de teja vidriada que disponen de torres que simulan minaretes. La decoración se basa en diversos alicatados de azulejo verde que destaca los muros blancos y vanos en forma de arcos de herradura. Varias portadas de cierta contundencia visual rigen los ejes principales y destacan las arcadas en la zona de andenes. Actualmente acoge el Museo de Artes Modernas.

Si aujourd'hui ce bâtiment abrite le Musée d'Art Moderne, il s'inscrit à la base dans l'époque royale. De style arabe, il est construit avec un corps central à deux étages et deux tours latérales d'aspect proche des minarets, surmontées d'auvents en tuiles vernissées. La décoration utilise divers carrelages d'azulejos verts en contraste avec les murs blancs et des baies en forme d'arc en fer à cheval. Plusieurs portes d'une grande force visuelle régissent les axes principaux et mettent en valeur les arcades des quais.

Localización: C/ MEKI NASIRI Y C/ MASERA KHADRA ·  
Construcción: 1917-1918 · Autor: JULIO RODRÍGUEZ RODA.  
Adresse : RUE MEKI NASIRI ET RUE MASERA KHADRA ·  
Construction : 1917-1918 · Auteur : JULIO RODRÍGUEZ RODA.

**5. EDIFICIO DE VIVIENDAS,  
CALLE SIDI TALHA, 4  
IMMEUBLE RÉSIDENTIEL,  
RUE SIDI TALHA, 4**



Edificio de época real y estilo neoárabe. Esta obra se adapta a la composición de una casa convencional tan académica como burguesa. El revestimiento decorativo tiene como fin ofrecer una imagen urbana concreta.

Construit à l'époque royale, son style est néo arabe. Sa composition est assez conventionnelle, tant académique que bourgeoise. Le revêtement décoratif a pour fin de nous offrir une image urbaine concrète.

Localización: C/ SIDI TALHA, 4 Y PLAZA EL MACHUAR SAAD ·  
Construcción: 1929 · Autor: CARLOS ÓVILO CASTELO.  
Adresse : RUE SIDI TALHA, 4 ET PLACE EL MACHUAR SAAD ·  
Construction : 1929 · Auteur : CARLOS ÓVILO CASTELO.

## 6. TEATRO ESPAÑOL THÉÂTRE ESPAGNOL



El Teatro Español de estilo arabizante con elementos modernos, pertenece a la época real. Fue inaugurado en noviembre de 1923. Su factura original era capaz de alojar 2.200 espectadores. Contó con la colaboración de especialistas y decoradores como Mariano Bertuchi que trabajó en la ejecución de la fachada que presentaba una destacable riqueza con arcos lobulados mixtilíneos en los bajos y arcos de herradura y remates de gran originalidad. En la actualidad se encuentra muy alterado por una reforma ejecutada en los años cuarenta dirigida por J. M. Quadra.

Le Théâtre espagnol est de style arabe avec quelques éléments modernes. Construit à l'époque royale, il a été inauguré en novembre 1923. Sa jauge originale était de 2 200 spectateurs. Plusieurs spécialistes ont contribué à ce projet, comme le décorateur Mariano Bertuchi, qui a travaillé dans l'exécution de la façade d'une grande richesse. On peut observer notamment au rez-de-chaussée d'intéressants arcs polylobés recti-curvilignes, ainsi que des arcs outrepassés, dont les finitions sont d'une grande originalité. Son état d'origine se trouve assez modifié à cause des travaux de rénovation exécutés dans les années quarante sous la direction de J.M. Quadra.

Localización: C/ MOHAMMED BEN ARBI TORRES · Construcción: 1923 · Autor: J. M. QUADRA (REFORMA).

Adresse : RUE MOHAMMED BEN ARBI TORRES · Construction : 1923 · Auteur : J. M. QUADRA (RENOVATION).

## 7. INSTITUTO CERVANTES INSTITUTO CERVANTES



Uno de los primeros edificios construidos en el ensanche por Carlos Óvilo, donde muy pronto se ubicarían las sedes de Correos y de Obras Públicas. Originariamente este edificio de época real y estilo ecléctico con influencias modernas, presentaba en sus dos fachadas, miradores verticales que remataban en molduras muy barrocas (desaparecidas). La decoración presenta leves referentes modernistas (círculos y barras secesionistas) sometidas a una composición ecléctica. En cuanto a los revestimientos, destacan los estucos de fachada simulando despieces de sillares (ocultos por nuevo cromatismo) y algún detalle de azulejo verde.

L'instituto Cervantes est l'un des premiers bâtiments construit par Carlos Óvilo dans l'extension de la ville où tout de suite les sièges de la poste et de divers organismes publics viendraient prendre place. À l'origine, cette construction de l'époque royale et du style éclectique, avec des influences modernes, présentaient des miradors sur chacune de ses façades, couronnées à l'époque par des moulures baroques aujourd'hui disparues. La décoration présente quelques légères références modernistes (motifs sécessionnistes viennois) soumis à une composition éclectique. En ce qui concerne les revêtements, on remarquait les détails des azulejos verts et des stucs de façade qui simulent un appareillage de pierres, occulté aujourd'hui par une nouvelle couleur.

Localización: C/ MOHAMMED BEN ARBI TORRES Y C/ MOHAMMED EL KHATIB · Construcción: 1913–1914 · Autor: CARLOS ÓVILLO CASTELO.

Adresse : RUE MOHAMMED BEN ARBI TORRES ET RUE MOHAMMED EL KHATIB · Construction : 1913–1914 · Auteur : CARLOS ÓVILLO CASTELO.



## 8. ESCUELAS HISPANO-ÁRABES LES ÉCOLES HISPANO-ARABES



Proyecto de 1918 inaugurado en 1920, perteneciente a la época real y arquitectura tradicional con elementos historicistas árabes. Nos encontramos frente a un edificio de gran envergadura. Las fachadas en planta baja se ordenan en un juego muy simétrico de vanos materializados en arcos de herradura, mientras que las fachadas superiores presentan ventanas geminadas con dovelas marcadas al estilo cordobés y remate de tejero y motivos geométricos. El conjunto disponía de tres grandes salas y patio central, siendo una de las obras más impactantes construida en su época durante el primer ensanche Tetuaní. Actualmente funciona en este edificio la Escuela Sidi Saedi.

Il s'agit d'un projet de 1918 inauguré en 1920 qui appartient à l'époque royale. L'architecture est traditionnelle avec des éléments historicistes arabes. L'édifice est de grande envergure, et les façades du rez-de-chaussée s'ordonnent selon un jeu symétrique des vides, matérialisés par des arcs outrepassés, tandis que les façades supérieures présentent des ouvertures jumelées avec des voussoirs du style traditionnel de Cordoue, et surmontées de corniches à motifs géométriques. L'ensemble contient trois grandes salles disposées autour d'un patio central. Il s'agit des œuvres les plus frappantes construites à l'époque de la première extension de Tétouan. Actuellement, le bâtiment est occupé par l'école Sidi Saedi.

Localización: C/ MOHAMMED BEN ARBI TORRES Y C/ MOHAMMED EL KHATEB · Construcción: 1918–1920 · Autor: JOSÉ GUTIÉRREZ LESCURA.

Adresse : RUE MOHAMMED BEN ARBI TORRES ET RUE MOHAMMED EL KHATEB · Construction : 1918 – 1920 · Auteur : JOSÉ GUTIÉRREZ LESCURA.

## 9. EDIFICIO LA EQUITATIVA IMMEUBLE LA EQUITATIVA



Este edificio perteneciente al racionalismo moderno con elementos historicistas, nos recuerda estéticamente a las obras aerodinámicas o incluso futuristas donde se resalta el chaflán con un mirador-cuerpo torreado que asume la imagen característica de los faros, enriquecidos con destacados detalles cromáticos. El verticalismo es enfatizado por una cúpula muy alargada de sabor oriental.

Ce bâtiment s'inscrit dans le rationalisme moderne avec des éléments historicistes. Son esthétique évoque des œuvres aérodynamiques, voir futuristes. L'angle chanfreiné est marqué par une tour enrichie de remarquables détails chromatiques rappelant l'image caractéristique des phares. La verticalité de l'ensemble est accentuée par une coupole haute, selon le goût oriental.

Localización: C/ MOHAMMED BEN ARBI TORRES Y C/ MOHAMMED EL KHATIB · Construcción: 1946 · Autor: CASTO FERNÁNDEZ SHAW.  
Adresse : RUE MOHAMMED BEN ARBI TORRES ET RUE MOHAMMED EL KHATIB · Construction : 1946 · Auteur : CASTO FERNÁNDEZ SHAW.

## 10. ANTIGUO COLEGIO DE NUESTRA SEÑORA DEL PILAR ANCIEN COLLÈGE NUESTRA SEÑORA DEL PILAR



Es el estilo ecléctico el que utiliza Carlos Óvilo en este edificio de viviendas de 1915, cuya fachada estudió inicialmente pintada al aceite, pero al final, en 1916, se recubre totalmente con azulejo verde y blanco, generando un fuerte cromatismo subrayado por el mirador poligonal situando en el chaflán.

Carlos Óvilo utilise ici le style éclectique pour ce bâtiment de logements construit en 1915, dont la façade étudiée à l'origine à la peinture à l'huile, a finalement été recouverte en 1916 par des Azulejos verts et blancs, générant ainsi un chromatisme fort. Un oriel polygonal vient achever la composition dans l'angle.

Localización: C/ MOHAMMED BEN ARBI TORRES, 17 Y C/ SIDI EL MANDRI · Construcción: 1915-1916 · Autor: CARLOS ÓVILO CASTELO.  
Adresse : RUE MOHAMMED BEN ARBI TORRES, 17 Y RUE SIDI EL MANDRI · Construction : 1915-1916 · Auteur : CARLOS ÓVILO CASTELO.



## 11. CUARTEL R'KAINA CASERNE R'KAINA

La obra más importante de Martín de la Escalera fue el cuartel R'kaina (cuartel de Borbono o cuartel Gómez Jordana) donde trabajó activamente desde 1915 hasta 1917, realizando la monumental fachada del mismo si bien la construcción del cuartel había sido iniciada con anterioridad por Emilio Navasqües. El eclecticismo militar de este periodo que hemos denominado arquitectura de ladrillo, puesto en práctica por Navasqües y Martín de la Escalera, entre otros, tiene en esta obra su muestra más significativa. El edificio pertenece a la época real y es de estilo ecléctico historicista. Hoy es utilizado para asuntos sociales de las fuerzas militares reales y como oficinas privadas.

Aussi nommé caserne de Borbono ou caserne Gómez Jordana, il s'agit de l'œuvre la plus importante de Martín de la Escalera. De 1915 à 1917, il a travaillé sur la façade monumentale, après que les travaux de construction aient été entamés par Emilio Navasques. Cette œuvre est la plus significative de l'éclecticisme militaire propre à cette période, qu'on appelle « époque de l'architecture en brique », et qui a été marquée notamment par la pratique de Navasques et Martín de la Escalera. Le bâtiment appartient à la période royale et il s'inscrit dans l'éclecticisme historiciste. Aujourd'hui, il abrite des bureaux privés et le bureau des affaires sociales des forces militaires royales.

Localización: C/ MAARAKAT OUAD EL MAJAZIN · Construcción: 1915-1918 · Autores: FEDERICO MARTÍN DE LA ESCALERA Y EMILIO NAVASQÜES.

Adresse : RUE MAARAKAT OUAD EL MAJAZIN · Construction : 1915-1918 · Auteurs : FEDERICO MARTÍN DE LA ESCALERA ET EMILIO NAVASQUES.

## 12. MERCADO CENTRAL LE MARCHÉ CENTRAL



Los planos de este edificio son firmados en forma conjunta en junio de 1941 por Fernández Shaw y por el arquitecto municipal de Tetuán, J. M. de la Quadra-Salcedo. En 1942 el arquitecto José María Tejero Benito se hace cargo de la dirección de obra junto a Fernández Shaw. El Mercado, fusión del racionalismo con elementos arquitectónicos locales, es un edificio que se convierte en pieza autónoma de fuerte impacto visual por su volumetría y color blanco, generando imponentes contrastes de luz y sombra. En él destacamos la mezcla geométrica de atrevido vanguardismo bajo una epidermis levemente arabizante (arcos de herradura). Su planta hexagonal de 28 metros de lado se distribuye en tres niveles en torno a un espacio central rematado en cúpula, colocándose otras dos torres con cúpulas disimétricas (que esconden los depósitos de agua) marcando sendas entradas en dos de sus caras.

Les plans de ce bâtiment ont été signés en juin 1941 par Fernandez Shaw et l'architecte municipal de Tétouan, J. M. de la Quadra-Salcedo. En 1942, L'architecte José Maria Tejero Benito se charge de la direction des travaux avec Fernandez Shaw. Le marché est une fusion du rationalisme et des éléments architecturaux locaux. L'édifice est une pièce autonome avec un fort impact visuel du fait de sa volumétrie et de sa couleur blanche. Il génère des contrastes importants, de grands jeux d'ombres et de lumières. Le mélange est audacieux et avant-gardiste entre géométrie forte et façades arabisantes (arc outrepassés). Son plan hexagonal de 28 mètres de côté est distribué sur trois niveaux autour d'un espace central couronné d'une coupole. De part et d'autre, deux tours marquent des entrées secondaires et servent de châteaux d'eau, avec leurs coupoles dissymétriques.

### 13. ANTIGUA ESTACIÓN DE AUTOBUSES ANCIENNE STATION D'AUTOBUS



La estación de autobuses, de estilo *art déco*, quedaba perfectamente definida tanto en su ubicación como en los aspectos tipológicos y formales en el proyecto de Fernández Shaw. Era un edificio cuya planta formaba un trapecio rectangular y disponía de puertas de entrada y salida para los vehículos y un torreón en el centro. El proyecto inicial presentaba dos plantas: la baja, para andenes y la alta, para vestíbulo con salida principal a la calle Majlis Baladi. En 1945 ya se encontraba en construcción pero no fue inaugurado hasta 1955. La estación fue cerrada en septiembre de 2007.

La station d'autobus de style Art Déco, son implantation et les aspects typologiques et formels ont été parfaitement définis dans le projet de Fernandez Shaw. Le bâtiment se présente en disposition Plan trapézoïdal. Une tour marque l'entrée véhicules de la façade principale. Le projet avait deux étages à l'origine, l'un pour les quais, l'autre pour des halles et l'entrée piétonne sur la rue Majlis Baladi. Le bâtiment a été construit entre 1945 et 1955 et la gare est aujourd'hui fermée depuis septembre 2007.

Localización: C/ HASSAN I Y C/ MAJLES BALADI ·  
Construcción: 1944 · Autor: FERNÁNDEZ SHAW.

Adresse : RUE HASSAN I ET RUE MAJLES BALADI ·  
Construction : 1944 · Auteur : FERNÁNDEZ SHAW.

### 14. ANTIGUA SEDE DE LA JUNTA MUNICIPAL ANCIEN SIÈGE DU CONSEIL MUNICIPAL



Este edificio racionalista fue construido junto a la estación de autobuses como bloque de viviendas, aunque posteriormente se convertiría en hotel de viajeros y finalmente en la sede de la junta municipal. En 1945 estaba en construcción, pero durante su obra se determinó un cambio en el proyecto original y la solución definitiva la asumió el arquitecto José María Bustinduy Rodríguez, a quien se debe la responsabilidad de las obras y su finalización a partir de 1948 tal y como se conservan actualmente.

Il s'agit d'un bâtiment rationaliste construit parallèlement à la gare d'autobus et à l'immeuble résidentiel. Plus tard, il est devenu un hôtel, et aujourd'hui le siège du conseil municipal. En 1945, il était en construction, et des changements dans le projet original ont été faits. La finalisation a été faite par José María Bustinduy Rodríguez, qui s'est chargé des travaux à partir de 1948.

Localización: C/ SIDI MANDRI · Construcción: 1948 ·  
Autor: JOSÉ MARÍA BUSTINDUY RODRÍGUEZ.

Adresse : RUE SIDI MANDRI · Construction : 1948 ·  
Auteur : JOSÉ MARÍA BUSTINDUY RODRÍGUEZ.

## 15. EDIFICIO AVE FÉNIX IMMEUBLE AVE FÉNIX



Este proyecto fue firmado por Fernando Cánovas del Castillo, pero la influencia del arquitecto Fernández Shaw es más que evidente. De estilo ecléctico y arabizante, en el edificio se subraya el chaflán de la esquina con una especie de mirador rematado por una torre con tejas, dentro de la cual se alberga el símbolo escultórico de la compañía Ave Fénix. Las reminiscencias árabes o eclécticas hacen también su aparición en referencia a los arcos de herradura de algunas portadas y en una galería con columnas en la última planta.

Ce projet est signé par Fernando Cánovas del Castillo mais l'influence de l'architecte Fernández Shaw est évidente. Il est de style est éclectique, avec des éléments du style arabe, des angles chanfreinés remarquables, ainsi qu'une sorte de mirador coiffant une tour à créneaux qui abrite une sculpture du symbole de la société Ave Fénix. Les réminiscences arabes et éclectiques apparaissent aussi dans les arcs outrepassés des quelques portes et dans la loggia située au dernier étage.

Localización: PLAZA AL-YALAA · Construcción: 1944-1945 · Autor: FERNANDO CÁNOVAS DEL CASTILLO.

Adresse : PLACE AL-YALAA · Construction : 1944-1945 · Auteur : FERNANDO CÁNOVAS DEL CASTILLO.

## 16. EDIFICIOS DE VIVIENDAS, PLAZA AL-YALAA Y AVENIDA MOHAMMED V IMMEUBLES RÉSIDENTIELS, PLACE AL-YALAA ET AVENUE MOHAMMED V



En la plaza Al-Yalaa (antigua Alfonso XIII) destacan dos edificios, donde encontramos el característico estilo de Carlos Óvilo, con el habitual uso de miradores de fabrica acristalados que en uno de estos ejemplos aparecen como modelos grandilocuentes de una rotundidad algo excesiva. De estilo ecléctico, pertenecen a la época real.

De style éclectique et appartenant à la période royale, on trouve sur cette place, appelé autrefois place Alfonso XII, deux immeubles du style caractéristique de Carlos Óvilo. On remarque notamment les oriels en verre et brique, dont la présence peut paraître excessive dans l'un de ces immeubles. Ce motif du mirador est une marque reconnaissable de l'architecture grandiloquente d'Óvilo.

Localización: PLAZA AL-YALAA Y AVENIDA MOHAMMED V · Construcción: 1916 · Autor: CARLOS ÓVILO CASTELO.

Adresse : PLACE AL-YALAA ET AVENUE MOHAMMED V · Construction : 1916 · Auteur : CARLOS ÓVILO CASTELO.

## 17. EDIFICIO DE VIVIENDAS, PLAZA EL-JALAA Y AVENIDA MOHAMMED V IMMEUBLE RÉSIDENTIEL, PLACE EL-JALAA ET AVENUE MOHAMMED V



Carlos Óvilo construyó este edificio ecléctico-neoárabe en 1916. Originariamente contaba con una fachada ecléctica, pero el arquitecto Alejandro Ferrant reforma la fachada eliminando totalmente la decoración y organizando con sencillez los balcones. Amplía el edificio con una magnífica galería de arcadas (una loggia) que le confiere un carácter novedoso y contundente sin utilizar demasiadas referencias históricas y diseña un nuevo estilo neoárabe de lenguaje simplificado (remate central de tejeros) que lo convierte en un hito urbano del ensanche de Tetuán.

Carlos Óvilo a construit ce bâtiment éclectique néo arabe en 1916. À l'origine il avait une façade éclectique, mais l'architecte Alejandro Ferrant l'a remodelé en éliminant complètement l'ornementation et en organisant les balcons de manière simple. Ferrant a également dessiné une extension et ajouté une superbe loggia qui confère au bâtiment un caractère de nouveauté convaincant. Sans utiliser trop de références historiques, il a créé un nouveau style néo arabe, avec un langage plus simplifié (voir détail de la corniche centrale). Ces éléments font de ce bâtiment une référence urbaine marquante de l'extension de Tétouan.

Localización: PLAZA EL-JALAA Y AVENIDA MOHAMMED V · Construcción: 1916 · Autor: CARLOS ÓVILO CASTELO / ALEJANDRO FERRANT.

Adresse : PLACE EL-JALAA ET AVENUE MOHAMMED V · Construction : 1916 · Auteur : CARLOS ÓVILO CASTELO / ALEJANDRO FERRANT.



**18. EDIFICIOS DE VIVIENDAS,  
CASINO DE INDUSTRIA Y  
COMERCIO**  
**IMMEUBLE RÉSIDENTIEL,  
CASINO D'INDUSTRIE ET  
COMMERCE**



En sus últimos años en Tetuán, Carlos Óvilo continúa con la línea ecléctica como en este edificio que fue construido entre 1930 y 1931, donde subraya rotundamente lo barroco, al rematar los miradores con un cornisamento de frontones partidos de naturaleza carnosa, resultando un lenguaje poco habitual en su obra. El edificio pertenece a la etapa republicana y el estilo predominante es el ecléctico y clásico con elementos barrocos.

Dans ses dernières années à Tétouan, Carlos Óvilo s'inscrit toujours dans la lignée de l'éclectisme. Dans ce bâtiment, construit entre 1930 et 1931 il souligne catégoriquement les éléments baroques, couronnant les miradors avec des corniches et des frontons brisés de nature charnus. Ce langage est peu habituel dans son œuvre. Le bâtiment date de l'époque républicaine, et le style est éclectique avec des éléments empruntés au classique et au baroque.

Localización: AVENUE MOHAMMED V Y C/ MOHAMMED BEN ABDERAHMAN · Construcción: 1930-1931 · Autor: CARLOS ÓVILO CASTELO.

Adresse : AVENUE MOHAMMED V ET RUE MOHAMMED BEN ABDERAHMAN · Construction : 1930-1931 · Auteur : CARLOS ÓVILO CASTELO.

**19. EDIFICIO DE VIVIENDAS,  
AVENIDA MOHAMMED V Y CALLE  
MOHAMMED BEN ABDERAHMAN**  
**IMMEUBLE DE LOGEMENT,  
AVENUE MOHAMMED V ET RUE  
MOHAMMED BEN ABDERAHMAN**



Edificio de viviendas pertenecientes a la época real y al modernismo ecléctico. Se encuentra ubicado al inicio de la avenida Mohammed V. En él resaltan toques modernistas en los enmarques decorativos de los vanos, en los miradores y las cornisas de guirnalda. Generalmente en Tetuán el modernismo debe entenderse como una derivación más del eclecticismo.

Ce bâtiment appartient à l'époque royale et au modernisme éclectique. Il se trouve au début de la rue Mohammed V et il faut y remarquer des emprunts modernistes dans les modénatures, dans le traitement des miradors et dans les traitements des motifs des corniches. En général à Tétouan, le modernisme doit se comprendre comme une variation sur l'éclectisme.

Localización: AVENIDA MOHAMMED V Y C/ MOHAMMED BEN ABDERAHMAN · Construcción: AÑOS 20.

Adresse : AVENUE MOHAMMED V ET RUE MOHAMMED BEN ABDERAHMAN · Construction : ANNÉES 20.

## 20. CASINO ESPAÑOL LE CASINO ESPAGNOL



En este edificio de época real y estilo modernista ecléctico, se destacan los detalles artesanales de su ornamentación. Dentro de una composición sosegada, donde encontramos enmarques de vanos vegetales con detalles geométricos de sesgo modernista, balcones de perfil curvo sobre ménsulas, vistosas balaustradas y el tratamiento con estucos esgrafiados de betún. Estos componentes que forman parte de la fachada, se traducen en un interesante cromatismo.

Dans ce bâtiment de l'époque royale et du style éclectique moderne, On remarque les détails artisanaux et l'ornementation. La composition est simple, avec des cadres à motifs organiques mais aussi des détails géométriques de type modernistes. On y trouve aussi des balcons à profil à courbés en porte faux et des balustrades très voyantes. Le traitement est de stuc agrafé. Les différents composants de la façade sont colorés, ce qui se traduit par un chromatisme intéressant.

Localización: AVENIDA MOHAMMED V Y C/ MOHAMMED BEN ABDERAHMAN · Construcción: AÑOS 20.

Adresse : AVENUE MOHAMMED V ET RUE MOHAMMED BEN ABDERAHMAN · Construction : ANNÉES 20.

## 21. PASAJE BENARROCH PASSAGE BENARROCH



En este edificio de viviendas conocido como el «Pasaje Benarroch», José Gutiérrez Lescura abre una interesante galería interior que dinamiza el uso comercial de los bajos. La fachada ofrece una interesante ornamentación modernistas con elementos florales y amplia abertura curva con embocadura entre columnas que da lugar a la entrada a la galería. La fachada tiene un cuerpo central que sobresale levemente y combina asimétricamente los vanos de arcos compartimentados con los dinteles, presentando elementos florales en ménsulas y placas.

Dans l'immeuble résidentiel connu comme le passage Benarroch, J. Gutiérrez Lescura ouvre une intéressante galerie intérieure qui dynamise les usages commerciaux du rez-de-chaussée. La façade offre des motifs modernistes intéressants avec des restes d'ornementation florale, et avec une grande ouverture courbe qui débouche entre deux colonnes qui marquent l'entrée de la galerie. Le corps central, au lieu d'être en retrait, s'avance sur la rue. Les fenêtres s'y combinent de manière asymétrique, les arcs sont interrompus et les linteaux présentent des motifs floraux plaqués.

Localización: AVENIDA MOHAMMED V · Construcción: AÑOS 20 · Autor: JOSÉ GUTIÉRREZ LESCURA.

Adresse : AVENUE MOHAMMED V · Construction : ANNÉES 20 · Auteur : JOSÉ GUTIÉRREZ LESCURA.

**22. EDIFICIO DE VIVIENDAS,  
AVENIDA MOHAMMED V Y CALLE  
MOHAMMED BEN ABDERAHMAN  
IMMEUBLE RÉSIDENTIEL,  
AVENUE MOHAMMED V ET RUE  
MOHAMMED BEN ABDERAHMAN**



En este edificio de época real, se resaltan leves toques modernistas entre los que destacan los enmarques florales de los vanos, las guirnaldas en la cornisa o los miradores abiertos de sinuoso perfil modernista y remate esquematizado.

Il s'agit d'un bâtiment de l'époque royale, dont l'on peut remarquer les légères touches modernistes. Parmi ces emprunts, on apercevra les cadres floraux autour des vides et la décoration des corniches. Les balcons ont un profil sinuose moderniste, et sont finis sans fioritures.

Localización: AVENIDA MOHAMMED V Y C/ MOHAMMED BEN ABDERAHMAN · Construcción: AÑOS 20.

Adresse : AVENUE MOHAMMED V ET RUE MOHAMMED BEN ABDERAHMAN · Construction : ANNÉES 20.

**23. EDIFICIO DE VIVIENDAS,  
AVENIDA MOHAMMED V, 22  
Y CALLE SIDI MANDRI  
IMMEUBLE DE LOGEMENTS,  
AVENUE MOHAMMED V, 22  
ET RUE SIDI MANDRI**



Edificio perteneciente al modernismo ecléctico. La decoración geométrica se dispone en el mirador y sobre todo en el chaflán y se percibe en la cornisa o en los enmarques florales presentes en toda la fachada.

Cet édifice appartient au courant moderniste éclectique. La décoration géométrique se dispose tout le long de la façade, et particulièrement sur l'avancée marquant le coin chanfreiné, la corniche et les encadrements floraux.

Localización: C/ SIDI MANDRI Y AVENIDA MOHAMMED V, 22 · Construcción: AÑOS 20 · Autor: CARLOS ÓVILO CASTELO.

Adresse : RUE SIDI MANDRI ET AVENUE MOHAMMED V, 22 · Construction : ANNÉES 20 · Auteur : CARLOS ÓVILO CASTELO.

**24. EDIFICIO DE VIVIENDAS,  
AVENIDA MOHAMMED V, 23  
Y CALLE SIDI MANDRI  
IMMEUBLE DE LOGEMENT,  
AVENUE MOHAMMED V, 23  
ET RUE SIDI MANDRI**



En este edificio de época real, Carlos Óvilo Castelo mezcla el eclecticismo con algunas referencias locales, sin caer nunca en la mímesis historicista. Destacan los arcos de herradura, los arcos con dovelas de ladrillo visto así como resaltes de cerámica verde materializando dibujos geométricos. Este edificio tiene una fachada de traza muy académica en cuya ejecución, sin perder en absoluto su carácter monumental, crea una interesante diseño entre ecléctico, regionalista y arabizante.

Cet édifice est de l'époque royale. Carlos Óvilo mêle dans ce projet l'éclectisme avec des références locales, sans jamais pour autant tomber dans le mimétisme historiciste. Les arcs outrepassés, les vousoirs en briques apparentes et les motifs géométriques en céramique vert sont remarquables. La façade est dessinée de façon académique, mais ne perd rien de son caractère monumental dans le mélange éclectique, régionaliste et arabisant.

Localización: AVENIDA MOHAMMED V, 23 Y C/ SIDI MANDRI ·  
Construcción: 1928 · Autor: CARLOS ÓVILO CASTELO.

Adresse : AVENUE MOHAMMED V, 23 ET RUE SIDI MANDRI ·  
Construction : 1928 · Auteur : CARLOS ÓVILO CASTELO.

**25. EDIFICIO DE VIVIENDAS,  
AVENIDA MOHAMMED V  
Y CALLE YUSEF BEN TACHFIN  
IMMEUBLE DE LOGEMENTS,  
AVENUE MOHAMMED V  
ET RUE YUSEF BEN TACHFIN**



Un edificio neoárabe de gran envergadura en el que destaca el mirador cilíndrico situado en el chaflán. La decoración se basa en diversos alicatados de azulejo en color que destaca sobre los muros blancos y los vanos en forma de arcos de herradura, y las ventanas geminadas.

Cet édifice néo arabe de grande envergure se distingue par son oriel cylindrique situé dans l'angle. La décoration se base sur l'utilisation d'azulejos colorés qui contrastent avec les murs blancs. On remarque également les vides en arcs outrepassés et les fenêtres jumelées.

Localización: AVENIDA MOHAMMED V Y C/ YUSEF BEN TACHFIN ·  
Construcción: AÑOS 20.

Adresse : AVENUE MOHAMMED V ET RUE YUSEF BEN TACHFIN ·  
Construction : ANNÉES 20.



## 26. BANCO DEL ESTADO DE MARRUECOS BANQUE DE L'ÉTAT DU MAROC

José Larrucea Garma en su obra del Banco del Estado de Marruecos, se muestra más cercano a las modulaciones decorativas del estilo neoárabe, escondiendo una estructura de hormigón armado. Destaca la entrada monumental con columnas, el uso de la forja geométrica y sobre todo la tercera planta individualizada con esgrafiados geométricos y un importante alero de tejazos que remata el edificio. Formalmente Larrucea demuestra en este proyecto su deuda con el estilo neoárabe que se desarrollaba en el Marruecos francés y que tiene pocos paralelos formales con lo realizado en el Marruecos Jalifiano (Español). El solar permite un edificio de tres fachadas que se organiza en torno de un hall o espacio central sobre columnas, con amplio lucernario que estructura la disposición de todas las habitaciones hacia la calle.

José Larrucea Garma utilise des modérations décoratives de style néo arabe pour cacher la structure en béton armée de ce bâtiment. Une attention tout particulière est donnée à l'entrée monumentale avec des colonnes, et à l'usage de la ferronnerie géométrique. Le troisième étage est également particularisé par des *esgrafiados* géométriques, et la présence d'une longue corniche qui couronne le bâtiment. Formellement, Larrucea montre dans son projet une forte affinité avec le style néo arabe développé dans le Maroc français, et qui partage très peu formellement avec les réalisations du Maroc Khalifien espagnol. Le terrain permet que le bâtiment organise ces trois façades autour d'un espace central avec des colonnes. Une grande lucarne structure la disposition des chambres vers la rue.

## 27. ANTIGUA SEDE DE CORREOS Y TELÉGRAFOS

### ANCIENNE POSTE TÉLÉGRAPHIQUE



Este edificio de arquitectura neoherreriana, dispone de una zona de oficinas y otra de atención al público dispuesta en un gran espacio ortogonal cubierto por una cúpula de artesanados sobre tambor (donde se abren ventanas que permiten el paso de luz natural) y galería de columnas con arcos pentalados. La fachada transformada en años 40, se componía de un cuerpo central porticado con columnas y arcos de herradura, mientras que los laterales se encontraban tratados con más sencillez.

Ce bâtiment du style néo herrérien dispose d'une zone de bureaux et d'une zone publique, qui se trouve dans un grand espace octogonal couvert par une coupole sur tambour artisanale. Dans le tambour s'ouvrent des fenêtres qui permettent le passage de la lumière naturelle. L'espace d'accès présente des galeries d'arcades *peraltados*. La façade, qui a été transformée dans les années 40, se compose d'un corps central surélevé par un portique à arcs outrepassés, tandis que les façades latérales sont traitées de manière plus simples.

Localización: C/ PRINCE SIDI MOHAMMED · Construcción: 1927 / RENOVADO EN LOS AÑOS 40 · Autor: ALEJANDRO FERRANT TAPIA.

Adresse : RUE PRINCE SIDI MOHAMMED · Construction : 1927 / RENOVO DANS LES ANNÉES 40 · Auteur : ALEJANDRO FERRANT TAPIA.

## 28. CENTRO MÉDICO

### CENTRE MÉDICAL



José Gutiérrez Lescura proyecta en octubre de 1917 el dispensario médico para la ciudad de Tetuán, pero su inauguración no se realiza hasta 1919. El edificio de estilo neoárabe, de menor envergadura que la estación de ferrocarril, destaca por el virtuosismo decorativo, el empleo de arcos de herradura en ventanas geminadas y las cornisas de teja vidriada.

José Gutiérrez Lescura a dessiné en octobre 1917 ce dispensaire médical pour la ville de Tétouan. Il a été inauguré en 1919. Le bâtiment est de style néo arabe. Plus petit que la station ferroviaire, il se remarque par sa décoration virtuose: L'emploi d'arcs outrepassés, de fenêtres jumelles et de corniches en tuiles vernissées est remarquable.

Localización: C/ ALJAZAER · Construcción: 1919 · Autor: JOSÉ GUTIÉRREZ LESCURA.

Adresse : RUE ALJAZAER · Construction : 1919 · Auteur : JOSÉ GUTIÉRREZ LESCURA.

**29. EDIFICIO DE VIVIENDAS,  
AVENIDA MOHAMMED V  
Y CALLE YUSEF BEN TACHFIN  
IMMEUBLE DE LOGEMENTS,  
AVENUE MOHAMMED V  
ET RUE YUSEF BEN TACHFIN**



En 1929 Carlos Óvilo Castelo realiza, un proyecto muy interesante tan ecléctico como académico con elementos arabizantes, donde elimina toda referencia a la idea de cornisa determinando una fachada de superficie lisa en un edificio de cuatro plantas diferenciadas por el tratamiento de los vanos.

En 1929, Carlos Óvilo Castelo réalise un projet très intéressant, aussi éclectique qu'académique avec des éléments arabisant ou il efface toute référence à l'idée de corniche en créant une façade lisse avec quatre étages fortement différenciés par le traitement des vides.

Localización: C/ YUSEF BEN TACHAFIN Y AVENIDA MOHAMMED V ·  
Construcción: 1929 · Autor: CARLOS ÓVILO CASTELO.

Adresse : RUE YUSEF BEN TACHAFIN ET AVENUE MOHAMMED V ·  
Construction : 1929 · Auteur : CARLOS ÓVILO CASTELO.

**30. BIBLIOTECA GENERAL  
BIBLIOTHÈQUE GÉNÉRALE**



En este edificio funcionó el antiguo casino hebreo en sus primeros años. Hoy es una biblioteca general de archivos que alberga un importante banco de datos gráficos y cinematográficos de la historia de Tetuán. Esta obra moderna perteneciente a la etapa republicana, tiene una fachada especial y singular. El edificio de estilo racionalista de la década de los años 30, ha sufrido una transformación en la planta baja, perdiéndose el acceso original debido a los soportales ejecutados por Juan Arrete en los años 40.

Au moment de sa création, ce bâtiment hébergeait un casino juif. Aujourd'hui, il contient la bibliothèque générale des archives qui abrite une banque considérable de données graphiques et cinématographiques de l'histoire de Tétouan. Cet œuvre moderne appartenant à l'époque républicaine a une façade singulière. Très rationaliste, des années trente, le rez-de-chaussée a été transformé, perdant l'accès original, Juan Arrete ayant ajouté des arcades dans les années 40.

Localización: AVENIDA MOHAMMED V, 32 · Construcción:  
AÑOS 30 · Autor: CARLOS ÓVILO CASTELO.

Adresse : AVENUE MOHAMMED V, 32 · Construction :  
ANNÉES 30 · Auteur : CARLOS ÓVILO CASTELO.



### 31. **DELEGACIÓN DE TURISMO. RADIO REGIONAL DE TETUÁN** **OFFICE DU TOURISME. RADIO RÉGIONALE DE TÉTOUAN**



Este edificio correspondiente a la etapa republicana, presenta elementos racionalistas y vernáculos árabes y elementos neoherrerrianos. Se encuentra marcado por la contundencia de un cuerpo lateral que asume la forma de una torre. El proyecto original fue transformado sobre todo en el bajo que ha perdido el acceso original con vano adintelado de medio hexágono siendo trasformado por los soportales ejecutados por Juan Arrete, así como la última planta donde se construyó una ampliación posterior en una línea racionalista, que determinaba que en la factura original de la torre-faro asumía una mayor preponderancia.

Ce bâtiment s'inscrit dans l'époque républicaine. Il présente des éléments rationalistes et vernaculaires arabes, ainsi que néo herrériens. Il frappe par la présence d'une tour sur la rue marquant le corps latéral. Le projet original a été transformé, surtout dans la partie base, puisque l'accès d'origine marqué par des linteaux demi hexagonaux s'est substitué au profit d'une arcade exécutée par Juan Arrete. Le dernier étage a été également transformé avec la construction d'une extension de style rationaliste. Dans le projet d'origine, la tour phare était encore plus prépondérante.

**32. EDIFICIO DE VIVIENDAS,  
AVENIDA MOHAMMED V  
IMMEUBLE DE LOGEMENTS,  
AVENUE MOHAMMED V**



Este edificio de estilo *art déco* perteneciente a la etapa republicana, destaca por su amplio mirador de perfiles quebrados y una fachada asimétrica que presenta un cuerpo lateral en forma de torre.

Ce bâtiment du style Art Déco qui appartient à l'époque républicaine se distingue par son grand oriel, son profil brisé, et sa façade asymétrique qui présente un corps latéral en forme de tour.

Localización: AVENIDA MOHAMMED V · Construcción: 1933 · Autor: MANUEL LATORRE.

Adresse : AVENUE MOHAMMED V · Construction : 1933 · Auteur : MANUEL LATORRE.

**33. EDIFICIO DE VIVIENDAS,  
PLAZA MULAY EL MEHDI  
Y CALLE MOKUAMA, 16  
IMMEUBLE DE LOGEMENTS,  
PLACE MULAY EL MEHDI  
ET RUE MOKUAMA, 16**



En este edificio destaca un notable equilibrio entre la arquitectura tradicional (importantes cornisas y enmarques de vanos) y el *art déco* (la importancia dada a los chaflanes que asumen una plasticidad vertical, los calados zigzagueantes de los remates de los chaflanes o el contraste entre paramentos lisos y el calado de balcones y balastradas), que se manifiesta finalmente en una acusada contundencia visual que no deja de recordarnos un aire aerodinámico oculto por la ornamentación.

Cet édifice représente un équilibre remarquable entre l'architecture traditionnelle (les imposantes corniches et les encadrements des vides) et l'Art Déco (l'importance du traitement d'angle; l'élan vertical assumé; les éléments perforés en zigzag qui couronnent l'angle; le contraste entre le parement lisse, les balcons et les balustrades perforées), qui se manifeste finalement par une force visuelle qui évoque l'aérodynamisme, occulté par l'ornementation.

Localización: PLAZA MULAY EL MEHDI Y C/ MOKUAMA, 16 · Construcción: 1931 · Autor: MANUEL LATORRE.

Adresse : PLACE MULAY MEHDI ET RUE MOKUAMA, 16 · Construction : 1931 · Auteur : MANUEL LATORRE.

### 34. EDIFICIO DE VIVIENDAS, PLAZA MULAY EL MEHDI IMMEUBLE DE LOGEMENT, PLACE MULAY EL MEHDI



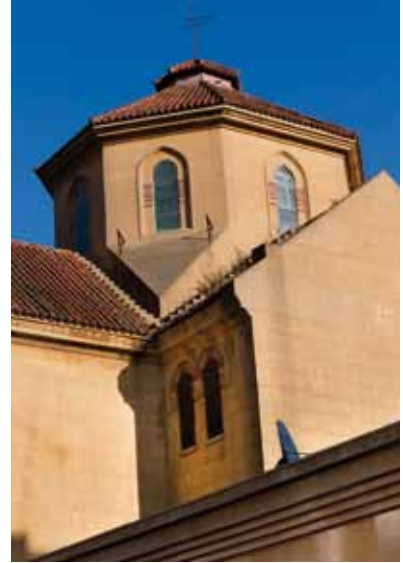
Este edificio fue la última gran obra de carácter privado de Carlos Óvilo en Tetuán, cuya construcción, en 1932, ya no pudo dirigir personalmente. Presenta una grandiosa fachada cóncava a la plaza de Mulay el Mehdi que determina una ubicación urbana privilegiada. Resaltan la división en cuerpos uno central y con portada destacada y dos laterales que se elevan con fuertes remates de tejeros. También destaca la combinación del paramento blanco con el ladrillo visto rojo de las dovelas de la última planta. Mientras que las referencias neoárabes se hacen visibles en algunos arcos de herradura, las demás ventanas renuncian a la decoración, creando en general, un ambiente más depurado.

Ce bâtiment est la dernière œuvre privée de Carlos Óvilo à Tétouan. Il n'a pas pu suivre lui-même les travaux en 1932. L'édifice présente une grandiose façade concave sur la place Mulay el Mehdi et a une implantation urbaine privilégiée. On remarque la division en un corps central, où l'on trouve une superbe porte principale, et deux corps latéraux, dont les portes sont surmontées par des auvents. Le parement blanc contraste avec les voussours en briques rouges apparentes du dernier étage. Les références néo arabes ne se remarquent que dans les arcs outrepassés, qui sont les seuls décorations ostensibles, mais le style général est épuré.

Localización: PLAZA MULAY EL MEHDI · Construcción: 1932 · Autor: CARLOS ÓVILO CASTELO.

Adresse : PLACE MULAY EL MEHDI · Construction : 1932 · Auteur : CARLOS ÓVILO CASTELO.

### 35. CATEDRAL CATÓLICA CATHÉDRALE CATHOLIQUE



El arquitecto Carlos Óvilo realizaba a mediados de los años veinte la principal iglesia (Nuestra Señora de la Victoria) de la capital del protectorado y la misión católica, esta vez en pleno Ensanche. Óvilo utiliza en este templo un lenguaje muy peculiar y poco corriente en el ámbito norteafricano, el mudéjar. Edificio con fachada algo descentrada con respecto a la plaza circular, presenta tres naves con arcos de herradura que apoyan sobre pilares poligonales con capitel vegetal. También dispone de una nave de crucero con cimborrio existiendo motivos ornamentales tanto exteriores como interiores que recuerdan los paños de sebka. En la fachada se destaca una única torre campanario de aire romántico y mudéjar, semejando piedra vista con motivos de azulejería.

L'architecte Carlos Óvilo a réalisé dans les années 20 l'église principale du chef lieu du protectorat, Nuestra Señora de la Victoria, et la mission catholique au milieu de l'Ensanche. Ovilo utilise dans cet édifice religieux un langage très particulier, le mudejar, peu courant dans le nord de l'Afrique. La façade décentrée par rapport à la place circulaire se décompose en trois parties qui correspondent aux trois nefs. Des arcs outrepassés s'appuient sur des piliers polygonaux avec des chapiteaux aux motifs végétaux. Le transept est fait d'une seule travée, et est couvert en son centre d'une coupole dont les motifs ornamentaux, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, évoquent les panneaux sebka. (décor architectural typique des architectures almohade, mudéjare et nasride, consistant en un grand réseau d'arcs recti-curveillés entrecroisés formant des losanges). De la façade se détache une unique tour, le clocher, qui mêle les styles romantiques et mudéjar, est décoré d'azulejos, et imite la pierre apparente.

Localización: PLAZA MULAY EL MEHDI · Construcción: 1926–27 · Autor: CARLOS ÓVILO CASTELO.

Adresse : PLACE MULAY EL MEHDI · Construction : 1926–27 · Auteur : CARLOS ÓVILO CASTELO.

### 36. EDIFICIO DE CÚPULAS BÂTIMENT À COUPOLES



Este edificio ecléctico-modernista, situado en la plaza Mulay El Mehdi (anteriormente Primo de Rivera), ofrece una fachada a la citada plaza con dos cuerpos en forma de torre que rematan en cúpulas blancas que durante muchos años presentaron mosaicos coloreados, y un mirador central que presenta símbolos secesionistas y detalles florales con arco compartimentado. Se trata de un conjunto de cierta monumentalidad que constituye una pieza urbana singular del Ensanche por su posición privilegiada.

Ce bâtiment éclectico-moderniste, situé sur place Mulay el Mehdi (anciennement Primo de Rivera), offre une façade à la place, dont se démarquent deux tours couronnées de coupôles blanches, qui ont pendant des années été décorées de mosaïques colorées. Un oriel central se dégage également, avec des symboles du mouvement sécessionniste, des détails floraux, et un arc compartimenté. Il s'agit d'un ensemble en monumentale, qui constitue une pièce urbaine singulière dans l'extension de la ville du fait de sa position privilégiée.

Localización: PLAZA MULAY EL MEHDI, 1 · Construcción: AÑOS 20 · Autor: JOSÉ GUTIÉRREZ LESCURA.

Adresse : PLACE MULAY EL MEHDI, 1. · Construction : ANNÉES 20 · Auteur : JOSÉ GUTIÉRREZ LESCURA.

### 37. EDIFICIO DE VIVIENDAS, PLAZA MULAY EL MEHDI IMMEUBLE RÉSIDENTIEL, PLACE MULAY EL MEHDI



Edificio ejecutado en la plaza Mulay El Mehdi para F. Picayo, de ornamentación muy comedida y sobria. Fue colegio marista. Una vez más, encontramos un ejemplo de eclecticismo, destacándose la geométrización rígida de la ornamentación caracterizada por molduras en los vanos formando placas, la presencia de miradores y la ausencia casi total de cualquier modelo de decoración vegetal o trazas libres de tipo modernista.

Cet édifice a été construit sur la place Mulay El Mehdi pour F. Picayo avec une ornementation très sobre et réservée. Il a été une école mariste. Il s'agit une fois de plus d'un exemple d'éclectisme, où l'on remarque la géométrie rigide des ornements caractérisées par les moulures d'encadrement formant des plaques, la présence d'oriels, la quasi absence d'ornementation d'influence végétale, et le peu d'usage du style moderniste.

Localización: PLAZA MULAY EL MEHDI · Construcción: 1919 · Autor: CARLOS ÓVILO CASTELO.

Adresse : PLACE MULAY EL MEHDI · Construction : 1919 · Auteur : CARLOS ÓVILO CASTELO.

### 38. EDIFICIOS DE CORREOS Y TELÉGRAFOS POSTE ET TÉLÉGRAPHE



Juan Arrete Celaya realiza el nuevo edificio de correos y telégrafos entre 1947 y 1949. Se trata de un edificio neoherreriano con algunos elementos barrocos. Presenta cuatro plantas con soportales. Destaca la fachada principal cóncava hacia la plaza Mulay El Mehdi. Este edificio se sitúa junto al consulado de España en la misma plaza, ofreciendo ambas construcciones la imagen de un único edificio por su simetría y composición. Presenta dos portadas principales en piedra de morfología barroca, caracterizadas por sus elementos ornamentales (frontón partido). De nuevo se produce en este edificio el contraste entre el paramento blanco y los resaltes de piedra de los elementos decorativos y soportales.

Juan Arrete Celaya a construit ce bâtiment postal et télégraphique entre 1947 et 1949. Il s'agit d'un édifice néo herberie comprenant quelques éléments empruntés au Baroque. De quatre étages avec des arcades en rez-de-chaussée, sa façade principale donnant sur la place Mulay El Mehdi présente une concavité remarquable. Ce bâtiment est situé à côté du consulat d'Espagne. Les deux constructions donnent l'image d'un seul bâtiment de par la composition et la symétrie. Les deux portes principales sont en pierre et de forme baroque singularisées par les éléments ornamentaux et notamment le fronton brisé. Le parement blanc contraste avec les détails en pierre qui forment les modénatures et les arcades.

Localización: PLAZA MULAY EL MEHDI Y AVENIDA MOHAMMED V · Construcción: 1947–1949 · Autor: JUAN ARRETE CELAYA.

Adresse : PLACE MULAY EL MEHDI ET AVENUE MOHAMMED V · Construction : 1947– 1949 · Auteur : JUAN ARRETE CELAYA.

### 39. EDIFICIO DE VIVIENDAS PASAJE FELIÚ IMMEUBLE RÉSIDENTIEL PASSAGE FELIÚ



El primer proyecto para este edificio había sido encargado a Franco Pineda, un ingeniero militar dedicado a la arquitectura doméstica en Tetuán. Respondía a formas regionalistas del modelo sevillano de los años veinte. Sin embargo, el proyecto definitivo no le es encargado a Pineda, sino al arquitecto José Gutiérrez Lescura que utilizaría una estética neoárabe donde resalta la fuerte verticalidad de las dos torres enfrentadas que determinan este espacio principal de pasaje y donde los detalles decorativos (uso comedido de los arcos de herraduras, placas de azulejo verde, la cerrajería, las finas ménsulas, etc.) ceden paso a la contundencia del conjunto resaltado por los importantes aleros de las torres que ofrecen cierto aire regionalista.

Le premier projet pour ce bâtiment a été commandé à Franco Pineda, un ingénieur militaire qui travaillait dans le domaine de l'architecture domestique à Tétouan. Il répondait à des formes régionalistes selon le modèle sévillan. Pourtant le projet définitif a été commandé à l'architecte José Gutiérrez Lescura qui utilise l'esthétique néo arabe. On remarque la confrontation de la forte verticalité des deux tours, qui déterminent l'espace de passage principal. Les détails décoratifs (l'usage exclusif d'arc outrepassés, de placages d'azulejos verts, de ferronneries, de balcons très fins) laissent de la place à la puissance de l'ensemble, mise en valeur par les corniches régionalistes qui coiffent les tours.

#### 40. **DELEGACIÓN DE ECONOMÍA Y OBRAS PÚBLICAS** **DÉLÉGATION À L'INTELLIGENCE ÉCONOMIQUE** **ET L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**



De carácter mucho más ambicioso fue el proyecto de la Delegación de Economía y Obras Públicas. Este edificio clasicista neoherreriano, es construido sobre un gran solar cuadrangular del Ensanche. El proyecto realizado data de marzo de 1945; en 1947 se encontraba ya en construcción y las oficinas se instalaron definitivamente en 1952. Destaca su carácter macizo con cuatro torreones en los ángulos de importante coronamiento piramidal y teja así como por el contraste entre la piedra vista de los elementos decorativos principales y los paramentos blancos. La fachada principal se dispone con soportales de arco de medio punto y pilares con un tratamiento rústico de vanos, que alternan frontones y guardapolvos rectos, y una imponente cornisa.

Le projet de Delegación de Economía y Obras Públicas avait un caractère très ambitieux. Cet édifice classique néo herrérien est construit sur un grand terrain carré de l'extension de la ville. Il date de mars 1945. Les bureaux ont pu s'installer en 1952. On remarque son caractère massif, avec quatre tours d'angle couronnées par des toits pyramidaux en tuiles, et le contraste entre les éléments décoratifs principaux en pierre apparente et le blanc de la façade. La façade principale repose sur des arcades constituées de piliers et d'arcs en plein-cintre. On y remarque Le traitement rustique des vides, l'alternance entre frontons et linteaux droits, ainsi que l'imposante corniche.

Localización: AVENIDA MOHAMMED V, 33 · Construcción: 1947 · Autor: JUAN ARRETE CELAYS / DELFÍN RUIZ.

Adresse : AVENUE MOHAMMED V, 33 · Construction : 1947 · Auteur : JUAN ARRETE CELAYS / DELFÍN RUIZ.



**41. EDIFICIO DE VIVIENDAS,  
CALLE OUAHDA Y CALLE  
SALAH EL DIN AYUBI  
IMMEUBLE DE LOGEMENTS,  
RUE OUAHDA ET RUE  
SALAH EL DIN AYUBI**



Se trata de un bloque de grandes dimensión que mantiene la misma contundencia de volúmenes horizontales de referentes expresionistas. Es un bloque de fuerte plasticidad que remata en las esquinas con balcones que asumen la forma de cuerpos cilíndricos muy futuristas. Por otra parte el cromatismo de este bloque, definido perfectamente en el proyecto, muestra una arquitectura muy en la línea *art déco*, utilizando tonos siena (claro y oscuro) y bandas de azulejo negro.

Il s'agit d'un bloque de grande dimensions, qui exprime le caractère d'un volume horizontale de référence expressionniste. Sa plasticité est très forte, et les angles sont achevés par des balcons qui assument la forme courbe très futuriste. D'un autre côté, le chromatisme de ce bâtiment, qui a été parfaitement défini dans le projet, montre une architecture dans la lignée de l'Art Déco, puisqu'il utilise une tonalité sienne, claire et foncée, et des bandes d'azulejos noirs.

Localización: C/ OUAHDA Y C/ SALAH EL DIN AYUBI ·  
Construcción: 1936 · Autor: JOSÉ LARRUCEA.

Adresse : RUE OUAHDA ET RUE SALAH EL DIN AYUBI ·  
Construction : 1936 · Auteur : JOSÉ LARRUCEA.

**42. ANTIGUA DELEGACIÓN  
DE HACIENDA  
L'ANCIENNE DÉLÉGATION  
DE HACIENDA**



La Ex-Delegación de Hacienda era el segundo edificio oficial de Carlos Óvilo realizado en 1929. En esta obra vuelve a la fachada central entre cuerpos franqueados por torres, un gran arco de acceso en la planta baja y galería de tres arcos de herradura. Esta delegación fue trasformada y ampliada posteriormente por el arquitecto Francisco Hernández Martínez por lo que en nuestros días presenta un aspecto muy diferente.

L'ancienne délégation de Hacienda est le deuxième bâtiment officiel réalisé par Carlos Óvilo en 1929. Dans cette œuvre, il reprend une composition centrale avec une façade encadrée par deux tours. Un grand arc ouvre alors l'accès au rez-de-chaussée derrière une arcade de trois arcs outrepassés. La délégation a été transformée et étendue plus tard par l'architecte Francisco Hernandez Martinez, c'est pourquoi elle présente un aspect très différent.

Localización: PLAZA AL-ADALA · Construcción: 1929 ·  
Autor: CARLOS ÓVILO CASTELO / FRANCISCO HERNÁNDEZ  
MARTÍNEZ (REFORMA).

Adresse : PLACE AL-ADALA · Construction : 1929 · Auteur :  
CARLOS ÓVILO CASTELO / FRANCISCO HERNÁNDEZ MARTÍNEZ  
(RÉNOVATION/EXTENSION).

### 43. AUDIENCIA Y JUZGADOS TRIBUNAL



Este edificio perteneciente a la Audiencia y Juzgados, es uno de los principales proyectos oficiales realizados por Larrucea en Tetuán en 1932. Erigido sobre un solar privilegiado del Ensanche, forma un acusado chaflán con frente a la plaza Al-Adala. El autor soluciona la fachada mezclando visualmente la arquitectura moderna y la tradicional. Introduce también el cromatismo como elemento fundamental para definir la imagen del conjunto, subrayando elementos verticales y columnas lisas de perfil poligonal recubiertas de cerámica. Son éstos elementos que revelan un deseo por ofrecer una imagen plástica del racionalismo. Se destaca un sobrio mestizaje entre arquitectura moderna y arquitectura árabe por el que se interesó a lo largo de todo la obra. El edificio fue inaugurado el 11 de diciembre de 1935.

Ce bâtiment, qui appartient à la Cour, est l'un des principaux bâtiments officiels réalisé par Larrucea à Tétouan en 1932. Erigé sur un terrain privilégié de l'extension, l'angle est fortement chanfreiné pour s'ouvrir sur la place Al-Adala. L'auteur dessine la façade en mélangeant architectures moderne et traditionnelle. Il introduit aussi le chromatisme comme élément fondamental, pour définir l'image de l'ensemble et souligner les éléments verticaux ainsi que les colonnes lisses à profil polygonal recouvertes de céramiques. Ces éléments nous révèlent le désir d'offrir une image plastique du rationalisme. Il se détache un sobre mélange entre l'architecture moderne et arabe, auquel Larrucea s'est fortement intéressé tout le long de sa carrière. L'édifice a été inauguré le 11 décembre 1935.

Localización: PLAZA AL-ADALA · Construcción: 1935 · Autor: JOSÉ LARRUCEA.

Adresse : PLACE AL-ADALA · Construction : 1935 · Auteur : JOSÉ LARRUCEA.

#### 44. CINE AVENIDA CINÉMA AVENIDA



Julio de Castro realizó junto con el arquitecto de la Quadra–Salcedo la estructura del cine Avenida por encargo de la familia Llodra en Tetuán. Se trata de un edificio que conjugaba la tipología de viviendas con un cine interior formalmente barroco en su decoración. Presenta una estructura en la que utiliza una viga de hormigón armado que permite el gran vuelo necesario para situar el palco.

Julio de Castro a réalisé la structure du cinéma Avenida avec l'architecte De la Quadra–Salcedo pour la famille Llodra de Tétouan. Le bâtiment conjugue la typologie des logements avec un cinéma décoré à la manière baroque. La structure est faite de poutres en béton armées qui permettent le porte-à-faux important nécessaire aux balcons de la salle de cinéma.

Localización: PLAZA AL–ADALA · Construcción: 1946–1948 · Autor: JULIO CASTRO / J. M. DE LA QUADRA-SALCEDO / A. SIERRA OCHOA.

Adresse : PLACE AL–ADALA · Construction : 1946–1948 · Auteur : JULIO CASTRO / J. M. DE LA QUADRA-SALCEDO / A. SIERRA OCHOA.

#### 45. EDIFICIO DE VIVIENDAS, CALLE AL JAMEA AL ARABIA IMMEUBLE RÉSIDENTIEL, RUE AL JAMEA AL ARABIA



Estos bloques de vivienda pertenecen a las obras realizadas en los últimos años de la colonización española en el Marruecos Jalifiano. Fueron construidos junto a la antigua cárcel, dentro de la más pura línea del movimiento moderno europeo. Se trata de un conjunto de seis plantas en los que destacan su diseño moderno con una fachada de amplios ventanales, así como el contraste de materiales entre enfoscados blancos y paramentos rugosos de piedra, rematado el conjunto por unos atrevidos aleros en la azotea.

Ces blocs de logement ont été construits et réalisés dans les dernières années de la colonisation espagnole du Maroc khalifien. Ils ont été construits à côté de la prison et dans la pure lignée du mouvement moderne européen. Il s'agit d'un ensemble de six étages dont on remarque le dessin moderne de la façade, qui comporte de très grandes fenêtres. Le contraste des matériaux est également frappant, avec l'opposition du crépi blanc et de la pierre de parement rugueuse. Les toits terrasses sont coiffés de très grands auvents.

Localización: C/ AL JAMEA AL ARABIA · Construcción: 1955.

Adresse : RUE AL JAMEA AL ARABIA · Construction : 1955.

## 46. DELEGACIÓN DE ASUNTOS LOCALES DÉLÉGATION DES AFFAIRES TERRITORIALES



El último gran edificio de Tetuán en estilo neoárabe, presenta una calidad más que notable. Fue la sede de las intervenciones militares e inspección general de tropas jalifianas. Posteriormente se convertirá en la Delegación de Asuntos Locales. La planta es realmente interesante por su irregularidad: dos grandes cuerpos rectangulares con torreones laterales en sus ángulos que encajan sobre otro cuerpo también en forma de torre que funciona como la rótula del conjunto. No existen referentes anteriores (ni posteriores) en Tetuán de este tipo de composición, hecho que delata una mano singular. Tampoco existen referencias a la forma de estructura decorativa del conjunto. La alternancia de los arcos de herradura, los vanos biforos y trigéminados, los detalles geométricos en relieve, la inteligente variación de motivos ornamentales que nunca se hacen repetitivos y alternan en las distintas fachadas, los imponentes cornisamentos de complicada génesis en que rematan las torres, son todos ellos elementos que lo convierten sin duda en una pieza singular del Ensanche.

Le dernier grand édifice de Tétouan du style néo arabe est de très grande qualité. Il a été le siège des interventions militaires et de l'inspection général des troupes du khalifat. Il a été converti postérieurement en la Delegación de Asuntos Locales. L'irrégularité du plan est des plus intéressants : deux corps rectangulaires associés à des tours sont articulés par un autre corps qui ressort de l'alignement. A Tétouan, cette composition n'a pas d'équivalent, ce qui fait de ce bâtiment l'œuvre d'une main singulière. La structure décorative de l'ensemble est également sans précédent. L'alternance des arcs outrepassés, des baies jumelées et trigéminées ; les détails géométriques des reliefs et l'intelligente variation de motifs ornementaux non répétitifs qui changent sur chaque façade, les imposantes corniches à la géométrie complexe qui couronnent la tour, tous ces éléments concordent à faire de ce bâtiment une pièce particulièrement singulière de l'extension de Tétouan.

Localización: AVENIDA 10 DE MAYO, C/ ALJAZAER Y PLAZA 9 DE ABRIL · Construcción: 1928–1930.

Adresse : AVENUE DU 10 MAI, RUE ALJAZAER ET PLACE DU 9 AVRIL. · Construction : 1928–1930.

## 47. GRUPO VALERA GROUPE VALERA



Los bloques Valera que se construyeron sobre el antiguo y amplio solar del cuartel general Marina (Erzini), son considerados como la realización más interesante del arquitecto José Arrete. Se trata de un conjunto de bloques rectangulares situados en torno a un patio central, lo que da una edificación abierta hacia un espacio interior ajardinado, y a su vez, asume la forma de un recinto cerrado al exterior, aislando significativamente a sus ocupantes militares. Los bloques de cuatro plantas presentan una ornamentación basada en elementos neoherrerrianos: guardapolvos, recercado de huecos, líneas de impostas e imponentes cornisas, alternancia de vanos diferenciando las plantas entre si para romper la rigidez y arcos a modo de galería. Por último destaca el uso de la piedra en los recercados que contrasta con los paramentos blancos del conjunto.

Les blocs Valera, construits sur l'ancien terrain des quartiers généraux Marina (Erzini), sont considérés comme la réalisation la plus intéressante de l'architecte José Arrete. Il s'agit d'un ensemble de blocs rectangulaires s'articulant autour d'un patio central, ce qui donne un bâtiment introverti, ouvert sur son patio planté. La forme fermée à l'extérieur est assumée, pour isoler les occupants militaires. Le bloc de quatre étages présente une ornementation basée sur des éléments néo herrerriens : *guardapolvos*, encadrement des baies, lignes d'impostes, corniches importantes, alternance de baies différentes à chaque étages qui brisant la rigidité, galeries d'arcs... On remarque également l'usage d'encadrements en pierre qui contrastent avec la teinte blanche des murs de l'ensemble.

**48. COLEGIO DE NUESTRA  
SEÑORA DEL PILAR  
COLLÈGE NUESTRA  
SEÑORA DEL PILAR**



En el campo de las construcciones escolares, de la Quadra-Salcedo realiza algunas de las obras más monumentales de Tetuán. Es el caso del Colegio del Pilar en el paseo de las Palmeras, edificio achafanado de gran rotundidad urbana que realiza en 1935, y que fue inaugurado en octubre 1937. Se trata de un conjunto que destaca por la desnudez ornamental de las fachadas y la contundencia de sus volúmenes (más cubista y sobrio en proyecto que en ejecución).

Dans le domaine de la construction scolaire, De la Quadra-Salcedo a réalisé plusieurs des exemples les plus monumentaux de Tétouan. C'est le cas du collège del Pilar, sur paseo de las Palmeras, un édifice d'angle en chanfrein d'une grande force urbaine réalisé en 1935 et inauguré en octobre 1937. Il s'agit d'un ensemble remarquable tant par la nudité de l'ornementation que par le caractère du volume. Le projet était plus sobre que l'exécution.

Localización: C/ HASSAN II Y C/ MAURITANIA · Construcción: 1935-1937 · Autor: JOSÉ MIGUEL DE LA QUADRA-SALCEDO.

Adresse : RUE HASSAN II ET RUE MAURITANIA · Construction : 1935-1937 · Auteur : JOSÉ MIGUEL DE LA QUADRA-SALCEDO.

**49. HOSPITAL MILITAR  
(HOSPITAL ESPAÑOL)  
HÔPITAL MILITAIRE  
(HÔPITAL ESPAGNOL)**



Este proyecto fue iniciado el 1 de diciembre de 1915 por Emilio Navas, que estudió dos posibles ubicaciones, una situada al sur del Cuartel Ersini (en el actual bloque Valera) y otro hacia el este más alejada de la ciudad, donde se construyó finalmente. Sería desde sus inicios una estructura muy definida dentro de un gran espacio cuadrangular con jardines, donde se situaban construcciones de mampostería de dos y tres plantas. La imagen formal de los diferentes pabellones del hospital militar se asentaba en el citado eclecticismo historicista caracterizado por el uso de la mampostería concertada y el ladrillo visto.

Ce projet a été initié le 1<sup>er</sup> décembre 1915 par Emilio Navas, qui a étudié deux localisations possibles, l'une au sud du quartier Ersini (ou se trouve aujourd'hui le bloc Valera) et l'autre plus à l'est et plus loin de la ville. C'est cette dernière option qui a été choisie finalement. Depuis le début la structure était très définie : un espace rectangulaire avec des jardins, dans le lequel se trouveraient des constructions maçonnées de deux ou trois étages. L'image formelle des différents pavillons de l'hôpital militaire s'inscrit dans l'éclecticisme historiciste déjà cité, caractérisé par l'usage de l'appareillage régulier et de la brique apparente.

Localización: C/ MUSA BEN NUSAIR · Construcción: 1915-1916 · Autor: EMILIO NAVAS SÁEZ.

Adresse : RUE MUSA BEN NUSAIR · Construction : 1915-1916 · Auteur : EMILIO NAVAS SÁEZ.



## 50. IGLESIA DEL HOSPITAL MILITAR EGLISE DE L'HÔPITAL MILITAIRE

Esta iglesia es una obra maestra de la arquitectura religiosa de los ingenieros militares de Tetuán, bajo la advocación de nuestra Señora del Perpetuo Socorro, finalizada en 1930. Es un edificio que utiliza con maestría el lenguaje neorrománico en su fachada, con portada de arquivoltas y dos torres campanario de gran presencia, destacando el carácter macizo, la conjunción en planta de la iglesia de tres naves con la residencia para las religiosas del hospital. Ofrece al exterior una forma rectangular, como en otras edificaciones militares de Tetuán. Para su materialización, se utiliza la piedra y el ladrillo visto, desestimando el uso de revocos, más habituales en la arquitectura regional.

Cette église est un chef-d'œuvre de l'architecture religieuse des ingénieurs militaires de Tétouan, construite sous le patronage de Neutra Señora Del Perpétua Socorro, et finalisée en 1930. Cet édifice utilise avec maestria le langage néo roman dans la façade, avec une porte comprenant des arcs archivoltes, et des clochers imposants. On remarque le caractère massif de l'ensemble, le plan à trois nefs, et la résidence accolée des religieuses travaillant à l'hôpital. Il offre à l'extérieur une forme rectangulaire, tout comme la plupart des autres édifices militaires de Tétouan. L'usage de la pierre et de la brique apparente constitue un rejet des enduits régionaux habituels.

Localización: C/ MUSA BEN NUSAIR · Construcción: 1929–1930.

Adresse : RUE MUSA BEN NUSAIR · Construction : 1929–1930.





# 03

## NADOR / NADOR



Ville de Nador  
*Porte d'Europe*



## NADOR (1909-1956). HISTORIA DE UNA CIUDAD DEL NORTE DE MARRUECOS\*

## NADOR (1909-1956). HISTOIRE D'UNE VILLE DU NORD DU MAROC\*

ANTONIO BRAVO NIETO, JUAN ANTONIO BELLVER GARRIDO Y MONTASER LAOUKILI

### HISTORIA Y EVOLUCIÓN DE LA VILLA DE NADOR. CONTEXTO GENERAL

Nador es la capital de la provincia de su mismo nombre, con una superficie de 6130 kilómetros cuadrados, limitada al oeste y al este por los ríos Neckor y Moulouya respectivamente, al sur por el macizo montañoso de Béni Bouyahi y al norte por el mar Mediterráneo. La propia ciudad de Nador presenta una situación periférica con respecto a la provincia, situada en su límite nordeste, en la conocida como región Guelaya que engloba el macizo del Gurugú y el cabo Tres Forcas.

Nador es uno de los diez principales centros urbanos de Marruecos. Una ciudad mediterránea, bellamente situada en la orilla de una inmensa laguna o albufera llamada *Bou Areg* o *Mar Chica*, en el centro de una fértil región agrícola. Esta región vive actualmente un rápido crecimiento espacial que se ve reflejado en la expansión urbana de la propia ciudad de Nador que ha multiplicado en pocos años su población y su espacio construido. En los últimos años

### HISTOIRE ET ÉVOLUTION DE LA VILLE DE NADOR. CONTEXTE GÉNÉRAL

Nador est le chef-lieu de la province homonyme. La province couvre une superficie de 6 130 kilomètres carrés, limitée à l'est et à l'ouest respectivement par les fleuves Moulouya et Neckor, au sud par la chaîne de Béni Bouyahi et au nord par la mer Méditerranéenne. La ville de Nador occupe une position excentrée par rapport à sa province, située à la frontière nord-est de la région de Guelaya qui englobe le massif Gurugú et le cap des Trois Fourches.

Nador est parmi l'un des dix premiers centres urbains du Maroc. Une ville méditerranéenne, brillamment située au bord d'une immense lagune nommée *Bou Areg* ou *Mar Chica*, au centre d'une riche région agricole. Cette région connaît actuellement un essor spatial éclatant qui est visible dans l'expansion urbaine de la ville de Nador elle-même dont la population et la construction ont augmenté en quelques années. Ces dernières années on a beaucoup investi à

\* BRAVO NIETO, Antonio. *Arquitectura y urbanismo español en el norte de Marruecos*. Sevilla: Consejería de Obras Públicas y Transportes. Dirección General de Arquitectura y Vivienda, Junta de Andalucía, 2000; 327 p. BRAVO NIETO, Antonio, BELLVER GARRIDO, Juan Antonio y LAOUKILI, Montaser. *Arquitectura española en el norte de Marruecos. La Cuadrícula de Nador*. Melilla: Instituto de Cultura Mediterránea, 2006; 255 p. BRAVO NIETO, Antonio. «Nador (1909-2009), centenario de una ciudad del norte de Marruecos». *Atalayón*, nº 4, junio de 2009. Nador (Marruecos), Ministerio de Educación y Ciencia; p. 4-8.

\* BRAVO NIETO, Antonio. *Arquitectura y urbanismo español en el norte de Marruecos*. Sevilla: Département des travaux publics et des transports. Direction générale de l'architecture et de l'habitat, Communauté autonome d'Andalousie, 2000; 327 p. BRAVO NIETO, Antonio, BELLVER GARRIDO, Juan Antonio et LAOUKILI, Montaser. *Arquitectura española en el norte de Marruecos. La Cuadrícula de Nador*. Melilla: Institut de la culture méditerranéenne, 2006; 255 p. BRAVO NIETO, Antonio. «Nador (1909-2009), centenario de una ciudad del norte de Marruecos». *Atalayón*, nº 4, juin 2009. Nador (Maroc), Ministère de l'Éducation; p. 4-8.

se han realizado importantes inversiones en la región, sobre todo en sus infraestructuras: aeropuerto internacional, puerto (de pasajeros, comercial e industrial), ferrocarril con una nueva estación, carreteras y zonas industriales.

## **LOS ORÍGENES MILITARES DE LA CIUDAD Y EL PRIMER POBLADO CIVIL DE NADOR: LA CALLE DE LAS ESTACIONES**

Con anterioridad a 1909, Nador era un pequeño poblado rifeño compuesto por algunas casas diseminadas, pero realmente la ciudad moderna surge como consecuencia de la campaña militar de ese mismo año. El lugar elegido para edificar la nueva ciudad tuvo que ver con razones estratégicas, al ser éste el lugar señalado para construir una gran base militar. Por esta razón, a partir de su ocupación por las tropas españolas, el 27 de julio de 1909, se inició la construcción de un gran campamento con diferentes edificios bajo la dirección del ingeniero militar Manuel Pérez Beato. El asentamiento militar fue por tanto decisivo en la formación de la futura ciudad: tropas, instalaciones del ejército y edificios, fueron generando una primera base urbana que muy pronto vio nacer un pequeño poblado para albergar a la población civil. Cuando las actividades económicas de esta población civil empezaron a diversificarse, el poblado empieza a crecer y sus habitantes van sustituyendo las primeras casas, de madera y chapa, por otras de mampostería.

Cuando el proceso constructivo estaba ya en marcha, y antes de que los ingenieros pudieran trazar un proyecto ordenado de poblado, muchas personas civiles ya habían llegado a Nador. Esta población empezó a construir rápidamente un poblado provisional de barracas y establecimientos no permanentes, formando un conjunto irregular comprendido entre el acuartelamiento, la estación de tren y la orilla

Nador au niveau des infrastructures : l'aéroport international, le port (passager, marchand et industriel), les chemins de fer avec une nouvelle gare, les routes et les zones industrielles.

## **LES ORIGINES MILITAIRES DE LA VILLE ET LA PREMIÈRE LOCALITÉ DE NADOR : LA CALLE DE LAS ESTACIONES**

Avant 1909, Nador était une petite localité composée de quelques maisons éparées. Ce n'est qu'après la campagne militaire de 1909 que la ville moderne apparut véritablement. Son emplacement fut choisi pour des raisons stratégiques et c'est à partir de son occupation par des troupes espagnoles, le 27 juillet de cette même année, que démarra, sous la direction de l'ingénieur militaire Manuel Pérez Beato, la construction d'un grand campement doté de plusieurs bâtiments. L'établissement militaire fut donc décisif pour la formation de la future ville: les troupes, bâtiments et installations de l'armée générèrent une première base urbaine qui, très vite, donna lieu à une petite localité prête à accueillir des civils. Quand les activités économiques de ces derniers se diversifièrent la localité commença à s'agrandir et ses habitants remplacèrent au fur et à mesure les premières maisons faites de bois et de tôle par celles en dur.

Beaucoup de civils arrivèrent à Nador alors que le processus de construction était déjà entamé. Les ingénieurs ne purent élaborer un tracé de celle-ci. Les nouveaux arrivants construisirent rapidement une localité provisoire où les baraques jouxtaient les établissements temporaires. Un ensemble irrégulier vit donc le jour entre le casernement, la station de train et le bord de la *Mar Chica*. Il prit le nom de *calle de las Estaciones* en raison de sa proximité avec les stations de chemin de fer et il se caractérisa par l'irrégularité de son tracé urbain et la faible qualité des matériaux utilisés pour sa construction.

de la Mar Chica. Este barrio se denominó «calle de las Estaciones», por su proximidad a las estaciones de ferrocarril y se caracterizaba por la irregularidad de su trazado urbano y la poca calidad de los materiales que se utilizaron en la construcción.

### LA CONSTRUCCIÓN DEL NUEVO NADOR: LA CUADRÍCULA (1909-1920)

El verdadero poblado civil surgió a finales de diciembre de 1909, con proyecto del ingeniero militar Luis Andrade. Este ingeniero, totalmente olvidado en nuestros días, es el verdadero padre del trazado, considerado como uno de los diseños urbanos más característicos de la actuación española en el norte de Marruecos. El poblado tenía una planta ortogonal, dibujando un rectángulo formado por 12 manzanas en su lado mayor y 6 en su lado menor (lo que hacía un total de 68 manzanas). El rectángulo estaba recorrido por dos calles principales de 40 metros de ancho que lo atravesaban simétricamente a lo largo y a lo ancho, como el *cardo* y el *decumano* de un campamento romano. A su vez en este espacio se diseñaban 4 plazas interiores (también rectangulares), al suprimir sendas manzanas, una por cada uno de los rectángulos menores, mientras que las calles paralelas al lado mayor tenían 20 metros y las transversales 10.

Pero este primer proyecto sufrió transformaciones muy rápidamente debido al constante aumento de la población y en 1911 al rectángulo se le adosaron hacia el oeste varias manzanas de casas (sumando ya 89) asumiendo ya una planta trapezoidal. El crecimiento de la población debía ser muy intenso porque en 1914 encontramos una nueva ampliación de la cuadrícula original, hasta llegar a las 103 manzanas, 35 más de las que se habían proyectado 4 años antes. Y esta morfología del ensanche es la que perduró al me-



CALLE PRINCIPAL DE NADOR, CORRESPONDIENTE AL PRIMER POBLADO CIVIL (APAB).

RUE PRINCIPALE DE NADOR QUI CORRESPOND À LA PREMIÈRE POPULATION CIVILE (APAB).

### LA CONSTRUCTION DU NOUVEAU NADOR : LE DAMIER ( 1909-1920 )

Le véritable peuplement civil eut lieu à la fin du mois de décembre 1909 grâce au projet de l'ingénieur militaire Luis Andrade. Cet ingénieur totalement oublié de nos jours est le véritable auteur d'un tracé considéré comme un des styles d'urbanisme les plus représentatifs de la présence de l'Espagne au nord du Maroc. Son plan était rectangulaire et composé de douze îlots de maisons sur la longueur et six sur la largeur (ce qui faisait un total de 68 îlots). Le rectangle était parcouru par deux rues principales perpendiculaires, de 40 mètres de longueur, qui le traversaient comme dans le *cardo* et le *decumanus* d'un camp romain. En supprimant chacun des îlots, 4 places intérieures étaient conçues, une pour chaque rectangle plus petit. Les rues parallèles à la longueur mesuraient 20 mètres et les transversales 10.

Mais ce premier projet connu très rapidement des transformations, dû à l'augmentation constante de population et, en 1911, de nouveaux îlots furent ajoutés à l'ouest du rectangle ce qui donna une forme trapézoïdale. Le nombre d'îlots s'élevait alors à 89. En 1914, un nouvel élargissement du damier original fut effectué ce qui augmenta sa capacité. Il y avait désormais 103 îlots soit 35 de plus que ce qui avait été prévu



VISTA DE LA CUADRÍCULA EN LA PRIMERA MITAD DE LOS AÑOS 20 (APAB). VUE DU QUARTIER PENDANT LA PREMIÈRE PARTIE DES ANNÉES 20 (APAB).

nos hasta los años veinte, sufriendo en los treinta nuevas modificaciones que intentarían mejorar su diseño. La virtud principal de este ensanche fue su tamaño relativamente amplio lo que permitió que se edificara en varias fases consecutivas, no produciéndose su saturación constructiva en fechas inmediatas. Este hecho trajo como consecuencia una paulatina renovación de su arquitectura: primero con los edificios de madera, posteriormente con construcciones de mampostería y finalmente (años treinta y cuarenta) con la edificación de pisos de varias plantas, momento en el cual el ensanche propiamente dicho quedaría cerrado. Por otra parte la amplitud de las calles permitió la existencia de arbolado en las aceras y sobre todo en los paseos centrales, elementos que vertebraban un conjunto urbano de cierta armonía: una gran vía longitudinal (la avenida Reina Victoria, actualmente desaparecida al ser edificado posteriormente su espacio central) y otra transversal, la calle España, que luego sería el Boulevard Mohamed V.

La construcción del poblado fue un proceso largo en el tiempo y el ritmo constructivo estuvo relacionado estrechamente con las fases histó-

4 ans auparavant. C'est cette morphologie qui perdura au moins jusqu'aux années vingt. Dans les années trente, elle subit de nouveaux travaux d'amélioration. L'atout de cette zone d'expansion urbaine était sa taille relativement large qui permettait d'y opérer plusieurs étapes consécutives de construction sans pour autant arriver à saturation. Une rénovation de son architecture fut également possible : dans un premier temps avec des bâtiments en bois, ensuite ceux en dur et enfin (années trente et quarante) avec la construction de bâtiments à plusieurs étages, moment où le plan d'extension de la ville s'est terminé. De plus, l'amplitude des rues permit la mise en place d'arbres sur les côtés, surtout sur les avenues centrales, un élément qui structurait de manière harmonieuse l'ensemble urbain : une grande voie longitudinale (l'avenue *Reina Victoria* qui disparut lorsque son espace central fut créé plus tard) et une autre transversale, la rue *España*, qui devint par la suite le Boulevard Mohamed V.

La construction de la localité fut un processus long et le rythme de construction dépendit beaucoup des phases historiques liées à l'intervention du gouvernement espagnol au Maroc. La concep-

ricas de la actuación del Gobierno español en el norte de Marruecos. Así, iniciado el diseño de la cuadrícula en diciembre de 1909, se empezaban a construir edificios desde ese mismo momento. Al principio eran casas de planta baja, y de planteamientos constructivos muy sencillos. Por su parte, el control urbano recaía en estos primeros momentos en los ingenieros militares y serán estos técnicos los que determinen el trazado, así como los modelos de fachada y planta con los que debían construirse los edificios.

Este ensanche fue habitado inicialmente por españoles que emprendían diferentes actividades comerciales y negocios, pero no fue éste el único hábitat de Nador. Ya hemos mencionado la existencia de un pequeño caserío previo a la intervención española situado sobre la ladera del cerro al norte de la llanura. Posteriormente la instalación en esa zona del acuartelamiento de Regulares de Infantería motivó que los ingenieros proyectaran varios grupos de viviendas para los soldados marroquíes y sus familias. En 1911 ya se construían «viviendas adecuadas a sus usos y costumbres», ya que en ellas debían residir las familias marroquíes y ese mismo año Manuel Pérez Beato construía la «escuela indígena» del poblado que fue la primera edificada por la administración española en todo Marruecos. Nador volvía a ser la primera en este aspecto. Y este fue el origen del nuevo «barrio marroquí» de Nador, situado en las laderas al noroeste del poblado civil europeo y que en parte nace como un barrio del cuartel de regulares, primero siguiendo una cierta regularidad, pero que derivaría rápidamente hacia un crecimiento más desordenado.

## LA EVOLUCIÓN URBANA DE LA CUADRÍCULA (1921-1956). SU POBLACIÓN

En rasgos generales podemos decir que la ciudad de Nador durante la primera mitad del siglo XX, debió su crecimiento urbano a tres factores

tion du damier date de décembre 1909 où commença la construction de maisons et bâtiments à un seul étage et dont les plans étaient très simples. À l'époque, le poids de la population civile n'exigeait pas une zone d'expansion plus importante et les îlots tracés suffisaient à l'accueillir. En ce qui concerne le contrôle urbain, c'était les ingénieurs militaires qui s'en occupaient au début. Ils se chargeaient également de déterminer le tracé urbain ainsi que le modèle des plans et façades des bâtiments.

Ces nouveaux quartiers accueillirent en premier lieu des espagnols qui travaillaient dans différentes activités liées au commerce et aux affaires. Mais il ne s'agissait pas là de l'unique zone d'habitations de Nador. Nous avons déjà mentionné qu'avant l'intervention espagnole, il existait un petit hameau situé sur le versant d'une colline au nord de plaine. Par la suite, l'installation dans cette zone de la consigne des *Regulares de Infantería* incita les ingénieurs militaires à créer plusieurs groupes d'habitations pour les soldats marocains et leurs familles. En 1911, « des habitations adaptées à leurs us et coutumes » étaient déjà en construction et prêtes à accueillir les familles marocaines. Cette même année, Manuel Pérez Beato, ingénieur militaire, dirigea la création de « l'école indigène » de localité, la première construite par l'Administration espagnole dans tout le Maroc. Ce hameau fut donc à l'origine du nouveau *barrio marroquí* (« quartier marocain ») de Nador. Il se trouvait sur les versants au nord-ouest de la localité européenne et fut dans un premier temps le quartier des *Regulares*. Tout d'abord stable, il connut très vite une croissance désordonnée.

## L'ÉVOLUTION URBAINE DU DAMIER (1921-1956). SA POPULATION

De façon générale, il est possible de dire que le développement urbain de la ville de Nador, durant la première moitié du XXème siècle, est dû à trois facteurs principaux. D'une part, il est



principales. Por un lado, al fortalecimiento y diversificación de las actividades económicas de su población civil, por otro al calor de la vida y la actividad militar de los acuartelamientos y en tercer lugar a su elección como capital de la región Oriental del Marruecos Jalifiano (Kert), lo que implicaba el asentamiento en ella de todas las delegaciones de la administración regional.

Desde 1909 hasta principios de los años veinte, Nador contó para su organización municipal con una junta de arbitrios que era una institución mixta civil y militar cuyas funciones se centraban en la gestión de los problemas urbanos y de mantenimiento de obras. El 22 de diciembre de 1922 ya se creó en Nador una junta de servicios municipales que se encargaría, entre otras cosas, de todas las cuestiones urbanas. La estructura y funciones de esta junta fueron fortalecidas a partir de 1927, momento en el que se implantó en la administración del Protectorado el sistema de intervenciones, pasando cada interventor a desempeñar la presidencia de las juntas. Finalmente, el 23 de marzo de 1934 Nador fue elevada al rango de ciudad, con el nombre de Villa Nador, tomando sus construcciones desde entonces una cierta relevancia: los juzgados, la cárcel regional, correos, hospital civil, dispensario, colegios, mercado, matadero, edificio de la junta de servicios municipales, bajalato y otros. No es extraño que durante este periodo pasara de los 4.699 habitantes de 1935 a 8.826 en 1940, 22.841 en 1953 y 23.443 en 1955. El peso de la población de origen español en esta ciudad siempre fue muy importante y no dejaría de ascender desde 1909 hasta 1956: en 1923 contaba con un censo de 1.467 españoles, en 1935 la cifra ascendía a 2.810 (de un total de 4.000 habitantes, lo que representa un 65%), para 1940 contaba con 5.978 españoles (de un total de 8.826 habitantes, lo que representa un 67%) y cinco años después, en 1945, la población española de Villa Nador ascendía a 6.050 personas (un 25% del total). Finalmente, en 1953 los españoles eran 8.895 (un 38% del total) y en 1955, ascendían a 9.165, un 39% del

dû au renforcement et à la diversification des activités économiques de sa population civile. ainsi qu'au cadre de vie et à l'activité militaire des casernes. D'autre part, il est dû au choix de cette ville comme capitale de la région orientale du Maroc *Jalifien*, ce qui y impliquait l'établissement de toutes les délégations de l'Administration régionale.

Depuis 1909 jusqu'au début des années vingt, l'organisation sociale de Nador comprenait une *Junta de Arbitrios*, une institution mixte civile et militaire dont les fonctions étaient centrées sur la gestion des problèmes urbains et d'entretien des ouvrages. Le 22 décembre 1922, une *Junta de Servicios Municipales* fut créée. Elle s'occupait, entre autres choses, de toutes les questions urbaines. La structure et les fonctions de cette *Junta* furent renforcées à partir de 1927, moment où le « système des Interventions » fut mis en place dans l'Administration du protectorat, un système qui faisait de chaque contrôleur le président des *Juntas*. Finalement, le 23 mars 1934, Nador fut élevée au rang de ville et prit le nom de *Villa Nador*. Les bâtiments construits furent d'une plus grande importance : des tribunaux, une prison régionale, une poste, un hôpital civil, un dispensaire, des collèges, un marché, un abattoir, un bâtiment de la *Junta de Servicios Municipales*, des *bajalatos* (maisons de dignitaires) et bien d'autres. Il n'est pas étonnant que durant cette période le nombre d'habitants passa de 4 699 en 1935 à 8 826 en 1940, puis 22 841 en 1953 et 23 443 en 1955. Le poids de la population d'origine espagnole dans cette ville a toujours été important et il ne cessa d'augmenter entre 1909 et 1956: en 1923, 1467 espagnols étaient recensés, en 1935 ce nombre s'élevait à 2 810 (soit 65% d'un total de 4 000 habitants), puis à 5 978 en 1940 et enfin à 6 050 en 1945 (soit 25% de la population totale). Finalement, en 1953, il y avait 8 895 espagnols (soit 38%) et en 1955, il y en avait 9 165 c'est-à-dire 39%. A partir de ces données, il est possible de constater que le



VISTA DEL PASEO MARÍTIMO A PRINCIPIOS DE LOS AÑOS 50 (APAB). VUE DE LA PROMENADE MARITIME AU DÉBUT DES ANNÉES 50. (APAB).

total. De estos datos se deduce que en la ciudad de Nador el peso de la población española siempre fue muy relevante hasta 1956, y su influencia en la construcción de la ciudad fundamental. Por su parte, la población marroquí musulmana siempre tuvo un papel preponderante en la ciudad, aunque sin olvidar a una comunidad marroquí judía muy destacada. La población musulmana fue numéricamente menor en los primeros decenios pero mayoritaria a partir de los años cuarenta. Por su parte la comunidad judía alcanzó su máximo auge a mediados de los años cuarenta, descendiendo a partir de entonces. Estos datos reflejan una gran diversidad social y religiosa en Villa Nador durante todo este periodo, verdadera ciudad de encuentro en un lugar de frontera.

### **LOS ESPACIOS URBANOS FUNDAMENTALES DE NADOR: EL BULEVAR PRINCIPAL Y EL PASEO MARÍTIMO**

La cuadrícula iría densificando su espacio construido durante la década de los años treinta y cuarenta. Durante este periodo la ciudad asume ya un peso específico como capital regional de la administración jalifiana en la zona Oriental,

poids de la population espagnole fut toujours très important jusqu'à 1956. Quant à son influence dans la construction de la ville, elle fut cruciale. De son côté, la population marocaine musulmane eut toujours un rôle prépondérant dans la ville. Mais il faut également citer la communauté marocaine juive qui joua aussi un rôle important. En nombre, la population musulmane fut plus réduite les premières décennies mais majoritaire à partir des années quarante. En ce qui concerne la communauté juive, elle atteint son maximum au milieu des années quarante puis à partir de cette période diminue. Ces chiffres nous montrent la grande diversité sociale et religieuse de la ville de Nador à cette époque.

### **LES ESPACES URBAINS FONDAMENTAUX DE NADOR : LE BOULEVARD PRINCIPAL ET LE PASEO MARÍTIMO**

L'espace construit du damier se densifierait progressivement au cours de la décennie des années trente et quarante. Durant cette période, la ville prit l'importance d'une capitale régionale de l'Administration jalifienne dans la zone orientale avec l'installation immédiate



CORNISA DE NADOR, VISTA DESDE EL PEQUEÑO PUERTO CORNICHE DE NADOR, VUE DEPUIS LE PETIT PORT.

con la inmediata instalación de diversos organismos públicos. Por entonces también se abordó el proyecto de abastecimiento de agua potable a la ciudad. La vida en Nador cobraba un nuevo ritmo y en el interior de este trazado identificamos dos espacios privilegiados que van a ser muy cuidados en su desarrollo, nos referimos al Paseo Marítimo, avenida Zerktoni, y a la avenida principal de la población: el Bulevar Principal, hoy avenida de Mohamed V. Con respecto al Paseo Marítimo, que forma uno de los lados mayores de la cuadrícula (el este), tenemos que señalar que en un principio no se contemplaba ni en el plan de 1909 ni en los sucesivos hasta 1921. Fue en los años treinta cuando se planteó ampliar la cuadrícula añadiéndole una línea de manzanas a todo lo largo de su frente este, con lo que se conseguían trece manzanas rectangulares nuevas que se comienzan a construir desde entonces. Esta cronología determina el tipo de arquitectura que se edifica, ligada a planteamientos racionalistas y *art déco* (algunos ya desaparecidos), y posteriormente con nuevos edificios modernos.

El Paseo Marítimo se convierte en un espacio público privilegiado para el esparcimiento, con un novedoso club náutico en su eje. Debemos señalar que es por esta época cuando se pierde la calle principal del poblado, la denominada Reina Victoria, dispuesta de norte a sur. Como contaba con doble ancho, su espacio fue aprovechado para construir otra fila de 13 manzanas. Por entonces

te de plusieurs organismes publics. C'est à partir de ce moment que fut entamé le projet d'acheminement d'eau potable dans la ville. La vie à Nador prenait un nouveau tournant et à l'intérieur de ce tracé, il est possible d'identifier deux espaces privilégiés où le développement se fera soigneusement. Il s'agit du *Paseo Marítimo*, avenue Zerktoni, et de l'avenue principale de Nador à savoir le Boulevard Central qui est aujourd'hui connue sous le nom d'avenue Mohamed V. En ce qui concerne le *Paseo Marítimo*, qui forme un des deux côtés majeurs du damier (à l'est), il faut signaler qu'au début il n'apparaissait ni sur le plan de 1909 ni sur les suivants jusqu'en 1921. Ce ne fut que dans les années 30 que l'on décida d'agrandir le damier en ajoutant d'une ligne d'îlots tout le long de sa partie est. On commença alors à construire dans ces treize îlots. Cette chronologie détermine le type d'architecture choisie qui est le reflet d'un style rationaliste et Art Déco (certains ayant déjà disparu). Plus tard, ce seront des nouveaux bâtiments plus modernes qui verront le jour.

Le *Paseo Marítimo* devint un espace public privilégié pour les loisirs, avec un nouveau Club nautique. Il convient de signaler que c'est à la même époque que la rue Reine Victoria s'étendant du nord au sud disparut. Étant donné qu'elle avait une largeur double, une partie de son espace servit à la construction d'une autre rangée de 13 îlots. Dès lors, l'axe principal de ce damier qui

es cuando el eje principal de la cuadrícula que correspondía a esta calle varía para trasladarse al Paseo Marítimo por un lado y al Bulevar Principal por otro: de un trazado en cruz, se pasa a un trazado en forma de T. El resultado de estas actuaciones urbanas permitió ganar 26 nuevas manzanas en el interior de la misma cuadrícula, sin ampliar realmente el perímetro de la ciudad. El Bulevar Principal (este-oeste) quedaba desde entonces potenciado como vía principal y su importancia se subraya con la construcción del edificio de la intervención regional en el cierre del eje, formando conjunto con el club náutico en su otro extremo y enlace con el Paseo Marítimo. Están muy claros cuales eran los deseos de reordenación urbana de estos primeros años de los cuarenta: darle a la cuadrícula anterior una ordenación basada en la creación de nuevos ejes, monumentalizando algunos de sus espacios. En todos estos trabajos urbanos vemos la mano inevitable del arquitecto Manuel Latorre Pastor que, precedido por Francisco Hernanz, ya tenía una amplia experiencia en actuaciones urbanas al haber realizado los planes de Xauen y Tetuán. Este proyecto debe por tanto ser considerado como el primer gran proyecto de reorganización de la estructura interior de Nador.

## EL PLAN DE URBANIZACIÓN DE 1949 Y LA ÚLTIMA AMPLIACIÓN DE LA CUADRÍCULA

Después de todas las actuaciones interiores en la cuadrícula, estaba claro que cualquier aumento de la población exigiría contar con nuevas áreas de expansión y la lógica redacción de un nuevo plan de ordenación urbana. Nador funcionó como una ciudad bien diseñada mientras el ensanche no estuvo saturado, pero su principal defecto fue no preveer otro tipo de expansión de la urbe más allá de este modelo, por lo que después de la cuadrícula sólo se construyó ordenadamente en sus bordes y más allá empezó a imperar la falta de planificación.

correspondait à cette rue se déplaça vers le *Paseo Marítimo* d'un côté et vers le Boulevard principal de l'autre: le tracé en forme de T remplaça celui en croix. Ces changements urbains permirent de réaliser 26 nouveaux îlots à l'intérieur du damier sans pour autant élargir réellement le périmètre de la ville. Le Boulevard principal (Est-Ouest) resta depuis ce temps la voie principale et son importance transparait dans la construction du bâtiment de l'Intervention régionale. Ce boulevard forma de cette manière un ensemble avec le Club nautique situé à son autre extrémité ainsi qu'une voie de raccordement avec le *Paseo Marítimo*. Le plan de réaménagement urbain de la ville était évident: organiser le damier antérieur selon deux nouveaux axes et cela en donnant un caractère monumental à ses espaces. Dans tous les travaux urbains, il est possible de voir le style prédominant de l'architecte Manuel Latorre Pastor, précédé par Francisco Hernanz, qui avait une large expérience en matière de réaménagement urbain puisqu'il avait réalisé les plans de Xauen et Tétouan. Ce projet doit donc être considéré comme la première grande réorganisation de la structure intérieure de Nador.

## LE PLAN D'URBANISATION DE 1949 ET LE DERNIER AGRANDISSEMENT DU DAMIER

Après toutes les modifications intérieures du damier, il était évident que chaque augmentation de la population nécessiterait de nouvelles zones d'expansion et la réalisation d'un nouveau plan d'aménagement urbain. Nador fonctionna normalement tout le temps où la zone d'extension ne fut pas saturée. Cependant, son défaut majeur était qu'il n'y avait pas de types d'extension imaginés autre que ce modèle ce qui explique pourquoi un certain ordre régnait aux abords du damier mais pas au-delà.

En 1949, on approuva une étude menée par l'équipe d'architectes dirigée par Pedro Mugu-

En 1949 se aprobó finalmente un nuevo estudio realizado por el equipo de arquitectos dirigido por Pedro Muguruza Otaño, que fue el encargado de ejecutar los planes generales de varias ciudades del norte de Marruecos. Para Villa Nador se realiza un plan de ordenación que sería la primera actuación conocida con visos de ordenar el crecimiento de la ciudad, después del trazado de la cuadrícula en 1909. Con ella se intentaba potenciar un modelo de crecimiento al margen de la cuadrícula, ya saturada. Las intenciones de este plan, cuya filosofía era muy similar a los criterios aplicados en Tetuán, Alcazarquivir, Larache o Alhucemas, era ordenar la ciudad basándose en la idea de la zonificación: las distintas zonas urbanas albergarían modos, actividades y tipologías diferentes en sus diferentes barrios o sectores. Frente a la ciudad existente, se propugnaba una nueva zona al sur, de edificación intensiva y en bloques abiertos, con la ubicación de los edificios públicos y zonas libres. En todo caso, este plan de urbanismo no llegó a aplicarse y el crecimiento de la ciudad comenzó a ser imparable y sin orden alguno.

## NADOR EN LOS AÑOS CINCUENTA Y EL PLAN DE EDUARDO CABALLERO

En los años inmediatos a la independencia de Marruecos (1956), el arquitecto Eduardo Caballero Monrós realizó un último estudio del plan urbanístico de la ciudad. Por esta razón puede afirmarse que Villa Nador fue la primera ciudad trazada por la administración española en Marruecos (1909) y curiosamente fue objeto del último estudio de plan urbano realizado por un técnico español en este país (1958). Eduardo Caballero realizó un interesante estudio sobre la realidad urbana de la ciudad, analizando los problemas y las causas que estaban generando el caos urbanístico que ya se apreciaba desde 1950. En estos años la ciudad se desarrollaba sin orden, la cuadrícula y los barrios exteriores

ruza Otaño qui fut en charge de mener à bien les plans généraux de plusieurs villes du nord du Maroc. Après le tracé du damier en 1909, le plan d'aménagement de *Villa Nador* serait le premier à démontrer la volonté d'ordonner la croissance de la ville. C'était là un moyen de former un modèle de croissance en marge du damier déjà saturé. Ce plan, dont l'esprit était très similaire à celui de villes comme Tétouan, Ksar el-Kebir, Larache ou Al Hoceima, consistait à organiser la ville selon l'idée de zonification. Les différentes parties de la ville abriterait des modes, activités et typologies diverses dans chacun des quartiers ou secteurs. Face à la ville déjà existante, une nouvelle zone au sud était imaginée: une construction intensive et des blocs ouverts avec différents bâtiments publics et zones libres. Dans tous les cas, ce plan d'urbanisme ne put aboutir et la croissance de la ville continua de se poursuivre dans un véritable chaos.

## NADOR DANS LES ANNÉES CINQUANTE ET LE PLAN D'EDUARDO CABALLERO

Dans les années qui suivirent l'indépendance du Maroc (1956), l'architecte Eduardo Caballero Monrós réalisa une dernière étude sur la ville. C'est pour cela qu'il est possible d'affirmer que la *Villa Nador* fut la première ville tracée par l'Administration espagnole au Maroc (1909) et, curieusement, elle fut aussi l'objet d'une dernière étude par un technicien espagnol dans ce pays (1958). Eduardo Caballero mena une étude intéressante sur la réalité de la ville en analysant les problèmes et causes générés par le chaos urbain visible depuis 1950. Durant ces années, la ville se développa sans ordre, lorsque le damier et les quartiers extérieurs s'éparpillaient vers le sud, entre la route vers Zelouan et la côte, qui était précisément la zone parfaite pour une extension rationnelle.

Dans ce processus de croissance, Eduardo Caballero put constater l'état de la grande vi-

estaban ya desbordados y las construcciones se desperdigaban desordenadamente hacia el sur, entre la carretera a Zeluan y la costa, que era precisamente la zona más idónea para una posible extensión racional.

En este proceso de crecimiento Eduardo Caballero pudo constatar el estado de la urbe, contabilizando 1010 edificios en la zona de ensanche y 312 viviendas entre la barriada y el poblado de regulares y otras 243 viviendas en otro suburbio cercano a éste último. También contabilizó la existencia de tres centenares de chozas en un barrio periférico, reflejo del crecimiento descontrolado de las clases más humildes. Eduardo Caballero fue el notario de excepción de una ciudad que empezaba a desbordarse irremediablemente, y en donde la planificación no supo o no pudo hacer frente a un proceso que desde entonces se mostró imparable. Su plan, elaborado desde el conocimiento de la ciudad y la aplicación de modernas teorías sobre planificación urbana, representó una oportunidad perdida para haber reconducido el urbanismo nadorense hacia unas vías distintas a aquellas a las que posteriormente se vio abocado.

## LA CUADRÍCULA HOY

Durante la segunda mitad del siglo XX la ciudad de Nador ha vivido un fenómeno de explosión urbana sin precedentes. La ciudad ha multiplicado su población hasta alcanzar límites insospechados y por tanto su espacio construido se ha multiplicado ampliamente, hasta dejar la antigua cuadrícula convertida en uno más de sus barrios. Lo que en la actual ciudad de Nador no se ha perdido, es esa percepción tan mediterránea de centro urbano, que se materializa obviamente en esta zona. Para esta ciudad nacida en el siglo XX, la cuadrícula es claramente su centro histórico,



VISTA DEL BULEVAR DE TÁNGER EN LA CIUDAD DE NADOR.  
VUE DU BOULEVARD DE TANGER DANS LA VILLE DE NADOR.

lle qui comptait 1 010 bâtiments dans la zone d'expansion et 312 habitations entre le quartier et la localité des Regulares. Il y avait également 243 habitations d'un autre quartier proche de ce dernier. Il compte également environ trois cents huttes dans un quartier périphérique, reflet d'une croissance non contrôlée des classes les moins aisées. Eduardo Caballero sut connaître une ville qui commençait à arriver à saturation et où la planification ne suffisait plus ou ne pouvait plus suffire face à un processus sans fin. Son plan, élaboré selon sa connaissance de la ville et l'application de théories modernes sur la planification urbaine, représentait une véritable opportunité car il permettait à l'urbanisme de Nador de s'ouvrir à de nouvelles perspectives.

## LE DAMIER AUJOURD'HUI

Durant la seconde moitié du XX siècle, Nador connut un phénomène d'explosion urbaine sans précédent. La population de la ville se multiplia jusqu'à atteindre des limites inattendues, ce qui a aussi augmenté l'espace construit si bien que l'ancien damier n'est devenu qu'un quartier de plus. Ce que Nador n'a pas perdu est cet aspect tant méditerranéen typique du centre urbain. Pour cette ville née au



VISTA DE NADOR HACIA 1970 (APAB). VUE DE NADOR DANS LES ANNÉES 70. (APAB)

el lugar donde puede leerse la historia de su evolución y donde subsisten todavía como reflejos arqueológicos restos de lo que fue la ciudad en sus diferentes etapas. En unos momentos en los que a nivel mundial se potencian los elementos del patrimonio histórico y cultural de los pueblos, se resaltan estos elementos urbanos como seña de identidad de los ciudadanos y como elemento de individualización frente a una sociedad excesivamente estandarizada y globalizada. Parte de la historia de Nador se concentra en este primer barrio, en él se pueden encontrar diferentes edificios de su historia, historia que es individual, propia e irrepetible. Por otra parte, su trazado urbano y sus edificios representan un patrimonio compartido entre Marruecos y España, diseñado en un periodo de responsabilidad española en la ciudad, pero que son actualmente parte irrenunciable del pueblo marroquí. Una ciudad o un pueblo no pueden vivir al margen de su historia, porque esa historia es la que precisamente le proporciona argumentos para afrontar su futuro con conciencia y responsabilidad. El año 2009 se cumplía el primer centenario de la ciudad de Nador, siendo una fecha que nadie recordó. El necesario debate sobre la ciudad antigua debería estar más presen-

XX siècle, le damier reste clairement son centre historique, un lieu où l'histoire de son évolution urbaine est présente dans chaque pierre et où subsistent encore des vestiges archéologiques de la ville à ses différents stades. En cette période où, au niveau mondial, sont mis en avant les patrimoines historiques et culturels des villes et villages, de tels éléments urbains sont un véritable gage d'authenticité ainsi que de rareté pour ses habitants face un monde standardisé et globalisé à l'excès. Une partie de l'histoire de Nador trouve son origine dans ce premier quartier où il est possible de voir différents bâtiments liés à son histoire propre et unique. Son tracé urbain et ses bâtiments font partie d'un patrimoine commun à l'Espagne et au Maroc. Ce patrimoine s'est construit au cours d'une période où l'Espagne administrait la ville et il est aujourd'hui indissociable de l'identité de Nador. Une ville ou un village ne peut vivre en marge de son histoire car c'est elle qui lui donne la force d'affronter l'avenir en toute sérénité. En 2009, le premier centenaire de la création de la ville de Nador fut célébré: tous avaient oublié cette date. Le débat sur la préservation des villes anciennes est donc plus que jamais

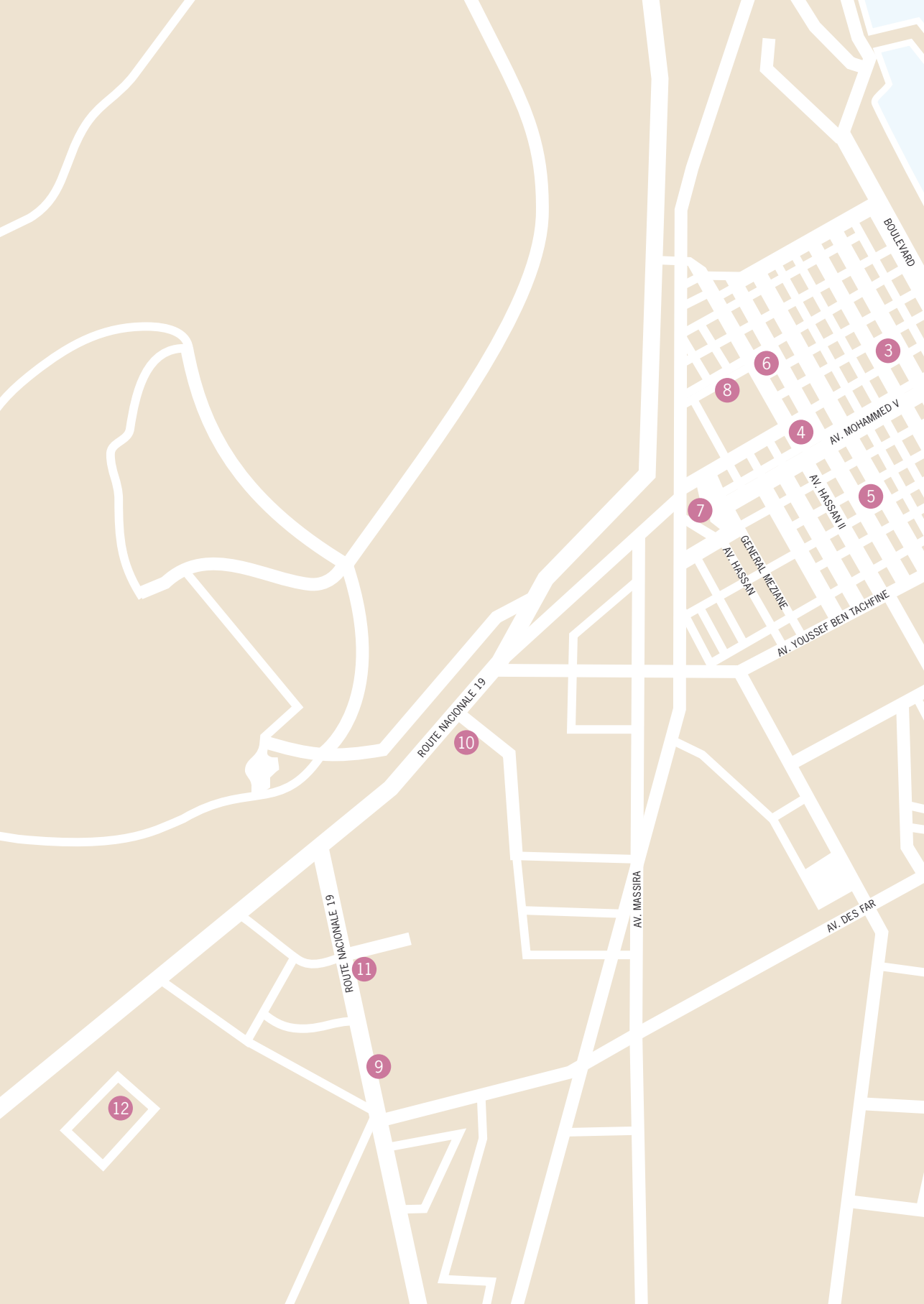
te que nunca en nuestros días y esta idea debería determinar los objetivos de protección de aquellas arquitecturas y espacios urbanos de más valor, impidiendo su destrucción y pérdida.

d'actualité: il doit conditionner les objectifs de protection des architectures et espaces urbains d'une grande valeur pour éviter leur destruction et leur disparition.

## NOTAS BIBLIOGRÁFICAS BIBLIOGRAPHIE

- ABOUHANI, Abdelghani y otros. 1988. *La recherche urbaine au Maroc. Un état de la question. Pratiques urbaines*. s.l.: CNRS y CEGET.
- AGUILAR, Juan Carlos. 1998. «Parroquia de Santiago el Mayor. La iglesia de Nador». *Suplemento Dominical La Gaceta* nº 48. Melilla: 2-5.
- BERRIANE, Mohamed y HOPFINGER, Hans. *Nador (Maroc) Petite ville parmi les grandes*. Tours: URBAMA, 1999.
- BLANCO IZAGA, Emilio. 1930. *La vivienda rifeña. Ensayo de característica e interpretación con ilustraciones del autor*. Ceuta: s.n.
- BRAVO NIETO, Antonio. 1996. «La mirada africana: entre en art déco y el clacisismo. Aproximación al arquitecto Manuel Latorre Pastor». *Boletín de Arte*, nº 17. Málaga: Departamento de Historia del Arte de la Universidad: 327-347.
- , 1997. «El peso de la historia en la arquitectura de los ingenieros del ejército. Algunos ejemplos en el ámbito norteafricano». *Boletín de Arte*, nº 18. Málaga: Departamento de Historia del Arte de la Universidad: 285-306.
- , 1998. «Formas y modelos de la arquitectura religiosa española en Marruecos». *Boletín de Arte*. Málaga: Universidad. 205-229.
- , 2000. *Arquitectura y urbanismo español en el norte de Marruecos*. Sevilla: Junta de Andalucía,
- Corresponsal. 1922. «La inauguración de la Iglesia de Nador (Melilla)». *El Eco Franciscano* nº 39 (XXXIX). Santiago de Compostela: 83-87.
- GALLEGO RAMOS, Eduardo. 1914. «Las Tropas y Servicios de ingenieros en Marruecos». *Memorial De Ingenieros Del Ejército*. Madrid: 288-302, 338-48 y 375-397.
- GENDRE, L. 1962. Population rurale dans le Rif et dualisme de sites urbaines: Al-Hoceima-Ajdir-Nador-Melilla. *Revue De Géographie Du Maroc* nº 1-2. Rabat: 147-51.
- GIL GRIMAU, Rodolfo. *Aproximación a una bibliografía española sobre el Norte de África 1850-1980*. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores.
- ICHTER, J. P. 1968. *Maison du Rif. A + U*. Rabat: s.p.
- Intervención Regional. 1939. *Memoria de la obra realizada 1936-1939*. Nador y Melilla: Artes Gráficas.
- LUENGO PÉREZ, Antonio. 1945. «Nador. Notas históricas de la fundación de la Misión Católica». *Mauritania* nº 213 y 214. Tánger: 230-231 y 262-263.
- MARTORELL, V., y GARCÍA FIGUERAS, F. 1948-1949. *Acción de España en Marruecos. La Obra Material*. Madrid: Taller del Instituto Geográfico y Catastral.
- MARVÁ Y MAYER, José. 1909-1910. «Las tropas de ingenieros en la campaña de Melilla». *Memorial De Ingenieros Del Ejército*, I y II. Madrid: 485 y ss. y 45-60.
- MUIÑOS, Avelino. 1931. «Fundación de la Misión Católica de Nador en la región del Rif». *Mauritania* n1 35. Tánger: 67-69.
- OCHOA BENJUMEA, José. 1945. *Los puertos de Marruecos, por —*. Madrid: C. Bermejo impresor.
- ONIEVA, Antonio J. 1947. *Guía Turística de Marruecos*. Madrid: Artes Gráficas Arges.
- OTERO, Santiago. 1930. *En El Corazón del Rif. Impresiones del viaje efectuado a la zona del Protectorado español y plazas de Soberanía en Marruecos por la Asociación Internacional de la Prensa de Tánger, el mes de noviembre de 1930*. Ceuta: Revista África.
- RODA FRÍAS, Rafael de. 1915. «Plan de Colonización. Garet». *España Colonizadora*. Madrid: 2-13.
- TOUCEDA FONTENLA, Ramón. 1960. «Los ferrocarriles en Marruecos, I y II». *Mauritania* nº 397 y 398. Tánger: 426-30 y 9-11.
- VIVES Y VICH, Pedro. 1923-1924. *Los ingenieros militares en la campaña de África de 1921 a 1922. Notas acerca de su actuación*. Madrid: Imprenta del Memorial de Ingenieros del Ejército.





BOULEVARD

3

6

8

4

AV. MOHAMMED V

5

AV. HASSAN II

7

GENERAL MEZINE  
AV. HASSAN

AV. YOUSSEF BEN TACHFINE

ROUTE NATIONALE 19

10

ROUTE NATIONALE 19

11

9

AV. MASSIRA

AV. DES FAR

12

# NADOR / NADOR

PLANO DE SITUACIÓN DE EDIFICIOS HISTÓRICOS Y PATRIMONIALES  
PLAN DE SITUATION DES MONUMENTS HISTORIQUES ET PATRIMONIAUX





## 1. ANTIGUO EDIFICIO DE CORREOS ANCIEN BÂTIMENT DE LA POSTE



Edificio de uso público. Se trata de un claro ejemplo de la arquitectura neobarroca que se desarrolla en la zona Norte de Marruecos durante los años cuarenta, potenciada por el equipo de arquitectos dirigido por Pedro Muguruza Otaño. Sin embargo, debajo de la epidermis decorativa, se esconde una estructura totalmente racional, un juego de volúmenes puros y blancos que revelan un trabajo que se enmarca dentro de la arquitectura racionalista. Los detalles neobarrocos se concentran en la fachada, donde se abre una arcada de medio punto, y en las torres laterales, rematadas por una cubierta a cuatro aguas con teja roja que contrasta cromáticamente con el blanco de la fachada.

D'usage public, ce bâtiment est un exemple clair de l'architecture néo baroque qui s'est développée dans le nord du Maroc durant les années quarante, impulsée par l'équipe d'architectes dirigé par Pedro Muguruza Otaño. Cependant, sous la peau décorative se cache une structure tout à fait rationnelle, une série de volumes purs et blancs qui mettent en évidence ce travail inscrit dans le cadre de l'architecture rationaliste. Les détails néo baroques sont concentrés sur la façade, avec une arcade en plein centre, et aussi sur les tours latérales, surmontées d'un toit à quatre versants de tuiles rouges ce qui est en contraste avec la façade blanche.

Localización: BULEVAR ZERKTOUNI · Construcción: PRIMERA MITAD AÑOS 40 · Autor: SOCIEDAD TORRES QUEVEDO.

Adresse : BOULEVARD ZERKTOUNI · Construction : PREMIÈRE MOITIÉ DES ANNÉES 40 · Auteur : SOCIÉTÉ TORRES QUEVEDO.



## 2. CLUB MARÍTIMO CLUB NAUTIQUE

La estética de la máquina, o *art déco* aerodinámico, tiene en Nador un ejemplo bastante destacado, el Club Marítimo o Náutico. Su autor, el arquitecto Manuel Latorre Pastor, ya había ensayado algunos ejemplos singulares en esta tendencia estética, sobre todo la estación marítima de Ceuta, que simula un barco en movimiento. Esta obra de Nador, es una composición bastante libre de un barco, anclado sobre pilotes a las aguas poco profundas de la Mar Chica, con una posición privilegiada y con un carácter exento que realza sus formas. Una de las vistas más destacables es la frontal, donde esta idea de la máquina asume todo su contenido, con una torre, ojos de buey, y sobre todo la composición. El edificio ha roto todas sus ataduras clásicas y se convierte en un objeto, un objeto visual que nos transporta hacia la seducción que barcos, aviones y ferrocarriles tuvieron en la estética de la primera mitad del siglo XX.

L'Art Déco aérodynamique, ou l'esthétique de la machine, s'illustre à Nador par un exemple assez remarquable, le Club Maritime ou Nautique. Son auteur, l'architecte Manuel Latorre Pastor avait déjà essayé de mener quelques projets singuliers selon cette tendance, surtout la gare maritime de Ceuta, qui simule l'idée d'un bateau en mouvement. Cette œuvre de Nador est une composition assez libre d'un bateau ancré sur des pilotis dans les eaux peu profondes de la *Mar Chica* (la lagune de Nador), avec une position privilégiée, et un caractère exempt qui rehausse ses formes. Une des vues les plus remarquables est celle de face, où l'idée de machine assume tout son contenu, avec une tour, des yeux de bœuf, et surtout la composition. Le bâtiment a dépassé tous les codes classiques pour se transformer en un objet visuel qui nous transporte vers la séduction que les bateaux, avions et chemins de fer ont eu dans l'esthétique de la première moitié du XXe siècle.

Localización: BULEVAR ZERKTOUNI Y AVENIDA MOHAMMED V · Construcción: PRINCIPIOS DE LOS AÑOS 40 ·  
Autor: MANUEL LATORRE PASTOR.

Adresse : BOULEVARD ZERKTOUNI ET AVENUE MOHAMMED V · Construction : DÉBUT DES ANNÉES 40 ·  
Auteur : MANUEL LATORRE PASTOR.

### 3. EDIFICIO DE VIVIENDAS, AVENIDA IBN KHALDOUN IMMEUBLE RÉSIDENTIEL, AVENUE IBN KHALDOUN



Característico edificio racionalista de la primera mitad de los años treinta, que presenta diferentes elementos que lo enmarcan dentro de las corrientes modernizadoras del *art déco*. Presenta tres fachadas, compuestas con los característicos elementos: ventanas apaisadas, bandas horizontales uniendo todos los vanos, con molduras entre ellas, aprovechamiento del espacio con grandes miradores volados sobre los muros de carga y balcones de remate curvo aerodinámico. Destacan unas pérgolas de hormigón sobre la terraza, cuya finalidad pudo consistir en cubrir la terraza de forma temporal. Esta estética representa la introducción en Nador de las nuevas tendencias racionalistas a partir de los años treinta del pasado siglo XX.

Immeuble caractéristique du rationalisme de la première moitié des années trente, il compte plusieurs éléments qui le situent dans l'un des courants de modernisation de l'Art Déco. Il y a trois façades composées d'éléments distinctifs : des fenêtres en longueur, des bandes horizontales qui lient tous les vides, une utilisation de l'espace avec de grandes terrasses en porte-à-faux soutenues par des murs structuraux et des balcons aérodynamiques. Il faut remarquer les pergolas en béton armé sur la terrasse, qui furent peut-être construites pour la couvrir de manière provisoire. Cette tendance esthétique fut la première nouvelle tendance rationaliste introduite à Nador dans les années 30 du XXème siècle.

Localización: AVENIDA IBN KHALDOUN Y AVENIDA AMEZIANE ER-RIFI · Construcción: PRIMERA MITAD DE LOS AÑOS 30 · Autor: FRANCISCO HERNANZ MARTÍNEZ (ATRIBUCIÓN).

Adresse : AVENUE IBN KHALDOUN ET AVENUE AMEZIANE ER-RIFI · Construction : PREMIÈRE MOITIÉ DES ANNÉES 30 · Auteur : FRANCISCO HERNANZ MARTÍNEZ ( ATTRIBUÉ ).

**4. EDIFICIO DE VIVIENDAS,  
AVENIDA MOHAMMED V  
IMMEUBLE RÉSIDENTIEL,  
AVENUE MOHAMMED V**



Las tendencias clasicistas y neobarrocas de los años cuarenta, se convierten en un lenguaje fácil de interpretar de la mano de arquitectos como Manuel Latorre Pastor. En este bloque de viviendas de características racionalistas, los detalles neobarrocos se limitan a la epidermis de la fachada con placas geométricas, frontones partidos, ménsulas, cornisamentos, etc. El conjunto presenta una gran monumentalidad, potenciada por una composición sencilla pero muy cuidada.

Les tendances classicistes et néo-baroques des années quarante deviennent un langage facile à comprendre lorsque des architectes comme Manuel Latorre Pastor en sont les auteurs. Dans ce bâtiment aux caractéristiques rationalistes, les détails néo-baroques sont seulement à la surface de la façade, avec des plaques géométriques, des frontons divisés en parties, des porte-à-faux, des corniches, etc. La composition simple mais soignée donne de la monumentalité à l'ensemble.

Localización: AVENIDA MOHAMMED V · Construcción: 2ª MITAD DE LOS AÑOS 40 · Autor: MANUEL LATORRE PASTOR (ATRIBUCIÓN).

Adresse : AVENUE MOHAMMED V · Construction : DEUXIÈME MOITIÉ DES ANNÉES 40. · Auteur : MANUEL LATORRE PASTOR ( ATTRIBUÉ ).

**5. EDIFICIO DE VIVIENDAS,  
AVENIDA AKLIRA Y CALLE IBN SINA  
IMMEUBLE RÉSIDENTIEL,  
AVENUE AKLIRA ET RUE IBN SINA**



Se trata de un bloque de viviendas en el interior de la Cuadrícula, de formas muy sencillas y sobrias, aunque la puerta principal muestra un destacable diseño: la puerta centrada sobre su eje, se abre en un espacio retranqueado en el que se despliegan las características modulaciones propias de la arquitectura aerodinámica. La ornamentación se restringe a las molduras lisas dispuestas horizontalmente, marcadas cromáticamente, y que ofrecen las líneas maestras de su composición. Las formas nos remiten a algunas obras de los años treinta, aunque cierta pesadez de las mismas nos pueden situar ya en los primeros años cuarenta.

Cette construction de formes simples et dépouillées se trouve dans le damier. La porte d'entrée du bâtiment, centrée dans la façade, est ouverte sur un mur en retrait par rapport à la rue qui montre les modulations caractéristiques de l'architecture aérodynamique. Comme ornementation, on ne trouve que des moulures lisses horizontales, ressorties chromatiquement, qui offrent les lignes directrices de la composition. Les formes nous rappellent quelques œuvres des années trente bien que les formes lourdes pourraient plutôt s'apparenter aux années quarante.

Localización: AVENIDA AKLIRA, C/ IBN SINA Y C/ ALJAMIAA AL-ARABIYA · Construcción : PRIMERA MITAD DE LOS AÑOS 40

Adresse : AVENUE AKLIRA, RUE IBN SINA ET RUE ALJAMIAA AL-ARABIYA · Construction : PREMIÈRE MOITIÉ DES ANNÉES 40.



## 6. JUNTA DE SERVICIOS MUNICIPALES, DISTRITO 1º CONSEIL DE SERVICES MUNICIPAUX, 1<sup>ER</sup> ARRondissement



Edificio público de uso civil. Presenta una interesante composición formal característica de los primeros años cuarenta, momento en el que en Marruecos se expanden las formas clasicistas y neobarrocas, dentro de un ambiente regionalista. El edificio es marcado en su chaflán con un cuerpo principal cuyo ángulo, diseñado en superficie cóncava, sirve para evidenciar varios detalles y molduras barroquizantes, que en su momento estuvieron resaltadas cromáticamente. Este cuerpo aparece subrayado finalmente por unos aleros sobre ménsulas de madera con cubierta de cerámica, de tintes regionalistas. En los cuerpos laterales, se diseña una galería abierta corrida, con nuevos detalles artesanales en madera. El salón principal que se sitúa en el chaflán cuenta con un interesante tratamiento decorativo interior. El cuidado diseño nos habla de un proyecto realizado con una intención de cierta monumentalidad, lo que se consigue además por una ubicación urbana privilegiada.

Bâtiment public à usage civil. Il présente une intéressante composition formelle, caractéristique des années quarante, époque où il y a eu au Maroc une expansion des formes classiques et néo baroques toujours dans une ambiance régionaliste. L'angle du bâtiment, arrondi de manière concave, sert à souligner certains détails et moulures d'aspect baroque qui étaient à l'époque de sa construction soulignés chromatiquement. Ce corps principal au coin arrondi est remarqué par des auvents sur des porte-à-faux en bois, du style régionaliste. Les corps latéraux sont conçus avec des loggias ornés avec des détails artisanaux en bois. La salle principale, située sur le coin du bâtiment, a une décoration intérieure très intéressante. La conception soignée du bâtiment met en évidence l'intention de le rendre en quelque sorte monumental. Sa localisation privilégiée aide aussi à atteindre cette qualité.

Localización: AVENIDA HASSAN II Y AVENIDA MOULAY HASSAN BEN MEHDI · Construcción: PRIMERA MITAD DE LOS 40.

Adresse : AVENUE HASSAN II ET AVENUE MOULAY HASSAN BEN MEHDI · Construction : PREMIÈRE MOITIÉ DES ANNÉES 40.

## 7. **AYUNTAMIENTO DE NADOR (ANTIGUA INTERVENCIÓN REGIONAL DEL KERT)** **MAIRIE DE NADOR ( ANCIENNE « INTERVENTION RÉGIONALE » DU KERT )**



Edificio de uso público de la Administración del Estado. Presenta elementos *art déco* y neoárabes en una interesante síntesis formal, muy característica de la obra de Manuel Latorre Pastor. La planta muestra una cierta complejidad, formando un cuerpo curvado y abierto en forma cóncava hacia la avenida Mohamed V, dentro de un planteamiento que buscaba integrar la arquitectura con el espacio urbano, generando un lugar simbólico. Un cuerpo central rige la simetría del conjunto, del que se abren dos alas laterales que rematan en formas aerodinámicas curvas. Destaca la fachada principal donde se abría un cuerpo central con cúpula rebajada y columnas y arcadas geometrizarantes, actualmente muy modificadas. Es muy interesante el uso de las artesanías, de los azulejos, de las yeserías, dentro de un conjunto determinado por la minuciosidad ornamental. Actualmente se encuentra muy transformado respecto a su proyecto original.

D'usage public de l'Administration de l'état, ce bâtiment présente en même temps des éléments Art déco et néo-arabes. Cette synthèse dans la forme est caractéristique de l'œuvre de Manuel Latorre Pastor. Le plan montre une certaine complexité. Il est composé d'un corps courbe dont la partie concave donne sur l'avenue Mohamed V. Cette prémisses cherchait à intégrer l'architecture dans le cadre urbain, en créant un lieu symbolique. Le bâtiment est composé d'un corps central et deux ailes symétriques par rapport à celui-là, terminées par de formes courbes aérodynamiques. Le corps central est couronné d'une coupole surbaissée et sur sa façade il y a des colonnes et arcades de lignes géométriques qui ont été modifiées. Il est dans sa totalité orné de manière minutieuse, avec une utilisation très intéressante de l'artisanat, du carrelage et de la plâtrerie. Le bâtiment a subi quelques interventions qui ont transformé le projet original.

Localización: PLAZA DE LA LIBERACIÓN · Construcción: PRIMERA MITAD AÑOS 40 · Autor: MANUEL LATORRE PASTOR.

Adresse : PLACE DE LA LIBÉRATION · Construction : PREMIÈRE MOITIÉ DES ANNÉES 40 · Auteur : MANUEL LATORRE PASTOR.



## 8. IGLESIA DE SANTIAGO EL MAYOR ÉGLISE DE SANTIAGO EL MAYOR

Edificio de uso religioso, iglesia católica. La iglesia del Santiago el Mayor fue construida por un fraile arquitecto, fray Francisco Serra, que realiza el proyecto y la dirección de los trabajos. Su estilo entra dentro del eclecticismo de los primeros decenios del siglo XX, con muchos elementos geometrizarantes, presentando muchas similitudes con la iglesia de San Bartolomé de la ciudad marroquí de Arcila (Asilah). Se trata de un templo de nave única, cuyo interior presenta pseudo capillas en los laterales entre arcadas que pretenden generar una sensación de más amplitud. En el exterior se pretende estilizar la fachada generando el efecto de que son realmente tres naves, fragmentando verticalmente tres cuerpos en la zona principal. En esta misma fachada se adosan dos cuerpos laterales que de nuevo intentan generar más monumentalidad. En uno de los laterales se construyó la misión, que asume la forma de una falsa nave del templo. Las fachadas laterales también muestran un característico ritmo de sucesión de arcadas que resuelven muy bien la cubrición de un espacio muy amplio, y en su interior se integran los ventanales. Se trata de unos de los edificios más monumentales de la ciudad.

Bâtiment destiné à l'usage religieux de l'église catholique. L'église de *Santiago el Mayor* fut conçue et construite sous la direction du moine et architecte Fray Francisco Serra. Son style s'inscrit dans l'éclectisme des premières décennies du XXe siècle, avec de nombreux éléments géométriques. Elle présente plusieurs similitudes avec l'église de San Bartolomé d'Asilah. Il s'agit d'une église à nef unique, avec des pseudo-chapelles entre les arcades latérales qui visent à donner l'impression d'avoir un espace plus grand à l'intérieur. À l'extérieur, la façade principale est fragmentée verticalement en trois parties pour obtenir l'image d'une église à trois nefs, plus stylisée. De chaque côté de cette façade ont été ajoutés des nouveaux corps dont un apparaît comme un faux bas-côté et sert de local pour la mission. Ces corps rendent le bâtiment plus monumental. Les façades latérales montrent une succession au rythme particulier d'arches qui soutiennent très bien le grand toit couvrant la nef. Les vitraux de l'église sont intégrés dans les arcades. Il est l'un des bâtiments les plus monumentaux de la ville.



## 9. TORRE DEL CUARTEL DE REGULARES DE CABALLERÍA DE NADOR TOUR DE LA CONSIGNE DES REGULARES DE CAVALERIE DE NADOR

Dentro del Cuartel de Regulares de Caballería de Nador, el ingeniero militar Santiago Noreña de la Cámara realizó en marzo de 1953 una obra que especifica claramente el carácter funcional y pragmático de las obras militares. Se trata del proyecto de un depósito elevado de agua, construcción realizada en hormigón armado en la que optó por realizar una envoltura en forma de minarete, con la confesada finalidad de que sirviera más adelante para fines religiosos cuando dentro del cuartel de Regulares se construyera una mezquita. Actualmente constituye en un hito urbano de la ciudad de Nador, habiendo dejado atrás su carácter funcional y transformándose en un elemento estético de gran esbeltez y originalidad.

Dans la caserne des *Regulares* de Cavalerie de Nador, l'ingénieur militaire Santiago Noreña de la Cámara réalisa en mars 1953 une œuvre représentative du caractère fonctionnel et pragmatique des constructions militaires. Il s'agit du projet d'un château d'eau, réalisé en béton armé, dont l'aspect est celui d'un minaret. Ainsi quand une mosquée serait construite dans la consigne, il pourrait servir à un usage religieux. Aujourd'hui il a perdu son caractère fonctionnel pour devenir un élément urbain représentatif de la ville de Nador, étant donné sa sveltesse et son originalité esthétiques.

**10. ESCUELA ENSEÑANZA MEDIA  
SIDI ALI HAMMAN,  
ACTUALES JUZGADOS  
ÉCOLE SECONDAIRE  
SIDI ALI HAMMAN,  
ACTUELLEMENT LA COUR**



Se trata de un destacable proyecto del arquitecto Manuel Latorre Pastor, que resalta por el uso de la ornamentación arabizante centrada en los vanos en arco peraltado sobre columnitas nazaríes, portada monumental con cúpula entre pilastras con paños de *sebka* y arco de tipología almohade. La utilización de la decoración árabe por parte de Latorre siempre presenta una composición elegante, que en este edificio adquiere una gran relevancia.

Il s'agit d'un projet de l'architecte Manuel Latorre Pastor, singularisé par l'utilisation d'ornementation arabe au milieu des vains des arcs surhaussés sur des petits piliers nasrides, la façade principale monumentale coiffée par une coupole, encadrée par des piliers avec des pans de mur de *sebka* et un arc du style almohade. Cette décoration arabe de Latorre est présentée dans toutes ses œuvres d'une manière très élégante, et dans ce cas particulier avec beaucoup d'importance.

Localización: CARRETERA NACIONAL 19 · Construcción: 1940 · Autor: MANUEL LATORRE PASTOR.

Adresse : ROUTE NATIONALE 19 · Construction : 1940 · Auteur : MANUEL LATORRE PASTOR.

**11. ANTIGUA SALA DE OFICIALES  
DEL CUARTEL DE REGULARES  
DE CABALLERÍA  
ANCIENNE SALLE D'OFFICIERS  
DE LA CASERNE DES REGULARES  
DE LA CAVALERIE**



Actualmente edificio público destinado a uso deportivo. Se trata del pabellón principal de oficiales del cuartel de Regulares de Caballería que empieza a construirse en Nador alejado del cuartel de Regulares de Infantería por cuestiones de operatividad. Este cuartel asume las formas neoárabes en sus diferentes edificios, sobre todo el que corresponde a la fachada principal que es el único que en la actualidad subsiste, al haberse demolido el resto del cuartel. Destaca la fachada, regida por la simetría y en la que sobresale un cuerpo principal abierto con porche y arcadas en herradura. En el interior se conservan ricas yeserías y alicatados.

Le pavillon principal d'officiers de la caserne est utilisé aujourd'hui comme local sportif publique. À l'époque, la caserne des *Regulares* de Cavalerie fut construite loin de celle des *Regulares* d'Infanterie pour des questions de fonctionnalité. Tous les bâtiments étaient du style néo arabe, notamment celui qui formait la façade principale, le seul ayant été conservé alors que les autres ont été démolis. On admire sa façade symétrique sur laquelle on remarque un porche avec des arcs outrepassés. Le carrelage et des riches moulures en plâtre et carrelage sont conservés à l'intérieur.

Localización: CARRETERA NACIONAL 19 · Construcción: PRINCIPIO DE LOS AÑOS 40 · Autor: INGENIEROS MILITARES.

Adresse : ROUTE NATIONALE 19 · Construction : DÉBUT DES ANNÉES 40 · Auteur : DES INGÉNIEURS MILITAIRES.

## 12. CEMENTERIO CATÓLICO CIMETIÈRE CATHOLIQUE



Espacio público religioso como camposanto católico. Se trata de un espacio cuadrangular destinado a cementerio. Construido en su momento fuera de la población o cuadrícula, posteriormente el crecimiento de Nador lo ha englobado totalmente, quedando en la actualidad como un pequeño pulmón verde en el interior de la ciudad. Está rodeado por una cerca de unos dos metros y destaca la portada en uno de los vértices. Sobre un marco adintelado se eleva un tímpano con arco que remata en un círculo que integra en su interior la cruz cristiana. Es evidente un cierto carácter *art déco* en su diseño, profusión de líneas curvas y desornamentación.

Le cimetière catholique est un espace public qui a été implanté en dehors de la ville lors de sa création mais qui, plus tard, a été englobé par la ville de Nador. Aujourd'hui il est un petit poumon vert de la ville et conservant toujours sa fonction originale. Au plan rectangulaire, il est entouré d'une clôture de deux mètres de hauteur, et l'on remarque une porte située dans l'un de ses angles. La profusion de lignes courbes et l'absence d'ornementation mettent en évidence un certain caractère art-déco du projet.





# 04

## TÁNGER / TANGER



Ordre National des Architectes

Conseil Régional de la Préfecture de Tanger-Oujda  
et des Préfectures de Fes-Meknes, Larache et Chefchaouen





## TÁNGER, CIUDAD MÍTICA

### TANGER, LA VILLE MYTHIQUE

RACHID TAFERSSITI

Presidente de la Asociación Al Boughaz

Según la leyenda, Tánger sería la tierra encontrada por Noé tras el diluvio. La paloma que enviaba para explorar, habría regresado un día con las patas manchadas de barro y una rama de olivo en el pico. Al verla, habrían gritado tierra en árabe: *Tine Ja!*, de donde provendría el nombre de Tánger.

*Cerca de la ciudad de Tánger hay una colina aislada que, desde sus cien metros de altura, domina la bahía y lleva el nombre de «Charf» (...) Al este de la colina, justo al lado, un montículo lleva el nombre de Tanja-Balia: «Tánger la Vieja», sus pendientes están atormentadas como si antiguos muros se escondieran bajo la hierba (...) Las leyendas cuentan que en el Charf estuvo antaño la tumba de Anteo el Gigante, inhumado en el mismo lugar en donde fue estrangulado entre los brazos de Hércules, también cuentan que Anteo habría fundado una ciudad que llevaba el nombre de su mujer, Tingis, hija de Atlas, allí donde estaría Tánger la Vieja, Tanja-Balia. (Louis Charpentier, Los Gigantes y el Misterio de los Orígenes, Ed. Robert Laffont, 1969, p. 5.)*

Según otra leyenda, Hércules, que habitó en una gruta cercana a Tánger que aún hoy lleva

D'après la légende, Tanger serait la première terre retrouvée par Noé après le déluge. Noé envoyait une colombe en éclaireur. Après plusieurs tentatives, elle serait revenue avec un rameau d'olivier au bec et les pattes souillées d'argile. A sa vue il se serait écrié « tine ja ! » : en arabe « la terre est venue ». D'où Tinja devenue Tanja et Tanger.

*« Il y a près de la ville de Tanger une colline isolée dominant la baie de ses cent mètres de hauteur et qui porte le nom de « Charf »... A l'est du Charf, toute proche, une petite éminence porte le nom de Tanja-Balia : « Tanger-la-Vieille », et ses pentes sont tourmentées comme si d'anciens murs étaient enfouis là sous les herbes (...) Les légendes content qu'autrefois, sur le Charf, était le tombeau d'Antée le géant, inhumé au lieu même ou Hercule l'étouffa entre ses bras; et les légendes disent également qu'Antée avait fondé une ville qui portait le nom de sa femme, Tingis, fille d'Atlas. Là où serait Tanger-la-Vieille, Tanja-Balia. » (Louis Charpentier - Les Géants et le mystère des origines - Ed. Robert Laffont - 1969 - Page 5).*

D'après une autre légende, Hercule, qui habitait une grotte non loin de Tanger et qui

su nombre, habría combatido y matado al gigante Anteo alzándolo del suelo, de donde éste último sacaba sus fuerzas, y estrangulándolo entre sus brazos. Hércules tomó por esposa a Tingis, la mujer de Anteo y tuvo de ella un hijo, Sophax, quien fundó una ciudad a la cual daría el nombre de su madre.

Tánger no es Roma, ni Atenas, tampoco París o Granada, ni Damasco ni Estambul. Sin embargo, por su carácter cosmopolita se la compara con Alejandría y con Beirut, incluso con Trieste. Pero como bien decía Paluel-Marmont, Tánger es única. ¿Cómo definir Tánger resumidamente? Una ciudad tan cargada de leyendas, que comienza su andadura en la prehistoria... ¿Tánger la inspiradora? ¿La ciudad de todas las libertades? ¿Cosmopolita? ¿Multicultural? ¿Plural?

Haría falta remontarse a la antigüedad y enumerar todas las ocupaciones que sufrió la ciudad, relatar los días de gloria y las épocas de crisis de todas sus comunidades, narrar las alegrías y las penas de sus habitantes a través de las épocas y no olvidar hacer referencia a las aventuras fantásticas vividas por hombres, de orígenes y confesiones diversas. La geoestrategia, la economía y la política son aspectos fundamentales en la historia de Tánger, que sobrepasan a menudo los intereses y la buena voluntad de vecinos españoles y marroquíes. En efecto, Tánger es al mismo tiempo la puerta de África y la frontera sur de Europa. Por ella entran los productos de contrabando que invaden los mercados de Marruecos. Muchas ciudades forman parte de la vida de Tánger: Tetuán, la antigua capital del Protectorado español, su vecina a 60 km al sudeste, situada sobre los primeros contrafuertes del Rif. Con ella mantiene una relación mezcla de complicidad y rivalidad; Ceuta o *Sebta*, a unos 100 km al este, ciudad autónoma española sobre suelo africano, marroquí para los marroquíes, española para los españoles; Tarifa, al norte, en las costas del otro

porte encore son nom de nos jours, aurait combattu et tué le géant Antée en le soulevant du sol, où il puisait sa force, l'étouffant entre ses bras. Hercule épousa Tingé, la femme d'Antée, et eut d'elle un fils, Sophax, qui fonda une ville à laquelle il donna le nom de sa mère.

Tanger n'est pas Rome ou Athènes, elle n'est pas non plus Paris ou Grenade, elle n'est pas Damas ou Istambul. Pour son cosmopolitisme il arrive qu'on la compare à Alexandrie et à Beyrouth, voire à Trieste. Mais comme le disais si bien Paluel Marmont « Tanger est unique ». Comment résumer Tanger, une ville trop chargée de légendes dont l'histoire démarre avec la préhistoire, Tanger l'inspiratrice, la ville de toutes les libertés, cosmopolite, multiculturelle et plurielle ?

Faut-il remonter aux époques antiques et conter toutes les occupations humaines. Raconter les fastes et expliquer les crises de toutes les communautés qui s'y sont succédé. Faire référence aux aventures fantastiques que les hommes, d'origines et de confessions différentes, y ont vécues. Conter aussi les joies et les peines de ses habitants à travers les époques. L'histoire de Tanger ce sont également tous les enjeux géostratégiques, économiques et politiques, qui dépassent souvent les intérêts et le bon vouloir des voisins Espagnols et Marocains. En effet, Tanger, serait en même temps la porte de l'Afrique et la frontière sud de l'Europe. Tanger, c'est aussi une forme de rivalité mêlée de complicité... avec Tétouan, sa voisine à 60 km au sud-est, l'ancienne capitale du protectorat espagnol, sur les premiers contreforts du Rif. C'est Sebta, ou Ceuta, à une centaine de kilomètres à l'est, la « Ciudad Autonoma Española » sur le sol africain, marocaine pour les Marocains mais espagnole pour les Espagnols. Ce sont les produits de contrebande qui envahissent les marchés marocains. De l'autre côté du Détroit, sur la rive nord, c'est Tarifa, avec ses lumières qui miroitent à l'horizon la nuit,

lado del estrecho, con sus luces que centellean de noche en el horizonte, símbolo de *El Dorado* europeo, que se pavonea ante los candidatos a la inmigración clandestina; y finalmente Algeciras, un gran puerto comercial por el que transita una parte importante del tráfico rodado entre Europa y África, entre el Mediterráneo y América; también el peñón de Gibraltar, inglés para los ingleses, español para los españoles.

De modo que no es de extrañar que cada cual tenga su propia visión de la Historia, tanto el profano como el más erudito de los historiadores, y buena prueba de ello es todo lo escrito sobre la ciudad. Aun así es la imagen de la «Tánger internacional» la que predomina, la imagen de la ciudad en la que todas las libertades y el tráfico de todo tipo eran posibles, la época dorada de Tánger, pero realmente... ¿lo fue para todos los tangerinos? Tánger es una ciudad misteriosa, púdica, sensible y frágil, que no se desvela ante el recién llegado. Es una ciudad con un alma profunda y para conocerla bien hay que comenzar por descubrir sus secretos más ocultos. A este nivel, Tánger se vuelve inabarcable. Nunca podrá contarse todo acerca de ella; le hicieron falta a Scherezade mil y una noches para narrar sus historias al rey Shahryar. ¿Cuántas harían falta para describir Tánger?

## BREVE HISTORIA DE TÁNGER

### La ciudad en el extremo

Tánger se encuentra en un punto extremo del noroeste de África, en la costa sur del estrecho de Gibraltar. Fue considerada por algunas civilizaciones pasadas como un extremo del mundo; en la antigüedad los marineros no osaban enfrentarse a los tumultos del océano Atlántico, conocido entonces con el sobrenombre de «Mar de las Tinieblas». El territorio de Tánger se extiende por el litoral atlántico atravesando llanos y mesetas ricas y fértiles para encontrarse con una magnífica bahía rodeada de colinas. Está

simbolo de l'Eldorado europeo qui nargue les candidats à l'immigration clandestine. C'est Algeciras, un grand port commercial par où transite une partie importante du trafic routier entre l'Europe et l'Afrique, entre la Méditerranée et l'Amérique. C'est la presqu'île de Gibraltar, anglaise pour les Anglais, mais espagnole pour les Espagnols.

Aussi, il ne faut pas s'étonner quand chacun aura sa propre version de l'Histoire à raconter, sa propre vision de l'Histoire. Le profane comme le plus érudit des historiens. Preuve en est toute la littérature qui entoure la ville. Mais là aussi, souvent, on n'en retient que l'image du « Tanger international », la ville de toutes les libertés ou tous les trafics en tous genres étaient possibles. L'âge d'or de Tanger. Mais l'était-il vraiment pour tous les Tangérois ? Tanger est une ville mystérieuse, pudique, sensible et fragile. Elle ne se dévoile pas au premier venu. C'est une ville avec une âme profonde. Pour bien la connaître il faut commencer par découvrir ses secrets les plus cachés. C'est à ce niveau là que Tanger devient difficile à saisir. Aussi, il ne sera jamais possible de tout raconter. Il avait fallu mille et une nuits à Shéhérazade pour raconter ses histoires au roi Shahryär. Combien en faudrait-il pour raconter Tanger ?

## LA PETITE HISTOIRE DE TANGER

### La ville de l'extreme

Tanger, se trouve sur la pointe extrême nord/ouest de l'Afrique, sur la rive sud du détroit de Gibraltar, longtemps considéré comme l'extrémité du Monde par les civilisations antiques. En fait, les marins de l'antiquité n'osaient pas affronter les tumultes de l'océan Atlantique surnommé alors la Mer des Ténèbres. Le territoire de Tanger longe le littoral atlantique et traverse des plaines et des plateaux, riches et fertiles. Pour retrouver une baie magnifique entourée de collines. Un territoire délimité par deux mers, l'océan Atlan-

limitado al este por las laderas del Rif, al oeste por el océano Atlántico y al noreste por el mar Mediterráneo. Tánger fue el principal puerto de la Mauritania Tingitana, y por él pasaba la mayor parte de los productos que atravesaban la península ibérica con destino a Roma.

*Tingis* está sepultada bajo la actual Tánger, así lo atestigua todo el material descubierto en el subsuelo de los diferentes barrios de la ciudad: la puerta de *Dar Baroud*, el pequeño cementero de la calle *Ibn Al Abbar* (Paseo Cenarro), la estatua en mármol blanco de la diosa Vesta conocida como «La Dama de Tánger», que fue descubierta en el transcurso de la restauración de una casa de la calle *Semmarine* de la medina o los vestigios encontrados en el terreno sobre el que se construyó la Gran Mezquita de Mohammed V (Plaza de Kuwait). Mauritana y bereber, Tánger fue sucesivamente fenicia (hacia el s. VIII a. de C.), cartaginense (s. V a. de C.), romana (año 42), árabe-musulmana (683), portuguesa (1471-1662), española (1581-1643) tras la anexión de Portugal a la corona española, y más tarde inglesa (1662), hasta ser liberada y retomada por Marruecos bajo el reino del sultán Moulay Ismail en 1684. Capital diplomática del imperio jerifiano a partir de 1777, permaneció bajo mandato internacional de 1923 a 1956, integrándose definitivamente en Marruecos en 1960, para llegar hoy a ser un polo de desarrollo del Marruecos del siglo XXI.

En el siglo XVI, Tánger era la pequeña ciudad encaramada en lo alto de una colina que descubrió Jean León El Africano, Hassan Ibn Ouazzane, y que en 1550 describía así:

*Llamada Tangiara por los portugueses, es una gran ciudad antigua, (...) fue levantada por los romanos junto a la mar Océana, por los años en que dominaban Granada, (...) Fue siempre muy adelantada, noble y bien poblada, levantándose en ella palacios bellísimos, antiguos*

tique à l'Ouest et la Méditerranée au Nord-Est, qui prolonge le détroit de Gibraltar, et à l'Est par les contreforts du Rif. Le port principal de la Tingitane était Tanger. C'est par là que s'écoulaient la plus grande partie des produits exportés du Maroc à destination de Rome en passant par l'Espagne.

Tingis est enseveli sous l'actuel Tanger, en témoigne tout le matériel découvert dans le sol des différents quartiers de la ville. En témoigne la statue blanche de « la femme drapée » ou « La Dame de Tanger », qui serait la déesse Vesta, découverte au cours de la restauration d'une maison de la rue Semmarine dans la Médina. En témoigne aussi, la porte de Dar Baroud, le petit cimetière de la rue Ibn Al Abbar (Paseo Cenarro) et les vestiges qui se trouvaient sur le terrain où fut bâtie la grande mosquée Mohammed V (Place du Koweït). Maurétanienne et berbère, Tanger fut successivement phénicienne (vers le 8ème siècle av. J.C., carthaginoise (Vème siècle av. J.C.), citée romaine (42), arabo-musulmane (683), portugaise (1471-1662) et espagnole (1581-1643), quand le Portugal passa sous la couronne espagnole, puis anglaise (1662) pour être libérée et reprise par le Maroc sous le règne du Sultan Moulay Ismaïl en 1684. Capitale diplomatique de l'empire chérifien à partir de 1777, elle est sous « Statut International » de 1923 à 1956, intégrée définitivement au Maroc en 1960, pour devenir aujourd'hui le pôle de développement du Maroc du 21ème siècle.

Tanger c'était la petite ville perchée au haut d'une colline que découvrait Jean Léon l'Africain, Hassan Ibn Ouazzane, au 16ème siècle et qu'il décrivait en 1550 :

*« Llamada Tangiara por los portugueses, es una gran ciudad antigua, ... fue levantada por los romanos junto a la mar Océana, por los años en que dominaban Granada, ... Fue siempre muy adelantada, noble y bien poblada, levantándose*



LA PUERTA DE DAR BAROUD, FOTO: R. TAFERSSITI – TÁNGER 2005 LA PORTE DE DAR BAROUD., PHOTO : R. TAFERSSITI – TANGER 2005.

*y modernos (...) Las gentes de Tánger vivieron en la abundancia hasta la toma de Arcila; apenas sabida ésta por los tangerinos, abandonaron la ciudad y huyeron a Fez, (...) Lo referido ocurrió en el año novecientos y diecisiete de la Hégira. (Léon el Africano [Granada ca. 1483–Túnez ca. 1552], Descripción general del África, pp. 299-300.)*

Es también Tánger la diminuta ciudad que encantó a Albert Paluel-Marmont y que en 1936 describía como una historia para niños:

*Érase una vez una pequeña y ociosa ciudad, que se extendía plácidamente sobre la orilla meridional del Golfo de Gades. Cuando los poetas evocaban su belleza, se podía oír el corazón de los hombres. Decían que desde la aurora hasta el ocaso, el sol cubría de rosa y lila las terrazas de sus casas, sus plazas*

*en ella palacios bellísimos, antiguos y modernos... Las gentes de Tanger vivieron en la abundancia hasta la toma de Arcila; apenas sabida ésta por los tangerinos, abandonaron la ciudad y huyeron a Fez,... Lo referido ocurrió en el año novecientos y diecisiete de la Hégira. (Léon l'Africain, Granada v. 1483 – Tunis v. 1552 - Descripción général del Africa - Páginas 299 y 300).*

Tanger, c'est aussi la toute petite ville qui avait enchanté Albert Paluel-Marmont et qu'il contait comme une histoire pour enfants en 1936 :

*« Il était une fois une petite cité oisive, nonchalamment étendue sur la rive méridionale du Golfe de Gadès. Lorsque les poètes évoquaient sa beauté, on entendait battre le coeur des hommes. Le soleil, de l'aurore à son coucher, jonchait, disaient-ils, de rose et de lilas les terrasses de ses maisons, ses places, ses*



*y sus jardines, que hacían de mullido almohadón para su reposo, mientras que el mar, a sus pies, le servía de espejo. (Tanger l'unique, 1936, p. 9.)*

## **LAS OCUPACIONES PORTUGUESA, ESPAÑOLA E INGLESA, ENTRE 1471 Y 1684**

Tánger no conserva muchas trazas de las antiguas ocupaciones fenicias, romanas, preislámicas o islámicas; sólo las murallas y algunas necrópolis y cementerios situados en las proximidades de la ciudad antigua. Los ingleses destruyeron el muelle y gran parte de la ciudad antes de partir, de modo que se puede afirmar que la Tánger actual, la que hoy vemos, comenzó a partir de la ocupación portuguesa, la época de los conquistadores y del Descubrimiento de América, la época de las travesías marinas, los corsarios, los piratas y las batallas navales, y de la ocupación de tierras lejanas por los reinos europeos. La flota portuguesa se hizo con *Sebta* en 1415 y con *Qsar es-Seghir* en 1458. Más tarde, tras varios intentos infructuosos, los portugueses, bajo el reinado de Alfonso V en 1437, tomaron finalmente Tánger y Asila en 1471. Durante la ocupación portuguesa de Tánger, los Reyes Católicos reconquistaron Granada (1492) y en 1497 España ocupó Melilla. Los judíos y musulmanes que rechazaron convertirse fueron expulsados y partieron hacia Marruecos.

Los portugueses rodearon Tánger de murallas equipadas con cañones y torres vigía. Desde principios del siglo XX estas murallas empezaron a fundirse en el paisaje con los nuevos inmuebles construidos a uno y otro lado de las mismas, aunque aún en ciertos lugares permanecen visibles. En 1581 Portugal perdió su independencia, pero Tánger continuará dependiendo del gobierno de Lisboa, bajo la corona española, hasta la nueva independencia de Por-

*jardins qui lui faisaient comme un mollenx oreiller pour son repos, et la mer qui est, à ses pieds, comme son miroir. » (Tanger l'unique – 1936 - Page 9).*

## **LES OCCUPATIONS PORTUGAISE, ESPAGNOLE ET ANGLAIS, ENTRE 1471 ET 1684**

Des traces des occupations antiques, phéniciennes, romaines, préislamiques et islamiques, Tanger n'en garde pas beaucoup : des remparts, quelques nécropoles et cimetières situés à proximité de la ville ancienne. Les Anglais avaient détruits en grande partie la ville et le môle avant de partir. Aussi, on peut avancer que l'existence de Tanger, la ville actuelle et ce que nous en voyons aujourd'hui, a démarré à partir de l'occupation portugaise. Du temps des « Conquistadores », et de la découverte des Amériques. Du temps des courses en mer, des corsaires et des pirates et des affrontements en mer et dans les territoires lointains occupés par les royautés européennes. La flotte portugaise s'était emparée de *Sebta* en 1415 et de *Qsar es-Seghir* en 1458. Puis, après plusieurs tentatives infructueuses sous le règne de Alphonse V en 1437, les Portugais prenaient finalement Tanger et Assilah en 1471. Pendant l'occupation portugaise de Tanger, les Rois Catholiques reprenaient Grenade en 1492 et l'Espagne occupait Melilla en 1497. Les musulmans et les juifs qui refusaient de se convertir furent chassés et affluèrent vers le Maroc.

Les Portugais, entourèrent Tanger de remparts, équipés de tours de garde et de canons. S'ils sont toujours visibles de nos jours à certains endroits, ces remparts avaient commencé à se fondre dans les constructions nouvelles depuis le début du 20<sup>ème</sup> siècle, quand les nouveaux immeubles modernes avaient été construits de part et d'autre des murailles. En 1581, le Portugal perdait son indépendance. Tanger continuera à dépendre du gouvernement de Lisbon-



EL PEQUEÑO ZOCCO. FOTO: A. JOHAN EDITEUR, TANGER, AÑOS 20. LE PETIT SOCCO. PHOTO : A. JOHAN EDITEUR, TANGER, ANNÉES 20.

tugal, en 1643, bajo el reinado de Don Juan IV de Braganza. En 1662, la infanta Catalina de Braganza, se une en matrimonio al rey Carlos II de Inglaterra, cediendo la corona portuguesa la ciudad de Tánger como parte de la dote. El rey consideró la ciudad como una de las joyas de la corona. Los ingleses construyeron el muelle del puerto y reforzaron las fortificaciones; sin embargo, la ocupación de Tánger resultaba muy costosa ya que era necesario abastecer a las tropas por vía marítima; aislada del resto del reino y asediada continuamente por los marroquíes, el rey de Inglaterra decide finalmente abandonarla.

### La recuperación de Tánger por Marruecos en 1684

Este periodo coincidió con el advenimiento de la dinastía alauita y la llegada al poder del sultán Moulay Ismail, cuyo principal objetivo fue el de asegurar la estabilidad y la unificación de Marruecos, comenzando por liberar los puertos ocupados. Así, en 1683, un ejército

ne mais passera avec celui-ci sous la couronne d'Espagne, jusqu'à la nouvelle indépendance du Portugal en 1643, sous le règne de Don Juan IV de Bragança. En 1662, Tanger devenait la propriété du Roi Charles II d'Angleterre par la dot de mariage apportée par son épouse portugaise la princesse Catherine de Bragança. Aussi, le roi d'Angleterre la considérait la ville comme « un joyaux de sa couronne ». Les Anglais renforcèrent les fortifications et de construisirent le premier môle du port. Mais, Tanger, continuellement assiégée par les Marocains, était coupée de son arrière pays. Les Anglais devaient approvisionner leurs troupes par la mer et son occupation coûtait trop cher au roi d'Angleterre, qui finit par décider de l'abandonner.

### La recuperation de Tanger par le maroc en 1684

Cette période coïncidait avec l'avènement de la dynastie Alaouite et l'arrivée au pouvoir du sultan Moulay Ismail, dont le principal objectif fut d'assurer la stabilité l'unification du Maroc à

constituido principalmente por tribus rifeñas, bajo las órdenes de Amar Ben Haddou, sitia la ciudad y termina por liberarla de la ocupación inglesa en 1684. Antes de partir, los ingleses destruyeron el muelle y una parte de las fortificaciones, de manera que los rifeños recuperaron una ciudad vacía y semidestruida. Moulay Ismail nombró pachá de Tánger a Ali Ben Abdellah Riffi, en sustitución de Amar Ben Haddou, que había fallecido. Pero fue el pachá Ahmed Ben Ali, su sucesor, el que realizó los trabajos esenciales de reconstrucción de la casba y de las murallas: el palacio del sultán *Dar el Makhzen*, el *Bit el Mal*, el *Meshuar* de los califas, la mezquita...

## LA CIUDAD INTERNACIONAL

La mayoría de las veces, cuando se habla de Tánger como ciudad internacional, se hace referencia al periodo en el que estuvo bajo el mandato internacional. En general, olvidamos que la internacionalidad de la ciudad y, en consecuencia su occidentalización, había empezado ya a finales del siglo XVIII.

### La internacionalidad de Tánger. Sidi Mohamed Ben Abdellah hace de Tánger su capital diplomática

El destino de Tánger, y el de Tetuán, cambiaría en efecto bajo el reinado del sultán Sidi Mohammed Ben Abdellah (1757-1790), cuando en 1770 los cónsules y comerciantes extranjeros fueron desplazados de Tetuán a Tánger y cuando, a partir del 1777, el sultán decide concentrar en Tánger a los representantes extranjeros, instalados hasta entonces en las principales ciudades portuarias marroquíes. Como afirmaba Jacob Graberg de Hemsö:

*El interés de Tánger como emplazamiento estratégico se reafirmó, si no se reveló, durante la guerra de la Revolución y la del Imperio. Durante ese*

commencer par la libération des ports occupés. Ainsi, en 1683, une armée, constituée principalement de tribus rifaines, sous les ordres de Amar Ben Haddou, assiégea la ville et finit par la libérer de l'occupant anglais en 1684. Avant de partir, les Anglais détruisirent le môle et une partie des fortifications. Les Rifains récupérèrent une ville vide et en partie détruite. Moulay Ismaïl nomma comme Pacha de Tanger Ali Ben Abdellah Riffi, en remplacement d'Amar Ben Haddou, décédé. Mais ce fut le Pacha Ahmed Ben Ali, son successeur, qui réalisa l'essentiel des travaux de reconstruction de la qasbah et de ses remparts : Dar el-Makhzen, le palais du Sultan, le bit-el-mal, le mechouar des khalifas, la mosquée,...

## LA VILLE INTERNATIONALE

Quand on parle de Tanger la ville internationale, la plupart du temps, à l'époque on fait référence à la période où elle était sous statut de ville internationale. En général on oublie l'internationalité de la ville et, par là, son occidentalisation, avait commencé dès la fin du 18<sup>ème</sup> siècle.

### Sidi Mohammed Ben Abdellah fait de Tanger sa capitale diplomatique : l'internationalité de Tanger

Le destin de Tanger, et de Tétouan, avait effectivement changé sous le règne du sultan Sidi Mohammed Ben Abdellah (1757-1790), quand en 1770 les consuls et les commerçants étrangers étaient expulsés de Tétouan vers Tanger et quand, à partir de 1777, le sultan décida de concentrer à Tanger les représentations étrangères, installées jusqu'alors dans les principales villes portuaires marocaines. Comme l'affirmaient Jacob Graberg de Hemsö :

*L'intérêt de la place de Tanger avait été réaffirmé, sinon révélé, pendant les guerres de la Révolution et de l'Empire. Elle avait été portée au rang de « Ca-*

*periodo se la elevó al rango de «capital diplomática»... (Jakob Graberg de Hemsö, Secretario del Consulado de Suecia y Noruega en Tánger de 1815 a 1821.)*

Tánger accedió al rango de capital diplomática del imperio jerifiano, donde el sultán se encontraba representado por un *naïb*, con unas funciones similares a las de un ministro de asuntos exteriores. El barón Ferdinand d'Agustin lo confirmaba así:

*La ciudad se erguía frente a nosotros, rodeada de jardines floridos... Sobre ella, en lo alto de una montaña rocosa, reinaba la alcazaba, con todas sus edificaciones y las banderas de diferentes naciones, que ondeaban sobre las viviendas de los cónsules, saludando a los visitantes. (Barón Ferdinand d'Agustin, general y viajero austriaco, 1807–1861, Tánger, septiembre de 1830.)*

Sobre un plano de la medina dibujado por M. Burel en 1808, encontramos las legaciones de Francia, Dinamarca, Suecia y Bélgica en la calle de *Siyaghine*, las de Inglaterra y España en la calle de *la Poste* y la de los Estados Unidos de América en el barrio *Beni Idder*.

En 1832, Eugène Delacroix, destacado representante de la escuela romántica, visitó Tánger como miembro de una embajada extraordinaria, comisionada por Luis Felipe I de Francia y encabezada por el conde de Mornay, que se presentó ante el sultán Moulay Abderrahmane con el fin de interceder por la no intervención en la ocupación de Argelia. Como bien escribió el pintor marroquí Mohamed Fquih Regragui, Delacroix tenía por misión *calibrar las capacidades del imperio jerifiano, haciendo de espía en cierto modo, el pintor se dejó conquistar hasta tal punto por nuestra ciudad que se convirtió en nuestro defensor*. Delacroix anotó



BAB MERSHANE. LA PUERTA MÁS ANTIGUA DE TÁNGER. POSTAL, EDITIONS LEBRUN FRÈRES. COLECCIÓN PRIVADA.

BAB MERSHANE. LA PLUS ANCIENNE PORTE DE TANGER. CARTE POSTALE, EDITIONS LEBRUN FRÈRES. COLLECTION PRIVÉE.

*pitale Diplomatique » pendant cette période... (Jakob Graberg de Hemsö, secrétaire du Consulat de Suède et de Norvège à Tanger, de 1815 à 1821.)*

Elle avait accédé au rang de Capitale Diplomatique de l'empire Chérifien et le Sultan y était représenté par un Naïb, en quelque sorte son ministre des Affaires Etrangères. Le Baron Ferdinand d'Agustin le confirmait aussi :

*La ville était située devant nous, entourée de jardins fleuris... Au dessus d'elle trônait, sur une montagne rocheuse, Alkassaba avec ses bâtiments étendus ainsi que les pavillons*



EL HOTEL FUENTES EN EL ZOCCO CHICO.  
FOTO: MOHAMED CHEJIRI, TÁNGER, AÑOS 50.

L'HÔTEL FUENTES AU PETIT SOCCO, « EL ZOCCO CHICO ».  
PHOTO: MOHAMED CHEJIRI, TANGER, 1950S.

y dibujó todo en sus siete cuadernos de viaje, quedó tan subyugado por la ciudad que escribió:

*A cada paso se encuentran verdaderos cuadros que harían la fortuna y la gloria de veinte generaciones de pintores (...) Se podría hacer una pintura de cada esquina de cada calle. (Eugène Delacroix – Pintor francés, 1832.)*

Giusseppe Garibaldi, el héroe del *Risorgimento* italiano, se refugió en Tánger durante aproximadamente siete meses, desde noviembre de 1849 a junio de 1850, antes de partir a la cabeza de la Expedición de los Mil con el fin de unificar Italia.

*des différentes nations qui flottaient sur les demeures des consuls saluant les visiteurs » (Baron Ferdinand d'Augustin, Général et voyageur autrichien – 1807-1861 - Tanger, septembre 1830)*

Sur un plan dressé par M. Burel, en 1808, nous retrouvons les légations de France, du Danemark, de Suède et de Belgique dans la rue des Siyaghine ; celle d'Angleterre et d'Espagne, rue de la Poste, et celle des Etats Unis d'Amérique, au quartier Beni Idder. Tous dans la médina.

Eugène Delacroix, était venu à Tanger à cette époque. En 1832, le chef de file de l'Ecole Romantique faisait partie d'une ambassade extraordinaire, conduite par le Comte de Mornay, mandatée par le Roi de France Louis-Philippe auprès du sultan Moulay Abderrahmane pour lui demander de ne pas intervenir dans l'occupation de l'Algérie. Comme l'écrivait si bien le peintre marocain Mohamed Fquih Regragui Delacroix avait pour mission de « ... jauger les capacités de l'Empire Chérifien, donc pour faire en quelque sorte de l'espionnage, le peintre fut à tel point conquis par notre ville qu'il en devint le défenseur ». Delacroix avait tout noté tout dessiné dans ses sept carnets de voyage. Il a été tellement subjugué par ce qu'il voyait, qu'il finissait par témoigner :

*« A chaque pas il y a des tableaux tout faits qui feraient la fortune et la gloire de vingt générations de peintres... » « Il y a à faire des tableaux à chaque coin de rue ». (Eugène Delacroix – Peintre français – 1832.)*

Giusseppe Garibaldi, le héros du *Risorgimento* italien, s'était réfugié à Tanger pendant environ sept mois, de novembre 1849 à juin 1850. Par la suite il quitta la ville pour aller unifier l'Italie à la tête de son « Expédition des mille ».

### El comité de higiene y la modernización de Tánger

La occidentalización y la modernización de Tánger comenzó oficialmente en el año 1879 cuando el sultán Moulay Hassan I autorizó a las legaciones extranjeras a ocuparse de la gestión del saneamiento y la higiene de la ciudad. En un principio el organismo encargado de esta tarea fue un comité dirigido por Ricardo Atalaya. Posteriormente, se crearía el comité de higiene de Tánger (1888) por iniciativa del doctor Severo Cenarro, que lo dirigiría hasta su muerte en el año 1898. Por el papel que desempeñó este comité y los trabajos que realizaba, se podría decir que fue el primer consejo municipal de la ciudad, es más, estaba habilitado oficialmente por el sultán, que autorizaba al comité a recibir una contribución de los habitantes por los servicios prestados. Tánger debe al comité de higiene la recogida de basuras, la limpieza y la ampliación de la red de saneamiento, la pavimentación de las calles y la creación de los primeros mataderos con control médico. Las lámparas de gas del Zoco Chico fueron sustituidas por iluminación eléctrica en 1892.

En esta misma época se abren los primeros centros escolares: en 1864 la escuela Israelita (la segunda de Marruecos después de la de Tetuán), la escuela de Medicina fundada por el Padre Lerchundi y el Doctor Ovilo en 1886, *l'Alliance Française*, en el número 23 de la plaza de *Amrah* en 1898, la escuela Hispano-Árabe en 1907, las escuelas Alfonso XIII en 1912, el *Collège Regnault* en 1913 y el *Lycée St Aulaire* en 1918.

La ciudad contaba con cinco oficinas de correos de diferentes nacionalidades, cada una de ellas tenía sus propios sellos llevando la marca de Tánger: francés a partir de 1854, español a partir de 1865, inglés en 1886, alemán en 1899 y jerifiano en 1911. También había unos cincuenta bancos privados, el primero en abrir sus puertas fue el banco Moses Pariente, en

### Le comité d'hygiène et la modernisation de Tanger

L'occidentalisation et la modernisation de Tanger commença officiellement vers la fin du 19ème siècle, quand le sultan Moulay Hassan 1er autorisa en 1879 les légations étrangères à s'occuper de la gestion de l'assainissement et de l'hygiène de la ville. D'abord par un comité dirigé par Ricardo Atalaya, ensuite, à partir de 1888, par la mise en place du Comité d'Hygiène de Tanger, à l'initiative du Docteur Severo Cenarro, qui devait le diriger jusqu'à sa mort en 1898. Par le rôle que jouait ce comité et les travaux qu'il réalisait il était, en quelque sorte, le premier Conseil Municipal de la ville, avant la lettre. D'ailleurs il était officiellement habilité par le sultan qui l'autorisait à percevoir une contribution de la population pour les prestations servies. Tanger doit au Comité d'hygiène : le ramassage des ordures ménagères, le nettoyage et l'extension du réseau des égouts, le revêtement et le pavage des rues, les premiers abattoirs contrôlés par des médecins. L'éclairage public électrique remplaça les lampadaires à gaz au Petit Socco en 1892.

C'est aussi à partir de cette période qu'on vit s'installer les premiers établissements scolaires : l'école israélite, la deuxième du Maroc après celle de Tétouan en 1864, l'école de Médecine fondée par le Padre Lerchundi et le Dr Ovilo en 1886, l'école de l'Alliance Française, au 23 de la place d'Amrah en 1898, l'école Hispano-Arabe en 1907, les Ecoles Alfonso XIII en 1912, le collège Regnault en 1913, le lycée Saint-Aulaire en 1918.

La ville comptait cinq bureau de postes de nationalité différente avec chacune ses propres timbres portant la griffe de Tanger : français à partir de 1854, espagnol à partir de 1865, anglais en 1886, allemand en 1899 et chérifienne en 1911. A Tanger il y aura environ cinquante banques privées dont la première, la Banque Moses Pariente, avait ouvert ses portes en 1844. La « Banque d'Etat du Maroc », dont la

1844. En abril de 1907 se creó el Banco del Estado de Marruecos en Tánger como imposición de la Conferencia de Algeciras. La primera imprenta fue fundada por Gregorio Trinidad Abrines en 1880.

Es a partir de este periodo cuando comienza la construcción del entonces «Tánger moderno», de los inmuebles que constituyen el patrimonio arquitectónico esencial de la ciudad: el faro del Cabo Espartel, construido en 1864, el Hotel Continental en 1870, el Villa de France por la mismas fechas, la iglesia anglicana Saint Andrew en 1883, el Palacio Moulay Hafid a partir de 1890, el Palacio Menebhi y el Asilo-Hospital Benchimol en 1904, los inmuebles de la calle Tetuán de los Bendahan en 1909, los inmuebles Rensshausen de la antigua avenida de España en 1909, algunos otros en la calle de la Liberté en 1910, así como el Instituto Pasteur, el edificio de la Administración Internacional, el *Dar es-Salaf* o *Maison de la Dette Marocaine* en el bulevar Pasteur, el gran Teatro Cervantes en 1913, la mezquita de Sidi bouabid en 1917, el Gran Café de Paris en 1920, el café Hafa en 1921, el «Jaouharat el-Jabal» actual residencia del wali de Tánger en 1923, el Consulado General de Francia en 1924 y el *Dar el Mendoub* en 1929. En la misma fecha, el marqués de la Casa Riera donó a la ciudad unas palmeras que fueron plantadas a lo largo del frente marítimo.

### El estatuto internacional de Tánger (1923-1956)

Desde la firma de los protectorados francés (30 de marzo de 1912) y español (27 de noviembre de 1912) hubo que esperar aún once años para que se escribieran los primeros esbozos del texto del estatuto que iba a definir el papel de cada país implicado en la gestión de la ciudad internacional de Tánger. La primera reunión entre representantes franceses, españoles y británicos tuvo lugar en París el 27 de octubre de 1923. A ésta le siguieron otras reuniones de

creación fut imposée au Maroc par la Conférence d'Algésiras, avait été installée à Tanger en avril 1907. La première imprimerie était fondée en 1880 par Gregorio Trinidad Abrines.

C'est à partir de cette période qu'avait commencé la construction de l'ancien « Tanger moderne ». Ces immeubles et ces bâtiments qui constituent l'essentiel du patrimoine architectural de la ville : le phare du Cap Spartel en 1864, l'hôtel Continental en 1870 et l'hôtel Villa de France vers la même date, l'église anglicane Saint Andrews Church en 1883, le palais Moulay Hafid à partir de 1890, le palais Menebhi et l'Asile Hôpital Benchimol en 1904, les immeubles de la rue de Tétouan des Bendahan en 1905, les immeubles Rensshausen de l'ancienne avenue d'Espagne en 1909, Quelques immeubles de la rue de la Liberté en 1910, ainsi que l'Institut Pasteur, le bâtiment de l'Administration Internationale, Dar es-Salaf ou Maison de la Dette Marocaine sur le boulevard Pasteur et le Gran Teatro Cervantes en 1913, la mosquée de Sidi Bouabid en 1917, le Gran Cafe de Paris en 1920, le café Hafa en 1921, « Jaouharat el-Jabal », la résidence actuelle du wali de Tanger, en 1923, le Consulat Général de France en 1924, Dar el-Mendoub en 1929. A la même date, le même Marques de la Casa Riera, faisait don à la ville des palmiers qui furent plantés tout au long du front de mer.

### Le statut international de Tanger (1923-1956)

Depuis la signature des protectorats, français (30 mars 1912) et espagnol (27 novembre 1912), il aura fallu attendre onze ans pour voir se dessiner les premières ébauches du texte du « statut » qui allait définir les rôles de chacun des pays impliqués dans la gestion de la ville internationale de Tanger. La première réunion entre représentants de la France, de l'Espagne et de la Grande Bretagne eut lieu à Paris le 27 Octobre 1923. Suivirent d'autres réunions de mise au point qui s'étalèrent jusqu'au 13 décembre.



EL 23 DE AGOSTO DE 1929 LA COMPAÑÍA DE TEATRO «AL HILAL» INTERPRETABA EN ÁRABE *OTHELLO* DE SHAKESPEARE, EN EL TEATRO CERVANTES. FOTO: AKALAY ZOUBEIR, COLECCIÓN PRIVADA.

LE 23 AOÛT 1929 LA TROUPE DE THÉÂTRE «AL HILAL», INTERPRÉTAIT EN ARABE «OTHELLO» DE SHAKESPEARE, AU THÉÂTRE CERVANTÈS. PHOTO : AKALAY ZOUBEIR, COLLECTION PRIVÉE.

puesta a punto que se sucedieron hasta el 13 diciembre. La convención definitiva del régimen de la Zona de Tánger, el famoso Estatuto Internacional se firmó finalmente el 23 de diciembre de 1923, para ser ratificado el 14 de mayo de 1924 por los gobiernos implicados. Resultó un texto tan complejo que es difícil hoy imaginar todos los aspectos tomados en consideración por los países responsables de su elaboración y comprender el interés que tenían por el futuro de la ciudad. Cuando vemos lo que sucede todavía hoy en día con el islote de Leïla, la Isla de Perejil o Gibraltar, la situación resulta relativamente lógica.

De 1924 a 1928 franceses y españoles, y más tarde también italianos, se reunieron varias veces para completar y corregir la Convención de 1923, cuya forma final se ratificó el 14 de septiembre de 1928. En resumen, de acuerdo con el estatuto, la pequeña «Zona de Tánger», apenas 382 km<sup>2</sup>, permanecía como territorio jerifiano donde los poderes legislativos y admi-

La Convention définitive du régime de la Zone de Tanger, le fameux « Statut International », fut finalement signée le 23 décembre 1923 pour être ratifiée par les gouvernements concernés, le 14 mai 1924. Un texte si complexe qu'il devient difficile aujourd'hui d'imaginer tous les enjeux pris en considération par les pays impliqués dans son élaboration et comprendre tout l'intérêt qu'ils avaient dans l'avenir de la ville. Mais quand nous voyons ce qui se passe encore de nos jours avec le petit îlot de Leïla, la Isla del Perejil, et avec Gibraltar la situation semble relativement logique.

De 1924 à 1928 les Français et les Espagnols, auxquels se joignirent les Italiens, se réunirent plusieurs fois pour compléter et corriger la convention de 1923, dont la forme finale a été ratifiée le 14 septembre 1928. En résumé, d'après le statut, la petite «Zone de Tanger», à peine 382 km<sup>2</sup>, restera un territoire chérifien où les pouvoirs législatifs et administratifs sont délégués à une Assemblée Législative internatio-





LA PUERTA BAB EL-KASBAH. FOTO: RACHID OUETTASSI PARA TANGER, RÉALITÉS D'UN MYTHE, R. TAFERSITI, 1998.

LA PORTE BAB EL-QASBAH. PHOTO: RACHID OUETTASSI POUR « TANGER, RÉALITÉS D'UN MYTHE ». R. TAFERSITI, 1998.

nistrativos serían delegados a una asamblea legislativa internacional y donde eran esenciales los principios de neutralidad política y militar, así como una libertad económica total. El puerto de Tánger estaba sometido a un control mixto. La ciudad cosmopolita, multicultural y plural, se convirtió también en la ciudad de todas las libertades, abierta al tráfico de todo tipo, que conocería un importante crecimiento cultural.

### La ocupación española (1940-1945) durante la Segunda Guerra Mundial

En 1940 España salía de su propia guerra civil y se preparaba para una alianza con las otras potencias fascistas europeas: Alemania e Italia. España se había sentido discriminada por el Tratado del Protectorado de 1912 habiendo acaparado Francia las partes más ricas de Marruecos. Derrotada esta última desde el principio de la Segunda Guerra Mundial, España aprovecha el momento para tomarse la revancha. La exclusividad sobre la protección de Tánger, que los españoles tendrían desde el 14 de

nale, et où les principes de neutralité politique et militaire en plus d'une liberté économique totale sont essentiels. Le port de Tanger était soumis à un contrôle mixte. La ville cosmopolite, multiculturelle et plurielle, devenait aussi la ville de toutes les libertés ouverte à tous les trafics. Elle allait connaître un grand foisonnement culturel.

### L'occupation espagnole (1940-1945) pendant la 2<sup>ème</sup> Guerre Mondiale

En 1940, l'Espagne sortait de sa propre guerre civile et se préparait à une alliance avec les autres puissances fascistes européennes, l'Allemagne et l'Italie. Ecrasée dès le début de la 2<sup>ème</sup> Guerre Mondiale, la France permit à l'Espagne de prendre sa revanche, car cette dernière s'était jugée lésée par le traité de Protectorat de 1912. La France ayant accaparé les parties les plus riches du Maroc. L'exclusivité de la protection de Tanger, que les Espagnols assuraient à compter du 14 juin 1940, prenait pour eux une valeur de symbole. En effet, ils ont

junio de 1940 tomaba para ellos un valor simbólico pues siempre habían considerado esta ciudad como suya; Tánger era española por la cantidad de habitantes de origen español, por la lengua española que era la que se utilizaba comúnmente, etc. Esta revancha no fue total pues en ausencia de una administración internacional, el *mendub*, que representaba al sultán ante esta institución, no tenía ya ningún papel que desempeñar y se exilió a Rabat.

### El discurso histórico de Mohammed Ben Youssef. 10 de abril de 1947

Otros acontecimientos importantes de este periodo histórico que los marroquíes continúan celebrando en nuestros días son la visita que realizó a Tetuán y Tánger en 1930 el emir Chakib Arsalane, líder sirio del panislamismo árabe y sus reuniones con los nacionalistas marroquíes, la revuelta de Mohamed Ben Abdelkrim El Khattabi en el Rif, el manifiesto de independencia del 11 de enero de 1944 y la visita a Tánger efectuada por el sultán Mohammed V en abril de 1947.

En 1945, con el armisticio que ponía fin a la Segunda Guerra Mundial, la administración internacional retomaba sus derechos sobre Tánger. El *mendub* regresaba de Rabat y la ciudad volvía a ser zona internacional. El 9 de abril de 1947, a pesar de la oposición de la residencia francesa, Mohammed Ben Youssef se presentó en visita oficial en Tánger. En su discurso, pronunciado el 10 de abril de 1947 en la Mendubia, ante los representantes de las potencias extranjeras y una multitud alborozada, el sultán reclamaba la independencia de Marruecos, y afirmaba la pertenencia de Tánger a Marruecos, poniendo de relieve su importancia estratégica:

*... es para dispensar nuestra entera solicitud a todas las regiones de Marruecos, velando por la realización de sus necesidades, que nos hemos desplazado en todos los sentidos. Por fin ha llegado el turno de Tánger, y es con*

toujours considéré cette ville comme la leur. Elle était espagnole par le nombre de ses habitants d'origine espagnole, par la langue espagnole qui était la plus couramment utilisée, ... L'Espagne prenait sa revanche sur la France. Sauf, qu'en l'absence d'une Administration Internationale, le Mendoub, qui représentait le sultan auprès de cette institution n'avait plus de rôle à jouer et s'était exilé à Rabat.

### 10 avril 1947 : le discours historique de Mohammed Ben Youssef

La visite effectuée à Tétouan et à Tanger en 1930 par l'Emir Chakib Arsalane, le leader syrien du panislamisme arabe et ses réunions avec les nationalistes marocains, la révolte de Mohamed Ben Abdelkrim El Khattabi dans le Rif, le manifeste de l'indépendance du 11 janvier 1944, et la visite effectuée de Rabat à Tanger, en avril 1947 par le sultan Mohammed V, sont autant d'événements importants de cette période historique que les marocains continuent à célébrer de nos jours.

En 1945, avec l'armistice et le retour de la paix dans le monde, l'Administration Internationale reprenait ses droits à Tanger. Le Mendoub revenait de Rabat et la ville redevenait internationale. Le 9 avril 1947, malgré l'opposition de la Résidence Française, Mohammed Ben Youssef effectuait une visite officielle à Tanger. Dans le discours qu'il prononça, le 10 avril 1947 à la Mendoubia, devant une foule en liesse et les représentants des puissances étrangères, et où il réclamait l'indépendance du Maroc, le sultan Mohammed Ben Youssef affirmait la marocanité de Tanger et relevait son importance stratégique pour le Maroc :

*« ...C'est pour dispenser notre entière sollicitude à toutes les régions du Maroc, en veillant à la réalisation de leurs besoins, que nous nous sommes déplacé dans tous les sens. Le tour de Tanger est enfin arrivé, et c'est avec un*

*un inmenso placer que visitamos esta ciudad jerifiana que consideramos un punto vital de nuestro imperio, como su verdadera corona, ya que es una puerta al comercio, base de diplomacia, emblema de sus cualidades esenciales y la página más bella de un libro de oro ya construido. Mientras que Europa apenas entraba en la historia de los hombres, Marruecos había tenido ya muchas ocasiones para mostrarse orgullosa de su esplendor.*

Por eso la deportación del sultán por los franceses en 1953 constituyó un gran drama nacional, el país perdía un símbolo de su independencia y por la noche los marroquíes contaban haber visto su rostro sobre la luna llena. Muchos estaban seguros.

### **El motín trágico del 30 de mayo de 1952**

Tánger continuó viviendo bajo el régimen internacional pero la comunidad marroquí, la más numerosa de la ciudad, estaba preocupada por los graves incidentes que se desarrollaban en el resto de Marruecos. Los tangerinos seguían de cerca las reivindicaciones y las acciones llevadas a cabo por sus compatriotas en otras ciudades del reino. Los líderes nacionalistas, de todas las tendencias, iban a menudo a Tánger y se reunían con sus ciudadanos. Sabían que la fecha de la independencia de su país estaba próxima.

De vez en cuando ellos también expresaban su solidaridad y reclamaban pacíficamente su derecho a la independencia, sobre todo con ocasión de eventos religiosos o de carácter nacional, como la celebración del *Mawlid*, el séptimo día del nacimiento del profeta, o la Fiesta del Trono. Desgraciadamente, el 30 de mayo de 1952 una pequeña manifestación en el Gran Zoco, cerca del cine Rex (hoy cine Rif) provocó la reacción de la policía internacional, comandada por el coronel Belge Legrand, que dispararía a la multitud. La manifestación degeneró

*immense plaisir que nous rendons visite à cette ville chérifienne que nous considérons comme un point vital de l'Empire chérifien, comme sa véritable couronne. Parce qu'elle est la porte de son commerce, le pivot de sa diplomatie, l'emblème de ses qualités maîtresses et la plus belle page de son livre d'or construit alors que l'Europe entrait juste dans l'histoire des hommes, le Maroc a eu maintes occasions de se montrer fier de son brillant éclat. »*

Aussi, quand il fut déporté en 1953 par les français c'était un grand drame national ; le pays perdait le « symbole » de son indépendance et le soir les marocains racontaient avoir vu son image sur la lune, quand elle était pleine. Beaucoup en étaient certains.

### **L'emeute tragique du 30 mai 1952**

Tanger continuait à vivre sous le régime international mais la communauté marocaine, la plus importante de la ville, était préoccupée par les graves incidents qui se déroulaient dans le reste du Maroc. Les Tangérois suivaient de près les revendications et les actions menées par leurs compatriotes dans les autres villes du royaume. Les leaders nationalistes, toutes tendances confondues, venaient souvent chez eux et se réunissaient avec eux. Ils savaient que la date de l'indépendance de leur pays approchait.

De temps en temps, eux aussi exprimaient leur solidarité et réclamaient pacifiquement leur droit à l'indépendance, surtout à l'occasion d'un événement religieux ou national comme la célébration du Mouloud, le septième jour de la naissance du prophète, ou de la Fête du Trône. Malheureusement, le 30 mai 1952, une petite manifestation au Grand Socco, près du cinéma Rex (le Rif aujourd'hui) provoqua la réaction de la police internationale, commandée par le colonel Belge Legrand, qui tira sur la foule. La manifestation dégénéra en une émeute sanglante qui

en un sangriento motín que acabó en las principales arterias de la ciudad, con un balance final de aproximadamente 13 muertos y 80 detenidos, escaparates rotos y tiendas saqueadas. El día después del motín regresa la calma, Tánger cura sus heridas y la vida parece retomar su curso normal. En realidad, el «encanto» se había roto; era el principio del fin de la utopía de un «Tánger internacional».

### La multiculturalidad sigue funcionando, pero...

A pesar de la gravedad de los acontecimientos y del impacto sobre la población, la convivencia reinaba y la pluralidad y la «multiculturalidad» parecían seguir funcionando. Tánger sería un hervidero de actividades culturales y artísticas hasta los primeros años de independencia y durante los años 60, cuando atraía nuevamente contingentes de intelectuales. Paul Bowles llegó en el año 1947 en compañía de su mujer, la escritora Jane Auer (fallecida en Málaga en 1973), para quedarse hasta su muerte en 1999. Años más tarde también vendrían algunos escritores de la generación *Beat*. El ambiente general era internacional, pero estaba impregnado de la cultura y el exotismo local, ya que en Tánger convivían las culturas marroquí, árabe, bereber, musulmana y judía.

Era la época alegre de los lugares frecuentados por estos intelectuales y artistas de todo el mundo, lugares que desde entonces se convertirían en «míticos». Todavía hoy encontramos trazas de su presencia: sus fotos colgadas en paredes, sus nombres en los registros de los hoteles, cuadros y dibujos olvidados... Escritores e intelectuales tangerinos, como Ángel Vázquez, Emilio Sanz de Soto, Carlos Hernández, Pepe Carleton, Ahmed Yacoubi, Mohamed Mrabet o Mohamed Choukri encontraron en Tánger la inspiración en contacto con personajes prestigiosos como Jean Genet, Tennessee Williams, Jane y Paul Bowles, William Burroughs, John Ho-

fini par toucher les principales artères de la ville. Bilan : environ 13 tués et 80 arrestations, beaucoup de vitrines brisés et des magasins complètement saccagés et pillés. Le lendemain de l'émeute le calme est revenu, Tanger répara ses blessures et la vie sembla reprendre son cours normal. En réalité le « charme » était rompu à partir de ce jour là. C'était le début de la fin de l'utopie du « Tanger International ».

### La multiculturalité continue a fonctionner, mais...

Malgré la gravité de ces événements et leur impact sur la population, la convivialité régnait et la pluralité et la « multiculturalité » donnaient l'impression de continuer à fonctionner. Tanger allait grouiller d'activités culturelles et artistiques jusqu'aux premières années de l'indépendance et dans les années 1960s. Tanger attirait de nouveaux contingents d'intellectuels. Paul Bowles y revenait en 1947, en compagnie de sa femme, l'écrivain Jane Auer (décédée à Malaga en 1973), pour y rester toute sa vie, jusqu'à son décès en 1999. Le suivirent quelques années après les écrivains de la « Beat Generation ». L'ambiance partout était internationale mais imprégnée de la culture et de l'exotisme local. Car, à Tanger il y avait aussi la culture marocaine, arabe, berbère, musulmane et juive.

C'était la période faste des endroits fréquentés par ces intellectuels et ces artistes de tous bords, des lieux qualifiés devenus eux aussi « mythiques » depuis. Aujourd'hui encore, nous y retrouvons les traces de leurs passages : des photos accrochés aux murs, des noms sur des registres d'hôtels, des tableaux et des dessins oubliés. Des écrivains et des intellectuels Tangérois, comme Angel Vazquez, Emilio Sanz de Soto, Carlos Hernandez, Pepe Carleton, Ahmed Yacoubi, Mohamed Mrabet et autres Mohamed Choukri, trouvaient leur inspiration au contact de personnalités prestigieuses Jean Genet, Tennessee Williams, Jane et Paul Bowles, William Burroughs, John

pkins, Truman Capote... Manuel Pancorbo, intelectual nacido en Tánger, apasionado de su ciudad, describía como sigue este ambiente cotidiano del Gran Café de París, lugar de encuentro privilegiado dentro del centro de aquel Tánger moderno:

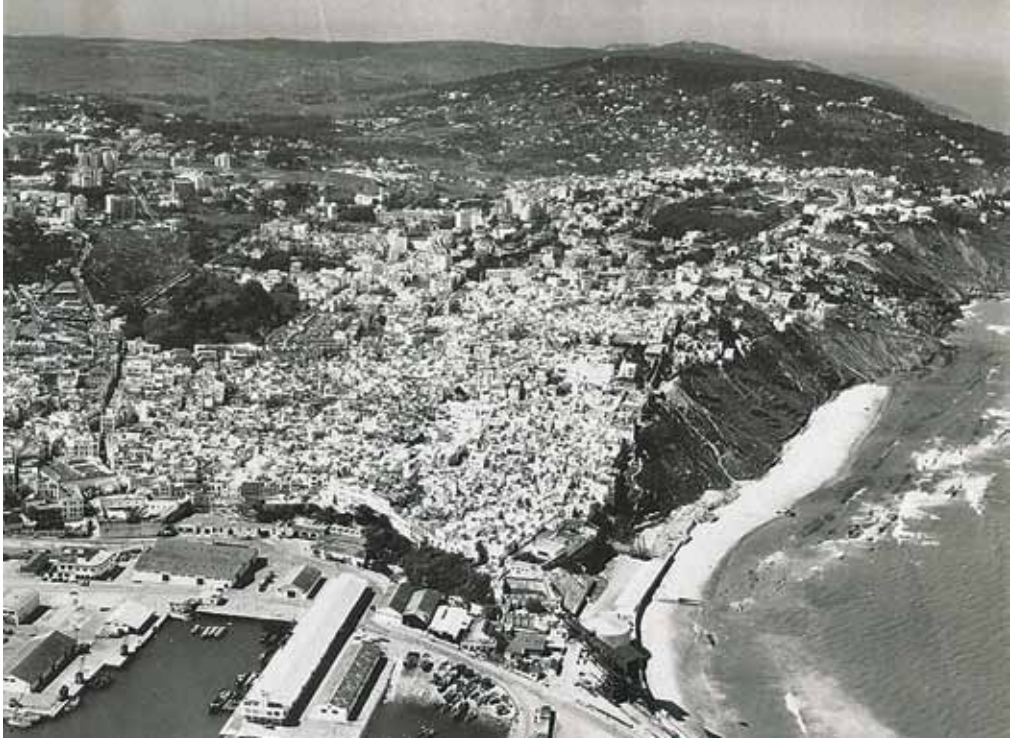
*... este café tiene una gran historia... Sí diré que fue un símbolo, que sus paredes recogieron los acontecimientos más relevantes de la tragedia personal y colectiva de la historia española, la Guerra Civil, que apenas terminaba cuando estalló la Segunda Guerra Mundial. Todo un mundo personal y gigantesco de gentes venidas de todas partes, que aquí confundieron sus vidas... Luego, la posguerra, el esplendor de la literatura y de la pintura, el encuentro de hombres cultos y populares, anglosajones, centroeuropeos, españoles. La llamada «generación escindida». Recuerdo aquí las conversaciones de Emilio Sanz y Truman Capote. Uno hablaba de Miguel Hernández, Lorca, Panero y Rosales, para llegar a Machado y Juan Ramón. Otro, de John Donne, Hopkins, James Joyce, hasta llegar a Eliot... Bien entrada la mañana, aquí toma su primer café Tennessee Williams... (Tánger, Realidades de un mito: Desde el café, p. 412, Ed. Zarouila, 1998.)*

Mohamed Choukri, huyendo de la hambruna y de la sequía que hacía estragos en el Rif y en su pueblo de Beni Chiker, llegó con sus padres a Tánger en el año 1942, en donde permanecería hasta su muerte en el año 2003. Allí se convertiría en un niño de la calle, experiencia que contaría en su novela autobiográfica *El pan desnudo*, que describe la miseria y el sufrimiento de los niños que vivían en las calles de Tánger en aquella época dorada. Los escritores de la generación *beat*, huyendo del macartismo, se refugiaron en el Tánger de los años 50 para

Hopkins, Truman Capote... Manuel Pancorbo, intellectuel tangerois, passionné par sa ville, décrivait, comme suit, cette ambiance qui se vivait quotidiennement au « Gran Cafe de Paris », lieu de rencontre privilégié du centre de l'ancien Tanger moderne :

*« ... Este café tiene una gran historia... Si diré que fue un símbolo, que sus paredes recogieron los acontecimientos mas relevantes de la tragedia personal y colectiva de la historia española, la guerra civil, que apenas terminaba cuando estalló la segunda guerra mundial. Todo un mundo personal y gigantesco de gentes venidas de todas partes, que aquí confundieron sus vidas... Luego, la posguerra, el esplendor de la literatura y de la pintura, el encuentro de hombres cultos y populares, anglosajones, centroeuropeos, españoles. La llamada «generación escindida». Recuerdo aquí las conversaciones de Emilio Sanz y Truman Capote. Uno hablaba de Miguel Hernandez, Lorca, Panero y Rosales, para llegar a Machado y Juan Ramón. Otro, de John Donne, Hopkins, James Joyce, hasta llegar a Eliot... Bien entrada la mañana, aquí toma su primer café Tennessee Williams... » (Tánger, Réalités d'un mythe – Desde el café – Page 412 – Ed. Zarouila – 1998).*

Mohamed Choukri débarquait en petit enfant des rues en 1942 avec ses parents qui fuyaient la famine et la sécheresse qui sévissait dans le Rif et dans son village de Beni Chiker. L'auteur du « Pain nu », roman autobiographie qui décrit la misère et la souffrance des enfants de la rue de Tanger, pourtant dans sa période dorée, restera Tangerois jusqu'à sa mort en 2003. Les écrivains de la Beat Génération, qui fuirent les persécutions du Maccarthysme, se réfugièrent à Tanger dans les années 1950s, pour expérimenter ce qu'ils n'auraient jamais osé faire



EL PUERTO, LA CIUDAD, EL MARSHAN, LA MONTAÑA. FOTO: COLECCIÓN PRIVADA. LE PORT, LA VILLE, LE MARSHAN, LA MONTAGNE. PHOTO: COLLECTION PRIVÉE.

experimentar lo que jamás osaron hacer en sus lugares de origen. Con Jack Kerouak a la cabeza, que no se quedó mucho tiempo, y William Burroughs, que se hundiría con Allen Kinsberg en el Tánger ilegal de la droga, la prostitución y la homosexualidad, *Nacked lunch* (*El almuerzo desnudo*), y las cartas escritas por William Burroughs a Allen Kinsberg son la mejor descripción de esta otra cara, libertina y fraudulenta, de la ciudad. El 1 de enero de 1954 Burroughs escribía desde Tánger:

*Querido Allen, Tánger está tomando otro cariz. Me he encontrado con los expatriados locales: drogatas, maricas y borrachos, más o menos como en Méjico. La mayoría de ellos, fracasados por razones evidentes aquí. Una muestra del Tánger nocturno: me presento en el Mar Chica, un bar que*

chez eux. Avec à leur tête Jack Kerouak, qui ne resta pas longtemps, et William Burroughs qui sombra avec Allen Kinsberg dans le Tanger interlope, de la drogue, de la prostitution et de l'homosexualité. « Naked Lunch », le Festin Nu, et les « Lettres de William Burroughs à Allen Kinsberg », sont la description de cette autre facette de la ville, Tanger libertine et interlope : Le 1er janvier 1954 Burroughs écrivait depuis Tanger :

*« Cher Allen, Tanger est en train de prendre une autre allure. J'y rencontre les expatriés locaux. Camés, pédés, ivrognes, à peu près comme au Mexique. La plupart d'entre eux ayant échoué ici pour des raisons évidentes. Echantillon du Tanger nocturne: je débarque au Mar Chica, un bar ouvert toute la nuit, où tout le monde*



ENTRADA OFICIAL EN TÁNGER DEL EMPERADOR MULAY HASSAN I EL 21 DE SEPTIEMBRE DE 1889. FOTO: COLECCIÓN PRIVADA DEL PADRE RAMÓN LOURIDO DÍAZ.  
 ENTRÉE OFFICIELLE À TANGER DE L'EMPEREUR MOULAY HASSAN 1<sup>o</sup> LE 21 SEPTEMBRE 1889. PHOTO : COLLECTION PRIVÉE DU PÈRE RAMON LOURIDO DÍAZ.

*abre toda la noche, a donde todo el mundo llega pasadas las doce. Conmigo, un joven irlandés que ha tenido que irse de Inglaterra por unos problemillas y un portugués que no puede volver a su país. Los dos maricones, los dos ex-drogatas, los dos enganchados a la metadona (aquí no hace mucha falta tener receta), los dos colocados (...) En cuanto al dueño del Mar Chica, tiene toda la pinta de un ex boxeador de los años 1890, un poco cebado, a la vez que cuadrado y nada amable. Detrás de la barra, un árabe soberbio, de lánguida gracia animal y sonrisa encantadora, un poco enfurruñado. Todos los maricas de Tánger le entran, pero de momento no muerde el anzuelo. En una mesa dos tortilleras borrachas currando sobre un barco para el contrabando. Más peones españoles, maricones,*

*radine passé minuit. Avec moi, un jeune Irlandais qui a dû quitter l'Angleterre à cause de petits problèmes et un Portugais qui ne peut plus rentrer dans son pays. Tous deux pédés, tous deux ex-camés, tous deux taquinant la doloph' (ordonnance pas vraiment nécessaire), tous deux raides comme des passe-lacets (...) Quant au proprio du Mar Chica, il a tout l'air d'un ex-boxeur des années 1890, un peu engraisé, encore que très balèze et pas commode. Derrière le bar, un jeune Arabe, superbe. Grâce animale languide et sourire charmeur, un peu boudeur. Tous les pédés de Tanger lui ont fait des avances, mais il n'y a pas mordu. A une table, deux gouines saoules trimant sur un bateau qui fait de la contrebande. Plus des manœuvres espagnols, des pédés, des marins anglais (...) Comme tu le vois, Tanger*

*marineros ingleses (...) Como puedes ver, Tánger es prácticamente incorregible... (Carta de Tánger a Allen Ginsberg – William Burroughs, Christian Bourgois Editeur, 1990.)*

Tahar Ben Jelloun, Premio Goncourt 1987 por su novela *La noche sagrada (La nuit sacrée)* y actualmente miembro del jurado del mismo premio, descubrió Tánger a la edad de 10 años cuando sus padres huyeron de un Fez ocupado por los franceses. Para un niño fasí de aquella época Fez y Tánger eran tan diferentes: *Me acuerdo muy bien del día en el que, a la edad de 10 años, llegué a Tánger con mis padres. Era el 1955 (...) Lo que me fascinaba también de esta ciudad era la mezcla de gentes (...) En Tánger, no había un barrio particular para tal o cual comunidad.*

## LA POBLACIÓN Y LAS MUTACIONES DE LA CIUDAD PARA COMPRENDER LAS REALIDADES DEL MITO

La referencia a los periodos de la antigüedad preislámicos e islámicos es sin duda necesaria para conocer la historia de la ciudad y su evolución e identificar sus marcas de identidad. Sin embargo, cuando se sabe que la población de la ciudad no llegaba a los 700 individuos durante la ocupación inglesa y que actualmente sobrepasa el millón de habitantes, comenzar el estudio de la evolución de la población a partir de este último periodo parece suficiente para esclarecer y dar una mejor lectura a la situación económica y social actual.

### Los rifeños, primeros habitantes tras la salida de los ingleses

En una descripción anónima de Tánger bajo la ocupación inglesa, que data del 1674, se explica que la población de Tánger estaba constituida, hacia el 1661, por una guarnición militar de 1.400 a 4.000 miembros,

*est pratiquement indécorable... » (Lettre de Tanger à Allen Ginsberg - William Burroughs – Christian Bourgois Editeur – 1990.)*

Tahar Ben Jelloun, Prix Goncourt 1987 pour « La nuit sacrée » et actuellement membre du Jury du même prix, découvrait Tanger à 10 ans, quand ses parents avaient fui Fès, encore occupée par les Français. Pour le petit garçon fassi de l'époque, Fès et Tanger étaient très différentes : « *Je me souviens bien du jour où, enfant de dix ans, je débarquais à Tanger avec mes parents. C'était en 1955... Ce qui me fascinait aussi, dans cette ville c'était le mélange des populations... A Tanger, il n'y avait pas de quartier particulier pour telle ou telle communauté* ».

## LA POPULATION ET LES MUTATIONS DE LA VILLE POUR COMPRENDRE LES REALITES DU MYTHE

La référence aux périodes antique, préislamique et islamique est sans doute nécessaire pour remonter l'histoire de la ville et son évolution et identifier ses repères identitaires les plus anciens pour mieux la lire. Par contre, quand on sait que la population de la ville n'était que de 700 individus pendant l'occupation anglaise et qu'elle dépasse le million d'habitants de nos jours, démarrer l'évaluation de l'évolution de la population à partir de cette dernière période paraît suffisant pour apporter un éclairage permettant une meilleure lecture de la situation économique et sociale actuelle.

### Les rifeños primeros habitantes après le départ des anglais

Dans une «Description anonyme de Tanger sous l'occupation Anglaise», datant de 1674, la population de Tanger vers 1661 était constituée d'une garnison militaire de 1400 à 4000 militaires, entre infanterie et



entre infantería y caballería y por 700 civiles: los 400 habitantes del muelle y unos 300 comerciantes, mecánicos y técnicos, cuyas nacionalidades y religiones eran, según Micheaux-Bellaire, las siguientes: 514 ingleses, 51 judíos, 5 musulmanes y 130 extranjeros. (E. Micheaux-Bellaire, *Tánger y su zona*, Col. *Ciudades y Tribus de Marruecos*, p. 78, 1921.) Podemos por lo tanto considerar que los primeros habitantes de Tánger después de la marcha de los ingleses en 1684, fueron los rifeños del ejército de liberación, los *mujahidines* o combatientes, venidos de Tamsamani, Beni Ouriaghel, Baqqioua, Beni Touzine, Qalaia... y también la élite en el poder, en particular los pachás Ben Abdessadag, Ben Abdellkhalag, Ben Abbou... originarios también de Tamsamani, todos descendientes del pachá Ali, liberador de la ciudad. Por consiguiente los sultanes debían ahora nombrar los responsables que venían de otras ciudades marroquíes para ocuparse de la administración, las finanzas y la justicia. Sidi Mohamed El Hadj el-Baqqal, Sidi Bouarriqiya, «el Santo Patrón» de la ciudad, descendiente del profeta, y su hermano Sidi el-Ghazouani, acompañaron a los *mujahidines* del ejército de liberación. Se instalaron extramuros, en lo alto de una colina situada al otro lado de la *Qasbah*. Allí, en la *Qoubbat es-Salatine*, se encuentran actualmente su mausoleo y el cementerio y la mezquita que llevan su nombre.

En aquella época la ciudad de Tánger no sobrepasaba el perímetro de la *Qasbah* actual intramuros, junto con algunos núcleos de casas rudimentarias donde se habían instalado los rifeños de la armada de liberación. Estos núcleos serían los embriones de los pueblos de la zona rural que rodeaba Tánger, que hoy en día son barrios importantes del nuevo Tánger, y siguen llevando el nombre de las mismas tribus rifeñas que les dieron origen: Beni Ouriaguél, Beni Saïd, Beni Touzine...

cavalerie ; et de 700 civiles : 400 habitants du môle et 300 marchands, mécaniciens et techniciens. D'après Micheaux-Bellaire, par nationalités et religion ces 700 civiles se répartissaient comme suit, en 1676 : 514 Anglais, 51 juifs, 5 musulmans et 130 étrangers. (E. Micheaux-Bellaire - «Tanger et sa zone» - Collection Villes et Tribus du Maroc - page 78 -1921) On peut donc considérer que les premiers habitants de Tanger, après le départ des Anglais en 1684, c'étaient les Rifains de l'armée de libération, les « Moujahidines » ou combattants, venus de Tamsamane, Beni Ouriaghel, Baqqioua, Beni Touzine, Qalaia,... Aussi, à partir de cette date, l'élite au pouvoir, en particulier les pachas, était des Ben Abdessadaq, Ben Abdellkhalag, Ben Abbou,... originaire de Tamsamane, tous descendants du Pacha Ali, le libérateur de la ville. Par la suite les sultans devaient nommer des responsables venant des autres villes marocaines pour s'occuper de l'administration, des finances et de la justice. Sidi Mohamed El Hadj el-Baqqal, Sidi Bouarraqiya « le Saint Patron » de la ville, descendant du prophète, et son frère Sidi el-Ghazouani, accompagnaient les « Moujahidines » de l'armée de libération. Il s'installa en dehors des remparts, au haut d'une colline située de l'autre côté de la *Qasbah*. « Qoubbat es-Salatine », là où se trouve son mausolée, le cimetière et la mosquée qui portent son nom.

La ville de Tanger à l'époque ne dépassait pas le périmètre de la *Qasbah*, actuelle, à l'intérieur de ses remparts, et quelques petits îlots d'habitations rudimentaires où s'étaient installés les Rifains de l'armée de libération. C'étaient les embryons des villages de la campagne tangeroise, aujourd'hui des quartiers importants du nouveau Tanger, qui continuent à porter les noms de ces mêmes tribus rifaines dont ils sont originaires : Beni Ouriaghel, Beni Saïd, Beni Touzine, ...

### **Tánger, refugio de expatriados occidentales, se vuelve cosmopolita**

Por su situación geográfica y por el hecho de la seguridad que representaba la presencia de numerosas legaciones extranjeras, Tánger se convirtió en un refugio para numerosos expatriados venidos de Marruecos y de todos los confines. Según Jean-Louis Miège (Tánger, junio 1995), la población de Tánger a principios del siglo XIX era de aproximadamente 6.000 habitantes intramuros, de los cuales sólo 200 eran extranjeros. Entre 1818 y 1820, 2.340 personas perecieron a causa de una epidemia de peste. La población estaba distribuida en tres grupos:

Los **MARROQUÍES MUSULMANES**, esencialmente rifeños o de zonas rurales del Fchs, a los que se les unió la guarnición militar, de 1.500 a 2.000 hombres, y los negociantes de Fez y Tetuán que venían siguiendo los pasos de los *oumanas* nombrados por el sultán.

Los **JUDÍOS**, aunque había de diversas nacionalidades, en su mayoría eran marroquíes. Se dedicaban a tres actividades principales: comerciantes del sultán (*Tajer Soltane*), intérpretes ante misiones diplomáticas y juristas.

Los **EXTRANJEROS** eran esencialmente los miembros del cuerpo diplomático y sus familias. También había numerosos exiliados o liberados europeos, así como negociantes y marineros que comerciaban entre los diferentes puertos europeos, Gibraltar y el norte de África. Alrededor del 1830, llegaron los argelinos que huían de la ocupación francesa. Más tarde, a partir de la insurrección republicana en 1869, llegarían los españoles. Había europeos procedentes de todos los países: de Austria, Hungría, Bulgaria e incluso de Rusia, pertenecían a todas las clases sociales y ejercían todo tipo de oficios, desde peluqueros, tallistas, pequeños comerciantes, artesanos, hasta arquitectos, ingenieros o médicos. Sin olvidar aventureros, viajeros, escritores y periodistas.

### **Tanger refuge des expatriés occidentaux devient cosmopolite**

De part sa situation géographique et du fait de la sécurité que représentait la présence des nombreuses légations étrangères, Tanger devenait un refuge pour de nombreux expatriés venus des quatre coins du monde, ainsi que des autres régions du Maroc. D'après Jean-Louis Miège (Tanger - juin 1995), la population de Tanger au début du 19ème siècle était de 6000 habitants intra-muros environ, dont seulement 200 étrangers. Entre 1818 et 1820, 2340 personnes furent emportées par une épidémie de peste. Ils se répartissaient en trois groupes.

Les **MAROCAINS MUSULMANS**, étaient essentiellement rifains ou ruraux du Fchs, auxquels s'ajoutaient la garnison militaire, forte de 1 500 à 2 000 hommes, et les négociants de Fès et de Tétouan, venus dans le sillage des « Oumanas » nommés par le sultan.

Les **JUIFS** étaient de nationalités diverses mais en majorité marocaine. Ils avaient trois activités principales : économique (*Tajer Soltane*, commerçants du sultan), interprètes auprès des missions diplomatiques et juristes.

Les **ÉTRANGERS**, quant à eux, c'était d'abord les membres du corps diplomatique, leurs familles et leurs proches. Ensuite les nombreux exilés ou libéraux d'Europe, ainsi que les négociants et les marins qui commerçaient entre les différents ports européens, Gibraltar et le nord de l'Afrique. Vers 1830, arrivèrent les Algériens qui fuyaient l'occupation française. Plus tard, à partir de l'insurrection républicaine en 1869, viendraient les Espagnols. Les Européens venaient de partout, d'Autriche, de Hongrie, de Bulgarie... et même de Russie. Ils étaient de toutes les classes sociales et exerçaient tous les métiers, depuis le coiffeur, le tailleur, ou le petit commerçant et l'artisan, jusqu'à l'architecte, l'ingénieur ou le médecin. Les aventuriers, les voyageurs, les écrivains et les journalistes.

Susan Gilson Miller, profesora en Harvard, escribió a este respecto:

*... no había un mellah oficial, y un judío extranjero ha señalado con un tono riguroso que los judíos «están autorizados a vivir en la promiscuidad con los otros habitantes» (...) La población general de Tánger ha aumentado rápidamente entre 1860 y 1914, y el espacio urbano de la ciudad se ha cuadruplicado prácticamente. (...) Los judíos representaban más de un cuarto de la población al final del siglo XIX. Su proximidad con Europa hacía de Tánger un caso especial, los viajeros tenían la impresión de que en Tánger vivía otro «tipo» de judíos: derechos, de ojos claros, a juzgar por las apariencias «a veces incluso joviales, y que no tenían nada que ver con la actitud contrariada y servil de sus coreligionarios que viven en otras partes». (Susan Gilson Miller, Universidad de Harvard, obra colectiva dirigida por Michel Abitbol, Ed. Stavit, París 1997, pp. 166–171.)*

Para Eduardo Haro Tecglen, escritor y antiguo director del *Diario España* de Tánger, durante mucho tiempo Tánger representó *El Dorado* para los españoles, en particular para los andaluces que vivían en la miseria: *las pateras venían en el otro sentido, desde el norte hacia el sur.*

### Los nuevos barrios cosmopolitas

Cuando la ciudad desborda las murallas, a partir del siglo XIX, al principio fueron solo algunas viviendas o villas que se asentaron en el *Marshan*, el parque Brooks o la *Montage*, así como inmuebles en la zona de la actual calle de la *Liberté* (antes calle del Estatuto), del bulevar Pasteur (antiguo bulevar de la *Dette*), de la calle de Fez y de sus alrededores. Después, con el aumento del número de habitantes y el desarrollo de la actividad comercial, el ritmo se

Susan Gilson Miller, professeur à Harvard, écrivait à ce sujet :

*« ... Il n'y avait pas de mellah officiel, et un Juif de l'étranger a noté avec un ton acerbe que les Juifs « sont autorisés à vivre dans la promiscuité avec les autres habitants »... La population générale de Tanger a augmenté rapidement entre 1860 et 1914, et l'espace urbain de la ville y a pratiquement quadruplé... Les Juifs représentaient plus d'un quart de la population à la fin du XIXe siècle. Sa proximité de l'Europe fait de Tanger un cas spécial. Les voyageurs avaient l'impression qu'à Tanger vivait un autre « type » de Juifs : droits, yeux clairs, à l'apparence « parfois joviale même, et ne rappelant en rien l'attitude choquante et servile de leurs coreligionnaires vivant ailleurs ». Susan Gilson Miller - Harvard University - Ouvrage collectif dirigé par Michel Abitbol -Ed. Stavit, Paris 1997 (Pages 166 - 171)*

Pour Eduardo Haro Tecglen, écrivain et ancien directeur du *Diario España* de Tanger, pendant longtemps Tanger représentait un Eldorado pour les espagnols, en particulier pour les Andalous qui vivaient dans la misère : *« les pateras venaient dans l'autre sens, du Nord vers le Sud ».*

### Le cosmopolitisme dans les nouveaux quartiers

Quand la ville a éclaté en dehors de ses remparts, à partir du 19<sup>ème</sup> siècle, ce furent d'abord quelques demeures ou villas qui apparurent au *Marshan*, au parc Brooks et à la *Montagne*, ainsi que des immeubles du côté de l'actuel rue de la *Liberté* (ancienne rue du Statut), du Boulevard Pasteur (ancien boulevard de la *Dette*), de la rue de Fès et de leurs environs. Ensuite, avec l'accroissement du nombre des habitants et le développement de l'activité commerciale, le

acentuó y las construcciones se multiplicaron cubriendo lenta y progresivamente el campo que rodeaba la ciudad. La ciudad creció y la población se multiplicó entre los años 1927 y 1950 pasando de 60.000 a 150.000 habitantes: los musulmanes de 35.000 a 95.000, de los cuales 20.000 del Fahs o campesinos, los judíos se mantuvieron en número, unos 15.000 mientras que los extranjeros pasaron de 10.000 a 40.000, de los cuales 20.000 eran españoles. Según fuentes no oficiales, la comunidad española de Tánger habría llegado a los 40 o 50.000 individuos. La buena convivencia y la pluralidad que prevalecían en la medina se reproducían espontáneamente en los nuevos barrios, en donde se encontraban familias de confesiones y nacionalidades diferentes, predominando unos u otros según las calles, al igual que en la medina. El censo de 2004 registró 670.000 habitantes, con sólo 2.913 extranjeros y apenas 80 judíos. La población actual, mayoritariamente marroquí y musulmana, sobrepasa ampliamente el millón de habitantes, con sólo unos 5.000 extranjeros. Se deduce de estos datos que el ambiente en las calles de hoy en día es completamente diferente al que encontrábamos en la década de los 50 o incluso los 60.

## EL NUEVO POLO DE DESARROLLO DE MARRUECOS

### Las vocaciones de Tánger desde la independencia hasta nuestros días

Mohamed V había comprendido bien el enclave estratégico que es y el papel económico que podía desempeñar Tánger, la ciudad internacional, muy rica y desarrollada en comparación con el resto del país, para el Marruecos independiente. También, desde el principio de la independencia, intentó preservar el prestigio económico de la ciudad otorgándole una Carta especial en 1956 que ofrecía muchas ventajas en el plano fiscal para sus habitantes, sobre todo extran-

rythme s'accroît et les constructions se multiplient, progressant lentement pour couvrir progressivement la campagne avoisinant la ville. La ville grandissait et la population avait plus que doublé entre 1927 et 1950 passant de 60 000 à 150 000 habitants : les Musulmans de 35 000 à 95 000 dont 20 000 Fahsia ou campagnards, les Juifs se maintenaient avec 15 000 Juifs et les étrangers de 10 000 à 40 000, dont 20 000 Espagnols. D'après des sources non-officielles la communauté espagnole de Tanger aurait même atteint 40 à 50 000 individus. La convivialité et la même pluralité qui prévalait dans la Médina se sont reproduites spontanément dans les nouveaux quartiers, où on retrouvait des familles de confession et de nationalités différentes ; avec, comme dans la médina, une prédominance des uns ou des autres, dans une rue ou dans une autre. Le recensement de 2004 fait état de 670 000 habitants, dont seulement 2 913 étrangers et à peine quelques 80 juifs. La population actuelle, majoritairement marocaine et musulmane, dépasserait largement le million d'habitants, avec seulement 5 000 étrangers environ. Aussi on comprendra que l'ambiance dans les rues aujourd'hui est complètement différente de celle qu'on y trouvait dans les années 1950s, voire 1960s.

## LE NOUVEAU POLE DE DEVELOPPEMENT DU MAROC

### Les vocations de Tanger de l'indépendance a nos jours

Mohammed V avait très bien compris le rôle géostratégique et économique que pouvait jouer Tanger, la ville internationale, riche et très développée par rapport au reste du pays, pour le Maroc indépendant. Aussi, dès le début de l'indépendance, il tenta de préserver le prestige économique de la ville en lui accordant une charte spéciale, en 1956, qui supposait beaucoup d'avantages sur le plan fiscal pour ses habitants, surtout étrangers. La rumeur circula

jeros. Circuló entonces un rumor que hacía de Tánger un principado, siguiendo el modelo de Mónaco con el segundo hijo del Rey, el príncipe Moulay Abdellah, a la cabeza. Sólo fue un rumor, lo que no impidió que los extranjeros se marcharan, junto con el dinero de los particulares y el capital de los bancos. Los judíos marroquíes o de nacionalidades extranjeras también se marcharon hacia Gibraltar donde se instalarían también los hindúes de Tánger, Europa, Canadá, Argentina e Israel. En un momento dado, Tánger llegó a ser una ciudad de tránsito para los judíos de Marruecos que partían al extranjero. Habían incluso abierto escuelas provisionales para que los estudios de sus hijos no se vieran interrumpidos. La carta fue abolida en 1960, fecha en la que Tánger se integró definitivamente en territorio marroquí. En esta época, incluso los musulmanes tangerinos dejaron su ciudad para partir al extranjero, bien para estudiar, bien para trabajar. Muchos de ellos se instalaron definitivamente en Bélgica.

El paraíso fiscal de Tánger se había acabado, hacía falta encontrar nuevas vías de desarrollo económico para la ciudad. Así, al principio de los años 60 Tánger tuvo como primera vocación el turismo, explotando la imagen de ciudad cosmopolita y multicultural que tenía en el extranjero. Con la construcción de nuevos complejos hoteleros y la instalación del Club Méditerranée en la bahía, esta vía parecía funcionar, pero un poco más tarde la política nacional orienta la actividad turística hacia el sur del país, Marrakech y Agadir, que había sufrido un terremoto en 1960. En los años 70, Tánger iba a transformarse en ciudad industrial, aunque sin llegar a competir con Casablanca, ni siquiera con Fez. Se instalaron fábricas y se solicitó mano de obra proveniente de otras ciudades del país, sobretodo de las regiones más desfavorecidas. Nuevos ciudadanos llegaron habitando los barrios más populares y las chabolas que crecieron alrededor de la ciudad.

faisant de Tanger une principauté, sur le modèle de Monaco, avec à sa tête le deuxième fils du roi, le prince Moulay Abdellah. Mais il n'en fut rien. Cela n'empêcha pas les étrangers de partir. L'argent des particuliers et les capitaux des banques aussi. Les juifs marocains où de nationalités étrangères s'en allèrent aussi, vers Gibraltar où s'installèrent aussi les Hindous de Tanger, l'Europe, le Canada, l'Argentine et Israël. A un moment donné, Tanger était devenue une ville de transit pour les juifs marocains en partance vers l'étranger. Ils avaient même ouvert des écoles et des lycées provisoires afin que les études de leurs enfants ne soient pas interrompues. La charte fut abolie en 1960, date à laquelle Tanger intégra définitivement le territoire marocain. A cette époque, même des Tangérois musulmans quittèrent leur ville pour l'étranger, les uns pour leurs études les autres pour travailler. Plusieurs parmi eux s'installèrent définitivement en Belgique.

Le paradis fiscal tangérois étant mort, il fallait trouver à la ville de nouvelles voies pour son développement économique. Au début des années 1960s elle eut pour première vocation le tourisme à travers la capitalisation de son image de ville cosmopolite et multiculturelle, qu'elle avait à l'étranger. Avec la construction de nouvelles unités hôtelières et l'installation du Club Méditerranée dans la baie cela semblait fonctionner, mais peu de temps après, la politique nationale orienta l'essentiel de l'activité touristique vers le Sud, sur Marrakech mais aussi sur Agadir, qui avait souffert d'un tremblement de terre en 1960. Dans les années 1970s, Tanger allait se transformer en ville industrielle mais sans jamais concurrencer Casablanca, ni même Fès. Les usines s'installèrent et il y eut appel à main d'œuvre et des ouvriers en provenance des autres villes du pays, surtout des régions défavorisées. Populations nouvelles qui sont venus gonfler les quartiers populaires, et les bidonvilles qui augmentaient autour de la ville.



VISTA AÉREA DE TÁNGER. FOTO: R. TAFERSSITI, 2006. VUE AÉRIENNE DE TANGER. PHOTO: R. TAFERSSITI, 2006.

En la década de los 80 y los 90, la ciudad conoció un gran *boom* inmobiliario provocado por el blanqueo de dinero y también por la necesidad de alojamiento debida al crecimiento de la población. A esto contribuyó también una política llevada por el gobierno de reubicación de personas que vivían precariamente. Hubo un nuevo flujo masivo de trabajadores de la construcción, así como un fenómeno de inmigración clandestina hacia *El Dorado* europeo. Los clandestinos eran marroquíes, pero también subsaharianos; las pateras, embarcaciones de fortuna o de muerte, se convirtieron en una preocupación para los gobiernos marroquí y español. Todavía hoy continúan perturbando las relaciones bilaterales entre los dos países.

La ciudad se desarrollaba cada vez de manera más anárquica a pesar de la existencia de reglamentación, planes de desarrollo y esquemas de desarrollo urbano técnicamente bien elaborados. Se dio lugar a una permisividad flagrante en el

Dans les 1980s et 1990s la ville connut un grand « boom » immobilier provoqué par le blanchiment de l'argent mais aussi par les besoins en logements en raison de l'accroissement de la population, suivi par la politique de recasement des populations mal logées menée par le gouvernement. Il y a eu un nouvel afflux massif d'ouvriers pour travailler dans le bâtiment ainsi que le phénomène de l'immigration clandestine vers l'Eldorado européen. Les clandestins étaient marocains, mais aussi maghrébins et subsahariens. Les « pateras ». Les bateaux de fortune ou de la mort, devenaient un casse-tête pour les gouvernements marocain et espagnol. D'ailleurs, ils continuent à envenimer de temps en temps les relations bilatérales entre le Maroc et l'Espagne.

Aussi, malgré les textes réglementaires, les plans d'aménagement et les schémas d'aménagement urbain, techniquement bien élaboré, la ville se développait de plus en plus anarchiquement. Il y avait un laisser-aller et

mercado inmobiliario, lo que produjo un impacto evidente sobre el planeamiento urbanístico y el modelo de vida. Los embotellamientos en las calles se volvieron insoportables, sobre todo en verano con la afluencia de turistas y de los trabajadores emigrantes que regresaban por vacaciones.

## EL RESURGIMIENTO DE TÁNGER

Ha habido que esperar la llegada del rey Mohamed VI para ver el futuro de Tánger y de su región diseñarse bajo mejores auspicios. El nuevo rey expresó claramente su preocupación por la situación de abandono en la que se encontraba la ciudad y su región. Probando este interés particular por Tánger, realizó su primera visita oficial en octubre de 1999, en la que acordó una entrevista con los representantes de la sociedad civil de Tánger. Su Primer Ministro, Abderrahmane el-Youssoufi, Secretario General de la USFP (Unión Nacional de Fuerzas Populares) era de Tánger. Desde entonces, el monarca celebra anualmente la ceremonia oficial de la Fiesta del Trono en esta ciudad. Soplan nuevos aires para las administraciones tangerinas, como la *Wilaya*, la Agencia Urbana o la APDN (Agencia para la Promoción y el Desarrollo Económico y Social de las Prefecturas y las Provincias del Norte), creada en junio de 1996. Paralelamente, el Estado crea nuevos organismos:

La AGENCIA ESPECIAL TÁNGER MEDITERRÁNEO (TMSA), creada el 10 de septiembre del 2002, como interlocutor único en representación del Estado de Marruecos para el conjunto del proyecto Tanger-Med, concerniente a la creación del nuevo puerto y todas sus instalaciones anexas.

El CENTRO REGIONAL DE INVERSIONES DE TÁNGER-TETUÁN (CRI), creado el 28 de octubre del 2002, como ventanilla única para los inversores con el fin de facilitarles sus trámites.

un laisser-faire « immobilier » flagrant avec un impact évident sur le plan urbanistique et le cadre de vie. L'encombrement dans les rues devenait insupportable, surtout en été quand les touristes affluaient et les travailleurs immigrés revenaient en vacances.

## LE RENAISSANCE DE TANGER

Il a fallu attendre l'avènement du roi Mohammed VI pour voir l'avenir de Tanger et de sa région se dessiner sous de meilleurs auspices. Le nouveau Roi exprima clairement ses préoccupations envers la situation d'abandon dans laquelle se trouvait Tanger et sa région. Aussi, pour prouver l'intérêt tout particulier qu'il accorde à la ville il y effectua sa première sortie officielle en octobre 1999, au cours de laquelle il accorda un entretien aux représentants de la société civile tangerinoise. Son premier ministre, Abderrahmane el-Youssoufi, secrétaire général de l'Union Nationale des Forces Populaires USFP, était Tangérois. Depuis, le Roi célèbre annuellement la cérémonie officielle de la Fête du Trône à Tanger. Un souffle nouveau est donné aux administrations tangerinoises, dont la *Wilaya*, l'Agence Urbaine et l'Agence Pour la Promotion et le développement des Préfectures et Province du Nord (APDN), créée en juin 1996. Parallèlement, de nouveaux organismes étatiques sont mis en place :

L'AGENCE SPÉCIALE TANGER MÉDITERRANÉE TMSA, créée le 10 septembre 2002, comme interlocuteur unique représentant l'état marocain pour l'ensemble du projet Tanger Med, concernant le nouveau port et toutes les infrastructures qui lui sont attachées.

Le CENTRE RÉGIONAL DES INVESTISSEMENTS DE TANGER TÉTOUAN (CRI), créé le 28 octobre 2002, pour devenir le guichet unique pour les investisseurs et leur faciliter leur installation.

En su discurso de trono del 30 de julio de 2002, Mohammed VI anuncia que la realización de un gran complejo estructurador del nuevo puerto de Tánger-Mediterráneo terminará con el aislamiento de las regiones norteñas y reforzará la posición de Marruecos en los intercambios económicos internacionales:

*... dentro de este marco, y junto a la voluntad de hacer de Tánger una de las estaciones balnearias mayores del Mediterráneo y de su actual puerto uno de los más grandes, hemos dado instrucciones para el estudio y la realización de un gran complejo estructurador, portuario, comercial e industrial, en las orillas del Estrecho al este de Tánger. El nivel internacional de esta obra y su conexión con las zonas francas tienen el objetivo de concretar nuestra voluntad de permitir conectar nuestras provincias norteñas, desarrollarlas de manera integral y hacerlas formar parte de los intercambios económicos mundiales. (extracto del discurso del trono por Su Majestad el rey Mohamed VI, a la nación, el 30 de julio de 2002.)*

Desde entonces las obras se han ido realizando conforme a los programas y a los plazos previstos. El nuevo puerto de Tánger-Med, probablemente uno de los más grandes emblemas portuarios del Mediterráneo, en actividad desde julio del 2007, se ha convertido en el verdadero motor de los cambios que Tánger experimenta. A esto se le añaden las nuevas zonas industriales, más alejadas de la ciudad y la creación paralela de localidades periféricas que acogen a estos nuevos flujos de trabajadores (Gzennaya el Jadida y Ksar-es-Seghir, Ksar el Majaz, Chrafate). Al mismo tiempo, la aglomeración tangerina es objeto de numerosas operaciones de mejora urbana que están transformando su aspecto de manera durable: la destrucción de

Dans son discours du Trône du 30 juillet 2002, le Roi devait annoncer que la réalisation d'un grand ensemble structurant autour du nouveau port de Tanger – Méditerranée permettra le désenclavement des régions du Nord et renforcera la position du Maroc dans les échanges économiques internationaux :

*« ... Dans ce cadre, et parallèlement à la volonté de faire de Tanger et de son port actuel, l'un des plus grands ports et l'une des stations balnéaires majeures de la Méditerranée, Nous avons donné Nos instructions pour l'étude et la réalisation d'un grand ensemble structurant, portuaire, commercial et industriel, sur les rives du Déroit, à l'Est de Tanger. Le niveau international de cet ouvrage et sa connexion avec des zones franches sont de nature à concrétiser Notre volonté de permettre à nos provinces du Nord de se désenclaver, de réaliser leur développement intégré et de s'inscrire comme acteur et partenaire dans les échanges économiques mondiaux. » (Extrait du discours du Trône adressé par Sa Majesté le Roi Mohammed VI, à la Nation, le 30 juillet 2002)*

Depuis, de nombreux chantiers se sont concrétisés conformément à des programmes et des échéanciers respectés. Le nouveau port de « Tanger Méditerranée – Tanger Med », probablement un des plus grands ensembles portuaires de la Méditerranée, en activité depuis juillet 2007, est devenu la véritable locomotive des changements que connaît Tanger. De nouvelles zones industrielles éloignées de Tanger avec, parallèlement, la création de nouvelles villes périphériques pour absorber les nouveaux flux des personnels et des ouvriers (Gzennaya el Jadida et Ksar-es-Seghir / Ksar el Majaz, Chrafate). Parallèlement, l'agglomération tangerinoise connaît de nombreuses opérations de mise à niveau urbaine qui sont en train de trans-



ocupaciones ilegales en el dominio público, el ensanchamiento de calles, la rehabilitación de las fachadas en algunas arterias principales, la peatonalización del centro de la ciudad, la reorganización de la zona portuaria, el drenaje de la bahía y de la nivelación de las terrazas de los balnearios (en el 2005 los balnearios de la cornisa impedían las vistas hacia la playa y la bahía, esto ya se ha solucionado), la creación de una nueva estación de ferrocarril, estaciones depuradoras, centrales eléctricas, el acondicionamiento de jardines públicos y fuentes, el proyecto de reconversión del antiguo puerto de la ciudad de Tánger, la nueva ronda de circulación que va desde puerto a la playa de Rmel Qala... En resumen, la rehabilitación del patrimonio, la reestructuración de los barrios desfavorecidos, el desarrollo de actividades industriales... Además el parque natural urbano de «Perdicaris» en Agla, ha sido clasificado gracias a las acciones de la red asociativa tangerina y la reserva natural entre Agla y el Cabo Espartel se encuentra protegida bajo el plan de ordenación de la ciudad para el 2012.

## MÁS ALLÁ DE LAS MUTACIONES, LOS HOMBRES PERPETÚAN EL MITO

Tánger, una ciudad mítica; Mohamed Choukri tenía sus propias razones para preguntárselo:

*Tánger ¿un mito? Desde luego, no se puede negar, pero ¿para quién? Tánger ¿un paraíso perdido? Sí, existen testigos de su prosperidad, pero una vez más ¿un paraíso perdido para quién? ¿El encanto irresistible de Tánger? Por supuesto, pero ¿para quién? (Mohamed Choukri, Paul Bowles, le reclus de Tanger, Quai Voltaire, París, 1997.)*

El mito, de hecho, son los hombres los que lo inventan. En el caso de Tánger, son tantos los que lo han creado y alimentado a lo largo

former durablement son aspect : destruction des occupations illégales du domaine public, élargissement des rues, ravalement et peinture des façades dans certaines artères principales, de nouvelles rues piétonnières dans le centre ville, réaménagement de la zone portuaire, l'assainissement de la baie et la mise à niveau des terrasses des balnéaires (en 2005 les balnéaires de la corniche coupaient la vue sur la plage et la baie ce n'est plus le cas aujourd'hui), nouvelle gare ferroviaire, station d'épuration, centrale électrique, aménagement des jardins publics et des fontaines, projet de reconversion de l'ancien port de Tanger - ville, nouvelle voie de contournement menant du port à la plage de Rmel Qala, réhabilitation du patrimoine, restructuration des quartiers défavorisés, développement des activités industrielles ... Par ailleurs le parc naturel urbain de « Perdicaris », Agla, a été classé grâce aux actions du réseau associatif tangérois et la réserve naturelle : entre Agla et le Cap Spartel est encore protégée par le plan d'aménagement de la ville qui arrive à échéance en 2012.

## AU DELA DES MUTATIONS DES HOMMES PERPETUENT LE MYTHE

Tanger une ville mythique ! Mohamed Choukri avait ses propres raisons pour le remettre en question :

*« Tanger, un mythe ? Certes, c'est indéniable, mais pour qui ? Tanger, un paradis perdu ? Oui, les témoins de sa prospérité existent, mais encore une fois, un paradis perdu pour qui ? Le charme irresistible de Tanger ? C'est entendu, mais pour qui ? » (Mohamed Choukri - Paul Bowles, le reclus de Tanger - Quai Voltaire - Paris - 1997)*

Le mythe ! En fait, ce sont les hommes qui l'inventent. Dans le cas de Tanger ils sont nom-



VISTA PARCIAL DE LA BAHÍA Y DE LA PLAYA MUNICIPAL DE TÁNGER. FOTO: R. TAFERSSITI, 2009.

VUE PARTIELLE DE LA BAIE ET DE LA PLAGE MUNICIPALE DE TANGER. PHOTO : R. TAFERSSITI, 2009.

de la historia de la ciudad... El Instituto Cervantes, que celebró en el 2001 el sexagésimo aniversario de su apertura, resumió Tánger en dos carteles que detallaban los personajes y las personas ilustres y los lugares más importantes de la ciudad: *Tánger es...*

Tánger es... Ibn Battoutah, Charles de Foucault, Edmondo De Amicis y Pierre Loti; es Giuseppe Garibaldi, Guillermo II de Alemania, el emir Chakib Arsalane, Abdellah Guennoun, Mohamed V, Habib Bourguiba y Winston Churchill, es Barbara Hutton y Malcolm Forbes; es Camille Saint-Saëns, Nicolai Rimski-Korsakov, Larbi Siyar, Ahmed Loukili y Mohamed Tamsamani; es Eugène Delacroix, Henri Matisse, Mohamed Ben Ali R'bati, José Tapiro, Fortuny, James y Marguerite Mac Bey, José Hernández y Mohamed Fquih Rezagui; es Alexandre Dumas, Joseph Kessel, Paul Morand, Henri de Montherlant, Isaac Laredo, Abdelkader Chatt, Paul

breux à l'avoir créé et alimenté tout au long de l'histoire de la ville. Pour l'Instituto Cervantes, qui célébrait en 2001 le soixantième anniversaire de son ouverture, il était possible de résumer Tanger avec deux affiches, détaillant les personnages et les personnalités incontournables et les sites et lieux les plus importants de la ville. « Tanger es... » .

Tanger c'est... Ibn Battoutah, Charles de Foucault, Edmondo De Amicis et Pierre Loti ; c'est Giuseppe Garibaldi, Guillaume II d'Allemagne, l'Emir Chakib Arsalane, Abdellah Guennoun, Mohammed V, Habib Bourguiba et Winston Churchill, c'est Barbara Hutton et Malcolm Forbes ; c'est Camille Saint-Saëns, Nicolai Rimski-Korsakov, Larbi Siyar, Ahmed Loukili et Mohamed Tamsamani ; c'est Eugène Delacroix, Henri Matisse, Mohamed Ben Ali R'bati, Jose Tapiro, Fortuny, James et Marguerite Mac Bey, José Hernandez et Mohamed

Bowles, Elisa Chimenti, Juan Goytisolo, Ángel Vázquez y Juanita Narboni, Mohamed Choukri et Tahar Benjelloun, también es André Hunnebelle, Julien Duvivier, Moumen Smihi, Jillali Ferhati, Ricardo Franco, John Glenn, Alexandre Arcady, Bernardo Bertolucci, John Millius, Farida Benlyazid y todavía muchos más, pues la lista es larga, muy larga...

Tánger es también los lugares, las instituciones y los eventos: la Plaza de Toros, *The Tangerinn*, el salón de té *Madame Porte*, la orquesta Zaïtouni, *Le Journal de Tanger*, la *Parade*, las murallas, el cabo Espartel, el palacio Moulay Hafid o las Instituciones Italianas, el Gran Teatro Cervantes, el estrecho de Gibraltar, el café Hafa, *Taqtouqa Jabalia*, el bulevar Pasteur y el Sour el-Me'egazine, las Grutas de Hércules, la pensión Fuentes, la *American Old Legation*, el Cafrad, el bosque de Charf el Akab, el Zoco Chico, Gandori, la medina, Fondaq Chejra, el Hotel Cecil, el cabo Malabata, Sidi Bouarraquia, el Gran Hotel Villa de France, Fuente Nueva, la casba, el *York Castel*, el Dar el-Mendoub que alberga el Museo Forbes, el *Yacht Club*, el Café Central, el café Tingis, la *Librairie des Colonnes*, la Playa Robinson, la Playita de las Rocas, el Hotel Continental, el *Marshan*, el Grand Zoco, la Villa Harris, el Hotel El Minzah, Radio Tánger, la Mendoubia, el Diario España, Casa Barata, De Velasco, el Gran Café de París, la Iglesia de Saint Andrew, la *Vieille Montagne*, Sidi Amar, el Cementerio de los animales...

Detrás de cada uno de estos nombres se esconde una obra. Tánger es, en efecto, centenares de libros, más de sesenta películas, miles de pinturas, innumerables fotos... y es todo aquel que la ha pintado, como Delacroix, Matisse, Bertuchi, Fortuni, Tapiro, Majorelle; todo aquel que la ha descrito: Loti, Montherlant, Genet, Kessel, Vázquez, Goytisolo, Ben Jelloun, Choukri y los escritores de la generación *beat* con Paul Bowles a la cabeza; todo aquel que la

Fquih Regragui ; c'est Alexandre Dumas, Joseph Kessel, Paul Morand, Henri de Montherlant, Isaac Laredo, Abdelkader Chatt, Paul Bowles, Elisa Chimenti, Juan Goytisolo, Angel Vazquez et Juanita Narboni, Mohamed Choukri et Tahar Benjelloun, c'est aussi André Hunnebelle, Julien Duvivier, Moumen Smihi, Jillali Ferhati, Ricardo Franco, John Glenn, Alexandre Arcady, Bernardo Bertolucci, John Millius, Farida Benlyazid et bien d'autres encore car la liste est longue, très longue...

Tanger ce sont aussi des lieux de mémoire, des institutions et autres événements : Plaza de Toros, The Tangerinn, Salon de Thé Madame Porte, orchestre Zaïtouni, Le Journal de Tanger, Parade, Murallas, Cap Spartel, Palais Moulay Hafid ou des Institutions Italiennes, Gran Teatro Cervantes, Estrecho de Gibraltar, Café Hafa, Taqtouqa Jabalia, Boulevard Pasteur et Sour el-Me'egazine, Grottes d'Hercules, Pension Fuentes, American Old Legation, Cafrad, Forêt Diplomatique, Zoco Chico, Gandori, Medina, Fondaq Chejra, Hôtel Cecil, Cap Malabata, Sidi Bouarraquia, Grand Hôtel Villa de France, Fuente Nueva, Qasbah, York Castel, Dar el-Mendoub qui abritait le Musée Forbes, Yacht Club, Café Central, Café Tingis, Librairie des Colonnes, Plage Robinson, Playita de las Rocas, Hôtel Continental, Marshan, Grand Socco, Villa Harris, Hôtel El Minzah, Radio Tanger, Mendoubia, Diario España, Casa Barata, De Velasco, Gran Cafe de Paris, St Andrew's Church, Vieille Montagne, Sidi Amar, Cimetière pour animaux, ...

Derrière chacun de ces noms se cache une œuvre,... Tanger ? Ce sont en effet des centaines de livres, plus de soixante films, des milliers de tableaux, d'innombrables photos... Car Tanger ce sont en effet ceux qui l'ont croquée, comme Delacroix, Matisse, Bertuchi, Fortuni, Tapiro, Majorelle et autres R'bati, ceux qui l'ont décrite, comme Loti, Montherlant, Genet, Kessel, Vasquez, Goytisolo, Ben Jelloun, Choukri et tous les écrivains de la Beat Generation avec à leur tête

ha fotografiado, como Davin, Valentine, Veyre, Cavilla, Washington Wilson y los Lévy. Todos los que han sido inspirados por sus ritmos, como Rimski-Korsakov, Camille Saint-Saëns, Randy Wenston, The Rolling Stones o Jacques Brel. También los cineastas, que siguen recreando aventuras extraordinarias vividas en estos lugares o que siguen sirviéndose de la belleza de sus paisajes para crear sus decorados. En Tánger siempre habrá una aventura fantástica por descubrir, otra página de la historia u otro elemento para seguir alimentando el mito.

## LA HISTORIA CONTINÚA ESCRIBIÉNDOSE

Tánger es hoy una ciudad en plena expansión pero que conserva intacta la hondura de su alma de ciudad cosmopolita y de espacio de convivencia multicultural. Tras haber consagrado un día de visita a la medina en agosto de 2007, Kofi Annan, ex Secretario General de las Naciones Unidas, escribe: *... descubrir todo un mundo en un espacio tan reducido (...) Me ha encantado particularmente seguir los pasos de Matisse e imaginarlo buscando luces y formas*, palabras que confirman que Tánger tiene un alma profunda que hace falta saber descubrir. No hay que olvidar que la historia de Tánger y de su mito, no se escriben sólo durante el periodo del Estatuto Internacional. Mohamed Choukri, escritor «maldito» para algunos, sabía evidenciar:

*Nada me parece más absurdo que esta nostalgia desbocada por el Tánger de los tiempos del estatuto de la zona internacional. En la historia de una ciudad o en la de un país, cada época tiene su importancia y su belleza, al igual que cada etapa de la vida humana tiene su encanto.* (Mohamed Choukri, Beni Chiker [Rif, 1935–Rabat, 2003, enterrado en Tánger], *Paul Bowles, Le reclus de Tanger*, p. 9.)

Paul Bowles, ceux qui l'ont photographiée, comme Davin, Valentine, Veyre, Cavilla, Washington Wilson et les Lévy. Ceux qui ont été inspirés par ses rythmes comme Rimski-Korsakov, Camille Saint-Saëns, Randy Wenston ou autres Rolling Stones et Jacques Brel. Les cinéastes aussi qui continuent à nous restituer ces aventures extraordinaires vécues en ces lieux ou à se servir de la beauté de ses décors naturels. A Tanger il y aura toujours une autre aventure fantastique à découvrir, une autre page de l'histoire ou quelque autre élément pour gonfler davantage le mythe.

## L'HISTOIRE CONTINUE A S'ECRIRE

Tanger aujourd'hui est une ville en pleine expansion mais arrive à conserver intact la profondeur de son âme de ville cosmopolite et d'espace de convivialité multiculturel. Après avoir consacré une journée à la visite de la Médina en août 2007, Kofi Annan, ancien Secrétaire Général des Nations Unis, allait écrire : *« ...découvrir tout un monde dans un espace si réduit... J'ai eu un plaisir particulier à suivre les pas de Matisse en l'imaginant en train de rechercher les lumières et les formes. »*. Confirmant ainsi que Tanger a une âme profonde qu'il faut savoir découvrir. Car il n'y a pas que la période du Statut International qui constitue la seule histoire de Tanger et celle de son mythe. Mohamed Choukri, l'écrivain «maudit» de Tanger pour certains, savait le mettre en évidence :

*« Rien ne me paraît plus absurde que cette nostalgie débridée du Tanger d'autrefois, du temps de son statut de zone internationale. Dans l'histoire d'une ville ou dans celle d'un pays, chaque époque a son importance et sa beauté, comme chaque étape d'une vie humaine a son charme. »*. (Mohamed Choukri, Beni Chiker, Rif, 1935 – Rabat, 2003 – *Enterré à Tanger* « Paul Bowles, le reclus de Tanger » - Page 9.)



EDIFICIO DEL ANTIGUO *DIARIO ESPAÑA* DE TÁNGER, EN EL ACTUAL BARRIO ADMINISTRATIVO DE LA CIUDAD.

BÂTIMENT DE L'ANCIEN «QUOTIDIEN ESPAGNE DE TANGER», DANS L'ACTUEL QUARTIER ADMINISTRATIF DE LA VILLE.

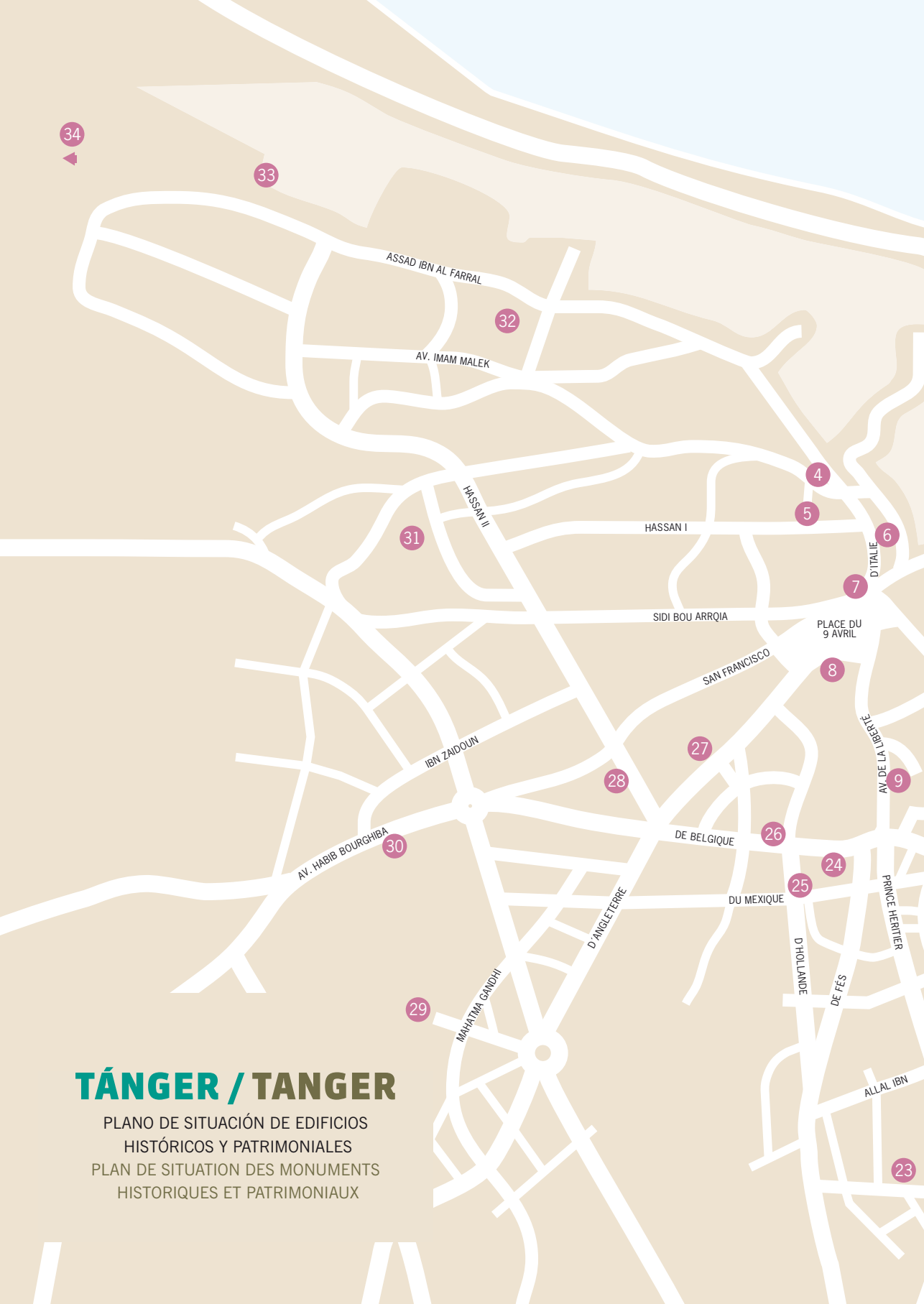
Efectivamente, la historia de Tánger sigue escribiéndose. Las mutaciones que vivimos hoy se inscriben ya en nuestra memoria y en la de la ciudad. La pequeña ciudad ociosa se ha convertido en metrópolis. Los que la visitan siguen sucumbiendo a su encanto. Venir... y nunca más osar partir. Tánger, cautivadora y apasionada. Las identidades y las confesiones de sus amores se mezclan y se confunden. Aventuras banales se convierten en cuentos e historias fantásticas, en leyendas que perpetúan el mito, el de una ciudad abierta y acogedora, multicultural y plural.

Effectivement, l'histoire de Tanger continue à s'écrire. Les mutations que nous vivons aujourd'hui s'inscrivent déjà dans notre mémoire et dans celle de la ville. La toute petite cité oisive est devenue métropole. Ses visiteurs d'un jour continuent à succomber à son charme. Y venir... ne plus oser partir. Tanger captive et passionnée. Les identités et les confessions de ses amoureux se mêlent et se confondent. Des aventures banales deviennent des contes et des histoires fantastiques,... Des légendes qui perpétuent le mythe. Celui d'une ville ouverte et accueillante. Une ville multiculturelle et plurielle.

## NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

## BIBLIOGRAPHIE

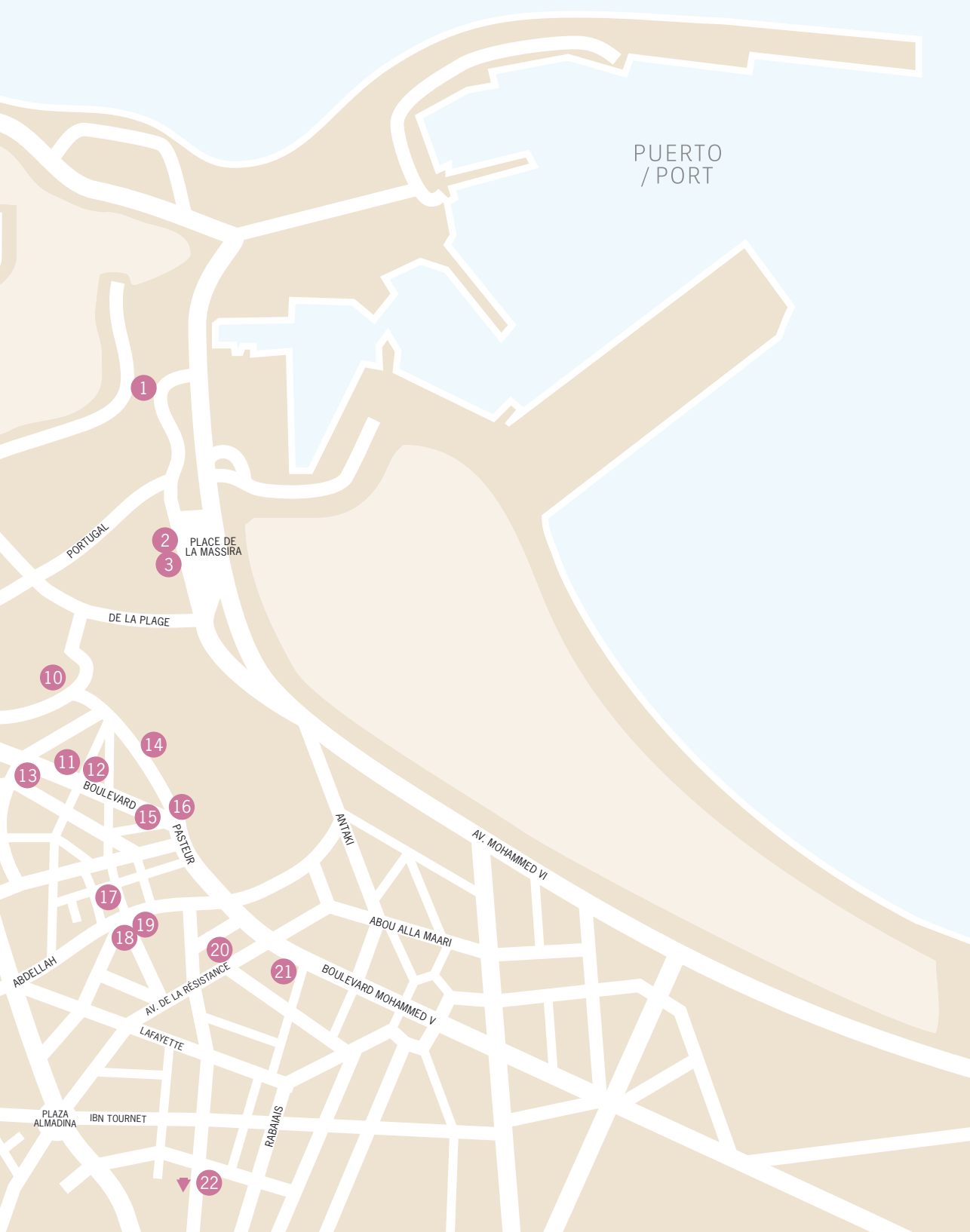
- ASSAYAG, I.J. *Tanger... Regards sur le passé... Ce qu'il fut*. Tanger, 2000.
- BENJELLOUN, A. «l'occupation espagnole (1940-1945)» *Revue Maroc - Europe* N°1. La Porte, Rabat, 1991.
- BOUTBOUQALT, T. *La Guerre Du Rif Et La Reaction De L'opinion Internationale (1921-1926)*, Tanger, 1992.
- BRAVO NIETO, A. *Arquitectura y urbanismo español en el norte de Marruecos*, Junta de Andalucía, Consejería de Obras Publicas y Transportes, 2000.
- BURGOS, A. *Juanito Valderrama: mi España querida*, La Esfera de los Libros, Madrid, 2004.
- CEBALLOS, L. *Historia de Tánger : memoria de la ciudad internacional*, Editorial Almuzara, 2009.
- CESTINO, J. *El Estrecho: treinta siglos de historia en Gibraltar, Tanger, Tarifa, Ceuta y Algeciras*, Editorial Arguval, Malaga, 2004.
- DEPECHE MAROCAINE DE TANGER, Collection Consulat du Portugal de Tanger (Mr. Benchekroun Ahmed).
- DIARIO ESPAÑA DE TANGER, Collection Instituto Cervantes de Tanger.
- ESPAÑA, A. *La pequeña historia de Tanger*, Distribuciones Iberica, Tánger, 1954.
- GROUPEMENT D'ETUDES & DE RE - *Le Maroc Méditerranéen - La troisième recherche sur la Méditerranée Dimension (Germ)*, Collection dirigée par Habib Malki, Editions Le Fenec, Casablanca, 1992.
- GOYTISOLO, J. *Reivindicación del Conde Don Julián*, Edición de Linda Gould Levine, Cátedra Letras Hispánicas, 1995.
- GRAULE A., VALLANTIN J., CHARRIER, M. *Villes et tribus du Maroc*, Vol. VII: «Tanger et sa zone», E. Leroux, Paris, 1921.
- GRANDE ENCYCLOPEDIE DU MAROC, GEI, Rabat, 1989.
- HARO TECGLEN, E. *Hijo del siglo*, Grupo Santillana de Ediciones, Punto de Lectura, 2001.
- HORIZONS MAGHREBINS N° 31/32 «Tanger, au miroir d'elle-meme», Toulouse, 1996
- INSTITUT DU MONDE ARABE. *L'appel du Maroc*, sous la direction de Daniel Rondeau, Paris, 1999.
- LAREDO, D. I. *Memorias de un viejo tangerino*, Editions La Porte Rabat, 1994 (Première Edition Madrid, 1935).
- LAROUÏ, A. «La Conference d'Algesiras» *Le Mémorial du Maroc*, Vol. 4.
- LEGUINECHE, M. *Anal. El Desastre de España en el Rif 1921*, Santillana S.A., Madrid, 1996.
- LOURIDO DÍAZ, R. «Le sultan Sidi Muhammad B.'Abdellah et l'institution de la representation consulaire a Tanger», *Tanger 1800-1956 - Contribution à l'histoire récente du Maroc*, Editions Arabo-Africaines, 1991.
- MEMORIAL DU MAROC, (LE). Collection dirigée par Larbi Essakalli, Nord Organisation, Rabat, 1985.
- PONS, D. *Les riches heures de Tanger*, La table ronde, Paris, 1990.
- PONSICH, M. *Recherches archeologiques à Tanger et dans sa region*, CNRS, Paris, 1970.
- RAMIREZ ORTIZ, T. *Si Tanger le fueese contado*, Editorial Algazara, Malaga, 2005.
- ROJAS-MARCOS, R., *Tanger, la ciudad internacional*, Editorial Almed, Granada, 2009.
- TEMSAMANI KHALOUK, A. *Revue Dar Niaba*, (Collection).
- TAFERSITI, R. *Tanger, réalités d'un mythe*, Editions Zaroulla, 1998.
- UNIVERSITE ABDELMALEK SAADI, TETOUAN, UNIVERSITE FRANCOIS RABELAIS Actes du colloque : «Aspects de la memoire de Tanger et de Tetouan» - 18/20 février 1993-1994, Tours - Gremenord.
- UNIVERSITE MOHAMED V RABAT, UNIVERSITE ABDELMALEK SAADI - *Tanger 1800-1956. Contribution a l'histoire recente du Maroc*, Editions Arabo-Africaines, Rabat.
- VASQUEZ A. *La vida perra de Juanita Narboni*, Seix Barral, Barcelona, 1982 (1ère ed. 1976).
- VERNIER, V. *La singulière zone de «Tanger»*, Editions Euroafricaines, Paris, 1955.



# TÁNGER / TANGER

PLANO DE SITUACIÓN DE EDIFICIOS  
HISTÓRICOS Y PATRIMONIALES

PLAN DE SITUATION DES MONUMENTS  
HISTORIQUES ET PATRIMONIAUX



PUERTO / PORT

1

2  
3  
PLACE DE LA MASSIRA

PORTUGAL

DE LA PLAGE

10

14

13

11

12

15

16

BOULEVARD

PASTEUR

ANTAKI

AV. MOHAMMED VI

17

18

19

20

21

ABOU ALLA MAARI

BOULEVARD MOHAMMED V

ARDELLAH

AV. DE LA RESISTANCE

LAFAYETTE

PLAZA ALMADINA  
IBN Tournet

RABAIAIS

▼

22





## 1. TORRE PORTUGUESA, BORJ HAJOUI, NEBERA O BAB EL MARSA TOUR PORTUGAISE, BORJ HAJOUI, NÉBÉRA, OU BAB EL MARSA



La toponimia de la torre da fe de la complejidad histórica de este espacio, evidenciado por los distintos nombres que ha tenido el recinto, recogidos en diferentes escritos y en la memoria de la población. La Torre es una fortaleza de origen portugués «Top Hana», edificada en 1500, y constituye la entrada principal a la ciudad. Bajo el reinado de Hassan I, se emplazan dos baterías Armstrong para defensa y el nombre de la torre pasa a ser «Borj Hajoui». El recinto central, que comprende la antigua armería, está siendo actualmente rehabilitado dentro del Programa POCTEFEX, Proyecto Especerías. Actualmente, los habitantes de la Medina la llaman «Bab El Marsa» o entrada al puerto. También se la denomina «Nebéra» en tangerino, que significa frigorífico o nevera en castellano. La particularidad de este espacio reside en su emplazamiento, próximo al corazón de la medina, llamado «el zoco chico», el cual ha sido siempre el centro de la medina, a pesar de sus diferentes configuraciones: decumano en la época romana, zoco en el período musulmán, plaza de la iglesia en la época portuguesa e inglesa, de nuevo plaza de la mezquita y finalmente plaza mundana, capitalista en ésta su etapa más internacional. Esta torre será próximamente abierta al público con fines culturales y artísticos.

La toponymie témoigne de la complexité historique de cet espace qui porte plusieurs noms, selon certains écrits et dans la mémoire de la population. C'est une forteresse à l'origine portugaise, « Top Hana » édifée en tant que tour en 1500, et entrée principale de la ville, qui devient «Borj Hajoui» et avec la mise en place de deux batteries Armstrong sous le règne de Hassan Ier. La partie centrale comprenant l'ancienne réserve des armes va être réaménagée dans le cadre du Programme POCTEFEX, Projet Especerías. Les habitants de la médina l'appellent actuellement « Bab El Marsa », entrée du port ou encore « Nébéra », qui veut dire frigidaire en tangerois. La particularité de cet espace réside dans son emplacement, à proximité du cœur de la médina, «le petit souk», qui a toujours été le centre de la médina malgré toutes les configurations, du decumanus de l'époque romaine, souk de la période musulmane, place de l'église de l'époque portugaise et anglaise, encore place de la mosquée, puis place mondaine, capitaliste de l'époque internationale. Cette forteresse sera très prochainement ouverte à tous en tant que lieu culturel et artistique par excellence.

Localización: PRÓXIMA AL ZOCO CHICO · Construcción: C. 1500 / 2010–2011 (REHABILITACIÓN).

Adresse : À CÔTÉ DU PETIT SOUK · Construction : C. 1500 / 2010–2011 (RÉHABILITATION).

## 2. INMUEBLE RENCHHAUSEN & C. IMMEUBLE RENCHHAUSEN & C.



Los edificios Renschhausen constituyen el frente de la antigua avenida de España en su primer tramo. Se construyeron en los años 30 formando la primera franja litoral del desarrollo extramuros de Tánger. Su estilo arquitectónico es hispano-morisco y su ordenación es homogénea. Fueron restaurados en el 2008, por lo que actualmente se encuentran en buen estado de conservación.

Ce front bâti qui initie la première séquence de l'ex-avenue d'Espagne. Ces bâtiments du dénommé Renschhausen constituent la première frange littorale du développement de Tanger extra muros. Ils remontent vers les années 30. Ils possèdent un style architectonique hispano-mauresque et forment un ordonnancement architectural homogène. Conservée en bon état. Réhabilitation réalisée en 2008.

Localización: PLAZA DE LA MASSIRA Y AVENIDA MOHAMMED VI ·  
Construcción: AÑOS 30 / 2008 (REHABILITACIÓN).

Adresse : PLACE DE LA MASSIRA ET AVENUE MOHAMMED VI ·  
Construction : ANNÉES 30 / 2008 (RÉHABILITATION).

## 3. EDIFICIOS DE VIVIENDAS IMMEUBLE RÉSIDENTIELS



Estos edificios de viviendas se encuentran ubicados sobre la antigua avenida de España frente a la antigua estación de ferrocarril y la Puerta de Tánger. Componen un bloque homogéneo de arquitectura hispano marroquí. Fueron rehabilitados en el año 2008.

Ce front bâti qui initie la première séquence de l'ex-avenue d'Espagne, situé face à l'ancienne gare ferroviaire et à la porte du port de Tanger. Il forme un bloc homogène avec un style d'architecture hispano-mauresque. Réhabilités en 2008.

Localización: PLAZA DE LA MASSIRA Y AVENIDA MOHAMMED VI ·  
Construcción: AÑOS 30 / 2008 (REHABILITACIÓN).

Adresse : PLACE DE LA MASSIRA ET AVENUE MOHAMMED VI ·  
Construction : ANNÉES 30 / 2008 (RÉHABILITATION).

#### 4. **CINE ALCÁZAR** **CINÉMA ALCAZAR**



El cine Alcázar se construyó en 1913, al comienzo de la edad de oro de Tánger. Su llegada fue precedida por el éxito de otras salas creadas a principio de siglo: el Salón Imperial (1904), el teatro Roma (1905), el teatro de la Zarzuela (1910), el teatro Tivoli (1913). La sala, cerrada desde 1993, será restaurada por el Ayuntamiento según anunció el consejo de la ciudad con ocasión del último Festival Nacional de Cine (FNF), siendo la primera en beneficiarse de un programa de restauración. Albergará 700 localidades. Junto con el cine Capitol, es uno de los principales espacios de proyección y espectáculos.

Cinéma Alcazar a été construit en 1913. Il a marqué l'âge d'or tangerine. Son arrivée a été précédée par le succès des théâtres créés dans les années 1900 : salon impérial(1904), théâtre Rome (1905), théâtre de la zarzuela (1910), Tivoli théâtre (1913). La salle cinéma Alcazar, fermée depuis 1993, sera bientôt restaurée par la ville. Cette restauration a été annoncée par le conseil de la ville à l'occasion du dernier Festival national du film (FNF). Cinéma Alcazar (700 places) sera le premier bénéficiaire d'un programme des salles marocaines. Considéré avec le cinéma Capitol comme l'un des principaux lieux de spectacle et de projection.

Localización: C/ DE ITALIE, 1 · Construcción: 1913.

Adresse : RUE D'ITALIE, 1 · Construction : 1913.

## 5. FACHADAS DE LA CALLE DE TETUÁN FAÇADES DE LA RUE DE TÉTOUAN



Fachada continua homogénea de edificios de lenguaje arquitectónico sencillo, que albergan funciones de comercio en planta baja y vivienda en las plantas superiores.

Façade continue et homogène d'un ensemble d'édifices au langage architectural simple composée de commerces au rez-de-chaussée et de logements aux étages supérieurs.

Localización: C/ DE TÉTOUAN · Construcción: 1905.  
Adresse : RUE DE TÉTOUAN · Construction : 1905.

## 6. CALLE DE ITALIA RUE D'ITALIE



Esta calle, de 6 m de ancho, presenta uno de los frentes más homogéneos y una de las ordenaciones arquitectónicamente más ricas. En ella se encuentra un conjunto de viviendas plurifamiliares de los años 30.

Cette rue abrite l'un des fronts le plus homogène et l'un des ordonnancements les plus riches architecturalement. Cette rue de 6 m d'emprise abrite un ensemble d'habitat plurifamilial des années 30.

Localización: C/ DE ITALIA, 20-58 · Construcción: AÑOS 30.  
Adresse : RUE D'ITALIE, 20-58 · Construction : ANNÉES 30.

## 7. BAB EL-FAHS BAB EL-FAHS



También llamada *Bab Soug ed-Barra*, es la puerta sur de la medina, que da acceso a la extensión extramuros de la ciudad. La forman dos elementos diferentes: por un lado el gran arco encalado que une peatonalmente la plaza 9 Avril con la calle Italie, y que fuera edificado a finales del siglo XVIII. Por otro, una puerta de dos vanos, acabados con revoco color marrón, que dan acceso a la calle *Siaghibnepar* y de nuevo a la calle Italie. Ésta última pertenece a las murallas levantadas en la época portuguesa, que datan de los siglos XIV y XVII.

Bab Fahs, porte sud de la médina qui marque l'entrée entre les extensions extra muros de la médina et dénommé bab soug ed-barra. Elle est constituée de deux éléments: une porte avec une grande arche et passage (piéton, chaulée, entre la place du 9 avril et la rue d'Italie. Elle a été édifíée à la fin du XVIIIe siècle; l'autre partie est une porte à double passage, recouverte d'enduit brun qui donne accès à la rue Siaghibne par la rue d'Italie. Celle-ci fut percée à l'époque portugaise dans les remparts élevés à cette époque, entre le XIVE et le XVIIe siècle.

Localización: PLAZA 9 AVRIL · Construcción: SS. XIV-XVIII.  
Adresse : PLACE 9 AVRIL · Construction : XIV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> SIÈCLES.

## 8. CINE RIF IMMEUBLE CINÉMA RIF



El cine Rif fue construido en 1948. Cerró temporalmente sus puertas en el año 2004 para acometer su renovación impulsada por la fotógrafa Yto Barrada. Representa el frente más moderno de la plaza del Zoco Grande. Actualmente acoge la cinemateca, contando también con una biblioteca y un café. En su decoración actual cabe destacar los suelos de terrazo, magníficos apliques de los años 50, antiguos sillones de cuero, mesas de colores, viejos carteles de cine, antiguas tarjetas postales y fotografías de actores, que ponen en valor la memoria del lugar.

Construit en 1948 pour abriter des salles de cinéma, fut fermée en 2004 pour la rénovation entraînée par le photographe Yto Barrada. Réouvert, il représente le front le plus moderne de la place du socco grande. Il abrite aujourd'hui la cinémathèque, ayant également une bibliothèque et un café. Dans son décor moderne, planchers en terrazzo, des fauteuils en cuir vieux, tables de toutes les couleurs, des affiches de vieux films, cartes postales anciennes et photos d'acteurs que mettent en valeur la mémoire du lieu.

Localización: PLAZA 9 AVRIL · Construcción: 1948 / 2004  
(RENOVACIÓN) · Autor: JEAN MARC LALO.

Adresse : PLACE 9 AVRIL · Construction : 1948 / 2004  
(RÉNOVATION) · Auteur : JEAN MARC LALO.

## 9. AVENIDA DE LA LIBERTÉ. HOTEL AL MINZAH AVENUE DE LA LIBERTÉ. HÔTEL AL MINZAH



Esta arteria constituye el primer kilómetro de la ruta histórica Tánger - Fez. El Hotel Minzah y sus edificios limítrofes forman parte del primer desarrollo urbano extramuros de Tánger, iniciado en 1928. Desde su inauguración por el aristócrata inglés Lord Bute en abril de 1930, este hotel se distinguió de manera muy particular por su estilo hispano-morisco, constituido por patios interiores y un jardín con frondosa vegetación mediterránea, siguiendo la línea puramente tradicional de la ciudad. Situado entre dos mundos (la ciudad antigua y la nueva), el hotel El Minzah ha sido testigo de la historia moderna de Tánger, la vivida después de la entrada en vigor del estatuto internacional del 1925. Fue y es el lugar de encuentro de las grandes personalidades que visitan la ciudad, desde jefes de estado a famosos actores de cine.

Cette rue constitue le premier kilomètre de l'artère historique Tanger Fès. L'hôtel El Minzah et les bâtiments limitrophes forment en effet le premier développement urbain extra muros en 1928. Depuis son inauguration en Avril 1930, par Lord Bute, aristocrate anglais, cet hôtel s'est distingué d'une manière très particulière par son style hispano-mauresque, constitué de patios intérieurs et d'un jardin ayant une végétation méditerranéenne luxuriante, suivant la ligne purement traditionnelle de la ville. Situé à l'intersection de deux mondes (l'ancienne et la nouvelle ville), hôtel El Minzah est un témoin de l'histoire moderne de Tanger, vécue depuis l'entrée en vigueur de son statut international en 1925. C'était et c'est toujours le lieu de rencontre des grandes personnalités qui visitent la ville. Depuis les chefs d'états jusqu'aux acteurs de cinéma les plus célèbres.

Localización: AVENIDA DE LA LIBERTÉ · Construcción: 1928.

Adresse : AVENUE DE LA LIBERTÉ · Construction : 1928.

## 10. GRAN TEATRO CERVANTES GRAND THÉÂTRE CERVANTES



Inaugurado en 1913, en su tiempo fue el teatro más importante del norte de África. Fue un regalo que Don Manuel Peña y Doña Esperanza Orellana hicieron a la ciudad de Tánger. Durante mucho tiempo fue el reflejo del dinamismo y la fastuosidad de la ciudad. Con 1400 localidades, una maquinaria escénica que figuraba entre las mejores de la época y su techo pintado por Federico Ribera, fue construido con la ambición de acoger a los más grandes artistas venidos de España y de otros países, como Caruso o Lola Flores. También para la representación de operetas, ballets y otros espectáculos. No sólo fue el edificio más modernista y monumental de la ciudad, sino que supuso el símbolo de una ciudad próspera y dinámica. La estructura del edificio es de hormigón armado y su fachada es de gran interés por la alternancia de elementos modernistas con otros de connotaciones clásicas, como las esculturas de Cándido Mata, los relieves con motivos de la música clásica, y el gran motivo central de elementos cerámicos en los que se inscribe el nombre del teatro. En él se combinan la artesanía, la cerámica, la cerrajería y la piedra artificial junto con las pinturas y esculturas de Federico Ribera.

Inauguré en 1913, il fut de son temps le plus important théâtre de l'Afrique du Nord. Cadeau à la ville de Tanger par de Don Manuel Pena et Dona Esperanza Orallana, il reflète pendant longtemps les fastes et le dynamisme de la ville: ses 1400 fauteuils, sa machinerie parmi les plus performantes de l'époque, son plafond peint par Federico Ribera, furent conçus pour accueillir les plus grands artistes hispano-ibériques. Il a reçu Caruso, Lola Flores ainsi que des opérettes et des ballets et d'autres spectacles. Ce n'était pas uniquement le bâtiment le plus moderniste et le plus monumental de la ville, mais aussi il constituait le symbole d'une ville prospère et dynamique. C'est une construction avec une structure en béton armé qui présente une façade fort intéressante par l'alternance d'éléments modernistes et d'autres à connotation classique comme les sculptures présentes, œuvre de Candido Mata, les reliefs de avec de motifs musique classique et le grand motif central avec des céramiques où est marqué le nom du théâtre. On y trouve toute une combinaison d'artisanat, céramique, ferronnerie, pierre artificielle, peinture et sculpture de Federico Ribera.

Localización: C/ ANOUAL, BARRIO CERVANTES. · Construcción: 1913 · Autor: DIEGO JIMÉNEZ

Adresse : RUE ANOUAL, QUARTIER CERVANTES · Construction : 1913 · Auteur : DIEGO JIMÉNEZ



## 11. SINAGOGA CHAARE RAPHAEL SYNAGOGUE CHAARE RAPHAEL



Edificio característico de la arquitectura colonial con un sello hispano marroquí. Alberga sinagoga y viviendas. Según Rachel Moyal, antigua directora de la Librería de las Columnas, tangerina judía reconocida por sus amplios conocimientos sobre la ciudad de Tánger, ésta sinagoga aun hoy activa, lleva el nombre de Sinagoga Chaare Raphael, en reconocimiento a Raphael Bendrihem. Tal como marcan las costumbres judías cuando no se tiene descendencia, donó en 1951 la sinagoga a la ciudad. La familia Bendrihem hizo fortuna en América del Norte antes de instalarse en Tánger. La sinagoga Chaare Raphael fue oficialmente inaugurada en 1967.

Bâtiment caractéristique de l'architecture coloniale ayant un cachet hispano mauresque. Il abrite une synagogue ainsi que des logements. D'après Rachel Moyal, ancienne directrice de la « Librairie des Colonnes » et Tangéroise juive, connue et reconnue pour ses connaissances de la ville de Tanger et de son histoire récente cette synagogue, toujours en activité de nos jours, porte le nom de « SYNAGOGUE CHAARE RAPHAEL ». Du nom de Raphael Bendrihem qui en fit don la synagogue, en 1951, afin de perpétuer son nom, comme le veut la tradition juive quand on n'a pas de descendance. La famille Bendrihem avait fait fortune en Amérique du Sud avant de venir s'installer à Tanger. La synagogue Chaare Raphael aurait été inaugurée officiellement en 1967.

Localización: BULEVAR PASTEUR, 26 · Construcción: AÑOS 40.

Adresse : BOULEVARD PASTEUR, 26 · Construction : ANNÉES 40.

## 12. DELEGACIÓN DE TURISMO DE TÁNGER. BIBLIOTECA ABDELLAH GUENNON DÉLÉGATION DE TOURISME DE TANGER. BIBLIOTHÈQUE ABDELLAH GUENNON



Este edificio constituye la arteria del primer desarrollo urbano fuera de la medina. Fue construido en 1910 para albergar la casa de la deuda de Marruecos y fue uno de los primeros edificios construidos sobre esta gran arteria. Hoy en día, se trata de un edificio clasificado, que alberga, en su planta baja, la sede de la Delegación del Ministerio de Turismo de Tánger, así como una importante biblioteca, en plantas superiores, legada a la ciudad por Sidi Abdellah Guenoun, fundador de la primera escuela marroquí en Tánger y primer gobernador de la ciudad tras la independencia.

Ce bâtiment constitue l'artère du premier développement urbain en dehors de la médina. Il a été construit en 1910 pour abriter la Maison de la Dette Marocaine et constitue l'un des premiers bâtiments construits sur ce grand boulevard. Cette maison, aujourd'hui classée, abrite actuellement la Délégation du Ministère de Tourisme de Tanger, en rez-de-chaussée, ainsi qu'une importante bibliothèque léguée à la ville par Sidi Abdellah Guenoun, fondateur de la première école marocaine à Tanger et premier gouverneur de la ville après l'indépendance.

Localización: BULEVAR PASTEUR, 23 · Construcción: 1910.

Adresse : BOULEVARD PASTEUR, 23 · Construction : 1910.

**13. EDIFICIO DE VIVIENDAS,  
BULEVAR PASTEUR  
BÂTIMENT RÉSIDENTIEL,  
BOULEVARD PASTEUR**



El edificio cuenta con interesantes elementos arquitectónicos. La esquina se encuentra tratada de tal manera que permite remarcar el espacio.

Ce bâtiment possède des éléments architectoniques intéressants avec un traitement d'angle qui permet de marquer cet espace.

Localización: BULEVAR PASTEUR.

Adresse : BOULEVARD PASTEUR.

**14. IGLESIA ESPAÑOLA  
EGLISE ESPAGNOLE**



Este edificio perteneció a mediados del siglo XVIII a dos familias judías. Hacia 1760 el sultán Sidi Mohamed Ben Abdallah lo compró para cedérselo al Gobierno de Suecia, que en el 1788 instala en él su primer consulado. En 1871 el Gobernador español adquiere el edificio para su adecuación como residencia de los franciscanos de la Misión Católica y en sustitución de la pequeña iglesia de la calle Correos se construye una gran iglesia, la Purísima, llamada así en alusión a la Virgen María. Ésta será la primera iglesia cristiana de Marruecos.

Cet édifice, au milieu du 18ème siècle, appartenait à deux familles juives, mais vers 1760, le sultan Sidi Mohamed Ben Abdallah l'a acheté pour l'offrir au gouvernement suédois qui y installa son premier consulat au Maroc, en 1788. Plus tard, en 1871, le gouverneur espagnol acquiert l'édifice pour en faire la résidence des franciscaines de la mission catholique et y construire une grande église pour remplacer celle de la rue Correos, plus petite. Cette église sera appelée la « Purísima » (la très pure) - désignant ainsi « Marie la vierge » - et elle sera la première église chrétienne au Maroc.

Localización: C/ AL JABHA AL WATANIYA · Construcción: S. XIX.

Adresse : RUE AL JABHA AL WATANIYA · Construction : XIXE SIÈCLE.

## 15. EDIFICIO GOICOECHEA EDIFICE GOICOECHEA



El edificio Goicoechea, a la izquierda de la fotografía, presenta una arquitectura impresionante y una resolución de la esquina que es muy interesante. Fue en su tiempo (los años 40), uno de los programas de vivienda de más éxito.

Edifice Goicoechea à gauche, à architecture imposante et à traitement d'angle fort intéressant. Constitua, à son époque (les années 40) l'un des programmes d'habitat les plus réussis et les plus remarquables.

Localización: BOULEVARD PASTEUR · Construcción: AÑOS 40.  
Adresse : BOULEVARD PASTEUR · Construction : ANNÉES 40

## 16. HOTEL REMBRANDT HÔTEL REMBRANDT



El hotel Rembrandt abrió sus puertas en 1950 contando con numerosas personalidades. Construido por Walter Harris, es una de las visitas obligadas a la ciudad de Tánger, dado su emplazamiento y su arquitectura imponente, distinta a la de los edificios circundantes.

L'hôtel Rembrandt a ouvert ses portes en 1950 avec de nombreuses personnalités. Construit par Walter Harris, il est classé parmi les endroits incontournables de la ville de Tanger vu son emplacement et son architecture imposante qui se distingue du reste des bâtiments environnants.

Localización: BULEVAR PASTEUR · Construcción: 1950 · Autor: WALTER HARRIS.

Adresse : BOULEVARD PASTEUR · Construction : 1950 · Auteur : WALTER HARRIS.

## 17. CINE GOYA CINEMA GOYA



El tratamiento de la esquina de este edificio, se encuentra enmarcado en el mismo lenguaje arquitectónico que el del Cine Roxy, con una escala urbana bien proporcionada. El edificio, que presenta un voladizo y líneas geométricas con fuerte ritmo dominante horizontal, incorpora asimismo un uso residencial en los pisos superiores.

Le traitement d'angle de ce bâtiment s'inscrit dans le même langage architectural que le cinéma Roxy avec une échelle urbaine proportionnelle. Son encorbellement et ses formes géométriques, lui impriment un rythme horizontal fort dominant. Une fonction d'habitat est greffée à ce bâtiment au niveau des étages supérieurs.

Localización: BARRIO REGNAULT.  
Adresse : QUARTIER REGNAULT.

## 18. CINE ROXY IMMEUBLE CINEMA ROXY



El cine Roxy es, debido a su función, un edificio que se cierra al exterior. El tratamiento arquitectónico de la esquina, construida con hormigón y bloques de vidrio le proporciona un carácter masivo y una escala urbana importante.

Bâtiment abritant le cinéma le Roxy. Le traitement architectural de l'angle avec des pavés de verre et du béton donne une massivité et une échelle urbaine à un bâtiment fermé à l'extérieur de par sa fonctionnalité.

Localización: AVENIDA ALLAL BEN ABDELLAH · Construcción: 1927  
Adresse : AVENUE ALLAL BEN ABDELLAH · Construction : 1927

## 19. LICEO REGNAULT LYCÉE REGNAULT



Se trata del liceo francés más antiguo del país y recibió su nombre del ministro plenipotenciario de la época: Eugène Regnault. Los trabajos de construcción duraron 4 años (de 1909 a 1913), en aquella época el edificio se encontraba en un terreno solitario, aislado de otras construcciones. Dos estilos arquitectónicos se imponen en el seno del liceo Regnault. Por una parte, un estilo árabe-morisco que se caracteriza por sus arcadas, sus mocárabes de madera, molduras (o frisos decorados), vidrieras y tejas. Todo ello lo podemos encontrar en la fachada exterior y la central, y el módulo literario, todos construidos en 1913, y en el edificio Juana de Arco, construido en el 1952, con el estilo que se observa también en las ciudades imperiales de Marruecos. Por otra parte, un estilo contemporáneo, en el que se construyó en 1952 el edificio científico, llamado G. Caillat. En esta arquitectura moderna destaca el empleo de materiales innovadores, los cerramientos de vidrio traslúcido o el uso de formas geométricas clásicas como el rectángulo o el cuadrado. En el edificio G. Caillat es posible apreciar elementos añadidos con posterioridad, como ventanas cuadradas, escaleras rectangulares de dos tramos, bloques de vidrio y las puertas metálicas de las clases. Su estilo pone de relieve el aspecto funcional y depurado del edificio.

Ce lycée est le plus ancien lycée français du pays et reçut son nom du ministre plénipotentiaire de l'époque : Eugène Regnault. Les travaux durèrent 4 ans (de 1909 à 1913) pour aboutir à un bâtiment entouré d'un milieu encore désert à l'époque. Au sein du lycée Regnault, deux styles architecturaux s'imposent. D'une part, le style arabe-mauresque. Ceci se caractérise par des arcades, des moucharabiens en bois, des moulures (ou frises travaillées), des vitraux et des tuiles. Il est présent dans toute la façade extérieure, la centrale et le bloc littéraire, construits en 1913, et aussi sur le bâtiment Jeanne d'arc, construit en 1952. Tous suivent un style arabe-mauresque qui se repère aussi et dans les villes impériales du Maroc. D'autre part on trouve aussi des éléments architectoniques qui suivent un style contemporain. C'est le cas du bâtiment scientifique nommé G. Caillat. Bâti en Octobre 1952. Cette architecture moderne se remarque par l'emploi des matériaux innovants, des parois de verre dépoli, des formes géométriques classiques comme le rectangle ou le carré. On peut apercevoir dans le bâtiment G. Caillat, les fenêtres carrées, les escaliers rectangulaires à deux volets, les portes métalliques des classes et les pavés en verre qui ont été ajoutés dernièrement. Le style met en valeur l'aspect, fonctionnel, épuré du bâtiment.

Localización: CALLE ALLAL IBN ABDELLAH · Construcción: 1913/1952

Adresse : RUE ALLAL IBN ABDELLAH · Construction : 1913/1952

**20. EDIFICIO DE VIVIENDAS,  
AVENIDA DE LA RÉSISTANCE  
BÂTIMENT RÉSIDENTIEL,  
L'AVENUE DE LA RÉSISTANCE**



Edificio que presenta un marcado estilo de arquitectura colonial característico del Madrid de los años 30 y un lenguaje arquitectónico clásico materializado en los paramentos de ladrillo y piedra artificial.

Bâtiment à fort cachet architectural colonial et caractéristique de l'architecture madrilène des années 30 avec un langage architectural classique qui se matérialise dans les parements de brique et la pierre artificielle.

Localización: AVENIDA DE LA RÉSISTANCE · Construcción: AÑOS 30  
Adresse : AVENUE DE LA RÉSISTANCE · Construction : ANNÉES 30

**21. SEDE DEL BANCO CENTRAL DE  
MARRUECOS (BANK AL MAGHRIB)  
SIÈGE DE LA BANQUE DU MAROC  
(BANK AL MAGHRIB)**



Edificio de arquitectura imponente, alberga la sede del Banco Central de Marruecos. La masividad del edificio y el tamaño de sus huecos le confieren una escala urbana importante. Se encuentra en buen estado de conservación.

Bâtiment à l'architecture imposante, il abrite la banque Al Maghrib. La massivité du bâtiment et la taille des ouvertures lui donne une échelle urbaine. Conservée en bon état.

Localización: BULEVAR MOHAMMED V.  
Adresse : BOULEVARD MOHAMMED V.

## 22. SEDE DE LA WILAYA EN TÁNGER SIÈGE DE LA WILAYA DE TANGER



Edificio de los años 50, ejemplo de arquitectura racional e imagen austera pero imponente. Alberga actualmente la sede de la Wilaya (la Delegación del Gobierno). Está en muy buen estado de conservación tras su restauración en el año 2000.

Ce bâtiment des années 50, fait preuve d'une architecture rationnelle aux constructions austères mais imposantes. Il abrite actuellement le siège de la wilaya (délégation du gouvernement). État de conservation très bon, après sa restauration en 2000.

Localización: BARRIO ADMINISTRATIVO · Construcción: AÑOS 50/2000 (RESTAURACIÓN).

Adresse : QUARTIER ADMINISTRATIF · Construction : ANNÉES 50 / 2000 (RESTAURATION).

## 23. ESCUELA ADRIEN BERCHET ÉCOLE ADRIEN BERCHET



Adrien Casimir Berchet nació el 31 de enero de 1892 en Ginebra, Suiza. Fue contratado por el señor Perrier, fundador de la primera escuela francesa de Tánger. La escuela de Adrien Berchet se llamó en un principio «escuela de Souani», el nombre del barrio al que pertenecía. Su estilo retoma elementos de la arquitectura hispano-morisca incluyendo la presencia de una arquitectura racional.

Adrien casimir Berchet est né le 31 janvier 1892 à Genève en Suisse. Il fut recruté par M Perrier, créateur de la première école française de Tanger. L'École Adrien Berchet, fut nommée à ses débuts « école du Souani » du nom du quartier. Son style reprend les éléments architectoniques de l'architecture hispano mauresque avec une allure d'architecture rationnelle.

Localización: PLAZA AL MADINA.

Adresse : PLACE AL MADINA.



## 24. BANCO DE ESPAÑA BANQUE DE L'ESPAGNE



Edificio típico de la arquitectura colonial española que albergó la sede del Banco de España. Sigue una composición arquitectónica clásica, diferenciando un basamento, un cuerpo central y una coronación. Su fachada es de piedra tallada.

Bâtiment typique de l'architecture coloniale espagnole. Il abritait le siège de la Banque d'Espagne. Constitué de façades en pierre de taille et d'une composition architecturale classique différenciant le soubassement, le corps et le couronnement.

Localización: C/ DE BELGIQUE · Autor: JUAN DE ZAVALA.  
Adresse : RUE DE BELGIQUE · Auteur : JUAN DE ZAVALA.

## 25. INMUEBLE VENEZUELA IMMEUBLE VENEZUELA



El estilo de este edificio está inspirado en la arquitectura madrileña, usando el ladrillo visto con un tratamiento de la esquina, creando una simetría de fachada hacia las dos calles.

Le style de ce bâtiment s'inspire de l'architecture madrilène avec l'utilisation de la brique apparente avec un traitement d'angle créant une symétrie des façades qui donnent sur les deux rues.

Localización: C/ D'HOLLANDE Y C/ DE MEXIQUE · Autor: VILLADEVAL.  
Adresse : RUE D'HOLLANDE ET RUE DU MEXIQUE · Auteur : VILLADEVAL.

## 26. VILLA ESCUELA AL AMANA VILLA ECOLE AL AMANA



La villa Al Amana se inauguró en 1893 para alojar al káiser Guillermo II en Tánger, que pretendía con su estancia en esta ciudad contrarrestar los intereses colonialistas de Francia, Inglaterra y España sobre Marruecos. Más tarde sirvió como residencia del sultán Moulay Abdelaziz, antes de albergar la primera escuela americana en África y posteriormente la escuela israelita. Su última función fue la de albergar la escuela Al-Amana. Con un estilo arquitectónico austro-germano de finales del siglo XIX, forma parte de los edificios catalogados de la ciudad.

Le bâtiment al Amana fût inauguré en 1893 pour servir de demeure au Kaiser Guillaume II, qui souhaitait installer une résidence à Tanger pour compenser les intérêts coloniaux de la France, de l'Angleterre et de l'Espagne sur le Maroc. Par la suite, elle a servit comme résidence du sultan Moulay Abdelaziz avant d'abriter la première école américaine en Afrique et l'école israélite quelques années plus tard. Sa dernière fonction fut abriter l'école Al-Amana. Style d'architecture germano-autrichien de la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle, il fait partie des bâtiments classés de la ville.

Localización: C/ DE BELGIQUE · Construcción: 1893.

Adresse : RUE DE BELGIQUE · Construction : 1893.

## 27. LA VILLA LA VILLA



Este palacete de dos plantas rodeado de jardines fue construido en 1890 y albergó el Consulado Británico. En 1991, tras una rehabilitación, abrió sus puertas como Museo de arte contemporáneo de Tánger, en cuyas salas se exponen colecciones pictóricas de artistas marroquíes.

Situé dans l'ancien consulat de Grande-Bretagne, le bâtiment fut construit en 1890 et réhabilité et inauguré en 1991. Il occupe un petit palais de deux étages entouré d'un jardin. Le musée offre des collections d'œuvres picturales d'artistes marocains réparties entre plusieurs salles.

Localización: C/ DE ANGLETERRE, 52 · Construcción: 1890 / 1991 (REHABILITACIÓN).

Adresse : RUE D'ANGLETERRE, 52 · Construction : 1890 / 1991 (RÉHABILITATION).

## 28. CATEDRAL ESPAÑOLA Ó CATEDRAL DE NUESTRA SEÑORA DE LOURDES CATHÉDRALE ESPAGNOLE OU CATHÉDRALE DE NOTRE DAME DE LOURDES



La Catedral fue construida en la segunda mitad del siglo XX. De lenguaje simple, se distingue por la sencillez y sobriedad de sus líneas. El exterior, se caracteriza por los planos lisos y el equilibrio geométrico esquemático de su volumen. Presenta planta de cruz latina, con crucero y ábside semicircular. El campanario se materializa en una torre de planta cuadrada que se desmaterializa en su parte superior rematando en un techo piramidal. Constituye un importante ejemplo de arquitectura moderna. Fue inaugurada en 1961. Situadas en el ábside, destacan las coloridas vidrieras que iluminan la catedral, obra del artista plástico Arcadi Blasco Pastor, licenciado en Bellas Artes por la Real Academia de San Fernando de Madrid.

La Cathédrale fut construite pendant la Deuxième moitié du XXe siècle. Sa conception est simple et ses lignes sont sobres. A l'extérieur, on peut remarquer deux plans lisses et un équilibre géométrique schématique de son volume. Son tracé est en forme de croix latine avec transept et abside semi-circulaire. Le clocher présente un tracé carré alors qu'un toit en forme de pyramide couvre sa partie supérieure. Elle constitue un exemple important d'architecture moderne. Elle fut inaugurée en 1961. Les vitraux multicolores sont situés dans l'abside et illuminent toute la cathédrale. Il s'agit de l'œuvre de Arcadi Blasco Pastor, diplômé en Beaux Arts par la Real Academia de San Fernando de Madrid.

## 29. HOSPITAL ESPAÑOL HÔPITAL ESPAGNOL



Realizado en 1939, este hospital tiene una superficie de 8.000 m<sup>2</sup>. En sus inicios fue un modelo de arquitectura formal, racionalista y colonial, pero perdió su carácter al ser modificado por el arquitecto Juan Arrate (Servicio de Urbanismo de Tetuán). La solución definitiva sigue una estética barroca y se caracteriza por la sobriedad de la cúpula octogonal de la entrada y por su imagen impregnada de un lenguaje clásico (pilares y frontones).

Construit en 1939. Cet hôpital est développé sur 8000 m<sup>2</sup>. Au départ, il suivit un modèle d'architecture formelle, rationaliste et coloniale mais les modifications de l'architecte Juan Arrate (du service d'urbanisme de Tétouan) l'on fait perdre son caractère. La solution définitive retenue assume une esthétique baroque caractérisée par la sobriété (coupole octogonale à l'entrée) et par une ambiance caractérisée par un langage classique (piliers et frontons).

Localización: C/ CHRISTOPHE COLOMB · Construcción: 1939 · Autor: LUIS BLANCO SOLER Y JOSÉ LUIS OCHOA.

Adresse : RUE CHRISTOPHE COLOMB · Construction : 1939 · Auteur : LUIS BLANCO SOLER Y JOSÉ LUIS OCHOA.

## 30. COLEGIO RAMÓN Y CAJAL ÉCOLE RAMON Y CAJAL



El proyecto se comenzó en 1929 y el edificio fue inaugurado en 1935. Se trata de un edificio de planta en H, esto es, un núcleo central y cuatro alas laterales, compuesto por líneas puras y arcadas que hacen menos dura la lectura de la volumetría.

Les travaux de construction commencèrent en 1929 et le centre fut inauguré en 1935. Il s'agit d'un édifice en forme de H avec un noyau central et quatre ailes latérales. Composé de lignes pures et arcades qui rendent la lecture de la volumétrie moins dure.

Localización: AVENIDA HABIB BOURGHIBA · Construcción: 1935 · Autor: RAFAEL BERGAMÍN Y LUIS BLANCO SOLER.

Adresse : AVENUE HABIB BOURGHIBA · Construction : 1935 · Auteur : RAFAEL BERGAMÍN Y LUIS BLANCO SOLER.

### 31. PALACIO MOULAY HAFID PALAIS MOULAY HAFID



Este palacio fue propiedad del sultán Moulay Hafid que lo mandó construir en 1914. En el año 1927 pasó a manos del Gobierno italiano al ser adquirido por la Asociación Nacional de Socorro para los Misioneros Italianos con fondos del Ministerio de Asuntos Exteriores. Más tarde acogería la Escuela Italiana, uso que mantuvo hasta el 1987, año de su cierre. El antiguo Palacio del Sultán se compone de un cuerpo central y dos grandes alas laterales. Una al este y otra al oeste. Edificado en dos alturas con 4 salones, finamente decorados con columnas y mármol de Carrara, 50 habitaciones, 9 cuartos de baño, un jardín interior y otros exteriores, con huertos, zona de deportes etc. Desde hace dos años, el palacio ha sido objeto de trabajos de acondicionamiento, los cuales han propiciado que el lugar acoja manifestaciones culturales de gran importancia, como el Salón internacional del Libro, o el Festival Las Noches en el Mediterráneo y el Festival Tanjazz.

Ce Palais, construit en 1914 par le Sultan Moulay Hafid, a été acquis, en 1927, par l'Association pour Secourir les Missionnaires italiens», avec des fonds du Ministère des Affaires Étrangères. Il a été, ensuite, destiné à accueillir l'École italienne, utilisation qu'il a maintenue jusqu'à 1986, lorsque l'École a été fermée. L'ancien Palais du Sultan est composé d'un corps central et de deux grandes ailes latérales annexées, une à l'est et l'autre à l'ouest. Il est composé de deux étages avec 4 salons, finement décorés avec des cheminées et des colonnes en marbre de Carrare, 50 chambres, 9 entrepôts, 9 salles de bain, un jardin à l'intérieur, des jardins à l'extérieur avec potagers et terrains de sport et 3 logements externes. Depuis deux ans, le Palais fait l'objet d'importants travaux de restructuration qui lui permettent, aujourd'hui, d'accueillir des manifestations culturelles de haut niveau, telles que le Salon International du Livre de Tanger, le Festival des Nuits de la Méditerranée et le Festival Tanjazz.

Localización: C/ MED IBN ABDELWAHAB, BARRIO HASNOUNA · Construcción: 1914.

Adresse : RUE MED IBN ABDELWAHAB, QUARTIER HASNOUNA · Construction : 1914.

## 32. INSTITUTO PASTEUR INSTITUT PASTEUR



Durante mucho tiempo fue el único laboratorio de análisis clínicos de Tánger. Fundado en 1912, estuvo dirigido en los años 50 por el radiólogo Remlinger, alumno de Pasteur. El Instituto exportaba vacunas contra la rabia a Gibraltar y Egipto. En los años 80 cerró sus puertas para ser transformado por el ministerio de sanidad marroquí en centro de transfusión sanguínea. Gracias a la financiación del Estado italiano el Instituto retomará pronto su función inicial. De aspecto clásico, como otros edificios públicos de principios de siglo posee un núcleo central y dos alas laterales dispuestas simétricamente.

Pendant longtemps, le seul laboratoire d'analyse à Tanger. Fondé en 1912, il a été dirigé dans les années 1950 par le radiologue Remlinger, élève de Pasteur. L'institut exportait des vaccins contre la rage vers Gibraltar et l'Égypte. Plus tard, dans les années 1980, il a dû fermer ses portes avant d'être transformé par le Ministère marocain de la Santé Publique en centre de transfusion, mais grâce à un nouveau financement de l'État italien, il devrait bientôt reprendre sa fonction initiale. Ce bâtiment à allure classique composé d'un noyau central et à deux ailes symétriques est à l'image des autres bâtiments publics du début du siècle.

Localización: AVENIDA IMAM MALEK · Construcción: 1912.

Adresse : AVENUE IMAM MALEK · Construction : 1912.

### 33. **DAR AL MENDOUB (PALACIO FORBES)** **DAR AL MENDOUB ( PALAIS FORBES )**



FOTO: RACHID TAFESSITI

El palacio Mendoub fue propiedad del millonario norteamericano Malcolm Forbes, editor de la revista *Forbes*. En él creó el Museo Forbes, que contaba con una colección de 115.000 soldaditos de plomo. Con estas figurillas se reconstituían diferentes grandes batallas de la historia, desde la de Waterloo a la de Dien Bien Phu. Para aumentar su realismo se recreaban efectos de luz y de sonido. Ejércitos enteros formaban en las vitrinas y en los jardines, 600 estatuillas rendían un homenaje silencioso a la batalla de los Tres Reyes. Tras su muerte en 1990 los hijos de Forbes vendieron la propiedad, que actualmente pertenece al Gobierno de Marruecos y se utiliza como residencia temporal de dignatarios extranjeros.

Le palais Mendoub a été détenu par Malcolm Forbes, milliardaire américain éditeur du magazine Forbes qui fonda Le Musée Forbes qui comportait une collection de 115 000 soldats de plomb. Ces figurines servaient à reconstituer différentes grandes batailles historiques, de la bataille de Waterloo à la bataille de Dien Biên Phu. Pour augmenter leur réalisme, les batailles étaient recréées avec des effets sonores et lumineux. Des armées complètes étaient au garde-à-vous dans les vitrines et 600 statuettes placées dans les jardins rendaient silencieusement hommage à la bataille des Trois Rois. Après la mort de Forbes en 1990, la propriété a été vendue par ses enfants. Au XXI<sup>e</sup> siècle, elle est détenue par le Gouvernement du Maroc et sert comme résidence temporaire aux dignitaires étrangers.

Localización: C/ MED TAZI.

Adresse : RUE MED TAZI.

### 34. CASTILLO PERDICARIS CHÂTEAU PERDICARIS



En 1872 Ion Perdicaris, un rico empresario greco-americano, se instala en una zona boscosa conocida en aquella época como «Idonia», que actualmente lleva su nombre. Allí se hace construir una residencia de verano. Idonia se convirtió en un gran jardín botánico de flora autóctona, a la que el propio Perdicaris añadió diversos elementos exóticos. El parque se completó con una red de caminos destinados a que Madame Perdicaris pudiese realizar sus curativos paseos cotidianos. En 1930 cede la propiedad a El Mezourai El Glaoui. Durante el periodo del Estatuto Internacional de Tánger el castillo Perdicaris fue frecuentado por múltiples personalidades. Desde la independencia de la ciudad en 1956 pertenece al Estado marroquí, que ha confiado su gestión a la Dirección de Aguas y Bosques de Marruecos, encargada entre otras cosas de su mantenimiento y su revalorización. El imponente edificio sigue existiendo hoy en día, aunque se encuentra bastante deteriorado.

En 1872, un riche entrepreneur gréco-Américain, Ion Perdicaris, s'installe sur le site baptisé à l'époque « Idonia » (l'actuelle forêt à laquelle il a pour la suite donné son nom). Il aménage alors l'endroit pour sa femme et il y fait construire une résidence d'été. Idonia est devenu, en ce temps-là, un grand jardin botanique, avec des fleurs autochtones, auxquelles le propre Percardis, ajouta différents éléments exotiques. Le parc a été complété par un réseau de chemins pour lesquelles Mme Perdicaris pourrait suivre ses quotidiennes promenades de guérison. En 1930, Perdicaris cède le domaine à El Glaoui. Le château Perdicaris a été ensuite fréquenté par moult personnalités au temps du statut international de Tanger. Depuis l'indépendance de la ville, en 1956, le château Perdicaris appartient à l'état marocain qui a confié sa gestion à la direction des eaux et forêts chargée entre autres de son entretien et de la mise en valeur. L'imposant bâtiment est toujours visible aujourd'hui, quoi qu'il soit en décrépitude.

Localización: BOSQUE PERDICARIS · Construcción: 1872.

Adresse : FÔRET PERDICARIS · Construction : 1872.





# 05

## ALHUCEMAS / AL HOCEIMA





# ALHUCEMAS, DATOS SOBRE LA HISTORIA DE LA CIUDAD Y SU RECONSTRUCCIÓN

## AL HOCEIMA, HISTOIRE DE LA VILLE ET DE SA RECONSTRUCTION

OMAR LEMALLAM

Profesor y Presidente de la Asociación Riff

La ciudad de Alhucemas se sitúa en el norte de Marruecos, junto al Mediterráneo, exactamente en la zona del mar de Alborán, aproximadamente a 140 km de Melilla. El mar rodea la ciudad por tres de sus lados y las montañas por el cuarto.

Antes del desembarco de los militares españoles en 1925, una parte importante de la zona que ocupa actualmente la ciudad de Alhucemas se llamaba *Taghzout* (que significa en rifeño «tierra agrícola fértil»). Esta tierra pertenecía en su mayoría a la población de la tribu *Ibaqquyen* y una parte minoritaria a la gente del poblado de Axdir (Tribu de *Ait Ouaryaghel*) que se encontraba a unos 5 km de la actual ciudad de Alhucemas. La mayor parte de esas tierras se utilizaba para la agricultura y el pastoreo. Había también una docena de casas de adobe que eran las viviendas de aquellos que pescaban en las costas de los alrededores.

La ciudad de Alhucemas fue construida por los españoles en 1925, quienes inicialmente la llamaban «Cala del Quemado» tomando el nombre del primer barrio que nace cerca de la playa del mismo nombre, llamada así por sus rocas oscuras. En marzo de 1926 se cambia su nombre por el de «Malmusi» en honor de un comandante militar español que desempeñó un gran papel en el éxito del desembarco. Después de la visita del rey Alfonso XIII a la región, el 7 de octubre 1927, la ciudad recibe el nombre de «Villa Sanjurjo», en reconocimiento del Rey a los servicios prestados por

La ville d'Al Hoceima se situe au Nord du Maroc, sur le littoral méditerranéen, au niveau de la mer d'Alborán. Située au pied de la chaîne du Rif et entourée en majorité par la mer, cette ville se trouve environ à 140 kilomètres de Melilla.

Avant le débarquement de militaires espagnoles en 1925, une grande partie de la zone qu'occupe actuellement la ville d'Al Hoceima était connue sous le nom de *Taghzout* qui signifie «terres agricoles fertiles» dans la langue rifaïne. La tribu *Ibaqquyen* possédait la plupart des terres et celle d'*Ait Ouaryaguel* qui habitait le village d'Axdir, à cinq kilomètres de l'actuelle ville d'Al Hoceima, en détenaient une petite partie. Ces terres étaient principalement destinées à l'agriculture et au pâturage. S'y trouvaient également une douzaine des maisons en torchis appartenant aux pêcheurs des côtes situées aux alentours.

La construction de la ville d'Al Hoceima par les Espagnoles commença en 1925. À l'origine ils l'appelaient *Cala del Quemado*, en se servant du nom de premier quartier qui avait vu le jour près de la *Playa del Quemado*, nommé ainsi en raison de ces rochers sombres. En mars 1926, la ville reçut le nom de *Malmusi* à l'honneur d'un commandant espagnol qui avait fortement contribué au succès du débarquement. Le 7 octobre 1927, suite à la visite du roi Alfonso XIII, la ville prit le nom de *Villa Sanjurjo*, en hommage au général José Sanjurjo Sacanell, Marquis du Rif,



VILLA DE ALHUCEMAS – PLAZA DE ESPAÑA - ARCHIVO BRAVO NIETO VILLA D'AL HOCEIMA – PLACE D'ESPAGNE – ARCHIVES DE BRAVO NIETO

el General José Sanjurjo Sacanel, Marques del Rif, al pueblo español. Posteriormente, en 1932, tras la toma del poder por los republicanos en España, se convirtió su nombre al de «Alhucemas», nombre que habían puesto los españoles a un islote conquistado en 1673. Por lo tanto, existen dos razones para la nomenclatura actual: La primera en referencia a la palabra *Alkhozama* (Aljozama) que es el nombre de una planta ampliamente expandida en las costas cercanas al islote; la segunda, es la alteración de la palabra *Almazamma* que era el nombre de una ciudad construida en la Edad Media en cercanías de la isla, y que originalmente fue un puerto que pertenecía al Emirato de Nekor fundada por Saleh Ben Mansour a finales del siglo VII. En 1936, se volvió a llamar Villa Sanjurjo, nombre que mantuvo hasta la independencia en 1956, cuando el estado marroquí la convirtió en Al-Hoceima, aunque todavía muchos de sus antiguos residentes y algunos vecinos de las zonas cercanas la llaman «Villa».

Después de una serie de feroces batallas que tuvieron lugar entre las fuerzas rifeñas, encabezadas por el príncipe Mohamed Ben Abdelkarim El khattabi y las fuerzas españolas y francesas alia-

para los servicios rendidos al pueblo español. En 1932, après la prise du pouvoir par les républicains en Espagne, la ville est appelée Al Hoceima, le nom qu'avaient donné les Espagnols à un îlot conquis en 1673. Il existe donc deux raisons qui expliqueraient la nomenclature actuelle. La première raison fait référence au mot *Al Khozama*, plante très répandue sur les côtes proches de l'îlot, la seconde met en avant l'évolution du mot *Almazamma*, ancien nom d'une ville construite au Moyen Âge aux environs de l'île, qui à l'origine était un port appartenant à l'émirat de Nekor, fondée par Saleh Ben Mansour à la fin du VII siècle après J-C. En 1936, la ville de nouveau prit le nom de *Villa Sanjurjo* qu'elle portera jusqu'à l'indépendance en 1956, moment où l'État marocain décida de l'appeler «Al Hoceima» alors que beaucoup de ses anciens résidents et personnes habitant dans des zones à proximité parlent encore de *Villa*.

Après une série de batailles féroces ayant eu lieu entre les forces rifeñas, dirigées par le prince Mohamed Ben Abdelkarim El Khattabi, et les forces espagnoles et leurs alliés français, ces dernières réussirent, le 8 septembre 1925, à débarquer sur

das, consiguieron las fuerzas militares españolas el 8 de septiembre de 1925, hacer un desembarco en la playa *Ajdain* a la que los españoles pusieron el nombre de Cebadilla por la gran cantidad de cebada silvestre que allí había. Aún hoy, la población local la sigue llamando así con una pequeña modificación, *Sabadilla*. De esta manera consiguieron controlar la Punta de Los Frailes, Morro Nuevo (*Ras El Abid*) y *Tchaouin*, haciendo con posterioridad otros dos desembarcos. El primero, en la Playa del Quemado donde se construyó el primer puerto para el desembarco de tropas, maquinaria y mercancía, función que siguió desempeñando hasta la construcción de un nuevo puerto, que permanece hoy en día. El segundo desembarco se realizó en la playa de Cala Bonita (*Tajdith*), donde se construyó el primer hospital en 1921, equipado con todas las instalaciones sanitarias y que contaba con una capacidad de 100 camas.

Posteriormente, las fuerzas españolas fueron capaces de controlar el Morro Viejo (*Dha na Tzamourth*), y así llegar hasta la meseta *Malmusi* el 23 de septiembre de 1925. Para recordar esta fecha fue puesto el nombre de Malmusi a una de las calles más importantes de la ciudad. Inmediatamente después de los desembarcos se procedió al establecimiento de un grupo de campamentos, cuarteles y clínicas militares, centros de abastecimiento y servicios de telecomunicaciones. Más tarde, el 30 de septiembre de 1925, las autoridades españolas aprobaron una ley para organizar la primera aglomeración que tuvo lugar en cercanías de la Playa del Quemado y que llevara el mismo nombre. Estaba compuesta principalmente por modestas viviendas, chozas y almacenes militares. El 1 de marzo de 1927, se dio comienzo a la construcción del barrio Malmusi, y a continuación se procedió a la construcción del barrio que rodea la plaza que permanece hoy en día, conocida como la Plaza del Rif o Plaza del Florido, donde se encuentra el hotel Florido.



CALA DEL QUEMADO – MUSEO MAPAL DE ANTIGUOS RESIDENTES DE ALHUCEMAS  
CALA DEL QUEMADO – MUSÉE MAPAL DES ANCIENS RÉSIDENTS D'AL HOCEIMA

la plage d'Ajdain à laquelle ils ont donné le nom de *Cebadilla* en raison de la grande quantité d'orge (*cebada*) sauvage y poussant. Encore aujourd'hui, la population locale continue de l'appeler ainsi avec cependant une légère modification: *Sabadilla*. À partir de cette plage, les Espagnoles purent contrôler la *Punta de Los Frailes*, *Morro Nuevo* (*Ras El Abid*) et *Tchaouin*, en réalisant deux autres débarquements. Le premier débarquement eut lieu sur la *Playa del Quemado* où fut construit le premier port pour le débarquement des troupes, machineries et marchandises. Ce port, qui existe encore aujourd'hui, servit jusqu'à la création d'un nouveau port. Le second débarquement s'effectua sur la plage *Cala Bonita* (*Tajdith*) où, en 1921, le premier hôpital doté de toutes les installations sanitaires et disposant de 100 lits vit le jour.

Par la suite, l'armée espagnole fut capable de contrôler le *Morro Viejo* (*Dha na Tzamourth*) pour enfin arriver au plateau *Malmusi* le 23 septembre 1925. En mémoire de ce jour, une des plus importantes rues de la ville porte le nom de *Malmusi*. Immédiatement après les débarquements, des groupes de campements, des casernes et cliniques militaires, des centres d'approvisionnement et de services de télécommunication furent installés. Plus tard, le 30 septembre 1925, les autorités espagnoles approuvèrent une loi pour organiser la première agglomération située aux environs de la *Playa del Quemado* et portant le même nom.

El 30 de diciembre de 1927 se presenta un plano para la organización de la ciudad. El 18 de octubre de 1928 el general Sanjurjo en calidad de controlador general de la zona del protectorado de la época, convocaría una reunión con los propietarios de las tierras, dando lugar a la celebración de un acuerdo de paz en el que la gente de la zona cedería de forma gratuita a las autoridades españolas unas 157 hectáreas, que a su vez fueron cedidas al ayuntamiento para prepararlas y redistribuirlas a los españoles y los marroquíes a precios simbólicos y de manera gratuita a los donantes y sus familiares, todo esto en virtud de la decisión municipal n.º 14, con el fin de promover la construcción y la rehabilitación de la ciudad. Después de unos meses de control militar en la región, cientos de civiles españoles comenzaron a llegar a la ciudad, que en su mayoría trabajaban como vendedores ambulantes, empleados de restaurantes, cafés, bares o en la construcción y algunos de ellos eran funcionarios o empleados en los departamentos o instituciones imprescindibles para el funcionamiento de la ciudad. Mientras tanto, continuaban las obras de construcción y preparación de la ciudad, proporcionando un importante número de instalaciones administrativas, económicas o sociales tales como: teatros, cafés, sala de cine, plaza de toros, estadios deportivos y otras instalaciones para la recreación y el entretenimiento. Se crea, además, un conjunto de empresas productivas, destacándose la construcción del puerto que tuvo como consecuencia un importante movimiento comercial, especialmente entre las ciudades de Ceuta, Melilla, Málaga y Almería, así como también tuvo una gran importancia en el sector pesquero.

Con el tiempo, aumenta el número de personas que llegan a la ciudad, que en su mayoría venían del sur de España, en particular de las ciudades de Málaga y Almería, y de algunas tribus vecinas (*Ibaqquyen, Ait Ouaryaghel*). También acudieron muchos judíos que desempeñaron un importante papel en el desarrollo económico,

Celle-ci se composait principalement d'habitations modestes, de huttes et de dépôts militaires. Le 1 mars 1927, la construction du quartier *Malmusi* commença. Le quartier entourant la place fut ensuite construit. Aujourd'hui, celle-ci existe toujours et est connue sous le nom de *Plaza del Rif* ou *Plaza del Florido* où se trouve l'hôtel *Florido*.

Le 30 décembre 1927, un plan d'organisation de la ville fut présenté. Le 18 octobre 1928, le général Sanjurjo, en tant que contrôleur général de la zone du protectorat à l'époque, organisa une réunion avec les propriétaires des terres, ce qui donna lieu à un accord de paix dans lequel les habitants de la zone accepteraient de céder gratuitement 157 hectares environ au gouvernement espagnol. En vertu de la décision municipale N° 14 et afin de promouvoir la construction et la réhabilitation de la ville, la mairie se chargea de préparer et de redistribuer ces 157 hectares aux Espagnols et aux Marocains à des prix symboliques ainsi qu'aux donateurs et à leurs familles gratuitement. Après quelques mois de contrôle militaire dans la région, une centaine de civils espagnols commencèrent à s'installer dans la ville. La majeure partie d'entre eux travaillait comme marchands ambulants, employés dans des restaurants, cafés, bars mais aussi dans le domaine de la construction. Certains étaient fonctionnaires ou employés dans les services ou institutions essentiels au fonctionnement de la ville. Pendant ce temps, la construction et la préparation de la ville se poursuivaient, ce qui entraîna la création de nombreuses installations administratives, économiques ou sociales comme des théâtres, cafés, salles de cinéma, arènes, complexes sportifs et autres installations favorisant le divertissement. De plus, un ensemble d'entreprises productives se forma, en particulier le port qui joua un rôle essentiel dans le secteur de la pêche et permit la mise place d'un important réseau commercial notamment entre les villes de Ceuta, Melilla, Málaga et Almería.

Avec le temps, le nombre de personnes se rendant à la ville augmente. La plupart des personnes venaient des tribus voisines (*Ibaqquyen, Ait*



EDIFICIO DEL HOTEL FLORIDO, ACTUAL PLAZA DEL RIF – ARCHIVO BRAVO NIETO  
BÂTIMENT DE L'HÔTEL FLORIDO SUR L'ACTUELLE PLACE DU RIF – ARCHIVES BRAVO NIETO

comercial y urbanístico de la ciudad, ya que el número de la población civil de Alhucemas pasó de unas docenas en 1925 a 2.000 habitantes en 1926, y este último número se duplicó en 1930 llegando aproximadamente hasta 4.000 habitantes. En 1945 la población era de 10.576 habitantes de los cuales 5.463 eran españoles, 4.956 marroquíes, 142 judíos y 15 de otras nacionalidades. Durante 1930, la ciudad llegó a disponer de diferentes mercados, plazas, jardines, comercios, bares y estadios deportivos. Llegó a estar formada por más de 30 calles y 7 barrios de diferentes estructuras:

- Barrio Obrero.
- Barrio Granja.
- Barrio Ingenieros.
- Barrio Malmusi.
- Barrio Málaga.
- Barrio Indígena.
- Barrio Generalísimo.

La construcción de edificios públicos continuó sin interrupción, edificándose tribunales, mezquitas, iglesias, escuelas y clínicas. Se destaca la influencia del coronel Emilio Blanco Izaga en la arquitectura, inspirado en las casbahs y graneros

*Ouaryaghel*) et du sud de l'Espagne, notamment de Málaga et d'Almería. La ville accueillit également beaucoup de juifs qui jouèrent un rôle important dans le développement économique, commercial et urbain de celle-ci. En effet, Al Hoceima passa d'une douzaine de d'habitants en 1925 à environ 2 000 en 1926. En 1930, la ville comptait approximativement 4 000 habitants. En 1945, il y avait 10 576 habitants dont 5 463 espagnols, 4 956 marocains, 142 juifs et 15 personnes d'autres nationalités. Au cours de l'année 1930, la ville fut dotée de différents marchés, places, jardins, commerces, bars et complexes sportifs. Elle était composée de 30 rues et 7 quartiers de différentes structures:

- Barrio Obrero
- Barrio Granja
- Barrio Ingenieros
- Barrio Malmusi
- Barrio Málaga
- Barrio Indígena
- Barrio Generalísimo

L'agrandissement de la ville se poursuit avec la construction de bâtiments publics tels que des tribunaux, mosquées, églises, écoles et centres de





VISTA PANORÁMICA DE LA CIUDAD DE ALHUCEMAS VUE PANORAMIQUE DE LA VILLE D'AL HOCEIMA

desplegados en el sur de Marruecos. El principal objetivo de la fundación de la ciudad de Alhucemas era el control del Rif, y aunque el patrón de vida español/europeo era el que dominaba la ciudad, así como la organización jurídica y administrativa estaba inspirada por la legislación española, la población rifeña consideraba a los españoles colonos. En algunos aspectos, la discriminación era frecuente, especialmente en el ámbito del sector de la vivienda, donde hubo un resurgimiento de diferentes barrios en función de las clases sociales: barrio para los altos mandos del ejército español, barrio para los funcionarios y empleados y barrio para los pobres, en especial obreros españoles, pescadores y rifeños que emigraron de las zonas cercanas.

A pesar de todo, los residentes de la ciudad tanto españoles como marroquíes, vivían una vida llena de respeto mutuo y buena vecindad, donde fundaron grupos musicales y deportivos y se organizaron festivales y ceremonias en las que participaban rifeños y españoles. Los musulmanes respetaban los rituales de los cristianos y viceversa, como lo demuestra la presencia de un cementerio común entre los musulmanes, judíos y cristianos sin que hubiera barreras que los separaran. La solidaridad y la cooperación

santé. L'influence du colonel Emilio Blanco Izaga se remarque dans l'architecture de la ville inspirée des casbahs et greniers du sud du Maroc. La fondation d'Al Hoceima avait pour objectif principal le contrôle du Rif. Même si le mode de vie espagnol primait dans la ville, avec une organisation juridique et administrative inspirée de sa législation, la population du Rif considérait toujours les espagnols comme des colons. Dans certains cas, la discrimination était courante, notamment en ce qui concerne le logement. En effet, certains quartiers s'organisaient en fonction des différentes classes sociales. Il y avait des quartiers réservés au haut commandement de l'armée espagnole, aux fonctionnaires et employés. Il y en avait également d'autres où se trouvaient les plus pauvres, en particulier les ouvriers espagnols, les pêcheurs et les habitants du Rif venus des environs.

Malgré cela, les habitants de la ville, aussi bien espagnols que marocains, se respectaient et vivaient en bon voisinage. Ils formaient des groupes musicaux et sportifs et organisaient des festivals et des cérémonies auxquels population du Rif et espagnols participaient. Les musulmans respectaient les rituels chrétiens et vice versa. C'est ce que démontre la présence d'un cimetière commun entre musulmans, juifs et chrétiens sans

prevalecían. Los españoles y la población rifeña participaban mutuamente en las alegrías y tragedias y este clima continuó durante la Guerra Civil española, e incluso después del año 1956, cuando los españoles que no se fueron de Alhucemas continuaron disfrutando de una convivencia pacífica. Hoy en día los antiguos residentes de Alhucemas visitan continuamente la ciudad, cooperando con la población local para mejorar sus condiciones de vida. En Alhucemas, 85 años después de su fundación, sigue habiendo muchos edificios y construcciones españolas (Instituto Cultural, Iglesia, Escuela de Mohammed V, Aduana del Puerto, Correos, Tribunal de Justicia, Plaza del Rif, grupos de casas, etc.). Continúa siendo una de las ciudades más limpias y cada día aumenta su elegancia y belleza, siendo conocida hoy en día como la perla del Mediterráneo.

Con una población de más de 70.000 habitantes y un área de aproximadamente 16 km<sup>2</sup>, consta de varios barrios residenciales, algunos de los cuales aún conservan el nombre original de la época de su construcción, como por ejemplo, el barrio obrero, barrio *Haddou*, barrio *Málaga*, barrio *Marmucha*, barrio *Mirador*, barrio *Cala Bonita* o barrio *Román*. Dispone de diferentes playas que atraen a muchos turistas y visitantes, especialmente durante el periodo estival.

#### NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

- Publicaciones y archivo de la Asociación Memoria del Rif.
- Artículo del escritor e investigador español Enrique Guerra.
- Artículos publicados en diferentes páginas webs.
- Abd el-Hakim al-Masoudi, *Las construcciones y Edificios Españoles en la provincia de Alhucemas*.
- Archivos del Ayuntamiento de Alhucemas.
- Datos del sr. Omar el Kadouri, residente e hijo de la ciudad y responsable del archivo del Ayuntamiento de Alhucemas (época del protectorado).
- Archivo del profesor Abdel Karim Sadik.
- Archivo de la Asociación de Antiguos Residentes de Villa Sanjurjo.

barrière de séparation. La solidarité et l'entente prévalaient. Les Espagnols et la population du Rif partageaient le pire comme le meilleur. Ce climat d'entente dura pendant la Guerre civile espagnole; et même après 1956, les Espagnols n'ayant pas quitté Al Hoceima purent continuer à jouir de cette ambiance pacifique. Aujourd'hui, des dizaines d'anciens résidents visitent régulièrement la ville et expriment leur volonté de coopérer avec la population locale afin d'améliorer leurs conditions de vie. À Al Hoceima, 85 ans après sa fondation, il y a toujours de nombreux bâtiments et constructions espagnols (l'Institut culturel, l'Église, l'école de Mohammed V, la Douane du port, la Poste, le Tribunal de justice, la Place du Rif, des groupes de maisons, etc.). Cette ville est toujours une des plus propres et chaque jour elle devient plus raffinée et belle. Elle est connue aujourd'hui comme la perle de la Méditerranée.

Avec une population de plus de 70 000 habitants et une surface d'environ 16 kilomètres carrés, la ville compte plusieurs quartiers résidentiels dont certains portent encore le nom qui leur a été donné lors de leur création. Par exemple les quartiers *Obrero*, *Haddou*, *Málaga*, *Marmucha*, *Mirador*, *Cala Bonita* et *Román*. Al Hoceima dispose de différentes plages qui attirent chaque année de nombreux touristes et visiteurs, notamment en période estivale.

#### BIBLIOGRAPHIE

- Publications et archives de l'association « Mémoire du Rif »
- Article de l'écrivain et chercheur espagnol Enrique Guerra.
- Articles publiés sur différentes pages web.
- Las construcciones y Edificios Españoles en la provincia de Alhucema*, professeur Abd el-Hakim al-Masoudi
- Archives de la Mairie d'Al Hoceima.
- Données fournies par M. Omar el Kadouri, résident à Al Hoceima et responsable des archives de la mairie de la ville (époque du protectorat).
- Archives du professeur Abdel Karim Sadik.
- Archives de l'Association des Anciens résidents de Villa Sanjurjo.



13

CORNICH SEBADILLA

12

HAMMAN EL FATOUAKI

SIDI ABID

ESSAOURA

AV. TARIK IBN ZIYAD

B. HASSAN

AV. BIANAZRAN

11  
SHARIF AL-JDRISI

ANOCIAL

# ALHUCEMAS / AL HOCEIMA

PLANO DE SITUACIÓN DE EDIFICIOS HISTÓRICOS Y PATRIMONIALES  
PLAN DE SITUATION DES MONUMENTS HISTORIQUES ET PATRIMONIAUX





## 1. PLAZA DEL RIF PLACE DU RIF



Fue construida a finales de los años veinte del siglo pasado. Conocida con el nombre de Plaza de Florido (aun hoy muchos habitantes utilizan este nombre) era una de las más importantes plazas de la ciudad como lo prueba el importante número de establecimientos hoteleros, restaurantes y cafés que se establecieron en sus proximidades. Dos de los más destacados hoteles eran el hotel Florido (o Villa Florido) y el hotel Oriente. Es el punto de encuentro en el que, aún hoy, se dan cita la mayoría de los actos lúdico-culturales de la ciudad. En ella funcionó hasta el año 2007 una estación de autocares hasta que fue inaugurada la nueva estación en el barrio de Cala Bonita.

Créée à la fin des années vingt du siècle dernier, elle était connue comme la « Plaza de Florido » (encore aujourd'hui beaucoup d'habitants l'appellent ainsi). Elle était une des plus importantes places de la ville d'Al Hoceima. C'est pour cette raison que s'y trouvaient de nombreux hôtels, restaurants, cafés, commerces, bars et discothèques. Le Florido (ou Villa Florido) et l'Oriente faisaient partie des hôtels les plus renommés. Depuis sa création jusqu'à nos jours, elle accueille des concerts, festivals et d'autres événements musicaux. Jusqu'en 2007 elle servait aussi de station de bus, mais à partir de cette année là, une nouvelle station fut inaugurée dans le quartier Cala Bonita.

Dirección: PLAZA DEL RIF · Construcción: PRIMERA MITAD DEL S. XX.

Adresse : PLACE DU RIF · Construction : DÉBUT DE XXE SIÈCLE.

## 2. SEDE DE LA MISIÓN CATÓLICA SIÈGE DE LA MISSION CATHOLIQUE



Situada en la calle Embarek El Bekkay junto a la iglesia de San José. Fue construida durante el mismo período. La edificación consiste en una casa para el sacerdote, una biblioteca, sala de exposiciones, un espacio para la enseñanza de labores, una guardería, una sala para la enseñanza de música, y una estancia para las monjas y hermanas que antiguamente, llegaban a la ciudad para ejercer servicios sociales.

Elle se situe dans la rue Embarek El Bekkay, à côté de l'église de San José et fut construite à la même époque. Le bâtiment comprenait une maison pour le prêtre, une bibliothèque, une salle d'expositions, un espace pour l'enseignement des tâches quotidiennes, une crèche, une salle de musique ainsi qu'une chambre pour les religieuses venues à la ville afin de réaliser des œuvres sociales.

Dirección: C/ EMBAREK EL BEKKAY · Construcción: 1927.  
Adresse : RUE EMBAREK EL BEKKAY · Construction : 1927.

## 3. IGLESIA DE SAN JOSÉ ÉGLISE DE SAN JOSÉ



Situada en la calle Embarek El Bekkay (antiguamente conocida por el nombre de calle General Dolla). Su construcción comenzó el 16 de junio de 1927 y no fue inaugurada hasta mayo de 1930, celebrándose aún en ella ceremonias religiosas.

Située rue Embarek El Bekkay (anciennement connue sous le nom de General Dolla), sa construction commença le 16 juillet 1927 mais elle ne fut inaugurée jusqu'au mai 1930. Des cérémonies y sont encore célébrées aujourd'hui.

Dirección: C/ EMBAREK EL BEKKAY · Construcción: 1927.  
Adresse : RUE EMBAREK EL BEKKAY · Construction : 1927.

#### 4. **ESCUELA MOHAMMED V** **ÉCOLE MOHAMMED V**



Construida en junio de 1927, se sitúa en la calle Embarek El Bekkay junto a la Iglesia católica de San José. Cuando se fundó la escuela se la llamó Escuela Dolla y se destinó a la enseñanza pública. En 1929 se convirtió en un grupo escolar conocido con el nombre de «Grupo Escolar España», llegando a contar durante el año escolar 1946-47 con 426 alumnos. Después de la independencia, su nombre fue cambiado a Escuela Mohammed V. Se han realizado varias restauraciones, la última fue en el año 2005, tras el acuerdo de cooperación firmado entre la Delegación Provincial del Ministerio de Educación en Alhucemas, la Asociación Bades para la animación social y económica y una institución holandesa. Hoy en día la escuela primaria sigue funcionando, pero una parte de sus instalaciones ha sido destinada a la Fundación Mohamed VI para la Educación y a una guardería que pertenece a la misma institución.

Construite en juin 1927, elle est également située rue Embarek El Bekkay, près de l'église de San José. Lors de sa création, elle s'appelait école Dolla pour l'enseignement public. En 1929 elle est devenue un ensemble d'écoles connu sous le nom de «Grupo Escolar España». Pendant l'année scolaire de 1946-1947, elle a hébergé 426 élèves. Après l'indépendance, elle a été renommée école Mohammed V. Plusieurs restaurations ont été effectuées, la dernière ayant eu lieu en 2005 suite à un accord de coopération signé entre la délégation provinciale du Ministère de l'Éducation à Al Hoceima, l'Association Bades pour l'Animation sociale et Économique et une institution hollandaise. Aujourd'hui, l'école primaire fonctionne toujours mais une partie de ses bâtiments est utilisée par la Fondation Mohamed VI pour l'Éducation et par une crèche appartenant à cette même institution.

Dirección: C/ EMBAREK EL BEKKAY · Construcción: 1927.

Adresse : RUE EMBAREK EL BEKKAY · Construction : 1927.



## 5. ANTIGUA SEDE DE LA BACHAWIYA ANCIEN SIÈGE DE LA BACHAWIYA



Situado al final de la avenida Tarik ibn Ziyad, junto el Instituto español. Construido en 1928, su belleza reside en la variedad de las formas de sus ventanas en los diferentes pisos. Inicialmente, se construyó como sede del gobernador de la región, hasta que en 1956 se convirtió en la sede la Delegación del Gobierno de la Provincia de Alhucemas, convirtiéndose posteriormente en la sede de la Bachawiya de Alhucemas hasta el año 2004, cuando un fuerte terremoto dañó el edificio dejándolo inutilizable. Posteriormente el edificio fue rehabilitado y refuncionalizado con el objeto de alojar en él el Museo del Rif.

Il est situé dans l'avenue Tarik ibn Ziyad, près du Lycée espagnol. Construit en 1928, sa beauté réside dans la diversité des formes des fenêtres des différents étages. À l'origine, le bâtiment abritait le siège du gouverneur de la région. En 1956, il est devenu le siège de la Délégation du Gouvernement de la Province d'Al Hoceima et plus tard le siège de la Bachawiya d'Al Hoceima. En 2004, le bâtiment a été sérieusement endommagé par un fort tremblement de terre qui l'a rendu inutilisable. Par la suite, il a été réhabilité et réaménagé pour accueillir le musée du Rif.

## 6. INSTITUTO ESPAÑOL MELCHOR DE JOVELLANOS LYCÉE ESPAGNOL MELCHOR DE JOVELLANOS



Situado también en la avenida Tarik ibn Ziyad fue construido en 1928, sirviendo como residencia oficial del gobernador de la región desde su construcción hasta el año 1956. Después de 1956 se convirtió en la sede de la Misión Cultural Española en Alhucemas, y posteriormente en el Instituto de educación primaria y secundaria. Actualmente dispone de instalaciones deportivas, biblioteca y sala de exposiciones donde se celebran actividades culturales y recreativas.

Situé aussi dans l'avenue Tarik ibn Ziyad, il fut la résidence officielle du gouverneur de la région depuis sa construction en 1928 jusqu'en 1956. Après 1956 il est devenu le siège de la Mission Culturelle Espagnole à Al Hoceima et, plus tard, un centre d'enseignement primaire et secondaire. Actuellement il comprend des équipements sportifs ainsi qu'une bibliothèque et une salle d'expositions destinée aux activités culturelles et de loisirs.

Dirección: AVENIDA TARIK IBN ZIYAD · Construcción: 1928.  
Adresse : AVENUE TARIK IBN ZIYAD · Construction : 1928.

## 7. EDIFICIO DEL JUZGADO TRIBUNAL



Se sitúa cerca del estadio municipal «Chipola». En sus orígenes fue la sede de la Corte. Hoy en día, es de propiedad privada y está destinado a actividades comerciales y de servicio. A pesar de su cambio de función, se han mantenido su tipología y lenguaje arquitectónico.

Situé près du stade municipal « Chipola ». Il a été le siège du tribunal et, des nos jours, est une propriété privée destinée aux activités commerciales et de service. Malgré sa nouvelle fonction, il conserve sa typologie et son langage architectural d'origine.

Dirección: AVENIDA TARIK IBN ZIYAD.  
Adresse : AVENUE TARIK IBN ZIYAD.

## 8. MEZQUITA MASJID AL-ATIQ MOSQUÉE MASJID AL-ATIQ



Originariamente se la llamó la mezquita del sermón (mezquita de la *khotba*), para distinguirla de los santuarios y otros lugares santos pequeños donde se realizaban las oraciones diarias. Era la única mezquita de la época donde los musulmanes celebraban la oración del viernes y donde podían escuchar el sermón que precedía a la oración de ese día. Su construcción se inició en enero de 1927, y fue supervisada por el Moulay El Hassan ben El Mehdi, califa del sultán de la región, siendo la primera mezquita con torre construida en Alhucemas. Su arquitectura es similar a la de las mezquitas de Axdir, Imzouren y Snada, e inspirada por el coronel Emilio Blanco Izaga en el diseño de los palacios del sur de Marruecos. Ha sido restaurada varias veces manteniendo hasta hoy la mayor parte de sus componentes originales. La maravillosa torre fue destruida durante los años ochenta del siglo pasado y sustituida por otra más moderna.

À l'origine, elle s'appelait mosquée du Sermon (mosquée de la Khotba). Cela permettait de la différencier d'autres sanctuaires et d'autres petits lieux saints où se faisait la prière quotidienne. C'était la seule mosquée à l'époque où les musulmans se réunissaient pour la prière du vendredi et pouvaient écouter le sermon qui précédait la prière du jour. Sa construction a commencé en janvier 1927, sous la surveillance de Moulay El Hassan ben El Mehdi, le calife du sultan de la région. Elle a été la première mosquée avec une tour à Al Hoceima. Son architecture ressemble à celle des mosquées d'Axdir, Imzouren et Snada, conçues par le colonel Emilio Blanco Izaga qui s'est inspiré des palais du Sud du Maroc. Elle a été restaurée plusieurs fois, conservant, aujourd'hui, la plupart de ses éléments originaux. Sa magnifique tour, détruite pendant les années 1980, a été remplacé par une autre plus moderne.

Dirección : AVENIDA TARIK IBN ZIYAD · Construcción: 1927.

Adresse : AVENUE TARIK IBN ZIYAD · Construction : 1927.

**9. LA MEZQUITA DE  
LAS CASAS DEL REY  
MOSQUÉE DE  
« LAS CASAS DEL REY »**



Construida en 1959, se sitúa en el barrio de las Casas del Rey. Es una sencilla mezquita que se distingue de las demás existentes en la ciudad por la forma redondeada de su torre. Ha sido restaurada en varias ocasiones, pero siempre respetando su forma original.

Située dans le quartier « las Casas del Rey », elle a été construite en 1959 selon une architecture très simple. Elle se distingue du reste des mosquées de la ville par sa tour ronde. Elle a été restaurée plusieurs fois et sa forme originale a été respectée.

Dirección: BARRIO DE LAS CASAS DEL REY · Construcción: 1959.  
Adresse : QUARTIER DE LAS CASAS DEL REY · Construction : 1959.

**10. SEDE DE LA ADUANA DEL PUERTO  
DOUANE DU PORT**



Situada cerca de la entrada del puerto, fue construida con el inicio de las actividades pesqueras y de transporte de pasajeros.

Elle se situe près de l'entrée du port. Elle a été construite après le début des activités commerciales liées à la pêche et le transport de passagers. Elle appartient au Ministère de l'Économie.

Dirección: AVENIDA MOHAMED ZERAQTOUNI Y CAMINO JUNTO A LA PLAYA DEL QUEMADO · Construcción: AÑOS 20–30.

Adresse : AVENUE MOHAMED ZERAQTOUNI ET ROUTE ADJACENTE À LA PLAGE QUEMADO · Construction : ANNÉES 20–30.

## 11. CASAS EN LA CALLE SHARIF AL-IDRISI MAISONS DANS LA RUE SHARIF AL-IDRISI



Estas casas se sitúan en la calle Sharif Al-Idrisi y estaban habitadas por oficiales del ejército español. Hoy forman parte de los bienes del Estado, y están habitadas por familias marroquíes. A pesar de las modificaciones llevadas a cabo en las casas, han conservado su forma original.

Ces maisons se situent dans la rue Sharif Al-Idrisi. Anciennement habitées par les officiers de l'armée espagnole, elles font aujourd'hui partie des biens de l'État et accueillent des familles marocaines. Malgré les transformations qu'elles ont subies, ces maisons ont conservé leur aspect original.

Dirección: C/ SHARIF AL-IDRISI · Construcción: AÑOS 30.  
Adresse : RUE SHARIF AL-IDRISI · Construction : ANNÉES 30.

## 12. BAR MIRADOR BAR « MIRADOR »



Situado en el barrio Mirador, disfruta de unas espléndidas vistas a la playa Cebadilla. Construido por el ayuntamiento de la ciudad durante la época del protectorado, la población local puede disfrutar desde aquí de la belleza del paisaje. Hoy en día, el edificio es un café bar que atrae turistas y pobladores.

Il se trouve dans le quartier Mirador avec vue sur la plage Cebadilla. Construit par la mairie d'Al Hoceima à l'époque du protectorat espagnol, il permet à la population locale de jouir de la beauté du paysage. Aujourd'hui, le bâtiment est un café-bar qui attire aussi bien des touristes que des résidents de la ville.

Dirección: AVENIDA BIR ANZARANE ·  
Construcción: FINALES DE LOS AÑOS 30.  
Adresse : AVENUE BIR ANZARANE ·  
Construction : FIN DES ANNÉES 30.

### 13. CEMENTERIO CRISTIANO DE ALHUCEMAS LE CIMETIÈRE CHRÉTIEN D'AL HOCEIMA



Ubicado cerca de la playa de Cebadilla (Sabadilla), fue testigo del primer desembarco militar español en 1925. Junto al cementerio cristiano se encuentra el cementerio judío y el cementerio musulmán. Inicialmente estaba previsto solo para el enterramiento de los militares españoles muertos en las batallas que se libraron contra la resistencia rifeña. El primer civil enterrado en este cementerio, fue una mujer llamada Luisa Plaza Luna, el 10 de enero de 1932, y el último un artista, poeta y escritor nacido en Alhucemas llamado Juan Román, el 24 de octubre de 2000. El cementerio se encuentra bien organizado espacialmente y en buen estado de conservación aunque haya sufrido daños y pérdidas como consecuencia de los terremotos ocurridos en la zona, así como del propio paso del tiempo, al no haberse llevado a cabo trabajos de mantenimiento y vigilancia. Las tumbas se encuentran rodeadas de flores, adornos, estatuas y cruces.

Il se trouve près de la plage de Cebadilla (Sabadilla), témoin du premier débarquement militaire espagnol en 1925. À côté du celui-ci se situent les cimetières juif et musulman. À l'origine, il n'était destiné qu'aux militaires espagnols morts dans les batailles livrées contre la résistance rifaine. Ce n'est que le 10 janvier 1932 que la première personne civile, Luisa Plaza Luna, fut enterrée dans ce cimetière. Le 24 octobre 2000, la dernière à avoir reçu une sépulture a été Juan Román, artiste, poète et écrivain né à Al Hoceima. Le cimetière est bien organisé et conservé malgré les tremblements de terre qui ont eu lieu dernièrement dans la zone, les effets du temps et le manque d'entretien et de surveillance. Les tombeaux sont entourés de fleurs, d'ornements, de statues et de croix.

# ÍNDICE / INDEX

**MÁLAGA / MALAGA**

<b>1.</b> Villa Suecia / La villa Suède . . . . .	33
<b>2.</b> Colegio de Arquitectos / L'ordre des architectes . . . . .	35
<b>3.</b> Villa Niza / Villa Niza . . . . .	37
<b>4.</b> Villa Fernanda Hernán / Villa Fernanda Hernán . . . . .	39
<b>5.</b> Casa Lange / Maison Lange . . . . .	40
<b>6.</b> Vivienda Unifamiliar Castillo de Santa Catalina / Logement individuel Castillo de Santa Catalina . . . . .	41
<b>7.</b> Villa María / Villa Maria . . . . .	42
<b>8.</b> Villa Cele María / Villa Cele Maria . . . . .	43
<b>9.</b> Viviendas Unifamiliares, Paseo de Sancha, 34, 36 y 38 / Logements individuels, Promenade de Sancha, 34,36 et 38. . . . .	44
<b>10.</b> Vivienda unifamiliar «La Bougainvillea» / Résidence individuelle «La Bougainvillea» . . . . .	45
<b>11.</b> Colegio de las Teresianas / L'ordre de Sainte-Thérèse . . . . .	46
<b>12.</b> Escuela de Turismo Costa del Sol / École de tourisme Costa del Sol. . . . .	47
<b>13.</b> Antiguo Hotel Miramar / L'ancien Hôtel Miramar . . . . .	49
<b>14.</b> Casas de Félix Sáenz, Paseo de Reding, 37-39 y 41-43 / Maisons de Félix Sáenz, Promenade de Reding, 37-39 et 41-43. . . . .	50
<b>15.</b> Edificio de viviendas «El desfile del amor» / Bâtiment de logements collectifs «El desfile del amor» (le défilé de l'amour). . . . .	51
<b>16.</b> Plaza de Toros de la Malagueta / Arènes de la Malagueta. . . . .	52
<b>17.</b> Oficinas de la Compañía Sevillana de Electricidad, Antigua Central Termoeléctrica de Málaga / Bureaux de la Compagnie Sévillane d'Électricité, Ancienne Centrale Thermique de Malaga . . . . .	53
<b>18.</b> Viviendas Plurifamiliares «Casas de Cantó» / Logements collectifs «Casas de Cantó» . . . . .	54
<b>19.</b> Colegio Oficial de Abogados / Ordre officiel des Avocats . . . . .	55
<b>20.</b> Antiguo Hospital Noble, Plaza del General Torrijos, 1 /Ancien Hôpital Noble, Place du Général Torrijos, 1 . . . . .	57
<b>21.</b> Parque de Málaga / Parc de Malaga . . . . .	59
<b>22.</b> Palacio Consistorial. Ayuntamiento / Hôtel de ville. Mairie . . . . .	60
<b>23.</b> Banco de España / Banque d'Espagne. . . . .	61
<b>24.</b> Rectorado de la Universidad de Málaga, antiguo edificio de Correos / Rectorat de l'Université de Malaga, ancienne Poste . . . . .	62
<b>25.</b> Edificio de viviendas, calle Císter, 19 / Bâtiment résidentiel, rue Císter, 19 . . . . .	63
<b>26.</b> Antiguo Palacio de la Aduana / Ancien Palais des Douanes . . . . .	65
<b>27.</b> Palacio del Conde de Villalcázar / Palais du Comte de Villalcázar . . . . .	67
<b>28.</b> Centro de Estudios Portuarios, antigua estación de Ferrocarril, Muelle de Cánovas del Puerto / Centre d'études portuaires, ancienne gare de train, Quai de Cánovas du Port. . . . .	69
<b>29.</b> Sede de la Autoridad Portuaria, antigua Junta de Obras del Puerto, Muelle de Cánovas del Puerto de Málaga / Siège de l'Autorité portuaire, ancienne Junta de Obras del Puerto (assemblée de travaux du port), Quai de Cánovas du Port . . . . .	70
<b>30.</b> Edificio administrativo de los antiguos juzgados / Bâtiment administratif des anciens tribunaux . . . . .	71
<b>31.</b> Edificio de viviendas y oficinas La Equitativa / Bâtiment résidentiel et bureaux La Equitativa . . . . .	73
<b>32.</b> Edificio de viviendas, Alameda principal, 12 / Bâtiment résidentiel, Alameda principal, 12 . . . . .	75
<b>33.</b> Edificio de viviendas, Alameda Principal, 32 / Bâtiment résidentiel, Alameda Principal, 32 . . . . .	76
<b>34.</b> Edificio de viviendas, Alameda Principal, 44 / Bâtiment résidentiel, Alameda Principal, 44 . . . . .	77
<b>35.</b> Iglesia de Stella Maris / Église de Stella Maris . . . . .	79
<b>36.</b> Vivienda plurifamiliar, Alameda Principal, 24/ Bâtiment collectif, Alameda Principal, 24. . . . .	81
<b>37.</b> Mercado de Atarazanas / Marché de Atarazanas . . . . .	83
<b>38.</b> Almacenes Félix Sáenz / Grand magasins Félix Sáenz . . . . .	85
<b>39.</b> Edificio de viviendas, calle Sagasta, 5 / Edifice de logements, Rue Sagasta, 5 . . . . .	86
<b>40.</b> Edificio de viviendas, calles Alarcón Luján, 1 y Puerta del Mar, 1 / Bâtiment résidentiel, rue Alarcón Luján, 1 et rue Puerta del Mar, 1 . . . . .	87
<b>41.</b> Iglesia de la Concepción. Colegio de Las Esclavas / Église de la Concepción. Collège de Las Esclavas . . . . .	88
<b>42.</b> Plaza de las Flores / Place de las Flores. . . . .	89
<b>43.</b> Iglesia de San Juan Bautista / Église de San Juan Bautista . . . . .	91
<b>44.</b> Edificio de viviendas, calle Cisneros, 6 / Immeuble résidentiel, rue Cisneros, 6 . . . . .	92
<b>45.</b> Edificio de viviendas, Hotel Larios / Bâtiment résidentiel, Hotel Larios . . . . .	93



- 46.** Pasaje de Chinitas /  
Passage de Chinitas . . . . . 95
- 47.** Ateneo. Antigua casa de Montepío  
de Viñeros / Ateneo. Ancienne maison  
de la fondation Montepío de Viñeros . . . . . 97
- 48.** Iglesia del Santo Cristo de la Salud /  
Église du Saint Christ de la Santé . . . . . 99
- 49.** Iglesia de los Santos Mártires /  
Église des Saints-Martyrs . . . . . 101
- 50.** Plaza Uncibay / La Place Uncibay . . . . . 103
- 51.** Edificio de viviendas, Plaza de Uncibay, 4 /  
Immeuble résidentiel, Place de Uncibay, 4 . . . . . 104
- 52.** Edificio de viviendas, Calle Granada, 23 /  
Immeuble résidentiel, Rue Granada, 23 . . . . . 105
- 53.** Edificio de Viviendas, Plaza del Siglo, 3 /  
Bâtiment résidentiel, Place du Siglo, 3 . . . . . 106
- 54.** Cáritas Diocesana /  
Locaux de Caritas Internationalis . . . . . 107
- 55.** Palacio Episcopal / Palais épiscopal . . . . . 109
- 56.** Santa Iglesia Catedral Basílica  
de la Encarnación / Sainte église  
Cathédrale Basilique de la Encarnación . . . . . 111
- 57.** Edificio de Viviendas y Oficinas, Plaza  
del Obispo, 2-5 / Bâtiment résidentiel  
et bureaux, Place del Obispo, 2-5 . . . . . 112
- 58.** Iglesia parroquial del Sagrario /  
Église paroissiale du Sagrario . . . . . 113
- 59.** Hospital de Santo Tomás /  
Hôpital de Saint Thomas . . . . . 115
- 60.** Hospital del Doctor Gálvez /  
Hôpital du Doctor Gálvez . . . . . 116
- 61.** Teatro Echegaray / Théâtre Echegaray . . . . . 117
- 62.** Convento Iglesia de San Agustín /  
Couvent et église de San Agustín . . . . . 118
- 63.** Abadía de Santa Ana del Císter /  
Abbaye de Santa Ana del Cister . . . . . 119
- 64.** Museo Picasso Málaga /  
Musée Picasso Malaga . . . . . 121
- 65.** Centro de recepción de visitantes  
Ben Gabirol / Centre d'accueil touristique  
Ben Gabirol . . . . . 123
- 66.** Edificio de viviendas, calle Granada, 73 /  
Immeuble résidentiel, rue Granada, 73 . . . . . 124
- 67.** Edificio de viviendas, calle Alcazabilla, 9 /  
Bâtiment résidentiel, rue Alcazabilla, 9 . . . . . 125
- 68.** Iglesia de Santiago / Église de Santiago . . . . . 127
- 69.** Cine Albéniz / Le cinéma Albéniz . . . . . 129
- 70.** Teatro Romano / Le théâtre romain . . . . . 131
- 71.** Castillo de Gibralfaro / Chateau de Gibralfaro . . . . . 133
- 72.** Alcazaba / Alcazaba . . . . . 134
- 73.** Edificio de viviendas, calle Victoria, 38 /  
Logement résidentiel, rue Victoria, 38 . . . . . 135
- 74.** Casa Natal de Picasso /  
Maison natale de Picasso . . . . . 137
- 75.** Teatro Cervantes / Le théâtre Cervantes . . . . . 138
- 76.** Edificio de viviendas, calle Álamos, 11 /  
Immeuble résidentiel, rue Álamos, 11 . . . . . 139
- 77.** Centro Cultural Provincial,  
antigua casa de Expósitos / Centre Culturel  
Provincial, ancienne Casa de Expósitos  
(maison pour enfants trouvés) . . . . . 141
- 78.** Iglesia de San Felipe Neri /  
Église de San Felipe Neri . . . . . 142
- 79.** Mercado de Salamanca /  
Le marché de Salamanca . . . . . 143
- 80.** Casa Natal Cánovas del Castillo /  
Maison Natale Cánovas del Castillo . . . . . 144
- 81.** Edificio de Viviendas, Avenida  
de la Rosaleda, 4 / Immeuble résidentiel,  
Avenue de la Rosaleda, 4 . . . . . 145
- 82.** Edificio de Viviendas, Avenida  
de la Rosaleda, 3 / Immeuble résidentiel,  
Avenue de la Rosaleda, 3 . . . . . 147
- 83.** Iglesia de San Lázaro / Église de San Lázaro . . . . . 148
- 84.** Edificio de viviendas, Plaza  
de Mendizábal / Édifice de logements  
collectifs, Place de Mendizabal . . . . . 149
- 85.** Iglesia-santuario y convento de  
Nuestra Señora de la Victoria /  
Église-sanctuaire et couvent de  
Nuestra Señora de la Victoria . . . . . 150
- 86.** Conjunto de viviendas, barrio  
Conde de Ureña / Ensemble de logements,  
quartier Conde de Ureña . . . . . 151
- 87.** Museo Carmen Thyssen. Palacio de Villalón /  
Musée Carmen Thyssen. Palais de Villalón . . . . . 152
- 88.** Restos de la Mezquita mayor  
en la Catedral / Restes de la Grande  
Mosquée dans la Cathédrale . . . . . 153
- 89.** Curtidurías, calle Doctor Manuel  
Pérez Bryan, 4 / Tannerie, rue Doctor  
Manuel Pérez Bryan, 4 . . . . . 154
- 90.** Mezquitas funerarias /  
Mosquées funéraires . . . . . 155
- LA MURALLA DE MÁLAGA**  
**LA MURAILLE DE MALAGA** . . . . . 157
- A.** Alzado de la ladera de la Alcazaba /  
Tracé sur le flanc de l'Alcazaba . . . . . 158
- B.** Calle Alcazabilla / Rue Alcazabilla . . . . . 159
- C.** Sótano, calle Alcazabilla, 15 /  
Sous sol, rue Alcazabilla, 15 . . . . . 160

<b>D.</b> Alzado y torre, calle Medina Conde, 3 / Tracé et tour, rue Medina Conde, 3 . . . . .	161	<b>16.</b> Edificios de viviendas, plaza Al-Yalaa y avenida Mohammed V / Immeubles résidentiels, place Al-Yalaa et avenue Mohammed V . . . . .	200
<b>E.</b> Promoción municipal MIMMA / Promotion municipale MIMMA . . . . .	162	<b>17.</b> Edificio de viviendas, plaza Al-Yalaa y avenida Mohammed V / Immeuble résidentiel, place Al-Yalaa et avenue Mohammed V . . . . .	201
<b>F.</b> Librería Proteo y Centro de estudios hispano-marroquí / Librairie Proteo et Centre d'études hispano-marocaines . . . . .	163	<b>18.</b> Edificios de viviendas. Casino de industria y comercio / Immeuble résidentiel. Casino d'industrie et commerce . . . . .	202
<b>G.</b> Alzado y Torre de San Francisco / Tracé et Tour de San Francisco . . . . .	164	<b>19.</b> Edificio de viviendas, avenida Mohammed V y calle Mohammed Ben Abderahman / Immeuble de logement, avenue Mohammed V et rue Mohammad Ben AbdErahman . . . . .	202
<b>H.</b> Arco de la Cabeza, trasera a calle Carretería, 28, 30 y 32 / Arche de la Cabeza, derrière la Rue Carretería, 28, 30 y 32 . . . . .	165	<b>20.</b> Casino Español / Le Casino Espagnol . . . . .	203
<b>I.</b> Calle Pasillo de Santa Isabel, 6 y 8. Hotel Vincci Posada del Patio / Rue Pasillo de Santa Isabel, 6 et 8. Hôtel Vincci Posada del Patio . . . . .	166	<b>21.</b> Pasaje Benarroch / Passage Benarroch . . . . .	203
<b>J.</b> Integración en Plaza de la Marina / Intégration sur la Place de la Marina . . . . .	167	<b>22.</b> Edificio de viviendas, avenida Mohammed V y Calle Sidi Med Ben Abderahman / Immeuble résidentiel, avenue Mohammed V et rue Sidi Med Ben Abderahman . . . . .	204
 <b>TETUÁN / TETOUAN</b>			
<b>1.</b> Escuela de Artes y Oficios / École des Arts et Métiers . . . . .	189	<b>23.</b> Edificio de viviendas, avenida Mohammed V, 22 y Calle Sidi Mandri / Immeuble de logements, avenue Mohammed V, 22 et rue Sidi Mandri . . . . .	204
<b>2.</b> Edificio Sidi Frig / Immeuble Sidi Frig . . . . .	190	<b>24.</b> Edificio de viviendas, avenida Mohammed V, 23 y calle Sidi Mandri / Immeuble de logement, avenue Mohammed V, 23 et rue Sidi Mandri . . . . .	205
<b>3.</b> Casas Bloques / Casas Bloques . . . . .	190	<b>25.</b> Edificio de viviendas, avenida Mohammed Vy calle Bentachfin / Immeuble de logements, avenue Mohammed V et rue Bentachfin . . . . .	205
<b>4.</b> Antigua Estación de Ferrocarril / Ancienne Gare ferroviaire . . . . .	191	<b>26.</b> Banco del Estado de Marruecos / Banque de l'état du Maroc . . . . .	207
<b>5.</b> Edificio de viviendas, calle Sidi Talha, 4 / Immeuble résidentiel, rue Sidi Talha, 4 . . . . .	191	<b>27.</b> Antigua sede de correos y telégrafos / Ancienne poste télégraphique . . . . .	208
<b>6.</b> Teatro Español / Théâtre espagnol . . . . .	192	<b>28.</b> Centro Médico / Centre Médical . . . . .	208
<b>7.</b> Instituto Cervantes / Instituto Cervantes . . . . .	193	<b>29.</b> Edificio de viviendas, avenida Mohammed V y calle Yusef Ben Tachafin / Immeuble de logements, avenue Mohammed V et rue Yusef Ben Tachafin . . . . .	209
<b>8.</b> Escuelas Hispano-Árabes / Les écoles hispano-arabes . . . . .	194	<b>30.</b> Biblioteca General / Bibliothèque générale . . . . .	209
<b>9.</b> Edificio La Equitativa / Immeuble La Equitativa . . . . .	195	<b>31.</b> Delegación de turismo. Radio regional de Tetuán / Office du tourisme. Radio régionale de Tétouan . . . . .	210
<b>10.</b> Antiguo colegio de Nuestra Señora del Pilar /Ancien collège Nuestra Señora del Pilar . . . . .	195	<b>32.</b> Edificio de viviendas, avenida Mohammed V / Immeuble de logements, avenue Mohammed V . . . . .	211
<b>11.</b> Cuartel R'kaina / Caserne R'kaina . . . . .	197	<b>33.</b> Edificio de viviendas, Plaza Mulay el Mehdi y calle Mokuama, 16 / Immeuble de logements, Place Mulay el Mehdi et Rue Mokuama, 16 . . . . .	211
<b>12.</b> Mercado Central / Le Marché Central . . . . .	198		
<b>13.</b> Antigua Estación de Autobuses / Ancienne Station d'Autobus . . . . .	199		
<b>14.</b> Antigua Sede de la junta municipal / Ancien Siège du conseil municipal . . . . .	199		
<b>15.</b> Edificio Ave Fénix / Immeuble Ave Fénix . . . . .	200		

- 34.** Edificio de viviendas, Plaza Mulay el Mehdi / Immeuble de logement, Place Mulay el Mehdi . . . . . 212
- 35.** Catedral Católica / Cathédrale catholique . . . . . 213
- 36.** Edificio de cúpulas / Bâtiment à coupoles . . . . . 214
- 37.** Edificio de viviendas, Plaza Mulay El Mehdi / Immeuble résidentiel, place Mulay El Mehdi . . . . . 214
- 38.** Edificios de correos y telégrafos / Poste et télégraphe . . . . . 215
- 39.** Edificio de viviendas pasaje Feliú / Immeuble résidentiel passage Feliú . . . . . 216
- 40.** Delegación de economía y Obras Públicas / Délégation à l'intelligence économique et l'aménagement du territoire . . . . . 217
- 41.** Edificio de viviendas, calle Ouahda y Calle salah El Din Ayubi / Immeuble de logements, rue Ouahda et rue salah El Din Ayubi . . . . . 218
- 42.** Antigua Delegación de Hacienda / L'ancienne délégation de Hacienda . . . . . 218
- 43.** Audiencia y Juzgados / Tribunal . . . . . 219
- 44.** Cine Avenida / Cinéma Avenida . . . . . 220
- 45.** Edificio de viviendas, calle Al jamea Al Arabia / Immeuble résidentiel, rue Al jamea Al Arabia . . . . . 220
- 46.** Delegación de Asuntos Locales / Délégation des Affaires Territoriales . . . . . 221
- 47.** Grupo Valera / Groupe Valera . . . . . 222
- 48.** Colegio de Nuestra Señora del Pilar / Collège Nuestra Señora del Pilar . . . . . 223
- 49.** Hospital militar (Hospital Español) / Hôpital militaire (Hôpital Espagnol) . . . . . 223
- 50.** Iglesia del Hospital Militar / Eglise de l'hôpital militaire . . . . . 225

## NADOR / NADOR

- 1.** Antiguo edificio de Correos / Ancien bâtiment de la Poste . . . . . 245
- 2.** Club Marítimo / Club Nautique . . . . . 247
- 3.** Edificio de viviendas, avenida Ibn Khaldoun / Immeuble résidentiel, avenue Ibn Khaldoun . . . . . 248
- 4.** Edificio de viviendas, avenida Mohammed V / Immeuble résidentiel, avenue Mohammed V . . . . . 249
- 5.** Edificio de viviendas, Avenida Aklira Ibn Sina / Immeuble résidentiel, avenue Aklira Ibn Sina . . . . . 249
- 6.** Junta de servicios municipales, distrito 1º / Conseil de services municipaux, 1<sup>er</sup> Arrondissement . . . . . 250

- 7.** Ayuntamiento de Nador (antigua Intervención Regional del Kert) / Mairie de Nador (ancienne « Intervention Régionale » du Kert) . . . . . 251
- 8.** Iglesia de Santiago el Mayor / Église de Santiago el Mayor . . . . . 253
- 9.** Torre del cuartel de Regulares de Caballería de Nador / Tour de la consigne des Regulares de Cavalerie de Nador . . . . . 255
- 10.** Escuela Enseñanza Media Sidi Ali Hamman, actuales Juzgados / École secondaire Sidi Ali Hamman, actuellement la Cour . . . . . 256
- 11.** Antigua Sala de oficiales del cuartel de Regulares de Caballería / Ancienne salle d'officiers de la caserne des Regulares de la Cavalerie . . . . . 256
- 12.** Cementerio católico / Cimetière catholique . . . . . 257

## TÁNGER / TANGER

- 1.** Torre portuguesa, Borj Hajoui, NebEra o Bab El Marsa / Tour portugaise, Borj Hajoui, Nébéra, ou Bab El Marsa . . . . . 299
- 2.** Inmueble Renchhausen & C. / Immeuble Renchhausen & C. . . . . 300
- 3.** Edificios de viviendas / Immeuble résidentiels . . . . . 300
- 4.** Cine Alcázar / Cinéma Alcazar . . . . . 301
- 5.** Fachadas de la calle de Tetouan / Façades de la rue de Tetouan . . . . . 302
- 6.** Calle d'Italie / Rue d'Italie . . . . . 302
- 7.** Bab el-Fahs / Bab el-Fahs . . . . . 303
- 8.** Cine Rif / Immeuble Cinéma Rif . . . . . 303
- 9.** Avenida de la Liberté. Hotel Al Minzah / Avenue de la Liberté. Hôtel Al Minzah . . . . . 304
- 10.** Gran Teatro Cervantes / Grand Théâtre Cervantes . . . . . 305
- 11.** Sinagoga Chaare Raphael / Synagogue Chaare Raphael . . . . . 306
- 12.** Delegación de Turismo de Tánger. Biblioteca Abdellah Guennon / Délégation de tourisme de Tanger. Bibliothèque Abdellah Guennon . . . . . 307
- 13.** Edificio de viviendas, bulevar Pasteur / Bâtiment résidentiel, boulevard Pasteur . . . . . 308
- 14.** Iglesia española / Eglise Espagnole . . . . . 308
- 15.** Edificio Goicoechea / Edifice Goicoechea . . . . . 309
- 16.** Hotel Rembrandt / Hôtel Rembrandt . . . . . 309
- 17.** Cine Goya / Cinema Goya . . . . . 310

<b>18.</b> Cine Roxy / Immeuble Cinema Roxy . . . . .	310	<b>11.</b> Sede de la Aduana del puerto / Douane du port . . . . .	342
<b>19.</b> Liceo Regnault / Lycée Regnault . . . . .	311	<b>12.</b> Bar Mirador / Bar « Mirador » . . . . .	342
<b>20.</b> Edificio de viviendas, Avenida de la Résistance / Bâtiment résidentiel, l'Avenue de la Résistance . . . . .	312	<b>13.</b> Cementerio Cristiano de Alhucemas / Le Cimetière chrétien d'Al Hoceima . . . . .	343
<b>22.</b> Sede de la Wilaya en Tánger / Siège de La Wilaya de Tanger . . . . .	313		
<b>23.</b> Escuela Adrien Berchet / École Adrien Berchet . . . . .	313		
<b>24.</b> Banco de España / Banque de l'Espagne . . . . .	314		
<b>25.</b> Inmueble Venezuela / Immeuble Venezuela . . . . .	314		
<b>26.</b> Villa Escuela Al Amana / Villa Ecole Al Amana . . . . .	315		
<b>27.</b> La Villa / La Villa . . . . .	315		
<b>28.</b> Catedral Española ó Catedral de Nuestra Señora de Lourdes / Cathédrale Espagnole ou Cathédrale de Notre Dame de Lourdes . . . . .	316		
<b>29.</b> Hospital Español / Hôpital espagnol . . . . .	317		
<b>30.</b> Colegio Ramón y Cajal / Ecole Ramón y Cajal . . . . .	317		
<b>31.</b> Palacio Moulay Hafid / Palais Moulay Hafid . . . . .	318		
<b>32.</b> Instituto Pasteur / Institut Pasteur . . . . .	319		
<b>33.</b> Dar Al Mendoub (Palacio Forbes) / Dar Al Mendoub ( Palais Forbes ) . . . . .	320		
<b>34.</b> Castillo Perdicarís / Château Perdicarís . . . . .	321		

## ALHUCEMAS / AL HOCEIMA

<b>1.</b> Plaza del Rif / Place du Rif . . . . .	335
<b>2.</b> Sede de la Misión Católica / Siège de la Mission catholique . . . . .	336
<b>3.</b> Iglesia de San José / Église de San José . . . . .	336
<b>4.</b> Escuela Mohammed V / École Mohammed V . . . . .	337
<b>5.</b> Antigua sede de la Bachawiya / Ancien siège de la Bachawiya . . . . .	338
<b>6.</b> Instituto español Melchor de Jovellanos / Lycée espagnol Melchor de Jovellanos . . . . .	339
<b>7.</b> Edificio del Juzgado / Tribunal . . . . .	339
<b>8.</b> Mezquita Masjid Al-Atiq / Mosquée Masjid Al-Atiq . . . . .	340
<b>9.</b> La Mezquita de las Casas del Rey / Mosquée de « las Casas del Rey » . . . . .	341
<b>10.</b> Casas en la calle Sharif Al-Idrisi / Maisons dans la rue Sharif Al-Idrisi . . . . .	341



Unión Europea  
Fondo Europeo de Desarrollo  
Regional  
Invertimos en su futuro



Ayuntamiento  
de Málaga  
Servicio de Programas

